




3 1761 11650763 3



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116507633>

A1
C29
R75



Government
Publications



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la
Trente-neuvième législature, 2006

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Délibération du Comité permanent du

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du parlement

Chair:

The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Président :

L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Tuesday, April 25, 2006

Tuesday, May 2, 2006 (in camera)

Tuesday, June 6, 2006

Tuesday, June 13, 2006 (in camera)

Le mardi 25 avril 2006

Le mardi 2 mai 2006 (à huis clos)

Le mardi 6 juin 2006

Le mardi 13 juin (à huis clos)

Issue No. 1

Fascicule n° 1

Organization meeting

Réunion d'organisation

First and second (final) meetings on:

Première et deuxième (dernière) réunions sur :

User Fees

Les frais d'utilisation

and

et

Business of the committee

Les travaux du comité

INCLUDING:

Y COMPRIS :

THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE

LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ

(Expenses of the committee incurred in the
First Session of the Thirty-eighth Parliament)

(Les dépenses encourues par le Comité au cours de la
première session de la trente-huitième législature)

and

et

THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ

(User Fees)

(Les frais d'utilisation)

WITNESS:

TÉMOIN :

(See back cover)

(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON RULES, PROCEDURES AND THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable senators:

Andreychuk	* LeBreton, P.C.
Bryden	(or Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cools	Mitchell
Cordy	McCoy
* Hays	Robichaud, P.C.
(or Fraser)	Stratton
Joyal, P.C.	Tardif

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follow:

The name of the Honourable Senator Merchant substituted for that of the Honourable Senator Mitchell (*April 24, 2006*).

The name of the Honourable Senator Mitchell substituted for that of the Honourable Senator Merchant (*April 25, 2006*).

Substitution pending for the Honourable Senator Carstairs, P.C. (*May 8, 2006*).

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Smith, P.C. (*May 16, 2006*).

The name of the Honourable Senator Smith, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Hubley. (*May 16, 2006*).

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Joyal, P.C. (*June 13, 2006*).

The name of the Honourable Senator Joyal, P.C. substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*June 13, 2006*).

LE COMITÉ PERMANENT DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE ET DE DROIT DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	* LeBreton, C.P.
Bryden	(ou Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cools	Mitchell
Cordy	McCoy
* Hays	Robichaud, C.P.
(ou Fraser)	Stratton
Joyal, C.P.	Tardif

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Merchant est substitué à celui de l'honorable sénateur Mitchell (*le 24 avril 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Mitchell est substitué à celui de l'honorable sénateur Merchant (*le 25 avril 2006*).

Remplacement à venir pour l'honorable sénateur Carstairs, C.P. (*le 8 mai 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Hubley est substitué à celui de l'honorable sénateur Smith, C.P. (*le 16 mai 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Smith, C.P. est substitué à celui de l'honorable sénateur Hubley (*le 16 mai 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Chaput est substitué à celui de l'honorable sénateur Joyal, C.P. (*le 13 juin 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Joyal, C.P. est substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 13 juin 2006*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 25, 2006

(1)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:40 a.m., in room 356-S, Centre Block, for the purpose of organization.

Members of the committee present: The Honourable senators Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Joyal, P.C., Losier-Cool, Merchant, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Tardif (10).

Also present: The official reporters of the Senate.

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Jamie Robertson, Analyst.

Pursuant to rule 88, the clerk of the committee presided over the election of the chair.

The Honourable David Smith, P.C., moved:

That the Honourable Consiglio Di Nino, be chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The clerk invited the chair elect to take the chair.

The Honourable Consiglio Di Nino, assumed the chair.

The chair presided over the election of the deputy chair.

The Honourable Raynell Andreychuk, moved:

That the Honourable David Smith, P.C., be deputy chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, moved:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the chair, the deputy chair and one other member of the committee, to be designated after the usual consultation; and

That the Subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses and schedule hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Raynell Andreychuk, moved:

That the committee print its proceedings; and

That the chair be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 25 avril 2006

(1)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement tient aujourd'hui sa séance d'organisation, à 9 h 40, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre.

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Joyal, C.P., Losier-Cool, Merchant, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Tardif (10).

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Jamie Robertson, analyste.

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier du comité préside à l'élection du président.

L'honorable David Smith, C.P., propose :

Que l'honorable Consiglio Di Nino assume la présidence du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier invite le président élu à prendre place au fauteuil.

L'honorable Consiglio Di Nino occupe le fauteuil.

Le président préside à l'élection du vice-président.

L'honorable Raynell Andreychuk propose :

Que l'honorable David Smith, C.P., soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Rose-Marie Losier-Cool propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage; et

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Raynell Andreychuk propose :

Que le comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que le président soit autorisé à déterminer le nombre d'exemplaires à imprimer pour répondre à la demande.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Jane Cordy, moved:

That, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Raynell Andreychuk, moved:

That the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Jane Cordy, moved:

That the committee ask the Library of Parliament to assign research analysts to the committee;

That the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee; and

That the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Raynell Andreychuk, moved:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, and Section 7, Chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair; and the clerk of the committee; and

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and Section 8, Chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Claudette Tardif, moved:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

After debate,

In amendment, the Honourable Fernand Robichaud, P.C., moved:

L'honorable Jane Cordy propose :

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, le président soit autorisé à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition soient présents.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Raynell Andreychuk propose :

Que le comité adopte l'ébauche du premier rapport, préparée conformément à l'article 104 du Règlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Jane Cordy propose :

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche au comité;

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de techniciens, d'employés de bureau et d'autres personnes, au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, l'objet de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services des experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que le président, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Raynell Andreychuk propose :

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 7, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager les fonds du comité soit conférée au président, au vice-président et au greffier du comité; et

Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 8, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Claudette Tardif propose :

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

Après débat,

En amendement, l'honorable Fernand Robichaud, C.P., propose :

That the Subcommittee report back to the committee on such decisions.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

The question was then put on the motion, as amended, of the Honourable Claudette Tardif:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee, and that the Subcommittee report back to the committee on such decisions.

The question being put on the main motion as amended, it was adopted.

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, moved:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the Journals of the Senate on Wednesday, June 3, 1998; and

2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Pana Merchant, moved:

That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., moved:

That the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

Meeting times of the committee were discussed and agreed.

The future agenda of the committee was discussed.

Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

La motion modifiée de l'honorable Claudette Tardif est mise aux voix :

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité, et que celui-ci fasse rapport de ses décisions au comité.

La motion principale modifiée, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Rose-Marie Losier-Cool propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement public » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les Journaux du Sénat du mercredi 3 juin 1998; et

2) considérer qu'un membre du comité remplit un « engagement public » si ce membre : a) assiste à une réception, à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Pana Merchant propose :

Que, conformément aux lignes directrices concernant les frais de déplacement des témoins, le comité rembourse les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que le président soit autorisé à permettre le remboursement de dépenses à un deuxième témoin de ce même organisme en cas de circonstances exceptionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Fernand Robichaud, C.P., propose :

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de diffuser ses délibérations publiques par les médias d'information électronique, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute et convient de l'horaire de ses séances.

Le comité discute de ses travaux futurs.

At 10:02 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, May 2, 2006

(2)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:31 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable senators Carstairs, P.C., Corbin, Cordy, Di Nino, Joyal, P.C., Losier-Cool, Robichaud, P.C., Smith, P.C., Stratton and Tardif (10).

Also present: The official reporters of the Senate.

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Jamie Robertson, Analyst.

Pursuant to rule 92(2)(e), the committee proceeded in camera, to consider a draft agenda.

It was agreed to allow staff to remain.

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., moved:

That the chair and deputy chair be authorized to request transcripts for in camera meetings be produced, when deemed necessary, for the use of the chair, deputy chair, the members of the committee, the clerk of the committee and its analysts in accurately reflecting the discussions of the committee in minutes and draft reports; and

That these transcripts be destroyed at the end of a session.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Sharon Carstairs, P.C., moved:

That the committee consider the following draft budget application for its legislative work for the financial year ending March 31, 2007:

Professional and Other Services	\$ 18,375
Transport and Communications	0
All Other Expenditures	0
Total:	\$ 18,375

The question being put on the motion, it was adopted.

The future agenda of the committee was discussed.

At 10:51 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

À 10 h 2, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 2 mai 2006

(2)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 31, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Carstairs, C.P., Corbin, Cordy, Di Nino, Joyal, C.P., Losier-Cool, Robichaud, C.P., Smith, C.P., Stratton et Tardif (10).

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présent : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : Jamie Robertson, analyste.

Conformément à l'alinéa 92(2)e du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner le projet d'ordre du jour.

Il est convenu de permettre au personnel de rester.

L'honorable Fernand Robichaud, C.P., propose :

Que le président et le vice-président soient autorisés à demander que l'on procède à la transcription de réunions à huis clos, au besoin, pour l'usage du président, du vice-président, des membres du comité, du greffier du comité et de ses analystes, en rendant compte avec précision des discussions du comité dans les procès-verbaux et les ébauches de rapports; et

Que ces transcriptions soient détruites à la fin de la session.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable Sharon Carstairs, C.P., propose :

Que le comité examine la demande de budget relative à l'étude de mesures législatives pour l'exercice financier prenant fin le 31 mars 2007 :

Services professionnels et autres	18 375 \$
Transports et communications	0 \$
Toutes autres dépenses	0 \$
Total :	18 375 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute du programme de ses futurs travaux.

À 10 h 51, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, Tuesday, June 6, 2006

(3)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:32 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable senators Cordy, Di Nino, Joyal, P.C., Robichaud, P.C., Smith, P.C., Tardif (6).

Also present: The official reporters of the Senate.

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Jamie Robertson, Analyst and Charles Robert, Principal Clerk, Procedure Office.

Procedural issues related to an Act respecting user fees.

WITNESS:

From the Senate of Canada:

Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services.

Dr. O'Brien, with the assistance of Charles Robert, made a brief presentation and answered questions.

It was agreed that Option 2 of the briefing note be adopted with the addition of language concerning prior consultation and that a draft report with the necessary rule changes be prepared.

At 10:35 a.m., future business of the committee was considered.

It was agreed that the Steering Committee consult leadership on the desirability of revisiting its study of interpretation for Aboriginal Languages.

At 10:41 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, June 13, 2006

(4)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:31 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable senators Andreychuk, Cordy, Di Nino, Losier-Cool, Robichaud, P.C., Smith, P.C., Stratton, Tardif (9).

Also present: The official reporters of the Senate.

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, Jamie Robertson, Analyst.

OTTAWA, le mardi 6 juin 2006

(3)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 32, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Cordy, Di Nino, Joyal, C.P., Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Tardif (6).

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : Jamie Robertson, analyste, et Charles Robert, greffier principal, Procédure.

Questions de procédure relatives à la Loi sur les frais d'utilisation.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs.

M. O'Brien, aidé de Charles Robert, fait une brève déclaration puis répond aux questions.

Il est convenu que l'option 2 de la note documentaire soit adoptée avec ajout d'une mention concernant la consultation préalable, et qu'une ébauche de rapport contenant les changements requis au Règlement soit préparée.

À 10 h 35, le comité discute de ses travaux futurs.

Il est convenu que le comité de direction consulte les responsables au sujet de l'à-propos du réexamen de la question de l'interprétation des langues autochtones.

À 10 h 41, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 13 juin 2006

(4)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 31, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cordy, Di Nino, Losier-Cool, Robichaud, C.P., Smith, C.P., Stratton et Tardif (9).

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Aussi présent : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : Jamie Robertson, analyste.

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee proceeded in camera, to consider a draft report on procedural issues related to an Act respecting user fees.

It was agreed to allow staff to remain.

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, moved:

That the report be adopted and that the chair be authorized to report to the Senate.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee proceeded to discuss future business.

At 9:54 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner une ébauche de rapport portant sur des questions de procédure relatives à la Loi sur les frais d'utilisation.

Il est convenu de permettre au personnel de rester.

Il est proposé par l'honorable Rose-Marie Losier-Cool :

Que le rapport soit adopté et que le président soit autorisé à en faire rapport au Sénat.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité discute de ses futurs travaux.

À 9 h 54, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

REPORTS OF THE COMMITTEE

Tuesday, April 25, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to table its

FIRST REPORT

Pursuant to Rule 104, your Committee reports that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament were as follows:

Professional & Other Services	\$ 11,809
Witness Expenses	<u>2,250</u>
Total	\$ 14,059

Your Committee's First Report, which was tabled in the Senate on October 26, 2004, included an updated version of the *Rules of the Senate* dated October 2004.

The Second Report of your Committee was the report pursuant to Rule 104 of the Senate of the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the 37th Parliament. The Report was tabled in the Senate on October 26, 2004.

Your Committee's Third Report recommended the adoption of a *Conflict of Interest Code for Senators*. It was the culmination of many months of work by members of your Committee. The Report was presented in the Senate on May 11, 2005, and was adopted by the Senate on May 18, 2005.

Your Committee's Fourth Report, which was presented in the Senate on June 9, 2005, recommended an amendment to Rule 96 the *Rules of the Senate* to the effect that a committee not be allowed to dispense with clause-by-clause consideration of a bill except with leave of its members present. The Report was agreed to by the Senate on June 14, 2005.

The Fifth Report of your Committee, which was presented in the Senate on June 29, 2005, concerned the numbering of bills in the Senate. It was adopted by the Senate, without debate, on June 30, 2005.

Your Committee's Sixth Report included the tabling of the October 2005 version of the *Rules of the Senate*. It was tabled in the Senate on October 18, 2005.

Your Committee tabled its Seventh Report, dealing with the participation of Senators via telephone and videoconference at committee meetings on November 22, 2005. This report was not debated or adopted by the Senate.

Respectfully submitted,

TUESDAY, June 13, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

SECOND REPORT

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), your Committee is pleased to report as follows:

RAPPORTS DU COMITÉ

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité fait rapport sur les dépenses qu'il a engagées durant la première session de la trente-huitième législature :

Services professionnels et autres	11 809 \$
Dépenses des témoins	<u>2 250 \$</u>
Total	14 059 \$

Le premier rapport du Comité, déposé au Sénat le 26 octobre 2004, renfermait la version d'octobre 2004 du *Règlement du Sénat*.

Le deuxième rapport du Comité était le relevé exigé par l'article 104 du Règlement des dépenses encourues par le Comité pendant la troisième session de la 37^e législature. Il a été déposé au Sénat le 26 octobre 2004.

Le troisième rapport du Comité recommandait l'adoption du *Code régissant les conflits d'intérêts des sénateurs*. C'était le fruit de plusieurs mois de travail de la part des membres du Comité. Il a été présenté le 11 mai 2005 et adopté par le Sénat le 18 mai 2005.

Le quatrième rapport du Comité, présenté au Sénat le 9 juin 2005, recommandait de modifier l'article 96 du *Règlement du Sénat* de manière qu'un comité ne puisse pas passer outre à l'examen article par article d'un projet de loi sans l'autorisation des membres présents. Le rapport a été adopté par le Sénat le 14 juin 2005.

Le cinquième rapport du Comité, présenté au Sénat le 29 juin 2005, traitait de la numérotation des projets de loi au Sénat. Il a été adopté par le Sénat sans débat le 30 juin 2005.

Le sixième rapport du Comité renfermait la version d'octobre 2005 du *Règlement du Sénat*. Il a été déposé au Sénat le 18 octobre 2005.

Le Comité a déposé son septième rapport, qui traitait de la participation des sénateurs par téléphone et vidéoconférence aux réunions des comités, le 22 novembre 2005. Le Sénat ne l'a ni débattu ni adopté.

Respectueusement soumis,

Le mardi 13 juin 2006

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément au sous-alinéa 86(1)(f)(i) du Règlement, votre Comité a le plaisir de faire rapport de ce qui suit :

The *User Fees Act*, S.C. 2004, c. 6, received Royal Assent on March 31, 2004. It originated as a private Member's bill in the House of Commons. The purpose of the Act is provide a consultation process with stakeholders before the introduction of new user fees, or the increase or extension of existing user fees, followed by parliamentary approval.

The *Act* requires Ministers to cause proposals to be tabled in each House of Parliament. Each proposal that is tabled is deemed referred to the "appropriate standing committee" of each House. The committee may submit a report containing recommendations regarding the proposal. If after 20 sitting days, no report has been tabled by the committee, it is deemed to have recommended the approval of the proposal. The Senate and House of Commons may pass a resolution approving, rejecting or amending the recommendation made by the committee.

The wording of the *User Fees Act* is more consistent with the procedures of the House of Commons, with its pre-determined "appropriate standing committees," which mirror government departments and agencies. In the Senate, however, committees are organized more along policy lines, and, in any event, generally require a specific order of reference from the chamber with respect to any study that they undertake.

Given the tight timeframe envisaged by the *Act* for reviewing proposals — 20 sitting days — your Committee believes that it is important that they be referred to a committee without delay. We are recommending an amendment to the *Rules of the Senate* to facilitate this. It is your Committee's hope and expectation that there will be consultations between the leadership of the two sides prior to any tabling of a proposal so as to expedite the process and ensure that the Senate carries out its responsibilities under the *Act* in a meaningful way.

Your Committee recommends that the *Rules of the Senate* be amended by adding after subsection (3) of Rule 28 the following:

28 (3.1) When the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate tables a document proposing a user fee, it is deemed referred, without debate or a vote, to the select committee designated in the Senate for the purpose by the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate following consultation with the Leader of the Opposition in the Senate or the Deputy Leader of the Opposition in the Senate.

(3.2) If the select committee does not report within twenty sitting days, the committee is deemed to have recommended approval of the user fee.

Respectfully submitted,

Le président,

CONSIGLIO DI NINO

Chair

La *Loi sur les frais d'utilisation*, L.C. 2004, ch. 6, a reçu la sanction royale le 31 mars 2004. Fruit d'un projet de loi d'initiative parlementaire déposé à la Chambre des communes, elle exige la consultation des principaux intéressés avant l'établissement de nouveaux frais d'utilisation ou l'augmentation ou la prolongation de frais existants, et l'approbation préalable du Parlement.

La *Loi* oblige les ministres compétents à déposer une proposition devant chaque Chambre du Parlement, dont le comité permanent intéressé sera saisi d'office. Ce comité pourra plus tard présenter un rapport contenant des recommandations concernant la proposition. Il est réputé avoir recommandé l'approbation de la proposition si, après 20 jours de séance, il n'a encore présenté aucun rapport. Le Sénat et la Chambre des communes peuvent adopter une résolution visant à approuver, rejeter ou modifier la recommandation faite par le comité.

Le texte de la *Loi sur les frais d'utilisation* est plus compatible avec les procédures de la Chambre des communes, dont les comités permanents correspondent à des ministères et organismes fédéraux. Au Sénat, les comités sont plus établis en fonction de grands domaines d'intérêt et ils ont besoin d'un ordre de renvoi précis de la part de la Chambre pour entreprendre une étude quelconque.

Compte tenu du peu de temps (20 jours de séance) accordé par la *Loi* pour l'étude des propositions, votre Comité trouve qu'il est important de renvoyer celles-ci à un comité sans délai. Nous recommandons à cette fin une modification du *Règlement*. Votre Comité espère et s'attend qu'il y aura des consultations entre les dirigeants des deux côtés avant le dépôt d'une proposition, afin d'accélérer le processus et de faire en sorte que le Sénat s'acquitte de façon satisfaisante de ses responsabilités aux termes de la *Loi*.

Votre Comité recommande que le *Règlement du Sénat* soit modifié par l'adjonction, après le paragraphe 28 (3), de ce qui suit :

28 (3.1) Lorsque le leader du gouvernement au Sénat ou le leader adjoint du gouvernement au Sénat dépose un document dans lequel est proposée l'imposition de frais d'utilisation, le document est considéré comme renvoyé, sans faire l'objet d'un débat ni être mis aux voix, au comité particulier désigné au Sénat à cette fin par le leader du gouvernement au Sénat ou le leader adjoint du gouvernement au Sénat, après consultation du leader de l'opposition au Sénat ou du leader adjoint de l'opposition au Sénat.

(3.2) Si le comité particulier désigné au titre du paragraphe (3.1) ne présente pas de rapport dans les vingt jours de séance subséquents, le comité est considéré comme ayant recommandé l'approbation des frais d'utilisation.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 25, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:40 a.m., pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate*, to organize the activities of the committee.

[English]

Blair Armitage, Clerk of the Committee: Honourable senators, I see a quorum. Pursuant to rule 88, as the clerk of the committee I will preside over the election of a chair of this committee.

Before I proceed to that, you have all been issued a proposed agenda for the meeting, including a membership change. Just before the meeting we received a change in membership: Senator Merchant will replace Senator Mitchell for this meeting. For the purposes of this meeting and this membership list I thought I would let you know of that change.

I will accept nominations from the floor for the position of chair of the committee.

Senator Smith: I move the nomination of Senator Di Nino.

Mr. Armitage: Are there any other nominations? Is it your pleasure, honourable senators, to adopt this motion?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Consiglio Di Nino (Chairman) in the chair.

The Chairman: Thank you, Senator Smith, and thank you colleagues. We will have a couple of things to say in a little while. In the meantime, we will continue with the agenda, honourable senators.

The next item on the agenda is the election of a deputy chair.

I am looking for a mover of that motion.

Senator Andreychuk: I move that Senator Smith be the deputy chair of the committee.

The Chairman: Is there anyone else?

Senator Robichaud: I move that the nominations close.

The Chairman: Thank you.

All in favour? Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: It is my hope that Senator Smith will sit at the front of the table together with the chair. One thing I will insist on to the degree that the chair can is that these meetings always be non-partisan and we leave politics somewhere else, with the rare exception of when we may have a bill or something upon which we may disagree.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 40, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat*, pour organiser ses travaux.

[Traduction]

Blair Armitage, greffier du comité : Honorables sénateurs, je constate que nous avons le quorum. Aux termes de l'article 88, il est de mon devoir, en tant que greffier du comité, de présider à l'élection à la présidence.

On vous a tous remis l'ébauche de l'ordre du jour de la réunion ainsi que l'avis de remplacement, que nous avons reçu avant le début de la séance. Le sénateur Merchant remplacera le sénateur Mitchell pour cette réunion; j'ai pensé qu'il serait utile de le rappeler.

Je suis maintenant prêt à recevoir vos propositions pour l'élection du président du comité.

Le sénateur Smith : Je propose le sénateur Di Nino.

M. Armitage : Avez-vous d'autres propositions à nous soumettre? Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter cette motion?

Des voix : Oui.

Le sénateur Consiglio Di Nino (président) occupe le fauteuil.

Le président : Merci, sénateur Smith, et merci aussi à vous tous, chers collègues. Nous avons plusieurs choses à vous dire, mais d'abord, nous allons passer en revue l'ordre du jour, honorables sénateurs.

Le point suivant à l'ordre du jour est l'élection d'un vice-président.

Je suis prêt à recevoir les motions à cet effet.

Le sénateur Andreychuk : Je propose le sénateur Smith.

Le président : Quelqu'un d'autre?

Le sénateur Robichaud : Je propose de mettre fin aux propositions.

Le président : Merci.

Tous ceux qui sont pour. C'est d'accord?

Des voix : Oui.

Le président : J'espère que le sénateur Smith prendra place à la table aux côtés du président. J'insisterai pour que, dans la mesure du possible, ces réunions se déroulent toujours dans un esprit non partisan et que nous laissons de côté nos différences politiques, sauf peut-être lorsque nous serons saisis d'un projet de loi ou quand nous ne nous entendrons pas sur une question.

We also need to compose a Subcommittee on Agenda and Procedure. Do we need a motion for this or just a statement?

Mr. Armitage: It is a motion that you create this committee.

The Chairman: Senator Losier-Cool moves item number 3. If you want me to read it, I will.

Senator Losier-Cool: I move the motion.

The Chairman: Do you have a question, Senator Joyal?

Senator Joyal: I move that Senator Robichaud be part of the steering committee, if I am not pre-empting Senator Losier-Cool from doing it.

Senator Losier-Cool: I was only moving item 3, but I agree with Senator Joyal.

The Chairman: My first question is, are you crazy enough to accept?

Senator Robichaud: If we were to stick to the motion before us —

[Translation]

— which says “after the usual consultation.”

[English]

Senator Andreychuk: They have, in consultation...

The Chairman: Let me assure you that his name will be considered in consultation. Is that good enough?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Smith: If there are no other nominations, we might consider the consultation to have occurred, but I am open-minded on that.

Senator Andreychuk: I think the point of paragraph 3 is important. It is the chair who determines, in consultation with the deputy chair, in the usual consultations, which included leadership.

If all of that happened before we came here, that is fine. However, I hope that the precedent will continue. I think Senator Robichaud wishes to be sure that everyone has been consulted. My understanding, informally, was that they had been. I think if we move motion 3, then the chair can deem you to be the third member of the steering committee.

Senator Corbin: I was not consulted.

The Chairman: We will certainly do the appropriate thing.

Senator Smith: I know there have been discussions but I do not think everyone has been talked to.

Senator Corbin: Stand number 3 and get on with it.

Senator Smith: We can approve the establishment of it. Until the chair and vice-chair were selected, you really could not have meaningful consultation.

Il faut également former un sous-comité du programme et de la procédure. A-t-on besoin d'une motion à cet effet ou une simple déclaration suffit-elle?

M. Armitage : Vous devez proposer une motion visant la création de ce comité.

Le président : Le sénateur Losier-Cool propose la motion n° 3. Si vous voulez que je la lise, je le ferai.

Le sénateur Losier-Cool : J'en fais la proposition.

Le président : Avez-vous une question, sénateur Joyal?

Le sénateur Joyal : Je propose que le sénateur Robichaud siège au comité directeur, si je n'empêche pas le sénateur Losier-Cool de le faire.

Le sénateur Losier-Cool : Je ne faisais que proposer la motion n° 3, mais je suis d'accord avec le sénateur Joyal.

Le président : Premièrement, êtes-vous assez fou pour accepter?

Le sénateur Robichaud : Si nous devons nous en tenir à la motion dont nous sommes saisis...

[Français]

... qui dit « après consultations d'usage ».

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : Ils ont, en consultation...

Le président : Soyez assurés que cette personne sera choisie après les consultations d'usage. Est-ce que cela vous convient?

Des voix : Oui.

Le sénateur Smith : En l'absence d'autres propositions, nous pourrions dire que nous nous sommes consultés, mais je suis ouvert à d'autres idées.

Le sénateur Andreychuk : Je considère que le point concernant la motion n° 3 est important. Il revient au président de prendre la décision, conjointement avec le vice-président et selon les consultations d'usage.

Si cela était arrivé avant, d'accord. Cependant, j'espère que cela va créer un précédent. Je pense que le sénateur Robichaud veut s'assurer que tout le monde a été consulté. À ma connaissance, cela s'est fait de façon informelle. Si nous proposons la motion n° 3, le président pourra vous considérer comme le troisième membre du comité directeur.

Le sénateur Corbin : Je n'ai pas été consulté.

Le président : Je suis certain que nous ferons ce qu'il convient.

Le sénateur Smith : Je sais qu'il y a eu des discussions, mais je ne pense pas que tout le monde ait été consulté.

Le sénateur Corbin : Réservons la motion n° 3 et poursuivons.

Le sénateur Smith : Nous pouvons l'approuver. Tant que le président et le vice-président n'avaient pas été nommés, on ne pouvait pas vraiment avoir de consultation significative.

The Chairman: So number 3 is approved, is that correct?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Motion 4: Is anyone opposed? All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Number 5.

Senator Cordy: I move motion 5.

The Chairman: It is moved by Honourable Senator Cordy.

Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Number 6 is the financial report.

Mr. Armitage: You have a copy of the rule 104 in your package.

Senator Andreychuk: I so move, honourable senators.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Number 7 concerns our research staff.

Senator Cordy: I move that motion, Mr. Chairman.

The Chairman: It goes on to the second page.

Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Thank you.

Next is the authority to commit funds and certify accounts, which is item number 8.

Senator Andreychuk: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Number 9 concerns travel.

Senator Tardif: I so move.

[Translation]

Senator Robichaud: Whenever we use this procedure to designate one or several members who will be travelling on behalf of the committee, would it be possible for them to report back to the committee so that all members may know who is travelling on behalf of the committee?

Le président : La motion n° 3 est donc adoptée, cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

Le président : Motion n° 4. Des objections? Tous ceux qui sont pour.

Des voix : Oui.

Le président : Motion n° 5.

Le sénateur Cordy : Je propose la motion n° 5.

Le président : L'honorable sénateur Cordy en fait la proposition.

Les honorables sénateurs sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

Le président : La motion n° 6 concerne le rapport financier.

M. Armitage : Vous avez une copie de l'article 104 dans votre trousse.

Le sénateur Andreychuk : J'en fais la proposition, honorables sénateurs.

Le président : Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter cette motion?

Des voix : Oui.

Le président : La motion n° 7 vise notre personnel de recherche.

Le sénateur Cordy : Je propose cette motion, monsieur le président.

Le président : Elle se poursuit à la deuxième page.

Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix : Oui.

Le président : Merci.

La motion n° 8 porte sur l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer.

Le sénateur Andreychuk : J'en fais la proposition, monsieur le président.

Le président : Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter cette motion?

Des voix : Oui.

Le président : La motion n° 9 concerne les voyages.

Le sénateur Tardif : J'en fais la proposition.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Chaque fois qu'on utilise cette procédure pour désigner un ou plusieurs membres qui se déplaceront au nom du comité, est-ce qu'on pourrait en faire rapport lors de la séance du comité afin que tous les membres sachent qui se déplace au nom du comité?

[English]

The Chairman: Does anyone have any thoughts on that? If I understand the question properly, it is to make a report to the committee when a member of the committee travels. I would like to hear from Senator Andreychuk.

Senator Andreychuk: I support that.

I also hope that the steering committee making any decisions that affect the work of the committee would report to the committee. That is the implied process; that the steering committee meets and conducts work, but reports back to the committee. Whether it is on this point or on all points, if we note it in the record that should be enough.

The Chairman: I have no problems with that. I thought that Senator Robichaud's point went further; in effect, that we should include in a report the travels of any member that travels on behalf of this committee where expenses are paid for by this committee. I am happy to accept that as long as the committee agrees with it.

Senator Robichaud: I also support the point of Senator Andreychuk.

Senator Corbin: Does Senator Robichaud's motion imply that if a report is made then the full committee has to adopt that report? Is that the intention of the honourable senator?

Senator Robichaud: No.

[Translation]

Senator Robichaud: Actually, I would ask the Subcommittee on Agenda and Procedure to make an oral or written report to the committee, for information only.

Senator Corbin: Not subject to approval by the committee?

Senator Robichaud: No.

[English]

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: We are now dealing with motion 10.

Does any honourable senator wish to move it?

Senator Losier-Cool: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Discussion?

[Translation]

Senator Corbin: Could you explain to me what is stated in paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 13, 1998?

[English]

The Chairman: I will ask the clerk to answer that question.

[Traduction]

Le président : Avez-vous des commentaires à ce sujet? Si je comprends bien la question, vous désirez qu'un rapport soit présenté au comité lorsqu'un de ses membres effectue un voyage. J'aimerais connaître l'avis du sénateur Andreychuk.

Le sénateur Andreychuk : J'appuie cette motion.

J'espère aussi que le comité directeur présentera un rapport au comité lorsqu'il prendra des décisions ayant une incidence sur les travaux de ce dernier. C'est la procédure implicite; le comité directeur se réunit et effectue ses travaux, mais il lui incombe d'en faire rapport au comité. Que ce soit sur ce point ou sur tous les autres, il devrait suffire de le noter.

Le président : Cela ne me pose aucun problème. Je croyais que le sénateur Robichaud voulait aller plus loin. En effet, on devrait inscrire dans un rapport tous les déplacements effectués par les membres, au nom du comité, lorsque leurs dépenses sont couvertes par ce dernier. J'accepte volontiers pourvu que le comité soit en faveur.

Le sénateur Robichaud : Je suis aussi d'accord avec le sénateur Andreychuk.

Le sénateur Corbin : Lorsqu'un rapport est présenté, doit-il être approuvé par l'ensemble du comité, comme le laisse entendre la motion du sénateur Robichaud? Est-ce cela votre intention, honorable sénateur?

Le sénateur Robichaud : Non.

[Français]

Le sénateur Robichaud : En fait, je demande que le Sous-comité du programme et de la procédure fasse un rapport au comité, oral ou écrit, pour information seulement.

Le sénateur Corbin : Pas sujet à l'approbation du comité?

Le sénateur Robichaud : Non.

[Traduction]

Le président : Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix : Oui.

Le président : Passons maintenant à la motion n° 10.

Quelqu'un veut-il la proposer?

Le sénateur Losier-Cool : J'en fais la proposition, monsieur le président.

Le président : Souhaitez-vous en discuter?

[Français]

Le sénateur Corbin : Pourriez-vous m'expliquer ce que dit l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs publiée dans les *Journaux du Sénat* le mercredi 13 juin 1998?

[Traduction]

Le président : Je demanderais au greffier de répondre à cette question.

Mr. Armitage: The senators' attendance policy as published in the *Journals of the Senate* in 1998 included definitions of what was official business and public business. Senators on official business of the Senate are included in the attendance drafted in the beginning of the journals for that day's sitting if the Senate is sitting.

Senator Corbin: What about public business?

Mr. Armitage: On public business, I am not as certain. It is part of the attendance register as being on public business but I do not believe you are registered in the journals.

The Chairman: I understand that to be the case as well. Public business will list you as not absent but not present in the Senate, that is, away on some business that does not deduct a day from your 21-day allotment.

Senator Andreychuk: Is the difference not that official business is listed in two categories on our Hansard and public business is on our monthly register? It then goes into the public register only but it does not indicate anything to do with the chamber.

The Chairman: Number 2 I think is self-explanatory, so we have a motion.

Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Thank you.

Number 11 deals with travelling and living expenses of witnesses, which is a standard motion.

Senator Merchant: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Number 12 is electronic media coverage. May I have such a motion?

Senator Robichaud: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: With regard to number 13, before we deal with it, it would be my hope that, to the degree that we can, we tick to these time slots. There may be times when we need to extend or we need more time than we have. My thought and discussion with the clerk — and I have not discussed this yet with the deputy chair — is that if we are going to change, I would like to have some opinion from the members of the committee as to whether it would be acceptable that we anticipate the Tuesday meeting by half an hour or an hour, when necessary, instead of trying to find another time, which is difficult. We have done this in the past. It is so hard, particularly with the makeup of the Senate right now on our side where we do not have enough bodies to move them

M. Armitage : La politique relative à la présence des sénateurs publiée dans les *Journaux du Sénat* en 1998 définit les engagements publics et officiels. Les sénateurs qui accomplissent un engagement officiel du Sénat sont inscrits dans le registre des présences qui figure au début des journaux pour la séance du jour lorsque le Sénat doit siéger.

Le sénateur Corbin : Qu'en est-il des engagements publics?

M. Armitage : Pour ce qui des engagements publics, je ne suis pas certain. Votre nom sera inscrit dans le registre des présences, mais je ne crois pas qu'il apparaîtra dans les journaux.

Le président : Effectivement. Dans le cas d'un engagement public, on ne vous considérera pas comme absent, ni comme présent au Sénat, mais bien en mission à l'extérieur. Par conséquent, on ne vous déduira pas une journée des 21 jours qui vous sont alloués.

Le sénateur Andreychuk : La différence ne tient-elle pas au fait que les engagements officiels sont inscrits dans deux catégories dans notre hansard et que les engagements publics figurent sur notre registre mensuel? Ces derniers sont seulement consignés dans le registre public et n'ont rien à voir avec la Chambre.

Le président : À mon avis, le point 2 est explicite.

Vous plaît-il, honorables sénateurs, d'adopter cette motion?

Des voix : Oui.

Le président : Merci.

La motion n° 11 traite des frais de déplacement et de séjour des témoins. C'est une motion courante.

Le sénateur Merchant : J'en fais la proposition, monsieur le président.

Le président : Vous plaît-il de l'adopter?

Des voix : Oui.

Le président : La motion n° 12 concerne la diffusion des délibérations publiques par les médias d'information électronique. Quelqu'un veut-il la proposer?

Le sénateur Robichaud : J'en fais la proposition, monsieur le président.

Le président : Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix : Oui.

Le président : Avant de voter sur la motion n° 13, j'aimerais faire quelques remarques. J'espère que nous respecterons ces horaires autant que possible, même s'il arrive parfois que nous devions prolonger la séance ou que nous manquions de temps. Après avoir réfléchi et discuté avec le greffier — je n'en ai d'ailleurs pas encore parlé au vice-président — je crois que si nous devons changer, j'aimerais que les membres du comité me disent s'ils accepteraient de devancer la réunion du mardi d'une demi-heure, voire même d'une heure, au besoin. Cela nous éviterait de chercher une autre plage horaire. Nous l'avons déjà fait par le passé. C'est très difficile, particulièrement à cause de la composition actuelle du Sénat; nous ne sommes pas assez

around. If we are going to need time — and I am not going to make this a rule — I will inform the committee that at such and such a Tuesday we would start at 8:30 instead of 9:30.

Senator Andreychuk: We have to abide by these times spots. If we meet outside them, we have to seek permission of the whips because of the very point that you made, which is that we are sitting on many committees. I do not think we would have a problem if we asked to sit at 9 or something earlier. However, these are our time slots and only these time slots until the leadership is consulted.

The Chairman: I agree with that. I should have said subject to the *Rules of the Senate*, which state that we need approval from the whips.

Rather than trying to find another time, I suggest that, from time to time, we may want to seek approval from the whips to meet a little earlier, perhaps an hour maximum or half an hour.

Senator Smith: In the last session when we were doing the code of conduct where we had a lot of witnesses, on occasion we had to do something. What we found acceptable more than anything else was a 9 a.m. start or maybe once or twice an 8:30 one. We can make that decision in time to give people notice. That seemed to work better than any other thing, particularly when we had a heavy load of witnesses.

Senator Corbin: That is fine, but how much notice will members get? We have other assignments and if we do not have sufficient warning, it could be problematic for some of us.

The Chairman: My intent would be to give as much notice as possible, certainly a week minimum. I am not talking about phoning the previous day. As we meet, I would say that since we have a heavy agenda I would ask for permission at that time; and the clerk will remind me so that I do not blow that. As I said before, this committee has always been non-partisan and I intend for it to continue in that way.

Senator Corbin: I think we should ban the term partisan and partisanship from our language and that will settle it.

The Chairman: That is agreed.

The next item is the in camera transcripts. There has been some discussion of this in the past. If you have not had a chance to look at it, do you want to take a quick look first before we deal with it?

Senator Corbin: I would add, “and any member of the committee” of those authorized to see the transcripts.

The Chairman: I would like to pose that question to the committee. Should it be any member of the committee authorized by the committee, or any member that wishes to see them?

nombreux pour faire avancer les dossiers. Si nous avons besoin de plus de temps, j'aviserais le comité que nous commencerons à 8 h 30 au lieu de 9 h 30 tel ou tel mardi, mais ne pensez que ce sera la règle.

Le sénateur Andreychuk : Nous devons nous en tenir à ces horaires. Pour nous nous réunir en dehors de ces heures, nous devons avoir l'autorisation des whips car, comme vous l'avez mentionné, nous siégeons à de nombreux comités. À mon avis, il ne devrait pas y avoir de problème si nous demandons à commencer à 9 heures ou un peu avant. Toutefois, il faut respecter ces horaires jusqu'à ce qu'on ait consulté les personnes compétentes.

Le président : Je suis d'accord avec vous. J'aurais dû préciser que tout cela doit se faire dans le respect du *Règlement du Sénat* selon lequel on doit obtenir l'approbation des whips.

Plutôt que d'essayer de s'entendre sur une autre plage horaire, je propose que nous demandions la permission aux whips de nous réunir un peu plus tôt à l'occasion, entre 30 et 60 minutes avant l'heure prévue.

Le sénateur Smith : À la dernière session, lorsque nous avons étudié le code de conduite, nous avons reçu un grand nombre de témoins et, parfois, nous avons dû nous adapter. Nous nous sommes finalement entendus pour commencer à 9 heures et quelques fois, à 8 h 30. Il suffit de se décider à l'avance afin de pouvoir donner un préavis aux gens. Cette solution me paraît la meilleure, particulièrement lorsque nous avons beaucoup de témoins.

Le sénateur Corbin : D'accord, mais qu'entendez-vous par préavis? Nous sommes très occupés et si l'on ne nous informe pas suffisamment à l'avance, cela pourrait être problématique pour certains d'entre nous.

Le président : J'ai l'intention de vous aviser le plus tôt possible, c'est-à-dire au moins une semaine à l'avance. Je ne parle pas de vous téléphoner la veille. Étant donné notre horaire chargé, je demanderai la permission au cours de nos réunions. Le greffier me le rappellera. Comme je l'ai déjà mentionné, ce comité a toujours travaillé dans un esprit non partisan et je ferai tout mon possible pour que cela continue.

Le sénateur Corbin : Je crois que nous devrions bannir les termes « partisan » et « partisannerie » de notre vocabulaire. Cela réglerait le problème.

Le président : La motion est adoptée.

La prochaine motion concerne la transcription des séances à huis clos. On en a déjà discuté par le passé. Si vous n'avez pas eu l'occasion d'en prendre connaissance, souhaitez-vous y jeter un coup d'œil avant que nous l'abordions?

Le sénateur Corbin : J'ajouterais « et n'importe quel membre du comité » parmi ceux qui sont autorisés à voir les transcriptions.

Le président : J'aimerais poser cette question au comité : devrait-on donner accès aux transcriptions seulement aux membres autorisés du comité, ou bien à n'importe quel membre qui désire les consulter?

Senator Corbin: I sat on this committee from time to time and I would get the transcripts without even asking for them. What is the problem?

The Chairman: The in camera sessions generally are not recorded. We ask that the deputy chair and the chair be authorized to ask the clerk, in the rare cases where it would be felt necessary to conduct the business of the committee, to take notes that would help us in the deliberations, and that those notes be destroyed at the end of each session.

The suggestion by Senator Corbin raises a question in my mind that would change the intent somewhat by making it so that any and all members of the committee would have access to this. That is fine if that is what we want, but we are talking about what may be otherwise described as secret meetings where, for obvious reasons, we do not take notes or minutes. By making it available to all members, would that destroy some of that intent of the rules — for the committee not to take minutes for that reason?

[Translation]

Senator Robichaud: Mr. Chairman, if a member of the committee wanted to look at the transcripts, would it not be possible for him or her to speak to the clerk or the chair and discuss the matter in that way, which would avoid circulating the documents to everyone?

Take, for instance, a senator who was unable to attend an in camera meeting; he or she could still get an idea of what went on by speaking to the clerk, the chair or the deputy chair, which would avoid having to circulate the transcripts.

[English]

Senator Andreychuk: I want to make sure we are talking about in camera and not about secret meetings, because I think there is a difference. In camera means that you want to have a free and open discussion on some sensitive issue that would cause difficulty if in the public eye. It may cause difficulty to the person that is the subject matter of the hearing, it could cause difficulty to the general welfare of the Senate or whatever else. You can build your reasons why you should have an in camera meeting for the public good. What I do not agree with here is that members not have access to the transcript.

It also raises the point that even in in-camera meetings, as I understand it, any member of the Senate can attend. If that is the case, it cannot be restricted to only members of this committee. We did it before. I think we had this precedent the last time around on the code issue, and I voted against it, but I was in the minority. The majority voted to proceed. I do not know whether it was the exact wording we have here or whether it was different. I think it should be broader to the members. I have difficulty in having tapes that are not made available to everyone who has some responsibility for the issue. That is as broad as any Senate.

Le sénateur Corbin : Il m'est arrivé à quelques reprises de siéger à ce comité, et j'ai eu accès aux transcriptions sans même le demander. Quel est le problème?

Le président : Les séances à huis clos ne sont généralement pas enregistrées. Nous voudrions que le vice-président et le président soient autorisés à demander au greffier que, dans les rares cas où on l'estime nécessaire pour la conduite des travaux, il soit possible de prendre des notes utiles pour nos délibérations, que l'on détruirait à la fin de chaque séance.

La suggestion du sénateur Corbin m'amène à me demander si, en permettant à n'importe quel membre du comité d'avoir accès aux transcriptions, on ne se trouve pas ainsi à modifier l'objet de la motion. Si c'est ce que nous voulons, soit, mais nous parlons ici de ce qu'on décrit par ailleurs comme des séances secrètes, au cours desquelles, pour des raisons évidentes, nous ne prenons aucune note ni ne rédigeons aucun compte rendu. En donnant à tous les membres l'accès à ces notes, est-ce qu'on ne trahirait pas les intentions derrière cette règle — soit que le comité n'écrive pas de comptes rendus pour les motifs invoqués?

[Traduction]

Le sénateur Robichaud : Monsieur le président, dans le cas où un membre du comité voudrait prendre connaissance de ces transcriptions, est-ce qu'il ne pourrait pas le faire en allant voir le greffier ou le président et en prendre connaissance de cette façon, ce qui éliminerait la distribution à tous les gens?

Par exemple, advenant qu'un sénateur n'a pu assister à une réunion qui s'est tenue à huis clos, il pourrait quand même avoir une idée de ce qui s'est passé en consultant le greffier, le président ou le vice-président, et de cette façon on éliminerait la distribution de ces transcriptions.

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : Je veux m'assurer que nous parlons bien des séances à huis clos, et non des réunions secrètes, parce qu'il ne s'agit pas de la même chose. Tenir une séance à huis clos signifie qu'on souhaite discuter d'un sujet délicat de façon libre et ouverte, et que cela pourrait poser problème si la séance était publique. Cela pourrait également causer du tort à la personne dont il est question, ou aller à l'encontre des intérêts du Sénat, par exemple. Il existe de multiples raisons pour lesquelles on devrait, pour le bien du public, tenir une séance à huis clos. Mais ce à quoi je m'oppose, c'est au fait que les membres n'aient pas accès aux transcriptions.

Cela soulève un autre point; si j'ai bien compris, n'importe quel sénateur peut participer aux séances à huis clos. Si c'est le cas, celles-ci ne peuvent être réservées aux seuls membres de notre comité. Nous l'avons déjà fait. Nous avons créé un précédent la dernière fois en ce qui concerne le code. J'ai voté contre, mais je faisais partie de la minorité. La majorité a décidé d'aller de l'avant. J'ignore si le libellé était le même que celui que nous avons sous les yeux. Je crois qu'on devrait assouplir les règles. J'accepte difficilement le fait qu'on interdise l'accès à certains enregistrements aux personnes qui sont responsables d'un dossier. Il faudrait être plus souple.

I am not in favour of it as it is presently structured, but I was voted down last time.

Senator Smith: I think Senator Andreychuk has characterized the relevance of this issue as having its genesis with regard to the code. When we were developing the code we tried to have a consensus on both sides of the house, and I think we basically were successful there. This agreement required a lot of goodwill, but that goodwill did happen.

There were a couple of instances, and I will not get into what they were, where one particular member had a very different point of view. The fact that one particular member had a very different point of view did not upset the fact that both sides — certainly in terms of the leadership and the consensus — agreed on the major principles. I think the wording of this item came from that reality.

As to where my head is on this, I am open-minded. As a general rule, I do not disagree with the point that is being raised here. However, the circumstances were special and the end result was that nothing unfortunate happened. We did manage to get through that chapter, and I think it was successful. That is the genesis and the rationale for why it was worded that way, to the best of my recollection.

Senator Corbin: I suggest that we deal with this matter on a case-by-case basis if we are going to prevent distribution to senators attending committees. If a case arises where personal interests, prejudice, call it what you want, require that minutes not be circulated, the blues not be circulated, we can deal with it at that time. Otherwise, any senator who wishes to see the transcript after the meeting would be allowed to do so. Let us not overcharge this system, which is already pretty restrictive at times. I am for openness, not for closure.

[Translation]

Senator Robichaud: I was going to make the same point Senator Corbin just made, regarding the fact that we are deciding whether, from time to time, we will be circulating the transcripts or not. For my part, I think we should set that aside and wait for the situation to arise.

[English]

Senator Cordy: There were extenuating circumstances during the last session in dealing with the issues that you had to deal with, but I agree with Senator Corbin that we leave this for now. If need be, we can visit it for particular circumstances.

The Chairman: I do not have a problem with that either. I thought it was important enough to have a discussion on this issue because I understand the sensitivities. I think we have enough of a consensus that we may not need this item right now. If we need it, then we deal with it each and every time that we need it. Does this create a problem for the staff?

Mr. Armitage: My only consideration is that you will come upon an agenda item where the steering committee will decide that you should meet in camera and the meeting will be called without your having the chance to discuss this beforehand. As a

Je n'approuve pas cette règle dans sa forme actuelle, mais la dernière fois que j'ai voté, j'ai perdu.

Le sénateur Smith : Je pense que le sénateur Andreychuk a bien défini la pertinence de cette question en disant qu'elle tire son origine du code. Lorsque nous avons élaboré le code, nous avons tenté d'obtenir le consensus des deux côtés de la Chambre, et je crois que pour l'essentiel, nous avons réussi. Cet accord nécessitait beaucoup de bonne volonté, et il y en a eu.

Dans quelques cas que je ne préciserai pas, un sénateur avait une opinion très différente de celle des autres. Mais cela n'a rien changé au fait que les deux parties — pour ce qui est du leadership et du consensus — se sont entendues sur les grands principes. Je crois que le libellé de la motion reflète cette réalité.

Pour ce qui est de mon opinion à ce sujet, je suis ouvert. De façon générale, je n'ai rien contre le point soulevé ici. Néanmoins, les circonstances étaient particulières et, en fin de compte, rien de regrettable ne s'est produit. Nous avons réussi à clore ce chapitre, à mon avis avec succès. C'est là l'origine et la raison du libellé de cette motion, pour autant que je me souvienne.

Le sénateur Corbin : Si nous devons empêcher la distribution des transcriptions aux sénateurs qui assistent aux comités, je propose que nous procédions au cas par cas. Si, dans certains cas, pour une question d'intérêts personnels, de préjudice ou autre, les comptes rendus, les bleus, ne doivent pas circuler, nous y verrons à ce moment-là. Sinon, n'importe quel sénateur qui souhaite consulter les transcriptions après la séance sera autorisé à le faire. N'alourdissons pas davantage la procédure, qui est déjà très restrictive, parfois. Je suis partisan de l'ouverture.

[Français]

Le sénateur Robichaud : J'allais faire le point que le sénateur Corbin vient de faire, concernant le fait qu'on décide, lorsque l'occasion se présentera, de distribuer les transcriptions ou non. Pour ma part, je pense qu'on devrait laisser cela de côté et attendre que la situation se présente.

[Traduction]

Le sénateur Cordy : À la dernière session, certaines circonstances nous ont permis de régler quelques questions, mais je conviens avec le sénateur Corbin que nous devrions laisser cela de côté pour l'instant. Nous pourrions y revenir si des circonstances particulières l'exigent.

Le président : Je n'y vois aucun problème moi non plus. Il m'apparaissait important d'avoir une discussion à ce sujet, parce que je comprends les préoccupations de certains. Mais je crois que nous sommes d'accord sur le fait qu'il n'est pas utile de nous pencher sur cette question pour l'instant. Nous y reviendrons chaque fois que ce sera nécessaire. Est-ce que cela pose problème au personnel?

M. Armitage : La seule remarque que j'aurais à faire est que le comité directeur peut décider que vous devez vous réunir à huis clos pour discuter d'un point particulier à l'ordre du jour, et fixer la date de la séance sans que vous ayez eu la possibilité d'en parler

result, you will take up 10 or 15 minutes on this item at that time and it will get in the way of the conduct of the meeting. The form and structure is entirely up to the committee. I thought it would be helpful if you had a structure of some sort to begin with. If you wanted to make it more open and then restrict it on a case-by-case basis, that might be more efficient than having to go through this debate at the beginning of a meeting each time this subject came up.

The Chairman: How about if I suggest that we take another look at this and rewrite it for the next meeting to better reflect the wishes of the committee?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Thank you.

Since there is no other business that we need to deal with today, I do not think there is a need to have a meeting tomorrow unless someone really wants to have lunch with the rest of us. I suggest we have a meeting next Tuesday. At that time we would bring you a report on the outstanding items from the previous session that were not dealt with or were left in limbo. I also suggest that if we do not need Wednesday meetings, I will not call Wednesday meetings.

The clerk suggests that we should talk about the budget, since we may need a couple of bucks from time to time if we are going to have meetings.

Senator Smith: I think we should hold that over because we will need a little better feel for one particular subject matter.

The Chairman: We are not having lunch tomorrow. For your information, we have been spending somewhere around \$16,000 to \$17,000 per year, which is principally for the Wednesday lunches. I do not expect any unforeseen expenses for items we may deal with in the future. I do not expect that will change much, but we will bring a budget presentation for next Tuesday as well.

Unless there is anything else, I declare the meeting adjourned until next Tuesday morning at 9:30 a.m.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, June 6, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:32 a.m. to give consideration to procedural issues related to the User Fee Act.

Senator Consiglio Di Nino (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Welcome to our first meeting of session.

au préalable. Vous aurez donc à débattre de la motion en question pendant 10 ou 15 minutes à ce moment-là, et cela ralentira les travaux. Il revient au comité et à lui seul de décider de la forme et du cadre de ses séances. J'ai pensé qu'il serait utile que vous disposiez d'une certaine structure comme point de départ. Si vous voulez rendre les séances plus ouvertes, quitte à imposer des restrictions selon les cas, cela pourrait être plus efficace que d'avoir à relancer le débat au début de chaque séance toutes les fois que le sujet refait surface.

Le président : Que penseriez-vous d'y jeter un autre coup d'œil et de réécrire le libellé pour la prochaine séance, afin qu'il reflète davantage l'opinion du comité?

Des voix : D'accord.

Le président : Merci.

Puisque nous en avons terminé, je ne crois pas que nous ayons besoin de nous revoir demain, si ce n'est pour dîner ensemble. Je propose que nous nous réunissions mardi prochain. À ce moment-là, nous vous apporterons une liste des affaires en suspens depuis la session dernière, que l'on n'a pas réglées ou que l'on a laissées de côté. Par ailleurs, si les séances du mercredi ne sont pas nécessaires, je propose de ne convoquer aucune réunion ce jour-là.

Le greffier me fait remarquer que nous devrions parler du budget, étant donné que nous aurons besoin d'argent de temps en temps pour nos rencontres.

Le sénateur Smith : Je pense que nous devrions garder cela pour plus tard car nous devons être dans un meilleur état d'esprit pour aborder un tel sujet.

Le président : Nous ne dînerons pas ensemble demain. À titre d'information, sachez que nous avons dépensé annuellement de 16 000 à 17 000 \$, principalement pour les dîners du mercredi. Je ne pense pas que les questions que nous aurons à traiter entraîneront des dépenses imprévues. Je ne m'attends pas à ce que cela change vraiment, mais nous présenterons aussi un budget mardi prochain.

La prochaine séance aura lieu mardi matin, à 9 h 30. S'il n'y a pas autre chose, la séance est levée.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 6 juin 2006

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 32 pour examiner des questions de procédure relatives à la Loi sur les frais d'utilisation.

Le sénateur Consiglio Di Nino (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Soyez les bienvenus à notre première réunion de la session.

Before us today, we have one item. There is a background note in front of you by now, I would hope, on Bill C-212. A private member's bill, respecting user fees, was passed. I believe a condition of the bill was that whenever a change was proposed to the user fees, particularly an increase in the user fees, the proposals were to be tabled in the Senate and House of Commons and reviewed, or may be reviewed, by an appropriate standing committee. It is that issue we will discuss. Rather than my giving you any further information, I will turn it over to our witness, this morning, Dr. O'Brien.

Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services: Honourable senators, the User Fee Act was adopted in 2004. As the chair explained, it was a private member's bill sponsored by Mr. Roy Cullen, M.P. The purpose was to provide a consultation process with the stakeholders before the introduction of new user fees, or the increase or extension of existing user fees. The legislation sets out an approval process by Parliament.

In a nutshell, honourable senators, documents come forward from various government departments and agencies — Industry Canada, Parks Canada and the CRTC. The various departments are now required to submit to Parliament a list of proposed fees that are either to be extended or increased. These documents are tabled, pursuant to this new legislation, in both Houses of Parliament.

Mr. Cullen drafted his bill from a House of Commons perspective. In fact, when the bill arrived in the Senate, there was no mention of the Senate procedures — or the approval of the Senate, for that matter — with respect to the Senate's input on approving these user fees. It is not surprising that Senator Robichaud is smiling.

The Senate, as it has done in the last number of years, has stood up for its rights and amended the bill. The amendment included that any approval for user fees must include the consent of the House of Commons, as well as the Senate.

Unfortunately, the bill was structured more on House of Commons procedures. When documents are tabled in the House, they are automatically deemed referred to the appropriate committee. The House of Commons has structured its committees around departments, so the appropriate committee was identified easily; if it was Industry Canada, that committee deals with Industry Canada issues.

The Senate committees, as you know, are structured more on policy lines, and they go back for many years. We do not have the one-to-one link with each of the departments.

We noticed this when the act was passed, but elections had intervened. At least three reports from departments were tabled in the Senate, but they were not deemed referred to any appropriate

Nous sommes saisis aujourd'hui d'une question. On vous a remis, je l'espère, une note d'information sur le projet de loi C-212, projet de loi d'initiative parlementaire concernant les frais d'utilisation, qui a été adopté. Une des conditions énoncées dans le projet de loi, je crois, est que chaque fois qu'un changement est proposé aux frais d'utilisation, en particulier une augmentation, les propositions doivent être déposées au Sénat et à la Chambre des communes et elles sont ou peuvent être examinées par un comité permanent compétent. C'est de cette question que nous allons discuter. Au lieu de vous donner d'autres renseignements, je vais céder la parole à notre témoin ce matin, M. O'Brien.

Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Services législatifs : Honorables sénateurs, la Loi sur les frais d'utilisation a été adoptée en 2004. Comme l'a expliqué le président, il s'agissait d'un projet de loi d'initiative parlementaire parrainé par le député Roy Cullen. Le projet de loi avait pour but de créer un processus de consultation avec les intervenants avant la mise en place de nouveaux frais d'utilisation, l'augmentation de tels frais ou leur prorogation. La Loi prévoit un processus d'approbation par le Parlement.

En résumé, honorables sénateurs, des documents parviennent de différents ministères et organismes gouvernementaux — Industrie Canada, Parcs Canada et le CRTC. Les ministères ou organismes sont maintenant tenus de soumettre au Parlement une liste des frais proposés qui sont soit prorogés, soit augmentés. Ces documents sont déposés, conformément à la nouvelle loi, aux deux Chambres du Parlement.

M. Cullen a rédigé son projet de loi sous l'angle des intérêts de la Chambre des communes. En fait, lorsque le projet de loi est arrivé au Sénat, il n'était nullement mention des procédures du Sénat — ou de l'approbation du Sénat, à vrai dire — en ce qui concerne le rôle du Sénat dans l'approbation de ces frais d'utilisation. Il n'est pas étonnant de voir le sénateur Robichaud sourire.

Le Sénat, comme il l'a fait au cours des dernières années, a défendu ses droits et modifié le projet de loi. L'amendement proposé disposait que toute approbation des frais d'utilisation nécessitait le consentement de la Chambre des communes et du Sénat.

Malheureusement, le projet de loi était davantage structuré en fonction des procédures de la Chambre des communes. Lorsque des documents sont déposés à la Chambre, ils sont automatiquement réputés renvoyés au comité compétent. La Chambre des communes a structuré ses comités en fonction des ministères, de sorte que le comité compétent soit facile à identifier; s'il s'agit d'Industrie Canada, ce comité examine des questions qui touchent ce ministère.

Comme vous le savez, les comités du Sénat sont davantage structurés en fonction de grands programmes et ils sont en place depuis de nombreuses années. Nous n'avons pas ce lien entre comités et ministères.

Nous avons remarqué une chose lorsque le projet de loi a été adopté, mais les élections ont été déclenchées. Au moins trois rapports provenant de ministères ont été déposés au Sénat, mais

committee, basically for the lack of an identifiable procedure. We come before you today as a way to facilitate the proceedings in the Senate.

There is a 20-day time limit from the time the document is tabled in Parliament to the time that the committee is deemed to have adopted it. If the committee takes no action, the document is considered to be approved. The purpose of coming before you is to discuss options for the appropriate procedure to refer these documents describing user fees to the appropriate committee.

Basically, there are three options. One is our normal procedure. The document is tabled first by the Deputy Leader of the Government. Either that day or later, the deputy leader gives notice of a motion that the documents with respect to user fees on fisheries be referred to the fisheries committee — or the deputy leader suggests which committee the documents should go to. It would be put to the Senate by a motion; and it would be adopted like a normal order of reference for a committee.

A number of these things can come up in the course of a fiscal year. In that case, one committee could be identified as the committee responsible for user fees, such as the Standing Senate Committee on National Finance. I believe that Mr. Cullen's bill did go to the national finance committee. I think that committee dealt with the bill originally and that is where that bill was studied.

Then you might want to consider making a change in rule 86, identifying user fees increases as part of the broad mandate of the national finance committee.

Or, and this is perhaps a little bit more problematic —

[Translation]

Section 4 of the Bill states:

The Committee is deemed to have been advised of any proposal that is tabled in accordance to subsection 2.

[English]

Every proposal tabled under subsection 2 is deemed referred to the committee.

We have this wording that once the document is tabled, it is deemed to be referred to the appropriate committee — assuming that there is almost no debate; that there is an automatic order of reference that would be a statutory order of reference.

To be honest, a number of statutes have this wording — that this annual report of a committee is deemed referred to the appropriate committee. Notwithstanding that, the Senate has most often exerted its privileges in the sense that notwithstanding whatever a statute says, we have the privilege to determine our internal proceedings. That is our right. We decide which committee or which action to be taken with respect to referral of a committee report or whatever.

ils n'ont été réputés renvoyés à aucun comité compétent, essentiellement faute de procédures à cet effet. Nous nous adressons à votre comité aujourd'hui pour faciliter les procédures au Sénat.

Un délai de 20 jours est prévu entre le moment où le document est déposé au Parlement et celui où le comité est réputé l'avoir adopté. Si le comité ne prend aucune mesure, le document est considéré comme approuvé. La raison pour laquelle nous sommes ici aujourd'hui, c'est pour discuter de possibilités quant à la procédure appropriée pour renvoyer ces documents sur les frais d'utilisation au comité compétent.

Trois options sont proposées. La première est notre procédure normale. Le document est d'abord déposé par le leader adjoint du gouvernement. Le même jour ou plus tard, le leader adjoint donne un avis de motion portant que les documents concernant les frais d'utilisation pour les pêches soient renvoyés au comité des pêches — ou encore, le leader adjoint indique à quel comité les documents doivent être renvoyés. Cela se ferait par la voie d'une motion du Sénat qui serait adoptée comme un ordre de renvoi normal donné à un comité.

Plusieurs situations de ce genre peuvent se présenter au cours d'un exercice financier. En pareil cas, un comité pourrait être désigné comme le comité responsable des frais d'utilisation, en l'occurrence le Comité sénatorial permanent des finances nationales. Je crois que le projet de loi de M. Cullen a effectivement été renvoyé au comité des finances nationales. Je crois également que ce comité s'est penché sur le projet de loi au départ et que c'est par ce comité que le projet de loi a été examiné.

Ensuite, il se peut que l'on veuille modifier l'article 86 du Règlement, en incluant les frais d'utilisation dans le mandat général du comité des finances nationales.

Ou bien, et c'est là peut-être un petit peu plus difficile...

[Français]

L'article 4 du projet de loi dit que :

Le comité est saisi d'office de toute proposition déposée en application du paragraphe 2.

[Traduction]

Toute proposition déposée en vertu du paragraphe (2) est réputée renvoyée au comité.

Le texte dit qu'une fois le document déposé, il est réputé avoir été renvoyé au comité compétent — en supposant qu'il n'y a pratiquement pas de débat, qu'il y a d'office un ordre de renvoi qui serait un ordre de renvoi réglementaire.

Bien honnêtement, plusieurs lois renferment ce libellé, à savoir que tel rapport annuel d'un comité est réputé renvoyé au comité compétent. Malgré cela, le Sénat a presque toujours exercé ses privilèges en ce sens où, nonobstant le libellé d'une loi, nous avons le privilège de déterminer nos procédures internes. C'est notre droit. Nous décidons du comité ou de la mesure à prendre concernant le renvoi d'un rapport de comité ou quoi que ce soit.

We have had examples where, notwithstanding that there might be a deeming section within a particular statute, an appropriate motion is made, debated and referred to a committee. However, as has been pointed out, this wording is finding its way into many statutes — that things are deemed referred to a particular committee automatically.

Senator Joyal: Which article are you referring to?

Mr. O'Brien: This is clause 4, subsection 4 of the act, on page 3.

You might want to consider, as an option, that the rules of the Senate could be amended to allow the Deputy Leader of the Government to name the committee to study the proposal when tabling the document. This option means that no debate on that issue would be held. Perhaps an announcement could be made immediately upon the tabling of the document that pursuant to the statute or pursuant to the rule, if one was to make a rule, this document is referred to the fisheries committee, the agriculture committee, or whatever appropriate committee the user fee is dealing with.

[Translation]

Mr. Chairman, those are the key points of my presentation this morning.

[English]

The Chairman: Just to clarify, I think your briefing note states that three times there could have been referrals to committees. How did we deal with them in the Senate?

Mr. O'Brien: We did not take any action, nor did the House of Commons. There is a 20-sitting-day timeline; and because of elections and dissolution, the thing died upon dissolution.

We are coming back to you because we have word from the departments — especially from Industry Canada — that a report will come before Parliament shortly.

The Chairman: For our records, each time there has been an instance where the item should have been referred, the 20 days elapsed and it was automatically deemed to have been accepted. Is that correct?

Mr. O'Brien: No; the dissolution occurred before the 20 days were finished, so they have to start over again.

The Chairman: I do not know if that is as clear as mud. We will go to questions now.

Senator Joyal: I am trying to reflect without thinking of the obligations the way they are stated in the legislation. The 20 days are, of course, the 20 sitting days. It is a short period of time. It can happen at a moment that Parliament is caught with —

Mr. Robert: Twenty days, not 20 sitting days.

Senator Joyal: It is even more stringent.

Il y a des exemples où, nonobstant le fait que l'on puisse trouver ce libellé dans une loi en particulier, une motion appropriée est déposée, débattue et renvoyée à un comité. Cependant, comme on l'a souligné, ce libellé se trouve dans de nombreuses lois — à savoir que des choses sont réputées renvoyées d'office à un comité en particulier.

Le sénateur Joyal : À quel article faites-vous référence?

M. O'Brien : À l'article 4, paragraphe (4), en page 3.

Vous pourriez envisager, parmi les possibilités, que le Règlement du Sénat soit modifié pour permettre au leader adjoint du gouvernement de désigner le comité qui étudiera la proposition au moment du dépôt du document. Cette option signifie qu'aucun débat sur la question n'aurait lieu. Peut-être une annonce pourrait-elle être faite dès le dépôt du document que, conformément à la loi ou au règlement, si l'on veut adopter une règle, que ce document est renvoyé au comité des pêches, au comité de l'agriculture ou à tout autre comité compétent selon l'objet des frais d'utilisation.

[Français]

Monsieur le président, ce sont les points clés de ma présentation, ce matin.

[Traduction]

Le président : Une précision : je crois que, selon votre note d'information, il aurait pu y avoir trois fois renvoi à des comités. Qu'en a-t-on fait au Sénat?

M. O'Brien : Nous n'avons pris aucune mesure, pas plus que la Chambre des communes. Il faut respecter le délai de 20 jours de séance et, à cause des élections et de la dissolution du Parlement, tout s'est arrêté au moment de la dissolution.

Nous nous adressons de nouveau à votre comité parce que selon les ministères — surtout Industrie Canada —, un rapport pourrait être déposé bientôt au Parlement.

Le président : Pour les fins du compte rendu, chaque fois qu'il y a eu un cas où un document aurait dû être renvoyé, le délai de 20 jours s'est écoulé et le document a été d'office réputé avoir été accepté. Est-ce exact?

M. O'Brien : Non; la dissolution des deux Chambres a eu lieu avant que le délai de 20 jours n'expire; il faut donc recommencer.

Le président : Je ne sais pas si cela est aussi clair que de l'eau de roche. Nous allons maintenant passer aux questions.

Le sénateur Joyal : J'essaie de réfléchir sans penser aux obligations telles qu'elles sont précisées dans la loi. Bien sûr, les 20 jours, ce sont 20 jours de séance. C'est court. Il se pourrait qu'à tout moment, le Parlement soit pris...

M. Robert : Vingt jours, pas 20 jours de séance.

Le sénateur Joyal : C'est encore plus contraignant.

Mr. O'Brien: For example, today is the twentieth sitting day of our new Parliament, which started April 3. We are now June, so 20 sitting days can be —

The Chairman: Do we need a clarification?

Mr. O'Brien: Sorry, it is 20 sitting days.

Senator Joyal: It is 20 sitting days.

The Chairman: Now that it is clear, can we continue?

Mr. O'Brien: We will look at section 6(2).

Senator Joyal: Twenty sitting days is a short period of time for a session. If a committee were in the middle of consideration of other proposed legislation or reference mandated by the House, it would have to stop those deliberations and decide whether to consider the increases. For example, there might be an increase in Parks Canada fees, which is a large application across Canada. The issue would create general concern because there are many implications. Therefore, the committee would want to hear from Parks Canada officials from the various regions to have a full understanding of the potential impact of that increase across the country. Given the time limits involved, we should adopt the procedure that would provide the fastest referral to committee.

The longer we wait within those 20 days, the less time the committee has for its deliberations.

We should adopt the procedure that would be most effective for quick referral of the matter to committee so that it has sufficient time to consider the issue fully. Otherwise, the changes might simply be rubber-stamped, thereby not satisfying the objective of the legislation, which is to give both Houses of Parliament an opportunity to examine the increases and their impact.

In your view, which option should provide the fastest procedure?

Mr. O'Brien: Usually it is pretty non-controversial to refer a matter to a committee. At most, it would take one day to give a notice of motion that senators will refer the Parks Canada matter to the environment committee. One sitting day is five per cent of the time. Obviously, the most efficient way is to determine which committee is most appropriate to examine these changes in user fees, to make it known to the House and to have an entry in the journal that this document was deemed referred to the selected committee.

By having one day's notice, you have an opportunity for discussion, perhaps, among the house leaders to reach a consensus on the appropriateness of the committee. For example, if you were to refer these matters to the national finance committee then, if someone were to object, you could make an exception to the rule. The notice would allow discussion

M. O'Brien : Par exemple, aujourd'hui, c'est le vingtième jour de séance de notre nouvelle législature, qui a commencé le 3 avril. Nous sommes maintenant en juin, donc 20 jours de séance, cela peut être...

Le président : Avons-nous besoin d'une précision?

M. O'Brien : Désolé, c'est 20 jours de séance.

Le sénateur Joyal : C'est 20 jours de séance.

Le président : Maintenant que cela est clair, pouvons-nous continuer?

M. O'Brien : Nous allons examiner le paragraphe 6(2).

Le sénateur Joyal : Vingt jours de séance, c'est court pour une session. Si un comité se trouvait en plein milieu de l'étude d'un autre projet de loi ou d'un autre renvoi de la Chambre, il devrait interrompre ses délibérations et décider s'il doit examiner les augmentations. Par exemple, il pourrait y avoir une augmentation dans les frais d'utilisation à Parcs Canada, qui aurait de grandes répercussions partout au Canada. La question créerait des inquiétudes chez tout le monde parce qu'elle a de nombreuses incidences. Par conséquent, le comité voudrait entendre les représentants de Parcs Canada des différentes régions pour bien comprendre les répercussions possibles de cette augmentation d'un bout à l'autre du pays. Compte tenu des délais en cause, nous devrions adopter la procédure qui assurerait le renvoi le plus rapide possible à un comité.

Plus on attend longtemps durant cette période de 20 jours, moins le comité a de temps pour ses délibérations.

Nous devrions adopter la procédure qui serait la plus efficace pour effectuer un renvoi rapide de la question au comité de sorte qu'il ait suffisamment de temps pour l'examiner à fond. Autrement, les changements pourraient être simplement approuvés sans réflexion, ce qui ne satisferait pas à l'objectif du projet de loi de donner aux deux Chambres du Parlement la possibilité d'examiner les augmentations et leurs incidences.

À votre avis, quelle procédure serait la plus rapide?

M. O'Brien : Habituellement, cela ne pose guère de problèmes de renvoyer une question à un comité. Au plus, il faudrait une journée pour donner avis de la motion portant que les sénateurs renverront la question de Parcs Canada au comité de l'environnement. Une journée de séance, c'est 5 p. 100 du temps. De toute évidence, la façon la plus efficace consiste à déterminer quel comité est le plus approprié pour examiner ces changements dans les frais d'utilisation, d'en informer la Chambre et de le faire inscrire au Journal, à savoir que ce document est réputé avoir été renvoyé au comité désigné.

En donnant un avis d'une journée, il est possible de discuter de la question, peut-être, entre les leaders à la Chambre, pour en venir à un consensus sur la pertinence du comité. Par exemple, si on devait renvoyer ces questions au comité des finances nationales, si quelqu'un devait s'y opposer, on pourrait adopter une exception au Règlement. L'avis permettrait la discussion

among committee chairs and you might find additional delays if you do not have the right committee.

Senator Joyal: Let us take another example, such as an increase in passport fees, which could cause lengthy debate, or perhaps a new kind of identification card, vis-à-vis our friends south of the border. Those changes would bring about a highly political discussion that could lead to greater debate of the procedure than the substance of the issue. The most important thing to keep in mind is the substance of the increase, the reasons behind it and the impact on the country; not where it should be debated. The substance, reasons and the impact come first. Then where it will be debated comes next, while reserving as much time as possible to accomplish that. That is the purpose of this statute.

It should be more the prerogative of committees. Then, it would be better to amend rule 86 to make it part of the terms of reference of the committees. We could adopt a standard change to rule 86, whereby each committee enumerated is competent to take any discussion as to increases in fees. Then, the issue would be referred automatically to the committee.

The Chairman: I have a clarification. Would option one be more flexible, whereby the house leader could submit the item to a committee that could deal with it in a timely way rather than send it to a pre-designated committee that might not have sufficient time to deal with it. I put that forward for consideration.

Charles Robert, Principal Clerk, Procedure, Senate of Canada: It is to try to respect the language of the law that the Senate has adopted, and to take the meaning of the word "deemed" more seriously. To take the point of Senator Joyal, it is important to maximize the time available to the committee to examine the user fee application increase. Perhaps, through a change in the *Rules of the Senate*, the Leader of the Government or the Deputy Leader of the Government who tables the document could be authorized to announce to the house what committee the matter would be referred to and that would allow the declaration to be deemed, for Senate purposes, an order of reference. There would be no real debate. Presumably, the debate would take place prior to the tabling through consultations, scroll meetings and other occasions between the members of the leadership.

[Translation]

Senator Robichaud: That was my suggestion. The Deputy Leader of the Government and the Deputy Leader of the Opposition, after consultation, could enter it on the scroll so that the two sides of the House can be properly advised and, from there, we take the shortest route to send it to committee. The consultation would also help determine, in some cases, which committee really has the time to deal with such a proposal. Sometimes committees may be travelling or have work that is

entre les présidents de comité et vous pourriez vous retrouver avec des retards additionnels si la question n'est pas renvoyée au bon comité.

Le sénateur Joyal : Prenons un autre exemple, comme l'augmentation des droits d'obtention d'un passeport, question qui pourrait susciter de longs débats, ou peut-être une nouvelle carte d'identité, pour nos amis au sud de la frontière. Ces changements provoqueraient une discussion très politique qui pourrait à son tour générer un plus grand débat sur la procédure que sur le fond de la question. La chose la plus importante à retenir, c'est le caractère même de l'augmentation, les raisons pour lesquelles on la demande et l'impact qu'elle aura sur le pays, et non pas de savoir où la question devrait être discutée. Le fond même de la question, les raisons et les répercussions viennent en premier lieu. Ensuite vient le problème de savoir où la question sera débattue, tout en réservant le plus de temps possible à cette fin. Voilà l'objectif de cette mesure législative.

Cela devrait être davantage la prerogative des comités. Ensuite, il serait préférable de modifier l'article 86 du Règlement pour l'intégrer aux mandats des comités. Nous pourrions adopter une modification normale à l'article 86 du Règlement, selon laquelle chaque comité désigné a la compétence nécessaire pour discuter des augmentations des frais d'utilisation. Ensuite, la question serait renvoyée d'office au comité.

Le président : J'aimerais avoir une précision. Est-ce que la première option serait plus souple, selon laquelle le leader à la Chambre pourrait soumettre la question à un comité qui pourrait l'examiner rapidement plutôt que de la renvoyer à un comité désigné au préalable qui pourrait ne pas avoir suffisamment de temps pour l'examiner. C'est une chose que l'on pourrait prendre en considération.

Charles Robert, greffier principal, Procédures, Sénat du Canada : C'est pour respecter la lettre de la loi que le Sénat a adopté le terme « réputé » et pour prendre plus au sérieux la signification de ce terme. Pour revenir à ce que disait le sénateur Joyal, il est important de maximiser le temps dont dispose le comité pour examiner la demande d'augmentation des frais d'utilisation. Peut-être qu'en modifiant le *Règlement du Sénat*, le leader du gouvernement ou le leader adjoint du gouvernement qui dépose le document pourrait être autorisé à annoncer à la Chambre à quel comité la question serait renvoyée et cela permettrait que la déclaration soit réputée, aux fins du Sénat, être un ordre de renvoi. Il n'y aurait pas véritablement de débat. On suppose que le débat aurait lieu avant le dépôt du document lors des consultations, des points de presse et autres rencontres, entre les dirigeants.

[Français]

Le sénateur Robichaud : C'était ma suggestion. Le leader adjoint du gouvernement et le leader adjoint de l'opposition, après consultation, pourraient l'inscrire au « scroll » afin que les deux côtés de la Chambre soient bien informés et de là, on prend la piste la plus courte pour l'envoyer à un comité. La consultation permettrait aussi, dans certains cas, de savoir quel comité a vraiment le temps de s'occuper d'une telle proposition. Il arrive que les comités soient en voyage ou ont des travaux bien

scheduled well in advance. After consultation with the concerned committee chairs, the two Leaders could then make a proposal to the House.

[English]

Senator Smith: I am trying to keep an open mind. I respond favourably to the point that Senator Joyal has made that we have to be expeditious. An act was passed some years ago, to which I was sympathetic, called the Clarity Act. I know that not everyone agreed with it but I like the clarity concept so you know what will happen.

The referral to committee should happen expeditiously so I am open to the third option of automatically sending the matter to the national finance committee. I cannot recall them travelling in recent years, although maybe they do. In that way, there would be equality in terms of having the same committee group hear each one out. If the increase were related to farmers' fees and the matter were referred to the agriculture committee, the members would be against it. We know that before it even gets there. Maybe you have something where nobody is adversely prejudiced, if there is equal treatment. I am thinking out loud.

Another thing, in a system where the government decides arbitrarily and unilaterally which committee it might go to — and presumably, there would be a rationale for it — is it desirable to arbitrarily and unilaterally decide where it would go when the votes might not be there in a minority situation such as we have now? I am not being negative against this or any government. I am still open-minded, but those ideas are ruminating in my mind.

[Translation]

Senator Robichaud: If it is a question that concerns fisheries — let's take the increase in user fees for example — the members of the Standing Committee on Fisheries would not take kindly to having another committee handle an issue that directly concerns fisheries.

Over the years, the Fisheries Committee has kept abreast of increases in user fees and would therefore be in a better position to study the proposal. This would be the case for all committees since each one develops its own expertise. That is why the issue of user fees must be sent to the committee best qualified to study it.

[English]

The Chairman: Was it a question to Senator Smith?

Senator Robichaud: It is a comment or question.

The Chairman: Let us get a few more people in here and we will get a wider opinion.

déterminés à l'avance. Alors les deux leaders pourraient, après consultation avec les présidents des comités en cause, faire la proposition à la Chambre.

[Traduction]

Le sénateur Smith : J'essaie de garder l'esprit ouvert. Je suis d'accord avec le sénateur Joyal quand il a dit tout à l'heure que nous devons faire preuve de célérité. Il y a quelques années, la Loi sur la clarté a été adoptée, et j'étais d'accord. Je sais que ce n'était pas le cas de tout le monde, mais j'aime bien cette notion de clarté pour qu'on sache ce qui se produira.

Le renvoi au comité devrait se faire le plus rapidement possible; je suis donc ouvert à la troisième option qui est de renvoyer d'office la question au comité des finances nationales. Je ne me souviens pas que le comité ait voyagé ces dernières années, mais peut-être l'a-t-il fait. Ainsi, il y aurait égalité en ce sens où ce serait le même comité qui entendrait chacune des questions. Si l'augmentation s'appliquait aux frais d'utilisation des agriculteurs et que la question était renvoyée au comité de l'agriculture, les membres ne seraient pas d'accord. Nous le savons avant même que la question lui soit renvoyée. Peut-être personne ne subira-t-il de préjudice s'il y a un traitement égal. Je réfléchis à voix haute.

Autre chose : dans un système où le gouvernement décide arbitrairement et unilatéralement du comité auquel une question sera renvoyée — et on le suppose, cela serait justifié —, est-il souhaitable de décider arbitrairement et unilatéralement du comité auquel une question sera renvoyée quand on n'aura peut-être pas suffisamment de voix dans une situation de gouvernement minoritaire comme la nôtre actuellement? Je ne veux pas être négatif à l'égard du gouvernement actuel ni d'aucun autre gouvernement. Je garde l'esprit ouvert, mais ces idées me trottent dans la tête.

[Français]

Le sénateur Robichaud : S'il s'agit d'une question qui concerne les pêches, — prenons l'exemple de l'augmentation des frais d'utilisation — les membres du comité des pêches verraient d'un mauvais œil le fait qu'un autre comité soit saisi d'une question qui concerne directement les pêches.

Au cours des années, le comité des pêches s'est tenu au fait des augmentations de frais d'utilisation et serait donc en meilleure position pour étudier la proposition. C'est la même chose pour tous les comités puisque chacun d'eux développe sa propre expertise. C'est pourquoi il faut renvoyer la question des frais d'utilisation au comité le plus apte à l'étudier.

[Traduction]

Le président : La question s'adressait-elle au sénateur Smith?

Le sénateur Robichaud : C'est un commentaire ou une question.

Le président : Demandons à quelques autres personnes ici, pour avoir une opinion plus diversifiée.

Senator Cordy: The point has already been made that we must get it to committee as quickly as possible because 20 sitting days can go by quickly, particularly if the committee is involved in a study of some kind, has arranged speakers for particular dates or is travelling through Canada gathering information at hearings.

The first point is that the matter has to go to committee quickly.

I would hate to tie ourselves up by saying every single thing has to go to the national finance committee. Many things would likely find their way to that committee but I would not like a blanket statement that they must automatically go to that committee. I like the idea of a discussion between house leaders on both sides and that a referral be made by the Deputy Leader, because there could be extenuating circumstances where perhaps the agriculture committee, or the energy committee if we are looking at raises in park fees, would get it. I can see situations where committees with specific interests and background knowledge relevant to the user fees in particular situations would want to deal with it. In that case, they might be a bit upset that the national finance committee gets everything. I understand that all senators can take part in all committee discussions, but I would hate to have our hands tied to just one committee.

The Chairman: No one has talked about the amendment to the bills to give 60 days, but I will let that go.

Senator Joyal: I was thinking, too, about possible amendments to the bill as an option.

The Chairman: It will probably pass.

Senator Joyal: I was first attracted by Senator Smith's point. Let us send them to one committee, national finance. It is simple. Moreover, by tradition in the Senate, the national finance committee is chaired by a senator from the opposition. An increase of fees must be scrutinized by opposition eyes because taxpayers end up paying. Thus, there is a rationale behind this.

However, I have the same perception as Senator Cordy and Senator Robichaud, which is, if we do that, we will do it differently from the other place. Mr. Robert will correct me, but if I understand clause 4(4), where it is deemed referred to the committee, it means to the appropriate committee. In other words, the philosophy of the bill is to have each increase referred to the appropriate committee in the other place. We would change that in the Senate. We would say one committee, the Standing Senate Committee on National Finance.

If the other place thinks it is more appropriate to refer the increase to the appropriate committee, as Senator Cordy and Senator Robichaud said, it is because the domain where the fees

Le sénateur Cordy : Il a déjà été dit ici que nous devons renvoyer la question au comité le plus rapidement possible parce que 20 jours de séance, cela passe rapidement, surtout si le comité fait une étude quelconque, qu'il a prévu le témoignage de certaines personnes à telle date ou qu'il voyage partout au Canada pour recueillir de l'information dans le cadre de ses audiences.

Premièrement, la question doit être renvoyée au comité rapidement.

Je n'aimerais pas que nous nous liions les mains en disant que chaque question doit être renvoyée au comité des finances nationales. Bien sûr, beaucoup d'entre elles vont se retrouver devant ce comité, mais je n'aimerais pas que l'on fasse une déclaration générale disant que toute question doit être renvoyée d'office à ce comité. J'aime bien l'idée d'une discussion entre les leaders à la Chambre des deux côtés et qu'un renvoi soit fait par le leader adjoint, parce qu'il pourrait y avoir des circonstances particulières où c'est peut-être le comité de l'agriculture, ou de l'énergie, si on examine l'augmentation des frais d'entrée dans les parcs, qui se verrait confier une question. Pour moi, il peut y avoir des cas où le comité ayant des intérêts particuliers et des connaissances bien précises concernant les frais d'utilisation, dans des situations particulières, voudrait les examiner. En pareil cas, ce comité sera peut-être un peu contrarié de voir que le comité des finances nationales reçoit tout. Je sais que tous les sénateurs peuvent participer à toutes les discussions des comités, mais je ne voudrais pas que l'on se confine à un seul comité.

Le président : Personne n'a parlé de l'amendement au projet de loi visant à donner 60 jours, mais je vais passer.

Le sénateur Joyal : Je pensais moi aussi à la possibilité d'amendements au projet de loi.

Le président : Il sera probablement adopté.

Le sénateur Joyal : J'ai d'abord été attiré par l'idée du sénateur Smith. Envoyons tout à un comité, par exemple le comité des finances nationales. C'est simple. En outre, de par la tradition au Sénat, le comité des finances nationales est présidé par un sénateur de l'opposition. Toute augmentation des frais doit être examinée par des membres de l'opposition parce que ce sont les contribuables qui finissent par payer ces frais. Ainsi, cela est justifié.

Cependant, je suis d'accord avec le sénateur Cordy et le sénateur Robichaud, à savoir que, si nous faisons cela, nous allons agir différemment de ce qui se fait à l'autre endroit. M. Robert me corrigera, mais je crois savoir que le paragraphe 4(4), où le document est réputé être renvoyé au comité, on sous-entend au comité compétent. Autrement dit, le principe du projet de loi est de faire en sorte que chaque augmentation soit renvoyée au comité compétent de l'autre endroit. Nous changerions la façon de faire au Sénat. Nous désignerions un seul comité, le Comité sénatorial permanent des finances nationales.

Si l'autre endroit estime qu'il est plus approprié de renvoyer l'augmentation au comité compétent, comme l'ont dit les sénateurs Cordy et Robichaud, c'est parce que les frais seront

will be applicable will call upon the members to know about the reality of that domain. There is certainly a good rationale for that because that is what was in the bill originally.

I think that Senator Smith's point of view is good, which is to send it to national finance, because it is a financial issue. The estimates normally are referred to national finance, and budgetary legislation is normally referred to national finance unless a committee wants to address a specific issue.

The only place I would not like to find ourselves, to quote Senator Smith, is to use the clarity bill principle, whereby we give an opinion that is not binding. It is fortunate that this bill gives us full authority to say no to any increases. Otherwise, the other place could do whatever it wants. I want to close that parenthesis immediately.

We should refer it to the appropriate committee. I think it is closer to the scrutiny that we hope to give to an increase of fees. I think of many fees that could be the object of hot discussion, and I prefer to have a procedure whereby it is automatically referred to the committee in the 20 days.

I have seen issues whereby the Deputy Leader or the Leader of the Government would want to consult their caucus to know where it should go, and so on. Since the period of time is short, as you said yourself, we should consider extending it, and then it is open to the "game" of delaying tactics to avoid having the issue dealt with at the committee.

We should have a procedure that is clear. I then parallel my friend Senator Smith, clear and automatic to the committee, and if we need to amend the rules I think we should recommend that.

The Chairman: If we need to amend the rules, I have a suggestion from the clerk.

Senator Smith: I want to wrap up.

The Chairman: I will get back to you and then Senator Robichaud in a moment.

Mr. O'Brien advised us that the structure of committees in the other place is departmental and ours is different. What I have concern over is that if we try to define the appropriate committee in the Senate, we may get involved in more debate and more adjournment debate, et cetera. Will you refresh our memory again about how the two differ in the structure of committees?

Mr. Robert: Because the House of Commons is the chamber that holds the cabinet responsible, the House committees are structured to mirror the structure of government, so where there is a department, there is likely to be a committee. Requests originating from a given department will be referred to the committee that mirrors that department.

applicables à un domaine que les députés devront connaître. Il y a certainement une bonne justification pour cela parce que c'est ce que prévoyait le projet de loi au départ.

Je crois que le point de vue du sénateur Smith est bon, c'est-à-dire de renvoyer la question au comité des finances nationales, parce que c'est une question de finances. Le budget est normalement renvoyé au comité des finances nationales, et les lois budgétaires de même, à moins qu'un comité veuille examiner une question bien particulière.

La seule situation dans laquelle je n'aimerais pas que nous nous retrouvions, pour citer le sénateur Smith, selon le principe du projet de loi sur la clarté, ce serait que nous donnions une opinion qui n'est pas exécutoire. Il est heureux que ce projet de loi nous donne le plein pouvoir de refuser une augmentation. Autrement, l'autre endroit pourrait faire tout ce qu'il veut. Je tiens à fermer cette parenthèse immédiatement.

Nous devrions renvoyer la question au comité compétent. Je crois que cela se rapproche plus de l'examen que l'on veut faire d'une augmentation des frais. Je pense à de nombreux frais qui pourraient faire l'objet de débats houleux, et je préfère que l'on ait une procédure selon laquelle la question est renvoyée d'office au comité dans les 20 jours.

J'ai vu des cas où le leader adjoint ou le leader du gouvernement voulaient consulter leur caucus pour savoir à quel comité renvoyer telle ou telle question et ainsi de suite. Étant donné que le délai est court, comme vous l'avez dit vous-même, nous devrions songer à le prolonger; et il est exposé au « jeu » des tactiques dilatoires visant à éviter que la question soit soumise au comité.

Nous devrions adopter une procédure claire. Je me range ici du côté de mon ami, le sénateur Smith; il faut que ce soit clair et qu'il y ait renvoi d'office au comité et, si nous devons modifier le Règlement, je pense que c'est ce que nous devrions recommander.

Le président : Si nous devons modifier le Règlement, j'ai ici une suggestion du greffier.

Le sénateur Smith : Je veux résumer.

Le président : Je vais vous revenir et ensuite au sénateur Robichaud, dans un instant.

M. O'Brien nous a dit que la structure des comités de l'autre endroit était établie en fonction des ministères et que la nôtre est différente. Ce qui me préoccupe, c'est que si nous essayons de désigner le comité compétent du Sénat, nous risquons de nous engager dans d'autres débats et des débats d'ajournement, etc. Pourriez-vous de nouveau nous rafraîchir la mémoire quant à la façon dont la structure des comités diffère?

M. Robert : Parce que la Chambre des communes est celle qui veille à la responsabilité du Cabinet, les comités de la Chambre sont structurés de façon à refléter la structure du gouvernement, de sorte que lorsqu'il y a un ministère, il est fort probable qu'il y aura un comité. Les demandes provenant d'un ministère donné sont renvoyées au comité correspondant à ce ministère.

The task of identifying to which committee it should go in the House of Commons is relatively simple and straightforward. In the Senate, because our committees tend to be structured more broadly or thematically, identifying the appropriate committee may not be as straightforward. I take the point that it is the preoccupation of this committee, in looking at this rule, that it should be as quick, and perhaps even as automatic, as possible to maximize the time for review.

Mr. Robertson: In the House of Commons, as you know, all estimates are referred to the appropriate committee because, as Mr. Robert has said, it is the confidence chamber. Therefore, every committee in the House has estimates referred to it.

As a result of those decisions, which have been made over the years, all the annual reports of departments and agencies, all the Order-in-Council appointments tabled in the House and all the other sessional papers follow that general decision. Therefore, in every case that a document is tabled in the other place, it is clear and the Journals know to which committee the document goes. There is no question in any case of which is the appropriate committee, which is the wording used in this bill.

The Chairman: Which is not as clear.

Mr. Robertson: Exactly.

Senator Smith: I think it is relevant to remind ourselves of certain realities that have occurred since this bill became law. This bill received Royal Assent in March of 2004, before the 2004 election. At that point, there had been majority governments in place, except for the nine-month Joe Clark government of 1979, all the way back to 1968. It was overwhelmingly the norm to have a majority. The members on the appropriate committee in the House of Commons would be whipped and it would pass. That is the reality.

The norm at the moment is minority governments. I know that some of us in this room would prefer to go back to a majority situation of one colour or the other. When that was put in place, no one was worried about whether it would go through.

If there is a Conservative majority in the near future, the government still will be in a minority situation in this chamber for a while, and who knows what committees would do. However, there is not the same automatic reaction.

Senator Cordy expressed concern about all user fee documents going there. However, in two years there were only three, so it is not a heavy load.

I like clarity. If they all go to one place, at least they will all get equal treatment and everyone will know the system. Having said that, although I am not hung up about appropriateness, you may want to amend it from 20 days to 60 days in case there is a big dust-up about which committee it should go to. If the issue affects agriculture, for example, the odds are overwhelming that the

Il est relativement simple et facile de déterminer à quel comité de la Chambre telle ou telle question doit être renvoyée. Au Sénat, parce que nos comités sont davantage structurés de façon plus générale ou thématique, désigner le comité compétent peut ne pas être aussi simple. Je crois comprendre que le comité veut, en ce qui concerne cet article du Règlement, que l'on procède le plus rapidement possible, voire de façon automatique, pour maximiser le temps dont on disposera pour examiner une question.

M. Robertson : À la Chambre des communes, comme vous le savez, tous les budgets sont renvoyés au comité compétent parce que, comme l'a dit M. Robert, c'est elle qui est habilitée à prendre un vote de confiance. Par conséquent, les questions budgétaires sont renvoyées à tous les comités de la Chambre.

Par suite des décisions qui ont été prises au cours des années, tous les rapports annuels des ministères et des organismes, toutes les nominations par décret déposées à la Chambre et tous les autres documents parlementaires respectent cette décision générale. Par conséquent, chaque fois qu'un document est déposé à l'autre endroit, on sait à quoi s'en tenir et les Journaux savent à quel comité le document est renvoyé. Il n'est, en aucun cas, nullement question de savoir quel est le comité compétent, selon le libellé utilisé dans le projet de loi.

Le président : Qui n'est pas aussi clair.

M. Robertson : Tout à fait.

Le sénateur Smith : Je crois qu'il convient de nous rappeler certaines réalités qui se sont produites depuis l'adoption du projet de loi. Il a reçu la sanction royale en mars 2004, avant l'élection de 2004. À ce moment-là, nous avions eu des gouvernements majoritaires, sauf pour les neuf mois du gouvernement Joe Clark en 1979, et ce, en remontant jusqu'en 1968. C'était plus que normal que d'avoir une majorité. Les membres du comité compétent de la Chambre des communes recevaient des consignes du whip et le projet de loi était adopté. C'est la réalité.

La norme pour l'instant, ce sont des gouvernements minoritaires. Je sais que certains d'entre nous ici préféreraient revenir à une situation majoritaire, peu importe le parti. Lorsque ce projet de loi a été déposé, personne ne s'inquiétait de savoir s'il allait être adopté.

Si les Canadiens élaient un gouvernement majoritaire conservateur dans un avenir rapproché, il serait toujours en situation minoritaire dans cette Chambre pendant un moment, et qui sait ce que les comités feraient. Cependant, il n'y a pas ici la même réaction automatique.

Le sénateur Cordy a dit être inquiète de savoir que tous les documents sur les frais d'utilisation seraient renvoyés à ce comité. Cependant, en deux ans, il n'y en a eu que trois; la charge de travail n'est donc pas lourde.

J'aime bien la clarté. Si les documents sont tous soumis au même endroit, au moins ils auront tous le même traitement et tout le monde connaîtra le système. Cela étant dit, même si je ne fais pas une fixation sur la question de la compétence, on pourrait vouloir changer de 20 jours à 60 jours au cas où il y aurait un grand débat sur le comité auquel une question devait être

agriculture committee will say no, and in the current situation in this chamber that will be a steep hill to climb, unless I am missing something.

[Translation]

Senator Robichaud: To reiterate what Senator Smith put forth, the procedure must of course be clear. Those who handle the issue must fully understand how it will apply to users. I think this point is even more important.

With regard to the 20 days, could we not agree that the proposal for referral to committee, or the report, not be tabled in the House until the two Leaders come to an agreement with regard to which committee the report should be sent? Can we not delay tabling it in the House?

Mr. Robert: The issue has not been resolved, at least not according to Law. I believe you do have that option.

Senator Robichaud: That would give us some latitude. So, once the two Leaders have come to an agreement and after consulting committee chairs, they could table the report and the motion, which would go directly to the agreed-upon committee.

[English]

The Chairman: My concern is that could easily eat up a week, because a sitting week for us is only three days. It would certainly eat into the 20 days and could do so substantially on controversial issues, as I think raising passport fees could easily become.

I am your humble servant, but I express a thought that came to mind.

[Translation]

Senator Robichaud: The 20 days are counted from the moment the report is tabled, is that correct?

Mr. Robert: Indeed, it is only from that moment.

[English]

The Chairman: Exactly. If it takes three, four or five days, which could be two weeks in our calendar, to reach an agreement between the two leaders, time is eaten up.

Mr. Robert: Senator Robichaud's point is that if this discussion begins before the document is presented, it does not count as part of the 20 days.

The Chairman: I understand that, but if the issue is controversial or political, it will not be done.

An Hon. Senator: Our clerk has an interesting idea.

Blair Armitage, Clerk of the Committee: Our clerk is trying to be discreet.

envoyée. Si la question concerne l'agriculture, par exemple, il y a de bonnes chances que le comité de l'agriculture va dire non et dans la situation actuelle dans cette Chambre, nous aurons une grosse côte à remonter, à moins que quelque chose ne m'échappe.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Pour reprendre les propos du sénateur Smith, il faut, bien sûr, que la procédure soit claire. Il faut également que les gens qui traitent de la question comprennent bien la façon dont cela va s'appliquer aux utilisateurs. Je trouve ce point encore plus important.

Pour la question des 20 jours, ne pourrait-on pas s'entendre que la proposition de renvoi au comité ou le rapport ne soit pas déposée en Chambre avant que les deux leaders se soient mis d'accord à savoir à quel comité le rapport sera renvoyé? On peut retarder le dépôt en Chambre, n'est-ce pas?

M. Robert : La question n'est pas réglée, du moins d'après la loi. Je crois que vous avez cette option.

Le sénateur Robichaud : Cela nous donnerait un peu de latitude. Ainsi, une fois que les deux leaders se sont entendus, après consultation avec les présidents des comités, ils pourront déposer le rapport et la motion, qui iront directement au comité sur lequel on s'est entendu.

[Traduction]

Le président : Ce qui me préoccupe, c'est que l'on pourrait facilement gruger une semaine, parce qu'une semaine de séance pour nous, c'est seulement trois jours. Cela viendrait certainement entamer les 20 jours et pourrait assurément se produire pour les questions controversées, comme la question de l'augmentation des droits de passeport pourrait facilement le devenir, je crois.

Je suis votre humble serviteur, mais j'exprime une pensée qui m'est venue à l'esprit.

[Français]

Le sénateur Robichaud : On compte 20 jours à partir du moment où le rapport est déposé, n'est-ce pas?

M. Robert : En effet, c'est seulement à partir de ce moment.

[Traduction]

Le président : Exactement. Si ça prend trois, quatre ou cinq jours, ce qui pourrait être deux semaines dans notre calendrier, pour en venir à une entente entre les deux leaders, on a perdu du temps.

M. Robert : Selon le sénateur Robichaud, si cette discussion commence avant que le document ne soit déposé, cela ne compte pas dans les 20 jours.

Le président : Je comprends cela, mais si la question est controversée ou politique, le travail ne sera pas fait.

Une voix : Notre greffier a une idée intéressante.

Blair Armitage, greffier du comité : Notre greffier cherche la discrétion.

Senator Smith: He is not proposing it; he is just floating it.

Mr. Armitage: Our clerk was wondering whether it would have to be tabled before the two deputy leaders reached an agreement so that it would not eat up the 20 days.

The Chairman: Perhaps we can wrap up and make a recommendation.

Senator Joyal: Are there principles based on the institutional understanding of the Senate whereby we should support the view that it is preferable to send the issue to the appropriate committee? Considering the role of the Senate, the way it is structured and its duties, would it be better to refer approval of the increases to the appropriate committee rather than to one committee?

Mr. Robert: The *Rules of the Senate* provide mandates for every standing committee. Presumably, that is the case because you want to concentrate your expertise with that committee.

If one committee over another might have some knowledge or experience that would be able to address, over time, perhaps more competently, the issues of user fee increases because of their acquaintance with the stakeholders, they might be able to bring more knowledge to bear.

The National Finance Committee has a great capacity, competency and skill. It has adapted itself to be able almost in a chameleon-like fashion to address those issues. You have to determine whether you want to look at the user fee issue to be addressed by national finance, with its capacity to be neutral, or to be addressed by the appropriate committee with members who may have more experience and knowledge of stakeholders. It is six of one and half a dozen of the other.

The Chairman: I do not think so.

Mr. Robert: That is a decision you have to make as to how you think the user fee issue would be best served — the analysis that you want to bring to bear on the application for user fees — because, for sure, the department will make the recommendation because it feels it has no choice for a variety of circumstances. Those people obliged to pay the fees may have complaints about the burden it may impose on them. Who then becomes a better judge of those issues; a neutral party such as the national finance committee or a committee that has knowledge of the players, both government and non-government?

The Chairman: I am not sure we have any consensus, although I thought we did at the beginning. The consensus seems to have slipped away. I would like to ask, first, which of these ideas will require changes of the rules? Some of them will, and some of them will not. I think the easiest way to deal with the concerns expressed by Senator Joyal at the beginning — which I share, and I believe from the way discussion has gone, most of us share — is to do an amendment to the bill to change that time period to 45 days or 60 days. That change solves all of these problems.

Le sénateur Smith : Il ne propose pas l'idée, il ne fait que la lancer.

M. Armitage : Notre greffier se demandait si la question devait être déposée avant que les deux leaders adjoints n'en viennent à une entente de sorte que cela ne grugerait pas les 20 jours.

Le président : Peut-être pourrions-nous récapituler et formuler une recommandation.

Le sénateur Joyal : Existe-t-il des principes fondés sur la compréhension que l'on a de l'institution du Sénat selon lesquels nous devrions être d'accord pour dire qu'il est préférable de renvoyer la question au comité compétent? Compte tenu du rôle du Sénat, de la façon dont il est structuré et de ses devoirs, ne serait-il pas préférable de renvoyer l'approbation des augmentations au comité compétent plutôt qu'à un seul comité?

M. Robert : Le *Règlement du Sénat* établit un mandat pour chaque comité permanent. On peut supposer que c'est le cas parce que l'on veut concentrer notre expertise au sein de ce comité.

Si un comité plutôt qu'un autre possède une connaissance ou une expérience lui permettant d'aborder, au fil du temps, peut-être de façon plus compétente, la question des augmentations des frais d'utilisation parce qu'il connaît les intervenants, ce comité sera peut-être en mesure d'apporter plus de connaissances dans le débat.

Le comité des finances nationales a de grandes compétences et aptitudes. Il s'est adapté pour pouvoir, presque comme un caméléon, aborder ces questions. Il faut déterminer si l'on veut que la question des frais d'utilisation soit abordée par le comité des finances nationales, qui a la capacité d'être neutre, ou par le comité compétent dont les membres peuvent avoir plus d'expérience et de connaissances des intervenants. C'est blanc bonnet ou bonnet blanc.

Le président : Je ne crois pas.

M. Robert : Il vous faut décider comment, à votre avis, la question des frais d'utilisation peut être examinée de la façon la plus avantageuse — quelle analyse vous voulez appliquer aux demandes visant les frais — parce que, bien sûr, le ministère fera la recommandation parce qu'il estime pour une variété de raisons n'avoir aucun choix. Les personnes obligées de payer les frais peuvent se plaindre du fardeau que cela pourrait leur imposer. Qui devient alors un meilleur juge pour ces questions, une partie neutre comme le comité des finances nationales ou un comité qui connaît les intervenants, gouvernementaux et autres?

Le président : Je ne suis pas certain que nous ayons consensus, même si je croyais que c'était le cas au début. Le consensus semble s'être étiolé. J'aimerais d'abord demander laquelle de ces idées nécessitera des changements au Règlement. Certaines d'entre elles oui, d'autres pas. Je crois que la façon la plus facile d'aborder les préoccupations exprimées par le sénateur Joyal au début — avec lesquelles je suis d'accord et je crois, d'après la façon dont la discussion s'est poursuivie, que la plupart d'entre nous le sommes — c'est de modifier le projet de loi pour faire porter cette période à 45 ou 60 jours. Ce changement règlera tous ces problèmes.

Senator Robichaud: No, it does not. If I may, Mr. Chairman, if the bill comes to us before we have a proposal, if it comes to us before that bill has been through the Senate and then through —

The Chairman: I agree with that, but in the meantime we would have to deal with the issue under the rules we have today. However, I am prepared to have a motion from one of our colleagues as to which way to go. There certainly does not appear to be a consensus. I am happy to make a recommendation, but as chair, I usually try to be the humble servant.

[Translation]

Senator Tardif: The arguments to determine to which committee it should be referred have been well presented by both sides. However, this is a bill on user fees and, because of that, it becomes very important to have a good understanding of the users. I would tend to side with those who want to refer the proposals to the committees who have a particular expertise and who know the users best.

[English]

James Robertson, Researcher, Library of Parliament: I had a suggestion and I have not had a chance to discuss this with Mr. Robert, but I ran it by Mr. Armitage. The deputy leader could propose in the motion the order of reference as to which committee the issue goes to; make it clear in the report that the committee expects there to be consultation among the house leaders about this and to make sure that there is agreement.

That motion could be deemed adopted as soon as it is tabled unless there is a motion to vote on it, which would allow the opposition party or the majority in the Senate to vote down and substitute otherwise, and it could be provided that there be no debate on that motion to ensure that no time is wasted.

Essentially, the government proposes which committee the issue goes to, following consultation. If there is no agreement among the leadership, and if the majority of the Senate disagree with the proposal by the government, there would be an expeditious vote on that motion and there could even be provision that a substitute motion would need to be provided so that there is less delay before it goes forward.

Mr. Armitage: The awkward element is that it is being done during routine proceedings. We are in routine proceedings, the house leader has tabled a document and everything is done with deemed mechanisms in place. However, if there are actual motions and other proceedings, it opens up for abuse, routine proceedings that you may come to regret at a different time and at a different juncture in the Senate.

Le sénateur Robichaud : Non, il ne règle pas tout. Si vous me permettez, monsieur le président, si le projet doit nous être renvoyé avant que nous ayons une proposition, s'il nous est renvoyé avant que le projet de loi ait passé par toutes les étapes du Sénat et ensuite par toutes...

Le président : Je suis d'accord avec vous, mais entre-temps, nous allons devoir examiner la question en vertu du Règlement que nous avons aujourd'hui. Cependant, je suis disposé à accueillir une motion d'un de nos collègues quant à la direction à prendre. Il ne semble certainement pas y avoir de consensus. Je suis heureux de formuler une recommandation, mais, en tant que président, j'essaie habituellement de demeurer votre humble serviteur.

[Français]

Le sénateur Tardif : Les arguments pour déterminer à quel comité cela devrait être référé sont bien présentés des deux côtés. Cependant, il s'agit d'une loi sur les frais d'utilisation et à cause de cela, il devient excessivement important d'avoir une meilleure connaissance des utilisateurs. Je me rangerais donc du côté de ceux qui voudraient référer les propositions devant les comités qui ont une certaine expertise et qui connaissent davantage les utilisateurs.

[Traduction]

James Robertson, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement : J'avais une suggestion que je n'ai pas eu la chance de discuter avec M. Robert, mais dont j'ai fait part à M. Armitage. Le leader adjoint pourrait proposer dans la motion l'ordre de renvoi précisant à quel comité la question doit aller, précisant clairement dans le rapport que le comité s'attend à ce qu'il y ait consultation entre les leaders à la Chambre à ce sujet et qu'il faut s'assurer qu'il y a entente.

La motion pourrait être réputée adoptée dès qu'elle est déposée à moins qu'il y ait une motion pour la mettre aux voix, ce qui pourrait permettre au parti de l'opposition ou à la majorité au Sénat de rejeter la motion et de la remplacer par autre chose; on pourrait également indiquer qu'il n'y aura pas de débat sur cette motion pour s'assurer de ne pas perdre de temps.

Essentiellement, le gouvernement propose à quel comité la question doit être renvoyée, après consultation. S'il n'y a pas entente entre les leaders, et si la majorité du Sénat n'endosse pas la proposition du gouvernement, on procédera alors à un vote immédiat sur cette motion; il pourrait même y avoir une disposition indiquant qu'il devrait y avoir une contre-proposition de sorte qu'il y ait moins de retard avant que l'on aille de l'avant.

M. Armitage : Ce qui est étrange, c'est que cela se fait durant les affaires courantes. Nous sommes en affaires courantes, le leader de la Chambre a déposé un document et tout est fait avec les mécanismes réputés être en place. Cependant, s'il y a des motions et d'autres débats, cela ouvre la porte à des abus dans les affaires courantes, ce que l'on pourrait en venir à regretter à un moment différent et dans une situation différente au Sénat.

The alternative to what Mr. Robertson has suggested might be to safeguard that consultation process and wording that was to that effect, which is presumably the opposition house leader could raise a point of order at the end of question period, the beginning of the orders of the day, to indicate that they did not feel appropriate consultation had been given. I do not know how it would be resolved. It would be one person's word against another, but it could be a way of signalling complaint, which is often a use of points of order as well.

Senator Joyal: I think it should be as automatic or operational as possible to avoid that kind of delay of debate.

Mr. Armitage: You could give credit to the house leader to do the appropriate consultation.

Senator Joyal: I can see, for instance, an increase of user fees having been accepted in the other place. Then they say it is in the Senate and the Senate is lagging and not considering it, and so on and so forth. Then they use that argument to pressure the Senate to approve the user fees. I would not like to see the procedure open that kind of opportunity: in other words, to play a game with the debate so that the other place has adopted it and it is used as an argument against the senators.

The Chairman: I must admit that I have come to lean towards Senator Smith's original idea to send it to finance and make that recommendation. The Finance Committee deals with the budgets. The budget has every single line item of the budget. That would seem to me to be the cleanest and most automatic way of dealing with the issue.

Senator Robichaud: I disagree greatly. I think user fee documentation should go to the appropriate committee and there should be adequate time for the leadership to consider it. It will happen if the leadership has adequate time to consider where to send it. They will come to some agreement. I have been there and there is usually a lot of dealing. People understand what is happening in the committees and they will come to some understanding before the report is tabled in the Senate.

I would give leadership some time so as not to take time from the 20 days after it is tabled. I think everything will fall right in order after that.

Senator Cordy: I agree with that, to put in the wording "consultation with house leaders in the Senate," or "deputy leaders."

The Chairman: The leadership.

Senator Cordy: The leadership, thank you. What worries me about saying "national finance" is the lack of flexibility. I am not saying it can never be sent to the National Finance Committee, but I would hate not to have flexibility. I would go along with discussions between the leadership and then a referral by the Deputy Leader of the Government in the Senate.

La solution de rechange à la proposition de M. Robertson pourrait être de garantir ce processus de consultation et un libellé à cet effet, à savoir probablement que le leader de l'opposition à la Chambre pourrait faire un rappel au Règlement à la fin de la période des questions, au début de l'appel de l'ordre du jour, pour indiquer qu'à son avis, les consultations appropriées n'ont pas été menées. Je ne sais pas comment le problème pourrait être réglé. Il faudrait prendre la parole d'une personne contre l'autre, mais ce serait une façon de signaler qu'il y a eu plainte, ce qui est souvent aussi ce à quoi sert un rappel au Règlement.

Le sénateur Joyal : Je pense que le renvoi devrait être aussi automatique ou opérationnel que possible pour éviter ce genre de retard dans les débats.

M. Armitage : On pourrait compter sur le leader à la Chambre pour faire les consultations appropriées.

Le sénateur Joyal : Je pense, par exemple, à un cas où une augmentation des frais d'utilisation est acceptée à l'autre endroit. L'autre endroit dit alors que la question a été soumise au Sénat, qu'il se traîne les pieds et qu'il ne l'examine pas, et ainsi de suite. Ensuite, l'autre endroit va utiliser cet argument pour exercer des pressions sur le Sénat afin qu'il approuve les frais d'utilisation. Je n'aimerais pas que cette procédure ouvre la porte à ce genre de possibilité : autrement dit, jouer un jeu avec le débat de sorte que l'autre endroit a adopté la mesure et qu'il s'en sert comme argument contre les sénateurs.

Le président : Je dois avouer que je penche maintenant en faveur de l'idée première du sénateur Smith, qui est de renvoyer la question au comité des finances, et d'en formuler la recommandation. Le comité des finances s'occupe des budgets. Le budget contient chaque élément. Il me semble que ce serait la façon la plus rapide et la plus automatique de régler le problème.

Le sénateur Robichaud : Je ne suis pas du tout d'accord. Je crois que le document sur les frais d'utilisation devrait être renvoyé au comité compétent et qu'on devrait prévoir suffisamment de temps pour que les leaders l'examinent. Cela se fera s'ils ont suffisamment de temps pour voir à qui le soumettre. Ils en viendront à une entente. J'ai déjà siégé à ces comités et il se fait habituellement beaucoup de compromis. Les gens comprennent ce qui se passe au sein des comités et vont en venir à une entente avant que le rapport ne soit déposé au Sénat.

Cela donnerait aux leaders un certain temps, pour ne pas gruger dans les 20 jours après que le rapport est déposé. Je pense que tout se mettrait en place après.

Le sénateur Cordy : Je suis d'accord pour inscrire dans le libellé « consultation auprès des leaders à la Chambre du Sénat » ou des « leaders adjoints ».

Le président : Les leaders.

Le sénateur Cordy : Les leaders, merci. Ce qui m'inquiète d'indiquer « comité des finances nationales », c'est le manque de souplesse. Je ne dis pas que la question ne peut jamais être renvoyée au comité des finances nationales, mais je n'aimerais pas me priver de cette souplesse. Je serais d'accord pour des discussions entre les leaders et ensuite un renvoi par le leader adjoint du gouvernement au Sénat.

The Chairman: Can we have a motion to that effect and we will deal with it and go forth? Are you suggesting that item one be changed to say, "after consultation with the leadership of the opposition leadership," or appropriate words of that nature?

Senator Cordy: Yes.

Senator Smith: The consultation must occur before the tabling.

The Chairman: Yes, I understand that.

Is this what you recommend?

Senator Robichaud: To the appropriate committee.

The Chairman: Of course, that is what I heard you say.

Mr. Robert: May I seek a clarification?

The Chairman: Please, Mr. Robert.

Mr. Robert: Is this being done as moving a motion subject to debate, or moving a proposition that would deemed automatically adopted.

The Chairman: The latter is what I understood.

Senator Smith: I can live with that consensus.

The Chairman: We will prepare a report together with the appropriate changes and we will bring it to you at the next meeting for consideration so it appropriately reflects our discussion.

Do we need to deal with any other items this morning?

Senator Joyal: We have discussed the issue of Aboriginal languages and I listened to the debate last week in the chamber. Our committee has done work on this and I suggest that the steering committee consider the possibility of taking it up where we left it and moving on. I would not like all the work we have done with you, Senator Smith and the other senators who participated in that subcommittee, to be left pending for months. Mr. Chairman, can you make representation to our respective leadership and ensure we conclude on this.

We had put together a minimum of consensus in this committee. Mr. Robertson, our researcher, participated in all those meetings. We made some preliminary conclusions and we should start with those. Could you be our spokesperson on that?

The Chairman: I need some guidance. Since it is in the chamber now and is still being debated, is it appropriate for us to continue?

Senator Joyal: I would do that on a non-official basis.

The Chairman: I understand that while it is still debated in the Senate, we should await the Senate's instructions. We are the Senate's servants. Are you suggesting unofficially to restructure the subcommittee, or a subcommittee, to take a look at that?

Le président : Quelqu'un peut-il proposer une motion à cet effet, pour que nous l'examinions et allions de l'avant par la suite? Proposez-vous que l'élément n° 1 soit changé pour que l'on dise « après consultation avec les leaders du parti de l'opposition » ou quelque libellé de cette nature?

Le sénateur Cordy : Oui

Le sénateur Smith : La consultation doit avoir lieu avant le dépôt du document.

Le président : Oui, je comprends cela.

Est-ce ce que vous recommandez?

Le sénateur Robichaud : Au comité compétent.

Le président : Bien sûr, c'est ce que je vous ai entendu dire.

M. Robert : Puis-je demander une précision?

Le président : Je vous en prie, monsieur Robert.

M. Robert : S'agit-il ici d'une motion qui pourrait faire l'objet d'un débat ou d'une proposition qui serait réputée être adoptée d'office?

Le président : D'après ce que j'ai compris, c'est la dernière option.

Le sénateur Smith : Je peux accepter ce consensus.

Le président : Nous allons rédiger un rapport ensemble sur les changements appropriés et nous vous le soumettrons à la prochaine réunion pour que vous puissiez l'examiner et vous assurer qu'il reflète bien notre discussion.

Avons-nous besoin d'examiner d'autres questions ce matin?

Le sénateur Joyal : Nous avons discuté de la question des langues autochtones et j'ai écouté le débat la semaine dernière à la Chambre. Notre comité a fait du travail à ce sujet et je propose que le comité directeur envisage la possibilité de reprendre l'étude de la question là où nous l'avons laissée et d'aller de l'avant. Je ne voudrais pas que tout le travail que nous avons fait avec vous, sénateur Smith, et les autres sénateurs qui ont participé à ce sous-comité, soit laissé en suspens pendant des mois. Monsieur le président, pourriez-vous intervenir auprès de nos leaders respectifs et vous assurer que nous mettrons un terme à ce travail?

Nous avons dégagé un minimum de consensus au sein de notre comité. M. Robertson, notre attaché de recherche, a participé à toutes ces réunions. Nous avons tiré certaines conclusions préliminaires et nous devrions commencer par cela. Pourriez-vous être notre porte-parole à ce sujet?

Le président : J'ai besoin que vous me guidiez. Étant donné que la question est discutée à la Chambre maintenant et qu'elle est encore objet de débat, est-ce approprié pour nous de continuer?

Le sénateur Joyal : Je le ferais de façon non officielle.

Le président : Je crois savoir que, pendant que la question est toujours débattue au Sénat, nous devrions attendre les instructions du Sénat. Nous sommes ses serviteurs. Proposez-vous de restructurer officieusement le sous-comité ou un sous-comité qui serait chargé d'examiner cette question?

Senator Joyal: It is merely non-committed. I understand the rules of the Senate and we cannot discuss it.

We have done a lot of work, explored a lot of aspects and have come to some preliminary conclusions so I would like it if you and our deputy chair take it on the non-committed basis to our leadership to see how we can manage that.

Senator Smith: I welcome that suggestion. It is my understanding that the committee last time was ad hoc and so I am not aware of any rule that prevents an ad hoc committee from remaining ad hoc.

I was a little uncomfortable with that discussion in the house about the most recent version of the proposition that was being put forward, because there has been a 180-degree turn. There was a huge principle involved that we must endorse this proposition without clearly defining what it all applies to, how many languages it applies to and with no idea of the cost.

I can tell you that the amounts it would cost, including interpreters and unions, et cetera, would be a multiple of the numbers that were expressed in the chamber.

I am open-minded about trying to make a statement that is respectful of our Aboriginal communities and respectful of our colleagues in the house who wish to do this, but these dollars are public. We need clarity on what will happen, and an approximate understanding of what the cost is rather than signing a blank cheque before the amounts are filled in.

Senator Joyal: I totally agree with you and it was not the level that the subcommittee, or the ad hoc committee, had reached at that time. We were talking about an experiment to see how it works before we commit. I think that is in the best pragmatic, empirical, British tradition of adding to the improvement, and I am still convinced that is the best way to do it. I understood the debate on the motion but that is why I suggested you, our chair and me. We were part of the ad hoc committee. I suggested that you especially because you are now the deputy chair take it to the appropriate level and propose that as the way to make progress on an empirical, experimental basis. To me, that was the most sensible approach to the issue.

Since the committee at that time seemed to share that the approach was non-committal for the future, but we would learn from that experience, that was the way to go. That is why I raise this issue. As you said yourself, adopting a full change or a permanent one on the basis of what might be contemplated is not the appropriate way to move on this.

However, there is a way to move on, too. That is why I call upon your experience, wisdom and common sense to make the representation and see how we can move on this.

Le sénateur Joyal : Ce serait simplement non officiel. Je comprends le Règlement du Sénat et nous ne pouvons en discuter.

Nous avons fait beaucoup de travail, exploré plusieurs aspects et en sommes venus à certaines conclusions préliminaires; j'aimerais donc que vous et votre vice-président soumettiez la question à nos leaders sans vous engager de quelque façon que ce soit pour voir comment nous pouvons gérer tout cela.

Le sénateur Smith : J'accueille cette suggestion. Je crois savoir que la dernière fois que le comité s'est réuni, c'était un comité spécial et je ne connais aucune règle qui empêche un comité spécial de le demeurer.

J'étais un peu mal à l'aise avec cette discussion à la Chambre au sujet de la version la plus récente de la proposition qui a été présentée, parce qu'il y a eu un revirement de 180 degrés. Il y avait une grande question de principe en cause, selon laquelle nous devons appuyer cette proposition sans définir clairement à quoi elle s'applique ou à combien de langues elle s'applique et sans avoir quelque idée que ce soit des coûts.

Je peux vous dire qu'il en coûterait, y compris les interprètes et les syndicats, et cetera, plusieurs fois les chiffres qui ont été donnés à la Chambre.

Je n'ai pas d'objection à ce que l'on essaie de faire une déclaration qui soit respectueuse de nos communautés autochtones et de nos collègues de la Chambre qui veulent utiliser cette langue, mais cet argent, ce sont les deniers publics. Nous devons savoir clairement ce qui se produira, et avoir une idée approximative des coûts plutôt que de signer un chèque en blanc avant que les sommes ne nous soient indiquées.

Le sénateur Joyal : Je suis tout à fait d'accord avec vous et le sous-comité, ou le comité spécial, n'en était pas encore là. Nous parlions d'une expérience pour voir comment cela fonctionnerait avant de nous engager. Je crois que c'est dans la meilleure tradition britannique pragmatique et empirique que d'ajouter à l'amélioration, et je suis toujours convaincu que c'est la meilleure façon de procéder. J'ai compris le débat sur la motion, mais c'est pourquoi je vous ai proposé vous, notre président et moi. Nous faisons partie du comité spécial. J'ai proposé que vous, en particulier, parce que vous êtes maintenant le vice-président, ameniez la discussion au niveau approprié et que je propose cela comme façon de procéder pour faire des progrès sur une base empirique et expérimentale. Pour moi, c'était l'approche la plus sensée à adopter à l'égard du problème.

Étant donné que le comité, à ce moment-là, semblait être d'accord pour dire que l'approche n'engageait à rien pour l'avenir, et que nous pourrions tirer profit de cette expérience, c'était la façon de procéder. C'est pourquoi je soulève cette question. Comme vous l'avez dit vous-même, adopter un changement complet ou permanent en se fondant sur ce qui pourrait être envisagé n'est pas une façon appropriée d'aller de l'avant dans ce dossier.

Cependant, il y a une façon d'aller de l'avant aussi. C'est pourquoi je fais appel à votre expérience, à votre sagesse et à votre bon sens pour faire les représentations nécessaires et voir comment nous pourrions aller de l'avant dans ce dossier.

The Chairman: Thank you for the compliment. Senator Robichaud.

[Translation]

Senator Robichaud: Mr. Chairman, the motion now before the senators no longer mentions Inuktitut as the only language but would apply, in fact, to all languages of the communities. I remember the debate on this motion: I remember that it was not a question of money but rather a question of principle. It think that that was clearly indicated.

If the motion was to be adopted by the House, it would go directly to the Standing Committee on Internal Economy to have the whole system implemented so that it would function that way. We'd have to ensure that the mechanism is set up if we want to study the costs and, in fact, how it could be implemented in order to have the motion referred to committee before adoption. Otherwise, it would go directly to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

[English]

The Chairman: I would like to express the same concerns as Senator Smith. The original motion was considerably different than the one we are dealing with today. I believe I recall correctly when I state that there was probably at least general consensus and pretty much a unanimous agreement that the principle is something that we should try to accommodate. I feel the same way.

We are dealing with a totally different issue. It is not an occasional opportunity for those who wish to express themselves in one of the Aboriginal languages with appropriate notice, which is what we are dealing with right now. It is, if I understand the debate correctly, to have a permanent type of ability for those who would like to express themselves in a number of Aboriginal languages, however many that may be.

There are huge concerns. One of the concerns, I think we were told during our discussions, is to find people with the skills and ability to translate those languages. The cost is another one, and also the accommodation of the translators in the facilities that we now have, which may mean that we would have to change physically some of the locations.

I wanted to put on the record that I totally agree. We are not dealing with the same issues, Senator Joyal. I have no problem, if Senator Smith agrees, for us to speak with our leadership to see if they would like us to reactivate the ad hoc committee, and I will report at the next meeting.

Senator Joyal: That is essentially the way I would be happy for you and the deputy chair to act.

Senator Smith: When the motion first came into existence, it referred only to Inuktitut. The matter was then sent to this committee, which reached a consensus that whatever we do, we

Le président : Merci de votre compliment. Sénateur Robichaud...

[Français]

Le sénateur Robichaud : Monsieur le président, la motion qui est présentement devant les sénateurs ne mentionne plus l'inuktitut comme seule langue, mais s'appliquerait, en fait, à toutes les langues des communautés. Je me souviens du débat sur la présente motion; je me rappelle qu'il n'était pas question d'argent, mais que c'était une question de principe. Je pense que cela a été dit clairement.

Si la motion devait être adoptée en Chambre, elle irait directement au comité de la régie interne pour mettre en place tout le système pour que cela se passe de cette façon. Il faudrait nous assurer, si nous voulons étudier les coûts, le mécanisme et, en fait, la façon dont cela pourrait être exécuté, que la motion soit référée au comité avant l'adoption. Autrement, elle ira directement au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

[Traduction]

Le président : Je voudrais exprimer les mêmes préoccupations que le sénateur Smith. La motion initiale était considérablement différente de celle que nous examinons aujourd'hui. Je crois avoir bonne mémoire quand je dis qu'il y avait probablement au moins un consensus général et pratiquement une entente unanime à savoir que nous devrions tenter de respecter le principe. Je pense de la même façon.

Nous examinons aujourd'hui une question totalement différente. Il ne s'agit pas de donner à l'occasion à ceux qui le désirent la possibilité de s'exprimer dans une des langues autochtones sous réserve d'un avis suffisant, ce dont nous discutons actuellement. On veut, si je comprends bien le débat, offrir en permanence la possibilité à ceux qui le veulent de s'exprimer dans une langue autochtone, peu importe leur nombre.

Les préoccupations sont énormes, et l'une d'entre elles, je pense qu'on nous en a parlé durant nos discussions, est de trouver les personnes qui ont les compétences et la capacité de traduire ces langues. Le coût en est une autre, ainsi que les locaux pour les interprètes dans les installations que nous avons, ce qui pourrait vouloir dire que nous devrions changer physiquement certains espaces.

Je tenais à enregistrer le fait que je suis tout à fait d'accord. Nous ne discutons pas des mêmes questions, sénateur Joyal. Je n'ai pas de problème, si le sénateur Smith est d'accord, à ce que nous nous entretenions avec nos leaders pour voir s'ils aimeraient que nous réactinions le comité spécial, et je vous en ferai rapport à la prochaine réunion.

Le sénateur Joyal : C'est essentiellement ainsi que je serais heureux que vous et le vice-président agissiez.

Le sénateur Smith : Lorsque la motion a d'abord été présentée, elle ne faisait référence qu'à l'inuktitut. La question a ensuite été envoyée à notre comité, qui en est venu à un consensus, à savoir

should have the same rights for any senator who uses a Canadian Aboriginal language — this equal access was universally agreed to.

When it was first discussed, the concept was that sometimes there would be special occasions when groups would be in from different areas and it would be respectful to be able to speak in the chamber on it, and this would be a manageable thing if we had a certain period of notice. Then there were discussions about what is a reasonable period of notice. Could you live with a week, if we have to fly in interpreters from up North? What seems to have happened is that some members jumped to the conclusion that it has to be available all the time.

If you give total equal treatment, even on Inuktitut only, and you increase all the translation by a 50 per cent cost — and it may be more than that to get it going between three languages — how many people are you hiring and are you doing it in every committee? We are talking many millions of dollars.

I recall when Senator Adams, the originator of the motion, heard that to fix the booths for the original concept would cost \$1 million, he said if he had known it would cost \$1 million, he would not have done this. Yet \$1 million would have been nothing compared to what is now being articulated by some proponents of it.

I think that most of us are comfortable with something that is practical, respectful and relatively affordable. However, it has to have definition or you are signing a huge blank cheque.

Senator Joyal: I agree. When we had our discussion at our subcommittee, some members around the table at that time did not have the benefit of all the opinions and points of view that we have exchanged. I think the point we reached among the subcommittee members — that is you two and me — was a positive step. To me, that positive step is still valid today and that is how we could make some more progress.

That is why I rely on you both in your capacity to try to convey that point of view to the leadership, so we could try to make progress.

The Chairman: I certainly will on my part. I cannot commit for Senator Smith but I am sure he would agree to have a chat with his leadership and we will come back to the committee.

Having said that, if the Senate refers the issue to us today, we will deal with it. That is always the option that our colleagues in the Senate have.

[Translation]

Senator Robichaud: Yes, but the honourable senator must propose that the motion be referred to committee otherwise, if we vote on the motion, it is accepted in the timeline proposed.

que, quoi que nous fassions, nous devrions offrir les mêmes droits à tout sénateur qui veut utiliser une langue autochtone — cette égalité d'accès a été universellement approuvée.

Lorsqu'il a été discuté la première fois, le concept était que parfois il y aurait des occasions spéciales où des groupes viendraient de différentes régions et que ce serait faire preuve de respect à leur égard que de pouvoir intervenir à la Chambre sur la question, ce qui serait faisable si nous avions un certain préavis. Ensuite, on a discuté de la période raisonnable de l'avis. Est-ce qu'une semaine, c'est acceptable, si nous devons faire venir des interprètes par avion du Nord? Ce qui semble s'être produit, c'est que certains membres ont sauté à la conclusion que ce service devait être offert en tout temps.

Si on donne un traitement égal et complet, même en inuktitut seulement, et que l'on augmente tous les coûts d'interprétation de 50 p. 100 — et cela pourrait être davantage s'il y avait trois langues — combien de personnes engagez-vous et offrez-vous les services à tous les comités? On parle ici de plusieurs millions de dollars.

Je me rappelle que lorsque le sénateur Adams, l'auteur de la motion, a entendu dire que pour établir les cabines pour le concept initial, il en coûterait un million de dollars, il a dit que s'il avait su cela, il n'aurait jamais présenté sa motion. Pourtant, un million de dollars, ce n'aurait été rien comparativement à ce que d'autres proposent actuellement.

Je pense que la plupart d'entre nous sont à l'aise avec quelque chose qui est pratique, respectueux et relativement abordable. Cependant, il faut circonscrire les paramètres, sinon on signe un énorme chèque en blanc.

Le sénateur Joyal : Je suis d'accord. Lorsque nous avons eu notre discussion à notre sous-comité, certains membres autour de la table à cette époque n'avaient pas eu la chance d'entendre toutes les opinions et tous les points de vue que nous avons échangés. Je pense que les membres du sous-comité — c'est-à-dire vous deux et moi — en étaient venus à une étape positive. Pour moi, cette étape positive est toujours valable aujourd'hui et c'est ainsi que nous pourrions faire certains progrès.

C'est pourquoi je m'en remets à vous deux, en vos capacités respectives, pour essayer de transmettre ce point de vue aux leaders, de sorte que nous puissions faire des progrès.

Le président : Je vais certainement le faire, pour ma part. Je ne peux pas m'engager au nom du sénateur Smith, mais je suis sûr qu'il acceptera d'avoir une discussion avec les leaders et nous vous redevrons là-dessus.

Cela dit, si le Sénat nous renvoie la question aujourd'hui, nous allons l'examiner. C'est toujours l'option qu'ont nos collègues du Sénat.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Oui, mais le sénateur doit proposer que cette motion soit renvoyée au comité, autrement, si on vote sur la motion, elle est acceptée dans les temps proposés.

[English]

The Chairman: I think you were clear on that. All I am saying is that we will initiate the discussion with the leadership to restructure that ad hoc committee — I do not want to call it a subcommittee. However, in the meantime, if it is referred to us, we will have to deal with it.

I suggest, since we do not have anything particularly pressing, that we do not meet tomorrow and that we meet next Tuesday at 9:30 a.m.

Thank you, and we will have a report prepared on this other issue for your consideration.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président : Je pense que vous avez été clairs là-dessus. Tout ce que je dis, c'est que nous allons entreprendre la discussion avec les leaders pour restructurer ce comité spécial — je ne veux pas l'appeler un sous-comité. Cependant, entre-temps, si la question nous est renvoyée, nous devons l'examiner.

Je propose, puisque nous n'avons rien de particulièrement pressant, de ne pas nous rencontrer demain mais plutôt mardi prochain à 9 h 30.

Merci, et nous aurons préparé un rapport sur cette autre question que vous pourrez examiner.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS

TÉMOIN

Tuesday, June 6, 2006

Le mardi 6 juin 2006

Senate of Canada:

Sénat du Canada :

Dr. Gary O'Brien, Deputy Clerk and Principal Clerk, Legislative Services.

M. Gary O'Brien, sous-greffier et greffier principal, Service législatifs.





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006

SENATE OF CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Tuesday, October 24, 2006
Wednesday, November 22, 2006

Issue No. 2

First and second meetings on:

Televising of the Senate chamber

and

First (final) meeting on:

The renaming of the Foreign Affairs Committee

INCLUDING:

THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE
(The renaming of the Foreign Affairs Committee
to the Foreign Affairs and International
Trade Committee)

WITNESSES:

(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006

SÉNAT DU CANADA

Délibérations du Comité permanent du

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Le mardi 24 octobre 2006
Le mercredi 22 novembre 2006

Fascicule n° 2

Première et deuxième réunions concernant :

La télédiffusion dans la salle du Sénat

et

Première (dernière) réunion concernant :

Le modification du nom du Comité des affaires étrangères

Y COMPRIS :

LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Le modification du nom du Comité des affaires étrangères
pour le Comité des affaires étrangères
et du commerce international)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	* LeBreton, P.C.
Bryden	(or Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cordy	McCoy
* Hays	Robichaud, P.C.
(or Fraser)	Stratton
Joyal, P.C.	Tardif
Keon	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follow:

The name of the Honourable Senator Keon substituted for that of the Honourable Senator Cools (*September 12, 2006*).

Substitution pending for the Honourable Senator Mitchell (*November 17, 2006*).

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	* LeBreton, C.P.
Bryden	(ou Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Cordy	McCoy
* Hays	Robichaud, C.P.
(ou Fraser)	Stratton
Joyal, C.P.	Tardif
Keon	

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Keon est substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (*le 12 septembre 2006*).

Remplacement à venir pour l'honorable sénateur Mitchell (*le 17 novembre 2006*).

ORDERS OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, June 8, 2006:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Segal, seconded by the Honourable Senator Keon:

That whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians;

And on the motion of the Honourable Senator Munson, seconded by the Honourable Senator Peterson, that the question be referred to the Standing Committee on Rules, Procedure and the Rights of Parliament.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, September 28, 2006:

The Honourable Senator Segal moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane:

That the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament be authorized to examine and report on the following:

That rule 86(1)(h) of the *Rules of the Senate* be amended to read:

“The Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign and Commonwealth relations generally, including:

- (i) treaties and international agreements;
- (ii) external trade;
- (iii) foreign aid;
- (iv) territorial and offshore matters.”

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRES DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 8 juin 2006 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Segal, appuyée par l'honorable sénateur Keon,

Que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bandes vidéo afin de d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre station de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens ;

Et sur la motion de l'honorable sénateur Munson, appuyée par l'honorable sénateur Peterson, que la question soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du parlement.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 28 septembre 2006 :

L'honorable sénateur Segal propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à étudier, afin de faire rapport, ce qui suit :

Que l'article 86(1)(h) du *Règlement du Sénat* soit modifié comme suit :

« Le comité sénatorial des affaires étrangères et du commerce international, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris :

- (i) les traits et accords internationaux;
- (ii) le commerce extérieur;
- (iii) l'aide à l'étranger;
- (iv) les affaires territoriales et côtières. »

Après le débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, October 24, 2006
(5)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:33 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cordy, Di Nino, Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, Robichaud, P.C., Smith, P.C., Stratton, Tardif (10).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, September 28, 2006, the committee began its examination of the motion that rule 86(1)(h) of the *Rules of the Senate* be amended to read:

The Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign and Commonwealth relations generally, including:

- (i) treaties and international agreements;
- (ii) external trade;
- (iii) foreign aid;
- (iv) territorial and offshore matters.

WITNESS:

Senate of Canada:

The Honourable Senator Hugh Segal.

Senator Hugh Segal made a brief presentation and answered questions.

Senator A. Raynell Andreychuk moved that the Chair report the committee's recommendation that the Senate adopt the motion referred to the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 9:50 a.m., pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 8, 2006, the committee began its examination of the motion that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 24 octobre 2006
(5)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 33, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cordy, Di Nino, Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, Robichaud, C.P., Smith, C.P., Stratton et Tardif (10).

Aussi présent : James Robertson, analyste, Division de la recherche parlementaire : Bibliothèque du Parlement.

Également présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 28 septembre 2006, le comité entreprend son examen de la motion voulant que l'alinéa 86(1)(h) du *Règlement du Sénat* soit modifié comme suit :

Le Comité sénatorial des affaires étrangères et du commerce international, composé de 12 membres, dont 4 constituent un quorum, auxquels sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris :

- (i) les traités et accords internationaux;
- (ii) le commerce extérieur;
- (iii) l'aide à l'étranger;
- (iv) les affaires territoriales et côtières.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Hugh Segal.

Le sénateur Hugh Segal fait un bref exposé puis répond aux questions.

Le sénateur A. Raynell Andreychuk propose que le président fasse rapport de la recommandation du comité voulant que le Sénat adopte la motion renvoyée au comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 50, conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 8 juin 2006, le comité entreprend son examen de la motion voulant que lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bandes vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre station de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens.

WITNESS:*Senate of Canada:*

The Honourable Senator Hugh Segal.

Senator Hugh Segal made a brief presentation and answered questions.

At 10:37 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, November 22, 2006

(6)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 12:13 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cordy, Di Nino, Joyal, P.C., Keon, Robichaud, P.C., Smith, P.C., Stratton (8).

Other senator present: The Honourable Senator Fox, P.C. (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 8, 2006, the committee continued its examination of the motion that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians.

WITNESSES:**CPAC:**

Ken Stein, Chairman;

Philip B. Lind, Vice-Chairman;

Colette Watson, President and General Manager;

Robert Buchan, Corporate Secretary.

Canadian Media Research Inc.:

Barry Kiefl, President.

Mr. Stein made a presentation.

Mr. Lind made a presentation.

Ms. Watson made a presentation.

Together, the witnesses answered questions.

TÉMOIN :*Sénat du Canada :*

L'honorable sénateur Hugh Segal.

Le sénateur Hugh Segal fait un bref exposé puis répond aux questions.

À 10 h 37, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 22 novembre 2006

(6)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 13, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cordy, Di Nino, Joyal, C.P., Keon, Robichaud, C.P., Smith, C.P., Stratton (8).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Fox, C.P. (1).

Également présent : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson, analyste.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 8 juin 2006, le comité continue son examen de la motion présentée pour demander que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bande vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre chaîne de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens.

TÉMOINS :**CPAC :**

Ken Stein, président;

Philip B. Lind, vice-président;

Colette Watson, présidente-directrice générale;

Robert Buchan, secrétaire corporatif.

Canadian Media Research Inc. :

Barry Kiefl, président.

M. Stein fait un exposé.

M. Lind fait un exposé.

Mme Watson fait un exposé.

Les témoins répondent ensuite aux questions.

At 1:17 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 13 h 17, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Tuesday, October 24, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

THIRD REPORT

Pursuant to the order of reference from the Senate of September 28, 2006, your Committee recommends that rule 86(1)(h) of the *Rules of the Senate* be amended by replacing the words "Senate Committee on Foreign Affairs" with the words "Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade."

Respectfully submitted,

Le président,

CONSIGLIO DI NINO

Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le mardi 24 octobre 2006

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Conformément à l'ordre de renvoi donné par le Sénat le 28 septembre 2006, le Comité recommande que l'on modifie l'alinéa 86(1)h) du *Règlement du Sénat* en remplaçant les mots « comité sénatorial des affaires étrangères » par « comité sénatorial des affaires étrangères et du commerce international ».

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 24, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:33 a.m. to consider an amendment to rule 86(1)(h) (Name of Standing Senate Committee on Foreign Affairs); and, pursuant to rule 48(1), the question that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians.

Senator Consiglio Di Nino (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: The first item I will be dealing with this morning is the amendment to rule 86(1)(h), the name of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs.

Our first and only witness is the chair of that committee, Senator Hugh Segal. Senator, you have the floor.

Hon. Hugh Segal: My purpose this morning is to make the case for a modest change in the name of our committee, to incorporate the words "international trade," so that the committee name would become the Standing Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade. This reflects a unanimous consensus among members of the committee itself.

As colleagues will recall, the motion was moved by the former chair and present vice-chair, Senator Stollery, and supported by Senator Austin in the chamber. For reference to this committee, it passed in the chamber unanimously. Senator Prud'homme, a distinguished independent senator, also spoke in favour of the proposition.

The purpose is simply this: It has been the practice of the committee over its long history to consider international trade matters. Not having that as part of the committee's name leaves the impression that all trade matters would end up in front of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce or the Standing Senate Committee on National Finance, which have tended generically to deal with internal trade matters.

I understand full well that, in the event of a ways and means motion coming from the other place to the Senate for, say, the softwood lumber agreement, it would go to either of those committees in the normal course, and not necessarily come to Foreign Affairs and International Trade. The agenda of Foreign Affairs and International Trade would be by reference from the Senate on an ongoing basis, as has been the case in the past.

I am not suggesting that a change of name would automatically broaden the mandate of the committee; rather, it would merely reflect what has gone on, be more accurate and, as such, be constructive for those who wish to understand the operation of the Senate and the distinction between the various committees that serve the Senate.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 24 octobre 2006

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 33 pour examiner une modification à l'alinéa 86(1)h) du *Règlement du Sénat* (Nom du Comité permanent des affaires étrangères); et, conformément au paragraphe 48(1), la possibilité que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute à l'instar de celle de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bande vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre chaîne de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens.

Le sénateur Consiglio Di Nino (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : La première question dont nous allons traiter ce matin est la modification à l'alinéa 86(1)h) du Règlement, le nom du Comité permanent des affaires étrangères.

Notre premier et unique témoin est le président de ce comité, le sénateur Hugh Segal. Sénateur, vous avez la parole.

L'honorable Hugh Segal : Mon intention, ce matin, est de plaider en faveur d'un modeste changement du nom de notre comité, pour incorporer les mots « et du commerce international » afin que le comité devienne le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international. Ceci reflète le consensus au sein du comité lui-même.

Mes collègues se rappellent certainement la motion qu'a proposé l'ancien président et l'actuel vice-président, le sénateur Stollery, appuyé par le sénateur Austin à la Chambre. À titre d'information pour le comité, la motion a été adoptée à la Chambre à l'unanimité. Le sénateur Prud'homme, un distingué sénateur indépendant, a aussi parlé en faveur de la proposition.

Le but visé est simple. Le comité a, de toujours, examiné les questions liées au commerce international. Le fait que ce ne soit pas indiqué dans le titre du comité donne l'impression que toutes les questions relatives au commerce devraient relever du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, ou du Comité sénatorial permanent des finances nationales, qui ont été portés généralement, à traiter des questions liées au commerce intérieur.

Je comprends très bien que, si une motion de voies et moyens était présentée par l'autre endroit au Sénat pour, disons, l'accord sur le bois d'œuvre, l'un ou l'autre de ces comités en serait saisi en temps normal, et elle ne serait pas nécessairement présentée au Comité des affaires étrangères et du commerce international. Le programme du Comité des affaires étrangères et du commerce international serait fonction de renvois du Sénat d'une façon continue, comme cela s'est fait dans le passé.

Je ne voudrais pas donner l'impression qu'un changement de nom élargirait automatiquement le mandat du comité; c'est plutôt qu'il refléterait ses fonctions passées, serait plus précis et, en tant que tel, serait constructif pour ceux qui souhaitent comprendre le fonctionnement du Sénat et la distinction entre les divers comités qui servent le Sénat.

[Translation]

I have nothing further to add. I am ready to entertain questions from colleagues, if this can assist you in your deliberations.

[English]

The Chairman: Thank you, senator. I am opening it up to questions from any of our colleagues.

[Translation]

Senator Robichaud: I have no qualms about changing the name to “foreign affairs and international trade.” However, since these are two separate areas, could we possibly request from the Committees Directorate the services of a second person? One person could handle the foreign affairs component, while the other could handle international trade. What do you think? Some committees have proceeded in this manner in the past.

Senator Segal: In fact, what you are wondering is if the name change will result in our asking for additional help. Generally speaking — and I will defer to my colleagues who have more experience in this area than I do — we seek out the assistance of the Library of Parliament. In matters of international trade, the library will assign someone with expertise in this area to the committee. As far as foreign affairs are concerned, we will continue to work with the experts assigned to us from time to time by the library. We will not be asking for additional staff. We will work with the services provided by the library, which are adequate. Their analysts are highly qualified to meet our needs.

Senator Robichaud: And that will be the case for as long as you continue serving as chair of this committee.

Senator Segal: That is correct. However, it is not up to me.

Senator Robichaud: I was wondering about this, but another committee with two components, namely defence and national security, managed to have two experts assigned to it on a regular basis.

Senator Joyal: I apologize, but I missed the first part of your presentation. I see that you are proposing to add “international trade” to the committee’s name. However, why not call it the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, Trade and International Aid. Paragraphs (i) through (iii) specifically refer to international treaties and agreements, external trade and foreign aid.

If this committee is to become responsible for international aid programs, the majority of which presumably originate with CIDA, and if you want the committee’s name to more accurately reflect its mandate, why is international aid not included?

Senator Segal: When we discussed this in committee, we decided that the current reference to “international affairs” encompassed both diplomacy and international aid in all of our

[Français]

Je n’ai rien de plus à ajouter. Je suis prêt à recevoir les questions de mes collègues, si cela peut vous aider dans vos délibérations.

[Traduction]

Le président : Merci, sénateur. Je suis prêt à recevoir les questions de nos collègues.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Je n’ai pas de réserve à ce qu’on change le nom pour « des affaires étrangères et du commerce international ». Toutefois, est-ce que le comité pourrait, étant donné que vous avez les affaires étrangères d’une part et le commerce international d’autre part, s’adresser à la Direction des comités pour demander les services d’une deuxième personne? Une qui s’occuperait du dossier des affaires étrangères et l’autre du commerce international? Certains comités l’ont fait dans le passé.

Le sénateur Segal : En fait, ce que vous voulez savoir, c’est si cela va nous mener à demander un expert supplémentaire pour nous aider. En général — et je laisse mes collègues qui ont une plus grande expérience dans ce domaine en juger — on demande l’assistance de la Bibliothèque du Parlement. Si on a une question concernant le commerce international, la Bibliothèque va nous envoyer quelqu’un qui a cette expertise. Si on continue de travailler dans le domaine des affaires étrangères, on va continuer à travailler avec les experts que la Bibliothèque nous envoie de temps en temps. On ne va pas demander de personnel supplémentaire. On fonctionnera avec les services que nous offre la Bibliothèque, qui sont suffisants et très compétents compte tenu de nos besoins.

Le sénateur Robichaud : Pour la durée de votre mandat de président de ce comité.

Le sénateur Segal : Voilà, et ce n’est pas entre mes mains.

Le sénateur Robichaud : Si j’ai posé cette question, c’est qu’un comité qui avait d’une part la défense, et d’autre part la sécurité nationale, s’est servi de ce moyen pour avoir des experts dans les deux domaines qui les accompagnent régulièrement.

Le sénateur Joyal : Je m’excuse, je n’ai pas assisté à la première partie de votre présentation. Je constate que ce que vous proposez est d’ajouter « et du commerce international » mais pourquoi ne pas l’appeler le « Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, du commerce et de l’aide internationale »? Lorsque je vois le détail dans les sous-alinéas i) à iii), on dit : les traités et accords internationaux, le commerce extérieur, l’aide à l’étranger.

Si vous devez devenir responsable aussi des programmes d’aide internationaux dont la majorité proviennent, je suppose, de l’ACDI, et que vous voulez que le comité reflète davantage ce dont il s’occupe, pourquoi le nom ne reflète-t-il pas aussi l’aide internationale?

Le sénateur Segal : Lors de notre discussion en comité sur cette question, nous avions décidé que la description actuelle, soit « affaires internationales », incluait à la fois la diplomatie et l’aide

proceedings to date. Although committee colleagues did not discuss your proposal, senator, I feel confident that if the committee were to suggest adding international aid to the name, our colleagues on the foreign affairs committee would have no objections.

I am not opposed to the idea. My motion called for the addition of the reference to international trade. However, if the Rules Committee wants to bring in an additional change, I do not have a problem with that.

[English]

Senator Joyal: I am right in saying that you are concerned about whether the program of support that the Canadian government would implement and administer in its agreements or initiatives would be worthwhile.

Senator Segal: Indeed. The minutes of the Foreign Affairs Committee during my brief time as chair will show that we have already had the presence of the Minister of International Development. We questioned her closely on international development activity, specifically in Africa, as a constituent part of our general review of Africa. We viewed it as part of the external foreign affairs general title. However, if colleagues on this committee felt that being precise in that regard would be even more helpful, I am sure my colleagues on the Foreign Affairs Committee would have no difficulty with it — and some of them are here this morning.

The Chairman: For the purposes of information, I wish to remind all senators that rule 86(1)(h) under the *Rules of the Senate* states that the Senate Committee on Foreign Affairs has, under its general responsibilities, treaties and international agreements, external trade, foreign aid, and territorial and offshore matters. That is already prescribed in the *Rules of the Senate*. Of course, if this committee wishes to add to or take from the amendment to the rules as suggested by Senator Segal, I would be pleased to discuss it. Are there other comments?

Senator Andreychuk: I would rather that we not add it, because it is in our terms of reference. We are trying to mirror the policy activities of the Department of Foreign Affairs and International Trade. There was a recognition that the Senate Foreign Affairs Committee return to the trade aspect when the two departments came together. It would give us a clear outline of what the Senate Foreign Affairs Committee would be responsible for and hope that other Senate committees would not intrude on it.

When he proposed a reference to look into the consequences of the evacuation from Lebanon, Senator Segal phoned me to say that some of the issues might have a human rights implication and asked whether I had a problem with that. I knew he would be doing something that was traditionally under the mandate of the Department of Foreign Affairs, which has a human rights

internationale dans tous nos débats jusqu'à présent. Même si nos collègues au comité n'ont pas discuté votre proposition, sénateur, je suis certain que si le comité propose qu'on ajoute l'aide internationale, nous n'aurons aucun problème avec nos collègues au comité des affaires extérieures.

Je n'ai rien contre cette idée. Les propos que j'ai tenus étaient à l'effet d'ajouter le commerce international. Toutefois, si le Comité du Règlement propose un élément additionnel, je n'y verrai aucun inconvénient.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : Je ne me trompe pas en disant que vous vous préoccupez de ce que le programme de soutien que le gouvernement du Canada mettrait en œuvre et administrerait dans ses ententes ou initiatives en vaille la peine.

Le sénateur Segal : Absolument. Les procès-verbaux du Comité des affaires étrangères pendant la brève période où j'en ai assumé la présidence feront foi du fait que nous avons déjà accueilli la ministre du Développement international. Nous lui avons posé des questions pointues sur l'activité de développement international, particulièrement en Afrique, dans le cadre de notre examen général de l'Afrique. Nous estimions que cela faisait partie du titre général des affaires étrangères extérieures. Cependant, si mes collègues de ce comité estiment que plus de précision sur ce plan pourrait être encore plus utile, je suis sûr que mes collègues du comité des Affaires étrangères n'y verraient aucun inconvénient — d'ailleurs, certains d'entre eux sont ici ce matin.

Le président : À titre d'information, j'aimerais rappeler à tous les sénateurs que l'alinéa 86(1)h du *Règlement du Sénat* stipule que le comité des affaires étrangères, dans le cadre de ses responsabilités générales, examine les traités et accords internationaux; le commerce extérieur; l'aide à l'étranger; et les affaires territoriales et côtières. C'est déjà stipulé dans le *Règlement du Sénat*. Bien entendu, si ce comité souhaite ajouter ou retirer un élément à cette modification au règlement comme le suggère le sénateur Segal, je suis tout disposé à en discuter. Y a-t-il d'autres commentaires?

Le sénateur Andreychuk : Je préférerais que nous ne l'ajoutions pas, parce que c'est dans notre mandat. Nous essayons de refléter les activités relatives aux politiques du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Il était entendu que le Comité sénatorial des affaires étrangères reprendrait le volet du commerce quand les deux ministères ont été fusionnés. Ainsi aurions-nous un aperçu clair du mandat du Comité sénatorial des affaires étrangères, et l'espoir que d'autres comités sénatoriaux n'empièteraient pas sur lui.

Lorsqu'il a proposé un renvoi pour l'examen des conséquences de l'évacuation du Liban, le sénateur Segal m'a téléphoné pour me dire que certains enjeux pourraient avoir des implications liées aux droits de la personne et a demandé si j'y voyais un problème. Je savais qu'il allait faire quelque chose qui relève traditionnellement du mandat du ministère des Affaires

component. However, he was careful not to step into my sphere of influence as chair of the Human Rights Committee. Perhaps other committees have not approached it that way.

I would be in favour of keeping the name, because we do cultural, foreign and trade issues. If we are to add aid, then we would have to enumerate all other categories. The result would be a 10-line name. While aid certainly is a significant part of it, it is generally understood that the Foreign Affairs Minister is the senior minister, even though CIDA operates somewhat independently.

Senator Joyal: My preoccupation was not to list everything that comes under Foreign Affairs and International Trade. As you said, there is a human rights component, an emergency relief component and many others. My concern is to reflect the division of responsibilities within the public administration — since CIDE operates on its own terms and has its own minister. To reflect the mandate and the broad approach of the committee to at least two departments — I am more concerned with the departmental reality of what exists within the public administration than I am with the list of responsibilities. That is why I raised that concern. It happens that you, Senator Segal, oversee not only Foreign Affairs and International Trade but also CIDA, which is another minister's portfolio. Essentially, I had in mind not to try to list everything. I agree with Senator Andreychuk that, if we were to list all the components, it would take a paragraph to write the name of the committee. I was more concerned about the division of public administration of the two different portfolios.

Senator Segal: For clarification for the record, the only mandate I have from the Foreign Affairs Committee relates to the proposal now before this committee for its consideration. I do not have a mandate for anything beyond that.

The Chairman: Thank you for that clarification.

Senator Cordy: I do not have a problem with the name change because it is already in the mandate of the committee to deal with external trade. However, at least one Senate committee had a name change and then immediately added a subcommittee to the committee, with accompanying costs — and that concerns me. Would you deal with international trade at the committee level, or would you add a subcommittee?

Senator Segal: Thank you for that question, which is both timely and extremely helpful. I have sensed no interest amongst my colleagues on the Foreign Affairs Committee for the use of subcommittees. In fact, with various burdens that our committee has dealt with, one could have made the case that one could have been more efficient in the use of time through the establishment of subcommittees. However, I have found absolutely no constituency for that. We have a strong culture in the committee of working as a committee of the whole and I would

étrangères, lequel comporte une composante liée aux droits de la personne. Cependant, il a pris garde de ne pas empiéter sur ma sphère d'influence en tant que président du Comité des droits de la personne. Peut-être d'autres comités n'ont-ils pas eu ce genre d'approche.

Je serais en faveur de préserver le nom, parce que nous traitons de questions culturelles et commerciales et relatives à l'étranger. Si nous devons ajouter l'aide, il faudrait énumérer toutes les autres catégories. Nous nous retrouverions avec un titre de dix lignes. Bien que l'aide en soit certainement une partie importante, il est généralement entendu que le ministre des Affaires étrangères est le ministère principal, même si l'ACDI fonctionne de façon assez indépendante.

Le sénateur Joyal : Je ne cherchais pas à dresser la liste de tout ce qui relève des Affaires étrangères et du Commerce international. Comme vous l'avez dit, il y a une composante liée aux droits de la personne, une composante de secours d'urgence et bien d'autres encore. Ce que je cherche, c'est à refléter la division des responsabilités au sein de l'administration publique — puisque le CIDE fixe son propre mandat et à son propre ministre. Pour refléter le mandat et l'approche élargie du comité à l'égard d'au moins deux ministères — je me préoccupe plus de la réalité ministérielle de ce qui existe au sein de l'administration publique que de la liste des responsabilités. C'est pourquoi j'ai soulevé cette préoccupation. Il se trouve que vous, sénateur Segal, supervisez non seulement les affaires étrangères et le commerce international, mais aussi l'ACDI, qui fait partie du portefeuille de notre ministre. En fait, mon intention était de ne pas essayer de tout nommer. Je suis d'accord avec le sénateur Andreychuk que, si nous devions refaire la liste de toutes les composantes, il faudrait tout un paragraphe pour écrire le nom du comité. Je me préoccupe plus de la division de l'administration publique des deux portefeuilles distincts.

Le sénateur Segal : À titre d'éclaircissement aux fins du compte rendu, le seul mandat que m'ait donné le Comité des affaires étrangères, c'est de présenter la proposition qu'examine actuellement le comité. Je n'ai pas d'autre mandat que celui-là.

Le président : Nous vous remercions pour cette précision.

Le sénateur Cordy : Je ne vois pas le problème avec le changement de nom, parce qu'il est déjà dans le mandat du comité de traiter du commerce international. Cependant, au moins un comité sénatorial a changé de nom, et il a immédiatement créé un sous-comité à ce comité, avec les coûts que cela implique — et c'est ce qui m'inquiète. Est-ce que vous traiteriez du commerce international au niveau du comité, ou est-ce que vous créeriez un sous-comité?

Le sénateur Segal : Je vous remercie pour cette question, qui est opportune et extrêmement pertinente. Je n'ai noté aucun intérêt chez mes collègues du Comité des affaires étrangères pour la création de sous-comités. En fait, avec les diverses fardeaux qu'a portés notre comité, on aurait pu soutenir qu'il y aurait eu moyen d'utiliser plus efficacement notre temps en établissant des sous-comités. Cependant, je n'ai remarqué absolument aucun intérêt pour cela. Nous avons une solide tradition au comité de travailler en tant que comité plénier, et je n'appuierai aucunement, à part

not be in any way supportive, aside from some absolutely extraordinary circumstance, of there ever being a subcommittee. Working as a committee of the whole reflects the spirit of Senate deliberations and the rights of all the senators who are members of the committee.

The Chairman: If there are no other comments, I would ask that someone move that the rule change be approved or amended.

Senator Andreychuk: I so move as proposed.

The Chairman: All in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Is it agreed that I report to the Senate that the committee recommends that 86(1)(h) be amended in the manner proposed in the motion before the committee?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Motion agreed to.

The next item on the agenda will likely take a little longer to consider — the motion by Senator Segal in respect of televising the proceedings of the upper chamber. Once again, we are pleased to have as our first witness, although not the only one, the Honourable Hugh Segal, one of our dear colleagues.

Senator Segal: I will be brief because I know this matter requires far more detailed consideration than was the case with the first item on today's agenda.

I will add to my comments of April 5 when the motion was made, and referred to this committee subsequent thereto, to address the question of legitimacy, if I may, and why I think components of the proceedings of the upper chamber, in whatever stages this committee might choose to recommend, should be televised, perhaps beginning with Question Period and then moving to the Order Paper and Notice Paper, so that they might be arranged to be effectively televised. Legitimacy in our general approach to governance is established through two or three important pillars.

One of the pillars is people actually having a chance to see what a legislative body does and how it does it — the intensity, integrity and hard work with which members of that body address the questions, and the frankness and openness of the debate that transpires around questions that are being considered.

While CPAC certainly would report that the numbers for the viewership of Senate and House of Commons committees are not high, the issue is not the number of viewers; rather, the issue is that the viewers have the right to go there if they wish, for the purpose of finding out what has transpired, what was debated and what was said.

I believe that whatever transitions the Senate may be facing, or not, as the case may be, over the next five or 10 years — whether there is a constitutional amendment at some point with respect to

dans des circonstances absolument extraordinaires, la création d'un sous-comité. Le travail en comité plénier reflète l'esprit des délibérations du Sénat et les droits de tous les sénateurs qui sont membres du comité.

Le président : S'il n'y a pas d'autres commentaires, je vais demander que quelqu'un propose l'approbation ou la modification au règlement.

Le sénateur Andreychuk : Je propose de l'adopter telle que proposé.

Le président : Qui est d'accord?

Des voix : D'accord.

Le président : Êtes-vous d'accord que je fasse rapport au Sénat du fait que le comité recommande que l'alinéa 86(1)(h) soit modifié de la manière proposée dans la motion qui est devant le comité?

Des voix : D'accord.

Le président : La motion est adoptée.

Le prochain point à l'ordre du jour prendra probablement un peu plus de temps à régler — la motion du sénateur Segal relativement à la télédiffusion des délibérations de la chambre haute. Encore une fois, nous avons le plaisir d'entendre comme premier témoin, mais pas le seul cette fois, l'honorable Hugh Segal, l'un de nos chers collègues.

Le sénateur Segal : Je serai bref, parce que je sais que cette question exigera un débat nettement plus approfondi que ce n'a été le cas du premier point à l'ordre du jour.

Je vais étoffer mes observations faites le 5 avril quand la motion a été proposée, et transmise au comité par la suite, en traitant de l'aspect de la légitimité, si je le peux, et des raisons pour lesquelles je pense que des aspects de délibérations de la chambre haute aux stades que le comité voudra choisir de recommander, devraient être télédiffusés, peut-être en commençant avec la période de questions, puis le *Feuilleton* et au *Feuilleton des Avis*, afin qu'ils puissent être organisés de manière à être télévisés de façon efficace. La légitimité de notre mode général de gouvernance est établie par le biais de deux ou trois importants piliers.

L'un de ces piliers est que la population a vraiment la possibilité de voir ce que fait un organe législatif, et comment il le fait, l'intensité, l'intégrité et le dur labeur évidents quand les membres de cet organe discutent des enjeux, et la franchise et l'ouverture du débat qui transparaissent lors de l'examen des questions de l'heure.

Même s'il est certain que CPAC affirmera que le nombre de téléspectateurs des comités du Sénat et de la Chambre des communes n'est pas très élevé, la question n'est pas tant le nombre de téléspectateurs; c'est plutôt que les téléspectateurs ont la possibilité d'y aller s'ils le souhaitent, dans le but d'apprendre ce qui s'est passé, ce qui a été débattu et ce qui a été dit.

Je pense que quelles que soient les transitions par lesquelles le Sénat doit passer, ou non, selon le cas, dans les cinq ou dix prochaines années — que ce soit un amendement constitutionnel

its composition or not, whether legislation is passed in the other place or in this place with respect to the term or with respect to some advisory referendum from which a Prime Minister might pick potential nominees — wherever that debate goes, this legislative body has a constitutional duty to keep on serving until such time as the Constitution is changed and/or the powers that be come to another decision about its purpose and goals.

I think a question that the committee may wish to consider is how best to go about doing that. I may be dismissed as naive and the new boy on the block who is not sufficiently protective of the institution, but certainly the quality of debate that I have seen in the chamber, the quality of exchange during Question Period, both when the present government was in opposition and when the present opposition was in government, was of a constructive and non-partisan nature, to everybody's credit. Actual information was exchanged, questions seeking real information were proposed. There was no lack of intellectual edge in the debate, but it was not always with a partisan or mean-spirited edge — something that I understand is harder to avoid in the other place because of the partisan pressures they face there.

It is my view that the legitimacy of this institution, therefore its capacity to serve, and its influence in the system would be at least protected, if not enhanced, if people had the right to tune in to watch a particular exchange or debate. Moreover, I do not think the institution has anything to hide. Whatever its strengths and weaknesses, they are a matter of public record and have been for many decades. To the contrary, the level of expertise that the senators bring to the debate from their lives outside of politics or before politics is so compelling that not to have that available to the public, should they choose to tune in, strikes me as us biting off our nose to spite our face in a very unconstructive fashion and for no reason.

I have looked at the extent to which the perception of the House of Lords, a body that has, in terms of its legitimacy and its means of appointment, at least as many challenges as we do, if not more. I remember Senator Kirby, when he spoke on his final day in the Senate, was kind enough to say that his kids in the gallery wished that this had been a hereditary institution. We do not have that burden. The House of Lords, I think, has significantly upgraded its standing amongst the voters in the United Kingdom by virtue of the fact that its debates are accessible and have been for a long time.

I understand that this committee must take a hard look at the costs that might be involved with regard to making the necessary technical changes in the chamber. I also understand that the broadcasters, for whom parliamentary broadcasting might not be the greatest source of profit, may have concerns about being asked to do more than they are now doing. From my perspective, colleagues, if this committee were, in its wisdom, to recommend that a signal be made available for whomever wishes to take it up, understanding that there may be none that chooses to take it up, in the most convenient and cost-efficient way over a staged

à un moment donné, relativement à sa composition, que ce soient des lois adoptées par l'autre Chambre ou celle-ci relativement à la durée du mandat, que ce soit un référendum de consultation duquel un premier ministre pourrait choisir des candidats potentiels — où qu'aille ce débat, cet organe législatif a le devoir constitutionnel de continuer de servir jusqu'au moment où la Constitution sera modifiée, ou encore où les pouvoirs sont modifiés en vertu d'une autre décision relativement à ses buts et objectifs.

Je pense que le comité pourrait vouloir réfléchir au meilleur moyen d'y parvenir. On pourra me qualifier de naïf, et du nouveau venu qui ne cherche pas assez à protéger l'institution, mais il est certain que la qualité du débat que j'ai vu à la Chambre, la qualité des échanges pendant la période des questions, tant à l'époque où le gouvernement actuel était à l'opposition qu'à celle où l'actuelle opposition était au pouvoir, était de nature constructive et non partisane, au grand mérite de tout le monde. De véritables informations étaient échangées, les questions visant l'obtention de véritables informations étaient posées. Le débat ne manquait pas d'acuité intellectuelle, mais ce n'était pas toujours dans un esprit partisan ou vindicatif — ce qui, à ce que je comprends, est plus difficile à éviter dans l'autre chambre, en raison des pressions partisans qui y sont exercées.

À mon avis, la légitimité de cette institution, et donc sa capacité de servir, et son influence dans le système seraient au moins protégées, sinon rehaussées, si la population pouvait syntoniser son poste et observer un échange ou un débat particulier. De plus, je ne pense pas que l'institution n'ait rien à cacher. Quels que soient ses points forts et ses points faibles, ils sont d'intérêt public, et ce, depuis de nombreuses décennies. Bien au contraire, le niveau d'expertise qu'apportent les sénateurs au débat, inspiré de la vie qu'ils mènent en dehors de la politique, ou qu'ils menaient avant la politique, est si convainquant que le fait de ne pas y laisser le public avoir accès, s'il choisissait d'observer le débat, me paraît une façon de nous tirer dans le pied de façon très peu constructive et sans motif.

J'ai mesuré la perception de la Chambre des lords, un organe qui a, au plan de sa légitimité et de ses modes de nomination, au moins tout autant de défis que nous, sinon plus. Je me rappelle que le sénateur Kirby, dans l'allocation qu'il a prononcée à son dernier jour au Sénat, a été assez aimable pour dire que ses enfants, dans la tribune, auraient bien aimé que ce soit une institution héréditaire. Nous n'avons pas ce fardeau. La Chambre des lords, je pense, a nettement rehaussé son image parmi les électeurs du Royaume-Uni rien qu'en rendant ses débats accessibles et ce, depuis bien longtemps.

Je comprends que ce comité doive faire un examen approfondi des coûts que pourraient entraîner l'apport des modifications techniques nécessaires à la Chambre. Je comprends aussi que les télédiffuseurs, pour qui la télédiffusion des débats parlementaires ne serait peut-être pas une importante source de revenus, pourraient craindre qu'on leur demande de faire plus qu'ils n'en font déjà. De mon point de vue, chers collègues, si ce comité voulait, dans sa sagesse, recommander qu'un signal soit rendu accessible pour quiconque souhaite le capter, en comprenant qu'il pourrait bien n'y avoir personne qui fasse ce choix, de la façon la

period, beginning perhaps with some trial runs, Question Periods and other activities of the Senate, I would be delighted with the point of departure and initiative that that reflected.

I do not for one moment underestimate the cost issues. I know that Senate administration and table officers want to ensure that costs are managed responsibly and efficiently, and I would not want to add to that burden unduly except to say that access to the quality and to the content of debate strikes me as a legitimate right for voters and taxpayers to have. It is on that basis that I make the submission for the consideration of this committee.

The Chairman: Any questions, honourable senators? No one will challenge Senator Segal?

Senator Joyal: You mention, Senator Segal, the broadcasting of the debates in the House of Lords. I understand that they broadcast their committee meetings, too.

Senator Segal: Yes.

Senator Joyal: When they broadcast their proceedings in the chamber, is it broadcast in an edited form or in total? In other words, when it is put on the air, is the broadcast simultaneous or is it delayed, put on the air later, where only portions of the chamber's proceedings might be broadcast, dependent on what they believe to be the level of interest?

Senator Segal: I believe they have tried both approaches in their experimentation. I am not sure where they are as we speak, but I understand they have tried both.

Senator Joyal: I am not aware, not having been in Britain at the time. Also, I have never studied how they try to do it.

Senator Segal: On the BBC website, I have caught clips of debate in the House of Lords. For example, the very significant debate with respect to the application of extraordinary, anti-terrorist powers was a very difficult debate in the House of Lords where the House of Lords, I think, spoke out in a very determined way for civil liberties and for freedom of association. That was covered broadly by the U.K. networks because they had access to it. In our present circumstance, our networks do not have that access.

Senator Joyal: In other words, we would be interested to know more about where they are in terms of their experience, what they have tried and what is the conclusion, and so on, so that we could be informed on the way to approach it.

I share the idea that there are some debates in the Senate that the Canadian public should have access to, and I think of other debates, not because I have been personally involved, but I am thinking of the clarity bill, where debate has taken place for a long time in the Senate, and I think it was a thorough debate. I am thinking of the extradition debate, which lasted two months in the Senate, and there were interventions on both sides where the Canadian public could see the approach to issues that are different than that of the House of Commons. Let us take the proposed federal accountability act that will be reported

plus pratique et efficace par rapport aux coûts sur une période établie, en commençant peut-être avec des coups d'essais, les périodes de questions et d'autres activités du Sénat, je serais ravi que de ce point départ et de l'initiative qu'il révélerait.

Je ne sous-estime pas un instant les enjeux liés aux coûts. Je sais que l'administration du Sénat et les greffiers au Bureau veulent assurer une gestion responsable et efficace des coûts, et je ne voudrais pas augmenter ce fardeau excessivement, mais je tiens à dire que l'accès à la qualité et au contenu des débats me semble être un droit légitime des électeurs et des contribuables. C'est pourquoi je fais cette proposition au comité.

Le président : Y a-t-il des questions, honorables sénateurs? Personne ne veut confronter le sénateur Segal?

Le sénateur Joyal : Vous avez parlé, sénateur Segal, de la télédiffusion des débats de la Chambre des lords. Il me semble qu'ils diffusent aussi les délibérations de leurs comités.

Le sénateur Segal : Oui.

Le sénateur Joyal : Quand ils diffusent les délibérations de la Chambre, est-ce que la version télédiffusée est éditée, ou intégrale? Autrement dit, quand cela passe sur les ondes, est-ce que c'est simultanément, ou est-ce retardé, diffusé plus tard, seulement des extraits des délibérations de la Chambre peuvent être diffusées, selon ce qu'on pense pouvoir intéresser les téléspectateurs?

Le sénateur Segal : Je pense qu'ils ont expérimenté les deux méthodes. Je ne suis pas sûr d'où ils en sont maintenant, mais je crois savoir qu'ils ont essayé les deux.

Le sénateur Joyal : Je ne sais pas, puisque je n'étais pas en Grande-Bretagne à l'époque. Aussi, je n'ai jamais observé comment ils s'y prennent.

Le sénateur Segal : Sur le site web de la BBC, j'ai trouvé des extraits de délibérations de la Chambre des lords. Par exemple, le très important débat sur l'application de pouvoirs extraordinaires dans la lutte contre le terrorisme a été un débat très difficile à la Chambre des lords, quand les membres de la Chambre, je pense, ont défendu résolument les libertés civiles et la liberté d'association. Les réseaux du Royaume-Uni l'ont largement rediffusé, parce qu'ils y ont accès. Dans notre situation présente, nos réseaux n'ont pas ce type d'accès.

Le sénateur Joyal : Autrement dit, nous aimerions en savoir plus sur les progrès de leurs expériences, ce qu'ils ont essayé et ce qu'ils ont conclu, et cetera, pour que nous puissions être éclairés sur la manière d'aborder la question.

Je conviens qu'il y a des débats du Sénat que le public canadien devraient pouvoir observer, et je pense à d'autres débats, non pas parce que j'y ai personnellement participé, mais je pense au projet de loi sur la clarté, dont le Sénat a longuement débattu, et je pense que ça a été un débat approfondi. Je pense au débat sur l'extradition, qui a duré deux mois au Sénat, et dans lequel il y a eu des interventions des deux côtés, où le public du Canada pourrait constater que la façon d'aborder les enjeux est différente de celle de la Chambre des communes. Prenons le projet de loi fédéral sur la responsabilité dont sera saisi le Sénat à un moment

sometime in the Senate where there will be precise points raised, and so on, which I think would be important for Canadians to see.

I am not saying I am against it, but at this point I have some questions. There are moments in the Senate when someone watching it on television would say, "Nothing is happening there." That is why I am asking the question as to whether it goes out in an edited form. At the beginning people, will compare what they see in the Senate versus what they see in the House of Commons. I have no doubt that we can stand the comparison.

Where I have some concern is on the basis of some of the proceedings that are of less interest, especially when they are procedural. People think that procedure is a waste of time, but it is not, as we well know. It is important to frame a deliberative approach that includes conflicting views on issues. That is why I am trying to understand how it is done in the United Kingdom, so that we can learn from their experience before we move. Perhaps we should move step-by-step — in other words, start with some of the procedures and decide on the list which of the bills are of general interest and which are of less interest.

Senator Segal: It should not be difficult for Senate staff to produce a brief recording of the Lords' broadcast so that all senators would have a chance to look at it and assess what they thought was constructive and what they thought was otherwise.

Senator Joyal: Absolutely. I think that would be a way to approach it.

The Chairman: In terms of any debates and discussions that we have, but particularly on this one, any questions that arise that we do not have full answers for, we will look into getting them to the degree that is possible. That issue is a simple one, and we will get the details so that we can share them with everyone.

Senator Joyal: The other one might be the cost. I am looking at our colleague Senator Smith when we are talking about Aboriginal people; what are the costs involved, which I think is part of the equation that we have to address.

Then there is the other issue, which is the organization of the work in order to adapt to that, because I think that is part of the overall process.

The Chairman: All of that will be provided; if it is not sufficient, we will go back and get some more.

Senator Segal: I am informed that currently the House of Lords' debates take place between 4 p.m. and 6 p.m.; generally, they are broadcast on that basis. They are in an edited form. However, they have gone live for what they consider to be major debates when the country wanted to see it. In that jurisdiction, it was the House of Commons that had to be dragged kicking and screaming into the televised world. The House of Lords showed leadership in that context.

donné, au sujet duquel des questions précises seront soulevés, et cetera. et je pense qu'il serait important que les Canadiens puissent observer ce débat.

Je ne dis pas que je suis contre, mais pour l'instant, j'aurais des questions. Il y a des moments, au Sénat, où un téléspectateur dirait « rien ne se passe là ». C'est pourquoi je pose la question à savoir si c'est diffusé dans une version éditée. Au début, les gens compareront ce qu'ils voient au Sénat à ce qu'ils voient à la Chambre des communes. Je ne doute pas que nous pouvons soutenir la comparaison.

Ce qui m'inquiète, c'est que certaines délibérations sont de moins grand intérêt, particulièrement quand elles sont d'ordre procédural. Les gens pensent que la procédure est une perte de temps, mais ce n'est pas le cas, et nous le savons bien. Il est important de cadrer une approche délibérative qui englobe l'expression de points de vue contradictoires sur les enjeux. C'est pourquoi j'essaie de comprendre comment cela se fait au Royaume-Uni, pour que nous puissions tirer une leçon de leur expérience avant d'aller de l'avant. Peut-être devrions-nous y aller étape par étape — autrement dit, commencer avec certaines procédures et décider, dans la liste, quels projets de loi sont d'intérêt général et lesquels présentent moins d'intérêt.

Le sénateur Segal : Il ne devrait pas être difficile au personnel du Sénat de produire un bref enregistrement de la diffusion d'une séance de la chambre des Lords pour que tous les sénateurs puissent avoir la possibilité d'y jeter un œil et de déterminer ce qu'ils jugent constructif, et ce qui ne l'est pas.

Le sénateur Joyal : Absolument. Je pense que ce serait une bonne façon de procéder.

Le président : En ce qui concerne les débats et discussions que nous avons, mais particulièrement celle-ci, toutes les questions qui sont soulevées et pour lesquelles nous n'avons pas toutes les réponses, nous chercherons à obtenir celles-ci autant que possible. L'enjeu est simple, et nous obtiendrons les détails pour pouvoir les communiquer à tout le monde.

Le sénateur Joyal : L'autre élément pourrait être le coût. Je regarde notre collègue, le sénateur Smith, quand nous parlons des peuples autochtones; quels sont les coûts envisagés, et je pense que c'est une partie de l'équation que nous devons préciser.

Et puis il y a l'autre question, l'organisation du travail pour nous y adapter, parce que je pense que cela fait partie du tout le processus.

Le président : Tout cela sera fourni; si ce n'est pas suffisant, nous retournerons chercher plus.

Le sénateur Segal : On me dit qu'actuellement, les débats de la Chambre des lords ont lieu de 16 heures à 18 heures; généralement, ils sont télédiffusés selon cet horaire. Ils sont diffusés dans une version éditée. Cependant, la Chambre a diffusé en direct ce qu'elle considère comme des débats d'importance lorsque le pays voulait les voir. Pour cela, c'est la Chambre des communes qui a du être trainée de force dans le monde télévisé. La Chambre des lords a fait preuve de leadership dans ce contexte.

The Chairman: The quickness of that answer speaks to the efficiency of our staff.

Senator Segal: Indeed.

Senator Andreychuk: What do you mean by “editing” — and by whom?

Senator Segal: Some of the non sequiturs that do not relate to the debate are removed so there is continuity. I do not think it is about subject matter; it is about making sure it is coherent as a broadcast. That is why it is not done on a live basis.

Senator Smith: Let me put one line of thinking in front of you and get you to react. Maybe one way of characterizing what some people feel about this place would be putting the best foot forward and comparing the committee work that the Senate does to that of the Commons. Having sat in both places, I think the committee work here is much stronger. I could give you examples of that, but I do not think it is in dispute.

Some of us are on this anti-terrorism committee at the moment. Yesterday, the House of Commons tabled a report, and to call it minimalist is generous. The only thing they did was extend for five years two provisions that had a sunset clause; however, probably 16 issues that we have identified that warrant some kind of study and discussion were not even mentioned. By contrast, our report will certainly represent due diligence and thorough review.

I regularly get feedback from Joe Average about having been channel flipping and seeing the Senate committees at work and having positive reactions.

I know some people are a little concerned about everything being carried; there have been occasions where the proceedings could be a surefire cure for insomnia. Also, attendance is not always what it should be and maybe this would result in some of us being strategic and sitting behind whoever is speaking and things like that.

Our Question Period will never have the drama that you get in the House of Commons, for reasons I do not even need to explain. I invite you to muse a bit and react to those thoughts.

Senator Segal: I do not disagree with any of those, senator. In fact, I would say that when the committees do outstanding work that produces, let us say, an amended document for debate in the Senate, it is a shame that the public does not have access to the very substantive debate that follows upon the excellent work done by our committees.

With respect to the attendance and how that may be portrayed by the cameras, I suspect that that will raise issues about the seating arrangement during debates in the Senate. In the case of the British Lords and Commons, they do not

Le président : La rapidité de cette réponse fait foi de l'efficacité de notre personnel.

Le sénateur Segal : C'est un fait.

Le sénateur Andreychuk : Qu'entendez-vous par « éditer » — et par qui?

Le sénateur Segal : Certains raisonnements dépourvus de logique qui n'ont pas rapport au débat sont supprimés pour qu'il y ait une continuité. Je ne pense pas qu'il s'agisse du sujet traité; il s'agit de diffuser quelque chose de cohérent. C'est pourquoi ce n'est pas fait en direct.

Le sénateur Smith : Permettez-moi de vous exposer un raisonnement, auquel j'aimerais connaître votre réaction. Peut-être qu'une façon de caractériser ce que certaines personnes pensent de cet endroit serait de nous dépêcher de comparer les travaux des comités du Sénat à ce que fait la Chambre des communes. Comme j'ai siégé dans les deux chambres, je pense que le travail de comité est beaucoup plus approfondi. Je pourrais vous en donner des exemples, mais je ne pense pas que ce soit contredit.

Certains d'entre nous siègent actuellement au comité sur la Loi antiterroriste. Hier, la Chambre des communes a déposé un rapport, et le qualifier de minimalisme serait généreux. La seule chose qu'ils ont fait, c'est de reporter pour cinq ans deux dispositions qui étaient liées à un mécanisme de temporisation; cependant, seize enjeux que nous avons cernés et qui nécessitent une espèce d'étude et de débat n'ont même pas été mentionnés. Par contraste, notre rapport illustrera certainement une diligence raisonnable et un examen approfondi.

Je reçois régulièrement une rétroaction de M. Tout le monde qui, en faisant du saute-bouton, est tombé par hasard sur des comités sénatoriaux au travail, et qui a eu une réaction positive.

Je sais qu'il y a des gens très peu préoccupés de tout ce qui est adopté; il y a eu des occasions où les délibérations auraient été un remède assuré contre l'insomnie. Aussi, la participation n'est pas toujours ce qu'elle devrait être et peut-être ceci poussera-t-il certains d'entre nous à élaborer une stratégie et à nous asseoir derrière quiconque parle, ce genre de chose.

Notre période de questions n'aura jamais l'intensité qu'elle a à la Chambre des communes, pour des raisons que je n'ai même pas besoin d'expliquer. Je vous invite à méditer là-dessus et à me faire part de vos réactions.

Le sénateur Segal : Je ne suis contre aucun de ces arguments, sénateur. De fait, je dirais que lorsque les comités font un travail exceptionnel avec, à la clé, disons, un document modifié dont il doit être débattu au Sénat, il est dommage que le public n'ait pas accès à ce débat très approfondi qui suit sur l'excellent travail qu'ont fait nos comités.

En ce qui concerne la participation et l'image que pourrait en donner la caméra, je soupçonne que cela soulèvera des questions relativement à l'attribution des sièges pendant les débats au Sénat. Dans le cas de la Chambre des lords et de la Chambre des

have desks and chairs. They have benches and people move around as necessary. It is not as rigid a seating plan as our own.

I am not suggesting that we embrace such an elaborate change, because of the cost involved. However, the notion that one would want to ensure that there were as many senators as possible when the broadcast was taking place relates to some of the other attendance pressures with which the whips have to deal on an ongoing basis. I would argue that, in and of itself, that is not a reason not to cover the institution.

In fact, to say that we do not want to cover the institution because attendance is not great would seem to play into the argument around legitimacy that I would have hoped televising would help us overcome, because we have nothing to hide. Often when attendance is not great, it is because senators are away on public business, or there are vacancies in the chamber or dispensation has been given for committees to meet while the Senate is sitting for some reason at a particular time.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I agree with several of the comments that I have been made. Senator Joyal talked about the quality of the debates. I recall sitting in the chair when the committee was discussing the Clarity Act or the Nisga'a agreement and telling myself how unfortunate it was that Canadians were unable to witness this debate. On the other hand, I have also been in the chair at other times when I told myself that luckily, Canadians were not on hand to witness the proceedings. There are always two sides to everything.

Looking beyond structure and costs, the question is why do we want Senate proceedings to be televised? The answer is to give Canadians a look at this institution's services. I do not think this institution can be ignored any longer. Proceedings of legislatures across the country are now being televised.

What two roles is the Senate called upon to play? We need to focus on this question. The Senate plays a legislative role, and a representational role. We have talked a little about the legislative role, whether it be during Question Period or during debate.

When talking about the Senate's representational role, I would like us to remember statements by senators. This aspect of our work would prove interesting to Canadians and would give them an opportunity to see that the senators representing their region are in fact discussing regional issues. It remains to be seen how statements by senators could be included, quite apart from procedural concerns. However, this is something that should be considered.

We would need to look at how this could happen, while bearing in mind the roles that the Senate must play.

Committees play more of an investigative role. In fact, committee proceedings are already televised. As Senator Smith said, Canadians do pay attention to the work committees are

communes britanniques, ils n'ont pas de bureaux ni de sièges. Ils ont des bancs, et les gens se déplacent selon les besoins. Ils n'ont pas un plan de salle aussi rigoureux que le nôtre.

Je ne veux pas dire par là que nous devrions adopter un changement aussi radical, à cause des coûts que cela comporte. Cependant, le fait qu'on veuille s'assurer d'avoir autant de sénateurs que possible quand a lieu la diffusion vient d'autres pressions que les whips subissent continuellement relativement à la participation. Je dirais qu'en soi, ce n'est pas une raison pour ne pas télédiffuser les travaux de l'institution.

De fait, si nous refusions de télédiffuser les travaux de l'institution à cause d'une piètre participation, cela irait dans le sens du débat sur sa légitimité, lequel j'aurais aimé que la télédiffusion nous aide à régler, parce que nous n'avons rien à cacher. Souvent, quand la participation est faible, c'est parce que les sénateurs sont en déplacement pour des engagements publics, ou qu'il y a des postes vacants à la Chambre, ou des exceptions accordées pour que les comités puissent se réunir au même moment que le Sénat, pour un motif particulier.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Je suis d'accord avec plusieurs des commentateurs qui ont été soulevés jusqu'à maintenant. Le sénateur Joyal parlait de la qualité des débats. Je me souviens avoir occupé le fauteuil, lorsqu'on parlait de la Loi sur la clarté ou encore du Nisga'a, et de m'être dit qu'il était dommage que les Canadiens et Canadiennes n'aient pu assister à ce débat. D'un autre côté, alors que j'occupais le fauteuil, il m'est arrivé d'assister à certains débats où je me disais qu'il était heureux que les Canadiens et Canadiennes n'aient vu ce qui se déroulait. Il y a toujours deux côtés.

Allons au-delà du côté de l'organisation du travail et des coûts et demandons-nous pourquoi veut-on que les débats du Sénat soient télévisés? C'est certainement pour rendre aux Canadiens et Canadiennes les services de cette institution. Je ne crois pas qu'on peut boudier cette institution plus longtemps. À travers le pays, les débats sont télévisés.

Quels sont les deux rôles du Sénat? Nous devons nous concentrer sur cette question. Le Sénat a un rôle législatif et un rôle représentatif. On a parlé un peu du rôle législatif, qu'il s'agisse de la période des questions ou des débats.

J'aurais aimé que l'on ajoute à nos discussions de ne pas oublier, lorsqu'on parle du rôle représentatif, les déclarations des sénateurs. Cette partie de nos travaux attirerait l'intérêt les Canadiens et Canadiennes et leur permettrait de constater que les sénateurs de leur région parlent de ce qui se passe dans ces régions. Il reste à savoir comment se feraient les déclarations de sénateurs, au-delà de la question de procédure. Toutefois, il ne faut pas négliger cette partie.

Il faudrait examiner pourquoi tout cela devrait se faire en considérant bien les rôles du Sénat.

Le rôle d'investigation se fait beaucoup au niveau des comités. D'ailleurs, les travaux des comités sont déjà télévisés. Il est vrai, comme vous le dites, sénateur Smith, que les Canadiens regardent

doing. When I go back to New Brunswick, I am surprised at times when people say they saw me on television and compliment me on my work. Rarely do we get any compliments in Ottawa. But in New Brunswick, it is another matter.

Therefore, the Senate's representational role is important to Canadians.

Senator Segal: Female representation is high in the Senate, compared to the situation in the House of Commons. Francophone and Aboriginal minorities are also represented. In this regard, televising the proceedings could prove invaluable in terms of raising the general public's awareness of certain issues.

[English]

The Chairman: For the purposes of a question in my mind, I think when we are continuing this discussion, we should make sure to get the information as to how far the broadcasts would go, to find out if the interests that Senator Losier-Cool has talked about are reaching those regional areas. That is mainly a reminder to ourselves.

[Translation]

Senator Tardif: Some issues have already been raised. My concern is that these questions have no immediate answers. However, before we reach a decision, we must consider them. If I understand correctly, at present, only 20 hours of Senate proceedings, most committee debates, are televised.

However, not all committee proceedings are televised because of time constraints. Rarely are the proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages broadcast. I still do not know why that is, but perhaps it has something to do with the availability of meeting rooms.

In your opinion, would the broadcasting of committee proceedings be adversely affected if Question Period, and possibly statements by senators, were televised? Many senators maintain that the bulk of the Senate's work is done in committee.

Senator Segal: I would hope not. Negotiations over the television coverage of committee meetings are scheduled to take place with Senate officials. If, in its wisdom, this committee proposed that sittings of the Senate chamber be televised, then I hope that there will be some discussion about adding more time to cover meetings. And if this involves additional costs or other tax implications, then we will need to consider them and subsequently reach a decision.

[English]

I would be upset if committee coverage were to suffer as a result of any decision to cover, for example, Question Period or other debates in the Senate. While I understand and respect the role of the parliamentary channel, the cable companies and others who provide, by and large, such great service to the country, the client would be the Parliament of Canada. The client should have

ce qui se passe aux comités. Je suis parfois surprise, à mon retour au Nouveau-Brunswick, d'entendre les gens me dire qu'on m'a vue à la télévision et de recevoir des compliments. Il est rare que l'on reçoive des compliments à Ottawa, mais au Nouveau-Brunswick j'y ai droit.

Le rôle représentatif est donc important pour les Canadiens.

Le sénateur Segal : Au Sénat du Canada, on retrouve un pourcentage élevé de femmes, en comparaison avec la Chambre des communes. On retrouve également une représentation des minorités francophones et autochtones. Les débats télévisés, à ce point de vue, pourraient avoir une valeur inestimable. Par le biais de la télévision, la population en général pourrait ainsi prendre conscience de ces aspects.

[Traduction]

Le président : À propos d'une question que j'ai à l'esprit, je pense que quand nous poursuivrons cette discussion, nous devrions nous assurer d'avoir les détails sur les limites de ces télédiffusions, afin de déterminer si les intérêts dont a parlé le sénateur Losier-Cool atteignent ces secteurs régionaux. C'est surtout un aide-mémoire pour nous-mêmes.

[Français]

Le sénateur Tardif : Certains points ont déjà été soulevés. Ce qui me préoccupe, c'est qu'on n'a pas la réponse à ces questions tout de suite. Mais avant de prendre une décision, il faut les considérer. Si je comprends bien, présentement, on n'a que 20 heures de diffusion au Sénat et, c'est en grande partie pour les comités.

Cependant, tous les comités ne sont pas diffusés. Je pense qu'il manque de temps pour diffuser l'ensemble des comités. Le Comité sénatorial permanent des langues officielles est rarement diffusé. Je n'en comprends pas encore les raisons, mais cela dépend peut-être de la disponibilité des salles.

Croyez-vous qu'en diffusant la période des questions et possiblement les déclarations des sénateurs, que cela pourrait diminuer la diffusion des comités? Plusieurs sénateurs disent que c'est en grande partie en comité que le travail du Sénat se fait.

Le sénateur Segal : J'espère que non. En effet, des négociations doivent avoir lieu avec les officiers du Sénat au sujet de l'horaire de couverture des séances. Si le comité, dans sa sagesse, avance l'idée d'avoir des sessions de la salle du Sénat télévisées, j'espère qu'une discussion aura lieu pour que le temps nécessaire soit ajouté. Et si on a des coûts ou d'autres implications fiscales, il faudra les considérer et prendre la décision par la suite.

[Traduction]

Je serais vexé que la diffusion des débats d'un comité souffre de toute décision de diffuser, par exemple, la période des questions ou d'autres débats du Sénat. Bien que je comprenne et que je respecte le rôle de la chaîne parlementaire, les câblodistributeurs et d'autres qui fournissent, de façon générale, un excellent service au pays, le client serait le Parlement du Canada. Le client devrait

the right to define the rules and parameters, which I know is easier said than done. I hope that, should we go forward, we would choose to do so in a way that would not in any way diminish the coverage of committees. I agree with you, senator, I would like to see more of such coverage as opposed to less.

[Translation]

Senator Robichaud: That is precisely what I wanted to discuss. That is what happens in the House of Commons. Coverage of certain questions asked and certain answers given is provided on the news. Much less is seen of committee meetings. Would it not be the same in the case of the Senate? The public may be tempted to tune in. Appearing on television — and we see this clearly in the case of the House of Commons — demands considerable preparation. Questions have to be logical. Some maintain that it is important to have a relevant 20-second clip that will be broadcast on the evening news. Question Period in the Senate could not be televised live because it is takes place at about the same time as Question Period in the House of Commons. That could create some problems and we would need to make some adjustments. Do you not think Canadians would lose interest in committees?

Senator Segal: We certainly cannot discount that possibility but in my opinion, circumstances will be dictated by what goes on in committee. For instance, if the ministers of Agriculture or Finance, or the President of the Bank of Canada, are appearing before a committee, the event will be looked upon as something new, even for a committee. If questions that are not particularly of interest are raised in the Senate, they may not make the news, but television coverage would still be available. I seriously doubt that some committees will lose out in terms of coverage because Question Period is more important. However, in a free society, the media ultimately decides what stories it wants to cover. Such decisions are beyond our control, not that we want to control them. However, to argue that not covering Senate proceedings ensures greater public interest in the work of our committees does not make a great deal of sense.

Senator Robichaud: As you know, we are subject to time constraints. We will need to negotiate with CPAC or with whatever other television network we decide to go with. Television coverage is generally limited to certain hours of the day. Members of the public will be able to watch Senate committee proceedings on television if they are awake during the night, that is around 2 a.m. or 3 a.m.

The decision must be ours to make. We cannot allow the media to decide what they want to do. Televising Question Period must be an important part of our proposal.

Senator Segal: I leave it up to the committee to decide whether it wants to recommend televising only one Question Period weekly, perhaps the Wednesday session. On other days, there will

avoir le droit de définir les règles et les paramètres, et je sais que c'est plus facile à dire qu'à faire. J'espère que, si nous devons aller de l'avant, nous choisirions de le faire d'une manière qui ne diminuerait aucunement la couverture des comités. Je suis d'accord avec vous, sénateur, j'aimerais qu'il y en ait plus, plutôt que moins.

[Français]

Le sénateur Robichaud : C'est justement le point que je voulais soulever. C'est ce qui arrive à la Chambre des communes. On voit principalement aux actualités télévisées certaines questions posées et certaines réponses données. Je crois que l'on voit beaucoup moins de séances de comités. Ne croyez-vous pas qu'il en serait de même pour le Sénat? Les gens seraient peut-être portés à regarder le cinéma. Si on se présente à la télévision — et vous le voyez bien à la Chambre des communes — cela demande une grande préparation. On n'arrive pas là avec une question qui n'a pas de sens. Certaines personnes diront qu'il est important d'avoir un segment de 20 secondes percutant qui sera repris aux actualités le soir. On ne pourrait pas l'avoir en direct parce que notre période des questions est à peu près en même temps que la période des questions de la Chambre des communes. Cela pourrait poser des problèmes et il faudra faire des ajustements. Ne croyez-vous pas que les comités perdraient l'intérêt que leur portent les Canadiens et les Canadiennes?

Le sénateur Segal : Le risque est certainement là, mais à mon avis, il sera dirigé par la conséquence de ce qui arrive aux comités. Par exemple, si le ministre de l'Agriculture ou des Finances ou le président de la Banque du Canada comparait à un comité, ce sera toujours perçu comme quelque chose de nouveau, même un comité. Si on a des questions soulevées au Sénat qui ne sont pas tout à fait intéressantes, les nouvelles ne les mettront pas dans les actualités, mais la diffusion sera quand même disponible. L'idée de perdre certaines couvertures des comités parce que la période des questions est plus importante, je doute fortement que cela puisse arriver. La période des questions est intéressante. Mais dans une société libre ce sont les journalistes qui décident ce qu'ils veulent couvrir. On n'a aucun contrôle là-dessus et on ne veut aucun contrôle. Mais dire qu'on va mieux protéger l'intérêt public de nos comités en évitant la couverture du Sénat, pour moi, la logique n'est pas tout à fait claire.

Le sénateur Robichaud : Vous savez qu'on est limité. Il faudra négocier avec CPAC ou le système que nous allons mettre en place. Les heures, normalement, sont déjà limitées. Vous allez pouvoir écouter des séances de comités du Sénat à la télévision, si vous êtes éveillé pendant la nuit vers 2 ou 3 heures.

Il faudra choisir nous-mêmes. On ne laissera pas les médias choisir ce qu'ils veulent faire. Dans ce que nous allons proposer à la télévision, la période des questions tiendra une place importante.

Le sénateur Segal : Je laisse au comité le soin de décider s'il veut proposer seulement une période des questions par semaine, peut-être celle du mercredi. Les autres seront laissées de côté. On

be no coverage. We can do what we want, except to say that the Senate chamber and Question Period is off limits. That would create other problems and we want to avoid that.

Senator Robichaud: I have no objections. When I sat in the House of Commons, the proceedings were televised in their entirety. However, Question Period was by far the high point of the day in the House of Commons, as far as the media was concerned.

Senator Segal: I do not dispute your analysis. If we decide to go ahead with this, it will be up to the people who will be negotiating the arrangements for us.

Senator Robichaud: You also say “the public does not have access.” Perhaps you really meant to say “the public does not have enough access.” Televising Question Period would be an additional means of access. At present, the public has access to all proceedings.

Senator Segal: To all written proceedings.

Senator Robichaud: Via the Internet.

Senator Segal: Someone in Moncton who wants to watch Question Period in the Senate on television in the afternoon cannot do that. It is up to our committee to decide whether current arrangements are adequate or not.

Senator Robichaud: This would give people another option. I have no major objections to going this route. Of course, there will be some adjustments to make. If we start off with Question Period, we may not be able to get through everything. We might have to change the order of business because if people constantly hear that consideration of an item has been deferred, they might think that senators do nothing. The House of Commons does things differently. I think we could make some changes as well.

Senator Segal: The leaders of the two parties could decide to hold a debate one afternoon on one of the key items on the agenda and to defer consideration of other items. An hour could be set aside for debate. You are quite right to say that television will put some pressure on Senators.

I have no objections to these proposals. However, in your opinion, are they not putting negative pressure on us, in terms of our responsibility to the general public?

Senator Robichaud: I do not think these proposals are negative. You have suggested that party leaders should decide. Is that really how you want things to be?

Senator Segal: I am the junior senator at this table. I was always told that important decisions were made by the leaders of the main parties in the Senate. If I am wrong about this, I will gladly welcome your expert advice.

Senator Robichaud: I was simply making a point.

[English]

The Chairman: I suspect that the members of the Senate will have a lot to say about this issue, including the leadership.

peut faire ce que l'on veut, sauf dire que le Sénat lui-même et la période des questions est interdite. On va créer d'autres problèmes et c'est ce que l'on veut éviter.

Le sénateur Robichaud : Je n'ai pas d'objection parce que j'étais à la Chambre des communes et tout était télédiffusé. Mais de loin, c'était la période des questions qui était le point culminant de toute l'activité de la Chambre des communes pour les médias.

Le sénateur Segal : Je n'ai aucun problème avec votre analyse. Ce sera entre les mains de ceux qui négocieront pour nous si on décide d'aller de l'avant.

Le sénateur Robichaud : Vous dites aussi que « le public n'a pas accès. » Peut-être voulez-vous dire que « le public n'a pas suffisamment accès. » Une période des questions télédiffusée donnerait un moyen de plus. Actuellement, le public a accès à tous les débats.

Le sénateur Segal : En écrit, ils y ont accès.

Le sénateur Robichaud : Sur Internet.

Le sénateur Segal : Quelqu'un à Moncton qui veut voir la période des questions du Sénat à la télévision en après-midi ne peut pas la voir. C'est à notre comité de décider si c'est suffisant ou non.

Le sénateur Robichaud : Ce serait d'offrir un autre moyen. Je n'ai pas d'objection majeure à avancer dans cette voie. Il faudra choisir et adapter notre façon d'agir. Si nous commençons avec la période des questions, on ne pourrait pas faire toute la séance. Nous devons changer notre façon d'agir parce que lorsqu'on passe à l'ordre du jour et que vous entendez « reporté, reporté, reporté », les gens vont dire : ils ne font rien au Sénat. Tandis qu'à la Chambre des communes, on ne procède pas de cette façon. Je crois qu'il y aurait des dispositions pour le faire.

Le sénateur Segal : Il peut arriver que le leadership des deux partis décide que tel ou tel après-midi, on organise un débat sur une des questions clés à l'ordre du jour et on reporte les autres. Il y aura une heure de débat pour ceux qui veulent y participer. Vous avez parfaitement raison, la télévision va créer des pressions.

Je ne conteste pas ces propositions. Toutefois, est-ce que, à votre avis, elles ne constituent pas des pressions négatives sur notre responsabilité auprès de la population en général?

Le sénateur Robichaud : Je ne crois pas que ces propositions soient négatives. Vous avez suggéré que le leadership devrait décider. Est-ce que vous voulez vraiment qu'il en soit ainsi?

Le sénateur Segal : Je suis le cadet des sénateurs autour de cette table. On m'a toujours dit que les grandes décisions sont prises par le leadership des grands partis du Sénat. Si je fais erreur sur ce point, j'accueillerai vos conseils avec grand plaisir.

Le sénateur Robichaud : Je ne faisais que soulever la question.

[Traduction]

Le président : Je soupçonne que les membres du Sénat auront beaucoup à dire sur cette question, y compris le leadership.

Senator Keon: I would support, in principle, that this matter be looked at carefully. In view of the comments of Senator Joyal and others, I also have not had any exposure to politics in my life. I have been a scientist. My experience with university life and as a CEO of an institution tells me that before we embark on anything like this we must look for expert advice as to the positive and negative aspects of it. We should seek out a careful analysis of what should be televised and what should not be televised. As well, we would need a careful outline of process and the implementation plan, if we indeed get to the ultimate point.

I am not suggesting that there is not a tremendous amount of collective wisdom in the Senate. There are people like Senators Smith, Segal and others who have tremendous experience with how to use the media and so forth. Nonetheless, I am not sure that we are well served by sitting around here as a committee trying to define a strategy, a process and so forth. I think we need some expert help.

The Chairman: Senator Segal may wish to make a comment. However, I can assure Senator Keon that it is the intent of this committee to look at this in a finely tuned manner. We will certainly engage all those who we feel would be able to help us make a decision.

I would be happy to receive suggestions from any one of our colleagues as to whom they feel would be able to impart some wisdom to us that would help us make the right decision at the end. I will discuss this with my colleagues on the steering committee, but I will likely suggest that we send a notice to all senators inviting them to participate and, as well, to submit names of those who they feel can make a useful contribution to this debate. I will make that commitment to you, Senator Keon.

Senator Joyal: If we are to have a structured approach to the broadcasting of the workings of the Senate, it should be to express what distinguishes the Senate from the House of Commons. To try to approach broadcasting on the mere basis of mirroring what happens in the House of Commons is essentially to overpoliticize the debate.

We know exactly what happened in the House of Commons. The journalists watch Question Period with an eye to the argument of the day and the 15-second clips, which will become the tabloid headlines of the next morning. That is part of the "political game," and it is fair.

However, the nature of the Senate is not based on that. The nature of the Senate is to delve deeper into the substance of issues and to try to do it in a more collegial way. That is where the Senate shines, either in its deliberative function or in its policy study function.

As many senators around this table know, when we are satisfied with our work it is because we have done it in that context. When there is too much bickering, we feel uneasy. Perhaps that is because we are not elected or because we do not feel the pressure to grandstand and to show that we were there.

Le sénateur Keon : Je serais d'accord, en principe, pour que cette question soit étudiée en profondeur. Pour faire suite aux commentaires du sénateur Joyal et d'autres, je n'ai pas, moi non plus, été très exposé à la politique dans ma vie. J'étais scientifique. Mon expérience de la vie universitaire et à titre de président directeur-général d'une institution me font dire qu'avant d'embarquer dans quoi que ce soit de ce genre, nous devons demander l'avis d'experts, sur les aspects positifs et négatifs de la situation. Nous devrions demander une analyse approfondie de ce qui serait télévisé et ce qui ne le serait pas. De plus, il nous faudrait une description détaillée du processus et du plan de mise en œuvre, si nous devons rendre jusqu'au bout.

Je ne voudrais pas laisser entendre que le Sénat n'est pas empreint d'une immense sagesse collective. Il y a des gens comme les sénateurs Smith, Segal et d'autres qui ont une vaste expérience de la manière d'exploiter les médias, et cetera. Néanmoins, je ne suis pas sûr qu'il nous serve à quelque chose de débattre ici, en tant que comité, pour essayer de définir une stratégie, un processus, et tout ce qu'on veut. Je pense qu'il nous faut un soutien expert.

Le président : Le sénateur Segal voudra peut-être faire un commentaire. Cependant, je peux assurer le sénateur Keon que le comité a bien l'intention d'examiner la question dans les moindres détails. Nous obtiendrons sans faute l'aide de tous ceux qui, selon nous, devraient pouvoir nous aider à prendre une décision.

Je serais heureux de recevoir des suggestions de tous ceux de nos collègues sur qui, leur avis, pourrait nous conseiller et nous aider à prendre la bonne décision en bout de ligne. J'en discuterai avec mes collègues du comité de direction, mais je vais probablement suggérer que nous envoyions un avis à tous les sénateurs pour les inviter à participer, et aussi à soumettre les noms de ceux qui, selon eux, peuvent faire une contribution active à ce débat. Je prends cet engagement devant vous, sénateur Keon.

Le sénateur Joyal : Si nous devons avoir une approche structurée de la télédiffusion des travaux du Sénat, ce devrait être pour exprimer ce qui distingue le Sénat de la Chambre des communes. En essayant d'aborder la télédiffusion sur le simple principe qu'on veut reproduire ce qui se passe à la Chambre des communes, en fait, on surpolitise le débat.

Nous savons exactement ce qui s'est passé à la Chambre des communes. Les journalistes observent la période des questions en cherchant le conflit du jour et les extraits de 15 secondes, qui feront les manchettes du lendemain matin. Cela fait partie du « jeu politique », et c'est juste.

Cependant, la nature du Sénat n'est pas fondée là-dessus. La nature du Sénat est de creuser plus loin, jusqu'au fond des questions, et de s'efforcer de le faire de façon plus collégiale. C'est là que brille le Sénat, soit dans sa fonction délibérative ou dans sa fonction d'étude de politiques.

Bien des sénateurs ici le savent, quand nous sommes satisfaits de notre travail, c'est parce que nous l'avons fait dans cet esprit. Quand il y a trop de querelles, nous sommes mal à l'aise. Peut-être est-ce parce que nous ne sommes pas élus, ou parce que nous ne ressentons pas la nécessité de jouer pour la galerie et de montrer

That, to me, is an essential and positive characteristic of the Senate. It does not mean that during some of our deliberative functions the allegiance aspect does not factor in.

If the latter were our approach to broadcasting, then I think that would change the nature of the upper chamber in our Westminster-style Parliament. That is why I am interested to see how the Lords have done it. It is important to take that into account.

The second element to take into account is, as Senator Losier-Cool has mentioned, that there are angles from which we approach issues. Those angles are from the minority point of view. We reflect better the compositional nature of the Canadian society. There are more women, more Aboriginals and more diversity in the Senate than in the other place, because of the electoral system that we have. Regional issues are an important element of our discussions, such as matters pertaining to the fisheries and so forth.

With regard to foreign policy, we go deeper than just the mere answer to the question of whether or not we should stay or go in a certain country. You know that, Senator Segal, being chairman of the Foreign Affairs Committee. Our approach is more in terms of the broader commitment of Canada to international institutions and so on.

It seems to me that the broadcasting approach to the workings of the Senate should take that into account. I will oversimplify to make my point. It is not to say, from here on in, it is Question Period. Who will shoot and score? Who will succeed in having his or her clips broadcast as opposed to the clips of the House of Commons? We know how news is packaged. It will be the harshest encounter that will make it to the news.

As you recognize yourself, that will change the nature of our approach. We have to be conscious that if we want to outline what we do best, or that we exist and are part of the political process, then we must show that our part is played in a different manner of the political process.

Senator Segal: If that were the nature of the recommendation that came from the committee, I would be delighted. I have no difficulty with the notion of saying that there are qualitative and substantive differences to the way the Senate considers issues, and those differences should be reflected in the way in which coverage is invited and designed. I have no difficulty with that at all.

Senator Andreychuk: I think there are marked differences not only between here and the House of Commons but between here and the House of Lords. In my opinion, we are dramatically different, and we should note those differences.

que nous étions là. Ceci, pour moi, est une caractéristique fondamentale et positive du Sénat. Cela ne veut pas dire que dans l'exercice de nos fonctions délibératives, le facteur de l'allégeance ne pèse pas son poids.

Si cette allégeance devait définir notre approche de la télédiffusion, alors je pense que cela changerait la nature de la Chambre haute, dans notre Parlement de style Westminster. C'est pourquoi je suis intéressé à savoir comment la Chambre des lords s'y est prise. Il est important d'en tenir compte.

Le deuxième élément à tenir en compte, c'est que, comme l'a dit le sénateur Losier-Cool, nous abordons les enjeux sous divers angles. Ces angles sont du point de vue de la minorité. Nous reflétons mieux la nature compositionnelle de la société canadienne. Il y a plus de femmes, plus d'Autochtones et plus de diversité au Sénat qu'à l'autre Chambre, en raison de notre système électoral. Les enjeux régionaux sont des éléments importants de nos discussions, comme les questions se rapportant aux pêcheries, et cetera.

En ce qui concerne la politique étrangère, nous ne nous arrêtons pas à répondre seulement à la question à savoir si nous devrions ou non rester dans un certain pays ou y aller. Vous savez cela, sénateur Segal, puisque vous êtes le président du Comité des affaires étrangères. Notre approche est plus en termes de l'engagement plus élargi du Canada à l'égard des institutions internationales, et cetera.

Il me semble que la démarche de télédiffusion des travaux du Sénat devrait en tenir compte. Je vais simplifier à l'extrême pour me faire comprendre. Ce n'est pas pour dire qu'à partir de maintenant, c'est la période des questions. Qui va frapper et marquer un but? Qui réussira à faire télédiffuser ses extraits par opposition à ceux de la Chambre des communes? Nous savons comment les nouvelles sont présentées. Ce seront les confrontations les plus vives qui feront l'actualité.

Comme vous l'avez reconnu vous-mêmes, cela changera la nature de notre mode de fonctionnement. Nous devons être conscients que si nous voulons montrer ce que nous faisons le mieux, ou que nous existons et faisons partie du processus politique, alors nous devons démontrer que nous jouons notre rôle d'une façon différente du processus politique.

Le sénateur Segal : Si c'est ainsi qu'étaient présentées les recommandations du comité, j'en serais ravi. Je ne vois aucun problème à dire qu'il y a des différences qualitatives et de fond dans la manière dont le Sénat examine des enjeux, et ces différences devraient être reflétées dans la manière dont la télédiffusion est invitée et conçue. Je n'y vois pas le moindre problème.

Le sénateur Andreychuk : Je pense qu'il y a des différences marquées non seulement entre ici et la Chambre des communes, mais aussi entre ici et la Chambre des lords. À mon avis, nous sommes différents à l'extrême, et nous devrions tenir compte de ces différences.

My concern is with regard to the management of this issue. Traditionally, this is something that we would put into the hands of our leadership. We have organized ourselves on a party basis with leadership.

Over the years, we have chipped away at what I call the independence of senators. You raised the point of which committees are broadcast and which ones are not broadcast. That determination does not seem to be a consensus of the Senate; it is a consensus of the leadership. I once thought that I would have control over many of the decisions that are made only to find out that I do not have that control because so many of them have been slowly eroded away. I do not see how we could manage the entire process without delegating it to the leadership, which, in my opinion, would politicize it and chip away at the independence of the Senate.

I would like to see a reflection of the full consequence. On the surface, we would say that the caucuses would rule, but in practice we know that does not happen. The fundamental issue is: How much more control will the individual senator take? Some of us have a different style of Senate participation than others. Some senators go out of their way not to cultivate the press, while others do not do that. Women work differently before the press and audiences than do men. There are many differences that we should understand before we a determination on this matter is made. I do not want to move on an act of faith that it will all work out — and I want to put that on the record.

As to how we do the work, I would hope that staff and researchers could identify the major issues to be addressed, whether leadership, comparisons, et cetera, and then compile a list of witnesses that could help the committee in its deliberations of those areas before it comes to a conclusion. The matter should be studied to give us an opportunity to reflect on what our respective caucuses are doing for us. This kind of study brings with it a good spinoff, one that goes beyond simply the issue of televising the proceedings of the upper chamber. I would support a plan that puts forth the issues and develops a list of appropriate witnesses to assist the committee in its deliberations on the matter. We can contribute to that.

The Chairman: I want to refer colleagues to the excellent report prepared by Mr. Robertson, Researcher, Library of Parliament. Any and all suggestions to move this forward in a positive manner will be considered. I will endeavour to ensure that the committee reviews the proceedings of the chamber. On an issue of this nature that affects each of our colleagues, the committee will ensure that all opinions are heard. It might take a little longer, Senator Segal, than you might wish, but the committee will give this a thorough hearing.

Senator Cordy: We have had a good beginning to the discussion this morning and committee members are being open-minded to the issue. I thank Senator Segal for bringing this issue to the floor of the Senate and to this committee because the time has come for senators to have a full discussion on it.

Ce qui me préoccupe, c'est en rapport avec la gestion de cette question. Depuis toujours, c'est quelque chose que nous laisserions aux mains de notre leadership. Nous nous sommes organisés sur la base des partis avec un leadership.

Avec les années, nous avons rogné ce que j'appellerais l'indépendance des sénateurs. Vous avez soulevé la question de savoir quels comités seraient diffusés et lesquels ne le seraient pas. Cette question ne semble pas relever d'un consensus du Sénat; c'est un consensus du leadership. Je pensais à une époque avoir le contrôle sur bien des décisions qui sont prises, pour finalement me rendre compte que je n'ai pas de contrôle, parce que tellement de nos pouvoirs ont été lentement rognés. Je ne sais pas comment nous pourrions gérer tout le processus sans le déléguer au leadership, ce qui, à mon avis, le politiserait et rognerait l'indépendance du Sénat.

J'aimerais voir le reflet de la pleine conséquence. En surface, on dirait que les caucuses décideraient, mais en pratique, on sait que ce n'est pas ce qui se passe. La question fondamentale est la suivante : dans quelle mesure chaque sénateur aura-t-il plus de contrôle? Certains d'entre nous avons un style différent de celui d'autres pour la participation au Sénat. Certains sénateurs font des pieds et des mains pour ne pas cultiver la presse, d'autres pas. Les femmes agissent devant la presse et les publics autrement que les hommes. Il y a tellement de différences que nous devrions cerner avant de décider de cette question. Je ne veux pas agir sur un acte de foi en me disant que tout se passera bien — et je tiens à ce que ce soit au compte rendu.

Quant à notre méthode de travail, j'espère bien que le personnel et les attachés de recherche pourront cerner les principaux enjeux à débattre, que ce soit le leadership, des comparaisons, et cetera, et dresser une liste de témoins qui pourraient aider le comité dans ses délibérations sur ces questions avant qu'il parvienne à une conclusion. Il faudrait étudier la question pour avoir l'occasion de réfléchir à ce que nos caucus respectifs font pour nous. Ce genre d'étude présente un bon avantage, qui va au-delà de seulement la question de télédiffuser les délibérations de la Chambre haute. Je serais en faveur d'un plan, qui décrive les enjeux et dresse une liste de témoins pertinents pour aider le comité dans ses délibérations sur le sujet. Nous pouvons y contribuer.

Le président : J'aimerais conseiller à mes collègues l'excellent rapport qu'a préparé M. Robertson, l'attaché de recherche de la Bibliothèque du Parlement. Toutes les suggestions qui nous permettront d'avancer positivement seront prises en compte. Je vais m'engager à m'assurer que le comité passe en revue les délibérations de la Chambre. Puisque un enjeu de cette nature concerne chacun de nos collègues, le comité veillera à ce que toutes les opinions soient entendues. Peut-être cela prendra-t-il un peu plus longtemps, sénateur Segal, que vous ne le souhaiteriez, mais le comité y accordera une réflexion approfondie.

Le sénateur Cordy : Nous avons eu un bon début, avec la discussion de ce matin, et les membres du comité sont ouverts à ce concept. Je remercie le sénateur Segal d'avoir présenté cette question sur le parquet du Sénat et à ce comité, parce que le temps est venu pour les sénateurs d'en discuter en détail.

I was asked by the media the day that you brought forward this issue to the Senate how I felt about it. I said at the time that I was not sure. I had concerns about the 15 minutes of fame that people look for in the House of Commons. I would hate to have that happen in the Senate, because of the positive aspects of the Senate that have been spoken to today. Many of us have sat through some wonderful discussions in the chamber, but because we do not always know that they will be wonderful discussions, we cannot necessarily plan ahead what will be televised from the Senate. At times, it simply happens that the spontaneous debates are what we do extremely well.

I do not like to say that there is never any partisanship in the Senate because there is, but, certainly, there is less partisanship in the Senate than there is in the House of Commons. Many people have told me that when they appeared before the Social Affairs Committee they could not discern which party each senator represented. That is a positive comment about the Senate.

As Senator Keon and Senator Kirby have both said in this respect, it is important to look at this deeply and to not rush it. When you bring something forward in the Senate, it is only natural to want it dealt with as quickly as possible, but it is important for us to look at this carefully. A number of issues have been brought forward this morning that need a depth of discussion. Perhaps it would benefit committee members to talk to members of the House of Lords, who are dealing with this issue. We have not even looked at the financial aspect of televising the proceedings, so that too will have to be dealt with. Thank you for bringing this forward, Senator Segal.

Senator Segal: The motion came from a presentation that I made to undergraduates at Queen's University. The class was the equivalent of political science 101. Their professor had given them Senator Joyal's remarkable book on the Senate to do their homework, which they had completed. I spoke to the Senate reports that had been done over the years long before I arrived at this place and how important they were for public policy. After a series of questions, a bright young woman said, "I can see the House of Commons debates on television; why cannot I watch the proceedings of the Senate chamber?" I had a philosophical answer but not a structured answer for her. This committee will take the time to reflect on the modalities and proprieties of that, and I will be forever grateful. That young undergraduate can feel good about the fact that her question to me is now being considered by a very distinguished group of people.

The Chairman: Colleagues, I am sure you would agree that we should express our gratitude to Senator Segal not only for initiating this process but also for the great witness he has been this morning. We have gone a little over the time you had made available to us, and I thank you for that.

Les médias m'ont demandé, le jour où vous avez exposé cet enjeu devant le Sénat, ce que j'en pensais. J'ai dit à ce moment-là que je ne savais pas encore. Je m'inquiétais des 15 minutes de gloire que recherchent certaines personnes à la Chambre des communes. Je détesterais que cela se passe au Sénat, à cause des aspects positifs du Sénat dont il a été question aujourd'hui. Nous sommes nombreux à avoir assisté à de merveilleux débats à la Chambre, mais comme nous ne sommes pas toujours sûrs que ce seront des débats merveilleux, nous ne pouvons pas nécessairement planifier à l'avance ce qui sera télédiffusé du Sénat. À certains moments, il arrive tout simplement que les débats spontanés sont ce que nous faisons extrêmement bien.

Je n'aime pas à dire qu'il n'y a jamais de parti pris au Sénat, parce qu'il y en a, mais certainement, il y en a moins au Sénat qu'à la Chambre des communes. Bien des gens m'ont dit que lorsqu'ils ont comparu devant le Comité des affaires sociales, ils ne pouvaient pas discerner quel parti chaque sénateur représentait. C'est un commentaire positif sur le Sénat.

Comme l'on dit les sénateurs Keon et Kirby à ce sujet, il est important d'examiner la question en profondeur et de ne rien presser. Quand on présente quelque chose au Sénat, il est sûrement naturel de vouloir que ce soit réglé aussi vite que possible, mais il est important que nous examinions la question attentivement. Plusieurs enjeux ont été exposés ce matin qui doivent être longuement débattus. Peut-être serait-il bon que des membres du comité parlent à des membres de la Chambre des lords, qui vit la situation. Nous n'avons pas examiné l'aspect financier de la télédiffusion des délibérations, alors il faudra aussi en discuter. Merci à vous, sénateur Segal, d'avoir présenté cela.

Le sénateur Segal : La motion découle d'une présentation que j'ai faite à des étudiants de premier cycle à l'Université Queen's. C'était un cours équivalent à sciences politiques 101. Leur professeur leur avait donné pour faire leurs travaux le remarquable ouvrage du sénateur Joyal sur le Sénat, et ils avaient terminé. J'ai parlé des rapports du Sénat qui ont été rendus au fil des années bien avant mon arrivée ici, et de l'importance qu'ils revêtaient pour la politique publique. Après une série de questions, une jeune femme énergique a demandé « Je peux voir les débats de la Chambre des communes à la télévision; pourquoi ne puis-je pas voir les délibérations de la Chambre du Sénat? ». J'ai pu lui donner une réponse philosophique, mais pas structurée. Ce comité prendra le temps de réfléchir aux modalités et caractéristiques de cette question, et je vous en serai éternellement reconnaissant. Cette jeune étudiante de premier cycle peut se féliciter que la question qu'elle m'a posée est maintenant l'objet d'un débat d'un groupe très distingué de personnes.

Le président : Mes chers collègues, je suis sûr que vous serez d'accord avec moi que nous devrions exprimer notre gratitude au sénateur Segal non seulement pour avoir amorcé ce processus, mais aussi pour l'excellent témoin qu'il a été ce matin. Nous avons dépassé un peu le temps que vous nous aviez réservé, et je vous en remercie.

Unless there are pressing questions, there only remains for me to thank all who participated this morning in this very interesting process undertaken by the committee.

The committee adjourned.

OTTAWA, Wednesday, November 22, 2006

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:13 p.m., pursuant to rule 48(1) of the *Rules of the Senate*, to consider the question that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians.

Senator Consiglio Di Nino (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: First, honourable senators, I should like to apologize for the delay in starting and for what will likely be a shortened meeting, unless we can convince some of our friends on the Liberal side to miss caucus, which I doubt we will be able to do. There has been a caucus meeting called by the Liberal Senate leadership for 1:45 p.m. I suspect our colleagues will probably have to leave.

In extending my apologies, I should like to welcome our witnesses. With us today, and certainly with our gratitude, are representatives from CPAC — Ken Stein, Chairman; Philip Lind, Vice-Chairman; Colette Watson, President and General Manager; and Robert Buchan, Corporate Secretary.

As a resource accompanying our guests is Mr. Barry Kiefl from Canadian Media Research Inc.

Because of the limited time, I would ask each of you to try to limit your remarks so that there will be some time for our colleagues to ask questions.

Ken Stein, Chairman, CPAC: Honourable senators, we will be brief in our remarks, to leave ample time for your questions.

I am chair of the board of directors of the Cable Public Affairs Channel, CPAC, la Chaîne d'affaires publiques par câble.

As the committee chair pointed out, I am accompanied by Mr. Lind, Vice-Chairman of CPAC's board of directors and also Vice-Chairman of Rogers Communications; Colette Watson, President and General Manager of CPAC; Robert Buchan, Legal Counsel and Secretary to CPAC's board of directors. The board of CPAC also includes representatives of Cogeco, Vidéotron, Access Cable in Regina and Persona Communications.

Thank you for the invitation to appear before this committee. Our last appearance before a Senate committee was October 9, 2003, when CPAC appeared before the Standing Committee on

À moins qu'il y ait des questions pressantes, il ne me reste qu'à remercier tous ceux qui ont participé ce matin à cette démarche très intéressante qu'entreprend le comité.

La séance est levée.

OTTAWA, le mercredi 22 novembre 2006

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 13, conformément au paragraphe 48(1) du *Règlement du Sénat*, pour discuter de la possibilité, lorsque le Sénat siège, que les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bande vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre chaîne de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens.

Le sénateur Consiglio Di Nino (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Premièrement, honorables sénateurs, je dois m'excuser pour le retard que nous avons pris et du fait que la durée de cette séance devra probablement être réduite, à moins que nous puissions convaincre quelques-uns de nos amis du côté libéral de ne pas participer à une réunion de leur caucus convoquée par les dirigeants du Sénat libéral à 13 h 45. J'imagine que les sénateurs devront nous quitter.

Toutes mes excuses encore une fois. J'aimerais maintenant souhaiter la bienvenue à nos témoins. Nous avons avec nous aujourd'hui — et nous les en remercions — les représentants de CPAC — Ken Stein, président; Philip Lind, vice-président; Colette Watson, présidente et directrice générale, et Robert Buchan, secrétaire corporatif.

M. Barry Kiefl, de Canadian Media Research Inc., accompagne nos invités en tant que personne-ressource.

Étant donné les contraintes de temps, je demanderais à chacun des membres d'essayer de limiter ses commentaires, afin qu'il nous reste un peu de temps pour la période des questions.

Ken Stein, président, CPAC : Honorables sénateurs, nos commentaires seront brefs, afin de vous laisser amplement de temps pour poser des questions.

Je suis président du conseil d'administration de CPAC, la Chaîne d'affaires publiques par câble.

Comme le président du comité l'a souligné, je suis accompagné de M. Lind, vice-président du conseil d'administration de CPAC et également vice-président de Rogers Communications; Colette Watson, présidente-directrice générale de CPAC; Robert Buchan, avocat général et secrétaire du conseil d'administration de CPAC. Le conseil d'administration de CPAC comprend également des représentants de Cogeco, de Vidéotron, d'Access Cable, à Regina, et de Persona Communications.

Je vous remercie de nous avoir invités à comparaître devant ce comité du Sénat. Notre plus récente comparution remonte au 9 octobre 2003, quand nous avons témoigné devant le Comité

Internal Economy, Budgets and Administration to advance a formal agreement for CPAC's broadcast of Senate committee proceedings. This meeting was the precursor to the successful conclusion of a three-year agreement between CPAC and the Senate.

[Translation]

It will be our pleasure to bring the committee up to date on the implementation of this agreement, to discuss Senator Segal's motion for the broadcast of Senate chamber proceedings and to respond to any of your questions.

[English]

First, it would be helpful for us to begin with a brief backgrounder about the channel. CPAC is owned and operated by a consortium of Canada's cable companies, large and small. It operates on a not-for-profit basis as a private company. Unlike the vast majority of Canadian broadcasters and programming services, CPAC is entirely commercial free.

CPAC will soon be celebrating its fifteenth anniversary. Over the course of these 15 years, cable companies and, in recent years, other distributors have invested in excess of \$54 million in the operation of the channel.

[Translation]

In accordance with its licence, CPAC has broadcast programming from both Houses of Parliament under the terms of the exemption order and in keeping with the provisions of the specific agreements negotiated with the House of Commons and the Senate.

CPAC has had an agreement with the House of Commons since 1992 when the cable companies first created CPAC. The first agreement with the Senate was reached in 1999 and most recently renewed in March 2004. This agreement ends on August 31, 2007 when our agreement with the House of Commons also expires.

[English]

I shall now ask Mr. Lind to talk about our viewers.

Philip B. Lind, Vice-Chairman, CPAC: When CPAC's broadcast licence was last renewed in November 2002, the CRTC also issued a mandatory distribution order to all but the smallest undertakings in Canada. The terms of this mandatory distribution order applied to both types of programming broadcast by CPAC and will continue as long as CPAC distributes the House of Commons programming service.

As a result of this mandatory carriage status, CPAC is now available in more than 10 million Canadian households. Over the past few years, CPAC's weekly audience reach has

permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration afin d'examiner une entente officielle sur la télédiffusion des délibérations des comités du Sénat à CPAC. Cette séance est à l'origine de la signature d'une entente de trois ans entre CPAC et le Sénat.

[Français]

Nous sommes heureux d'informer le comité de la mise en œuvre des dispositions de cette entente, de discuter de la motion du sénateur Segal concernant la diffusion des débats dans la salle du Sénat et de répondre à vos questions.

[Traduction]

Permettez-moi d'abord de faire un bref survol historique. Ce serait utile. CPAC est une chaîne appartenant à un consortium de petites et grandes entreprises canadiennes de câblodistribution et exploitée par ce même consortium. Il s'agit d'une entreprise privée sans but lucratif qui, contrairement à la grande majorité des radiodiffuseurs et services de programmation canadiens, offre une programmation sans publicité.

CPAC célébrera bientôt son quinzième anniversaire. Au cours de ces 15 dernières années, les câblodistributeurs — et plus récemment d'autres distributeurs — ont investi plus de 54 millions de dollars dans l'exploitation de la chaîne.

[Français]

Conformément aux conditions de sa licence, CPAC diffuse la programmation provenant des deux Chambres parlementaires en vertu de l'ordonnance d'exemption et conformément aux dispositions des ententes spécifiques négociées avec la Chambre des communes et le Sénat.

L'entente entre CPAC et la Chambre des communes existe depuis 1992, année où les câblodistributeurs ont créé CPAC. La première entente avec le Sénat a été conclue en 1999. Elle a été renouvelée en mars 2004 et demeure en vigueur jusqu'au 31 août 2007, date à la quelle se termine l'entente de CPAC avec la Chambre des communes.

[Traduction]

Je vais maintenant demander à M. Lind de nous parler de nos téléspectateurs.

Philip B. Lind, vice-président, CPAC : Au moment du renouvellement de la licence de radiodiffusion de CPAC, en novembre 2002, le CRTC a aussi émis une ordonnance de distribution obligatoire à l'ensemble des entreprises de distribution au Canada, sauf les plus petites. Les conditions de cette ordonnance de distribution obligatoire s'appliquent aux deux types de programmation diffusée par CPAC et continueront de l'être, tant et aussi longtemps que CPAC distribuera le service de programmation de la Chambre des communes.

Comme la distribution de son service est désormais obligatoire, CPAC est maintenant disponible dans plus de 10 millions de foyers canadiens. Au cours des dernières années, CPAC est passé

ranged from 2 to 3 million viewers, post-9/11 and during the election campaigns, to a low of 640,000, in the week of September 18.

CPAC began to experience a steep decline in viewership during the Gomery commission period lasting until November 2005.

CPAC and the Senate obtain ratings services from Nielsen Media Research Canada. We have appended the most recent report on Senate viewing to this presentation.

CPAC's owners strongly believed that Canadians should have access to the work of Parliament. That is the reason that I, along with other cable operators at the time, worked so diligently to obtain an agreement with the House of Commons and a licence from the CRTC to create CPAC.

Research also confirms the importance of the service. In fact, in a study conducted for CPAC by SES Research earlier this year, 75 per cent of Canadians surveyed said it was important to have CPAC available to Canadians.

We understand it is not all about ratings, and we profoundly believe, as experts in the field of programming, that we can package this programming into a product that an increasing number of Canadians would want to watch. By doing so, Canadians would become more engaged in the democratic and political process of this nation and educated about the important work of parliamentarians.

Colette Watson, President and General Manager, CPAC: This committee has the advantage of exploring the issue of televising Senate proceedings with the benefit of hindsight, if you will, based on the experience of the House of Commons. The House of Commons began televising its proceedings on October 17, 1977. For the past 29 years, proceedings from the House of Commons have run live, gavel to gavel, and uninterrupted. This has left committee work as secondary on television.

We can tell you that many members of the House of Commons would prefer to showcase their committee work rather than procedural matters, and we have heard it from both Houses of Parliament that parliamentarians do most of their work in committee. The Senate may want to give itself more flexibility in this regard.

[Translation]

Now, twenty-nine years later, the Senate can also benefit from the explosion of new media technology. The world of television has changed dramatically and continues to change as we speak. If timely, frequent or live access is the objective, internet broadcasting may be a solution for this committee to explore. We have attached a few recent articles about these changes as Appendix A.

d'un auditoire hebdomadaire de deux à trois millions de téléspectateurs, après le 9 septembre et durant les campagnes électorales, à seulement 640 000 téléspectateurs la semaine du 18 septembre.

L'auditoire de CPAC a commencé à diminuer abruptement pendant les délibérations de la Commission Gomery, et ce, jusqu'en novembre 2005.

CPAC et le Sénat obtiennent des données de cotes d'écoute auprès de la société Nielsen Media Research Canada. Nous avons joint à notre exposé le dernier rapport sur les cotes d'écoute des délibérations de comités du Sénat.

Les propriétaires de CPAC croient fermement que les Canadiens doivent tous pouvoir accéder aux travaux du Parlement. C'est pour cela que moi-même, et d'autres câblodistributeurs à l'époque, avons travaillé si assidûment à l'obtention d'une entente avec la Chambre des communes et d'une licence du CRTC pour créer CPAC.

La recherche confirme aussi l'importance de ce service. D'après une étude effectuée plus tôt cette année pour CPAC par SES Research, 75 p. 100 des Canadiennes et Canadiens interrogés ont dit qu'ils estimaient essentiel que les Canadiens puissent accéder au service de CPAC.

Bien sûr, tout n'est pas qu'une affaire de cotes d'écoute. Nous sommes convaincus, en notre qualité de spécialistes de la programmation, qu'il est possible de présenter les émissions dans un format pouvant inciter plus de Canadiens à les regarder. Ainsi, les Canadiens s'impliqueront davantage dans les processus politique et démocratique de notre pays et seront mieux informés du travail important que font les parlementaires.

Colette Watson, présidente-directrice générale, CPAC : Le comité a l'avantage de pouvoir s'appuyer sur l'expérience de la Chambre des communes pour examiner la question de la télédiffusion des travaux du Sénat. La Chambre des communes a commencé à télédiffuser ses délibérations le 17 octobre 1977. Au cours des 29 dernières années, les délibérations ont été retransmises en direct, intégralement et sans interruption. Par conséquent, la télédiffusion des travaux en comité est devenue secondaire.

Nous savons que de nombreux députés de la Chambre des communes préféreraient présenter leurs travaux en comité plutôt que les questions de procédure. En outre, plusieurs parlementaires des deux Chambres nous ont dit qu'ils font le gros de leur travail en comité. Le Sénat pourrait donc se donner plus de flexibilité à cet égard.

[Français]

Et voilà que 29 ans plus tard, le Sénat peut aussi profiter des nombreuses nouvelles technologies médiatiques désormais disponibles. L'univers télévisuel a beaucoup changé et ne cesse d'évoluer. Si l'objectif est d'offrir un accès régulier en temps opportun ou en direct, ce comité pourrait envisager le recours à la diffusion sur Internet. Nous avons fourni quelques articles récents traitant de ces changements dans l'annexe A.

As members of this committee no doubt know, the current agreement between the Senate of Canada and CPAC provides for 20 hours per week of Senate programming while the Senate is in session.

[English]

The CRTC exemption order states that this agreement covers anything provided to CPAC by the Senate of Canada, whether it is procedural or committee coverage. For the most part, the programming in this 20-hour allotment is committee coverage and, given the varying length of committee hearings, there is a challenge in making these committee proceedings fit into a 20-hour block. Typically, CPAC is required to fill the time at the end of most televised committee hearings. CPAC is not permitted through the CRTC exemption order to edit any material provided to us by the Senate without the consent of the Senate. The Senate has made some strides in this area, but timed hearings would allow the Senate to modernize its broadcast and improve the flow of hearings in order to enhance the viewing experience for its audience.

Additional on-screen text would also improve the viewer experience. We believe that enhanced context keys and more frequent speaker identification would keep viewers more involved.

More than 30 years have elapsed since the House of Commons first began studying the issue of televising House of Commons proceedings. This is an opportunity for the Senate to create an updated and more modern approach to the issue.

Mr. Stein: We would like to thank the committee for this opportunity to appear before you, and we welcome any questions you may have.

Senator Smith: I should like you each to respond as you see fit. You touched on the question of viewer interest, and you also referred to committees. I do not know if any of you have gone into the Senate during Question Period, for example, but it is not quite as dramatic and partisan as in the House of Commons. Given the amount of time that the Senate might get on CPAC if we go this route, how do you measure viewer interest? Do you do surveys, or is it measured on feedback that you get? Do you measure it in some way? I should like you to enlarge a bit on your reference that there does seem to be a lot of interest in the committee work, because perhaps that should be intensified. We have to be listening to what viewer interest is in the various options out there.

Mr. Stein: The research we do is quite solid and significant. It is not anecdotal. We do depend on anecdotal, but it is primarily based on real research, the Nielsen research and that done by Mr. Kiefl.

Les membres de ce comité savent sans doute que l'entente actuelle entre CPAC et le Sénat prévoit 20 heures par semaine de programmation consacrée au Sénat lorsqu'il siège.

[Traduction]

L'ordonnance d'exemption du CRTC stipule que cette entente s'applique à tout contenu que le Sénat fournit à CPAC, qu'il s'agisse de questions de procédure ou de travaux en comité. Règle générale, la programmation diffusée dans ce bloc de 20 heures est consacrée aux travaux des comités, et comme la durée des audiences des comités varie, il est parfois difficile de planifier et d'organiser cette grille de 20 heures réservée au Sénat. Généralement, CPAC doit remplir le temps d'antenne non utilisé à la fin de la plupart des délibérations télédiffusées des comités. L'Ordonnance d'exemption du CRTC ne permet pas à CPAC de modifier le contenu que fournit le Sénat sans avoir obtenu sa permission au préalable. Le Sénat a réalisé quelques progrès à ce chapitre, mais des audiences chronométrées lui permettraient de moderniser la télédiffusion de ses travaux et de les présenter dans des délais plus raisonnables, améliorant ainsi l'expérience d'écoute de son auditoire.

L'affichage de textes à l'écran améliorerait l'expérience des téléspectateurs. Nous croyons que des éléments du contexte explicatifs et une identification plus fréquente des intervenants inciteraient les téléspectateurs à rester à l'écoute.

Plus de 30 ans se sont écoulés depuis que la Chambre des communes a commencé à envisager la possibilité de diffuser les délibérations de la Chambre des communes. Aujourd'hui, le Sénat a l'occasion de mettre à jour et de moderniser son approche de la question.

M. Stein : Nous tenons à remercier le comité de nous avoir invités à comparaître et nous répondrons avec plaisir à vos questions.

Le sénateur Smith : Je vous invite tous à répondre lorsque vous le jugerez opportun. Vous avez touché à la question de l'intérêt du spectateur et vous avez également parlé des comités. Je ne sais pas si l'un d'entre vous a déjà assisté à une période des questions du Sénat. Je peux vous dire qu'elles ne sont pas aussi spectaculaires et partisans qu'à la Chambre des communes. Si nous tenons compte du temps d'antenne que CPAC pourrait réserver au Sénat, si cette option est retenue, comment mesureriez-vous l'intérêt du téléspectateur? Faites-vous des sondages ou si vous le mesurez d'après les commentaires que vous recevez? Le mesurez-vous, en fait? J'aimerais que vous élaboriez un peu plus sur ce que vous avez dit à propos du travail des comités qui semble susciter beaucoup d'intérêt, parce qu'il faudrait peut-être l'amplifier. Nous devons savoir ce qui intéresse le téléspectateur, avant de choisir parmi les diverses options possibles.

M. Stein : Les recherches que nous faisons sont solides et significatives. Elles ne se fondent pas sur des cas isolés. Nous devons tenir compte des indications anecdotiques, mais nous nous fondons essentiellement sur de véritables travaux de recherche, des travaux effectués par M. Kiefl, de la société Nielsen Media Research.

Our experience has been that our ratings are strong from viewers when there is something of interest to them. Committee proceedings tend to be more interesting perhaps than more formal processes. Obviously, Question Period in the House of Commons is of interest — the give and take of it. If it were televised in the Senate, the process would probably change. That is for the Senate to decide.

Ms. Watson: We undertake weekly research through Nielsen with Nielsen Media Research Canada. I believe the Senate also subscribes to that data as well. Twice a year, we undertake a viewer survey to expand a little bit, to be more qualitative with respect to why they watch, what they watch, what would they watch that is not on and that we could bring them. That is the kind of data we look at with respect to how we package programming and what is missing.

We are hearing that viewers are sometimes confused. Most viewers flip in and out of channels quite often and quite quickly. While you may orally explain the context of a hearing at the beginning, many of the viewers who will be tuning in would not have tuned in to that part. You need to continue to keep them involved throughout the whole three-hour broadcast, either with on-screen information or repeating it orally. If they feel excluded or confused, they will change the channel.

What we see in the House of Commons at 3:00 in the afternoon is a procedural proceeding that does not necessarily involve a viewer, it is not all that compelling, so they do not understand without the proper oral explanation.

We noticed a few years ago that when CBC *Newsworld* and CTV *Newsnet* started broadcasting Question Period, between 2 and 2:15 their anchors explain what the debate is about, whether it is same-sex marriage or a budget bill, whatever is about to be debated. Many of our viewers went from watching Question Period on CPAC to those channels because there was someone there to explain it to them. That is what is lacking in the unfiltered portion that we provide for you.

Senator Smith: The hard-nosed decision that we must make, and we welcome blunt advice or thoughts, if we decide to go the route that you have full coverage there is obviously a price to that, which we must figure out. Then there is an assumption that we would certainly have to edit a fair bit, because if you have been up there and heard “stand, stand, stand,” that would be a cure for insomnia for viewers, I think.

The Chairman: It might have its benefits.

Nous savons par expérience que nos cotes d'écoute sont plus élevées lorsque les sujets débattus présentent un intérêt pour les téléspectateurs. Les délibérations des comités tendent à susciter davantage l'intérêt que les délibérations plus officielles. Il est certain que la période des questions de la Chambre des communes, les échanges qui ont alors lieu entre les intervenants, sont intéressants. Si les délibérations du Sénat étaient télédiffusées, le processus changerait probablement, mais c'est au Sénat qu'il revient de prendre la décision.

Mme Watson : Nous avons mandaté la société Nielsen Media Research Canada d'effectuer un sondage hebdomadaire sur la question. Je crois que le Sénat s'appuie sur cette recherche également. Par ailleurs, nous effectuons un sondage auprès des téléspectateurs deux fois par année, afin d'élargir un peu notre auditoire, de mieux répondre à ses intérêts, de savoir pourquoi il écoute telle ou telle émission, ce qu'il aimerait avoir à l'affiche et ce que nous pourrions lui offrir. C'est le genre de données que nous recueillons, afin d'être mieux en mesure de planifier notre programmation et de déterminer ce qui fait défaut.

Nous entendons dire que les téléspectateurs ne comprennent pas toujours ce qui se passe. La plupart passent assez souvent et rapidement d'une chaîne à une autre. Vous présentez peut-être le contexte de vos travaux en début de séance, mais les téléspectateurs n'auront peut-être pas ouvert leur téléviseur à ce moment-là. Pour susciter l'intérêt durant les trois heures de diffusion, il faudrait sous-titrer l'information à l'écran ou répéter le sujet des délibérations à l'oral. S'ils ne se sentent pas concernés ou s'ils ne comprennent pas quel est l'objet du débat, ils changeront vite de chaîne.

Ce que nous voyons à la Chambre des communes à 15 h, ce sont des questions de procédure qui ne concernent pas nécessairement les téléspectateurs et qui ne suscitent pas du tout l'intérêt si, de surcroît, aucune explication à l'oral ne leur permet de comprendre ce qui se passe.

Nous avons remarqué il y a quelques années que lorsque *Newsworld* de CBC et *Newsnet* de CTV ont commencé à diffuser la période des questions, entre 14 h et 14 h 15, leurs chefs d'antenne expliquaient le sujet du débat, qu'un projet de loi sur le mariage entre conjoints de même sexe, par exemple, ou qu'un projet de loi budgétaire, et ainsi de suite, était l'objet du débat. Bon nombre des téléspectateurs qui écoutaient la période des questions sur CPCA l'écoutent maintenant sur ces chaînes, parce qu'on leur donne des explications. C'est ce qui fait défaut à la partie non censurée que nous télédiffusons.

Le sénateur Smith : Nous aurons une décision difficile à prendre, à savoir si nous devrions opter pour une pleine couverture, et les conseils ou réflexions à cet égard sont les bienvenus. Si nous retenons cette option, il y aura un prix à payer et il nous faudra savoir quel sera ce prix. J'imagine que nous devons apporter pas mal de modifications; si vous avez déjà assisté à ces délibérations, vous avez certainement entendu le mot « réservé, réservé, réservé »; je pense que cela pourrait être une cure contre les insomnies pour les téléspectateurs.

Le président : Certains pourraient en tirer parti.

Senator Smith: It might, but to the extent that the Senate picks up a couple more hours a week as between an edited version of proceedings from the House versus maybe more coverage of Senate committees, do you have a gut instinct as to which people would watch more and have more interest in?

Mr. Stein: I am sure we all have views on this, in terms of viewers and their interests. One of the interesting things as distributors is the whole concept of what the Internet is doing and how people are using the Internet for accessing information and news. The Internet has evolved from a system that primarily was used by people looking for websites, surfing, that type of thing. It is now much more used in the research that is being done over the last while to deliver audiovisual information products.

As Ms. Watson pointed out, the advantage of the Internet is that you can join into something an hour or an hour and a half after it has gone on and you can usually find a context for that so that you can understand it. From the point of view of the proceedings — and I am not just talking about the Senate but also committees of inquiry, House of Commons standing committees and those types of things — the more people know about them or can access other information it can also generate their interest. They might turn on to something on CPAC, see something with respect to health care and then be encouraged to go to the Internet to access more information on that, to be brought up to speed to perhaps what the Senate is actually doing.

In terms of the 21st century, the combination of television and the Internet, which is still evolving, would probably be the way to go, and that would focus much more on the committee kind of deliberations rather than the proceedings in the Senate. However, as we said earlier, it is for the Senate to make that decision.

Ms. Watson: I would agree. In the brief, I suggest that you take advice from the other place, where they really wish they were not stuck with the procedural and had more flexibility with respect to committees.

The Chairman: Before I call on Senator Fox, I will ask one of the questions on my mind. Does CPAC have the capacity to carry more of the Senate, particularly in prime time, or is there a limited time only available?

Mr. Stein: We have had many discussions about that.

The Chairman: I thought so.

Ms. Watson: Senator, we would like to reinforce that this is a privately owned network created by a group of individuals who have accumulated some expertise in programming and creating programming channels. It is not that ratings are the be-all and end-all, but we find that when the House is not sitting and we can program the channel with public affairs, politics, leadership conventions, podium speeches, Empire Club speeches, commissions of inquiry, our ratings triple, compared to when the House is in session or we are distributing committee coverage.

Le sénateur Smith : Peut-être, mais si le Sénat prend deux ou trois heures de plus par semaine et qu'il a le choix entre une version modifiée des délibérations de la Chambre et une couverture des comités du Sénat, instinctivement, qu'est-ce qui serait le plus intéressant, selon vous?

M. Stein : Je suis certain que nous avons tous une opinion sur ce qui peut intéresser les téléspectateurs. Ce qui nous intéresse, nous les distributeurs, notamment, c'est ce qu'Internet apporte et la manière dont les gens l'utilisent pour accéder à l'information et aux nouvelles. Internet était au départ utilisé par des gens en quête de sites web, qui voulaient naviguer ici et là, ce genre de choses. Maintenant, on l'utilise beaucoup plus pour la recherche et, ces derniers temps pour communiquer des informations audiovisuelles.

Comme Mme Watson l'a souligné, l'avantage d'Internet est que vous pouvez faire le tour d'une question et qu'au bout d'une heure, une heure et demie de recherche, vous aurez trouvé un contexte qui vous permettra de comprendre. Quant aux délibérations — et je ne parle pas seulement du Sénat, mais également des comités d'enquête, des comités permanents de la Chambre des communes, et ainsi de suite — plus les gens connaissent ces outils ou peuvent y avoir accès, plus ils s'y intéressent. Ils peuvent écouter quelque chose sur CPAC, dans le domaine de la santé, par exemple, qui les incitera à aller sur Internet pour obtenir plus d'information et peut-être même de soulever la question de manière à accélérer les choses au Sénat.

En ce XXI^e siècle, la combinaison de la télévision et d'Internet, qui évolue encore, sera probablement la voie à suivre et l'intérêt sera beaucoup plus porté vers les délibérations de comités que vers les travaux du Sénat. Toutefois, comme je l'ai dit plus tôt, c'est au Sénat qu'il revient de prendre cette décision.

Mme Watson : J'en conviens. Dans le mémoire, je suggère que vous demandiez conseil à la Chambre, parce que les membres souhaitaient vraiment ne pas devoir composer avec les questions de procédure et avoir plus de flexibilité en ce qui a trait aux comités.

Le président : Avant que le sénateur Fox ne prenne la parole, j'aimerais poser l'une des questions qui me viennent à l'esprit. Le CPAC peut-il diffuser davantage de travaux du Sénat, particulièrement aux heures d'écoute de pointe, ou s'il n'a que certaines tranches de temps de disponible?

M. Stein : Nous avons eu de nombreuses discussions à ce sujet.

Le président : J'imagine.

Mme Watson : Sénateur, nous aimerions insister sur le fait que c'est un réseau privé, créé par un groupe de personnes qui ont accumulé une certaine expertise dans le domaine de la programmation et de la création de chaînes de programmation. Les cotes d'écoute ne font pas foi de tout, mais nous constatons que lorsque la Chambre ne siège pas et que nous diffusons des émissions sur les affaires publiques, la politique, les congrès à la direction des partis, les discours sur le podium, les discours de l'Empire Club, les commissions d'enquête, celles-ci triplent, par rapport aux cotes d'écoute pour les séances en Chambre ou en comité.

That is just an observation, that when we are able to have the flexibility to program what we think is relevant with respect to the three Ps — we operate on three Ps: politics, Parliament and public affairs. That is all you will ever see on CPAC. It is what we do; this is our day job. Hence, we are better able to gauge what Canadians will want to see.

To have additional limitations placed on this privately owned network from a house of Parliament to take over prime time would mean that the programming that we create would then be moved aside. Then our owners would ask themselves why they are here; what is it that we can bring? There is a perceived lesser value to the channel, if you will, as a result.

The contract comes up in a year, and there is always the opportunity to discuss how these things are distributed and where they are slotted. For the time being, if we were to move our prime-time programming for Senate programming, I suspect it would have a negative impact on ratings.

The Chairman: Thank you. That was a very frank opinion and I appreciate that.

Senator Fox: First, I wish to congratulate CPAC on what they are doing. It is a real contribution to Canadian democracy. Not necessarily the Senate part, but the programming generally has improved a great deal over the years. Many of us here have participated on programs, such as *Revue Politique* with Pierre Donais, and it has developed into a first-class kind of programming. Also, kudos are due to the cable industry that is basically financing this service, which I am sure is not at a profit.

Having said that, we have before us this motion from Senator Segal recommending that the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised or otherwise audio-visually recorded. As far as gavel-to-gavel coverage is concerned, I would be the first one to say that it would not be in order. I do not see why we would do gavel-to-gavel coverage of the Senate. I do not think the programming is there. In any event, this motion has to be read in the context of the contract with CPAC that exists at the moment, which speaks in terms of 20 hours a week.

From my point of view, the part of our proceedings that would interest Canadians most at this stage, given the fact that they already have access to many of our committee hearings, is Question Period. Question Period in the Senate, as you know, is a 30-minute period of time. I think we should be looking at whetting the appetite of Canadians as to what goes on in the Senate, and in that regard I would think that the part of our Senate proceedings that are the most interesting, which are not covered at all at the moment, is Question Period. I wonder if it would be possible for CPAC — without prejudging the recommendations that this committee will come up with eventually — to carry Question Period perhaps on a pilot project basis over the next year or so, and whether this could be done within your 20-hour agreement with the Senate.

C'est une simple observation; lorsque nous avons la flexibilité de programmer ce que nous considérons comme pertinent pour une couverture complète des trois P, c'est-à-dire, les affaires parlementaires, publiques et politiques — c'est tout ce que nous diffusons sur CPAC, c'est ce que nous faisons, c'est notre travail quotidien — nous sommes mieux en mesure d'évaluer ce que les Canadiens sont intéressés à voir.

Si des restrictions additionnelles sont imposées à ce réseau privé par l'une des Chambres du Parlement sur les heures d'écoute de pointe, cela signifie que la programmation que nous créons devra être mise de côté. Nos propriétaires se demanderont alors pourquoi on nous impose ces restrictions; que peut-on faire? Nous avons l'impression que la chaîne perdra de la valeur en bout de ligne.

Le contrat vient à terme dans un an et il y a encore possibilité de discuter de la manière dont ces choses seront distribuées et où elles seront placées. Pour le moment, je crains que si nous déplaçons notre programmation aux heures d'écoute de pointe au profit des délibérations du Sénat, cela aurait des répercussions négatives sur les cotes d'écoute.

Le président : Merci. C'est une opinion très franche et je l'apprécie.

Le sénateur Fox : Premièrement, j'aimerais féliciter le CPAC de son travail. Il contribue véritablement à la démocratie canadienne. La programmation, pas nécessairement celle sur le Sénat, mais en général, s'est considérablement améliorée avec les années. Bon nombre d'entre nous avons participé à des émissions comme *Revue politique*, avec Pierre Donais, et cette chaîne a maintenant une programmation d'excellente qualité. Et toutes mes félicitations à l'industrie du câble qui finance en bonne partie ce service qui, j'en suis certain, n'est pas rentable.

Cela dit, nous avons cette motion du sénateur Ségal recommandant que les délibérations de la Chambre haute soient télévisées ou enregistrées sur bande vidéo, à l'instar de celles de la Chambre basse. Pour ce qui est de leur retransmission intégrale, je serai le premier à dire que ce ne serait pas approprié. Je ne vois pas pourquoi nous couvririons les délibérations du Sénat intégralement. Je ne crois pas que ce soit l'orientation que nous devons donner à la programmation. De toute façon, la motion doit être lue dans le contexte du contrat avec CPAC qui, actuellement, compte 20 heures par semaine.

À mon avis, les travaux qui intéressent le plus les Canadiens actuellement, étant donné qu'ils ont déjà accès à un grand nombre de nos audiences en comité, c'est la période des questions. Comme vous le savez, cette période des questions est d'une durée de 30 minutes. Je pense que ce qui pourrait susciter l'intérêt des Canadiens, la partie la plus intéressante des travaux du Sénat qui n'est pas diffusée en ce moment, serait la période des questions. Je me demande si CPAC pourrait — sans préjuger des recommandations que fera le comité éventuellement — diffuser la période de question au cours de la prochaine année, par exemple, sur la base d'un projet pilote, et si cette période des questions pourrait être intégrée aux 20 heures de programmation qui ont été convenues avec le Sénat.

Ms. Watson: Our agreement with the House of Commons requires that we repeat Question Period after the end of the parliamentary day. We normally schedule it at 9:00 p.m. at night. As you know, Question Period in the House of Commons is 45 minutes long. Because we operate in the television word, we include member statements for the first 15 minutes to round it out to an hour. We could program an hour and 15 minutes and combine 30 minutes from the Senate and 45 minutes from the House of Commons and air that at nine o'clock at night, three days a week, and certainly offer that to the Senate. It would not take away from the 20 hours. The 20 hours would be over and above that, I would think. That would be one solution.

What would remain unsolved, if we were to do that, is how you would televise the Question Period.

Senator Fox: What does that mean?

Ms. Watson: It means the chamber is not equipped for television coverage at the moment.

Senator Fox: That is basically the area of questions in which I am interested; the question of how we could have Question Period covered, subject to what the costs would be for the Senate to do so. I do not suppose you people are the witnesses to tell us what that would be.

Ms. Watson: I am not an expert in heritage preservation — which would be, I believe, your highest cost — that is, how you would preserve the architectural integrity of the chamber.

The Chairman: That is a question we would be dealing with.

Senator Keon: Senator Fox just stole my thunder. I was going to ask you about Question Period and whether it could be coupled with Question Period from the other place. I will move to another point.

On the question of committees, to my way of thinking the committees that interest me most are the special committees. Serving on the routine standing committees sometimes can be cumbersome, not very interesting and so forth. Certainly some of the special committees are tremendously interesting. Some of the reports have been outstanding. Is there flexibility to work with you to tilt the exposure to more of this rather than some of the less interesting, routine work of the standing committees?

Ms. Watson: Nothing would please me more if the Senate were to program those 20 hours. Those 20 hours are completely yours, and so if you would rather one committee over another we would be happy to take those recommendations and do it. We take what is given to us and then we give it an air time.

Mr. Lind: I am sure Ms. Watson would agree, and I am sure you probably would not assign her this responsibility, but if Ms. Watson could program you would do better. You would have better ratings because she would pick the best that you have. I think everyone else in this room would probably come up with

Mme Watson : Notre entente avec la Chambre des communes exige que nous rediffusions la période des questions à la fin de la journée parlementaire. Nous la diffusons normalement à 21 h. Comme vous le savez, celle-ci dure 45 minutes. Vu que nous travaillons dans milieu télévisuel, nous incluons des déclarations des députés durant les 15 premières minutes pour arrondir le temps d'émission à une heure. Nous pourrions offrir au Sénat de faire une émission d'une heure et quart et combiner les 30 minutes des délibérations du Sénat aux 45 minutes de délibérations de la Chambre des communes et diffuser cette émission à 21 h, trois jours par semaine. Celle-ci n'empiéterait pas sur les 20 heures consacrées aux travaux des comités. Elles s'ajouteraient à cela, d'après moi. Cela pourrait être une solution.

Ce qui ne serait toujours pas résolu, si nous optons pour cette possibilité, c'est la question de la télédiffusion de la période des questions.

Le sénateur Fox : Que voulez-vous dire?

Mme Watson : Que la Chambre n'a pas l'équipement nécessaire pour télédiffuser ces délibérations en ce moment.

Le sénateur Fox : C'est en somme l'aspect de la question qui m'intéresse, à savoir comment faire pour couvrir cette période des questions, et ce qu'il en coûterait au Sénat. Et je pense bien que les personnes ici présentes ne sont pas en mesure de l'attester.

Mme Watson : Je ne suis pas une spécialiste en matière de protection du patrimoine, ce qui vous coûterait le plus cher, à mon avis, c'est à dire conserver l'intégrité des travaux de la Chambre.

Le président : C'est une question que nous devons aborder.

Le sénateur Keon : Sénateur Fox vient de m'enlever les mots de la bouche. Je m'apprêtais à vous demander s'il ne serait pas possible de coupler la période des questions du Sénat à la période des questions de la Chambre. Je vais donc passer à un autre point.

À propos des comités, je crois personnellement que les comités spéciaux sont les plus intéressants. Les comités permanents peuvent parfois être laborieux, pas très intéressants, et ainsi de suite. Certains comités spéciaux sont assurément extrêmement intéressants. Les rapports de ces comités sont parfois remarquables. Y aurait-il possibilité de travailler avec vous afin de donner plus de visibilité à ces comités et moins aux affaires courantes des comités permanents qui sont moins intéressantes?

Mme Watson : Rien ne me ferait plus plaisir que de voir le Sénat faire la programmation de ces 20 heures. Celles-ci vous appartiennent, alors si vous croyez que tel comité est préférable à un autre, nous nous conformerons avec plaisir à vos recommandations. Nous prenons ce que vous nous donnez et nous le diffusons.

M. Lind : Je suis certain que Mme Watson serait d'accord et je suis convaincu également que vous ne lui confieriez probablement pas cette responsabilité, mais si Mme Watson le faisait, vous arriveriez probablement en bout de ligne à de meilleurs résultats. Vous auriez de meilleures cotes d'écoute parce qu'elle choisirait ce

the same conclusions, but when you have a formula that is on the wall somewhere it is not the same as making judgments week after week about what is good and what is less interesting.

Ms. Watson: What has to happen is a discussion between the clerks of all the committees about which hearings take place in the televised rooms so they become the ones sent to us.

The Chairman: Ms. Watson's experience and expertise and professionalism are already known to us. The issue would be something that we would have to deal with and would welcome any assistance, but ours is not a game of ratings, ours is a game of educating and informing the public. Sometimes we have to forego ratings on the basis of what message we think the public is more interested in or should be more interested in.

That is a suggestion that we should be consulting with Ms. Watson and others for that purpose.

Senator Andreychuk: I want to go back to the comment about the best you have. How do you judge what is the best? One of the problems I was not aware of, and that you brought to me, is that perhaps we are not programming or understanding. I chair committees and am a member of six committees. We start when we get a quorum, and sometimes we do not get a quorum on time. Sometimes we allow witnesses to go longer than the allotted time, et cetera. We try to manage it on the subject matter and our mandate as opposed to the viewing audience. It would be helpful if, at some point, the committee clerks, chairs and vice chairs were made aware of that — that is, how we come across, what we need to do to ensure that the format is better for the viewer. That does not take away from the discretion of what we are showing and what we do.

I would disagree with Senator Keon that the special committees are the most important. Study of proposed legislation is sometimes the most important work a committee does, because it may get coverage. There may be a controversy with respect to a bill, proposed legislation, that the government has introduced. It gets a party airing over there; each party puts their point of view. We pride ourselves in the Senate with respect to our committee work, which is in depth; as well, we have a long-term, collective memory, et cetera. We look at proposed legislation more in-depth. Often groups come to us who have miscued or were not aware of or did not get engaged in time on the other side, so the debate is sometimes more fruitful on our side.

I have been on a committee that has been hearings for quite some time, and some of those hearings were carried on CPAC. I was asked by people about the other point of view, and I tell them that that will be before the committee in the week following, but that hearing may not get televised. It is a balancing act. We must be more skilled when our committees are televised and make it more appropriate.

que vous avez de meilleur. Je pense que tout le monde ici en viendrait aux mêmes conclusions, mais lorsqu'une formule est déjà adoptée, ce n'est pas comme porter un jugement, semaine après semaine, sur ce qui est intéressant et ce qui l'est moins.

Mme Watson : Il faudrait que les greffiers de tous les comités discutent entre eux des audiences télévisées et qu'ils choisissent celles qui nous seront envoyées.

Le président : Nous connaissons l'expérience, l'expertise et le professionnalisme de Mme Watson. Nous pourrions donc la consulter et bénéficier de l'aide qu'elle pourrait nous apporter, mais notre rôle n'a rien à voir avec les cotes d'écoute; il consiste plutôt à informer et à sensibiliser la population. Nous devons parfois renoncer aux cotes d'écoute au profit du message qui intéresse ou devrait intéresser davantage le public.

Je suggère donc que nous consultions Mme Watson et d'autres personnes pour cela.

Le sénateur Andreychuk : J'aimerais revenir aux commentaires qui ont été exprimés à propos de ce que nous avons de plus intéressant. Comment pouvons-nous en juger? Vous venez de me faire réaliser notamment un problème : nous n'avons peut-être pas la maîtrise de la programmation ou nous ne comprenons peut-être pas. Je suis présidente de différents comités et membre de six autres. Nous commençons les séances lorsqu'il y a quorum et parfois nous ne parvenons pas à en former un. Nous permettons parfois aux témoins de prendre plus de temps qu'il ne leur est alloué, et ainsi de suite. Nous essayons de gérer les questions et de respecter notre mandat du mieux que nous pouvons, plutôt de d'essayer de répondre aux attentes des téléspectateurs. Ce serait bien si, de temps en temps, les greffiers des comités, les présidents et les vice-présidents étaient informés des contraintes avec lesquelles nous devons composer pour offrir un produit intéressant au téléspectateur. Cela ne nous enlève aucunement notre pouvoir discrétionnaire sur ce que nous montrons et ce que nous faisons.

Je ne suis pas d'accord avec le sénateur Keon qui dit que les comités spéciaux sont ce qu'il y a de plus important. L'étude des projets de lois est parfois le travail le plus important d'un comité, parce qu'il peut être télévisé. Il peut y avoir controverse à propos d'un projet de loi, d'une loi que le gouvernement propose d'introduire. Cela donne de la visibilité aux parties; chacune donne son point de vue. Nous sommes fiers au Sénat de nos travaux en comité qui sont étudiés en profondeur; et nous avons une mémoire à long terme, collective, et ainsi de suite. Nous examinons les lois plus dans le détail. Nous avons souvent des groupes qui ont mal compris ou qui n'étaient pas au courant ou qui ne sont pas arrivés à temps de l'autre côté, ce qui fait que les débats sont parfois plus fructueux de notre côté.

J'ai été assez longtemps membre d'un comité où l'on invitait des témoins et certaines des audiences étaient télédiffusées sur CPAC. Les gens me posaient des questions sur le point de vue des autres parties et je leurs disais que ces questions allaient être soumises au comité la semaine suivante, mais que les délibérations ne seraient peut-être pas télévisées. Il faut essayer de trouver le juste milieu. Nous devons nous préparer et respecter davantage les convenances, lorsque nos comités sont télévisés.

I want to go back to the topic of Question Period, carrying the one in the House of Commons along with our Question Period. We are an appointed house and they are elected. Putting the two together, would the public soon see us as the same or would the public understand the difference between the two chambers?

Mr. Stein: It is difficult to make that judgment now because right now the proceedings are not televised. Our observation is that once you start televising the proceedings they change on their own. Therefore, they will change, just by the fact that they are televised. That is usually advantageous because then you are talking more to the public at large than to other senators. It is something that evolves as well. Certainly, it is the most interesting part of the House for Canadians, and I am sure it will be interesting from the Senate point of view.

Senator Andreychuk: One of the points on the House side is that they are very controlled by the clock and there are 15-second clips, whereas we have prided ourselves on giving more depth to issues. I am inferring that we would start playing to the camera to get our point across. There would be greater competition to get on that half hour, so inevitably we would have to reduce our time for all of us to get on? It would be a management issue for us and how we are perceived.

Mr. Stein: I can give a comment as a policy junkie and as a viewer. It would evolve from where it is, but senators would want to distinguish this from the other place, so you would come to balance how to manage your Question Period. You would have to evolve over time how you dealt with that, much in the same way that the House has. You may arrive at a different place. You may, in fact, have longer answers, not the back and forth there is in the House. It may evolve differently.

The Chairman: It may be useful to insert that parties control the time, and of course there are controls that the House itself insists on. Our system in the Senate is somewhat different, but it is something we would have to take under consideration.

Senator Cordy: I want to talk about flexibility. Senator Fox said that coverage from gavel to gavel may not be the most engaging sessions for the viewers who — with remote controls in hand — may change quickly. You have contracts now with the House, and I am wondering how difficult it is to have a contract that would allow flexibility. For example, Question Period we might really like, specific committees we would really like. However, there are sometimes wonderful debates in the Senate that take place on issues that capture the public who are interested in what is being said but the debate is not necessarily getting the publicity that it could. This could be a way for that to happen. Once the contract is signed, how difficult is it to get one with built-in flexibility, and how difficult would it be to say we want debate on a specific issue covered by CPAC?

J'aimerais revenir sur l'idée de coupler la période des question de la Chambre des communes à notre période de question. Nous avons été désignés et ils ont été élus. Si nous les regroupons, le public ne finirait-il pas par nous confondre et ne plus faire la différence entre les deux Chambres?

M. Stein : C'est difficile à juger maintenant, parce que les délibérations ne sont pas télévisées. Ce que nous savons, c'est que lorsqu'elles sont télévisées, des changements se produisent d'eux-mêmes. Les délibérations ne seront plus les mêmes, simplement du fait qu'elles seront télévisées. Mais ces changements sont généralement avantageux, parce que vous ne parlez plus seulement aux autres sénateurs, mais à la population. C'est quelque chose qui évolue aussi. C'est certainement la partie la plus intéressante des débats en Chambre pour les Canadiens et je suis convaincu qu'elle le sera également du point de vue du Sénat.

Le sénateur Andreychuk : L'un des points que font valoir les membres de la Chambre est qu'ils ont beaucoup de restrictions au niveau du temps alloué, des séquences de 15 secondes, alors que nous avons la chance de pouvoir aborder les questions plus en profondeur. Je pense qu'il nous faudrait composer avec la caméra pour faire passer notre message. Il y aurait plus de compétition pour obtenir du temps de parole sur cette demi-heure, alors inévitablement, il nous faudrait le réduire, afin que chacun puisse parler à son tour. Ce serait un problème de gestion et d'image.

M. Stein : Je peux faire un commentaire en tant que « junkie » de la politique et en tant que téléspectateur. Les choses évolueraient, mais les sénateurs voudraient se distinguer de la Chambre basse, alors vous finiriez par adapter votre période de question. Il vous faudrait évoluer avec cela, comme la Chambre a dû le faire. Vous en arriveriez peut-être à des résultats différents. Vous voudriez peut-être allouer plus de temps aux réponses et éviter les échanges entre les membres, ainsi que cela se fait en Chambre. Les choses pourraient évoluer différemment.

Le président : Il serait peut-être utile que les parties puissent exercer un contrôle sur le temps alloué et, bien sûr, il y a des moyens de contrôle sur lesquels la Chambre elle-même insiste beaucoup. Le Sénat fonctionne un peu différemment, mais c'est une formule que nous pourrions envisager.

Le sénateur Cordy : J'aimerais dire un mot au sujet de la flexibilité. Le sénateur Fox a dit que la couverture intégrale peut ne pas susciter beaucoup d'intérêt chez les téléspectateurs qui, télécommande en main, peuvent changer rapidement de chaîne. Vous avez des contrats maintenant avec la Chambre et je me demande s'il serait possible de conclure un contrat qui permettrait une certaine flexibilité, comme par exemple, des périodes des questions adaptées à nos besoins et des comités particuliers qui répondraient à nos attentes. Toutefois, il y a parfois des débats extrêmement intéressants au Sénat sur des questions qui captent l'intérêt du public, mais ces débats n'obtiennent pas nécessairement la publicité qu'ils devraient avoir. La télédiffusion des débats pourrait combler cette lacune. Une fois le contrat signé, serait-il difficile d'intégrer des mécanismes d'assouplissement et de demander à CPAC de couvrir les débats qui traitent de questions bien précises?

Ms. Watson: You have that today. Our contract with the Senate today is completely flexible; it is proceedings from the Senate. Whatever you send us is what we air. If you want to send us debates, they will get on. If you want to send us Question Period, it will get on. That exists. We are recommending that you do not hamstring yourselves with a gavel-to-gavel convention, which would limit you to what the House has, because you have great flexibility as it exists now.

Senator Cordy: We do not have cameras in the chamber now.

Ms. Watson: That is a technical limitation, but not reflected in the contract.

The Chairman: I suspect that the audience, to a large degree, is looking to be entertained. I am not sure that that is correct, but that is my feeling. Our mandate is obviously not to be an entertainment device for Canadians; it is to inform, to educate, et cetera. Is this something that you have seen in the broadcasting of the House that when the programs are more entertaining you get a larger audience as opposed to when they are an educational component?

Ms. Watson: There are two ways to look at it. Television audiences come to television to be entertained and informed. News channels get a large audience not to be entertained but to be informed, and then there are entertainment channels. The viewers will define a certain destination as where to get either information or entertainment. We fall into the information category.

When we run documentaries, which are expensive to produce so we do not have a lot of them, viewers love them. They write to us, e-mail us, call us, and they view them. Our Prime Minister series, for example, gets tremendous viewership. Viewers find it both informative and entertaining.

When there is a vote, people tune in to watch. When there is an election campaign, our viewership triples because viewers are looking for information. When a war breaks out, a viewer will go to the news and they will not watch movies for a while. It depends. There are two types of product viewers are looking for, and we fall into the information category. Certain types of information are more viewer friendly than others, but we do serve a purpose.

[Translation]

Senator Robichaud: You said that right now, CPAC primarily broadcasts committee meetings made available by the Senate. You also stated that information is lacking, that when viewers channel surf with their remote control, they may happen on a committee meeting, but have no idea what the proceedings are all about. If more information was provided, perhaps the viewer would not constantly be changing the channel. Would you not agree?

Ms. Watson: Yes indeed.

Mme Watson : Il en est ainsi maintenant. Notre contrat avec le Sénat est tout à fait flexible; il vient du Sénat. Nous télédiffusons ce que vous nous envoyez. Si vous nous envoyez des débats, nous les télédiffuserons. Si vous nous envoyez les périodes des questions, nous les télédiffuserons aussi. C'est comme cela. Nous vous recommandons de ne pas vous contraindre à une télédiffusion intégrale qui vous limiterait, comme une camisole de force, à ce que la Chambre présente, alors que vous avez beaucoup de flexibilité en ce moment.

Le sénateur Cordy : Nous n'avons pas de caméras en Chambre actuellement.

Mme Watson : C'est une contrainte technique, mais elle ne figure pas dans le contrat.

Le président : Je pense que l'auditoire, dans une large mesure, recherche le divertissement. Je ne suis pas certain de cela, mais c'est mon impression. Notre mandat n'est évidemment pas de divertir les Canadiens, mais bien de les informer, de les sensibiliser, et ainsi de suite. N'avez-vous pas remarqué que vous obtenez un plus vaste auditoire, lorsque les délibérations de la Chambre ont un caractère plus divertissant qu'éducatif?

Mme Watson : Il y a deux façons de voir les choses. Les téléspectateurs écoutent la télévision pour se divertir et s'informer. Les chaînes de nouvelles obtiennent un vaste auditoire à la recherche d'information et non de divertissement, et il y a les chaînes de divertissement. Les téléspectateurs choisissent telle ou telle chaîne en fonction de ces critères. Nous appartenons à la catégorie des chaînes d'information.

Lorsque nous télédiffusons des documentaires — pas souvent parce qu'ils sont coûteux à produire — les téléspectateurs l'apprécient énormément. Nous recevons des commentaires par courrier, par courriel, par téléphone. Notre série Les premiers ministres, par exemple, obtient un très vaste auditoire. Les téléspectateurs considèrent cette émission à la fois instructive et divertissante.

S'il y a un vote, les gens suivent cela. S'il y a une campagne électorale, notre auditoire triple, parce que les téléspectateurs veulent de l'information. Si une guerre éclate, le téléspectateur recherche les nouvelles et laisse les films de côté pendant un certain temps. Cela dépend. Les téléspectateurs recherchent deux types de produits et le produit que nous offrons, c'est de l'information. Certaines informations ont plus d'attrait que d'autres, mais nous répondons à un besoin.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Vous dites que vous télédiffusez seulement ce que le Sénat vous fait parvenir et actuellement, il s'agit principalement de séances de comité. Vous dites également qu'il manque d'information parce que quand les gens voguent sur les ondes avec leur télécommande, lorsqu'ils tombent sur une séance de comité, ils ne savent pas de quoi on parle. Si on incluait plus d'information, cela pourrait retenir ceux qui passent continuellement d'un canal à l'autre. N'est-ce pas?

Mme Watson : Oui, exactement.

Senator Robichaud: But would providing that information be the Senate's responsibility?

Ms. Watson: Yes. We made the same suggestion to the House of Commons, namely that more information should be put up on the screen to inform viewers and keep them interested. However, there is a certain reluctance to provide on-screen textual information, for lack of state-of-the-art equipment.

Perhaps we could look at this together, since CPAC does provide textual information when broadcasting symposiums or commission of inquiry hearings. Because it represents additional work for us, maybe we would need to discuss this option first.

Senator Robichaud: The agreement still has a year to run. Correct?

Ms. Watson: Less than a year.

Senator Robichaud: Between now and the expiration of the agreement, could you possibly provide this visual information? We could then determine if it enhances the message being conveyed to viewers.

Ms. Watson: We could certainly do that, but we need the cooperation of each committee clerk.

Senator Robichaud: You would be prepared to discuss this arrangement then?

Ms. Watson: Certainly.

[English]

The Chairman: Since we have Barry Kiefl, who is an expert and who also assists us in the Senate, we may want to ask him to make a comment on this as well. I think it would be useful. Before I do that, I want to ask you this: Do you receive any comments from the public about the Senate committee broadcasts that you air for us?

Ms. Watson: Anecdotally, no, we have not received comments.

The Chairman: Does no one watch?

Ms. Watson: No, they watch, but they just do not call about it.

Mr. Lind: One important and excellent point was raised. When people tune in and get a Senate hearing, they do not know it is a Senate hearing. You have to explain in text that it is a Senate hearing, which committee it is and what it is about. It has to be there. If it is not there, they are gone to the next channel. This is vital for a better appreciation of what we are doing. I have heard that from people who watch. They say, "It takes me 10 or 15 minutes to get into this thing because I do not know what is going on." It is frustrating for us because, as the distributors, they think we own the programs, and they say, "Why are you so dumb about these things?"

Senator Robichaud: You say it is the other people who are dumb.

Le sénateur Robichaud: Mais est-ce que ce serait la responsabilité du Sénat?

Mme Watson : Oui. Nous avons suggéré la même chose à la Chambre des communes parce qu'il fallait ajouter de l'information à l'écran pour retenir et informer les téléspectateurs. Il y a toutefois une réticence à offrir des commentaires textuels à l'écran, faute d'équipement de pointe.

On pourrait peut-être travailler ensemble parce que de notre côté, nous faisons l'ajout d'information textuelle à l'occasion de colloques ou de commissions d'enquête. Puisque c'est un boulot supplémentaire pour nous, il faudrait peut-être en discuter au préalable.

Le sénateur Robichaud : Il reste encore un an à l'entente?

Mme Watson : Moins d'un an.

Le sénateur Robichaud : D'ici la fin de l'entente, vous serait-il possible de fournir cette information visuelle? On pourrait déterminer de quelle façon cela pourrait améliorer la présentation du message à diffuser sur les ondes.

Mme Watson : Oui, certainement, mais nous avons besoin de la coopération des greffiers de chaque comité.

Le sénateur Robichaud : Seriez-vous prêts à en discuter?

Mme Watson : Oui, certainement.

[Traduction]

Le président : Nous avons Barry Kiefl, un expert qui nous apporte de l'aide au Sénat et à qui pourrait nous pourrions demander conseil également. Je pense que cela pourrait être utile. Mais j'aimerais d'abord vous demander si le public vous fait des commentaires sur les débats des comités sénatoriaux que vous télédiffusez pour nous?

Mme Watson : Non, nous ne recevons pas de commentaires.

Le président : Il n'y a pas de téléspectateurs?

Mme Watson : Non, il y en a, mais ils n'appellent pas pour nous en parler.

M. Lind : Un point important, un excellent point a été soulevé. Lorsque les gens vont sur CPAC et que des délibérations du Sénat sont télédiffusées, ils ne savent pas que ce sont des délibérations du Sénat. Il faudrait indiquer dans un texte en retrait qu'il s'agit d'une séance du Sénat, préciser le comité et le sujet de la séance. Il faut donner ces indications, sinon, ils passeront à une autre chaîne. C'est essentiel, si nous voulons que les gens comprennent ce que nous faisons. Ce sont des téléspectateurs qui m'ont dit cela. Ils disent qu'il faut de 10 à 15 minutes pour entrer dans le sujet, parce qu'ils ne savent pas ce qui se passe. C'est frustrant pour nous, en tant que distributeurs, parce qu'ils pensent que nous sommes responsables de la programmation et ils nous demandent pourquoi nous agissons si stupidement.

Le sénateur Robichaud : Vous dites que ce sont les gens de l'autre Chambre qui sont stupides.

The Chairman: We get all the blame, as usual.

Mr. Stein: I will add something to that. We have experience from running our own services, such as Shaw Television in the West. We spent the last number of years trying to determine how to make the community channel relevant to the communities we serve — more relevant, more interesting, and more informative. We have come up with a new technical format. You have probably seen it on Pulse 24 where they layer the information on the channel. Sports does the same thing to give people a context.

The most important thing is that people's thirst for information about public affairs is quite high. There is a huge demand for information about public issues presented to them in a way that is not just entertaining but informative, and not boring. We found that with Shaw Television. When we focus much more on local events, people say it is terrific because they understand what is going on. They get it neutrally. It is not filtered news. It is as it is happening. It is interesting.

One of the chairs of a standing committee of a House committee said that CPAC does a wonderful job at providing a forum not just for the House in the House but for members in terms of their ability to have neutral discussions, to appear on CPAC during prime time and discuss issues with members from all parties. It is a combination of these things that is important.

With Senate committees, we have just started, and it would be important to follow up on the suggestion of looking at the kinds of technologies, how we can use the formatting, how we can use the control of the committee, how we can use the Internet in terms of providing information so people have a better understanding of what is going on. It would be more interesting to people, we would benefit and the ratings would go up. You would benefit because people would know exactly what you are doing.

The Chairman: Before we call on Barry Kiefl, Blair Armitage would like to add some comments.

Blair Armitage, Clerk of the Committee: In one of my other roles, I am the director responsible for televising committee proceedings in the Senate, and I have had the benefit of talking to Ms. Watson over the last few years. She has been sharing with me some of these ideas already. We have put in place a process with the committee clerks and our office to allow them to begin giving us a bit more information. The tools were only just finalized last summer.

As you can well appreciate, as a non-partisan service, we have to be careful that the information we put on the screen does not have a spin one way or the other. We have been working with the

Le président : Nous en partageons tous le blâme, comme d'habitude.

M. Stein : J'ajouterais quelque chose à cela. Nous avons acquis de l'expérience avec nos services, comme Shaw Television, dans l'Ouest. Nous essayons depuis de nombreuses années de faire en sorte que les chaînes communautaires répondent aux besoins des collectivités que nous desservons; nous tâchons qu'elles soient plus pertinentes, plus intéressantes et plus instructives. Nous offrons maintenant un nouveau format technique. Vous avez probablement vu que Pulse 24 diffuse de l'information au bas de l'écran. Les chaînes spécialisées dans les sports font la même chose pour situer les gens dans le contexte.

Ce qui importe le plus, c'est que la soif d'information des gens pour les affaires publiques est très élevée. Il y a une forte demande pour des informations sur les enjeux publics qui ne soient pas ennuyeuses, qui soient non seulement divertissantes, mais également instructives. Shaw Television nous a fait réaliser cela. Si nous mettons davantage l'accent sur des événements locaux, les gens trouvent cela fantastique, parce qu'ils comprennent ce qui se passe. Ils obtiennent des informations objectives. Ce ne sont pas des nouvelles censurées. Elles leurs sont présentées telles qu'elles. C'est intéressant.

L'un des présidents d'un comité permanent de la Chambre a dit que CPAC fait un travail fantastique, non seulement parce qu'il offre une tribune pour et dans la Chambre, mais également parce qu'il permet aux parlementaires d'avoir des discussions plus objectives avec les membres de tous les partis et d'apparaître sur CPAC aux heures d'écoute de pointe. C'est la combinaison de ces éléments qui est importante.

Nous venons tout juste de commencer avec les comités du Sénat et il serait important que vous observiez les suggestions visant l'examen des diverses technologies, des outils de formatage, des moyens de contrôle des comités, des possibilités qu'offre Internet pour obtenir des informations qui aident à mieux comprendre ce qui se passe. Ce serait plus intéressant pour les téléspectateurs, sans compter que nous en bénéficierions et que nos cotes d'écoute grimperaient. Vous en tireriez profit parce que les gens sauraient exactement ce que vous faites.

Le président : Avant de passer à M. Barry Kiefl, nous entendrons quelques commentaires additionnels de M. Blair Armitage.

Blair Armitage, greffier du comité : L'une de mes fonctions consiste à diriger la télédiffusion des délibérations des comités du Sénat et j'ai eu la chance de discuter avec Mme Watson au cours des dernières années. Nous avons échangé sur quelques-unes de ces questions déjà. Nous avons mis en place un processus avec les greffiers des comités et notre bureau, afin qu'ils puissent commencer à nous donner un peu d'information. Nous avons mis en place les outils nécessaires à cette fin l'été dernier seulement.

Comme vous pouvez le constater, en tant que service non partisan, nous devons veiller à ce que l'information portée à l'écran ne penche ni d'un côté ni de l'autre. Nous avons travaillé

committee clerks and the Communications Directorate to come up with a way to provide context for the viewer without inadvertently ending up on one side of an issue or another. The process is a little slow, and the clerks are concerned about doing a good job at what they are doing and developing a rapport with their respective committees.

During the Bill C-2 hearings, the committee team that was working on that was very conscious of this. They did do quite a bit of work in providing context with the witness and the part of the bill they were studying. It takes a lot of work. As you well know, committee meetings sometimes come up at the last minute, and getting the information you need on a witness or an organization is often difficult and perhaps not the first thing on your mind.

We are certainly conscious of it, and we are providing the tools to the committees. They are developing their comfort level with it and with the committees themselves to take advantage of it.

Senator Andreychuk: That is why chairs and deputy chairs need to be brought together to be advised as to how to handle televising. In my case, I no longer comment on the credentials of witnesses or why they have been called, in order to get more time with the witnesses. I know of some committees where too much information is being given — for example, information about where the witness was born and raised, and so on. In my case, I say “Professor, you now have the floor.” I now understand why I should be saying more than that, but perhaps not the whole CV. We need some training and discussion.

Mr. Armitage: We are working on a binder exactly to that end with the Internal Economy Committee. Once we have their approval, we will be distributing it to chairs and senators, and so on.

Ms. Watson: You do not have to say it, as long as it is written. For example, identify the witness as, say, Professor Jones; he wrote a book, he studied, he is tenured. That information can be put in three lines, and that key can be flipped over and over. What happens now with the Senate is that you identify the speaker, the speaker's title and the committee, but you do not identify why the committee is meeting and what the committee is studying.

The Chairman: Thank you for adding that. Since we have Mr. Kiefl here, I think we would benefit from his knowledge and wisdom.

Barry Kiefl, President, Canadian Media Research Inc.: The work that I do both for CPAC and for the Senate itself is analysis of data that comes from Nielsen Media Research. Nielsen is the famous Nielsen ratings company. They operate in Canada and they have a joint venture with another organization some of you may have heard about, Broadcast Bureau Measurement, BBM. The two companies recently merged into one service and offer a

avec les greffiers des comités et la Direction des communications afin de situer le téléspectateur en contexte, sans favoriser une partie plutôt qu'une autre par inadvertance. Le processus est un peu lent, mais les greffiers s'efforcent d'établir un juste équilibre à cet égard, avec leurs comités respectifs.

Pendant les audiences sur le projet de loi C-2, les membres du comité qui travaillaient sur cette question en étaient très conscients. Ils se sont efforcés de fournir un contexte avec le témoin et la partie du projet de loi qui était à l'étude. Cela demande beaucoup de travail. Comme vous le savez, les séances des comités ont parfois lieu à la dernière minute et c'est souvent difficile d'obtenir toute l'information nécessaire sur un témoin ou une organisation, sans compter que ce n'est peut-être pas la seule chose qui nous préoccupe.

Nous sommes certainement conscients de cela et nous fournissons les outils nécessaires aux comités. Ils sont en train de créer un climat de confiance avec les comités qui sera bénéfique pour toutes les parties concernées.

Le sénateur Andreychuk : Les présidents et les vice-présidents doivent se réunir afin qu'ils sachent comment réagir face à la télédiffusion des travaux. En ce qui me concerne, je ne fais plus de commentaires sur les motifs justifiant la présence des témoins, afin de consacrer plus de temps aux témoignages. Je sais que certains comités donnent trop d'information sur les témoins — sur leur lieu de naissance, où ils ont grandi, et ainsi de suite. Personnellement, je m'en tiens à « Monsieur untel, vous avez la parole ». Je peux comprendre qu'on veuille en dire plus, mais il ne faut pas donner tout le CV des témoins. Nous devons obtenir un peu de formation à cet égard et en discuter.

M. Armitage : Nous travaillons justement sur cette question avec le Comité de la régie interne. Lorsque nous aurons obtenu leur approbation, nous en ferons part aux présidents, aux sénateurs, et cetera.

Mme Watson : Cette information n'est pas nécessaire, dans la mesure où elle est écrite. Par exemple, pour identifier M. Jones, nous pouvons dire qu'il a écrit un livre, qu'il a étudié à tel ou tel endroit et qu'il est professeur titulaire. Cette information peut tenir en trois lignes et il en va de même pour tous les témoins. Pour ce qui est du Sénat, vous pouvez identifier l'intervenant, indiquer son titre et le comité, mais il n'est pas nécessaire d'indiquer pourquoi il se réunit et le sujet à l'étude.

Le président : Merci de ces commentaires additionnels. Comme M. Kiefl est ici, je pense que nous pourrions tirer profit de ses connaissances et de sa sagesse.

Barry Kiefl, président, Canadian Media Research Inc. : Le travail que je fais pour CPAC et pour le Sénat consiste à analyser les données qui proviennent de Nielsen Media Research, une société de sondage très connue. Elle a ses bureaux au Canada et elle est associée à une autre organisation dont certains parmi vous ont peut-être entendu parler, le Broadcast Bureau Measurement, BBM. Les deux sociétés ont fusionné récemment pour offrir des

television rating service to all Canadian broadcasters, English and French, over-the-air broadcasters, specialty channels and services such as CPAC. The service that CPAC is subscribing to effectively is the same service that CBC or CTV or Radio-Canada will subscribe to and it is the same audience panel. It is a panel of about 3,500 households in Canada and 6,000 people. In Canada, that panel is comprised of a large number of people relative to, say, a Gallup poll. The sample size allows one to get into smaller groups of people that are interested in watching channels such as CPAC, for example.

The audience panel or sample is something that most broadcasters use to develop audience estimates for programs. If CBC wants to look at the audience for the national news or CTV to its early evening news, the panel generates information related to individual programs by title.

CPAC has a wide variety of programs in its schedule but it is limited to looking at just time periods rather than individual programs. They are one and the same, except one cannot look at titles. The reports that are done for you look at the time periods, for example Saturday night from 7:00 until 11:00, the hours when the Senate committee hearings are aired on a Saturday evening, as opposed to giving a program title. The audience sample — that is, the panel of 3,500 households and 6,000 people — is distributed across the country, proportionate to population. It is truly a pure, random sample of Canadian households. Nielsen is trying to measure those accurately. It sends a technician into each of those 3,500 homes and wires up each television and every DVD player or VCR player — that is, every device that can possibly play back a television program. When I say “wires up,” they hard-wire all of the television sets in those homes into a personal computer in the household. If it is an apartment, the household will be the personal computer perhaps in a closet; if it is a single-family dwelling, the computer will be in the basement. Every morning, at about 3:00 to 4:00 in the morning, the personal computer in the household dials up a Nielsen computer in an area outside of Toronto and the data for the household is downloaded on a second-by-second basis. Whatever TV channels were watched in the previous 24 hours, the second-by-second information is downloaded into the Nielsen computer. The very next morning, major broadcasters such as CBC or TVA will get whatever called overnights — that is, information that allows one to see what was watched the night before. Smaller broadcasters such as CPAC have to wait a period of about a week to 10 days to get the information from those 3,500 households, but it is a very cutting-edge, sophisticated electronic measurement system. It is equivalent to the system that is used in the United States or any of the other major countries in the world.

The Chairman: How does the coverage of the House of Commons and the Senate fare? Do you have any statistics on that?

services de sondage à tous les diffuseurs canadiens, anglais et français, les télédiffuseurs en direct, les chaînes et les services spécialisés, comme CPAC. Le service auquel CPAC est abonné est le même service auquel sont abonnés la SRC, CBC ou CTV et le processus est le même et l'auditoire ciblé est identique. Il s'agit d'un auditoire d'environ 3 500 foyers au Canada ou de 6 000 personnes. Au Canada, l'auditoire ciblé est composé d'un nombre de personnes comparable à celui que cible la maison de sondage Gallup, par exemple. Ainsi, la taille de l'échantillonnage permet de sonder de petits groupes intéressés par des chaînes comme CPAC.

L'auditoire ciblé ou l'échantillonnage est celui qu'utilisent la plupart des diffuseurs pour évaluer le nombre de personnes qui écoutent leurs émissions. Si la SRC veut savoir combien de téléspectateurs écoutent les nouvelles nationales ou si CTV veut savoir quelle est la cote d'écoute de ses nouvelles en soirée, BBM générera l'information sur ces émissions à partir du titre de l'émission.

CPAC offre une programmation très variée, et ses contraintes se situent au niveau de la durée de chaque émission plutôt qu'au niveau de la programmation. Cela revient au même, si ce n'est que les émissions n'ont pas de titre. La chaîne fait état de la durée des émissions, par exemple, le samedi soir, de 7 h à 11 h, heures de télédiffusion des audiences des comités sénatoriaux, plutôt que de présenter les titres des émissions. L'échantillonnage de l'auditoire — 3 500 foyers ou 6 000 personnes — est effectué dans tout le pays, proportionnellement de la population. C'est vraiment un échantillonnage aléatoire des ménages canadiens. La société Nielsen essaie d'évaluer rigoureusement l'auditoire. Elle envoie un technicien dans les 3 500 foyers et connecte tous les téléviseurs, lecteurs DVD ou VCR, bref, tous les appareils pouvant éventuellement capter un programme de télévision. Lorsque je parle de « connexion », cela inclut tous les programmes de télévision pouvant être écoutés à partir d'un ordinateur personnel. Il peut s'agir d'un ordinateur personnel se trouvant dans le placard d'un appartement ou d'un ordinateur dans le sous-sol d'une résidence unifamiliale. Tous les jours, entre 3 h et 4 h du matin, l'ordinateur personnel de l'un des domiciles ciblés est connecté à un ordinateur de la société Nielsen, à l'extérieur de Toronto, et les données sont téléchargées à la seconde près. Peu importe les chaînes de télévision écoutées dans les dernières 24 heures, l'information est téléchargée dans l'ordinateur de la société. Le lendemain matin, les grands diffuseurs comme la SRC ou TVA sauront dès le lendemain le nombre de personnes à l'écoute de leurs émissions la veille. Les plus petits diffuseurs comme CPAC doivent attendre de sept à dix jours avant d'obtenir l'information sur ces 3 500 foyers, mais c'est un système d'évaluation électronique à la fine pointe de la technologie. C'est comparable à ce qui se fait aux États-Unis ou dans tous les grands pays du monde.

Le président : Qu'en est-il de la télédiffusion des débats de la Chambre des communes et du Sénat? Avez-vous des statistiques à ce sujet?

Mr. Kieff: I have been producing reports for Mr. Armitage for the last three years. I think I have expressed in several of the reports my surprise at the fairly large audience for Senate committee hearings.

The Chairman: That is because of all the good-looking members, such as Senator Andreychuk and Senator Cordy. How do you define “fairly large audiences?” Do you have a number?

Mr. Kieff: The best way to define it is to think in terms of how many people in the course of a year would actually attend a Senate hearing as a spectator and be exposed to Senate hearings. You probably have numbers on that, I would think. The Nielsen meter system is saying that, over the last year, a year in which a number of Senate committee hearings did not air, the audience reach defined in a specific way — and I can go into had a detail if you like — was almost half a million Canadians. I would imagine that your internal numbers would not equate to that. That is, the number citizens that have come to hear Senate hearings would be somewhat less than half a million people. You have a very large audience relative to the audience that you have in person.

The Chairman: Thank you. I appreciate that.

Senator Andreychuk: As the new-wave technologies are hitting, I am getting almost instant feedback, including comments, from people who are reading Hansard, whereas five years ago they would have to wait for a print copy and probably would not go through it. They are now doing interesting things. When you carried the NATO Parliamentary Association’s annual meeting in Quebec City, which Senator Cordy and I attended, I got emails from people commenting on things I was saying, instantly. The new technology has not been factored in by this chamber fully yet.

The Chairman: Any other colleagues who would like to ask a question of our other guest, Mr. Kieff?

Senator Robichaud: I think I would drive that Nielsen computer crazy, because I surf a lot and it would burn the lines up. You are saying that it is about the best system that exists.

Mr. Kieff: It is the gold standard in terms of audience measurement. I have visited a number of countries and participated in a number of international committees looking at different ways of measuring the television audience. Worldwide, this is considered to be the best methodology that one could have. It satisfies a lot of different needs. It means than an advertiser, for example, in the commercial television world, can determine the size of an audience to an individual commercial. This is part and parcel of what this system does.

Mr. Lind: I want to add, on reach, when you are surfing, if you just dial a channel for a second and move on, that channel is recorded — and that is one of the 225,000. You

M. Kieff : Je produis des rapports à M. Armitage à ce sujet depuis trois ans. Je pense avoir exprimé en maintes occasions ma surprise devant l’auditoire relativement nombreux pour les débats des comités du Sénat.

Le président : C’est grâce à la beauté des sénateurs, comme le sénateur Andreychuk et le sénateur Cordy. Quelle est votre définition d’un « assez vaste auditoire »? Avez-vous des chiffres?

M. Kieff : La meilleure façon de déterminer ce nombre est d’évaluer le nombre de personnes qui assistent à une séance du Sénat en tant que spectateur et en tant que téléspectateur au cours d’une année. Vous avez probablement des chiffres là-dessus. D’après le système d’évaluation de la société Nielsen, l’auditoire a atteint près d’un million de Canadiens l’année dernière, alors que certaines audiences des comités sénatoriaux n’ont pas été télédiffusées, mais je peux vous donner le détail des données, si vous le voulez. J’imagine que les chiffres que vous avez à l’interne ne sont pas les mêmes, que le nombre de citoyens qui sont venus entendre les audiences du Sénat n’atteint pas le demi-million. L’auditoire télévisuel est beaucoup plus élevé comparativement à l’auditoire que vous avez en personne.

Le président : Je vous remercie.

Le sénateur Andreychuk : L’arrivée des technologies de la nouvelle vague fait en sorte que je reçois des commentaires presque instantanément, y compris de gens qui lisent le hanskard, alors qu’il y a cinq ans, il leur aurait fallu attendre la version imprimée et ils ne s’en seraient sans doute pas donné la peine. Ils font des choses intéressantes. Lorsque vous avez organisé la réunion annuelle de l’Association des parlementaires de l’OTAN à la ville de Québec, le sénateur et moi-même avons participé à l’événement et j’ai reçu des courriels de gens qui nous faisaient des commentaires dans l’instant même sur ce que je disais. Cette nouvelle technologie n’a pas encore été complètement adaptée à cette Chambre.

Le président : Avez-vous d’autres questions à poser à M. Kieff?

Le sénateur Robichaud : J’ai bien peur que je détraquerais l’ordinateur de la société Nielsen, parce que je navigue beaucoup et je ferais sauter ses connexions. Vous dites que c’est le meilleur système au monde.

M. Kieff : C’est le système idéal pour évaluer un auditoire. J’ai été dans un certain nombre de pays et j’ai participé à de nombreux comités internationaux qui étudiaient des moyens d’évaluer le nombre de téléspectateurs. Celui-ci est considéré comme le meilleur au monde. Il répond à bien des besoins. Cela signifie par exemple qu’un publicitaire peut, dans le monde de la télévision commerciale, déterminer l’auditoire d’une publicité. Cela fait partie des possibilités de ce système.

M. Lind : J’aurais une question à poser à propos du nombre d’auditeurs. Lorsque vous naviguez, si vous cliquez sur une chaîne et que vous passez à une autre au bout d’une seconde, cette chaîne

should not be satisfied that people are watching just because they went through quickly.

The Chairman: But it clicks in anyway, right? I have a question that Ms. Watson and I were talking about when we had an opportunity to say hello. Have you seen any substantive change in the behaviour of the members of the House of Commons since the proceedings have been televised? Would you give us your opinion on that?

Ms. Watson: I cannot comment back on 1977.

The Chairman: You are too young for that, we understand that.

Ms. Watson: I was born, but I was still in high school then, I am sorry.

The Chairman: Do not be sorry.

Ms. Watson: Over the last few years, we have noticed a big decline in viewership, particularly Question Period. We wondered why that was. Typically, we get a high audience. We wondered why the audience for that was going down.

It could have been that CBC Newsworld and CTV Newsnet were also distributing it. They could have been picking up some of the audience because they were explaining it a little better. Then people started calling and emailing.

I should preface this by saying that 50 per cent of Canadians think CPAC is a government channel, that it is paid for and owned by the government. We have made a concerted effort to educate Canadians with respect to that, and we are making headway, but many people still believe it is a government channel. This was particularly the case when the Gomery commission was on.

Then, in 2004, when the minority government was teetering and the atmosphere in the House of Commons was very acrimonious, we received emails, voice mails and letters asking us to tell these people to stop fighting. Viewers would tell us: "If I wanted to watch kids fight, I would stay at home. I tune my kids out when they fight, why would I tune this in? When is someone going to get down to the business of running the country?"

People were tuning out when it became too acrimonious. They were not interested in watching "grown men" fight — that was their term. They were interested in understanding that they are taking care of the issues. We relayed that to the chamber, to the clerk of the House of Commons, to PMO, to let them know that maybe the strategy and the tactics of Question Period were actually backfiring as opposed to achieving a means to an end.

est enregistrée et le téléspectateur fait partie des 225 000 recensés. Vous ne pouvez vous considérer comme un téléspectateur une personne qui ne fait que passer.

Le président : Vous êtes recensé de toute façon, n'est-ce pas? J'ai une question que j'ai déjà eu l'occasion d'aborder avec Mme Watson. Avez-vous remarqué des changements importants dans le comportement des députés de la Chambre des communes, depuis que les délibérations sont télévisées? Pourriez-vous nous faire part de votre opinion à ce sujet?

Mme Watson : Je ne peux pas faire de commentaires sur la période antérieure à 1977.

Le président : Vous êtes trop jeune pour cela, je comprends.

Mme Watson : J'étais née, mais j'étais à l'école secondaire. Je suis désolée.

Le président : Ne le soyez pas, je vous en prie.

Mme Watson : Au cours des dernières années, nous avons remarqué une importante baisse de l'auditoire, plus particulièrement pour la période des questions, et nous nous sommes demandé pourquoi. Règle générale, notre auditoire est élevé, alors nous nous sommes demandé pourquoi l'auditoire baissait.

C'est peut-être lié au fait que les émissions Newsworld de CBC et Newsnet de CTV ont également transmis les périodes de question. Ces chaînes ont peut-être réussi à aller chercher une partie de notre auditoire parce qu'elles ont un peu mieux expliqué le contenu des émissions. Puis, les gens ont commencé à nous appeler et à nous envoyer des courriels.

J'aurais dû commencer par dire que 50 p. 100 des Canadiens pensent que CPAC est une chaîne financée par l'État et qui appartient à l'État. Nous avons fait des efforts concertés pour informer les Canadiens à ce sujet, et nous faisons des progrès en ce sens, mais bien des gens pensent encore que c'est une chaîne gouvernementale. Nous l'avons plus particulièrement remarqué durant la diffusion de la Commission Gomery.

Puis, en 2004, lorsque le gouvernement minoritaire était au bord du gouffre et que l'atmosphère à la Chambre des communes était très tendue, nous avons reçu des courriels, des messages par boîtes vocales et par la poste nous demandant de dire à ces gens d'arrêter de se disputer. Les téléspectateurs nous ont dit que s'ils voulaient voir des enfants se disputer, ils n'avaient qu'à rester à la maison. Lorsque les enfants se disputent, ils « déconnectent »... alors pourquoi se connecteraient-ils à cela? Quand finira-t-on par s'occuper de la gestion des affaires du pays, nous ont-ils demandé.

Les gens quittent lorsque les discussions deviennent trop acrimonieuses. Ils ne sont pas intéressés à regarder des « gens d'âge mûr » — ce sont leurs propres termes — se disputer. Ils veulent que les problèmes soient pris en main. Nous avons fait part de ces témoignages à la Chambre, au greffier de la Chambre des communes, au Cabinet du premier ministre, afin qu'ils sachent que les stratégies et les tactiques mises de l'avant durant la période des questions ont des répercussions négatives et ne permettent pas d'atteindre les objectifs escomptés.

I still do not think that we have recovered with respect to those viewership numbers. The fact that you do not engage in partisan jibes might benefit you. I do not know. Just so you know, in general, Canadians are not interested in watching parliamentarians argue. They would much prefer a fruitful debate on an issue as opposed to what can be seen as sometimes personal attacks.

The Chairman: That is an awfully encouraging statement, although it seems to me that when we, as parliamentarians, are portrayed in the media, more often than not we are portrayed when we are fighting and yelling at one another, as opposed to when we are making some reasoned argument on an issue. I will leave the comment at that.

Does anybody else wish to make any further comments? We have a few minutes.

Mr. Stein: On that topic, when people find out that I am chairman of CPAC, the comment I usually get is why cannot you get those people to behave better?

When I ask what they would like to see on CPAC, they would say, "Remember that commission of inquiry, or that particular hearing on health care or that stuff on security intelligence..." That is the kind of thing people are looking for.

We react to what we see on the news as reporting the battles and the acrimony because that goes to the news of things, but people have a real thirst for information. We are finding that on the Internet. On the Internet, people are going to get information; Wikipedia and those kinds of efforts are very strong.

If we did more work with the work of committees, taking efforts to use the technology to our advantage to inform in a reasoned way, we would get much better ratings and we would get a better response from the public.

The Chairman: I will give Senator Robichaud the last question.

Senator Robichaud: Mr. Stein made the point that when they fight in the House of Commons, usually if you want to be on the CBC or CTV national news, you have to make a point. I remember the 20-second clip from being in the House of Commons; you just had to have that clip, and then at night you would look to see if you made it. The next day, you were trying to build on that.

I agree there is probably a different viewership on CPAC than there would be with Newsworld or those channels that broadcast the news.

Mr. Kieff: I wanted to pick up on what Mr. Lind was saying in respect to audience reach. While the total audience reach of the Senate hearings last year was just under half a million people, three years ago it was three-quarters of a million people. In other words, it has declined over the course of the last three years; so there is obviously room for rebounding and getting that lost audience back.

Je crois que nous n'avons pas encore récupéré tout notre auditoire et que vous auriez avantage à ne pas vous lancer dans des diatribes partisans. Je ne sais trop. Je peux vous dire, généralement parlant, que les Canadiens ne sont pas intéressés à regarder les parlementaires se disputer. Ils préfèrent les débats fructueux plutôt que des débats qui peuvent parfois être considérés comme des attaques personnelles.

Le président : C'est une remarque très encourageante, même si, à mon avis, c'est souvent lorsque nous nous disputons et que nous chahutons et non lorsque nous exposons des arguments raisonnés que les médias parlent de nous. Je vais m'en tenir à cela.

Quelqu'un aimerait-il faire d'autres commentaires? Il nous reste encore quelques minutes.

M. Stein : À ce propos, lorsque les gens apprennent que je suis président de CPAC, ils me demandent souvent pourquoi je ne prie pas aux parlementaires de mieux se comporter?

Si je leur demande ce qu'ils aimeraient voir sur CPAC, ils me rappellent telle commission d'enquête ou telle audience sur la santé ou sur les services du renseignement de sécurité; voilà ce que les gens veulent.

Nous réagissons à ce que nous voyons aux nouvelles sur les batailles et sur l'acrimonie, parce que c'est ce sur quoi portent les nouvelles, mais les gens ont vraiment soif d'information. Ils la trouvent sur Internet. C'est là qu'ils obtiennent l'information; les efforts fournis en ce sens par Wikipedia, notamment, sont très éloquentes.

Si nous retouchions les travaux des comités et si nous profitions de la technologie pour informer les gens de manière réfléchie, nous aurions de bien meilleurs cotes d'écoute et de bien meilleures réactions du public.

Le président : Je vais donner la parole au sénateur Robichaud pour la dernière question.

Le sénateur Robichaud : M. Stein a souligné que, lorsqu'une personne s'engage dans une dispute à la Chambre des communes, c'est qu'elle veut passer aux nouvelles nationales de la SRC ou de CTV. Je me souviens des séquences de 20 secondes pour avoir été à la Chambre des communes; il nous fallait cette séquence et nous regardions si nous avions réussi. Le lendemain, nous missions là-dessus.

Je reconnais que l'auditoire de CPAC est probablement différent de celui de Newsworld ou d'autres chaînes qui diffusent les nouvelles.

M. Kieff : J'aimerais revenir sur ce qu'a dit M. Lind à propos du nombre d'auditeurs à CPAC. Le nombre total d'auditeurs pour les travaux du Sénat l'an dernier était d'un peu moins d'un demi-million de personnes, alors qu'il atteignait les 750 000 personnes il y a trois ans. En d'autres mots, le nombre a chuté au cours des trois dernières années; or, il y naturellement de la place pour l'amélioration afin que nous récupérions ces auditeurs que nous avons perdus.

The Chairman: Unless our guests wish to make a final comment, I will adjourn the meeting at the call of the chair. I want to thank our guests for taking the time to be here. We will likely see you again, before this debate is over, I would hope.

The committee adjourned.

Le président : Si nos invités n'ont pas d'autres commentaires, nous ajournerons la séance jusqu'à nouvelle convocation de la présidence. J'aimerais remercier nos invités d'avoir pris de temps de se joindre à nous. Nous vous reverrons sans doute, du moins je l'espère, avant la fin de ce débat.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Tuesday, October 24, 2006

Senate of Canada:

The Honourable Senator Hugh Segal.

Wednesday, November 22, 2006

CPAC:

Ken Stein, Chairman;

Philip B. Lind, Vice-Chairman;

Colette Watson, President and General Manager;

Robert Buchan, Corporate Secretary.

Canadian Media Research Inc.:

Barry Kiefl, President.

TÉMOINS

Le mardi 24 octobre 2006

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Hugh Segal.

Le mercredi 22 novembre 2006

CPAC :

Ken Stein, président;

Philip B. Lind, vice-président;

Colette Watson, présidente-directrice générale;

Robert Buchan, secrétaire corporatif.

Canadian Media Research Inc. :

Barry Kiefl, président.



29
75



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Tuesday, February 6, 2007

Issue No. 3

Third meeting on:

Televising of the Senate chamber

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

Délibérations du Comité permanent du

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Le mardi 6 février 2007

Fascicule n° 3

Troisième réunion concernant :

La télédiffusion dans la salle du Sénat

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
Bryden	Keon
Corbin	* LeBreton, P.C.
Cordy	(or Comeau)
Fraser	Losier-Cool
Hays, P.C.	McCoy
* Hervieux-Payette, P.C.	Robichaud, P.C.
(or Tardif)	Stratton

*Ex officio members

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser is added
(January 30, 2007).

The name of the Honourable Senator Hays, P.C., is added
(January 31, 2007).

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
Bryden	Keon
Corbin	* LeBreton, C.P.
Cordy	(ou Comeau)
Fraser	Losier-Cool
Hays, C.P.	McCoy
* Hervieux-Payette, C.P.	Robichaud, C.P.
(ou Tardif)	Stratton

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est ajouté
(le 30 janvier 2007).

Le nom de l'honorable sénateur Hays, C.P., est ajouté
(le 31 janvier 2007).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, February 6, 2007

(7)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:33 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cordy, Di Nino, Fraser, Hays, P.C., Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, Robichaud, P.C. (9).

Other senator present: The Honourable Senator Goldstein (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 8, 2006, the committee continued its examination of the motion that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians. (*For complete text of Order of Reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

Senate of Canada:

The Honourable Senator Norman K. Atkins;

The Honourable Senator Tommy Banks;

The Honourable Senator Marilyn Trenholme Counsell.

The witnesses each made a brief statement in turn and answered questions.

At 11:02 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 6 février 2007

(7)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 33, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cordy, Di Nino, Fraser, Hays, C.P., Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool et Robichaud, C.P. (9).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Goldstein (1).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 8 juin 2006, le comité poursuit son examen de la motion voulant que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bande vidéo afin d'être diffusées en direct, ou rediffusées sur CPAC ou une autre station de télévision, à des moments opportuns pour les Canadiens. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Norman K. Atkins;

L'honorable sénateur Tommy Banks;

L'honorable sénateur Marilyn Trenholme Counsell.

Les témoins font chacun une déclaration puis répondent aux questions.

À 11 h 2, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, February 6, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:33 a.m., pursuant to rule 48(1) of the *Rules of the Senate*, to consider the question that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians.

Senator Consiglio Di Nino (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, today's meeting is in reference to our order of reference to study the merits of televising the Senate chamber. In the fall, we canvassed all senators to tell us their thoughts on the matter and invited any who were interested to indicate their desire to address the committee. In front of you, there should be a briefing note from the Library of Parliament that summarizes the responses we received.

In addition, we are joined by three colleagues who indicated their interest in addressing us, Senators Atkins, Banks and Trenholme Counsell. The list is alphabetical, in case someone suggests we have a preference, and I propose we follow the order in which I introduced them to make their presentations, after which we will have a period of questions and answers.

Hon. Norman K. Atkins: I appreciate the opportunity to speak to the motion that was presented by Senator Segal. When I first came into the Senate, Senator Phillips used to decide who was going to sit on what committee, and he took great pleasure in assigning new senators to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. That was part of our penance. He also gave another committee to anyone who felt they had been mishandled by going to the Internal Economy committee.

I recall those days vividly because Internal Economy did not sit every week then, and it was chaired by the Speaker when we started. Almost inevitably, the issue of television in the Senate came up and the kinds of questions raised then are the same questions we face today: the lighting, the sound, who will edit it, when will it appear, et cetera. However, it really gets down to three issues: money, equipment and personnel.

The money issue was a big discussion. If we were to assess where each senator was coming from, we would find that it was almost a trade-off for those who were in favour and those who were not. In those days, the costs were almost prohibitive. If we televise today, it is still a major consideration.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 6 février 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 33, conformément au paragraphe 48(1) du *Règlement du Sénat*, pour discuter de la question que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bandes vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre station de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens.

Le sénateur Consiglio Di Nino (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, nous sommes réunis aujourd'hui pour examiner, conformément à l'ordre de renvoi que nous avons reçu, les avantages que présente la télédiffusion des délibérations du Sénat. À l'automne dernier, nous avons demandé à tous les sénateurs de nous faire part de leurs opinions sur ce sujet et de nous indiquer s'ils souhaitaient témoigner devant le comité. Vous devriez avoir devant vous une note d'information de la Bibliothèque du Parlement qui résume les réponses que nous avons reçues.

Nous accueillons trois collègues qui ont dit vouloir comparaître devant nous : les sénateurs Atkins, Banks et Trenholme Counsell. Je les présente en ordre alphabétique, au cas où quelqu'un laisserait entendre que nous avons une préférence, et je propose que nous les entendions dans cet ordre, après quoi nous aurons une période de questions et réponses.

L'honorable Norman K. Atkins : Je suis ravi de pouvoir parler de la motion présentée par le sénateur Segal. Lorsque je suis arrivé au Sénat, le sénateur Phillips avait l'habitude de décider de la composition des comités, et il prenait un malin plaisir à affecter les nouveaux sénateurs au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Cela faisait partie de notre pénitence. Il assignait également à un autre comité quiconque avait l'impression d'avoir été maltraité en allant au comité de la régie interne.

Je me souviens très bien de cette époque, parce que le comité de la régie interne ne se réunissait pas toutes les semaines et, à ses débuts, c'était le Président du Sénat qui occupait le fauteuil. Inévitablement, la présence de la télévision au Sénat a été envisagée et les questions soulevées à l'époque étaient les mêmes qui reviennent aujourd'hui : l'éclairage, le son, qui ferait le montage, à quel moment les séances seraient diffusées, et cetera. Toutefois, tout cela nous ramène à trois grandes questions : l'argent, l'équipement et le personnel.

La question de l'argent avait soulevé un long débat. Si nous devons évaluer les intentions de chaque sénateur, nous verrions que c'était presque un compromis pour ceux qui étaient en faveur et ceux qui ne l'étaient pas. À cette époque, les coûts étaient presque prohibitifs. Si nous optons pour la télédiffusion aujourd'hui, c'est encore un aspect important à considérer.

In terms of equipment, the technology has changed. It is a lot better today; and there are ways to deal with the use of television in the chamber, so that it does not really interfere with any of the activities that take place in that body.

Personnel is a very critical issue. Senator Banks pointed out there is always this question of whether or not to edit Question Period. I take the position that it has to be live; because who will edit it without some bias? I do not think anyone would be happy, so you would have to let it run as live television.

My bottom line is that it has to be done right. If we are considering television in the chamber, we should be talking about a separate channel for the Senate. I do not know whether that is a decision that is made by CRTC or whether it is in negotiation with CPAC. However, it is unbelievable that we are negotiating our time slots to try to get prime time out of CPAC. Their priority is the House of Commons and what takes place there; we should have our own separate channel.

If we were to decide to have television cameras in the house, then we would have to consider programming beyond the house and consider how to best utilize the coverage in committees and Committee of the Whole, and how to cover such events as annual veterans' services; Encounters With Canada, when youth can come into the chamber; the Forum for Young Canadians, the Teachers' Institute on Canadian Parliamentary Democracy, and mock parliaments. There are many opportunities for television coverage. If the Senate were to invest in the equipment, then we could produce the kinds of programming that would make a very interesting presentation to the public.

Some people — including my colleague here — say that as soon as the public tunes in to a Senate report or Senate Question Period, every television in the place would turn off. Well, so be it. Let them do it. We have a responsibility to sell the Senate and television coverage would act as an educational tool. British Columbia has full coverage of its legislature and each time I come across it, I turn it off. However, there would be more interest in what is shown from the centre of the country in respect to the Senate.

I would argue that there are so many opportunities where programming could be incorporated into a Senate channel. Therefore, if we decide to go that route and invest in the equipment, et cetera, we should strive toward making it happen. Certainly, it would require some personnel, and I am told that the production facilities are excellent. Perhaps we need a Senate commentator to lead into Question Period, so that we can sell the public on what is happening. We could do interviews of senators, so that the public would have a chance to get to know the people who are sitting in this chamber: where they come from, what they have done in the past, their interests and the current issues.

Concernant l'équipement, la technologie a changé. Elle est bien meilleure aujourd'hui, et la télévision peut être utilisée à la Chambre sans vraiment nuire aux activités qui ont lieu dans cette enceinte.

La question du personnel est très délicate. Comme le sénateur Banks l'a souligné, il reste toujours à savoir s'il faut faire un montage de la période des questions. Je suis d'avis qu'il faut diffuser en direct; en effet, qui ferait le montage sans aucune impartialité? Je crois que personne ne serait satisfait, alors il faut opter pour la télévision directe.

L'essentiel pour moi, c'est que les choses soient bien faites. Si nous envisageons de télédiffuser les travaux de la Chambre du Sénat, nous devrions parler d'un canal distinct pour le Sénat. Je ne sais pas s'il s'agit d'une décision du CRTC ou si des négociations sont en cours avec CPAC. Toutefois, il est inconcevable que nous négociions nos cases horaires pour essayer d'avoir les heures de grande écoute de CPAC. Sa priorité est la Chambre des communes et ses travaux; nous devrions avoir notre propre chaîne.

Si nous décidons d'installer des caméras de télévision dans la Chambre, il faudrait alors penser à la programmation dans son ensemble et voir comment utiliser pour le mieux cette couverture au sein des comités et en comité plénier, et comment couvrir des activités comme les cérémonies annuelles des anciens combattants; Rencontres du Canada, lorsque les jeunes peuvent entrer dans la Chambre; le Forum pour jeunes Canadiens, le Forum des enseignantes et des enseignants sur la démocratie parlementaire canadienne, et les parlements fictifs. Il y a de nombreuses possibilités. Si le Sénat devait investir dans l'équipement, nous pourrions produire des programmes très intéressants pour le public.

Certaines personnes — y compris mes collègues — prétendent que dès qu'il serait question d'un rapport du Sénat ou de la période des questions du Sénat, chaque téléviseur s'éteindrait. Eh bien, soit. Que les gens éteignent. Nous avons la responsabilité de promouvoir le Sénat et la télévision servirait d'outil éducatif. La Colombie-Britannique a une pleine couverture de son assemblée législative et chaque fois que je tombe sur cela, j'éteins le téléviseur. Toutefois, on s'intéresserait davantage à ce qui vient du centre du pays, pour ce qui est du Sénat.

Je dirais qu'un canal du Sénat présenterait de nombreuses possibilités de programmation. En conséquence, si nous empruntons cette direction et que nous investissons dans l'équipement, et cetera, nous devons tendre nos efforts vers cela. Évidemment, il faudrait du personnel et on me dit que les installations de production sont excellentes. Un commentateur du Sénat pourrait être utile pour la période des questions, pour que nous puissions montrer à la population ce qui se passe. Nous pourrions présenter des entrevues avec des sénateurs pour que le public ait la chance de connaître les gens qui siègent dans cette chambre : d'où ils viennent, ce qu'ils ont fait par le passé, quels sont leurs intérêts et les enjeux actuels.

I leave senators with those comments. I read one of the reports from Senator Bacon in which she began her response by indicating that the Senate should utilize its resources to better familiarize the Canadian public with the flavour of the work accomplished by it.

Hon. Tommy Banks: Good morning, honourable senators. Senator Atkins and I rarely disagree on anything, but we disagree on this, at least in some respects. Senator Atkins said that people can turn off the Senate if they come across it on their televisions. My sincere worry is that they would not turn it off.

I was a neophyte when I came here and had a typical misunderstanding of the Senate, its operations, what it does and why it does it. Having since learned about the Senate, I now have an appreciation for the fact that it is the most misunderstood institution in Canada — with the possible exception of the CFL — and that, as Senator Atkins has said, we need to sell the Senate to Canadians. I discovered that people have been trying to do that for many decades, since about July 2, 1867, I expect.

Marketing is important, but, when we look at selling a product, we have to look at how others have sold that product. However desirable it might be in respect of transparency and seeing what truly goes on in the House of Commons, we might ask ourselves honestly whether the reputation and regard in which Canadians hold elected politicians has been in any way aggrandized. Some would say that it has been reduced to the level of used-car salesmen, meaning no disrespect to used-car salesmen, but this is not a package in which to sell our particular “soap.” Gavel-to-gavel coverage of the Senate would be the disaster of all time and, because of the non-sexy way in which we do things and the sometimes necessary lack of alacrity and the time we take to do things, would add fire to those who, as a matter of course, denigrate our institution.

If you were to recommend and if the Senate were to decide eventually that there should be television coverage of Senate proceedings, I would hope that you would be careful to ensure that whatever form it takes and however it is done, it would not detract from the already too little attention that is paid on television to the proceedings of Senate committees. All senators are well aware of the conventional wisdom that it is in committee that the Senate's most important work is done. To the extent that proceedings in the Senate chamber would in any way detract from the current too-little broadcasting of the proceedings of Senate committees, should be guarded against.

Senators, imagine a viewer watching the Senate on a Thursday afternoon at five o'clock and then imagine what that will do in terms of selling our institution to Canadians. I have a crass and commercial appreciation from having been in the television business for 40 years, so I know a little bit about audience perception. I would hope that if we ever do televise chamber proceedings that Senator Atkins would be right and people would change the channel immediately. The image of the Senate will not be enhanced in any way by people watching gavel-to-gavel

Ce sont mes commentaires. Je lis la réponse du sénateur Bacon, dans laquelle elle indique que le Sénat devrait utiliser ses ressources pour familiariser davantage la population canadienne avec la teneur de son travail.

L'honorable Tommy Banks : Bonjour, honorables sénateurs. Il est rare que le sénateur Atkins et moi sommes en désaccord, mais c'est le cas ici, du moins à certains égards. Le sénateur Atkins a dit que les gens peuvent éteindre leur téléviseur lorsqu'ils tombent sur les travaux du Sénat. Sincèrement, je crains qu'ils ne le fassent pas.

J'étais un néophyte lorsque je suis arrivé ici et, chose normale, je ne comprenais pas le Sénat, son fonctionnement, ce qu'il fait et pourquoi il le fait. J'ai appris depuis ce temps et je sais maintenant qu'il s'agit de l'institution la moins bien comprise du Canada — à l'exception peut-être de la LCF — et que, comme le sénateur Atkins l'a dit, nous devons faire la promotion du Sénat auprès des Canadiens. J'ai découvert que les gens essaient de le faire depuis des décennies, probablement depuis le 2 juillet 1867.

Le marketing est important, mais quand il s'agit de vendre un produit, il faut examiner comment d'autres l'ont fait. Quoique cette mesure puisse être souhaitable sur le plan de la transparence, en regardant ce qui se passe vraiment à la Chambre des communes, nous pourrions nous demander honnêtement si la réputation des politiciens élus s'est améliorée et si la considération que les Canadiens ont à leur égard a progressé. Certains diraient que cette estime se compare aujourd'hui à celle qu'on éprouve pour les vendeurs de voitures usagées, sans vouloir manquer de respect à ces derniers, mais ce n'est pas une façon de vendre notre « salade ». La retransmission in extenso des travaux du Sénat serait le plus grand désastre de tous les temps et, comme notre façon de faire n'a rien de très excitant et que nous mettons le temps nécessaire pour bien faire notre travail, nous ne ferions qu'ajouter des munitions à ceux qui, d'office, dénigrent notre institution.

Si vous recommandez et si le Sénat décide de télédiffuser les débats du Sénat, j'espère que vous prendrez soin de faire en sorte que, peu importe la forme et la façon qu'on choisira, on ne détournera pas le trop peu d'attention que reçoivent les délibérations des comités sénatoriaux. Comme tous les sénateurs le savent, l'opinion veut que c'est en comité que les travaux les plus importants du Sénat sont faits. Il faut éviter que la diffusion des débats de la Chambre haute nuise d'une façon quelconque à la diffusion déjà trop restreinte des délibérations des comités sénatoriaux.

Sénateurs, imaginez un téléspectateur qui regarde le Sénat un jeudi à 17 heures et imaginez quel sera l'effet sur la promotion de notre institution auprès des Canadiens. Je vois la chose d'un point de vue basement commercial pour avoir travaillé dans le secteur de la télévision pendant 40 ans, et je m'y connais un peu en matière de perception de l'auditoire. J'espère, si nous télédiffusions les délibérations de la Chambre, que le sénateur Atkins aura raison et que les gens changeront de poste immédiatement. Le Sénat ne redorera pas son image du fait que les gens regarderont

coverage. If it is decided to proceed with television coverage, I hope that senators will refer to the other aspect that to which Senator Atkins referred. As Senator Atkins said, we are trying to sell the Senate and its value in what it does for Canada. It is marketing, as well as having the intrinsic aesthetic value of transparency for its own sake.

When making a television program or a movie, there is a rule whereby the producer never lets the product be exposed into the public domain unless he or she has had the approval of the final cut. Edited properly by someone who has marketing aggrandizement and transparency in mind could make an interesting and valuable hour-long television program. It would be expensive, but the technology exists, so it could be done easily.

The technical aspect of it is no problem in terms of bumping into the business of the Senate, which is a concern raised by many senators in their responses to this question. The remote capability of television technology means that it would be completely unobtrusive. An advantage is that once the equipment is in place, it would be there permanently and in an unobtrusive way for such events as Royal Assents, openings of Parliament and Speeches from the Throne. The great huge structures currently set up for television coverage on those occasions would be unnecessary if we were to install available remote equipment.

My main objection to it, and the reason that I am adamantly opposed to the idea of gavel-to-gavel coverage in the Senate, is that it will have exactly the opposite effect of the one to which Senator Atkins referred: the selling of the value of the Senate to the Canadian people.

Edited highlights on a daily basis with a commentator would be a good idea. It would cost exactly the same and no less, if not more, to do that than gavel-to-gavel coverage. The technology would be identical, and there would be the additional cost of editing, which is not necessary when doing gavel to gavel. It would be, if anything, more expensive to do that, but we would then have a product that could be a marketing tool for the image of the Senate in Canada and provide transparency.

Hon. Marilyn Trenholme Counsell: Honourable senators, it is always nice when a woman gets the last word, although that may not be the case. I would like to spend the whole time rebutting some of the points that my honoured colleagues have just made. When I said I would speak on this subject, I did not realize it was to be as a witness. I thought it would be together as senators in a discussion group. I feel privileged to be here today and I feel passionate about this subject.

When I received the call to be a senator, I said, yes, without too much reflection. However, in the subsequent days and early months, I did not feel proud. I do feel proud now. I always felt very proud of what I was doing, but it was because of the public perception of the Senate that I did not feel proud. That has changed, because I recognized the incredible experience, talent and qualifications of my fellow senators, and also the hard work and long hours that are put into Senate work. Few Canadians realize those facts. From my circle of acquaintances and contacts, from what I read, see and hear, I believe that is so.

ses délibérations in extenso. Si on décide d'aller de l'avant avec la télédiffusion, j'espère que les sénateurs s'arrêteront à l'autre aspect qu'a mentionné le sénateur Atkins. Comme ce dernier l'a dit, nous voulons promouvoir le Sénat et sa contribution au Canada. Il s'agit de marketing et de la valeur esthétique intrinsèque de la transparence pour la transparence.

Lorsqu'un programme de télévision ou un film est réalisé, le producteur ne laisse jamais le produit être connu du public avant d'avoir approuvé la version finale. Un montage approprié par une personne ayant le souci de la promotion et de la transparence pourrait faire un programme de télévision intéressant et valable d'une heure. Ce serait coûteux, mais la technologie existe, et on pourrait le faire facilement.

L'aspect technique ne pose aucun problème pour ce qui est du déroulement des travaux du Sénat, préoccupation soulevée par de nombreux sénateurs dans leurs réponses. La technologie permet de travailler à distance et de façon tout à fait discrète. Une fois l'équipement en place, il y serait en permanence et serait utilisé discrètement pour des événements comme les sanctions royales, l'ouverture des législatures et les discours du Trône. Les immenses structures qu'on installe présentement pour télédiffuser ces événements ne seraient plus nécessaires si nous installions un équipement éloigné.

Ma principale objection et la raison pour laquelle je m'oppose vivement à l'idée d'une transmission in extenso des délibérations du Sénat, c'est qu'on créerait exactement l'effet contraire de ce que souhaite le sénateur Atkins : la promotion du Sénat auprès des Canadiens.

Ce serait une bonne idée de présenter les faits saillants de la journée avec un commentateur. Il en coûterait exactement la même chose, sinon plus, de faire cela au lieu d'une transmission in extenso. La technologie serait la même et il y aurait les coûts additionnels du montage, qui n'est pas nécessaire dans la transmission in extenso. Ce serait plus coûteux, mais nous aurions alors un produit qui permettrait de promouvoir l'image du Sénat au Canada et de montrer une certaine transparence.

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell : Honorables sénateurs, c'est toujours bien lorsqu'une femme a le dernier mot, même si ce ne sera peut-être pas le cas ici. J'aimerais prendre tout le temps que j'ai pour réfuter certains arguments que mes honorables collègues viennent de présenter. Lorsque j'ai dit que je parlerais de ce sujet, je n'avais pas compris que ce serait à titre de témoin. Je croyais que ce serait dans le cadre d'un groupe de discussion, avec d'autres sénateurs. Je me sens privilégiée d'être ici aujourd'hui, et ce sujet me passionne.

Lorsqu'on m'a demandé de devenir sénateur, j'ai dit oui, sans trop réfléchir. Toutefois, dans les jours et les mois qui ont suivi, je n'étais pas fière. Je le suis maintenant. J'ai toujours été fière de ce que je faisais, mais c'était à cause de la perception que le public avait du Sénat que je ne l'étais pas. La situation a changé parce que j'ai reconnu l'expérience, le talent et les compétences incroyables de mes collègues, leur travail acharné et les longues heures que l'on consacre aux travaux du Sénat. Très peu de Canadiens le réalisent, d'après mon cercle de connaissances et de contacts, d'après ce que je lis, vois et entends.

Therefore, I am totally in favour of televising and audiovisually recording the Senate to a greater extent than we are now. I realize the committee coverage is valuable and important. Let us consider the Canadians who watch the House of Commons. There is theatre there, but I feel there is theatre in the Senate, too, and I will elaborate on that.

We have to consider the people who watch the Senate coverage. Our audience is probably different, to some extent, because people know that they will hear serious discussion of important issues on the committee coverage by television. However, that would be a small percentage of Canadians. I support this to allow us as senators — and the entire institution of Parliament — to become better known and appreciated; and perhaps even to help save this institution, as we all in the Senate honour it and believe in it today.

We also have to consider young Canadians and what is important to them. It is an audiovisual world for them. We have to be relevant to young Canadians.

Senator Atkins said it is the same questions today: dollars, equipment and personnel. I do not believe it is the same question at all. We are living in a different era. We have to be relevant; we have to be with it; we have to get it. We have been hearing these words from the House of Commons. To do that, we must be as modern as we can be, while respecting all the great traditions of this institution and the *raison d'être* as outlined by the Fathers of Confederation when the Senate was created.

In terms of what should be covered, a balance of Senate sessions and committees should be created. I would be totally against any kind of editing. I do not feel that is the democratic way. The public has a right to hear it as it is and to see it as it is. As senators, we would have the right to make it relevant and interesting and give it our best, which most — perhaps all — senators do now.

I do not like the idea of considering this as a product that you market. This is a part of our Parliament and part of our democracy. Canadians have a right to see it, feel it, learn about it and comment thereafter. In this 21st century, we have an obligation to do this as much as is possible. We are part of Parliament. For instance, many of the people I meet are surprised when I say we are part of national caucus. They say, "You have a national caucus? I thought that was just the MPs." They do not realize how active and important we are in Parliament and how much we contribute. I feel this would be another way to show them.

When I listen to Question Period, there are a lot of non-answers. It has been ever thus, probably, on both sides. I am not just pointing my finger at the Honourable Leader of the Government in the Senate today, not at all, but when I listen to the House of Commons, there are certainly many non-answers

En conséquence, je suis totalement en faveur de téléviser et d'enregistrer sur bande vidéo les délibérations du Sénat dans une plus grande mesure que présentement. Je comprends que la couverture des comités est importante. Pensons aux Canadiens qui regardent la Chambre des communes. Il y a du théâtre à cet endroit, mais je crois qu'il y a du théâtre au Sénat également, et je m'explique.

Nous devons tenir compte des gens qui regardent le Sénat. Notre auditoire est probablement différent, dans une certaine mesure, parce qu'il sait qu'il entendra des discussions sérieuses sur des sujets importants au cours des transmissions des délibérations des comités. Toutefois, c'est un faible pourcentage de Canadiens. Je suis en faveur de cette mesure pour que nous, les sénateurs — et l'ensemble de l'institution du Parlement — nous fassions mieux connaître et apprécier; peut-être même pour sauver notre institution, que tous les sénateurs honorent et dans laquelle ils croient.

Nous devons aussi tenir compte des jeunes Canadiens et ce qui est important pour eux. C'est un monde audiovisuel pour eux. Nous devons présenter un intérêt pour eux.

Le sénateur Atkins a dit que les mêmes questions se posaient aujourd'hui : l'argent, l'équipement et le personnel. Je ne crois pas du tout que ce soient les mêmes questions. Nous vivons à une autre époque. Nous devons être pertinents; nous devons être de notre temps. C'est ce qu'on a dit à la Chambre des communes. Pour ce, nous devons être aussi modernes que possible, tout en respectant toutes les belles traditions de notre institution et sa *raison d'être*; telle qu'elle a été définie par les Pères de la Confédération lorsque le Sénat a été créé.

Quant à savoir ce qui devrait être diffusé, il faudrait équilibrer les séances du Sénat et celles des comités. Je suis entièrement contre l'idée du montage. Je crois que ce n'est pas démocratique. Le public a le droit d'entendre et de voir les choses comme elles se présentent. En tant que sénateurs, nous avons le droit de rendre nos débats pertinents et intéressants et d'y donner le meilleur de nous-mêmes, ce que la plupart des sénateurs — peut-être tous — font maintenant.

Je n'aime pas l'idée de considérer cela comme un produit que l'on vend. Cela fait partie de notre Parlement et de notre démocratie. Les Canadiens ont le droit de le voir, de le sentir, d'apprendre à son sujet et de faire des commentaires par la suite. Nous sommes au XXI^e siècle et nous avons l'obligation de le faire autant que possible. Nous faisons partie du Parlement. Par exemple, un grand nombre de personnes que je rencontre sont surprises lorsque je leur dis que nous faisons partie du caucus national. Elles me disent : « Vous avez un caucus national? Je croyais que c'étaient seulement les députés. » Elles ne réalisent pas à quel point nous sommes actifs et importants au sein du Parlement et quelle est notre contribution. Je crois que ce serait une autre façon de leur montrer.

Lorsque j'écoute la période de questions, il y a beaucoup de réponses qui n'en sont pas. Il en a toujours été ainsi, probablement, de part et d'autre. Je ne blâme pas seulement le leader du gouvernement au Sénat aujourd'hui, pas du tout, mais lorsque j'écoute la Chambre des communes, je constate qu'il y a, à

there as well. There is more fire in the House of Commons, but some days we have a fair amount of fire. I feel the element of drama would increase if we were being televised. Being who we are, we would be responsible about that.

One of the great benefits would be that people would see the substance of our questions, the answers and, hopefully, our speeches. It is a shame that Canadians do not have a chance to hear some of the great speeches that I have had the privilege of listening to in the Senate, such as Senator Joyal, Senator Carstairs the other day. I can look around the room at all of you, including Senator Losier-Cool when she speaks about Acadia and the French minority all over Canada. It is a shame. These are great speeches. There are so many of them, yet Canadians are not hearing those. I do not believe those speeches are heard in the House of Commons. It is very important that we go gavel to gavel. There would have to be an element of selectivity about time, but I do not feel it should be edited. There would need to be advanced decisions about what is the subject today versus the committee work, and it would probably come down to time allocation.

Someone said, "Imagine doing it at five o'clock on Thursday." I have often watched the House of Commons when there is one person speaking; the whole thing is not well managed. Sometimes there may be one person beside that member of Parliament, sometimes there is no one unless someone gets gathered up to come in. I am sure Senator Robichaud knows that all too well.

We have a wonderful story to tell Canadians. Televising would only help our image. It would challenge us more as senators. It would make us more relevant. It would make us a part of this age of information. I feel the benefits far outweigh the risks. My response to this motion put forward by Senator Segal is in the affirmative, with no reservations except that it would be a challenge to do it right.

[Translation]

Senator Losier-Cool: I want to thank the three witnesses for their very interesting presentations. I must admit that I have been going back and forth since we started debating Senator Segal's motion. At times, I am in favour of the motion, and at other times, I am opposed to it. You have explained to us the pros and cons of televising the debates. At times when I am seated in the Speaker's chair, I thank heaven that the debates are not televised. However, at other times, I tell myself that it is unfortunate that Canadians cannot tune in to our proceedings.

Having said that, Senator Banks, you have explained that the purpose of this motion is to make the work of the Senate and of senators known to the public. During your three presentations, I thought about the possibility of our having our own television channel, instead of having to rely on CPAC. Take, for example, the Quebec National Assembly that has succeeded very well in getting across to the public the work that it accomplishes. I hope that the other provinces have the same kind of system in place.

cet endroit aussi, de nombreuses réponses qui ne le sont pas. La situation est plus explosive à la Chambre des communes, bien que nous ayons passablement d'éclat certains jours. Je crois que l'élément spectaculaire augmenterait si nous étions télédiffusés. Étant ce que nous sommes, nous serions responsables de cela.

Un des plus grands avantages serait que les gens verraient l'essentiel de nos questions, les réponses et, je l'espère, nos allocutions. C'est dommage que les Canadiens n'aient pas la chance d'entendre les excellents discours que j'ai eu le privilège d'entendre au Sénat, comme ceux du sénateur Joyal, le sénateur Carstairs l'autre jour. Ce que je dis est vrai pour vous tous dans cette salle, notamment le sénateur Losier-Cool quand elle parle de l'Acadie et de la minorité francophone partout au Canada. C'est dommage. Ce sont d'excellents discours. Il y en a beaucoup, mais les Canadiens ne les entendent pas. Je ne crois pas qu'on entende ces discours à la Chambre des communes. C'est très important d'opter pour la transmission in extenso. Il faudrait faire une certaine sélection en fonction du temps, mais je ne crois pas qu'il doit y avoir un montage. Il faudrait prévoir quel est le sujet du jour et comparer avec les travaux des comités, et décider ainsi de la répartition du temps.

Quelqu'un a dit : « Imaginez qu'on le fasse à 17 heures le jeudi. » J'ai souvent regardé la Chambre des communes quand une seule personne parle; la chose n'est pas bien gérée. Il y a parfois une personne derrière ce député, parfois il n'y a personne d'autre à moins qu'on attrape quelqu'un pour qu'il entre. Je suis certaine que le sénateur Robichaud sait très bien ce dont je parle.

Nous avons une belle histoire à raconter aux Canadiens. La télévision ne ferait que contribuer à rehausser notre image. Ce serait un plus grand défi pour les sénateurs. Nous serions plus pertinents. Nous entrerions dans l'ère de l'information. À mon avis, les avantages l'emportent sur les risques. J'appuie la motion proposée par le sénateur Segal, sans aucune réserve, sauf que ce serait un défi de faire les choses correctement.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Merci aux trois témoins, vos présentations étaient très intéressantes. Je dois dire que depuis le début de ce débat, suite à la motion du sénateur Segal, j'hésite beaucoup. Je suis parfois en faveur et parfois contre la motion. Vous nous avez expliqué les avantages et les désavantages de la télédiffusion des débats. Parfois, lorsque j'occupe le fauteuil du Président, je remercie Dieu que les débats ne soient pas télédiffusés. Mais d'autres fois, je me dis qu'il est dommage que les Canadiens et les Canadiennes ne puissent pas entendre ces débats.

Cela étant dit, sénateur Banks, vous avez expliqué que le but de cette motion est de faire connaître le travail des sénateurs, faire connaître le Sénat. Durant vos trois présentations, j'ai pensé à la possibilité d'avoir notre propre chaîne de télévision au lieu de passer par CPAC. Je prends l'exemple de ce que fait l'Assemblée nationale du Québec, qui réussit à très bien faire connaître ce qui se passe dans son Parlement. J'espère que les autres provinces ont le même système.

In her presentations, Senator Carstairs stressed that the Senate must always be the master of its own proceedings. Therefore, it would be interesting to look into this possibility. At first, I was thinking only about Senator Segal's motion that CPAC be entrusted to televise our proceedings. However, since we are a different chamber, it might be a good idea to have our own channel. I think I know more about the Quebec National Assembly than I do about the House of Commons. At least, I find its proceedings make for a more positive and more interesting viewing experience. I am curious to hear what our witnesses have to say on the subject.

[English]

The Chairman: That was suggested by Senator Atkins. Perhaps he wants to respond first.

Senator Atkins: The essence of my presentation is that the Senate should have its own channel. In regard to Senator Banks' comment about it being a marketing tool, I define it more as an educational tool. He also described it as "gavel to gavel." In my view, Question Period cannot be edited, but the rest of the proceedings in a day can be edited, to a degree. We would not have to go through all of the procedures that necessarily take place, but anyone who speaks to an issue is important. Certainly, I would hope that if we take the television route, we have our own channel.

The Chairman: Before I ask others to comment, I will clarify a point. When you mentioned editing, I gather you were not suggesting that we edit a speech or a presentation by a senator but that we would cut out some of the procedural elements that add little or no value and that might take time. Is my understanding correct?

Senator Atkins: Yes.

Senator Andreychuk: I have a point for information on the Senate having its own channel. It is clear that CPAC is owned by the cable companies and has negotiated with both Houses. How do you propose that the Senate get its own channel? Would that be done through a negotiation with CPAC convincing them of our worth to have a separate channel or through some financial undertaking by the Senate?

Senator Atkins: I am not sure whether we have to go through the CRTC to get their approval. However, I would imagine that we would have to do it at the expense of the Senate. Currently, every time I have sat in on these negotiations and talked about what time slot the Senate will receive, we come up second to what is happening in the other place. I do not understand why that happens. Many witnesses that appear before committees will say that the Senate committee activities are far more effective than the committees of the House of Commons; and that the senators around the committee tables are better informed than committee members for the House of Commons. That addresses the point I am making: that television be utilized as an educational tool.

Senator Losier-Cool: It is my understanding that it will have to go through the CRTC.

Madame le sénateur Carstairs disait dans ses présentations que le Sénat doit toujours être maître de ses propres délibérations. Il serait donc intéressant d'étudier cette possibilité. Au début, je me limitais à la motion du sénateur Segal qui suggérait que CPAC puisse télédiffuser nos débats, mais puisque nous sommes différents, il serait peut-être bon d'avoir notre propre chaîne. Je crois que j'en sais plus de l'Assemblée nationale du Québec que j'en sais de la Chambre des communes ou du moins je trouve cela plus intéressant et plus positif à écouter. J'aimerais entendre les commentaires d'un de nos témoins sur cette question.

[Traduction]

Le président : C'était la proposition du sénateur Atkins. Il voudra peut-être répondre en premier.

Le sénateur Atkins : Je disais essentiellement que le Sénat devrait avoir sa propre chaîne de télévision. Concernant le commentaire du sénateur Banks au sujet d'un outil de marketing, je dirais plutôt qu'il s'agit d'un outil éducatif. Il a parlé également de la transmission in extenso. À mon avis, la période de questions ne peut être soumise à un montage, mais le reste des délibérations pourrait l'être, dans une certaine mesure. Nous n'aurions pas à montrer toutes les procédures qui sont nécessairement suivies, mais les interventions sur un sujet sont importantes. J'espère bien sûr que si nous optons pour la télédiffusion, nous aurons notre propre chaîne.

Le président : Avant que j'invite d'autres sénateurs à faire des commentaires, j'aimerais apporter une précision. Lorsque vous parlez de montage, j'imagine qu'il ne s'agit pas de couper le discours ou la déclaration d'un sénateur, mais de couper certains éléments de procédures qui sont peu utiles ou pas du tout et qui prendraient du temps. Est-ce que j'ai bien compris?

Le sénateur Atkins : Oui.

Le sénateur Andreychuk : J'ai une question concernant la chaîne de télévision qu'aurait le Sénat. Il est clair que CPAC appartient aux entreprises de câblodistribution et a négocié avec les deux chambres. Selon vous, comment le Sénat obtiendrait sa propre chaîne? Serait-ce en négociant avec CPAC, qui les convaincrail que nous valons bien une chaîne distincte, ou bien en engageant des fonds du Sénat?

Le sénateur Atkins : Je ne sais pas s'il faut s'adresser au CRTC pour obtenir son approbation. Toutefois, j'imagine qu'il faudrait le faire aux dépens du Sénat. À l'heure actuelle, chaque fois que je participe à ces négociations et discute de la case horaire que recevra le Sénat, nous arrivons toujours derrière l'autre endroit. Je ne comprends pas pourquoi. Un grand nombre de témoins qui comparaissent devant les comités diront que les travaux des comités sénatoriaux sont beaucoup plus efficaces que ceux des comités de la Chambre des communes, et que les sénateurs qui font partie des comités sont mieux informés que les membres des comités de la Chambre des communes. Ce qui me ramène à ce que j'ai dit : la télévision sera utilisée comme outil éducatif.

Le sénateur Losier-Cool : Je crois comprendre qu'il faudra obtenir l'approbation du CRTC.

[Translation]

Senator Trenholme Counsell: I find Senator Losier-Cool's idea very intriguing, but it would take a considerable amount of time to make that suggestion a reality. Consequently, I do not know if it is a good idea.

We are a very important component of Parliament and if Canadians believe that CPAC is the parliamentary channel, then maybe it is to our advantage to have our proceedings carried on CPAC.

[English]

I do not know if that is clear, but the consideration might be that it is best that the Senate have its own channel. Canadians view CPAC as Parliament and we have to decide whether we want to share in an active and equal part of Parliament. This is about representing the Senate to the Canadian public and educating them on its role.

[Translation]

I think we need to debate this important matter.

[English]

Senator Banks: Bearing in mind that I am opposed to the concept, if we were to proceed with television coverage, the only way would be with a dedicated channel. Otherwise, as Senator Atkins said, the Senate will always be the "second banana." We have the advantage of the rule that precludes Senate committees, in most cases, from sitting while the Senate is sitting. That is a great advantage in terms of ensuring that one does not bump the other from a time slot on the channel. It is also the case that the Senate sits almost always when the House of Commons is sitting and there is no doubt which House will be broadcast in real time — the House of Commons. I do not know about all provinces, but in Alberta, where I come from, the proceedings of the legislature are broadcast as they happen, gavel to gavel, every day that it sits. Again, I do not believe that provides an educational service because if the plan is to educate people, then one has to have their attention. That will be difficult, I am sorry to say, because it is bad television. We have to be hip and with it and we have to go audiovisual. However, we need a good — I am sorry to use the word — product to deliver. Parliamentary proceedings are bad television.

They do not educate because the attention of the vast majority of the people is lost. I have never had the privilege of sitting on a Question Period planning session, not once here, and obviously never in the other place. However, some of you have had the privilege. I would be willing to bet that those who have would agree that the considerations and priorities taken into account in a Question Period planning session in the House of Commons are vastly different. The values being considered are quite different when planning Question

[Français]

Le sénateur Trenholme Counsell : L'idée du sénateur Losier-Cool me semble très intéressante, mais cela prendrait beaucoup de temps à réaliser. Par conséquent, je ne sais pas si c'est une bonne chose.

Nous sommes une partie très importante du Parlement et si les Canadiens pensent que CPAC est la chaîne du Parlement, nous avons peut-être avantage à ce que nos débats soient télédiffusés par eux.

[Traduction]

Je ne sais pas si c'est clair, mais il vaudrait peut-être mieux que le Sénat ait sa propre chaîne. Les Canadiens considèrent CPAC comme la chaîne parlementaire, et nous devons donc décider si nous voulons occuper la place qui nous revient au sein du Parlement et y jouer un rôle actif. Il est question de présenter le Sénat au public canadien et de l'informer du rôle qu'il joue.

[Français]

Je pense qu'il serait important et nécessaire qu'il y ait un débat à ce sujet.

[Traduction]

Le sénateur Banks : Bien que je m'oppose à l'idée, si toutefois nous décidions d'opter pour la télédiffusion, il faudrait que nous ayons notre propre chaîne. Sinon, comme le sénateur Atkins l'a souligné, le Sénat sera toujours le second violon. Nous sommes avantagés par la règle qui interdit aux comités du Sénat, dans la plupart des cas, de siéger en même temps que le Sénat. Il s'agit là d'un grand avantage qui permet d'empêcher que l'un chasse l'autre de sa case horaire. Par contre, comme le Sénat siège presque toujours en même temps que la Chambre des communes, nous savons avec certitude laquelle des deux chambres aura la priorité quant à la télédiffusion — ce sera la Chambre des communes. Je ne sais pas si c'est la même chose dans les autres provinces, mais je peux vous dire qu'en Alberta, d'où je viens, les délibérations de l'assemblée législative sont diffusées en direct et de façon intégrale, et ce, tous les jours de séance. Je le répète, je ne crois pas que cela constitue un service éducatif, car pour éduquer, il faut capter l'attention des personnes visées. Malheureusement, je dois dire que ce sera difficile, parce qu'il s'agit d'une programmation télévisuelle inintéressante. Il faut susciter un plus grand intérêt. Il nous faut offrir — pardonnez-moi d'utiliser ce mot — un bon produit. Les délibérations parlementaires ne constituent pas une programmation intéressante.

Elles ne permettent pas d'éduquer le public, car elles ne suscitent pas l'intérêt de la vaste majorité des gens. Je n'ai jamais eu l'occasion de participer à une séance de planification de la période des questions, ni ici, ni bien entendu à l'autre endroit. Par contre, certains d'entre vous ont eu ce privilège. Je parie que ces personnes-là seraient d'avis que les considérations et les priorités dont on tient compte lors d'une séance de planification de la période des questions à la Chambre des communes sont tout à fait différentes. Les valeurs qui sont prises en compte durant la

Period in the House of Commons than would be the case in this place.

We are human, senators. Please disabuse yourselves of the concept that we would somehow rise above the circus. That is simply not so. I did live television every day for 13 years, five days a week. I am sorry; when the light goes on, we are human.

The difference between Question Period planning sessions in this place now and how they would be if they were televised — let alone anything else — is night and day. The considerations and priorities are different, and the substance, senators, is gone. If you have any doubt about that, just watch Question Period any day in the House of Commons. There is no substance. It is theatrical nonsense. If that is educational, please let us not educate anybody.

The Chairman: I just wanted to inform you that we are preparing a report on this issue, including costs. Not that I want to limit the discussion, but unless there is a specific point, we may want to wait until the clerk and his staff prepare this report, which we will circulate for further discussion.

I would inform everyone that we do not need a CRTC licence. To the best of my knowledge, the Broadcasting Act, 1991 exempts legislatures, both federal and provincial, from licences. As the clerk reminded me, the other issue is that we would have to negotiate with carriers to carry this broadcast.

All of these issues are being researched. I am happy to continue, but if you feel there may be other parts of this dialogue or debate you wish to look at, maybe we can wait on the specifics of our channel, the costs and so forth, which we will provide to you as soon as we can.

Senator Fraser: Before I ask the witnesses my questions, for the record, in connection with the summary of responses that was prepared for us, I have high regard for the people who do this work. Let there be no doubt about that. However, I also have high regard for our widely esteemed former colleague Senator Christensen. Let it be noted for the record that she is a woman and that the personal pronoun referring to her should be “she.” I am sorry; it is the feminist in me, apart from anything else. Now to our muttons.

The Chairman: With sincere apologies on behalf of all of those associated with that, we did catch the mistake rather early in the piece and a correction was sent out. It still gave me a little chuckle when I saw it.

Senator Fraser: Like Senator Banks, I have done a fair share of broadcasting in my time and I, therefore, come to this issue with something approaching terror, on two fronts. One is that as soon as people are on camera, their behaviour does change. We are

planification de la période des questions à la Chambre des communes sont passablement différentes de celles prises en considération ici.

Nous sommes humains, chers sénateurs. Cessez de penser que nous nous démarquerions. C'est tout simplement faux. J'ai moi-même fait de la télévision en direct cinq jours par semaine pendant 13 ans, et je peux vous dire que sous les projecteurs, nous sommes humains.

Si les séances de planification de la période des questions au Sénat étaient télévisées, elles seraient totalement différentes de ce qu'elles sont maintenant. Les considérations et les priorités ne seraient plus les mêmes, et il n'y aurait plus de substance, chers sénateurs. Si vous en doutez, vous n'avez qu'à regarder la période des questions à la Chambre des communes. Il n'y a aucune substance; ce n'est que du théâtre absurde. Si cela est considéré comme éducatif, alors je vous en prie, n'essayons pas d'éduquer qui que ce soit.

Le président : Je tiens seulement à vous informer que nous sommes en train de préparer un rapport sur le sujet, qui fera aussi état des coûts. Loin de moi l'idée de vouloir restreindre la discussion, mais je dois dire qu'à moins que nous voulions discuter d'un point en particulier, nous devrions peut-être attendre que le greffier et son personnel aient préparé ce rapport, qui nous sera distribué afin que nous en discutons.

Je tiens aussi à vous informer que nous n'avons pas besoin d'obtenir une licence du CRTC. À ce que je sache, la Loi sur la radiodiffusion de 1991 précise que les assemblées législatives, tant au niveau fédéral que provincial, n'ont pas à en demander une. Par contre, le greffier m'a rappelé que nous devrions négocier une entente avec un câblodistributeur en ce qui concerne la diffusion.

Toutes ces questions sont en train d'être examinées. Nous pouvons très bien continuer la discussion, mais s'il y a d'autres points sur lesquels vous souhaitez que nous nous penchions, peut-être pourrions-nous attendre d'avoir obtenu les détails, notamment à propos des coûts et d'autres éléments, dont on nous fera part dès que ce sera possible.

Le sénateur Fraser : Avant que je ne pose mes questions aux témoins, je tiens à dire, aux fins du compte rendu, que j'ai beaucoup d'estime pour les personnes qui ont préparé pour nous le résumé des réponses. Soyez-en certains. Toutefois, j'ai aussi beaucoup d'estime pour notre ancienne distinguée collègue, le sénateur Christensen. Il faut savoir par contre qu'elle est une femme et qu'il faudrait utiliser dans son cas le pronom personnel « elle ». Pardonnez-moi, c'est la féministe en moi qui m'amène à faire cette parenthèse. Revenons maintenant à nos moutons.

Le président : Je présente des excuses sincères au nom de toutes les personnes concernées, et je tiens à dire que nous avons repéré l'erreur assez tôt et qu'elle a été signalée afin qu'elle soit corrigée. J'ai tout de même rigolé un peu quand j'ai vu cela.

Le sénateur Fraser : À l'instar du sénateur Banks, j'ai moi aussi œuvré dans le milieu de la télédiffusion à une certaine époque et je dois avouer que ce sujet suscite chez moi un certain effroi pour deux raisons. Premièrement, lorsque les gens savent qu'ils sont

human. We are individuals perhaps, but collectively we are not immune to this universal pattern and it does not necessarily change for the better.

My other real concern has been the phenomenon we have seen with other legislatures, that when proceedings are televised, public appreciation of the work we do seems to go down, not up. I fear this might be worse in the Senate because of the nature of what we do; in particular with regard to our Question Period.

It will always inherently be the case in our Question Period that we will have usually only one, or maybe two, minister of whom to ask questions. That minister cannot be held to be an expert in everything, and that minister — we have seen it with every leader — will inevitably rapidly learn how to fill the dead air with clouds and clouds of words. I do not feel it will do us any good to have this televised.

However, as the debate has gone on, I have also been impressed by those who make the argument fundamentally that nowadays citizens believe it is important to be able to see what their legislators are doing.

Let me ask you if you feel we should broaden our consideration of this matter or perhaps shift the focus of it away from television, whether it is gavel to gavel, to the Web. The Web is increasingly being used. When my 72-year-old husband checks out stuff on the Web — including proceedings, not just words on screens — then, believe me, it is really taking hold in Canadian society.

Listening to you, it occurred to me that because of the nature of the Web, we could do a different form of editing of our proceedings. We could, for example, hit a button if we want to see the whole debate — over months — on Bill C-2, the clarity bill or whatever. As part of the package, I suppose we could include our Question Period, for those who really yearned to hit that button, although I explained why I do not feel that is such a great idea.

Do you feel there may be some merit in considering this, rather than saying we should have our own channel and be stuck with the grave difficulties of daily coverage of what we do? Often our debates are spread over months, but if read as a package, they are fantastic. What do you think?

Senator Banks: The pipeline is becoming almost immaterial. That would be a good idea because of the selectivity that now exists only on the Web. There is no doubt that will soon also be the case in other pipelines. The Web will become equally important, in terms of the amount of time that people spend looking at it, to cable channels, in the same sense exactly. It is a perfect analogy that cable channels now have usurped much of the time that used to be spent watching only major networks because that was all there was to watch.

filmés, leur comportement change. C'est normal; nous sommes humains. Personne n'est à l'abri de ce phénomène universel, et je dois dire que le comportement ne change pas nécessairement pour le mieux.

Deuxièmement, nous avons constaté que lorsque des délibérations sont télévisées, l'appréciation du public pour le travail que nous effectuons semble diminuer au lieu de s'accroître. Je crains que ce ne soit encore pire dans le cas du Sénat en raison de la nature de notre travail, et surtout de notre période des questions.

En effet, durant notre période des questions, nous pouvons habituellement interroger seulement un ou deux ministres. On ne peut pas s'attendre à ce que le ministre soit un spécialiste de tout, et nous savons — car nous avons pu l'observer — qu'il apprendra rapidement l'art de tourner autour du pot. Je ne vois aucun avantage pour nous de téléviser cela.

Toutefois, j'ai été impressionnée par ceux qui ont fait valoir que de nos jours, les citoyens jugent important de pouvoir voir ce que font leurs législateurs.

Ne devrions-nous pas plutôt envisager la diffusion dans le Web. Internet est de plus en plus utilisé. Quand je vois mon mari de 72 ans naviguer dans le Web — non seulement pour lire du texte, mais aussi pour voir des délibérations — je constate à quel point la société canadienne est de plus en plus branchée.

En vous écoutant, j'ai pensé qu'en raison de la nature du Web, nous pourrions adopter une méthode d'édition différente de nos délibérations. Nous pourrions, par exemple, cliquer sur un bouton pour voir l'ensemble du débat — qui s'est échelonné sur plusieurs mois — au sujet du projet de loi C-2, le projet de loi sur la clarté, ou d'une autre mesure législative. Je suppose que nous pourrions aussi offrir la possibilité de regarder la période des questions, pour satisfaire ceux qui tiennent vraiment à la regarder, quoique j'aie expliqué tout à l'heure pourquoi je ne crois pas que ce soit une bonne idée.

Ne devrions-nous pas examiner cette possibilité plutôt que de seulement discuter de la création de notre propre chaîne, qui nous confronterait aux grandes difficultés que pose la diffusion quotidienne? Souvent, nos débats s'échelonnent sur plusieurs mois, mais si on peut les lire tout d'un bloc, on constate qu'ils sont fantastiques. Qu'en pensez-vous?

Le sénateur Banks : Le virtuel prend de plus en plus de place. Ce serait une bonne idée puisque seul le Web permet d'offrir une gamme d'options. Cependant, il ne fait aucun doute que d'autres moyens de communication offriront bientôt tout autant de choix. Le Web deviendra tout aussi important, sur le plan du temps que les gens passeront à le consulter, que la télévision par câble. Les chaînes spécialisées ont grugé une bonne partie du temps d'écoute des grands réseaux.

When there is new information available coming down a different pipe, people go to that pipe. At the moment, the only way we can have the kind of selectivity or editing that you are talking about will be on the Web, but it is only a matter of time when that will also be the case on ABC, CBC, CTV, et cetera. Those technologies are not far away. We can already stop, select, eliminate the commercials, and go back and watch the program later.

I want to point out that whether we do selective editing, as Senator Trenholme Counsell spoke about, by saying we will broadcast this part and this part, or editing after the fact, is almost immaterial. Editing is editing is editing. One cannot be partly pregnant and one cannot partly edit. We either have it stem to gudgeon and show us with all our warts, or we somehow become selective, and that constitutes editing. That would be a very good idea. It is another way to do it.

Senator Trenholme Counsell: Being the mother of a high-tech person, I feel we should do both. We have to become as modern as we can, while retaining our traditions. The Web is very important and we have to decide how to approach this.

We do edit now in the sense that we do not televise all committees. I do not know who decides, but I sometimes hear grumbling that certain committees do not get broadcast often enough, so there is editing. I am not sure that the distribution of time among the committees is equitable.

I am not a member of this committee, but I would like to have a breakdown of the 24-hour parliamentary coverage by CPAC now. I feel they are sometimes trying to find fillers; there is repetition. Our Question Period or speeches could be on that channel, although not necessarily simultaneously. The programming must vary from day to day, of course. I am still very much in favour of live coverage. We are Parliament, and I am not sure it is good to have our own channel. We would have to look at whether there is a way that we could get equitable coverage in the 24-hour span that is open to CPAC now for Parliament.

Senator Banks: In respect of what Senator Fraser talked about, we can do that now. We have a Senate website.

Senator Fraser: We would have to have the cameras.

Senator Banks: The camera facilities and the editing facilities would be quite expensive, but if we had that we could call up all the debates on Bill C-2, for example. That could be done on the channel we now have. There is no impediment to that.

Senator Atkins: I want to address the question of negotiating with the cable companies. That would clearly have to be done. I agree with using all the technology available to us. However, the Senate does not sit in the mornings. Some incredible events take place in our chamber: the veterans' annual event, the former parliamentarian service and many others, including Encounters

Lorsqu'on peut obtenir de l'information grâce à un autre moyen, on utilise ce moyen. À l'heure actuelle, ce n'est que dans le Web qu'on peut offrir le genre d'options dont vous avez parlé, mais ce n'est qu'une question de temps avant qu'on puisse faire de même par l'entremise d'ABC, de CBC, de CTV, et cetera. Les technologies nécessaires sont sur le point de voir le jour. Nous pouvons déjà arrêter une émission, sélectionner des options, supprimer les publicités et regarder une émission déjà diffusée.

Je tiens à faire remarquer que si nous faisons de l'édition sélective, comme le sénateur Trenholme Counsell l'a mentionné, en choisissant ce que nous allons diffuser ou en faisant de l'édition après coup, nous sortons pratiquement de la réalité. L'édition, c'est l'édition. De la même façon qu'une femme ne peut pas être partiellement enceinte, on ne peut pas éditer partiellement. Soit nous montrons la réalité telle quelle, soit nous procédons à une certaine sélection, et cela s'appelle de l'édition. Cela dit, ce serait une très bonne idée; c'est une autre option.

Le sénateur Trenholme Counsell : Étant la mère d'une personne qui travaille dans le secteur de la haute technologie, j'estime que nous devrions emprunter les deux voies. Nous devons être aussi modernes que possible tout en conservant nos traditions. Le Web occupe une place très importante, et nous devons décider quelle approche adopter.

Nous faisons déjà de l'édition en ce sens que nous ne télévisons pas les délibérations de tous les comités. Je ne sais pas qui prend les décisions, mais j'entends parfois des personnes se plaindre que les délibérations de certains comités ne sont pas diffusées assez souvent. Je ne pense pas que les comités bénéficient tous du même temps d'antenne.

Je ne suis pas membre de ce comité, mais j'aimerais tout de même prendre connaissance de la grille horaire actuelle de CPAC. Je trouve qu'elle fait parfois du remplissage et qu'il y a des répétitions. Notre période des questions ou nos discours pourraient être diffusés sur cette chaîne, quoique pas nécessairement en même temps. La programmation doit bien entendu varier d'un jour à l'autre. Je préconise encore largement la diffusion en direct. Comme nous faisons partie du Parlement, je ne suis pas convaincue qu'il serait bon pour nous d'avoir notre propre chaîne. Il faudrait voir s'il serait possible de rendre la grille horaire de CPAC équitable.

Le sénateur Banks : Pour revenir à l'idée proposée par le sénateur Fraser, je dois dire que le Sénat a déjà un site Web.

Le sénateur Fraser : Il faudrait que nous ayons des caméras.

Le sénateur Banks : L'enregistrement vidéo et l'édition coûteraient assez cher, mais il serait alors possible pour l'utilisateur de sélectionner l'ensemble du débat sur le projet de loi C-2, par exemple. Quoique ce serait possible de le faire maintenant à la télévision.

Le sénateur Atkins : Je veux revenir sur la question de la négociation avec les câblodistributeurs. Cela serait de toute évidence nécessaire. Je suis d'accord sur l'idée d'utiliser toutes les technologies dont nous disposons. Cependant, le Sénat ne siège pas en avant-midi. Par contre, des événements très intéressants ont lieu dans notre enceinte, notamment ceux destinés aux anciens

with Canada. Senators meet with the Forum for Young Canadians on a regular basis. Many events take place that are more educational, and that would be my marketing argument.

There are unlimited opportunities to fill the air time preceding Question Period. There are interviews of senators, Christmas pageants and other events that take place in the foyers. Any producer could think of all kinds of ways to develop programming. When the Senate is in recess in the summer, a slide is put up.

I agree with Senator Trenholme Counsell that there may be too much discretion in terms of which committees are being covered. Showing a Senate committee hearing once may not be enough. Some of those hearings are very interesting, especially on issues in which the public has some interest. If we go that route, there is opportunity to do much to make the programming interesting.

Senator Hays: I am very encouraged by what I hear from our colleagues as witnesses today and by the thrust of the questions, which are generally, if not unanimously, in favour of the Senate televising its proceedings.

If I am not mistaken, the Senate is the only legislative body in Canada, including city councils, that does not have some program to reach its broader public to let people know what is going on in the chamber. If one wants to know what is going on in the Senate, there are three ways to find out: first, go to the chamber and watch and listen; second, read the *Debates of the Senate*; third — which is not very reliable — rely on the media, who have a live feed of the Senate proceedings to write stories for the newspapers about what happened in the Senate.

I feel it is a great idea to focus on this and try to share with Canadians what happens in the chamber. It would be essential that it be edited, although I am not sure that is the right word. I do not believe the public is interested in going through the proceeding as it is carried out. No federal law comes into effect in Canada unless it is passed by Senate. The public are interested in what is said of value by various senators on a subject of great importance.

Webcasting is a very timely thing. We will increasingly get our information through that means. It is long overdue to have facilities in the chamber that allow us to record proceedings. The technology exists. Every year we lapse about four or five times the amount of money we would need to put in an editing suite and purchase the necessary cameras to achieve that. As Senator Atkins pointed out, we have proceedings ongoing in the Senate all the time. We bring the cameras in for one or two days and then take them out again.

Does the panel not feel that, as an important legislative body in Canada, we have an obligation to proceed post haste with this matter?

combattants et aux anciens parlementaires ainsi que bien d'autres, comme par exemple, Rencontres du Canada. En outre, des sénateurs rencontrent régulièrement des participants au Forum pour jeunes Canadiens. De nombreux événements plus éducatifs ont lieu, et je crois que nous gagnerions à les diffuser.

Nous avons l'embarras du choix quand vient le temps de remplir les cases horaires qui précèdent celle de la période des questions. On n'a qu'à penser aux entrevues avec des sénateurs et aux événements qui se tiennent dans le foyer. Un producteur peut penser à toutes sortes de façons d'enrichir la programmation. Durant l'été, lorsque le Sénat ne siège pas, on pourrait cesser de diffuser.

Comme le sénateur Trenholme Counsell, je suis d'avis qu'il y a peut-être trop de discrétion quant au choix des comités devant être télévisés. Ne diffuser les audiences d'un comité sénatorial qu'une seule fois n'est peut-être pas suffisant. Certaines séances sont très intéressantes, particulièrement celles traitant de questions qui intéressent le public. C'est l'occasion, si l'on emprunte cette voie, d'en faire beaucoup pour rendre la programmation intéressante.

Le sénateur Hays : Je suis enthousiasmé par les témoignages de nos collègues et les questions posées qui, pour la plupart, sont favorables à la télédiffusion des délibérations du Sénat.

Si je ne m'abuse, le Sénat est le seul organe législatif au Canada, avec les conseils municipaux, qui n'a pas de moyen de rejoindre un vaste public pour informer les gens de ce qui se passe en chambre. Si on veut le savoir, il y a trois façons de procéder : premièrement, se rendre sur place, regarder et écouter; deuxièmement, lire les *Débats du Sénat*; et troisièmement, s'en remettre aux médias — ce n'est pas toujours fiable —, qui ont un accès direct aux délibérations du Sénat pour écrire leurs chroniques journalistiques sur ce qui s'est dit en chambre.

C'est une excellente idée que de se concentrer là-dessus et d'informer les Canadiens sur ce qui se passe en chambre. Je ne crois pas que le public veuille suivre l'ensemble des délibérations. Il faudrait faire un montage, quoique je ne sois pas certain que ce soit le bon mot. Aucune loi fédérale canadienne ne peut prendre effet sans être adoptée par le Sénat. Le public s'intéresse à ce que pensent les sénateurs de sujets de grande importance.

La diffusion Web arrive vraiment au bon moment. De plus en plus, nous nous informons par ce moyen. Nous aurions dû équiper la chambre d'installations nous permettant d'enregistrer les délibérations il y a fort longtemps. La technologie existe. Chaque année, il nous manque quatre à cinq fois le montant nécessaire pour installer le matériel de montage et acheter des caméras en nombre suffisant. Comme le sénateur Atkins l'a mentionné, il se passe toujours quelque chose au Sénat. Les caméras de télévision sont là un jour ou deux et puis c'est fini.

Le comité ne croit-il pas, étant donné que le Sénat est un organe législatif important au Canada, que nous avons l'obligation de faire avancer ce dossier très rapidement?

[Translation]

Senator Trenholme Counsell: I think we have a duty to let Canadians see the remarkable work that the Senate is doing.

[English]

I must apologize for sounding very partisan in my opening remarks. I mentioned three Liberal senators who gave wonderful speeches. I apologize for not mentioning others, including Senator Andreychuk.

We must do this.

With regard to the Order Paper, I imagine that in the House of Commons they decide what goes on the Order Paper. I still look at our Order Paper in dismay. Items are on it for many weeks without any action being taken on them, without anyone speaking to them. That is not a good way to handle our business. I hope I am not ruffling feathers here.

Could there not be some way that the Order Paper is prepared with some advance notice of what will be dealt with that day? That is more work than leaving everything on there seemingly forever. It is not forever, because we only get 15 sittings.

However, if we were to go gavel to gavel, which not many people seem to want to do — I am not against it — we would have to operate smarter. We would have to plan more carefully. We would have to have more people speaking. When 15 sittings go by and nobody speaks on an item, how relevant is it? How much interest is there? I have felt this with my own child care inquiry. I have had a few speeches, but I wish there was more passion.

I agree with Senator Hays that you could not have what is happening now as that would cast a very bad image. I do not feel it is a good way to operate, even today without coverage.

Senator Atkins: The answer is yes, but the Senate will have to suck in its gut in terms of the cost because it cannot be done for \$1.98.

Every time I have sat in on these sessions, you get into the argument of whether we are prepared to increase the budget to the extent that we can cover the cost of delivering this kind of proposal.

Senator Robichaud is shaking his head. He is one of the people who reminds us on occasion.

Senator Robichaud: I am?

The Chairman: Just before I go on, I wanted to inform you, Senator Trenholme Counsell, that I have been informed that the CPAC schedule appears on-line. We can make it available to you, but apparently they publish their schedule on-line on a daily basis, so we can see what portion and where and so on.

[Français]

Le sénateur Trenholme Counsell : Je pense que nous avons le devoir de faire connaître le remarquable travail du Sénat aux Canadiens et aux Canadiennes.

[Traduction]

Je suis désolée d'avoir semblé très partisane dans mon introduction. J'ai mentionné les noms de trois sénateurs libéraux qui ont fait de très beaux discours et je suis désolée de ne pas en avoir nommé d'autres, dont le sénateur Andreychuk.

Il faut le faire.

En ce qui a trait au *Feuilleton*, je crois que la Chambre des communes décide de son contenu. Le nôtre me consterne toujours. Des questions sont à l'ordre du jour pendant plusieurs semaines sans qu'on s'en préoccupe. Ce n'est pas une bonne façon de gérer nos affaires. J'espère que je ne froisse personne en disant cela.

N'y aurait-il pas moyen de préparer le *Feuilleton* un peu à l'avance, de façon à savoir ce qui sera discuté chaque jour? Bien sûr, c'est plus de travail que de laisser les questions à l'ordre du jour indéfiniment, même si ce n'est pas vrai puisque nous n'avons que 15 séances.

Par contre, si nous voulons tout télédiffuser, ce que peu de gens semblent vouloir faire — mais je ne suis pas contre —, il nous faudrait agir intelligemment, planifier méthodiquement et avoir plus de témoignages que présentement. Quelle est la pertinence d'un sujet si personne n'en parle pendant 15 séances? Quel intérêt y a-t-il? C'est ce qui est arrivé avec mon propre dossier sur l'aide à l'enfance : quelques personnes ont pris la parole, mais j'aurais aimé qu'il y ait plus d'enthousiasme.

Je conviens avec le sénateur Hays que les choses ne devraient pas demeurer telles qu'elles sont, car cela donnerait une très mauvaise image de notre travail. Je ne crois d'ailleurs pas qu'il s'agisse d'un bon mode de fonctionnement, même sans diffusion télévisée comme actuellement.

Le sénateur Atkins : J'abonde dans le même sens, mais le Sénat devra sérieusement puiser dans ses réserves pour assumer les coûts, car on ne s'en tirera pas avec 1.98 \$.

Toutes les fois que j'ai participé à des discussions à ce sujet, on en est venu à se demander si nous étions prêts à accroître notre budget dans une mesure suffisante pour défrayer les coûts associés à la mise en œuvre d'une telle proposition.

Le sénateur Robichaud secoue la tête. Il est l'un de ceux qui nous rappellent à l'ordre à l'occasion.

Le sénateur Robichaud : Vraiment?

Le président : Avant de poursuivre, je voulais vous informer, sénateur Trenholme Counsell, qu'on vient de me dire que l'horaire de CPAC peut être consulté en ligne. Nous pouvons vous en fournir une copie, mais il semble que l'horaire soit placé quotidiennement sur le site, ce qui nous permet de trouver les émissions qui nous intéressent et le moment où elles sont diffusées, notamment.

Senator Banks: I want to answer Senator Hays' question.

The Chairman: I thought had you declined. I apologize.

Senator Banks: No, I bootlegged a "no" before Senator Trenholme Counsell was able to speak, for which I apologize.

If you and the Senate decide that the intrinsic value resides in transparency, in Canadians being able to see what goes on, overriding or submerging all of the other considerations, then my answer to your question would be, yes. However, that would be putting aside all of the other considerations.

If you asked the same question of the Supreme Court, is it not right that our courts should be open? Is it not right that Canadians should see what goes on in the Supreme Court? I suppose the same principle would apply. The Supreme Court has decided — I believe wisely — that notwithstanding the practice in other lower courts, that its proceedings will not be televised.

Senator Hays: They are televised.

Senator Banks: Proceedings of the Supreme Court are televised?

Senator Hays: Yes.

Senator Banks: I thank the honourable senator for advising me of that. I did not know that. Where is it televised?

Senator Hays: On CPAC rather late at night.

Senator Banks: It is likely that the Supreme Court, given the nature of what goes on there, can probably say, since they are televised, that that does not have a real effect on what they do. However, that is not true in the House of Commons, nor in any legislature and it would not be true in the Senate.

If we could televise and be assured it would not change what we do, the way in which we do it and the priorities we had in mind when planning what we do and how, that would be a different matter. However, we cannot be assured of that, which is why I have allowed that if the Senate decides to recommend that there should be televised proceedings, they must somehow be controlled. Otherwise, it will have the effect opposite to the one that everyone subscribes to of education and — sorry to be crass — marketing.

Senator Cordy: I am one of those people who on one day will say it is a terrific idea to have the Senate broadcast because of the wonderful speeches we hear in the chamber, and the next day will say, "What about all the people who are looking for their 30 seconds of fame?" We are human, and we see what happens in

Le sénateur Banks : Je veux répondre à la question du sénateur Hays.

Le président : Je croyais que vous aviez passé votre tour. Je vous prie de m'en excuser.

Le sénateur Banks : J'ai seulement glissé un « non » à la hâte avant que le sénateur Trenholme Counsell puisse prendre la parole. Je lui présente d'ailleurs mes excuses.

Si votre comité et le Sénat dans son ensemble en arrivent à la conclusion que la valeur intrinsèque réside dans la transparence et dans la possibilité pour les Canadiens de voir comment les choses se déroulent, au delà de toute autre considération, alors je pourrais répondre dans l'affirmative à votre question. Cependant, on négligerait ainsi tous les autres facteurs à prendre en compte.

On pourrait poser la même question au sujet de la Cour suprême. Ne serait-il pas préférable que les audiences de nos tribunaux soient accessibles à tous? Les Canadiens ne devraient-ils pas être en mesure de voir ce qui se passe à la Cour suprême? Je suppose que le même principe s'appliquerait. La Cour suprême a déterminé — dans sa grande sagesse, je présume — que, sans égard à ce qui se fait dans les tribunaux d'instance inférieure, ses propres audiences ne seraient pas télévisées.

Le sénateur Hays : Elles sont télévisées.

Le sénateur Banks : Les audiences de la Cour suprême sont télévisées?

Le sénateur Hays : Oui.

Le sénateur Banks : Je remercie mon honorable collègue de m'en informer. Vous m'apprenez quelque chose. Sur quelle chaîne peut-on y assister?

Le sénateur Hays : Sur CPAC, durant la nuit.

Le sénateur Banks : La Cour suprême, compte tenu de la nature de ses travaux, peut probablement conclure que la télédiffusion de ses séances n'a aucune incidence notable sur leur déroulement. Ce n'est toutefois pas le cas à la Chambre des communes, ni pour aucun autre parlement; il en irait de même pour le Sénat.

Si nous pouvions téléviser nos séances en étant certains que cela ne modifierait en rien notre travail, la manière dont nous l'accomplissons et les priorités que nous prenons en considération lorsque nous planifions nos travaux et nos modes de fonctionnement, ce serait une autre histoire. Cependant, comme nous ne pouvons pas en être assurés, j'ai convenu que si le Sénat décidait de recommander la télédiffusion de ses travaux, il faudrait qu'un contrôle quelconque soit exercé. Sinon, on obtiendrait un effet contraire à ce que nous recherchons tous, à savoir l'éducation et — désolé pour la grossièreté — le marketing.

Le sénateur Cordy : Je suis une de ces personnes qui peuvent vous dire un jour qu'il serait formidable que les séances du Sénat soient télédiffusées en raison des discours merveilleux qu'on entend en Chambre, mais s'inquiéter le lendemain de tous ces gens qui sont peut-être à la recherche de leurs 30 secondes de gloire.

the House of Commons. When I watch some of the theatrics in the House of Commons, I do not want that to happen in the Senate chamber. I guess I am still undecided.

How do we make this relevant to young people? Senator Trenholme Counsell raised that issue as did Senator Fraser when she talked about webcasting. I do not know many young people who watch CPAC unless their political science teacher in high school tells them they have to watch it or shows it in class.

If we start broadcasting, should we start in stages? Should we just start possibly with Question Period? If so, should we in fact make changes to the rules of Question Period? Senator Fraser is right; we get questions and answers that go on sometimes ad nauseam. Should we create a limit of two minutes to ask the question and two minutes to respond? This is a two-part question.

Should we start in stages rather than gavel to gavel, just to see how it works? If in fact we were to start with Question Period, should we as a chamber make changes to how Question Period operates?

Senator Banks: I will only answer the second part of the question because I do not have an opinion about the first part.

The second means because of television, will we change the procedures in the Senate? No.

Senator Trenholme Counsell: We are having a great debate here.

We could change some aspects if we become televised. I believe we are considering this in many ways because we have to assess our relevancy in 2007 and onwards. We should all be open to change. Change is positive; change creates energy; change creates vitality. It stirs the imagination. I am certainly not against change. However, it is not always good. That is where judgment, valuation and so on come in.

Question Period probably would change to a degree, and that would not be bad either. I do not believe we would ever have the level of theatrics we have in the House of Commons, but it could be a lot livelier. We would all have to work harder.

The other consideration about young people, as Senator Cordy mentioned — although I was thinking more of young voters — with regard to our high school students, for instance, in their political science or social studies classes we would have a greater relevancy, that there would be more interest if this were available.

Nous sommes tous humains et nous pouvons voir ce qui a cours à la Chambre des communes. Lorsque je regarde certains de ces députés qui font leur cinéma, je me dis que je ne souhaite pas le même sort à la Chambre du Sénat. Je suis donc encore indécise.

Comment pouvons-nous susciter l'intérêt des jeunes? Le sénateur Trenholme Counsell a soulevé la question, tout comme le sénateur Fraser lorsqu'elle a parlé de diffusion Web. Je ne connais pas beaucoup de jeunes qui regardent CPAC à moins que leur professeur de sciences politiques au secondaire leur ait dit de le faire ou leur ait présenté une émission en classe.

Si nous décidons de télédiffuser nos travaux, devrions-nous procéder par étapes? Devrions-nous commencer par exemple par la période des questions? Le cas échéant, nous faudrait-il modifier les règles applicables à cet égard? Le sénateur Fraser a raison; il y a parfois des questions et des réponses qui se prolongent ad nauseam. Devrions-nous imposer une limite de deux minutes pour la question et deux minutes pour la réponse? C'est donc une question à deux volets.

Devrions-nous procéder par étapes de préférence à une diffusion intégrale, simplement pour voir comment cela fonctionne? Si nous décidions effectivement de débiter par la période des questions, est-ce que notre Chambre devrait modifier son mode de fonctionnement à cet égard?

Le sénateur Banks : Je vais répondre seulement à la deuxième partie de la question parce que je ne sais pas trop quoi penser au sujet de la première.

S'il s'agit de savoir s'il convient de modifier les procédures du Sénat à cause de la télévision, ma réponse est non.

Le sénateur Trenholme Counsell : Nous avons ici un débat fort intéressant.

Nous pourrions changer certains aspects de nos séances si elles étaient télévisées. À bien des égards, j'estime que nous nous penchons sur ces considérations parce que nous devons déterminer dans quelle mesure notre travail peut demeurer pertinent en 2007 et pour l'avenir. Nous devons tous être ouverts au changement. Le changement est positif; il produit de l'énergie et instille de la vitalité. Il stimule l'imagination. Je ne suis certainement pas opposée au changement. Je sais cependant que ce n'est pas toujours une bonne chose. C'est là qu'entrent en jeu le jugement et la capacité d'évaluation, notamment.

La période des questions va probablement changer quelque peu, ce qui n'est pas nécessairement déplorable. Je ne crois pas que nous atteindrons un jour le niveau de théâtralité auquel nous avons droit à la Chambre des communes, mais nos discussions pourraient être beaucoup plus animées. Il nous faudra tous redoubler d'efforts.

Pour ce qui est des jeunes, dont le sénateur Cordy nous a parlé — bien que je pensais moi-même plutôt aux jeunes électeurs — nos travaux deviendraient plus pertinents et davantage intéressants pour les élèves du secondaire, par exemple, dans le cadre de leur cours de sciences politiques ou de sociologie.

Our younger citizens will, after all, eventually decide our future. The more they think positively of the Senate, the more they know about the Senate, the more they hear the wonderful speeches and the more they realize that, yes, we work hard. That is all to the good for our democracy.

Senator Atkins: I do not think you can be half pregnant. It seems to me that you would have to establish a model, and that model would be all-inclusive, if you are intending to test the value of proceeding.

Senator Joyal: By putting the emphasis on television, are we not giving the priority to a medium that, in terms of use, is not as friendly or accessible as the Web? When we propose or consider opening the sitting of the house — and I am talking essentially of the house, not the committee — to the broadcast, are we making our work better packaged to exclude what is not as impressive as the direct contribution of senators, for instance, on second reading debate or on third reading debate.

Consider the younger generation and how they work; not only of students who are in political science, but all students. Some students might have an interest in fisheries, some with European issues, some with economic development, some with international issues and so forth. The best way to make our contribution to public affairs would be to give them access to our debates and thinking through the Web, which is much more user-friendly. For instance, let us take a bill that we debated in the last year, Bill C-2. Students, who would want to reflect upon this, could, through the Web, have access to all the debates at second reading, all the hearings of the committee that sat for 100 hours and so forth, hear the 120 witnesses we heard and then listen to third reading. They could punch in the name of a senator and know exactly what the senator in their region is doing with the bill and punch one word to get all the interventions on that subject in relation to the bill.

The Web is very accessible as a tool once the tool is managed. The younger generation, as Senator Cordy says, are educated with that at the primary school level. Canada is one of the most connected countries in the world at the school level.

If we are to reach the objective that all of you share, that our good work be made accessible, should we not resort to the means that are most accessible and workable? The problem with television, as I see it, is that it is more for the show than for its use. Of course, a program can be taped and heard later, but the Web is a technology that is even more flexible than television.

If we are to invest, as an institution, in “broadcasting” our work, should we not use the means that is the most user-friendly? Would it not be better to concentrate more on the substance than on the procedure — which is boring sometimes, and quite inimical

Après tout, ce sont nos jeunes concitoyens qui décideront un jour de notre avenir. Meilleure est l'image qu'ils se font du Sénat, plus ils en connaissent au sujet de notre rôle, plus ils entendront nos allocutions éclairées et plus ils se rendront compte que, effectivement, nous travaillons très fort. Et c'est notre démocratie qui s'en portera mieux.

Le sénateur Atkins : Je ne crois pas qu'il soit possible pour une femme d'être à moitié enceinte. Il me semble qu'il nous faudra établir un modèle qui englobera tous nos travaux si nous souhaitons vraiment évaluer les avantages de cette façon de procéder.

Le sénateur Joyal : En mettant l'accent sur la télévision, ne sommes-nous pas en train d'accorder la priorité à un médium qui, sur le plan de l'utilisation, est moins convivial ou moins accessible que le Web? Lorsque nous proposons ou envisageons d'ouvrir l'accès à nos séances — je parle essentiellement de la Chambre, pas des comités — via leur diffusion, allons-nous mieux moduler notre ordre du jour pour en exclure les éléments qui ne témoignent pas de la contribution directe des sénateurs, par exemple, dans le cadre des débats en deuxième ou en troisième lecture?

Il faut penser à la jeune génération et à ses modes de fonctionnement; pas uniquement pour les étudiants en sciences politiques, mais pour l'ensemble des étudiants. Certains peuvent s'intéresser aux pêches, d'autres aux questions européennes, certains autres au développement économique, et d'autres encore aux affaires internationales. Si nous souhaitons contribuer efficacement aux grands débats publics, nous devrions donner accès à nos travaux et à nos réflexions via le Web, un mécanisme beaucoup plus convivial. Prenons par exemple le projet de loi C-2 dont nous avons débattu l'an dernier. Les étudiants intéressés par cette question pourraient, via le Web, avoir accès à tous les débats en deuxième lecture et à la centaine d'heures d'audience de notre comité, entendre les 120 témoins qui ont comparu devant nous, puis écouter le débat en troisième lecture. Ils pourraient taper le nom du sénateur de leur région et connaître son point de vue au sujet du projet de loi ou saisir un terme et avoir accès à toutes les interventions à ce sujet dans le cadre de l'étude du projet de loi.

Le Web constitue un outil très accessible une fois qu'on le maîtrise bien. Les jeunes d'aujourd'hui, comme l'a indiqué le sénateur Cordy, apprennent à s'en servir dès l'école primaire. Le Canada est l'un des pays les plus branchés au monde au niveau scolaire.

Si nous voulons atteindre l'objectif que nous partageons tous, c'est-à-dire de faire connaître notre bon travail, ne devrions-nous pas avoir recours aux moyens les plus accessibles et les plus pratiques? Dans ma conception des choses, la télévision est davantage un instrument de spectacle qu'un médium utile. Il est bien certain qu'on peut toujours enregistrer une émission pour la regarder plus tard, mais la technologie Web offre beaucoup plus de flexibilité.

Si notre institution décide d'investir dans la diffusion de son travail, ne devrait-elle pas opter pour le mécanisme le plus pratique pour les utilisateurs? Ne vaudrait-il pas mieux concentrer davantage nos efforts sur les questions de fond, soit la partie la

to someone who does not know the procedure and is not versed on it — or the part of our work, which is the most interesting part? Finally, honourable senators, I do not feel Question Period is a very interesting part of our work. It is a recent existence in the Senate. It is not something that started with the Senate. Question Period was not seen from the beginning as being essential to the work of the Senate. In fact, any one of us who takes part in a debate on any bill, motion, resolution or inquiry has much more personal satisfaction in taking part in such than trying to stand up and get a question asked to make a point.

In the other place, it is a different ballgame, but in the Senate — I speak only for myself — the debate is the major part of the contribution of a senator, with very few exceptions.

While in a debate on a bill, motion, inquiry or resolution, the contribution of the senator is based on his or her experience, thinking and understanding of points from the regions from which he or she comes. Therefore, there is a different context for the contribution of a senator on those kinds of debates than in Question Period.

I wonder if we should not go after the real McCoy, to use a popular expression, rather than run after television to try to follow the House of Commons and, in fact, not give more access to our work. As you know, if we send the *Journals of the Senate* to a certain number of people who ask for it or have an interest to follow a certain issue, it would be much easier to have the Senate proceedings on the Web.

In today's context, that is what we should really ponder. As you say, Senator Atkins, should we establish our own channel with all the costs that that will represent, versus having the Web? I would need to think twice before deciding on the first option. I feel the idea of having our own channel would be a long way to go.

I do not know if you read the transcript of the hearings that we had with a representative of CPAC. CPAC is another animal in itself. If we are to renegotiate with the House of Commons for a share of the time, how much more can we get out of that agreement? We might get a little bit more. If we managed, however, to have our own web system of giving access to all the work we do on the legislation and on the study, it would have a better result. It would probably reach a much larger number of people than just having the traditional television. As you all know, the attendance of traditional television is not increasing in the years to come. As a matter of fact, it is decreasing.

Therefore, it is better to whip the horse that has a future than the one that is rather "bringuebalant," as we say in French.

That is my opinion when I listen to you and the previous witnesses we have had carefully.

plus intéressante de notre travail, plutôt que sur la procédure — laquelle peut parfois être ennuyeuse, et plutôt rebutante pour une personne qui ne s'y connaît pas bien? Je vous dirais par ailleurs, chers collègues, que je ne considère pas la période des questions comme un aspect très intéressant de notre travail. Elle existe depuis peu de temps au Sénat. Il n'y en avait pas lorsque le Sénat a vu le jour. Au départ, on ne considérait pas que la période des questions était essentielle au travail du Sénat. En fait, n'importe quel sénateur qui participe au débat sur un projet de loi, une motion, une résolution ou une enquête retire une satisfaction bien plus grande que lorsqu'il essaie d'avoir la parole pour poser une question afin de faire valoir son point de vue.

Dans l'autre endroit, la situation est bien différente, mais au Sénat — c'est strictement mon opinion personnelle — les débats comptent pour la plus grande partie de la contribution d'un sénateur, à de très rares exceptions près.

Lorsqu'il prend part à un débat sur un projet de loi, une motion, une enquête ou une résolution, le sénateur apporte une contribution fondée sur son expérience, sa façon de voir les choses et la perspective particulière de sa région d'origine. Ainsi, la contribution d'un sénateur dans les débats de ce genre s'inscrit dans un contexte différent par rapport à ses interventions à la période des questions.

Je me demande donc s'il ne serait pas préférable que nous nous en tenions à l'essentiel, plutôt que de nous tourner vers la télévision pour essayer d'emboîter le pas à la Chambre des communes sans vraiment offrir un meilleur accès à notre travail. Comme vous le savez, nous faisons parvenir les *Journaux du Sénat* à un certain nombre de personnes qui en font la demande ou qui s'intéressent à un dossier. Ne serait-il pas beaucoup plus facile de rendre nos travaux accessibles sur le Web?

Ce sont là les véritables aspects à considérer dans la conjoncture actuelle. Comme vous l'avez demandé, sénateur Atkins, devrions-nous créer notre propre chaîne avec tous les coûts que cela entraînerait, ou bien utiliser le Web? Il faudrait que j'y pense à deux fois avant de choisir la première option. Je crois que nous aurions beaucoup de pain sur la planche si nous voulions établir notre propre chaîne.

Je ne sais pas si vous avez lu la transcription des discussions que nous avons eues avec des représentants de CPAC. CPAC est une créature en soi. S'il nous faut négocier une nouvelle portion de temps d'antenne avec la Chambre des communes, qu'est-ce que nous pourrions en tirer? Peut-être obtiendrions-nous au mieux un peu plus de temps. Si nous pouvions par contre mettre en service notre propre système Web pour donner accès à l'ensemble de notre travail sur les projets de loi et les différentes questions à l'étude, le résultat serait plus probant. On pourrait probablement ainsi rejoindre beaucoup plus de gens qu'avec la seule télévision traditionnelle. Comme vous le savez, on ne prévoit pas de hausse des cotes d'écoute à la télévision au cours des prochaines années. En fait, ces cotes d'écoute sont à la baisse.

Ne vaut-il donc pas mieux miser sur le cheval qui a de l'avenir, plutôt que sur celui qui semble bringuebalant.

C'est l'opinion que je me suis faite en écoutant attentivement vos observations ainsi que celles des témoins qui vous ont précédé.

Senator Trenholme Counsell: The only question with regards to your comments — and they are all very sound and wise — is that if you go on the Senate Parliament site, all of that is available now. You are suggesting a different format, but all of the *Journals of the Senate* and the committee work are on the Senate World Wide Web now, are they not?

The Chairman: It is available in print form, obviously, not televised.

Senator Trenholme Counsell: No, not televised.

The Chairman: The information is there.

Senator Trenholme Counsell: The kind of research information, someone's name or a subject, that is all there now. Whether the format is as interesting and as modern as it should be, I am not sure about the technology involved, but it is all there, the substance that the senator is talking about.

Television is quite another subject. Viewership is declining; I believe it is in the 40 per cent range, from what I read. Still, people are interested. We manage to get 60 per cent or 70 per cent out to vote, but if 40 per cent are watching CPAC, I find that very high.

Senator Banks: I believe Senator Joyal has nailed it, which is why I would be in favour of a proposal along the line that Senator Fraser suggested. The pipe is already there; people already use it. It is in text form now, instead of audiovisual form — exactly the same thing.

This would not obviate any of the technical requirements. They would still be identical. We still need the same kind of cameras. In fact, there would be an additional expense because the content has to be edited and then streamed and programmed properly so it would work on the Web.

You are right, Senator Joyal, in saying if it is an educational tool, it will be used by far more people. They will see the Senate in action on the specific subject on which they are inquiring on the Web rather than on television, whether it is broadcast off a stick or on a cable channel or whatever. That would be edited, almost by definition. That would be a very good method that could be done quickly, but it would cost a lot of money.

Senator Atkins: I have no difficulty with incorporating the web system. It is a good idea; it is something that we should proceed with in every form.

On CPAC, the Senate does not have any prime time except on Friday. The rest of the time we are on late in the evening or at a time when the only people that will catch our programming are those who go through the system with a remote and all of a sudden pick up something that interests them.

Senator Banks: Those people will also be insomniacs.

Le sénateur Trenholme Counsell : À l'écoute de vos commentaires — par ailleurs très sages et très avisés — je ne peux m'empêcher de penser que tous ces renseignements sont déjà accessibles sur le site parlementaire du Sénat. Vous suggérez un format différent, mais tous les *Journaux du Sénat* et toutes les délibérations des comités ne se retrouvent-ils pas déjà sur le site Internet du Sénat?

Le président : Ils sont disponibles en format texte, bien évidemment; il n'y a pas de télédiffusion.

Le sénateur Trenholme Counsell : Non, effectivement.

Le président : Mais l'information est là.

Le sénateur Trenholme Counsell : Les données permettant de faire des recherches à partir d'un nom ou d'un sujet; tout y est actuellement. Quant à savoir si le format est aussi intéressant et aussi moderne qu'il devrait l'être, ce sont des considérations d'ordre technologique qui m'échappent un peu, mais on peut y trouver toute l'information sur ces questions de fond dont le sénateur nous a parlé.

Le cas de la télévision est bien différent. Les cotes d'écoute diminuent; d'après ce que j'ai lu, elles se situeraient aux environs de 40 p. 100. Il y a tout de même de l'intérêt. Nous réussissons à obtenir des taux de participation de 60 à 70 p. 100 pour les élections, alors si 40 p. 100 des gens regardent CPAC, je trouve que c'est excellent.

Le sénateur Banks : J'estime que le sénateur Joyal a bien décrit la situation et je serais donc favorable à une proposition qui irait dans le sens de la suggestion du sénateur Fraser. Toute l'installation matérielle est en place; les gens l'utilisent déjà. C'est simplement qu'on trouve tous ces renseignements en format texte à l'heure actuelle, plutôt qu'en format audiovisuel.

Toutes les exigences techniques demeureraient les mêmes. Nous aurions encore besoin du même genre de caméras. De fait, il y aurait des frais additionnels parce que le contenu devrait être mis en forme et programmé en vue d'une diffusion sur le Web.

Vous avez raison d'affirmer, sénateur Joyal, que si nous en faisons un outil éducatif, davantage de personnes l'utiliseront. Les citoyens verront les sénateurs en action dans le dossier au sujet duquel ils ont fait une recherche sur le Web, plutôt qu'à la télévision, que ce soit sur les grands réseaux ou une chaîne spécialisée. Il va de soi qu'il faudrait une certaine mise en forme. Ce serait un mécanisme très efficace qui pourrait être actionné rapidement, mais cela entraînerait des coûts considérables.

Le sénateur Atkins : Je ne vois pas de problème avec l'intégration d'un tel système Web. C'est une bonne idée; il faut offrir l'information sous toutes les formes possibles.

Sur CPAC, le Sénat n'a pas droit aux heures de grande écoute, à l'exception du vendredi. Sinon, nos travaux sont diffusés en fin de soirée ou à des heures où les seuls auditeurs sont ceux qui tombent sur la chaîne en zappant et s'y attardent parce que le sujet les intéresse.

Le sénateur Banks : Il faut également que ces personnes soient insomniaques.

Senator Atkins: Yes. I do not believe there will ever be a time when our friends from CPAC will cave in to what we want in terms of reasonable programming at prime time.

The Chairman: I was clicking through the television and I saw your face. I stopped and listened for about 30 seconds, which makes your point.

[Translation]

Senator Robichaud: We often hear that the work accomplished by senators in committee is what sets us apart for the House of Commons. We conduct serious, in-depth studies and display far less partisanship than do members of the House of Commons.

If we were to change our format and televise the proceedings of the Senate, do you not think that this would shift attention away from the very serious work done in committee and thus change the image that is being projected?

Senator Trenholme Counsell: Are you asking if Senate proceedings would receive the same kind of coverage?

Senator Robichaud: Perhaps I am not making myself clear. When we look at the work that senators currently do in committee, we note that the image they project is a rather positive one. We often hear say that senators are known for the good work they do in committee and that this contributes to their positive image. There is a sense that we accomplish the bulk of our work in committee rather than in the Senate chamber. I am not saying that that is generally the case, but at times this is true.

If we were to alter the format, would we not be moving away from committees to show events in the House? Perhaps the image that we would convey would not be as attractive as the one conveyed by our committee work?

Senator Trenholme Counsell: You may be right. However, I think that television coverage would perhaps encourage us to participate more actively in the Senate chamber and to pay more attention to our speeches, responses to questions, statements and motions. The level of debate in the chamber is not always that high. However, while possibly the public might not be quite as interested in our proceedings, that would represent a challenge for the Senate.

[English]

Senator Atkins: I believe you are making an assumption that people out there think that we are doing the good work we are doing in committee.

Senator Robichaud: We are saying that.

Senator Atkins: We are saying that, but again, the committee work is the product we have to sell. We should take every opportunity we can to cover our committee in action — especially when it is compared to some of the days in Question Period.

Le sénateur Atkins : Effectivement. Je ne crois pas que nos amis de CPAC en viendront à acquiescer à nos revendications en faveur d'une programmation raisonnable aux heures de grande écoute.

Le président : Je peux témoigner de ce que vous avancez. L'autre jour, j'ai aperçu votre visage alors que je zappais sur mon téléviseur. Je me suis arrêté pour écouter pendant environ 30 secondes.

[Français]

Le sénateur Robichaud : On mentionne souvent que ce qui nous distingue de la Chambre des communes, c'est le travail que les sénateurs font dans les comités. C'est un travail sérieux, qui va au fond des sujets et qui fait preuve de beaucoup moins de partisanerie qu'à la Chambre des communes, où les gens peuvent vraiment voir les études qui sont faites.

Alors si on changeait notre formule et que l'on devait télédiffuser les débats de la Chambre du Sénat, ne croyez-vous pas que nous ferions en sorte que l'attention portée aux comités, où le travail effectué est très sérieux, serait diluée par un débat qui ne projetterait pas la même image?

Le sénateur Trenholme Counsell : Est-ce que vous demandez s'il serait possible d'avoir la même image à la Chambre du Sénat?

Le sénateur Robichaud : Ce n'est peut-être pas clair. Je dis qu'actuellement, lorsqu'on regarde le travail des sénateurs en comité, l'image que nous projetons est plutôt positive. On dit souvent que les sénateurs sont reconnus pour le bon travail qu'ils font en comité et que notre image positive provient de ces travaux. On a le sentiment que c'est en comité que l'on fait le plus gros de notre travail plutôt que dans les débats à la Chambre, en certains temps. Je ne dis pas généralement.

Si on changeait la formule, est-ce qu'on n'enlèverait pas un peu de temps aux comités pour montrer ce qui se passe à la Chambre, ce qui laisserait voir peut-être une image moins attrayante que celle du travail en comité?

Le sénateur Trenholme Counsell : Vous avez peut-être raison. Mais je pense que la télévision serait une source de stimulation qui nous inciterait peut-être à être plus actifs à la Chambre et à porter une attention plus grande à nos discours, aux réponses aux questions, aux interpellations et aux motions. Les débats ne sont pas toujours élevés, à la Chambre des communes. Mais oui, il est possible que l'attention du public serait moins grande, et ce serait un défi pour le Sénat.

[Traduction]

Le sénateur Atkins : Je pense que vous présumez que les gens sont d'avis que c'est au sein des comités que nous accomplissons surtout un travail utile.

Le sénateur Robichaud : C'est bien ce que nous disons.

Le sénateur Atkins : C'est ce que nous disons, mais encore là le travail en comité est le produit que nous devons promouvoir. Nous devons profiter de toutes les occasions pour montrer nos comités à l'œuvre — surtout lorsqu'on compare leur travail à

We can provide a view, whether it is on television or wherever, that we are doing good work, which deserves the attention that it probably has not received up until now.

Senator Banks: In addition to our view that we do good work, there are probably 11 other people in the country who also hold that view. Most of them have been witnesses.

The Chairman: Does that include family members?

Senator Banks: Yes. I believe your worry was that doing what we are talking about would detract from people seeing the work of the committees; and I do not feel that is true. Using the concept that Senator Fraser and Senator Joyal talked about, if one searched to see Bill C-2, one would get the second reading debates on Bill C-2 that were in the chamber, but also the committee hearings on Bill C-2 and whatever else. With respect to television and trying to get time from CPAC, no doubt televising Senate chamber proceedings would detract from coverage of Senate committee hearings. There are only 24 hours in a day and it can be covered in only so many ways, whereas if doing this streaming and collective programming that would occur on the Web, none of that would be excluded. One would go to that subject and see the proceedings, including committees in their entirety, and that would be good.

The Chairman: Thank you for that. Senator Banks, just for a little humour, a workaholic friend of mine has been telling me all my life that there is no such thing as a 24-hour day. All you have to do is get up two hours earlier and make it into a 26-hour day.

Allow me to thank our colleagues for appearing before us. I hope that we can encourage others to come forth and share their opinions with us. We have had some others that have expressed that wish, and we will certainly encourage them to come before us at an earlier date.

Before we leave on this subject matter, we are attempting to schedule two other meetings. We hope in the next couple of weeks on a Wednesday to be able to have a video conference with the House of Lords. The other folks, who will share their experiences, are from the Australian Senate, and they have also agreed to appear by video conference. That will probably happen shortly after.

Once again we thank our witnesses and colleagues.

The committee adjourned.

certaines périodes de questions. Nous avons besoin d'une vitrine, que ce soit la télévision ou autre chose, pour montrer que nous accomplissons du bon travail qui mérite une attention qui n'a probablement pas obtenue jusqu'à maintenant.

Le sénateur Banks : Nous ne sommes pas les seuls à croire que nous faisons du bon travail, il y a probablement 11 autres personnes au pays qui sont du même avis. Et la plupart ont comparu devant notre comité.

Le président : Est-ce que cela inclut les membres de nos familles?

Le sénateur Banks : Oui. Je pense que vous craignez que la télédiffusion des travaux de la Chambre ne détourne l'attention du travail des comités; je n'ai pas l'impression que ce serait le cas. Si je reprends le concept mis de l'avant par le sénateur Fraser et le sénateur Joyal, une personne qui fait des recherches sur le projet de loi C-2 aurait accès aux débats en deuxième lecture à la Chambre sur ce projet de loi, mais également aux audiences du comité à ce sujet ainsi qu'à toute la documentation pertinente. Pour ce qui est de la télévision et des efforts pour obtenir du temps d'antenne sur CPAC, il ne fait aucun doute que la diffusion des travaux de la Chambre du Sénat se ferait au détriment des audiences des comités sénatoriaux. Il y a seulement 24 heures dans une journée et il y a des limites à ce qu'on peut insérer dans un horaire, alors que les possibilités de mise en forme et de programmation sur le Web ouvrent la voie à toutes les perspectives. En faisant une recherche sur un sujet qui l'intéresse, une personne pourra voir les délibérations, y compris les séances complètes des comités, et ce serait une très bonne chose.

Le président : Nous vous remercions. Sénateur Banks, pour terminer sur une note humoristique, un de mes amis, boulimique de travail, m'a toujours dit qu'une journée de 24 heures, ça n'existe pas. Il suffit de se lever deux heures plus tôt pour en faire une journée de 26 heures.

Permettez-moi de remercier nos collègues pour leur comparution devant nous aujourd'hui. J'ose espérer que nous pourrions en inciter d'autres à venir nous faire part de leurs points de vue. Certains ont déjà exprimé leur intérêt en ce sens et nous allons certes les encourager à le faire dès que possible.

Avant de terminer l'étude de ce sujet, nous essayons d'organiser deux autres réunions. Lors d'un prochain mercredi, nous espérons pouvoir tenir une vidéoconférence avec la Chambre des lords. Nous allons également profiter des expériences vécues par les sénateurs australiens qui ont aussi accepté de comparaître par vidéoconférence. Cette séance aura sans doute lieu peu après.

Nous remercions à nouveau nos témoins et collègues.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Tuesday, February 6, 2007

Senate of Canada:

The Honourable Senator Norman T. Atkins;
The Honourable Senator Tommy Banks;
The Honourable Senator Marilyn Trenholme Counsell.

TÉMOINS

Le mardi 6 février 2007

Sénat du Canada :

L'honorable sénateur Norman T. Atkins;
L'honorable sénateur Tommy Banks;
L'honorable sénateur Marilyn Trenholme Counsell.



9
75



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the
Standing Committee on*

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:
The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Wednesday, February 14, 2007

Issue No. 4

First meeting on:
The use of aboriginal languages

WITNESS:
(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du
Comité permanent du*

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

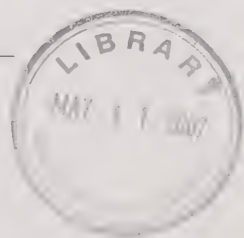
Président :
L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Le mercredi 14 février 2007

Fascicule n° 4

Première réunion concernant :
L'utilisation des langues autochtones

TÉMOIN :
(Voir à l'endos)



THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND THE
RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk

Bryden

Corbin

Cordy

Fraser

Hays, P.C.

* Hervieux-Payette, P.C.

(or Tardif)

Joyal, P.C.

Keon

* LeBreton, P.C.

(or Comeau)

Losier-Cool

McCoy

Robichaud, P.C.

Stratton

Tardif

*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk

Bryden

Corbin

Cordy

Fraser

Hays, C.P.

* Hervieux-Payette, C.P.

(ou Tardif)

Joyal, C.P.

Keon

* LeBreton, C.P.

(ou Comeau)

Losier-Cool

McCoy

Robichaud, C.P.

Stratton

Tardif

*Membres d'office

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, October 19, 2006:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Corbin, seconded by the Honourable Senator Bryden:

That the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and

That, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

After debate,

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the question be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 19 octobre 2006 :

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Corbin, appuyée par l'honorable sénateur Bryden :

Que le Sénat reconnaisse le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale;

Que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

Après débat,

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin,

Que la question soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, February 14, 2007

(8)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 12:10 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., Losier-Cool, McCoy, Robichaud, P.C., and Smith, P.C. (10).

Other senator present: The Honourable Senator Watt (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, October 19, 2006, the committee began its examination of the motion that the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

WITNESS:

Senate of Canada:

Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

Mr. Audcent made a brief presentation and answered questions.

At 1:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 14 février 2007

(8)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 10, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., Losier-Cool, McCoy, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (10).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Watt (1).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 19 octobre 2006, le comité poursuit son examen de la motion selon laquelle le Sénat devrait reconnaître le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.

M. Audcent fait un bref exposé puis répond aux questions.

À 13 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, February 14, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:10 p.m. to consider that the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

Senator Consiglio Di Nino (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, today we are proceeding with our study of the motion proposed by our colleague the Honourable Senator Corbin, respecting the use of Aboriginal languages in the Senate.

Today we will have an opportunity to hear from Mr. Mark Audcent, the Law Clerk and Parliamentary Counsel for the Senate, after which we will have an opportunity to ask Mr. Audcent a few questions. I would remind everyone that we have a responsibility to be in the chamber no later than 1:30, so I will keep track of the time and be a little tougher than we normally would be if that were not the case.

Mr. Audcent, you have the floor.

[*Translation*]

Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel, Senate of Canada: Honourable Senators, thank you for inviting me to speak to you today. With me is Ms. Suzie Seo, Legal Counsel with the Senate. You have asked me to provide some clarification as to the constitutional scope of the motion introduced by Senator Corbin and brought before your committee on October 19, 2006. The motion reads as follows:

That the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

The wording of the motion raises two questions. Firstly, the motion calls on the Senate to recognize an inalienable right. To do so requires that we consider the advisability of asserting this right, as well as the scope of an assertion of this nature.

Secondly, the motion proposes a plan of action which calls for our giving some thought to how rights can be combined with practical limitations.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 14 février 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 10, en vue d'examiner la motion suivante : que le Sénat reconnaisse le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat pour les sénateurs qui le désirent.

Le sénateur Consiglio Di Nino (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, nous examinons aujourd'hui la motion présentée par notre collègue, l'honorable sénateur Corbin, sur l'utilisation des langues autochtones au Sénat.

Nous accueillons M. Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire du Sénat. Nous allons entendre son exposé et ensuite lui poser quelques questions. Je tiens à vous rappeler que nous devons être dans la salle du Sénat au plus tard à 13 h 30. Je vais donc surveiller le temps de parole de près et me montrer un peu plus sévère que d'habitude.

Monsieur Audcent, vous avez la parole.

[*Français*]

Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire, Sénat du Canada : Honorables sénateurs, je vous remercie de votre invitation à venir prendre la parole devant vous aujourd'hui. Je suis accompagné pour l'occasion de Mme Suzie Seo, qui occupe les fonctions de conseillère juridique auprès du Sénat. Vous m'avez demandé de vous éclairer sur la portée constitutionnelle de la motion du sénateur Corbin dont votre comité a été saisi le 19 octobre 2006, et dont le libellé est le suivant :

Que le Sénat reconnaisse le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

Le libellé de la motion soulève deux questions. Premièrement, la motion invite le Sénat à reconnaître un droit inaliénable. Cela exige un examen du bien-fondé de l'affirmation de ce droit, ainsi qu'un examen de la portée d'une telle affirmation.

Deuxièmement, la motion propose un plan d'action qui amènera à se pencher sur l'interaction entre les droits et les contraintes pratiques.

[English]

Allow me to provide some background on the status and use of Aboriginal ancestral languages in Canada. The 1996 report of the Royal Commission on Aboriginal peoples notes:

Recent assessment suggests the impending extinction of as many as 90 per cent of the world's 6,000 languages.

Aboriginal languages in Canada are not alone; minority languages on every continent are at risk. Canada's Aboriginal languages can be divided into 11 distinct language families identified with First Nations, to which must be added Inuktitut with its several dialects and Michif, which also has dialects drawing on several Aboriginal languages. There are between 53 and 70 languages in these families. Only a small number of Aboriginal people speak Aboriginal languages. While more than a million people claimed Aboriginal ancestry in the 1991 census, only 190,165 said an Aboriginal language was their mother tongue; and 138,105 reported using their Aboriginal mother tongue in the home. Languages, boasting large numbers of speakers in a high overall ratio of home use, can be considered viable. The linguistic family with the greatest vitality is Inuktitut.

A demographic profile from Statistics Canada using 2001 information identifies Cree, Inuktitut, Ojibwa, Dene and Montagnais-Naskapi as the five Aboriginal ancestral languages with the greatest number of speakers. Cree is spoken by 92,630 persons; 31,945 speak Inuktitut; 27,955 speak Ojibwa; 10,500 speak Dene; and 9,335 speak Montagnais-Naskapi. The 1991 statistics indicate that Cree make up about 43 per cent of all those in Canada with an Aboriginal mother tongue, while Inuktitut and Ojibwa each make up about 13 per cent. Cree and Ojibwa include several dialects, however, that not everyone who speaks Cree or Ojibwa understands.

A Université Laval website, maintained by Mr. Jacques Leclerc, updated to August 26, 2006, advises that most First Nations languages are spoken in small communities having less than a thousand speakers. It is obvious that the vitality of these languages is gravely affected.

When the commissioners turned their focus to solutions, they noted:

In our view, Canadian governments have an obligation to support Aboriginal initiatives to conserve and revitalize Aboriginal languages and, as much as possible, to undo the harm done to Aboriginal cultures by harshly assimilative practices.

The report advocates that:

Federal, provincial and territorial governments recognize promptly that determining Aboriginal language status and use is a core power in Aboriginal self-government, and that these governments affirm and support Aboriginal nations and their communities in using and promoting their

[Traduction]

Permettez-moi de dire quelques mots au sujet du statut et de l'usage des langues autochtones ancestrales au Canada. Le rapport de 1996 de la Commission royale sur les peuples autochtones note que :

Selon des évaluations récentes, le spectre de l'extinction menace au moins 90 p. 100 des 6 000 langues du monde.

Les langues autochtones ne sont pas les seules à être précaires; sur tous les continents, les langues minoritaires sont en péril. On répartit en général les langues autochtones du Canada entre 11 familles associées aux Premières nations, auxquelles il faut ajouter l'inuktitut avec ses différents dialectes, et le michif, qui a lui aussi des dialectes caractérisés par des emprunts à plusieurs langues autochtones. Ces familles comprennent de 53 à 70 langues. Seul un petit nombre d'Autochtones s'expriment en langue autochtone. Plus d'un million de personnes ont déclaré être d'ascendance autochtone lors du recensement de 1991, mais 190 165 seulement ont affirmé que leur langue maternelle est une langue autochtone et 138 105, qu'ils l'utilisent à la maison. Les langues parlées par un grand nombre de personnes et dont le taux global de transmission à la maison est élevé peuvent être considérées comme viables. L'inuktitut est la famille linguistique qui présente la plus grande vitalité.

D'après le profil démographique établi par Statistique Canada à partir des données tirées du recensement de 2001, le cri, l'inuktitut, l'oïjibwa, le déné et le montagnais-naskapi constituent les cinq langues autochtones ancestrales qui sont utilisées par le plus grand nombre de personnes. Au total, 92 630 personnes affirment parler le cri; 31 945, l'inuktitut; 27 955, l'oïjibwa; 10 500, le déné; et 9 335, le montagnais-naskapi. D'après le recensement de 1991, le cri est parlé par environ 43 p. 100 des Autochtones ayant une langue maternelle autochtone. Viennent ensuite l'inuktitut et l'oïjibwa, qui se situent à environ 13 p. 100 respectivement. Toutefois, le cri et l'oïjibwa englobent divers dialectes que ne comprennent pas tous ceux qui parlent ces langues.

Un site Web de l'Université Laval, établi par M. Jacques Leclerc et mis à jour le 26 août 2006, indique que la plupart des langues des Premières nations sont parlées dans des petites collectivités qui comptent moins de 1 000 personnes. Il est évident que la vitalité de ces langues est sérieusement compromise.

Les commissaires, tournant leur attention vers les solutions, ont noté ce qui suit :

À notre avis, les gouvernements canadiens ont l'obligation de soutenir les initiatives des Autochtones pour préserver et revitaliser leurs langues, et neutraliser dans toute la mesure du possible le préjudice causé à leurs cultures par des politiques foncièrement assimilatrices.

Le rapport propose :

Que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux reconnaissent sans tarder que la détermination du statut de l'usage d'une langue autochtone est un des pouvoirs centraux liés à l'autonomie gouvernementale des Autochtones, et que lesdits gouvernements affirment et

languages and declaring them official languages within their nations, territories and communities where they choose to do so.

Honourable senators, this recommendation leaves us at the door of the motion that is the subject of your consideration. The report is resoundingly silent with respect to the rights of Aboriginal persons to use their Aboriginal ancestral language in the wider world beyond their own nations, territories and communities, and, in particular, their right to use their languages within the higher levels of the federal government.

Honourable senators, one additional fact is perhaps useful. On June 1, 2005, Senator Adams advised this committee that he would like to speak Inuktitut in the Senate. In his words, "As Canadians, we should be allowed to use our language."

The history of language rights in Canada is long and complex and the resulting legislative scheme is equally complex. It is necessary to begin with a review of official language rights. Our starting point is the Constitution Act, 1867, section 133, which provides for the use of the English and French languages in Parliament. Significant to our purposes is that the section contains both permissive and mandatory provisions.

Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada. . . ; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses;

It follows that section 133 places no prohibition on the use of a language other than English or French in the proceedings of a federal House, so long as that use does not impede the requirement to use both official languages equally in the records and journals of the House.

[Translation]

It is not very likely that the Fathers of Confederation gave any thought to the use of ancestral languages in Canada's Parliament. Admittedly, some Métis served in Parliament in the early years of Confederation. The name of Louis Riel comes to mind.

However, the first Aboriginal member of Parliament was Mr. Errick French Willis who was elected to office in 1930. Also, the first Aboriginal Member of Parliament elected to the House of Commons after Aboriginals won the right to vote in 1960 was Mr. Leonard Stephen Marchand. He was first elected in 1968 and later appointed to the Senate. The first Inuit elected to office was Mr. Peter Ittinuar in 1979.

In 1958, Prime Minister Diefenbaker appointed Mr. James Gladstone, a full blood Indian from Alberta, to the Senate. Your colleague Senator Adams was the very first Inuit to be appointed

soutiennent le droit des nations autochtones et de leurs collectivités d'employer et de promouvoir leurs langues et d'en faire, à leur discrétion, les langues officielles des nations, territoires et collectivités autochtones.

Honorables sénateurs, cette recommandation nous amène à la motion dont vous êtes saisis. Le rapport ne fait aucune mention des droits des Autochtones d'utiliser leur langue ancestrale autochtone à l'extérieur des limites de leurs territoires et collectivités, et, notamment, au sein des hautes sphères du gouvernement fédéral.

Honorables sénateurs, je tiens à ajouter un autre commentaire. Le 1^{er} juin 2005, le sénateur Adams a indiqué au comité qu'il souhaitait s'exprimer en inuktitut au Sénat. Il a déclaré : « En tant que Canadiens, nous devrions avoir le droit d'utiliser notre langue. »

L'histoire des droits linguistiques au Canada est longue et complexe. Le cadre législatif qui en résulte est lui aussi compliqué. Commençons par les droits relatifs aux langues officielles. D'abord, l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 autorise l'usage des langues française et anglaise au Parlement. Fait intéressant, cet usage est à la fois facultatif et obligatoire.

Dans les Chambres du parlement du Canada... l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces Chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire;

Par conséquent, l'article 133 n'exclut pas forcément l'emploi d'une langue autre que l'anglais ou le français dans les débats des Chambres du Parlement, à la condition que cet emploi ne porte pas atteinte à l'exigence voulant que les deux langues officielles soient utilisées également dans les procès-verbaux et journaux de celles-ci.

[Français]

Il est peu probable que les Pères de la Confédération aient réfléchi à l'usage des langues autochtones ancestrales dans les Chambres du Parlement. Il est vrai que, très tôt dans l'histoire, des Métis ont siégé au Parlement. À cet égard, le nom de Louis Riel nous vient vite à l'esprit.

Toutefois, le premier député issu des Premières nations est M. Errick French Willis, qui a été élu au Parlement en 1930. De même, le premier représentant des Premières nations à avoir été élu à la Chambre des communes, après que les Indiens eurent obtenu le droit de vote en 1960, a été M. Leonard Stephen Marchand, qui a été élu en 1968 et a plus tard été nommé sénateur. Le premier Inuit à avoir été élu a été M. Peter Ittinuar en 1979.

En 1958, le premier ministre Diefenbaker a nommé au Sénat M. James Gladstone, un Indien de sang de l'Alberta. Votre collègue, le sénateur Adams, a été le tout premier Inuit à être

to the Senate in 1977. Of course, there have been several Métis senators, notably Senator St. Germain and former Senator Chalifoux.

The increasing Aboriginal representation within our institutions of government, beginning in the 1960s and 1970s, clearly points to the need to consider the motion currently before your committee. At present, the Senate has 94 senators, including seven, or approximately 7.5 per cent of the membership, who have Aboriginal roots.

[English]

The 1980s began with the enactment of our Canadian Charter of Rights and Freedoms, which is Part I of the Constitution Act, 1982. The Charter makes English and French the official languages of Canada and sections 16 to 22 of the Charter appear under the heading "Official Languages of Canada." Subsections 17(1) and 18(1) of the Charter essentially repeat section 133 of the Constitution Act, 1867. The former provides that everyone has the right to use English or French in any debates or other proceedings of Parliament. The latter provides that the statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French, with both language versions equally authoritative.

Building on this constitutional structure, the Official Languages Act once again provides that English and French are the official languages of Parliament and that everyone has the right to use either of those languages in any debates or other proceedings in Parliament. The act then complements the right to use either language with a provision aimed at the corollary right to be understood and the corollary right to understand.

Subsection 4(2) provides for the simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of Parliament from one official language into the other. It is important to note that simultaneous interpretation was only introduced into the House of Commons in 1959, on the motion of Prime Minister Diefenbaker. Before the system of interpretation was introduced, parliamentarians who spoke in one official language were simply not understood by unilingual parliamentarians whose language was the other official language. It has been said that this sometimes had the effect of emptying the house of its members.

While the presence in the Official Languages Act of the requirement for simultaneous interpretation makes it clear that the right is a legal right, it is unclear whether it is a constitutional right that enjoys constitutional protection. The historical fact that interpretation was not provided for almost a century suggests that it is not an enforceable constitutional right.

The English and French versions of the obligation to report in the Official Languages Act are framed in somewhat different terms. The English version can be understood to contain a requirement that everything reported in an official report of debates be said in an official language and reported in that language and the other official language. This would, of course, prevent the use of an Aboriginal ancestral language in Senate debates.

nommé au Sénat en 1977. Il y a aussi bien sûr des sénateurs métis; je pense entre autres au sénateur St. Germain et à l'ancien sénateur Chalifoux.

C'est bien sûr cette présence autochtone de plus en plus grande au sein de nos institutions représentatives, à compter des années 1960 et 1970, qui a rendu nécessaire l'examen de la motion dont vous êtes saisis aujourd'hui. À l'heure actuelle, le Sénat compte 94 sénateurs dont 7, soit environ 7,5 p. 100, ont des racines autochtones.

[Traduction]

Le début des années 1980 a été marqué par l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la partie I de la Loi constitutionnelle de 1982. La Charte fait de l'anglais et du français les langues officielles du Canada. Les articles 16 à 22 de la Charte figurent sous la rubrique « Langues officielles du Canada ». Les paragraphes 17(1) et 18(1) de la Charte reprennent essentiellement l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867. Le premier dispose que chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement. Le deuxième précise que les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi.

S'appuyant sur ce cadre constitutionnel, la Loi sur les langues officielles stipule que l'anglais et le français sont les langues officielles du Parlement et que chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement. Elle précise que le droit d'utiliser le français ou l'anglais implique le droit d'être compris et le droit de comprendre.

Le paragraphe 4(2) dispose qu'il doit être pourvu à l'interprétation simultanée des débats et autres travaux du Parlement. Il est important de noter que l'interprétation simultanée n'a été introduite à la Chambre des communes qu'en 1959, sur une motion du premier ministre Diefenbaker. Avant la mise en place du système d'interprétation, les parlementaires qui s'exprimaient dans une langue officielle n'arrivaient pas à se faire comprendre des parlementaires unilingues qui, eux, parlaient l'autre langue officielle. Cette situation avait parfois pour effet, semble-t-il, de vider la Chambre de ses membres.

Le recours à l'interprétation simultanée prévu par la Loi sur les langues officielles montre clairement que ce droit constitue un droit juridique. Toutefois, on ne sait pas s'il constitue un droit qui bénéficie de la protection de la Constitution. Le fait qu'il n'y ait eu aucun service d'interprétation pendant près d'un siècle donne à penser qu'il ne s'agit pas d'un droit constitutionnel exécutoire.

Les versions anglaise et française de la disposition de la Loi sur les langues officielles qui traite des journaux des débats sont libellées légèrement différemment. La version anglaise laisse entendre que les journaux des débats doivent rendre compte de tout ce qui a été dit dans une langue officielle et être traduits dans l'autre langue officielle. Cette exigence exclut l'emploi d'une langue ancestrale autochtone dans les débats du Sénat.

However, the French version merely requires that the reports contain the transcription of what is said in either official language and a translation thereof. This version can be interpreted in such a way as not to require that only official languages be used and not to prevent the use of other languages.

I now approach the question before you from the perspective of third language rights and Aboriginal language rights. Our review of the law governing the use of official languages has revealed that there is no prohibition against using a third language in Senate proceedings. However, care is required when it comes to planning for their use in the records of the house.

What positive constitutional rights exist to use Aboriginal languages and other third languages? The Constitution Act, 1982 contains a series of provisions that require consideration. Section 22 of the Charter provides as follows.

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Section 25 provides:

The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

(a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Professor Walter Tarnopolsky has written that section 22 can only apply to Aboriginal peoples and languages. Jeffrey Richstone adds that the scope of the section is limited to preserving acquired status. It cannot confer additional protection. The same is true for section 25. Sections 22 and 25 merely trace the line between existing Aboriginal rights and the Charter. We must, therefore, look elsewhere to find the rights or recognition thereof. Subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982 provides as follows:

The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

Do Aboriginal rights as contemplated by section 35 have a linguistic component? While my search of the jurisprudence has not found any case denying that Aboriginal rights include language rights, I have not found any case that expressly confirms that they do.

Professor Tarnopolsky has written, in words adopted by Jeffrey Richstone, that Aboriginal rights as contemplated by section 35 must include language rights. In his words:

Toutefois, la version française exige simplement que les comptes rendus comportent la transcription des propos tenus dans une langue officielle et leur traduction dans l'autre langue officielle. Cette version peut être interprétée comme voulant dire que les langues officielles ne seront pas les seules autorisées, et que l'usage d'autres langues ne sera pas interdit.

Permettez-moi maintenant de vous parler de l'utilisation de langues tierces et des droits linguistiques des Autochtones. L'examen de la loi qui régit l'utilisation des langues officielles révèle que rien n'interdit l'emploi d'une autre langue au Sénat. Toutefois, leur utilisation dans les comptes rendus du Sénat exige une certaine planification.

Est-ce que l'utilisation des langues autochtones et de langues tierces repose sur des droits constitutionnels établis? La Loi constitutionnelle de 1982 contient une série de dispositions qui méritent d'être examinées. L'article 22 de la Charte précise ce qui suit :

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

L'article 25 dispose que :

Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits et libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés acquis par règlement de revendications territoriales.

D'après le professeur Walter Tarnopolsky, l'article 22 ne peut s'appliquer qu'aux peuples et aux langues autochtones. Jeffrey Richstone ajoute que cet article, de par sa portée, n'assure que le maintien des droits acquis. Il ne confère aucune protection additionnelle. Il en va de même pour l'article 25. Les articles 22 et 25 ne font que tracer la ligne entre les droits autochtones existants et la Charte. Il faut donc chercher ailleurs des dispositions qui confirment l'existence ou la reconnaissance de tels droits. Le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982 précise ce qui suit :

Les droits existants ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

Est-ce que les droits autochtones prévus par l'article 35 comportent un aspect linguistique? D'après les recherches que j'ai effectuées, il n'existe pas dans la jurisprudence d'arrêt indiquant que les droits autochtones n'englobent pas les droits linguistiques. Toutefois, je n'ai trouvé aucun jugement qui confirme expressément ce fait.

Selon le professeur Tarnopolsky, et ses propos ont été repris par Jeffrey Richstone, les droits autochtones envisagés par l'article 35 doivent comprendre les droits linguistiques. Il affirme :

It would not be logical to recognize customary Aboriginal rights but to fail to protect at the same time the language in which these rights are articulated and transmitted.

Accepting this conclusion, what is the scope of the affirmed language right? Mr. Richstone makes three points. The first is that the section is aimed at collective, not individual rights. The second is that it would be difficult to advance the position that section 35 covers more than the right to use and develop Aboriginal languages and traditions within the communities concerned. The third is that it would also be difficult to advance the position that section 35 extends to impose an obligation to provide public funding for training and development. These views effectively eliminate section 35 as a potential source of a right to use Aboriginal ancestral languages in parliamentary proceedings.

We have identified section 35 as the source of certain collective Aboriginal rights. What about individual rights? The Charter contains three potential sources, which are sections 2, 15 and 27.

The first source is section 2 of the Charter, which guarantees freedom of expression. In the 1988 case of *Ford v. Quebec (Attorney General)*, a case on Quebec's Bill 101, the Supreme Court of Canada dealt with language rights in the following terms:

[Translation]

... language is so intimately related to the form and content of expression that there cannot be true freedom of expression by means of language if one is prohibited from using the language of one's choice.

At paragraph 40 of the decision, the court states:

Language is not merely a means or medium of expression.

Language colours the content and meaning of expression. As stated in the preamble of the Charter of the French Language, language is also a means by which a people articulate their personal identity and sense of individuality.

[English]

Section 15 of the Charter provides:

(1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Section 27 says:

Qu'il serait illogique de reconnaître les droits coutumiers autochtones, mais de ne pas protéger en même temps la langue dans laquelle ces droits sont articulés et véhiculés.

Partant de ce principe, quelle est la portée du droit linguistique confirmé? M. Richstone insiste sur trois points. D'abord, l'article vise les droits collectifs et non individuels. Ensuite, il serait difficile de soutenir que l'article 35 englobe plus que le droit d'utiliser et de promouvoir les langues et les traditions autochtones à l'intérieur des collectivités visées. Enfin, il serait difficile de démontrer que l'article 35 impose l'obligation de fournir des fonds publics pour la formation et le développement. Ces conclusions éliminent effectivement l'article 35 comme fondement pouvant justifier l'utilisation de langues ancestrales autochtones au Parlement.

L'article 35 reconnaît certains droits autochtones collectifs. Qu'en est-il des droits individuels? La Charte contient trois fondements potentiels : les articles 2, 15 et 27.

L'article 2 de la Charte garantit la liberté d'expression. Dans l'arrêt *Ford c. Québec (Procureur général)* de 1988, qui traitait de la loi 101 du Québec, la Cour suprême du Canada a déclaré, au sujet des droits linguistiques, que :

[Français]

... la langue est si intimement liée à la forme et au contenu de l'expression qu'il ne peut y avoir de véritable liberté d'expression linguistique s'il est interdit de se servir de la langue de son choix.

Au paragraphe 40 de la décision, la cour déclare :

Le langage n'est pas seulement un moyen ou un mode d'expression.

Il colore le contenu et le sens de l'expression. Comme il est dit dans le préambule de la Charte de la langue française, c'est aussi pour un peuple un moyen d'exprimer son identité personnelle et son individualité.

[Traduction]

L'article 15 de la Charte dispose ce qui suit :

(1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et aux mêmes bénéfices de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales et physiques.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

L'article 27 précise que :

This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

In the words of Mr. Justice La Forest in the 1988 case of *R. v. Mercure*:

[Translation]

It can hardly be gainsaid that language is profoundly anchored in the human condition. Not surprisingly, language rights are a well-known species of human rights and should be approached accordingly.

[English]

It is important to note that whatever scope is given to sections 2, 15 and 27, they are not limited to Aboriginal persons and languages. The scope to be given to these sections in the Senate context will need to be balanced with the constitutional right of the Senate to provide for productive proceedings in which all senators can take part. On the other hand, a policy tailored to Aboriginal persons and languages could be defended as an affirmative action program protected by subsection 15(2).

In conclusion, honourable senators, my review of the statute law and the jurisprudence leads me to the conclusion that there is no basis yet in law to affirm that there is a legal right to use Aboriginal ancestral languages to communicate for any purpose and in particular, to use Aboriginal ancestral languages in Senate proceedings. However, several provisions of the law contain the possibility for future development of Aboriginal ancestral language rights by the courts. The relevant provisions can be said to contain inchoate rights, and that it can be anticipated that with the passage of time the courts will develop a theory of Aboriginal constitutional language rights that rely on those sections.

So far, honourable senator, we have concluded that the law, and in particular the laws on official languages do not prevent the use of Aboriginal ancestral languages in the Senate chamber.

We have also concluded that at present, there is no basis in law affirming that there is a legal right to use Aboriginal ancestral languages to communicate for any purpose and, in particular, no right to use Aboriginal ancestral languages in Senate proceedings. Conversely, we have not identified any objection in law to their use.

I now turn my focus from the question of the right of an Aboriginal senator to use his ancestral language to the rights of other senators in the chamber. It is often said that where one person's rights begin, the other person's ends. Generally speaking, it is the right of all senators present to understand and participate in debate. The Houses of Parliament have a purpose. The House of Commons has been called the living room of the nation, and the same could be said of the Senate. Even the case for the use of Aboriginal language rights in the Senate has been argued in terms of the importance of allowing Aboriginal senators to participate in debate. Given the absence of simultaneous interpretation in Parliament for almost a century, it can be argued that there is no

Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

Pour reprendre les paroles du juge La Forest dans l'arrêt *R. c. Mercure*, rendu en 1988 :

[Français]

On peut difficilement nier que la langue est profondément ancrée dans la condition humaine. Les droits linguistiques, cela n'a rien d'étonnant, constituent un genre bien connu des droits de la personne et devraient être abordés en conséquence.

[Traduction]

Il est important de noter que les articles 2, 15 et 27 ne visent pas uniquement les peuples et les langues autochtones. La portée donnée à ces dispositions au Sénat devra être juxtaposée avec le droit constitutionnel du Sénat de permettre la tenue de débats productifs auxquels tous les sénateurs peuvent participer. Par ailleurs, toute politique visant à faciliter l'emploi des langues autochtones pourrait être assimilée à un programme de promotion sociale en vertu du paragraphe 15(2).

Pour terminer, honorables sénateurs, l'examen du droit législatif et de la jurisprudence m'amène à la conclusion suivante : il n'existe encore aucun fondement juridique qui confirme l'existence du droit d'utiliser des langues ancestrales autochtones à des fins de communication et, notamment, dans le cadre des travaux du Sénat. Toutefois, diverses dispositions ouvrent la voie à la reconnaissance future et possible des droits linguistiques ancestraux des Autochtones par les tribunaux. Les dispositions pertinentes englobent des droits virtuels. On peut s'attendre à ce que les tribunaux, avec le temps, élaborent une théorie des droits linguistiques constitutionnels des Autochtones qui s'appuie sur ces dispositions.

Jusqu'ici, honorables sénateurs, nous avons conclu que le droit, et en particulier les lois sur les langues officielles, n'excluent pas l'utilisation de langues ancestrales autochtones au Sénat.

Nous avons également conclu qu'il n'existe, à l'heure actuelle, aucun fondement juridique qui reconnaît l'existence du droit d'utiliser les langues ancestrales autochtones à des fins de communication et, notamment, dans le cadre des travaux du Sénat. Inversement, nous n'avons relevé aucune objection en droit quant à leur utilisation.

Maintenant que nous avons passé en revue la question du droit d'un sénateur autochtone d'utiliser sa langue ancestrale, passons aux droits des autres sénateurs. On dit souvent que les droits d'une personne commencent là où ceux d'une autre prennent fin. De manière générale, tous les sénateurs ont le droit de participer à un débat et de comprendre ce qui se dit. Les Chambres du Parlement ont un rôle à jouer. On dit de la Chambre des communes qu'elle constitue le salon de la nation. On pourrait dire la même chose du Sénat. L'importance de permettre aux sénateurs autochtones de prendre part aux débats a même servi d'argument pour justifier la reconnaissance des droits linguistiques des Autochtones. Comme il n'y a pas eu de

Constitutional right to understand everything that is said in the Senate chamber; however, the Official Languages Act now imposes an obligation on the Senate to provide for the simultaneous interpretation of its debates and proceedings. Furthermore, the scope of this obligation is framed differently in the English and French versions. While the English version of subsection 4(2) only provides for simultaneous interpretation from one official language to the other, the French version provides for the simultaneous interpretation of the debates and proceedings. While the scope of both versions is identical if only official languages are spoken, the scope of the obligation under the French version, which is not limited to official languages, may be wider when third languages are spoken.

Finally, honourable senators, I turn to the institutional rights of the Senate itself. Section 18 of the Constitution Act, 1867, as complemented by section 4 of the Parliament of Canada Act, provides the Senate with a full complement of privileges, immunities and powers. According to Joseph Maingot in his text *Parliamentary Privilege in Canada*, second edition:

The privilege of control over its own affairs and proceedings is one of the most significant attributes of an independent legislative institution.

Given the absence of any legal prohibition on the use of Aboriginal ancestral languages in the Senate chamber, in my opinion the Senate has the undoubted right to accommodate senators who wish to speak in their Aboriginal ancestral language, or in any other language, for that matter, in Senate proceeding. The non-discrimination requirements found in section 15 of the Charter should be understood as preventing the Senate from discriminating between different senators and different Aboriginal ancestral languages. The section allows the Senate to accommodate Aboriginal senators and languages in preference to other third languages.

It will be important for the Senate to frame any right to use an Aboriginal language in such a way as not to commit the institution to a service standard that cannot be achieved. Rights cannot change reality. Since the Senate will be conferring on Aboriginal senators who speak a language spoken by 20 or 200 people the same rights that it confers on those who speak the language of 80,000, any plan must have great flexibility in service levels. The Parliamentary Documents Division of the Translation Bureau of Public Works and Government Services Canada can be of great assistance to senators in assessing what is within the realm of the possible.

[Translation]

Let me recap by recalling the wording of Senator Corbin's motion. I will limit myself to the following observations: I was unable to find in legislation a provision that clearly recognized the right of Aboriginals to use their ancestral languages and to

services d'interprétation simultanée au Parlement pendant près d'un siècle, on peut soutenir qu'il n'existe aucun droit constitutionnel de comprendre tout ce qui est dit au Sénat. Toutefois, la Loi sur langues officielles oblige maintenant le Sénat à fournir des services d'interprétation simultanée au cours de ses débats et travaux. Par ailleurs, la portée de cette obligation est encadrée différemment dans les versions anglaise et française. La version anglaise du paragraphe 4(2) prévoit uniquement l'interprétation simultanée d'une langue officielle vers l'autre, tandis que la version française prévoit l'interprétation simultanée des débats et des travaux. Bien que la portée des deux versions soit identique si seules les langues officielles sont utilisées, la portée de l'obligation en vertu de la version française, qui ne se limite pas aux langues officielles, peut être plus vaste lorsque des langues tierces sont utilisées.

Enfin, honorables sénateurs, je vais vous parler des droits institutionnels du Sénat. L'article 18 de la Loi constitutionnelle de 1867, auquel vient s'ajouter l'article 4 de la Loi sur le Parlement du Canada, prévoit toute une série de privilèges, d'immunités et pouvoirs pour le Sénat. Dans l'ouvrage intitulé *Le privilège parlementaire au Canada*, deuxième édition, Joseph Maingot précise ce qui suit :

Le privilège de régir ses propres affaires et délibérations est l'un des attributs les plus importants de toute institution législative indépendante.

Étant donné l'absence de toute loi interdisant l'usage des langues ancestrales autochtones au Sénat, à mon avis, le Sénat a le droit indéniable de répondre aux besoins des sénateurs autochtones qui souhaitent s'exprimer dans leur langue ancestrale, ou dans une autre langue, lors des travaux du Sénat. En raison des exigences de non discrimination énoncées à l'article 15 de la Charte, le Sénat ne peut traiter les sénateurs autochtones de façon différente. Cette disposition permet au Sénat de répondre aux besoins des sénateurs qui souhaitent s'exprimer dans une langue autochtone de préférence à une langue tierce.

Il est important que le Sénat encadre le droit d'utilisation des langues autochtones, et ce, afin d'éviter d'imposer à l'institution une norme de service qu'elle ne peut respecter. Les droits ne peuvent changer la réalité. Comme le Sénat va accorder aux sénateurs autochtones qui s'expriment dans une langue parlée par 20 ou 200 personnes les mêmes droits qu'il accorde à ceux qui s'expriment dans une langue parlée par 80 000 personnes, il importe que le plan d'action prévoie une marge de manœuvre importante au niveau des services. La Division des documents parlementaires du Bureau de la traduction, qui relève de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, peut aider les sénateurs à déterminer ce qui relève du domaine du possible.

[Français]

Permettez-moi de récapituler en revenant sur le libellé de la motion du sénateur Corbin. Je m'en tiendrai aux observations suivantes : il m'a été impossible de trouver dans la loi une disposition qui reconnaisse clairement aux Autochtones le droit

communicate for any purpose in these languages; such use is not expressly authorized in any constitutional provision and there is no jurisprudence which clarifies this matter.

Certain constitutional provisions are sufficiently general in nature to allow the notion of the virtual right to use ancestral languages for any purpose. In other words, the provisions are so vaguely worded as to permit courts in the future to broaden the scope to recognize the use of aboriginal languages for any purpose.

For example, the courts could recognize the so-called "inherent" right of an Aboriginal community to promote the use of its language among its members. There is no one provision in the act recognizing the right to use ancestral Aboriginal languages in the deliberations of the Senate. Even though this right is not recognized by law, there is nothing to stop the Senate from acknowledging this moral right in some other fashion, or still yet, from making it a procedural right.

When official languages simultaneous interpretation was first introduced in Parliament in 1960, Prime Minister Diefenbaker stated that it was a "fundamental right" and "an integral part of our constitutional freedom."

Furthermore, the Royal Commission on Aboriginal Peoples talks about the "inherent right" to determine the status of ancestral languages on lands belonging to Aboriginal nations.

[English]

In this regard, the Constitution is a living tree and, as one senator noted, should not be considered arthritic. The Senate is described throughout the constitutional, parliamentary and political literature as the house of the regions and the minorities and can be expected to be a leader on minority language issues. Since there is no legal right to use Aboriginal ancestral languages in Senate proceedings, there is no corresponding obligation to allow for their use. It follows that the Senate has a relatively free hand in developing the conditions under which the use of Aboriginal ancestral languages will be allowed in Senate proceedings. In this regard, your debates contain reference to an incremental approach. Whatever opportunity is developed should be available to all Aboriginal senators who wish to use their ancestral language in Senate proceedings. That said; there are very real, practical limitations, some of which are changeable and manageable and some that are not. These limitations may result in different service levels in different cases.

Thank you for your attention, honourable senators. I would be pleased to take your questions.

Senator Joyal: As a preliminary remark, we had previously requested that all Aboriginal senators receive a notice that we would be discussing this issue. It is a fair opportunity to give them the benefit of the witnesses and our discussions. I would repeat what we had mentioned before in relation to this particular issue.

d'utiliser leurs langues ancestrales et de communiquer à toutes fins utiles dans celles-ci. Il n'y a aucune disposition dans la Constitution ni aucune jurisprudence qui autorise directement un tel usage.

Certaines dispositions de la Constitution sont suffisamment générales pour admettre l'idée d'un droit virtuel d'utiliser les langues ancestrales autochtones à toutes fins utiles. En d'autres termes, les dispositions sont formulées de façon suffisamment vague pour permettre dans l'avenir aux tribunaux d'en élargir la portée pour reconnaître l'usage des langues autochtones à certaines fins.

On pourrait par exemple reconnaître le droit, que certains diront « inhérent », d'une collectivité autochtone de promouvoir l'utilisation de sa langue au sein de ses membres. Rien dans la loi ne reconnaît le droit d'utiliser des langues ancestrales autochtones dans les délibérations du Sénat. Même si ce droit n'est pas reconnu par la loi, rien n'empêche le Sénat de reconnaître ce droit moral, de l'affirmer de quelque autre façon ou encore d'en faire un droit procédural.

En 1960, lorsque l'interprétation simultanée a été introduite au Parlement, le premier ministre Diefenbaker affirmait que l'interprétation simultanée dans les langues officielles était un « droit fondamental » et faisait « partie intégrante de notre liberté constitutionnelle ».

La Commission royale sur les peuples autochtones fait, pour sa part, référence au « droit inhérent » de déterminer le statut des langues ancestrales sur le territoire des nations autonomes.

[Traduction]

À cet égard, la Constitution est un arbre vivant. Comme l'a indiqué un sénateur, elle ne devrait pas être perçue comme étant arthritique. Le Sénat est dépeint, dans les documents constitutionnels, parlementaires et politiques, comme le défenseur des régions et des minorités. Il doit faire preuve de leadership dans le dossier des langues minoritaires. Comme le droit d'utiliser des langues ancestrales autochtones au Sénat n'est pas reconnu sur le plan juridique, il n'existe aucune obligation de permettre leur usage. Le Sénat est libre, dans une certaine mesure, d'établir les conditions régissant l'utilisation des langues ancestrales autochtones lors des travaux du Sénat. À cet égard, une approche par étapes pourrait être préconisée. Peu importe la politique établie, elle devrait s'appliquer à tous les sénateurs autochtones qui souhaitent utiliser leur langue ancestrale dans le cadre des travaux du Sénat. Cela dit, il existe des limites très réelles et pratiques dont il faut tenir compte, certaines qui peuvent être modifiées et adaptées, et d'autres, pas. Ces limites peuvent donner lieu à des niveaux de services différents dans diverses circonstances.

Honorables sénateurs, merci de votre attention. Je répondrai volontiers à vos questions.

Le sénateur Joyal : D'abord, nous avons demandé que tous les sénateurs autochtones reçoivent un avis indiquant que nous allions discuter de ce sujet. Nous voulions qu'ils rencontrent les témoins et qu'ils participent aux discussions. Nous avons déjà discuté de cette question bien précise.

The Chairman: If it has not been done, it will be done. It has been done.

Senator Joyal: This morning, I happened to bump into Senator Watt and invited him because of the issue.

I would like to thank the chair for having invited Mr. Audcent to give us this presentation, which I had the benefit of reading this morning. It may not be exactly the presentation you gave, but it is the one that was prepared by Ms. Seo, Legal Counsel. I appreciated reading it, because this is the first time, in my recollection, that there is an initiative to try to understand the legal implications of Aboriginal language rights in relation to Parliament, especially in relation to section 22 of the Charter.

Section 22 of the Charter is a "mysterious" section. It has not been interpreted by the court since its adoption. It reads:

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Section 22 refers specifically to sections 16 to 20 of the Charter. Sections 16 to 22 of the Charter refer to official languages of Canada and their status and privileges in the Parliament of Canada, in proceedings in Parliament, in parliamentary statutes, in proceedings in the courts and in communications with federal institutions.

Section 22 states that although we have a group of sections that clearly establish the status of the use of French and English in relation to Parliament there are other potential rights and privileges, either acquired or enjoyed, through legal or customary manner, other than English and French.

It is recognized that English and French exist for the business of Parliament, but aside from those rights and privileges there might be or there are other languages that have, "... from any legal or customary right or privilege acquired. . . ."

Then the question becomes what are the other languages that might have status aside from French and English in Parliament? That question comes to mind when one reads section 22.

I refer you to Senator Corbin, who was one of the members of the joint committee of the Senate and the House of Commons some 27 years ago when that section was in the draft resolution that included the Charter and the Constitution. It was quite clear at that time that we wanted to protect other languages that might have status through customary or legal origins in Parliament.

We are essentially dealing with Parliament. We are not dealing with the status of languages on reserves or territories where Aboriginal people may have acquired a right to self-government. That appears in section 35 of the Constitution. We are dealing with the status and privileges of other languages in Parliament. I agree that jurisprudence has not been applied to that section of the Charter, even though there has been interpretation on many other sections dealing with Aboriginal people's rights, especially with respect to section 35.

Le président : Si cela n'a pas été fait, nous y verrons. Cela a été fait.

Le sénateur Joyal : J'ai rencontré, ce matin, le sénateur Watt. Je l'ai invité à se joindre à nous.

Je tiens à remercier le président d'avoir invité M. Audcent à nous présenter cet exposé, que j'ai eu l'occasion de lire ce matin. Le document qui a été fourni ne correspond pas tout à fait à ce que vous avez dit. Il a été préparé Mme Seo, qui est conseillère juridique. Je l'ai trouvé intéressant. C'est la première fois, si je ne m'abuse, que l'on tente d'expliquer les incidences juridiques des droits linguistiques des Autochtones en ce qui concerne le Parlement, et surtout, l'article 22 de la Charte.

L'article 22 de la Charte est « mystérieux ». Il n'a pas été interprété par le tribunal depuis son adoption. Il se lit comme suit :

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

L'article 22 fait référence aux articles 16 à 20 de la Charte. Les articles 16 à 22 traitent des langues officielles du Canada ainsi que de leur statut et leurs privilèges dans les débats et travaux du Parlement, les lois fédérales, les actes de procédure des tribunaux et les communications avec les institutions fédérales.

L'article 22 précise que, même si quelques articles établissent clairement l'usage du français et de l'anglais au Parlement, il existe en outre d'autres droits et privilèges potentiels, acquis ou exercés, découlant de la loi ou de la coutume.

Il est reconnu que l'anglais et le français sont utilisés dans les travaux du Parlement, mais outre ces droits et privilèges, il peut y avoir — ou il y a — d'autres langues qui ont « ... acquis des droits et privilèges découlant de la loi ou de la coutume... ».

Alors, il faut se demander quelles sont ces autres langues qui peuvent avoir un statut au Parlement. C'est la question qu'on se pose en lisant l'article 22.

Songez au sénateur Corbin, qui était un membre du comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes il y a environ 27 ans, alors que cet article était encore un projet de résolution incluant la Charte et la Constitution. À ce moment-là, il était très clair que l'on voulait protéger les autres langues qui pourraient avoir un statut au Parlement, découlant de la coutume ou de la loi.

Essentiellement, on parle de ce qui se passe au Parlement, et non pas du statut des langues dans les réserves ou territoires où les Autochtones ont pu obtenir le droit à l'autonomie gouvernementale. L'article 35 de la Constitution traite de cela. Il est question du statut et des privilèges des autres langues au Parlement. Je conviens que la jurisprudence n'a pas été appliquée à cet article de la Charte, même si de nombreux autres articles sur les droits des peuples autochtones ont fait l'objet d'une interprétation, particulièrement en ce qui a trait à l'article 35.

One must recognize the fundamental fact the Supreme Court noted in the *Haida* case of 2002-03. To me, the *Haida* case is a very important case because for the first time, the Supreme Court recognized that the Europeans did not conquer the Aboriginal people. When the European settlers arrived on the West Coast and in the Acadian regions of Canada in the seventeenth and eighteenth centuries, there were people who had rights, customs, traditions, self-government and capacity that was not superseded through the means of a conquest. The Aboriginal people maintained their full identity culturally and politically.

The court sees section 35 as remedial. The section re-establishes the Aboriginal peoples to their original conditions. There have been three European settlements and the Aboriginal people have never been conquered. As a French Canadian, I have been conquered; I have been the object of the Treaty of Paris while the Aboriginal people have been the object of the Royal Proclamation, which recognized that Aboriginal people were not conquered. They maintained their rights. That was the pledge of King George III. However, as a French Canadian at that time, I was transferred to the sovereignty of the British King. In 1774, the Quebec Act granted my language rights back to me. The rest is in the history books.

When we deal with Aboriginal languages in Canada in relation to Parliament, we must start with the fundamental elements of what we had in mind when we created section 22. At that time, we were unaware of the scope of Aboriginal rights in today's world. Honourable senators, that we even avoided using the term "self-government" in those years in order to avoid scaring people. If we inserted the term "self-government" into section 35, we would not have had a Charter.

At that time, the concept was so fluid that nobody wanted to insert a term that was not clear and defined in the minds of people. We said the Charter would have an evolutionary nature; there will be a dynamic element in the Charter. Through the years, through evolution and through interpretation, we will come back to a point whereby we can sign treaties to grant back to the Aboriginal people their rights to self-government, as we did with the Nisga'a people. Most senators participated in those debates and hearings.

The point I want to emphasize in your presentation, Mr. Audcent, is that you told us there is not a clear exclusion. I would pretend there is an inclusion by virtue of section 22 because it deals essentially with other languages in Parliament. Of course, there is the remedial nature of the Charter. The Charter objective in relation to language rights as much for my Acadian friends and the community in Nova Scotia is remedial. It is meant to bring people back into their situations when they were able to use their rights. That is essentially the philosophy of the Charter. It is a dynamic human rights objective to repair wrongs.

Il faut reconnaître le fait fondamental qu'a signalé la Cour suprême dans l'affaire *Haida*, en 2002-2003. Selon moi, cette affaire est très importante parce que, pour la première fois, la Cour suprême a reconnu que les Européens n'avaient pas conquis les peuples autochtones. Ces derniers avaient des droits, des coutumes, des traditions, l'autonomie gouvernementale et une capacité qui n'ont pas été annulés par une conquête, lorsque les colons européens sont arrivés sur la côte Ouest et dans les régions acadiennes du Canada aux XVII^e et XVIII^e siècles. Les Autochtones ont pu conserver intégralement leur identité culturelle et politique.

Selon le tribunal, l'article 35 est une mesure corrective. Il permet aux peuples autochtones de retrouver leur statut initial. Il y a eu trois colonisations européennes, et les Autochtones n'ont jamais été conquis. En tant que Canadien français, j'ai été conquis; j'ai été l'objet du Traité de Paris, alors qu'ils ont été l'objet de la Proclamation royale, qui reconnaissait qu'ils n'étaient pas conquis. Ils ont conservé leurs droits. C'était un engagement du roi George III. Par contre, en tant que Canadien français à ce moment-là, je suis devenu sujet du roi britannique. En 1774, l'Acte de Québec m'a permis de retrouver mes droits linguistiques. Le reste figure dans les livres d'histoire.

En étudiant les relations entre les langues autochtones au Canada et le Parlement, il faut commencer par les aspects fondamentaux de ce que l'on avait en tête lors de la rédaction de l'article 22. À ce moment-là, nous n'étions pas conscients de la portée qu'auraient les droits des Autochtones aujourd'hui. Chers collègues, nous avons même évité d'utiliser les mots « autonomie gouvernementale » dans ces années-là, afin de ne pas effrayer les gens. Si l'on avait inséré ces mots dans l'article 35, on n'aurait pas eu cette charte.

À ce moment-là, la notion était si floue que personne ne voulait utiliser un terme obscur et mal défini dans l'esprit des gens. Nous avions dit que la Charte serait de nature évolutive, car on y retrouverait un élément dynamique. Au fil des années, à mesure que l'interprétation évoluera, nous reviendrons à un stade où il nous sera possible de signer des traités permettant aux Autochtones de recouvrer leur droit à l'autonomie gouvernementale, comme nous l'avons fait avec les Nisgaas. La plupart des sénateurs avaient participé aux débats et aux audiences à l'époque.

J'aimerais faire ressortir un point de votre discours, monsieur Audcent. Vous avez dit qu'il n'y a pas d'exclusion manifeste, mais je prétendrais qu'il y a une inclusion en vertu de l'article 22 parce qu'il traite essentiellement des autres langues employées au sein du Parlement. Bien sûr, on pense à la nature corrective de la Charte. Autant pour mes amis acadiens que pour la communauté de la Nouvelle-Écosse, la Charte a un objectif correctif en ce qui a trait aux droits linguistiques. Elle a pour but de permettre aux gens d'exercer leurs droits à nouveau. C'est essentiellement la philosophie sous-jacente à la Charte. Corriger les erreurs est un objectif dynamique des droits de la personne.

I think it is very important, when we examine section 22, to define the parameters of its territory, its Parliament in relation with other languages. It falls under a sense that the only other languages that might have had customary or legal rights at that time were Aboriginal rights.

In other words, the first treaties that were signed by the Aboriginal people in 1701 were not signed in English. They signed in their own language. It was the French at that time that had to translate it. Why? The answer is that in those years, the sovereignty of the Aboriginal nation was still fully recognized. They were negotiating at par, and they were using their own language.

When the Great Peace of Montreal was signed in 1701, none of the 36 Aboriginal chiefs spoke another language other than their own; none of them spoke French. The French provided translators for others to understand what the chiefs were saying. They signed the treaty with their Aboriginal scripture. They used their languages in rapport with the other minority at that time.

The Chairman: Senator Joyal, please direct your question.

Senator Joyal: I say to our expert and very learned guest that section 22 opens the door to the status of Aboriginal languages in relation to Parliament. It is there that it is to be recognized under customary rights basis. As such, there is no decision of the court interpreting section 22. Section 22 is still there, and should receive a meaning. It is not there for enjoyment, it has meaning.

What do you think section 22 encompasses?

Mr. Audcent: Honourable senators, just as an aside, I thank the senator very much for qualifying me as an expert. I am certainly Legal Counsel to the Senate, but I am not sure I would claim expertise in language rights in Canada. I think that is a whole discipline that is beyond my expertise, although I am quite prepared to speak to the subject today.

Senator Joyal invites us to look at section 22. It says:

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

It is a living provision. It is before or after the Charter. With respect to "... any language that is not English or French. . . ." in my main presentation I cited authors that say that this can only mean Aboriginal languages. Professor Tarnopolsky made that point. It is very clear we are talking about Aboriginal languages; however, here is the problem with the way it is framed. As you know, I am a legislative drafter. Nothing abrogates or derogates from rights that you can find. It does not confer any rights. The purpose of this section is to say, if you found the rights somewhere, sections 16 to 20 are not abrogating or derogating from them; please keep that in mind. We are recognizing these rights, and we are not letting the official language provisions abrogate or derogate from them. It cannot confer a legal or

Je crois qu'il est très important, en nous penchant sur l'article 22, d'établir comment il faut l'interpréter. Il ne fait aucun doute qu'à ce moment-là, les seules autres langues susceptibles d'avoir eu des droits découlant de la coutume ou de la loi étaient celles des Autochtones.

En d'autres mots, les premiers traités signés par les peuples autochtones en 1701 n'étaient pas rédigés en anglais, mais bien dans leur propre langue. Les Français devaient alors les traduire. Pourquoi? Dans ce temps-là, on reconnaissait encore entièrement la souveraineté de la nation autochtone. Ils négociaient d'égal à égal en utilisant leur propre langue.

Lorsque la Grande paix de Montréal a été signée en 1701, aucun des 36 chefs autochtones ne parlait une langue autre que la sienne; aucun ne parlait français. Les Français avaient recours à des interprètes pour comprendre ce que les chefs disaient. Ils ont signé le traité en écriture autochtone. Ils utilisaient leurs langues dans leurs échanges avec le groupe minoritaire de cette époque.

Le président : Sénateur Joyal, veuillez poser votre question.

Le sénateur Joyal : Je dis à notre spécialiste et très érudit invité que l'article 22 ouvre la porte à l'attribution d'un statut aux langues autochtones au Parlement. C'est en vertu de cette disposition que nous pouvons reconnaître qu'il s'agit d'un droit découlant de la coutume. Toutefois, aucune décision d'un tribunal ne donne une interprétation de l'article 22. Il est toujours là, et on devrait lui donner une signification, car il n'est pas là pour décorer; il a un sens.

Que signifie l'article 22 selon vous?

M. Audcent : Honorables sénateurs, soit dit en passant, je remercie beaucoup le sénateur de me qualifier de spécialiste. Certes, je suis conseiller juridique pour le Sénat, mais je ne suis pas certain que je puisse prétendre être un expert en droits linguistiques au Canada. Je crois que c'est un tout autre domaine qui dépasse mes connaissances, bien que je sois bien préparé pour en parler aujourd'hui.

Le sénateur Joyal nous invite à nous pencher sur l'article 22, qui se lit comme suit :

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

C'est une disposition vivante. Elle vise les droits et privilèges antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la Charte. Pour ce qui est des « ... langues autres que le français ou l'anglais ... », j'ai cité dans mon exposé des auteurs qui croient qu'il ne peut s'agir que des langues autochtones. M. Tarnopolsky l'a souligné. Il est très clair que nous parlons de ces langues. Cependant, voici le problème que pose la façon dont c'est rédigé. Comme vous le savez, je suis un rédacteur législatif. Il est stipulé que ces articles ne peuvent pas avoir pour effet de porter atteinte aux droits qu'on peut faire valoir. Par contre, cette disposition ne confère aucun droit. Le but de cet article est de préciser que, si l'on a acquis des droits à un moment donné, les articles 16 à 20 ne peuvent pas être invoqués pour y porter atteinte; gardez cela en tête. On reconnaît

customary right or privilege. First you have to find somewhere in the law the legal right or privilege, or you have to find the customary right or privilege. That is my problem. When I went in search of the legal right or privilege or the customary right or privilege, I did not find a positive expression in law, or section of a constitution, or an act that said here is the right, we are expressing it. That is the legal right or privilege. I did not find a customary right or privilege. I have not found a customary right or privilege that says that generally or in particular we are speaking about in Senate proceedings and parliamentary proceeding; I have not found that custom.

This does not mean it cannot be built. I bring you back to the words, "... acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter ..." Even after this Charter comes into force, which is post-1982, rights can develop and those rights will be defended by section 22. What I cannot do is go that extra mile and say that I find in section 22 an affirmation of the rights and privileges; I think that is beyond the scope of the section.

The Chairman: Thank you very kindly. I have three other senators, Senator Joyal, if you do not mind?

Senator Joyal: I know I have abused the attention of my colleagues.

The Chairman: Not at all. I am tempted to ask you to be a witness one day; that may be interesting.

Senator Andreychuk: We have heard a fair bit about the legal side. Are we approaching a determination as to whether there is an existing right? Is this issue a particular problem for a particular senator or several senators in their ability to function as parliamentarians?

You pointed out we could get into the community rights vested under section 35, et cetera. We can go down that route. If the object of our exercise is to determine to the extent language rights need to be applied, or was this exercise to say that we come in here by appointment and we come with our capacities. I am thinking back to Senator Dyck's speech yesterday, how she found herself here, what she thought her job was and what she believes her job to be. Therefore, will an Aboriginal senator have to reach for the language tool?

I am thinking back to my days as a judge, when we would have Aboriginal people come before us, and we would anticipate that they were not capable of speaking English or French, so we would need a Cree translator, only to find out that the Cree translator did not know the dialect of the person. We provided for the rules, but the people could not communicate and defend themselves appropriately in court. We then had to go to the next step. The issue there was the right to defend oneself in court. The question was what language capacities we had to understand. If the defendant spoke only Cree we could find a Cree translator, but

ces droits et on ne peut pas se servir des dispositions sur les langues officielles pour y porter atteinte. Il est impossible de conférer un droit ou un privilège découlant de la loi ou de la coutume. Il faut trouver le droit ou le privilège dans la loi ou dans la coutume. C'est là que réside mon problème. Lorsque j'ai cherché le droit ou le privilège découlant de la loi, je n'en ai pas trouvé de mention explicite dans la loi ni dans la Constitution. C'est le même cas pour ce qui est de la coutume. Je n'ai pas trouvé de droit ou de privilège découlant de la coutume et portant de façon générale ou précise sur l'usage des langues ancestrales dans les délibérations du Sénat. Je n'ai pas trouvé de coutume à cet égard.

Cela ne signifie pas pour autant qu'il est impossible de créer ce droit. Je vous reporte à l'expression « ...aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Charte... ». En effet, même après 1982, année d'entrée en vigueur de la Charte, on peut établir des droits qui s'appuieront sur l'article 22 de cette dernière. Cependant, je ne peux aller jusqu'à prétendre que l'article 22 est une affirmation de droits et de privilèges, car selon moi, cela dépasserait sa portée.

Le président : Merci beaucoup. Trois autres sénateurs souhaitent intervenir, sénateur Joyal, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

Le sénateur Joyal : Je sais que j'ai abusé du temps de mes collègues.

Le président : Pas du tout. Je serais tenté de vous demander de comparaître comme témoin un de ces jours; ça pourrait être intéressant.

Le sénateur Andreychuk : Nous avons beaucoup entendu parler de la dimension juridique. Sommes-nous proches d'une conclusion quant à l'existence d'un droit? Cette question pose-t-elle un problème à un ou plusieurs sénateurs pour ce qui est de leur capacité d'exercer leurs fonctions de parlementaires?

Vous avez fait remarquer que nous pourrions nous pencher sur les droits collectifs garantis par l'article 35, entre autres. Nous pouvons emprunter cette voie. L'exercice vise peut-être à déterminer dans quelle mesure les droits linguistiques doivent être appliqués, ou peut-être sert-il à souligner que nous arrivons ici par nomination, avec les capacités que nous avons. Je repense au discours qu'a fait le sénateur Dyck, hier, dans lequel elle nous a expliqué comment elle s'était retrouvée ici, et quelle était sa conception du travail. Ainsi, un sénateur autochtone devra-t-il chercher à se prévaloir de services d'interprétation?

Je me souviens de l'époque où j'étais juge et où des Autochtones comparaissaient devant la cour. Nous nous attendions à ce qu'ils ne puissent s'exprimer ni en anglais, ni français; nous faisons donc appel à un interprète cri, pour nous rendre compte finalement que celui-ci ne connaissait pas le dialecte de la personne. Ainsi, nous prenions des moyens pour respecter les règles, mais les gens ne pouvaient communiquer ni se défendre convenablement devant la cour. Nous avons donc dû passer à l'étape suivante. L'enjeu était le droit de se défendre devant les tribunaux. La question était liée à la compréhension de

how could we be sure that the translator understood the defendant properly and give us a proper interpretation. The other side would then stand up and say we have no confidence that what is being translated is correct because we want a certain sufficiency in standard of translation. That is a conundrum we were grappling with when I left the court.

Are we here discussing an Aboriginal right or are we discussing a senator's right to perform his or her duties? How did you approach your task when you came here?

Mr. Audcent: Honourable senators, I understand the object of the exercise from the words of Senator Corbin who said that he wants to solve his colleague's problems.

The motion is very wide, and you have to appreciate that because words are important, words remain on the record. At the same time, we understand what is behind the motion. Senator Corbin has been very clear. That is the object of the exercise before you.

Then your committee turns to me as your legal counsel and it changes somewhat because I only have a role in this. I do not have the big picture. My role is to give you the constitutional background within which you can find solutions. That is why I gave you a rather long presentation today, for which I apologize, but sometimes it is important to leave on your record the considerations against which the solutions that you come up with can be measured.

I view my role as providing you with the constitutional legal background within which you can frame the solutions that you wish to develop.

Senator Andreychuk: Are you saying that there is not a precedent to determine whether it is a right within the Senate?

Can I turn it around the other way and say we still have the dilemma to assist a senator who feels he cannot perform his task fully because of a language barrier?

Mr. Audcent: I have to describe the existing state and I have tried to be fair in telling you where I view the rights at present as they have been identified and expressed.

You will want to accommodate that senator; I know you do. Within the context of accommodating the senator, and you want to do so in a fair way to all senators, you also have to take into account the interest of the other people in the chamber. It is a dynamic where one person's rights begin where the other person's rights end. At any given time where a senator is addressing the chamber, say in an Aboriginal language, there are rights of the senator to speak in his or her language and express himself or herself to the best of his or her ability. There other senators have the right to understand what is happening in the chamber. Those two rights need to be reconciled and they require practical, positive solutions.

ce qui se disait à l'audience. Si le défendeur parlait uniquement cri, nous pouvions trouver un interprète de cette langue, mais comment être certains que celui-ci comprenait bien le défendeur et nous rendait convenablement ses propos? L'autre partie protestait alors, en disant que nous n'avions pas confiance en l'interprétation car nous exigeons une certaine norme de qualité à cet égard. Lorsque j'ai quitté la cour, nous étions aux prises avec ce problème.

Discutons-nous d'un droit autochtone, ou bien du droit d'un sénateur d'exercer ses fonctions? Comment envisagez-vous votre travail en arrivant ici?

M. Audcent : Honorables sénateurs, à mes yeux, l'objectif de l'exercice a été exprimé par le sénateur Corbin, qui a dit vouloir résoudre les problèmes de son collègue.

La motion est très large, ce que vous devez comprendre, car les mots sont importants; les écrits restent. En même temps, nous comprenons l'intention sous-jacente à la motion. Le sénateur Corbin a été très clair quant à l'objectif de cet exercice.

Ensuite, votre comité s'en remet à moi en tant que conseiller juridique, et cela change un peu la donne, car je ne suis qu'un intervenant dans cette affaire. Je n'ai pas de perspective d'ensemble. Mon rôle consiste à vous fournir le contexte constitutionnel qui vous permettra de trouver des solutions. C'est pourquoi mon exposé d'aujourd'hui était assez long; veuillez m'en excuser. Mais il est important de vous préciser les considérations dont vous devrez tenir compte pour en arriver à des solutions.

Je considère que mon rôle est de vous fournir le cadre juridique et constitutionnel qui vous servira de fondement pour concevoir des solutions.

Le sénateur Andreychuk : Êtes-vous en train de nous dire qu'il n'existe aucun précédent qui puisse nous permettre de déterminer si c'est un droit au sein du Sénat?

Puis-je retourner le problème et dire que nous demeurons aux prises avec le dilemme de venir en aide à un sénateur qui se juge incapable d'exercer pleinement ses fonctions en raison d'une barrière linguistique?

M. Audcent : Je dois vous décrire la situation, et j'ai tâché de vous exposer fidèlement les droits qui, selon moi, existent actuellement, tels qu'on les a déterminés et consignés.

Je suis convaincu que vous souhaitez rendre service au sénateur concerné. Dans ce contexte, vous voudrez le faire en toute équité pour les autres sénateurs et, par conséquent, il vous faudra aussi tenir compte des intérêts des autres personnes à la Chambre. C'est la dynamique des droits de quelqu'un qui s'arrêtent là où commencent ceux des autres. Chaque fois qu'un sénateur s'adresse à la Chambre dans une langue autochtone, disons, il a le droit de parler sa langue et de s'exprimer du mieux qu'il peut. Mais les autres sénateurs ont aussi le droit de comprendre ce qui se passe à la Chambre. Ces deux droits doivent être conciliés et nécessitent des solutions pratiques et positives.

Senator Fraser: Mr. Audcent, you have fundamentally come before us and told us that there is no legal right to the use of Aboriginal languages in the Senate, but to the extent possible, it would still be the right thing to do. I read your brief and noted this message even more strongly in it than perhaps in your presentation although both were fascinating.

Do I understand you correctly?

Mr. Audcent: Senator, that is fair. I would say there is presently no legal right.

Senator Fraser: That is where I want to go next.

Mr. Audcent: I did recognize the fact that in certain sections of the Constitution, the language is wide enough to recognize an inchoate right — inchoate meaning incipient, capable of growth. The Constitution can accommodate growth in the area of Aboriginal language rights. I have discovered that the law is not fully developed in that area.

Senator Fraser: I want to thank you and Senator Joyal for drawing section 22 of the Charter to our attention. I confess, although I have spent more hours than I care to think brooding about language rights, I had not turned my attention to section 22.

What it reinforces for me is that what we do now with this proposal may well be the beginning of the establishment of a constitutional right, which means it is important that we do whatever we do carefully. We must consider that we are moving in a direction that we want to move in, and not create more unintended consequences.

Mr. Audcent: I agree with that, senator.

Senator Fraser: When there is a right to use a language in Parliament, that right is not confined to a person whose mother tongue it is. I, for example, have the right to speak French in Parliament, or in a committee, even if everyone else in the room is a unilingual anglophone. I have the right to speak French. My francophone colleagues have the right to speak English in a room even if everyone else there is a unilingual francophone. The right is not related to one's mother tongue. Therefore, I think we are all predisposed to say that our colleagues should be able to participate in our debates in their own language. Anyone who has tried to learn another language knows how hard it is to participate in a debate in other than your mother language. However, as your brief points out, there are over 60 Aboriginal languages in Canada, and constitutions last a long time. If we are going about creating a constitutional right, if we are setting out down the path toward the eventual creation of a constitutional right, how does one frame such a right in a way that is fair to Aboriginals, to the Aboriginals who need it, but is at the same time in some way practical?

You also point out that you have to be practical about this. For example, if we passed a rule saying anyone can use any Aboriginal language in the Senate, and if I had the

Le sénateur Fraser : En somme, monsieur Audcent, vous vous êtes présenté devant nous en nous disant qu'il n'existe aucun droit légal régissant l'utilisation de langues autochtones au Sénat mais que, dans la mesure du possible, il faudrait pallier ce manque. J'ai lu votre mémoire, et j'en ai retenu ce message peut-être encore plus fortement qu'au cours de votre exposé, même si les deux étaient captivants.

Est-ce que je vous ai bien compris?

M. Audcent : C'est juste, sénateur. Je dirais qu'actuellement, il n'existe aucun droit légal.

Le sénateur Fraser : C'est ce point que j'aborderai ensuite.

M. Audcent : J'ai relevé le fait que, dans certains articles de la Constitution, le langage est assez large pour qu'on puisse reconnaître un droit virtuel — un embryon de droit, capable de croissance. La Constitution peut permettre d'élaborer d'autres dispositions en matière des droits des Autochtones. J'ai découvert que la loi n'était pas utilisée selon son potentiel à cet égard.

Le sénateur Fraser : J'aimerais vous remercier, ainsi que le sénateur Joyal, d'avoir attiré notre attention sur l'article 22 de la Charte. J'avoue que, bien que j'aie passé des heures innombrables à réfléchir à la question des droits linguistiques, je ne m'étais pas arrêtée à l'article 22.

À mes yeux, cela confirme qu'en réagissant à cette proposition, nous pourrions très bien jeter les bases d'un droit constitutionnel, ce qui signifie que, peu importe les mesures que nous prendrons, il est important de procéder avec précaution. Nous devons être conscients qu'il nous faut aller dans la direction souhaitée, sans toutefois entraîner de conséquences involontaires.

M. Audcent : J'en conviens, madame le sénateur.

Le sénateur Fraser : Lorsque le droit de recourir à une certaine langue au Parlement est établi, ce droit n'est pas restreint à la personne dont c'est la langue maternelle. Par exemple, j'ai le droit de parler français en chambre ou dans un comité, même si tout le monde dans la pièce est unilingue anglophone. De même, mes collègues francophones ont le droit de parler anglais, même si tout le monde est francophone unilingue. Ce droit n'est pas lié à la langue maternelle des uns et des autres. Ainsi, nous sommes tous disposés à admettre que nos collègues devraient pouvoir participer à nos débats dans leur propre langue. Quiconque a tenté d'apprendre une autre langue sait combien il est difficile de participer à un débat qui se tient dans une autre langue que la vôtre. Toutefois, comme vous l'avez fait remarquer dans votre mémoire, il y a plus de 60 langues autochtones au Canada, et les constitutions ont une longue durée de vie. Si, en cours de processus, nous optons pour la création d'un droit constitutionnel, comment pouvons-nous en établir le cadre d'une façon qui soit non seulement juste pour les Autochtones, qui en ont besoin, mais aussi pratique?

Vous avez également fait remarquer que nous devons être pratiques. Par exemple, si nous adoptons une règle stipulant que quiconque le souhaite peut utiliser une langue autochtone au

intelligence and the energy I might rush out and study Mohawk and practice my Mohawk in the Senate, even though to the best of my knowledge, there are no senators whose native language is Mohawk.

I am not very well organized in what I am saying here, but I am looking for some guidance about how one might frame practices, rules, programs, to do what we want to do without opening the door to a constitutional right to the simultaneous interpretation of over 60 languages. That would lead to something like 3,500 different possible combinations of languages for translators to handle.

Mr. Audcent: Honourable senators, the first comment that I would like to make in response is that I agree with the point that the right to speak in a language should not be tied to the fact that it is your language. If you have a bilingual anglophone who speaks Cree, which you may have in the future, then that particular person should not be restricted from using an Aboriginal language if the use of the language is permitted. I agree with that concept.

With respect to your issue about how to frame rights, I do not have an answer because the answer partly depends upon where the committee wants to go in terms of the proposals. Whatever the proposal, it should be tested against the law and the various considerations as they have been presented to you today. I do not think there is an answer.

There is an indication on your record that you are proposing to approach this in an incremental fashion. Subject to making sure that you respect all senators at every step along the way, the idea of proceeding in an incremental fashion is probably a very good approach. Take one-step at a time and develop the right as you find that you are able to do so, and as you see fit.

Senator Smith: My question might be a bit long but I will not be quite as long as Senator Joyal's question. Like you, Mr. Audcent, and Senator Joyal, and some other members, I am a lawyer, but I always find it refreshing when lawyers can put legal issues in everyday common language.

What I want to do is to put to you my interpretation and then if I am straying from the path of correctness you can tell me.

The first thing is that I agree with your conclusion that there is not the same constitutional right for the use of the Aboriginal languages as there is for English or French. I do not think it matters in that we are not in a straitjacket. We are entitled to structure a system that shows respect and makes it practical for people who speak Aboriginal languages to use the language in the chamber.

I was intrigued by Senator Joyal's reference to whether they had been conquered. I am not sure that it really matters and I started thinking, what about those poor Aboriginals in Newfoundland. They were massacred and wiped out in one of the great tragedies in Canadian history. Were the Métis conquered during the Riel rebellion? I do not think it matters

Sénat, et si j'avais l'intelligence et l'énergie nécessaires, je pourrais me précipiter pour étudier le mohawk et le pratiquer au Sénat, même si, à ma connaissance, ce n'est la langue maternelle d'aucun sénateur.

Mes arguments ne sont peut-être pas très bien exprimés, mais j'aimerais obtenir des éclaircissements quant à la façon dont on pourrait établir les pratiques, les règles, les programmes pour atteindre notre objectif sans pour autant ouvrir la porte à un droit constitutionnel garantissant l'interprétation simultanée en plus de 60 langues. Nous pourrions nous retrouver avec environ 3 500 combinaisons différentes de langues à interpréter.

M. Audcent : Honorables sénateurs, j'aimerais d'abord répondre à cela que j'accepte l'argument selon lequel le droit de parler une langue ne devrait pas être conditionnel à ce qu'il s'agisse de la langue maternelle du locuteur. Dans le cas d'un anglophone bilingue parlant le cri, scénario qui pourrait se présenter, on ne devrait pas limiter son usage d'une langue autochtone si l'utilisation de cette langue est permise. J'approuve cette idée.

Quant à votre question à propos de la façon d'établir les droits, je n'ai pas la réponse, car elle dépend en partie de l'objectif du comité relativement aux propositions. Quelles que soient ces propositions, leur validité devrait être vérifiée en regard de la loi et des diverses considérations qui vous ont été soumises aujourd'hui. Je ne crois pas que cela constitue une réponse.

Il est indiqué au compte-rendu que vous envisagez d'aborder la question de façon progressive. Pourvu que vous vous assuriez de respecter tous les sénateurs à tous les stades du processus, l'idée de procéder par étape est probablement très judicieuse. Allez-y progressivement, et élaborer ce droit comme vous vous en estimez capables et comme bon vous semble.

Le sénateur Smith : Ma question sera peut-être un peu longue, mais pas autant que celle du sénateur Joyal. Comme vous, monsieur Audcent, ainsi que comme le sénateur Joyal et d'autres membres du comité, je suis avocat, mais je trouve toujours cela rafraîchissant quand des avocats arrivent à exprimer les questions juridiques en langage courant.

Je vais vous soumettre mon interprétation, et vous pourrez me dire si je me trompe.

Premièrement, j'approuve votre conclusion selon laquelle il n'existe pas les mêmes droits constitutionnels pour les langues autochtones que pour l'anglais ou le français. Je pense que cela n'est pas important, car nous n'avons pas les pieds et poings liés. Nous avons le droit de bâtir un système qui est respectueux des locuteurs autochtones et qui leur facilite la tâche lorsqu'ils utilisent leur langue à la Chambre.

L'affirmation du sénateur Joyal selon laquelle les Autochtones n'ont pas été conquis m'a rendu perplexe. Je ne suis pas certain que cela importe vraiment, et je me suis mis à penser à ces pauvres Autochtones de Terre-Neuve. On les a massacrés et décimés au cours de l'une des plus grandes tragédies de l'histoire canadienne. Les Métis ont-ils été conquis lors de la rébellion de Riel? Je ne

because we are not in a straitjacket that in any way prevents us from structuring something practical that shows respect to the Aboriginal languages of this country.

We had a consensus prior to the last election that we would develop a system whereby the most clear-cut case had to do with the Inuit because we have two members whose mother language is Inuktitut. We canvassed all of the other members with an Aboriginal background and they said that they would appreciate the opportunity to use it. They said they were quite happy with a system whereby they would give a reasonable period of notice so that people were not there all the time to interpret. They understood the costs involved with translation. They would give a reasonable period of notice if they wanted to make a statement in their language whereby we would accommodate that notice.

In the case of the Inuit, we never had a total agreement on the sort of notice period or requirement. We would not be getting into Hansard in both languages for legal reasons, but there would have to be translation of what they did say in their native language into English and French.

I am interpreting that we can do it. We can structure something that addresses and respects the people who want to use Aboriginal language in a cost-effective way. I am sure we can do it in a better way than the Northwest Territories, where it was very expensive. I want to try to keep an open mind until we see it.

Am I losing something here? Am I putting it in language that you are comfortable with from a legal perspective?

Mr. Audcent: I am very comfortable with the representations that Senator Smith has made and I agree with the basic positions. The starting position is there is no legal constitutional right. The second statement is assuming that senators want to go there, which I am assuming, and senators want to structure an accommodating system. That is what I have understood you to say, and I agree with that completely.

[Translation]

Senator Corbin: When I drafted this motion, I deliberately included a reference to an inalienable right. I did not refer to a constitutional right, an Aboriginal right, a treaty right, an ancestral right, a moral right or a procedural right, but to an inalienable right. By that I mean something even more fundamental, akin to a "natural" right. Mr. Audcent, can you define a "natural" right for me?

Mr. Audcent: Honourable senators, I must admit that philosophy is not my area of expertise. In this context, a natural right would be the same thing as a philosophical right. If you say that you are referring to a philosophical right, not a legal right, that is to an inalienable right, I would have to say that this is outside my area of expertise.

pense pas que ce soit pertinent, car nous ne sommes pas assujettis à un carcan qui nous empêche prendre des mesures pratiques qui témoignent du respect envers les langues autochtones du pays.

Avant les dernières élections, nous nous sommes entendus pour créer un système qui visait surtout les Inuits, car l'inuktitut est la langue maternelle de deux sénateurs. Nous avons interrogé tous les autres membres ayant des racines autochtones, et ils nous ont répondu qu'ils apprécieraient pouvoir utiliser leur langue. Ils ont dit qu'ils seraient très satisfaits d'un système qui leur permettrait de donner un préavis raisonnable afin d'éviter le recours systématique à l'interprétation. Ils comprenaient les coûts que celle-ci représente. S'ils souhaitaient faire une déclaration dans leur langue, ils donnaient un préavis raisonnable, et cela nous permettait d'en prévoir la traduction.

Dans le cas des Inuits, nous ne nous sommes jamais totalement entendus quant au type de préavis et aux exigences. Pour des raisons juridiques, les déclarations en langue autochtone ne devaient pas être intégrées au harsard, mais celui-ci devait toutefois contenir leurs traductions anglaise et française.

Selon moi, nous pouvons le faire. Nous pouvons créer une disposition spéciale respectueuse de ceux qui souhaitent utiliser une langue autochtone en se souciant de l'aspect économique. Je suis certain que nous pourrions mieux nous y prendre que les Territoires du Nord-Ouest, où un tel procédé s'est avéré très coûteux. J'aimerais essayer de garder un esprit ouvert jusqu'à ce que nous entrevoyions une solution.

Ai-je laissé quelque chose de côté? Me suis-je exprimé dans un langage qui vous convient sur le plan juridique?

M. Audcent : Les propos du sénateur Smith me conviennent très bien, et j'approuve ses positions fondamentales. Le principe de base, c'est qu'il n'existe aucun droit constitutionnel. Selon la seconde affirmation, les sénateurs visent la création d'un tel droit — c'est ce que je présume aussi — et ils souhaitent également élaborer un système qui réponde aux besoins. C'est ce que vous m'avez paru dire, et je suis entièrement d'accord avec vous.

[Français]

Le sénateur Corbin : Lorsque j'ai formulé cette motion, c'est de façon délibérée que j'ai parlé d'un droit inaliénable. Je n'ai pas parlé d'un droit constitutionnel, d'un droit autochtone, d'un droit issu de traité, d'un droit coutumier, d'un droit moral ou d'un droit procédural, mais bien d'un droit inaliénable. J'entends par là quelque chose de plus fondamental encore, c'est-à-dire un droit naturel. Pouvez-vous me dire, monsieur Audcent, ce qu'est un droit « naturel »?

M. Audcent : Honorables sénateurs, je dois avouer que je n'ai aucune expertise en philosophie. Dans ce contexte, parler d'un droit naturel pour moi serait comme de parler d'un droit philosophique. Si vous me dites que vous ne parlez pas d'un droit juridique mais bien d'un droit philosophique, c'est-à-dire un droit naturel inaliénable, je crois que cela dépasse mon champ d'expertise.

Senator Corbin: That being said, I do not think that a natural right is a purely philosophical concept. If you look at some of the deliberations of the United Nations, you will see that this concept frequently arises in the course of discussions on peoples' rights and the right to appeal to the UN.

I am not a lawyer. I make no apologies for that. I must admit that it allows me to see the world more clearly. With all due respect for my colleagues, I found your presentation to be quite fascinating and I want to sincerely thank you and your assistant. You have shed considerable light on this debate.

As Mr. Audcent said, we are engaged in an evolving process. Some have talked about the evolving nature of constitutional law, of certain rights that are either recognized or implicit in the Charter of Rights and Freedoms, or in the Constitution of Canada.

I remain very optimistic, as long as we continue to move in this direction. I have to say that I am satisfied with today's meeting. However, I am not dismissing the discussions of the previous Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliaments. These tie in with today's deliberations.

When we consider the objections raised, almost frantically, on that occasion and when we tie them in with today's observations, we have to believe that we are making some progress and that we deserve some credit. We are moving forward and engaging in some fruitful discussions.

I do not intend to say more on the subject. I want to take a moment and carefully read and reflect on the comments made by the Senate Law Clerk and Parliamentary Counsel. I encourage you to continue your deliberations and I believe we will ultimately arrive at a practical solution.

Most definitely, I want to remind you that this motion is in response to a stated request, not to a virtual request. Regardless of the number of Aboriginal languages in Canada, I am interested in the prevailing situation in the Senate. I am thinking about senators who cannot express themselves clearly either in French or in English, about issues that are important to them and of great interest to their community, issues that should interest us as well. I want us to recognize their right to voice their concerns and take part in debates in the language of their choice.

Right now, two senators are prepared to participate in the proceedings in the Inuktitut language. I think we need to bear this in mind as we search for a practical solution.

Some senators balk at the idea of having to provide interpretation services in all of Canada's Aboriginal languages and at the problems this would present. In my opinion, we should not be thinking along those lines.

Le sénateur Corbin : Cela dit, je crois que ce n'est pas une notion strictement philosophique que le droit naturel. Si vous vous référez à certaines délibérations de l'Organisation des Nations Unies, vous verrez cette notion apparaître souvent lorsqu'il est question de discussions concernant les droits des peuples et les droits d'appel faits auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Je ne suis pas avocat. Mais je ne m'en excuse pas; cela me permet de voir le monde avec plus de clarté, je dois l'avouer. Avec tout le respect que j'ai pour mes collègues, je trouve fascinante la présentation que vous nous avez faite et vous en remercie bien sincèrement, vous et votre adjointe. Cela apporte énormément de lumière aux délibérations en cours.

Nous sommes impliqués dans un processus évolutif, M. Audcent en a parlé et d'autres ont parlé du processus évolutif du droit constitutionnel, de certains droits reconnus ou implicites dans la Charte des droits et libertés constitutionnelle ou dans la Constitution canadienne.

En autant que nous progressions dans ce sens, je demeure très optimiste. Je dois exprimer une certaine satisfaction suite à la réunion d'aujourd'hui. Je ne fais pas abstraction non plus des délibérations du précédent Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement; tout cela se rejoint.

Lorsqu'on considère les objections, parfois à caractère de panique, qui ont été soulevées à cette occasion, et que nous faisons le rapprochement avec les commentaires d'aujourd'hui, il y a lieu de se féliciter et de croire que nous progressons. Nous évoluons et le débat est constructif.

Je n'ai pas l'intention d'en dire davantage. Je veux prendre un moment pour bien lire et réfléchir sur les commentaires que nous ont présentés le légiste et conseiller parlementaire du Sénat. Je vous encourage à poursuivre vos délibérations et je crois que nous en arriverons enfin à une solution qui soit pratique.

En définitive, je veux vous rappeler que la motion vise à satisfaire une demande exprimée et non pas une demande virtuelle. Peu importe le nombre de langues autochtones que nous avons au Canada, je m'intéresse à la situation qui prévaut au Sénat. Je tiens compte des sénateurs qui n'ont pas l'habileté de bien exprimer, dans la langue anglaise ou dans la langue française, des questions qui leur tiennent à cœur et qui sont d'un énorme intérêt pour leur communauté et qui devraient nous intéresser aussi. Je veux reconnaître leur droit de pouvoir nous communiquer ces préoccupations et de pouvoir participer aux débats dans la langue de leur choix.

À l'heure actuelle, deux sénateurs sont prêts à participer au débat dans la langue inuktitut. Je crois que c'est ce à quoi nous devons nous en tenir pour en arriver à une solution pratique.

Certains sénateurs s'étonnent de l'énormité de la proportion que pourrait prendre l'offre du service d'interprétation de toutes les langues autochtones canadiennes. Je crois qu'il ne faut pas penser de cette façon.

If you do not already know this, let me remind you that at the European Parliament, there are more interpreters than there are parliamentarians. No one is complaining, the system works well and everyone is happy. Why could we not have the same thing here in Canada?

Senator Robichaud: I like it when things are simple. You explained to us that there were no clearly stated obligations, but equally that there was nothing to prevent us from going along with the request made by senators to address the Senate in their own language.

Senator Corbin said that we should not take this to mean that every language spoken in Canada would be recognized for use in the Senate. It is simply a matter of considering those senators who would like to speak their own language to properly convey their wishes and those of their communities.

I do not see why the door should remain closed to them. I think we need to move forward with this initiative.

I do not like to use the expression “reasonable accommodation,” but I do believe that for the time being, we must be practical and, as Senator Corbin mentioned, clearly we must proceed with caution and put in place a system that allows for compliance with Senator Corbin’s motion. Do you disagree with any of what I have said, Mr. Audcent?

Mr. Audcent: I totally agree with you. As Senator Fraser said, we must be mindful and cautious in the future and be receptive to the wishes of a certain number of people.

[English]

Senator Fraser: I want to clarify something. I think I have been interpreted as wanting to put up roadblocks. That is absolutely not my intention. It is on the contrary. I am very uncomfortable, for example, with the proposal that while you can use your Aboriginal language, we will say it is okay as long as you furnish the translation ahead of time. This strikes me as a very grudging way to go about things. Whatever we do, we have to do it properly and fully, which is why we have to do it very carefully. That is all I am trying to say.

Senator Andreychuk: We should be therefore mindful of the consequences of it to the House of Commons, to other legislatures in Canada.

Senator Joyal: Maybe the research library could tell us how New Zealand and Australia deal with Aboriginal language rights. I would like us to get the debate at the United Nations related to the languages, which would be helpful.

The Chairman: I will tell you what I am planning to do. On Tuesday, I will convene a meeting of the steering committee, and we will then look at not only how we proceed with this issue but also some of the others.

Néanmoins, au Parlement européen — je vous le dis ou je vous le rappelle si vous le savez déjà — il y a plus d’interprètes qu’il n’y a de parlementaires. Personne ne se plaint, cela fonctionne très bien et tout le monde est heureux. Pourquoi ne pourrait-on pas en faire autant au Canada?

Le sénateur Robichaud : J’aime les choses simples. Vous nous avez expliqué clairement qu’il n’y avait pas, d’une part, des obligations, mais que, d’autre part, il n’y avait aucun empêchement pour accéder à la requête de sénateurs qui désirent parler dans leur langue au Sénat.

Le sénateur Corbin dit qu’on ne devrait pas voir cette question comme si on allait ouvrir la porte à toutes les langues qui peuvent être parlées au Canada, mais qu’il faut simplement penser aux sénateurs qui aimeraient s’exprimer dans leur langue afin de bien traduire leurs sentiments et ceux de leurs communautés.

Nous pourrions manquer l’occasion d’ouvrir la porte à ces gens et je ne vois pas pourquoi nous devrions tenir cette porte fermée. Je crois que nous en sommes là et qu’il faut aller de l’avant.

Je n’aime pas me servir de l’expression « accommodement raisonnable », mais je crois qu’actuellement nous devons demeurer dans le domaine du pratique, et comme l’a dit le sénateur Corbin, il est clair que nous devons avancer prudemment et faire en sorte de mettre en place un système permettant de respecter la motion du sénateur Corbin. Ai-je dit quelque chose qui vous contrarie, monsieur Audcent?

M. Audcent : Je suis tout à fait d’accord avec vos arguments. Comme l’a dit le sénateur Fraser, il faudra être alerte et prudent dans l’avenir et ouvrir la porte à plusieurs personnes.

[Traduction]

Le sénateur Fraser : J’aimerais clarifier un élément. On semble penser que je voudrais imposer des obstacles. Ce n’est absolument pas mon intention, au contraire. Je suis très à l’aise, par exemple, avec la proposition selon laquelle, bien qu’on puisse utiliser sa langue autochtone, nous serons d’accord tant que la traduction sera fournie à l’avance. Ça me semble être une façon assez mesquine de procéder. Quoi que nous fassions, nous devons le faire sans demi-mesure, et c’est pourquoi nous devons procéder avec précaution. C’est là où je veux en venir.

Le sénateur Andreychuk : Nous devrions donc être conscients des conséquences que cela pourrait avoir pour la Chambre des communes et autres assemblées législatives du Canada.

Le sénateur Joyal : Peut-être l’attaché de recherche de la Bibliothèque pourrait-il nous dire comment la Nouvelle-Zélande et l’Australie composent avec les droits des Autochtones. J’aimerais que ce débat se tienne aux Nations Unies, ce qui serait très utile.

Le président : Je vais vous dire ce que je prévois faire. Mardi, je convoquerai une réunion du comité directeur, et nous déciderons non seulement de la façon de traiter cette proposition, mais aussi d’autres questions.

I want to comment that it is always wonderful where we have a debate of this nature where there is no politics involved, the wisdom that comes out of our colleagues is always something that teaches me something. Thank you for your participation.

The committee adjourned.

J'aimerais ajouter qu'il est toujours merveilleux de pouvoir tenir un débat de cette nature sans que la partisanerie intervienne, et je tire toujours profit de la sagesse de mes collègues. Merci de votre participation.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS

Senate of Canada:

Mark Audcent, Law Clerk and Parliamentary Counsel.

TÉMOIN

Sénat du Canada :

Mark Audcent, légiste et conseiller parlementaire.



29
75



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:
The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Tuesday, March 20, 2007

Issue No. 5

First meeting on:

Notice requirements for questions of privilege

and

First meeting on:

Reinstatement of bills
and
Business of the committee

WITNESS:
(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

Délibérations du Comité permanent du

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :
L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Le mardi 20 mars 2007

Fascicule n° 5

Première réunion concernant :

Les préavis requis pour les questions de privilège

et

Première réunion concernant :

La réintroduction des projets de loi
et
Les travaux du comité

TÉMOIN :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON
RULES, PROCEDURES AND THE
RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Keon
Bryden	* LeBreton, P.C.
Corbin	(or Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Hays, P.C.	Robichaud, P.C.
* Hervieux-Payette, P.C.	Stratton
(or Tardif)	Tardif
Joyal, P.C.	

*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Keon
Bryden	* LeBreton, C.P.
Corbin	(ou Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Hays, C.P.	Robichaud, C.P.
* Hervieux-Payette, C.P.	Stratton
(ou Tardif)	Tardif
Joyal, C.P.	

*Membres d'office

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, March 20, 2007

(9)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:34 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, Robichaud, P.C., and Smith, P.C. (9).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament; James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee considered the notice requirements for questions of privilege.

WITNESS:

Senate of Canada:

Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office.

Mr. Robert made a presentation and answered questions.

After debate, it was agreed that this matter be considered at the next meeting.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee considered the reinstatement of bills.

WITNESS:

Senate of Canada:

Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office.

At 10:50, Mr. Robert made a presentation and answered questions.

After debate, it was agreed that this matter be considered at the next meeting.

The Honourable Senator Andreychuk moved that the committee adopt the following draft budget application for its legislative work for the financial year ending March 31, 2008:

Professional and Other Services (meals)	\$ 19,500
Transport and Communications	\$ 0
All Other Expenditures	\$ 0
TOTAL:	\$ 19,500

The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 20 mars 2007

(9)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 34, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, Robichaud, C.P. et Smith, C.P. (9).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité examine les exigences relatives au préavis concernant les questions de privilège.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la procédure.

M. Robert fait un exposé puis répond aux questions.

Après discussion, il est convenu d'étudier cette question à la séance suivante.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité examine la question du rétablissement des projets de loi.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la procédure.

À 10 h 50, M. Robert fait un exposé puis répond aux questions.

Après discussion, il est convenu d'étudier la question à la prochaine séance.

L'honorable sénateur Andreychuk propose que le comité adopte la demande suivante de budget relative à l'étude des mesures législatives pour l'exercice financier prenant fin le 31 mars 2008 :

Services professionnels et autres (repas)	19 500 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
TOTAL :	19 500 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

At 11:18 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 11 h 18, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

La greffière suppléante du comité,

Jill Anne Joseph

Acting Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 20, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:34 a.m. pursuant to rule 86(1)(f)(i) of the *Rules of the Senate* to give consideration to the notice requirements for questions of privilege; to the reinstatement of bills; and to a draft budget.

Senator Consiglio Di Nino (Chairman) in the chair.

[English]

The Chairman: Honourable senators, this morning we will be dealing with two issues, first of which is consideration of the notice requirements for question of privilege that was referred to us by the Speaker some time back. The other item is one that has been hanging around for a while, namely, the consideration of the reinstatement of bills after either dissolution or prorogation.

I shall ask our witness, Mr. Charles Robert, the Principal Clerk of the Senate, to come before us and educate us on these issues. We will start with the question of privilege.

Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office, Senate of Canada: Honourable senators, I appreciate the opportunity to address you on the notice requirements for questions of privilege.

In a ruling given on October 26, 2006, dealing with the process for raising questions of privilege, the Speaker noted three issues on which the Senate's procedures could be clarified.

First, he analyzed the level of detail required in the written and oral notices to raise a question of privilege under rule 43 and concluded that the notice must clearly identify the issues that will be raised as a question of privilege.

[Translation]

Second, he invited this committee to examine the relationship between rule 43 and rule 59(10), both of which deal with the notice requirement for questions of privilege.

[English]

Finally, he invited this committee to examine ways in which the rules might more clearly delineate the beginning and end of the Routine of Business. Under rule 23(1), questions of privilege and points of order cannot be raised during the Routine of Business or during Question Period.

[Translation]

Let me deal with each of these issues in this order. With respect to the level of detail required in the notice of a question of privilege given under rule 43, the Speaker emphasized that the purpose of notice is to allow senators to know what issues they will be considering. He concluded that the notice given under

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 20 mars 2007

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 34, conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du *Règlement du Sénat*, afin d'examiner les préavis requis pour les questions de privilège; le rétablissement des projets de loi; et l'ébauche d'un budget.

Le sénateur Consiglio Di Nino (président) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président : Honorables sénateurs, ce matin, nous nous pencherons sur deux questions, à commencer par les préavis requis pour les questions de privilèges, dont l'examen nous a été confié par le Président du Sénat il y a quelque temps déjà. L'autre question, qui traîne en longueur, est l'examen relatif au rétablissement des projets de loi après dissolution ou prorogation de la Chambre.

Je demanderais à notre témoin, M. Charles Robert, greffier principal du Sénat, de bien vouloir nous éclairer sur ces sujets. Commençons par la question de privilège.

Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la procédure, Sénat du Canada : Honorables sénateurs, je vous remercie de me fournir cette occasion de vous parler des préavis requis pour les questions de privilège.

Dans une décision rendue le 26 octobre 2006 au sujet de la procédure à suivre pour soulever des questions de privilèges, le Président a relevé trois points au sujet desquels les procédures du Sénat pourraient être clarifiées.

En premier lieu, il a analysé le niveau de détail exigé dans les avis écrits et oraux en vertu de l'article 43 du Règlement, et il a conclu que ces avis doivent clairement identifier le motif pour lequel la question de privilège a été soulevée.

[Français]

Il a ensuite invité ce comité à examiner le lien entre l'article 43 et le paragraphe 59(10) du Règlement, puisque les deux dispositions ont trait à l'avis requis pour des questions de privilège.

[Traduction]

Enfin, il a invité ce comité à examiner comment le Règlement pourrait plus précisément délimiter le début et la fin des affaires courantes. En vertu du paragraphe 23(1) du Règlement, les questions de privilège et les rappels au Règlement ne peuvent être soulevés au cours du traitement des affaires courantes ou pendant la période de questions.

[Français]

Permettez-moi d'aborder chacun de ces problèmes dans cet ordre, pour les détails requis dans les avis de questions de privilège. Pour ce qui est du degré de détail requis dans l'avis pour une question de privilège soulevée en vertu de l'article 43 du Règlement, le Président a précisé que l'objectif d'un avis est de

Rule 43 should, therefore, be sufficiently explanatory and comprehensive. In other words, the notice must clearly identify the matter that will be raised as a question of privilege.

[English]

If this committee wishes to recommend changes to the *Rules of the Senate* to clearly express this requirement, it could amend sections (3), (4) and (7) of rule 43 along the lines of the following:

(a) Add, at the end of sections (3) and (4) wording such as "clearly identifying the matter that will be raised as a question of privilege." and,

(b) Insert, at the beginning of the second sentence of section (7) wording such as "in doing so, the Senator shall clearly identify the matter that will be raised as a question of privilege and shall indicate that he or she is prepared . . ." and then continue with the existing wording.

I have models of that proposal here for you, which can be distributed.

[Translation]

This will make it easier for the committee to follow along.

[English]

The Chairman: We will have them distributed right now.

Mr. Robert: With respect to the notice requirement for questions of privilege, the second issue in the Speaker's ruling dealt with the inconsistency or the conflict between the notice requirements set forth in rule 43 and in rule 59(10). The latter allows a question of privilege to be raised without notice.

As the Speaker explained, rule 59(10) reflects the pre-1999 provisions of the rule. Before the introduction of the process under rule 43, former rule 33 had provided that — and I quote:

When a matter or question directly concerning the privilege of the Senate, or any committee thereof, or of any Senator, has arisen, a motion calling upon the Senate to take action thereon may be moved without notice and, until decided, shall, unless a debate be adjourned, suspend the consideration of other motions and of the Orders of the Day.

[Translation]

In that context, the Senate's current rule 59(10), which was then rule 46(k), was coherent with the other rules. However, changes to 59(1) that were required by the addition of the process under rule 43 were not made. Since the amendments to the rules in 1991 were quite wide-ranging, this was not the only case of an oversight. To take a very obvious example, former

permettre au sénateur de savoir de quel sujet il sera question. Il a conclu que l'avis donné en vertu de l'article 43 du Règlement doit donc être suffisamment explicite et complet. Autrement dit, il doit clairement identifier l'objet de la question de privilège.

[Traduction]

Si ce comité veut recommander des changements au *Règlement du Sénat* pour clairement préciser cette obligation, il pourrait modifier les paragraphes (3), (4) et (7) de l'article 43 dans des termes qui pourraient être les suivants :

a) ajouter, à la fin des paragraphes (3) et (4) : « identifiant clairement la question qui sera soulevée à titre de question de privilège ».

b) insérer, au début de la deuxième phrase du paragraphe (7) : « le sénateur identifie alors clairement la question qui sera soulevée à titre de question de privilège et indique qu'il est prêt... », puis continuer selon la formulation actuelle.

Je vous ai apporté des copies de cette proposition; on peut les distribuer.

[Français]

Cela va rendre plus simple de suivre les propos que le comité peut considérer.

[Traduction]

Le président : Nous allons le faire immédiatement.

M. Robert : Dans sa décision, le Président a également fait remarquer la contradiction entre l'article 43 et le paragraphe 59(10) concernant l'exigence d'un avis. Cette dernière disposition prévoit qu'une question de privilège peut être soulevée sans préavis.

Comme l'a expliqué le Président, le paragraphe 59(10) reflète des dispositions antérieures à 1991. Avant l'introduction de la procédure en vertu de l'article 43, l'ancien article 33 stipulait ce qui suit :

S'il se présente un cas ou une question qui touche directement les privilèges du Sénat, ou ceux d'un de ses comités ou d'un sénateur, il est permis de présenter, sans préavis, une motion réclamant l'intervention du Sénat en la matière; on devra alors différer l'étude d'autres motions et celle des articles de l'ordre du jour jusqu'à ce que cette question soit décidée, à moins que la suite de la discussion soit renvoyée à une séance ultérieure.

[Français]

Dans ce contexte, le paragraphe 59(10) actuel du *Règlement du Sénat*, qui était alors l'alinéa 46(k), était cohérent avec les autres articles. Mais des changements qui étaient nécessaires, suite à l'ajout de processus en vertu de l'article 43, n'ont pas été faits. Comme les modifications au Règlement en 1991 étaient profondes, ce n'est pas le seul cas d'oubli. Pour rappeler un

rule 26 prohibited preambles to a question, whether oral or written, while at the same time rules 24(4) and 42 allowed for brief explanatory remarks.

This conflict was cleared up in 1994, when then rule 26 was deleted.

[English]

While the effects of implementing rule 43 on rule 59(10) may have been overlooked in 1991, this committee is considering the issue now. The committee might determine that rule 59(10) does serve a useful purpose, providing a means for addressing a matter of privilege that arises during the course of a sitting.

If the committee decides that rule 59(10) should be maintained as a direct means to deal with matters that occur during the sitting, it might be helpful to move it and link it more directly to other provisions relating to questions of privilege and to clarify how they relate to one another. This could, for example, be done by adding a new section to rule 43, with the wording along the lines of the following.

Rather than keep you in the dark, there is a document as well that can be distributed to give you an idea of exactly what is being proposed.

It would be in the form of the following:

(2.1) If a matter about which a Senator wishes to raise a question of privilege occurs while the Senate is sitting or after the time for giving written notice under sections (3) and (4), the matter shall be dealt with at the time provided for in section (8) or (9), as the case may be, provided that the Senator rises at the first opportunity and gives oral notice of his or her intention to do so. When giving notice under this section, the Senator shall clearly identify the matter that will be raised as a question of privilege.

This would require coordinating amendments to some other provisions of the rules, which we could do once the committee has come to a decision about the matter.

[Translation]

If, however, the committee decides that rule 59(10) is unnecessary, it could recommend that it be deleted. Other means exist to deal with issues of privilege that could come up during the sitting. These include raising the matter as a point of order if it occurs during the course of a sitting, the Speaker using the power under rule 18(1) to preserve order and decorum on his or her own initiative, or the Senate giving leave to take up the matter if deemed sufficiently urgent. In addition, of course, a Senator would still have the option of raising the matter the next day under rule 43.

exemple patent, l'ancien article 26 interdisait les préambules à une question. qu'elle soit présentée par écrit ou oralement, alors que le paragraphe 24(4) de l'article 42 permettait de formuler de brèves remarques explicatives.

Ce conflit a été réglé en 1994, lorsque l'article 26 a été supprimé.

[Traduction]

En 1991, on n'a peut-être pas mesuré l'incidence que l'application de l'article 43 aurait sur le paragraphe 59(10), mais ce comité est en train d'étudier la question maintenant. Il pourrait déterminer que le paragraphe 59(10) est utile, parce qu'il offre un moyen de régler une question de privilège soulevée au cours d'une séance.

Si le comité décide que le paragraphe 59(10) doit être conservé, il pourrait être utile de le déplacer et de le relier plus directement à d'autres dispositions ayant trait aux questions de privilège, en précisant en quoi ces dispositions s'apparentent. On pourrait, par exemple, ajouter un nouveau paragraphe à l'article 43, dont les termes seraient les suivants.

Afin que vous y voyiez plus clair, on peut vous distribuer un autre document qui vous donnera une idée de ce qu'on propose exactement.

Ce paragraphe pourrait prendre la forme suivante :

(2.1) Si la question au sujet de laquelle un sénateur désire soulever une question de privilège survient au cours d'une séance ou après le temps prévu pour donner un avis écrit selon les paragraphes (3) et (4), la question sera réglée au moment prévu au paragraphe (8) ou (9), selon le cas, pourvu que le sénateur prenne la parole à la première occasion possible et donne un avis oral de son intention de le faire. Lorsqu'il donne un avis oral en vertu de cette disposition, le sénateur doit identifier clairement la question qui sera soulevée à titre de question de privilège.

Il faudra adapter les modifications consécutives à d'autres dispositions du Règlement. Nous pourrions le faire une fois que le comité aura rendu sa décision.

[Français]

Si, par contre, le comité estime que le paragraphe 59(10) est inutile, il peut recommander qu'on le supprime. Il y a d'autres moyens de régler des questions de privilège qui pourraient survenir au cours d'une séance. On peut le faire, par exemple, sous la forme d'un rappel au Règlement. Le Président peut également utiliser son pouvoir en vertu du paragraphe 18(1) pour maintenir l'ordre et le décorum de son propre chef, ou le Sénat pourrait accorder la permission d'aborder l'affaire s'il la juge suffisamment urgente. Outre ces moyens, il va sans dire qu'un sénateur pourrait soulever la question le lendemain en vertu de l'article 43.

[English]

I think, perhaps, I have gone on long enough. There may be some questions that deal with these two specific points. We can then go on to the third element that was raised in the Speaker's ruling dealing with points of order and questions of privilege before Orders of the Day.

The Chairman: That is fair enough. We are happy to accept that suggestion.

Senator Fraser: Which suggestion?

Mr. Robert: That we deal with these two issues about clarification of the notice and whether 59(10) means anything to us.

Senator Fraser: Yes, but you offered two options on section 59(10). If I have the floor, I was going to support the option of just ditching, dumping, cutting, getting rid of rule 59(10). I like very much your proposals for revisions to rule 43.

Senator Smith: We could spend a lot of time on this, but I thought the Speaker's ruling in this was appropriate. I always prefer clarity over vagueness and obfuscation. I am very comfortable in proceeding to amend the rule so as to require clarity as to what the point is all about. With regard to the suggested new rule, at first blush it looks fine. There may be a few great experts who want to massage and fine-tune it, but in principle I think we are doing the right thing if we clearly establish that clarity is required.

Senator Joyal: On the first point, which is the substance of the notice that should be given when a senator wants to raise a question of privilege, I concur with Senator Smith that clarity is better than uncertainty. A senator who feels that his or her privilege has been questioned or is at stake should provide to the other senators the object of his or her claim on the basis that it helps to prepare for the debate later in the day. That, I think, is essentially the purpose of that clarity. It is to help us individually understand the scope of the claim. Meanwhile, if we feel that it is important for an individual senator to intervene on the issue and reflect upon it, we can prepare. I totally concur with Mr. Robert that, in that context, it would be helpful for senators individually in performing their duty.

On the second point, which is when an issue of privilege occurs while the Senate is sitting, the procedure should be very clear. Before dumping, as Senator Fraser mentioned, rule 59(10), I should like to be reassured that the procedure is clear somewhere else in the rules so that we know the exact procedure and the notice that would be given. I understand that, in that case, it would be an oral notice that would be of the same substance as the written notice. In other words, it would have to explain to senators the purpose of the claim or the nature of the claim so that, later in the day, when the issue of privilege is debated, senators would be "armed" with the previous knowledge of the issue so that they have time to think about it.

[Traduction]

Je pense avoir parlé assez longtemps. Vous avez peut-être des questions au sujet de ces deux éléments particuliers. Nous pourrions ensuite passer au troisième point abordé par le Président, qui concerne les rappels au Règlement et les questions de privilège soulevées avant le commencement des travaux prévus à l'ordre du jour.

Le président : Très bien, c'est une bonne idée.

Le sénateur Fraser : Laquelle?

M. Robert : Que nous nous occupions de ces deux questions, soit la clarification des avis et la justification de l'existence du paragraphe 59(10).

Le sénateur Fraser : Oui, mais vous nous avez présenté deux options en ce qui concerne ce paragraphe. Si je puis me permettre d'exprimer mon avis, je serais pour qu'on supprime carrément le paragraphe 59(10). J'approuve tout à fait vos propositions de modifications de l'article 43 du Règlement.

Le sénateur Smith : Nous pourrions passer beaucoup de temps là-dessus, mais je pense que la décision du Président à cet égard était appropriée. Je préfère toujours la clarté à l'équivoque. L'idée de modifier l'article de manière à exiger que l'objet de l'avis soit exprimé clairement me convient tout à fait. Quant au nouveau paragraphe proposé, à première vue, il me semble correct. Peut-être que quelques grands spécialistes souhaiteront le peaufiner, mais en principe, je pense que nous faisons bien d'établir sans ambiguïté l'impératif de clarté.

Le sénateur Joyal : En ce qui concerne le premier élément, c'est-à-dire le niveau de détail requis dans l'avis qu'un sénateur doit donner s'il souhaite soulever une question de privilège, je conviens avec le sénateur Smith que la clarté est préférable au flou. Un sénateur qui estime qu'on porte atteinte à son privilège, ou que celui-ci est menacé, doit préciser aux autres sénateurs l'objet de sa revendication pour leur permettre de se préparer au débat qui aura lieu plus tard dans la journée. C'est, je crois, essentiellement l'objectif de cette exigence de clarté. Elle vise à aider chacun d'entre nous à saisir la portée de la revendication. Entre-temps, si nous croyons qu'il est important qu'un sénateur intervienne sur la question et y réfléchisse, nous pourrions nous préparer. Je suis totalement d'accord avec M. Robert lorsqu'il dit que, dans ce contexte, ce serait utile à chacun des sénateurs dans l'accomplissement de leurs tâches.

Quant au deuxième élément, qui concerne les questions de privilège soulevées lorsque le Sénat siège, la procédure devrait également être très claire. Avant que nous n'éliminions le paragraphe 59(10), comme l'a proposé le sénateur Fraser, j'aimerais qu'on me donne encore une fois l'assurance que la procédure est précisée clairement ailleurs dans le Règlement, pour que nous sachions exactement à quoi nous en tenir à ce sujet et en ce qui concerne le préavis à donner. Je conçois que, dans ce cas, il s'agirait d'un avis oral de la même teneur que l'avis écrit. Autrement dit, il devrait indiquer aux sénateurs l'objet et la nature de la question de privilège afin que ceux-ci aient l'occasion d'y réfléchir avant qu'on en débattenne.

To me, it is as important to know the procedure clearly when the question arises during a debate as when it happens before the Senate's sitting. I would try to create a parallel between the two procedures, in terms of the nature of the information provided and the time frame for senators to give the notice or to raise it so that there is a similarity of procedures so that we know individually when such an occurrence happens what to do and how to behave. I would try to put the two procedures in line so that we do not have two different sets of approaches, depending on if it is before or during.

Before I accept the proposal to dump 59(10), I should like to know exactly where we would get the information about the procedure when the situation occurs during a debate.

Mr. Robert: If you look at the proposed (2.1) that was distributed, you would see that it tries to parallel, as you suggested, the process that is followed now. The only difficulty would be that, if the incident that provokes the oral notice that the senator wants to give comes at the end or close to the end of the Orders of the Day, the time gap for preparation would be almost minimal. The time to prepare, then, would be sacrificed.

For example, let us say that we were dealing with Other Business and a debate on a motion or an inquiry, which are events that occur towards the end of the sitting day under Orders of the Day before we get to the Notice Paper. If something occurred and a senator rose and gave oral notice and clearly identified the matter that he or she thought merited treatment as a question of privilege, the time to prepare under the rules would be minimal because it would come up almost immediately as we approach the end of the Orders of the Day. There is a problem. Unless we do decide to dump it, I do not know how we can give you a guarantee of sufficient warning with respect to the consideration of the question of privilege. The flip side, however, may very well be that, if the event is provoked by something that occurred in the chamber, those senators who are in the chamber would be a witness to it. If it is an attack coming from outside the chamber, I am not sure really why we would want to resort to rule 59(10) when rule 43 is still available.

Again, it is not for us to presume what the committee might judge to be the appropriate action to take with respect to rule 59(10). When we did our analysis, the general consensus around the table was that it was an oversight and that, because of its clear relationship to a previous rule that allowed you to raise a question of privilege without any notice whatsoever, the listing of what motions or what rubrics did not require notice would have had to include questions of privilege. When that change was made, we made no similar adjustment under that rule.

Senator Joyal: I do not want to "complexify" the issue further, but let me present two scenarios. A senator is concerned that his or her privilege is questioned during a debate within the Senate. We are within the Senate and debating an issue and there is an allegation or a statement made whereby one senator reflects that

À mes yeux, il est important de bien connaître la procédure à appliquer, tant lorsqu'une question de privilège est soulevée durant un débat que lorsqu'elle l'est avant le début d'une séance du Sénat. Je tâcherais d'établir un parallèle entre ces deux procédures, en ce qui concerne la nature de l'information fournie et le délai dont disposent les sénateurs pour émettre un avis ou soulever leurs questions de privilège, pour qu'elles soient similaires et que nous sachions tous quoi faire, en pareils cas. J'essaierais d'harmoniser les deux procédures pour que nous ne procédions pas différemment, selon que la question de privilège est invoquée avant ou pendant le débat.

Avant d'accepter la proposition de supprimer le paragraphe 59(10), j'aimerais savoir où, exactement, nous pourrions trouver de l'information sur la procédure à appliquer si la situation se produit durant un débat.

M. Robert : Si vous regardez l'ébauche de paragraphe (2.1), dans le document distribué, vous verrez qu'on a tenté d'établir un parallèle avec la procédure utilisée au Sénat actuellement. Le seul problème, c'est que si l'incident à l'origine de l'avis oral du sénateur survient vers la fin des travaux à l'ordre du jour, le délai de préparation sera très limité.

Supposons que nous nous occupons d'autres affaires et que nous débattons d'une motion ou d'une interpellation, ce qui a lieu habituellement vers la fin de la séance, pendant la période réservée à l'examen de l'ordre du jour et avant l'examen du Feuilleton des avis. Si un incident se produisait et qu'un sénateur se levait pour émettre un avis oral en précisant clairement ce qui, selon lui, mérite d'être considéré comme une question de privilège, le temps de préparation en vertu du Règlement serait minime, car cette déclaration surviendrait presque immédiatement avant la fin de la période des travaux. C'est un problème. À moins que nous ne décidions d'éliminer ce paragraphe, j'ignore comment nous pourrions garantir un délai d'avis suffisant pour l'examen d'une question de privilège. En revanche, il se peut fort bien que, dans le cas d'une question de privilège due à un incident qui s'est produit au Sénat, les sénateurs présents en aient été témoins. Dans le cas d'une attaque provenant de l'extérieur de la Chambre, je ne vois pas très bien pourquoi nous voudrions recourir au paragraphe 59(10), puisque l'article 43 est toujours en vigueur.

Encore une fois, il ne nous revient pas de présumer de ce que le comité jugera bon de faire du paragraphe 59(10). Lorsque nous avons fait notre analyse, nous nous sommes entendus sur le fait qu'il s'agissait là d'un oubli et que, en raison de son lien évident avec un ancien article qui permettait de soulever une question de privilège sans obligation d'émettre un quelconque préavis, la liste des motions et des rubriques nécessitant un avis ou non devrait inclure les questions de privilège. Lorsque ce changement a été fait, on n'a pas modifié le Règlement en conséquence.

Le sénateur Joyal : Je ne souhaite pas compliquer davantage les choses, mais laissez-moi vous présenter deux cas de figure. Dans le premier, un sénateur estime que son privilège est atteint au cours d'un débat à la Chambre haute. Nous sommes au Sénat, à débattre d'une question, et soudainement, un sénateur dit croire

his or her privilege might be in question, or the privilege of the institution, but he does not raise it immediately. He or she still has the possibility to give a notice.

Mr. Robert: Under rule 43.

Senator Joyal: Yes, to raise that matter the following sitting day.

Mr. Robert: Yes.

Senator Joyal: There is the other occurrence where the privilege of the Senate is questioned, not during a debate on the floor of the Senate, but outside. The senator might be aware because, perhaps, there is an article in the newspaper. However, before the senator comes to the conclusion that the privilege of the institution is being questioned, he or she could raise it at the next sitting day of the Senate even though it occurred during a sitting of the Senate. In other words, there is still flexibility of time for a senator to raise an issue of privilege even though he is present in the chamber when the statement is made or he is present in the chamber when the statement is made outside the chamber.

Mr. Robert: Let me raise a doubt about the first scenario and how it might play out.

If rule 43 actually requires that you do it at the first opportunity and it is an event that occurs in the chamber and you did not avail yourself of rule 59(10) if it exists, then have you in fact done it at the first opportunity? That becomes the question, and because the Speaker is required to evaluate the criteria by which a question of privilege should be given priority of consideration, that may become a factor.

With respect to "outside of the chamber," if it is not within your knowledge the instant it occurs it is very difficult to invoke rule 59(10) to challenge its privilege status. However, I think there is an issue in the first scenario that you mentioned if an event occurs within the chamber.

Senator Joyal: Yes, but as I tried to explain, there might be a situation whereby the senator wants to get further advice on the issue before raising it. In other words, in the context of risk, you prefer to play the risk of being ruled out or lose your opportunity of putting it forward. Those are the two options.

Mr. Robert: I agree. If, per chance, the question of privilege had a political component to it, the first opportunity element could be a basis for a challenge.

Senator Joyal: Hence, your advice would be that if you are in doubt you move.

Mr. Robert: If in doubt, I would be inclined to follow Senator Fraser's advice and actually give more manoeuvrability to the senators involved by, in some sense, relying more heavily on rule 43.

que son privilège, ou celui de l'institution, est mis en question; cependant, il ne soulève pas immédiatement la question de privilège. Il a encore la possibilité d'émettre un avis.

M. Robert : En vertu de l'article 43.

Le sénateur Joyal : Oui, afin qu'on y revienne à la séance suivante.

M. Robert : En effet.

Le sénateur Joyal : Dans le deuxième scénario, un privilège du Sénat est remis en question, non pas à l'occasion d'un débat à la Chambre haute, mais à l'extérieur de celle-ci. Un sénateur aura pu en prendre connaissance grâce à, disons, un article dans les journaux. Toutefois, un certain temps se sera écoulé avant que le sénateur n'arrive à la conclusion qu'il y a atteinte au privilège de l'institution; il pourra quand même soulever la question à la prochaine séance du Sénat, même si l'incident s'est produit pendant que ce dernier siégeait. Autrement dit, un sénateur dispose encore d'une certaine marge de manœuvre quant au délai pour soulever une question de privilège, qu'il ait été présent ou non à la Chambre haute au moment des faits.

M. Robert : J'ai un doute quant au premier scénario et à la tournure que les choses pourraient prendre.

Si le paragraphe 43 prévoit effectivement l'obligation d'émettre un avis à la première occasion, que l'incident s'est produit à la Chambre et que vous ne vous êtes pas prévalu du paragraphe 59(10), le cas échéant, avez-vous bien respecté l'exigence relative à la première occasion? Voilà la question, et comme le Président doit tenir compte de certains critères pour déterminer si une question de privilège mérite d'être examinée en priorité, cela peut devenir un facteur.

En ce qui a trait à l'expression « à l'extérieur du Sénat », si vous n'avez pas connaissance de l'incident au moment même où il se produit, on peut très difficilement invoquer le paragraphe 59(10) pour contester le statut de privilège. Mais si, dans le premier scénario que vous avez exposé, l'incident arrive dans l'enceinte du Sénat, je crois qu'il y a un problème.

Le sénateur Joyal : Oui, mais comme j'ai tenté de l'expliquer, il se pourrait qu'un sénateur souhaite obtenir d'autres avis sur la question avant de la soulever. Autrement dit, dans une situation incertaine, vous préférerez courir le risque de voir votre question rejetée ou de perdre l'occasion de la soulever. Voilà les deux options.

M. Robert : J'en conviens. Si, d'aventure, la question de privilège comportait une dimension politique, l'élément de la première occasion pourrait être un motif de contestation.

Le sénateur Joyal : Donc, en cas de doute, vous nous conseillez quand même d'agir.

M. Robert : En cas de doute, j'aurais tendance à suivre le conseil du sénateur Fraser et à accorder une plus grande marge de manœuvre aux sénateurs concernés en m'appuyant, pour ainsi dire, davantage sur l'article 43.

We always admit that if you do not want to go the Speaker's ruling route to determine whether there is a *prima facie*, nothing prevents a senator from doing it by way of a substantive motion. I am not sure that rule 59(10) gives you a whole lot.

Senator Cordy: I want to place on the record that in my mind the purpose of the question of privilege is to allow all senators to contemplate what they would say in the ensuing debate. If the question of privilege is simply that I am bringing forward a notice of a question of privilege with no indication whatsoever as to what it will involve, then the participation of senators, I think, is at risk, because, when the moment comes, you have no idea and cannot formulate any thoughts whatsoever in your mind.

I agree with the Speaker that the purpose of notice is to allow senators to inform themselves of an upcoming debate. In fairness, both to the Senate and to senators, it is important that any question of privilege give an indication to senators as to what is actually in it.

I guess we are now in the midst of where we go from there. The rules must be clear, so that we do not have to go through this time and again. The rules must be clear and fair to all senators.

[Translation]

Senator Robichaud: I fully agree with what you said at the beginning of your presentation, namely that the notice must clearly identify the matter to be addressed, otherwise senators are lost.

My question relates to the point raised by Senator Joyal. If an opportunity to raise a question of privilege does not arise during a sitting of the Senate, one could argue that one is late in bringing the matter up, because one failed to take advantage of the first opportunity to raise the question. This happened to me once during a debate. I could have raised a question of privilege, but did not. However, could one give oral notice of one's intention of raising a question of privilege in the Senate? Would this not leave us time to prepare ourselves for raising the question at the next sitting, particularly if the issue arises at the end of the sitting?

Mr. Robert: In practice, under rule 43, when notice is given during "Senators' Statements," it is an oral notice. It is immediately clear to everyone that at the end of the day's business, a question of privilege will be raised so that the Speaker can make a ruling. In addition, written notice is given prior to the start of the sitting to allow senators time to prepare themselves, if necessary. That is one way of integrating rule 59(10) with existing practices under rule 43. However, preparation time remains limited.

Senator Robichaud: Yes, that is my point. If we do away with rule 59(10) and incorporate it into rule 43, as you suggest, and if during a sitting, a senator gives oral notice at the first possible opportunity that he intends to raise a question of privilege, could we not find a way to allow that senator, having given oral notice, to raise the question of privilege the following day when all

Une chose est sûre, si un sénateur ne souhaite pas s'en remettre à la décision du Président pour déterminer si la question de privilège est fondée à première vue, rien ne l'empêche de déposer une motion de fond. Je doute que le paragraphe 59(10) procure une grande marge de manœuvre.

Le sénateur Cordy : Je tiens à souligner que, dans mon esprit, la question de privilège vise à permettre à tous les sénateurs de songer à ce qu'ils diront dans le débat qui suivra. Si l'on se contente de présenter un avis pour une question de privilège sans fournir quelque indication que ce soit quant à son objet, la participation des sénateurs, je crois, est compromise, car le moment venu, ils ne sauront pas quoi dire.

Je conviens avec le Président qu'un avis vise à permettre aux sénateurs de s'informer d'un débat à venir. Pour être juste, à la fois envers le Sénat et envers les sénateurs, il est important qu'on avise ces derniers de la teneur de toute question de privilège qui sera soulevée.

Je pense que nous devons maintenant décider quoi faire. Les règles doivent être précisées une bonne fois pour toutes. Elles doivent être claires et équitables pour tous les sénateurs.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Pour ce qui est de la première partie de votre intervention, je suis entièrement d'accord avec le fait qu'on doive l'identifier clairement, autrement on est perdu.

Ma question porte sur le point soulevé par le sénateur Joyal. Si on manque l'occasion de soulever une question de privilège lors du débat au Sénat, on pourrait juger qu'on est en retard puisqu'on ne l'a pas soulevée à la première occasion. Cela m'est arrivé une fois pendant un débat où j'aurais pu le faire, mais je ne l'ai pas fait. Cependant, si on soulevait la question de privilège au Sénat, est-ce qu'on donnerait un avis oral de notre intention de le faire? Est-ce que notre intention ne nous donnerait pas le temps de nous préparer pour la soulever à la prochaine séance, surtout si cela arrive en fin de séance?

M. Robert : Selon la pratique, sous l'article 43, quand on donne avis pendant les déclarations de sénateurs, c'est un avis oral. On comprend tout de suite qu'à la fin de l'ordre du jour, on va soulever la question de privilège contestée afin que le Président puisse rendre une décision. Il y a également un avis écrit qui est distribué avant le début de la séance afin de donner l'occasion aux sénateurs de se préparer s'ils le veulent. C'est la façon de garder le paragraphe 59(10), c'est-à-dire l'intégrer dans les pratiques existantes sous l'article 43. Cependant, le temps de préparation demeure restreint.

Le sénateur Robichaud : Oui, mais c'est mon point. Si on se débarrasse du paragraphe 59(10) et qu'on l'incorpore dans l'article 43 comme vous le suggérez, que cela arrive au cours d'une séance et que le sénateur prenne la parole à la première occasion pour donner un avis oral de son intention de soulever une question de privilège, ne pourrait-on pas faire en sorte qu'il

senators would be aware of it and could prepare themselves. That goes for the senator raising the question as well as for the person who is the subject of the question.

Mr. Robert: If you are suggesting that it should be possible to consider this question of privilege the following day, why then not simply use Rule 43? What advantage is there to giving oral notice during the sitting, and to debating the issue the following day?

Senator Robichaud: The question is also what advantage there might be to proceeding in this manner, since a senator might be really miffed at the time.

Mr. Robert: Indeed.

Senator Robichaud: That is time to speak up and emphasize the importance of the matter. A question of privilege is not something to be taken lightly. When someone claims that the privileges of a senator or of the Senate are threatened, then the matter that is to be raised is important.

Mr. Robert: However, if a senator is genuinely frustrated and gives notice of a question of privilege, when really it is more in the nature of a point of order, it will limit the manner in which the issue will be dealt with. The question will be treated as a point of order, rather than as a question of privilege.

However, perhaps after giving some thought to the matter, the senator will come to the realization that the matter is more in the nature of a point of order that he is entitled to raise immediately. The fact is that very rarely should a question of privilege be raised in the Senate chamber, whereas points of order are a more common occurrence and can be dealt with right away.

If the notice is deemed to be a question of privilege and not a point of order, the Senate must deal with the oral notice and debate the question the following day, after Routine Proceedings, in accordance with the procedure set out in rule 43.

Senator Robichaud: If I stand in the Senate and give notice of my intention of raising a question of privilege and if, the next day, I send a written notice to the Clerk of the Senate outlining the issues that I raised the previous day, then under the rules, the matter could be debated. Correct?

Mr. Robert: Yes, by all means.

Senator Robichaud: And we would not have to deal with the matter the very same day.

[English]

Senator Andreychuk: Two difficulties arise here — the first opportunity and clearly identifying. Having been one who has tried both in writing and in the chamber, I know how difficult it is. I recall a discussion about a newspaper story that I found to be breaching my privilege but the situation was such that I did not read about it until the next morning. Nevertheless, I was told that the story was in "yesterday's" paper. My reply was that I am on 12 committees and thus could not get to it. However, if it is your first opportunity, that is how it will be interpreted. How does

puisse, tout en ayant donné un avis oral, soulever la question de privilège le lendemain lorsque tous les sénateurs seraient au courant de la question et qu'ils pourraient se préparer, autant celui qui soulève la question de privilège que celui qui en est l'objet?

M. Robert : Si on propose que la considération de cette question de privilège aura lieu le lendemain, pourquoi ne pas simplement utiliser l'article 43? Quel avantage avez-vous à donner un avis oral pendant la séance, pour en débattre le lendemain?

Le sénateur Robichaud : Il faut aussi se demander quel désavantage il y aurait parce qu'il peut arriver que sur le moment quelqu'un se sente vraiment froissé.

M. Robert : Oui.

Le sénateur Robichaud : Et c'est à ce moment-là qu'il faut intervenir et soulever l'importance de ce point. La question de privilège n'est pas quelque chose qui se prend à la légère. Lorsqu'on dit que les privilèges d'un sénateur ou du Sénat sont menacés, c'est parce que le point qu'on veut soulever est important.

M. Robert : Par contre, si un sénateur est vraiment frustré et qu'il donne avis d'une question de privilège et qu'il s'agit plutôt d'un rappel au Règlement, cela va limiter la considération de cette question qui sera traitée comme un rappel au Règlement au lieu d'une question de privilège.

Mais peut-être qu'avec une période de réflexion le sénateur réalisera qu'il s'agissait plutôt d'un rappel au Règlement et qu'il a le droit de le soulever tout de suite. Parce qu'en réalité une question de privilège ne devrait être soulevée que très rarement dans l'enceinte du Sénat, tandis que les rappels au Règlement sont quant à eux plus fréquents et on les traite tout de suite.

Si l'avis est identifié comme étant une question de privilège au lieu d'un rappel au Règlement, le Sénat se doit de traiter l'avis oral et tenir le débat le lendemain, à la fin de l'ordre du jour, selon la pratique prévue à l'article 43.

Le sénateur Robichaud : Si je me lève et que je donne avis de mon intention de présenter une question de privilège et que le lendemain j'envoie un avis écrit au greffier du Sénat qui contient les points que j'ai soulevés le jour précédent, le débat pourrait se tenir selon le Règlement, n'est-ce pas?

M. Robert : Oui, bien sûr.

Le sénateur Robichaud : Et on n'aurait pas à traiter de la question le jour même.

[Traduction]

Le sénateur Andreychuk : Il y a deux problèmes — la première occasion et la définition claire de l'objet. En tant que sénateur ayant émis des avis tant par écrit qu'oralement, au Sénat, je sais à quel point c'est difficile. Je me souviens de cette discussion à propos d'un article dans un journal qui, à mes yeux, constituait une atteinte à mes privilèges. La situation était telle que je n'ai pu le lire avant le lendemain matin. Néanmoins, on m'a dit que l'article avait été publié dans le journal de « la veille ». J'ai répliqué que, comme je siégeais à 12 comités, je n'avais pas pu

one capture that it was my first opportunity? That was never clearly defined to me. I am still at the behest of a Speaker ruling on that.

Clearly identifying the matter is also a problem, because to do it justice you have to do some homework. If you are facing a deadline, you will not have time to do the necessary research.

We have been in a difficult situation — which is why there are not many written questions of privilege, except by some senators who know the system or may have a particular privilege issue that they are tracking and so you do not see it. Daily, senators jump up in the chamber and yell “privilege,” to which another senator replies “order,” so we go to a point of order rather than privilege. We are either going to have the capability of standing up and saying “privilege” and having to argue it out and suffer the consequences, or we will have to have the ability to delay the real debate. To me, a question of privilege is not for the person raising it but for each and every of us. How that privilege is identified by the Speaker for that individual will affect me later. I may have a valid reason for not being in the chamber — or I may not be available for whatever reason. It seems to me there has to be some sort of capability.

What about the scenario where a question of privilege is raised at 5:45 and we get to it but time runs out and there is no consent to continue? It goes to the next day then. In that case, there would be an opportunity to prepare overnight.

Should we not be reflecting on these terms and seeing how they are applied and identifying whether a question of privilege on the floor is handled in the same way as a written question?

Mr. Robert: I have no disagreement with what you are saying in the points that you are raising. The only comment I would add is that if you reviewed the Speaker's rulings on first opportunity and clarity of the question of privilege, the Speakers of the Senate tend to be fairly generous and are not too demanding on the senators who feel that a serious grievance is being addressed through this process.

If, for example, under first opportunity you were to explain that something appeared in the paper but only now came to your attention, that the moment you saw it you realized that a breach had occurred and you are taking the opportunity to raise it now, I doubt the Speaker would deny you the opportunity.

If you feel you want to address it more substantively, it is up to the committee.

With respect to clarity of the issue, often enough the notice is not meant to be thorough. It is meant to identify what is the privilege that somehow or another is being breached. It is not necessary to have all the circumstances of the event to explain

mettre la main dessus avant. Cependant, on pourra interpréter qu'une première occasion d'intervenir a lieu le jour même où l'incident se produit. Comment a-t-on pu trancher qu'il s'agissait là de ma première occasion? On ne l'a jamais expliqué clairement. J'attends encore une décision du Président à ce sujet.

Déterminer clairement l'objet de la question de privilège est également un problème, car cela nécessite un certain travail préalable. Si vous devez respecter une échéance, vous n'aurez pas le temps de faire les recherches qui s'imposent.

Notre situation est compliquée — ce qui explique pourquoi il n'y a pas beaucoup de préavis écrits pour les questions de privilège, sauf de la part de certains sénateurs qui connaissent les rouages du système, ou suivent peut-être de près une question de privilège particulière, de sorte qu'on n'en a pas connaissance. Tous les jours, des sénateurs se lèvent à la Chambre en criant « privilège », ce à quoi un autre réplique « j'invoque le Règlement »; et nous débattons alors d'un rappel au Règlement plutôt que d'une question de privilège. Soit nous pourrions nous lever pour invoquer une question de privilège en ayant à nous justifier et à en subir les conséquences, soit nous devons être en mesure de reporter le vrai débat. À mes yeux, une question de privilège ne concerne pas que la personne qui la soulève, mais chacun de nous. La façon dont ce privilège sera considéré par le Président pour le sénateur concerné aura des conséquences pour moi aussi. Je pourrais m'absenter du Sénat pour une raison valable, ou n'être pas disponible pour un motif quelconque. Il me semble qu'on devrait accorder une certaine latitude.

Imaginons le cas de figure suivant : une question de privilège est soulevée à 17 h 45; nous en prenons connaissance, mais nous manquons de temps, et personne ne consent à poursuivre. Qu'arrivera-t-il? La question sera remise au jour de séance suivant et nous aurons ainsi le temps de nous préparer.

Ne devrions-nous pas réfléchir à ces conditions pour voir comment les appliquer puis déterminer si une question de privilège soulevée en Chambre a droit au même traitement qu'une question de privilège signalée par un avis écrit?

M. Robert : Je suis d'accord avec vous; la seule chose que j'ajouterais, c'est que si vous examinez les décisions du Président en ce qui a trait à la première occasion et à la clarification de l'objet de la question de privilège, vous vous rendrez compte que les Présidents du Sénat ont tendance à être très généreux et conciliants envers les sénateurs qui s'estiment lésés.

Si, par exemple, vous prenez la parole à la première occasion possible pour expliquer que quelque chose a été publié dans les journaux, mais que vous venez tout juste d'en prendre connaissance et de constater qu'il y a atteinte à un privilège, je doute que le Président vous empêche de le faire.

Il ne tient qu'au comité d'examiner cette question plus en profondeur, s'il le souhaite.

En ce qui a trait à la clarté de l'objet, bien souvent, l'avis n'est pas censé être très détaillé. Il vise à préciser le privilège auquel on a, d'une manière ou d'une autre, porté atteinte. Il ne doit pas nécessairement décrire toutes les circonstances de l'incident. On

how it constitutes a breach. It is your opportunity to explain that at the end of Orders of the Day, when you have the right to rise and explain everything. There, the time limit for debate is waived, and you have as much time as you feel is necessary to explain why such and such merits being treated as a question of privilege.

Senator Andreychuk: That is fine for someone who has done rules and procedures. However, for some new senators — newness counts, background counts — it would be difficult to jump to your feet and explain your point of privilege fully and adequately on the same day. For someone with a legal background, that is quite a load. An individual has to be in the chamber for quite some time to understand what an explanation is. It puts a lot of senators at a disadvantage, such as those who have not had the benefit of the kind of training and experience that leads you to that. We take great pride that we are all equal in the chamber. It would be very difficult to express yourself that quickly without benefit of some reflection and assistance.

Mr. Robert: That is true, but I will capture the last word of your comment — that is, “assistance.” We are available in the procedure office and in the Journals office to provide that assistance. We also give seminars to staff, to senators’ staff and to senators themselves, on issues like points of order, questions of privilege, the mechanics and process to be followed and the kind of issues that traditionally have been involved when a point of order or a question of privilege is invoked.

Senator Fraser: I should have explained my reasoning earlier when I said I was in favour of dumping it. You touched on a number of points that concern me about preserving 59(10) in any way.

One is that the earliest-opportunity matter I think would become a question of grounds for challenge, for arguing against the legitimacy of a question of privilege if it had not been raised.

If we preserve 59(10) and bring it into 43, thereby giving it new legitimacy, I suspect that people who were not in the chamber, or did not realize that what had happened was a matter of their privilege, would be strongly challenged when they tried to raise it the next day because they had not done it at the earliest opportunity.

It is important to remember, first, that privilege is one of the biggest weapons in our armoury. It is not something we should do lightly. Second, it is very complicated; the laws, rules and precedents on privilege are immensely complicated. That is why I really like this very elaborate procedure that is laid out in 43.

The language may not be as clear as it ought to be, but the notion that it must be done in a measured way, with time for all senators to consider the matter, is very important — most of all

aura l'occasion de fournir des éclaircissements là-dessus à la fin des travaux prévus à l'ordre du jour, lorsqu'on aura le droit de se lever et de tout expliquer. À ce moment-là, la période réservée au débat n'est pas limitée, et on pourra utiliser le temps qu'on jugera nécessaire pour dire pourquoi telle ou telle chose mérite d'être traitée comme une question de privilège.

Le sénateur Andreychuk : C'est facile pour ceux qui connaissent la réglementation ou la procédure. Mais certains nouveaux sénateurs — l'ancienneté et l'expérience comptent — trouveront difficile d'expliquer au pied levé une question de privilège de façon complète et appropriée la journée même. C'est déjà toute une entreprise pour quelqu'un ayant un bagage juridique. Il faut être à la Chambre haute depuis un certain temps déjà pour comprendre en quoi consistent ces explications. Cela joue en défaveur de beaucoup de sénateurs, dont ceux qui n'ont pas bénéficié du genre de formation ou d'expérience qui permettent de réussir cet exercice. Nous sommes très fiers d'être tous sur un pied d'égalité au Sénat. Mais, faute d'un certain temps de réflexion et d'une certaine aide, il sera très difficile d'exprimer sa pensée aussi rapidement.

M. Robert : C'est vrai, mais pour ce qui est de l'aide, précisément, sachez que le Bureau de la procédure et le Service des Journaux du Sénat sont là pour ça; pour vous apporter le soutien nécessaire. Nous donnons également des séminaires au personnel des sénateurs ainsi qu'aux sénateurs eux-mêmes, sur des sujets comme les rappels au Règlement, les questions de privilège, les détails techniques et la procédure à respecter, ainsi que le type de questions qui sont habituellement en cause quand on soulève une question de privilège ou qu'on invoque le Règlement.

Le sénateur Fraser : J'aurais dû expliquer mon raisonnement plus tôt, lorsque je me suis prononcée en faveur de l'élimination du paragraphe 59(10). Vous avez évoqué certains points qui me préoccupent en ce qui a trait au maintien de ce dernier.

L'un d'eux est que, selon moi, l'exigence de prendre la parole à la première occasion deviendra un motif de contestation, car on pourra remettre en question la légitimité d'une question de privilège qui n'a pas été soulevée immédiatement.

Si nous conservons le paragraphe 59(10) pour l'intégrer à l'article 43, en lui donnant ainsi une nouvelle légitimité, je crains que ceux qui n'étaient pas présents en Chambre, ou qui ne se sont pas rendu compte sur-le-champ qu'un incident constituait une atteinte à leur privilège, ne rencontrent une forte opposition lorsqu'ils tenteront de soulever la question le jour suivant, parce qu'ils auront omis de le faire à la première occasion.

D'abord, il est important de se rappeler que la question de privilège est l'un des moyens de défense les plus importants dont nous disposons. Nous ne devrions pas la traiter à la légère. Ensuite, tout ce qui concerne les lois, le Règlement et les précédents en matière de privilèges est extrêmement compliqué. C'est pourquoi cette procédure très élaborée, décrite à l'article 43, me convient tout à fait.

Le libellé n'est peut-être pas aussi clair qu'il le devrait, mais l'idée selon laquelle on doit procéder de façon pondérée, en prévoyant un certain temps pour permettre à tous les sénateurs

for the senator raising the question of privilege. If the habit takes hold of saying that I have to raise the question of privilege right away, the process will end up being seriously distorted.

I believe other remedies are sufficient for those rare occasions when something happens in the chamber that is really egregious. As Mr. Robert pointed out, rule 18 allows the Speaker to preserve decorum, order and all that.

Points of order are wonderful things. The rules allow for points of order on all kinds of matters that can be raised in the chamber. I think those protections are sufficient. That is my comment.

I have a question: Do we know how often people have used 59(10) in recent years?

Mr. Robert: The only time was the occasion in October, I believe.

Senator Fraser: I did not remember seeing it used before that day.

Mr. Robert: No, because I think people naturally resort to 43.

Senator Fraser: It is not a protection, in other words, that senators have felt great need to resort to, since we have rule 43 in its present form.

Mr. Robert: The evidence would suggest not.

The Chairman: For clarification, I think you said the only time or, to the best of your knowledge, the only time.

Mr. Robert: To the best of my knowledge. We have to take into account that 59(10) is appearing on a list that simply states that no notice is required. According to the analysis we made, that was linked to old rule 33, which said that there was no requirement for notice for raising a question of privilege. To borrow Senator Fraser's words, we dumped that rule and replaced it with rule 43, but we did not make a consequential change to consider whether we wanted to keep 59(10).

Senator Smith: I suspect I know the answer to this, but it is not definitive. Is the word "reasonable" ever used in the rules? Is "at the first reasonable opportunity" too vague?

Mr. Robert: I think it is used in the authorities but not in the rules themselves.

Senator Smith: I am just posing a question. You could say the first reasonable opportunity, if you want to avoid strict fanaticism and rigidity.

Mr. Robert: I think the way the circumstances are presented by the senator, with respect to first opportunity, is taking into account the Speaker has the right to use discretionary authority to understand or appreciate the circumstances in a way that would be oftentimes sympathetic to the complaint of the senator and the

d'examiner la question, est très importante — à plus forte raison pour celui qui soulève la question de privilège. Si on prend l'habitude de déclarer qu'on souhaite soulever immédiatement une question de privilège, la procédure finira par être sérieusement embrouillée.

Je pense qu'il existe d'autres recours pour les rares occasions où il se produit quelque chose de vraiment exceptionnel au Sénat. Comme M. Robert l'a fait remarquer, l'article 18 permet au Président de maintenir le décorum, l'ordre, et cetera.

Les rappels au Règlement sont une merveilleuse invention. En vertu des dispositions du Règlement, on peut les invoquer pour toutes sortes de questions susceptibles d'être soulevées en Chambre. Je pense que ces protections sont suffisantes. Voilà ce que j'avais à dire.

J'ai une question : savons-nous combien de fois on s'est prévalu du paragraphe 59(10) ces dernières années?

M. Robert : Une seule fois, en octobre dernier, je crois.

Le sénateur Fraser : Je n'ai pas souvenir qu'on l'ait utilisé avant.

M. Robert : Non, car je crois que les gens recourent spontanément à l'article 43.

Le sénateur Fraser : Autrement dit, ce n'est pas une protection qui a été jugée absolument nécessaire par les sénateurs, étant donné l'existence de l'article 43 dans sa forme actuelle.

M. Robert : Tout laisse croire que non.

Le président : J'aimerais clarifier quelque chose : vous avez parlé d'une seule fois, ou d'une seule fois à votre connaissance?

M. Robert : À ma connaissance. Il faut savoir que le paragraphe 59(10) apparaît sur une liste où l'on déclare simplement qu'aucun avis n'est requis. Selon notre analyse, ce paragraphe était lié à l'ancien article 33, qui stipulait qu'on n'avait aucune obligation de fournir un préavis pour soulever une question de privilège. Pour reprendre les mots du sénateur Fraser, nous avons supprimé cette disposition et l'avons remplacée par l'article 43, sans toutefois déterminer si nous souhaitions garder le paragraphe 59(10).

Le sénateur Smith : Je crois connaître la réponse à cette question, mais elle n'est pas définitive. Le terme « raisonnable » est-il utilisé quelque part dans le Règlement? L'expression « à la première occasion raisonnable » est-elle trop floue?

M. Robert : Je crois qu'on l'utilise dans la jurisprudence, mais pas dans le Règlement lui-même.

Le sénateur Smith : Je pose seulement la question. On pourrait parler de « première occasion raisonnable », pour éviter tout excès de zèle ou de rectitude.

M. Robert : En ce qui a trait à la première occasion, je pense qu'un sénateur doit présenter les circonstances en tenant compte du fait que le Président peut recourir à son pouvoir discrétionnaire pour saisir ou évaluer la situation, souvent en se montrant compréhensif face au sénateur lésé et aux circonstances

circumstances under which the aggrieved senator is bringing the matter to the attention of the house. The notion of reasonable accommodation is a motive factor that the Speaker uses in preparing his rulings.

Senator Smith: I was just exploring there a little bit.

Senator Joyal: This is on the same pathway that Senator Robichaud has mentioned. Let us make two scenarios, and the point that Senator Smith raised will enlighten them.

Scenario number one: A senator who is concerned with an issue is not in the chamber when it is raised. The case is clear — the first opportunity is the next day. Scenario number two: The senator happens to be in the chamber. That is where there is a question. As Senator Andreychuk has said properly, before you raise an issue of privilege, because to a point your credibility is at stake, you want to reflect because there are consequences following from that. It is not just a point of order. There might be a decision that has important consequences, so you want to reflect upon it. In that context, you are physically there, but, reasonably or intellectually, you want to reflect on it. You come to a conclusion, after having consulted, and send a written notice the next day. It seems to me that both senators — the one who is absent and the one who is there — should have a reasonable capacity to raise it at first opportunity, first opportunity not being the exact hours but when the person comes to a conclusion reasonably that there is an issue of privilege.

The point raised by Senator Smith makes sense. The reasonableness is linked to the conclusion, after reflection, that there is a serious issue of privilege, either for the senator or the institution. We always think of the privilege as being linked to ourselves individually but it pertains to the institution too. To come to the conclusion that the institution is at stake might take additional reflection.

On the same ground as Senators Smith, Robichaud and Andreychuk, I think that is why we should protect that possibility for a senator who happened to be there but thinks, after reflection, that he or she has a question of privilege. They should be able to raise it the following sitting day, to protect the reasonableness that Senator Smith has just mentioned.

As much as I agree that we might remove section 59(10), there is a need for clarity on the issue of privilege occurring during a debate in the Senate.

Mr. Robert: If you take that route — and as you point out, it all seems perfectly reasonable — do you even need 59(10) to do that? Do you need some sort of rule to give you permission to say I think something happened here that I do not like and I will bring it to your attention tomorrow?

qui l'ont amené à porter la question à l'attention du Sénat. Le Président du Sénat peut se fonder sur la notion d'accommodement raisonnable pour prendre ses décisions.

Le sénateur Smith : Je jonglais simplement avec l'idée.

Le sénateur Joyal : Cela va dans le sens des remarques du sénateur Robichaud. Imaginons deux cas de figure, que le point soulevé par le sénateur Smith mettra en perspective.

Premier scénario : un sénateur n'était pas présent en Chambre lorsqu'une question qui le préoccupe a été soulevée. Ce cas est clair; la première occasion possible aura lieu le jour suivant. Deuxième scénario : le sénateur est présent en Chambre. C'est là que survient l'incident. Ainsi que le sénateur Andreychuk l'a dit à juste titre, comme on met en jeu, jusqu'à un certain point, sa crédibilité, on voudra réfléchir à sa question de privilège avant de la soulever, compte tenu des conséquences qui en découleront. Ce n'est pas un simple rappel au Règlement. Il peut s'agir d'une décision qui aura un impact important; on souhaitera donc y penser. Dans ce contexte, on est présent physiquement, mais on veut y réfléchir à tête reposée. Après consultation, on tirera une conclusion, puis on enverra un préavis écrit le lendemain. Il me semble que dans les deux cas — qu'ils soient absents ou présents —, les sénateurs devraient avoir la possibilité raisonnable de soulever leur question de privilège à la première occasion, laquelle n'est pas le moment exact où l'incident se produit, mais celui où la personne en arrive à la conclusion raisonnable qu'il y a atteinte à un privilège.

Le point soulevé par le sénateur Smith tombe sous le sens. Le caractère raisonnable est lié à la conclusion, après réflexion, qu'il s'agit d'une sérieuse question de privilège, soit pour le sénateur, soit pour l'institution. Nous pensons toujours que le privilège concerne strictement les sénateurs, mais il peut aussi concerner l'institution dans son ensemble. Pour en arriver à la conclusion que celle-ci est visée, on peut avoir besoin d'un temps de réflexion supplémentaire.

Pour les mêmes motifs que ceux invoqués par les sénateurs Smith, Robichaud et Andreychuk, je pense que nous devrions garder cette possibilité pour un sénateur qui était présent en Chambre mais qui a jugé, après réflexion, qu'il y avait matière à soulever une question de privilège. Il devrait être en mesure de le faire le jour de séance suivant, pour protéger le caractère raisonnable dont le sénateur Smith vient de parler.

Même si je conviens que nous devrions éliminer le paragraphe 59(10), il est nécessaire de clarifier la procédure dans le cas d'une question de privilège soulevée au cours d'un débat au Sénat.

M. Robert : Si vous allez dans cette direction — et, comme vous le faites remarquer, tout cela paraît parfaitement raisonnable — en quoi le paragraphe 59(10) est-il nécessaire? Avez-vous besoin qu'on vous accorde la permission de déclarer qu'il s'est produit une chose qui ne vous plaît pas, et que vous direz quoi aux sénateurs le lendemain?

It seems to me that 59(10) was clearly almost a clerical listing that was provided under the rules for those kinds of activities that did not require notice. It was linked to a rule that said you could bring up a question of privilege without notice and, somehow or another, it was overlooked.

However, the scenario you describe does not require 59(10) on the books to work. If something is occurring in the chamber that is serious enough to merit being considered a question of privilege, no one — not the Speaker certainly — would ever forbid a senator, in the absence of 59(10), from rising and saying something just happened that I think is a question of privilege.

You do not need 59(10) to do that. By keeping it in, perhaps there is some sort of sense that well, yes, maybe you need it. In fact, it has no real force, no real substance behind it. It is an enumerated item that was overlooked in an editing process.

All that you say is perfectly true, and reasonableness should be factored in your reflection about whether the incident that occurred should be treated as a question of privilege. You do not need rule 59(10) to do it; by omitting it, you lose nothing.

Senator Joyal: How do you do it?

Mr. Robert: You do it by rising and saying that something happened that you do not like, in the same way that you could do it as a point of order.

Senator Robichaud: The point of order has to be done according to the rules and the order has not been followed.

Mr. Robert: That is right.

Senator Robichaud: The question of privilege has to be done according to the rules.

Mr. Robert: As part of the scenario that you describe, you say that it will be taken into account at the next sitting day. Well then, rule 43 is already in play. The process that you would follow to actually make sure that at the next sitting day it will be taken into account properly, as a question of privilege, would be through rule 43.

Senator Andreychuk: What if you do not stand up but you file a 43 and it was something in the chamber? I do not know where you are drawing your authority from.

Mr. Robert: There is no loss.

Senator Robichaud: That is where the reasonability of the Speaker of the Senate comes in.

Senator Andreychuk: It is all in the hands of the Speaker and his discretion is my understanding from your explanation.

Mr. Robert: Yes and no, because in some sense the senator who has a grievance will make a case.

Il me semble clair que le paragraphe 59(10) faisait partie d'une sorte de liste qui apparaissait dans le Règlement quant au type d'activités pour lesquelles un avis n'était pas requis. Il était lié à un article qui stipulait qu'on pouvait soulever une question de privilège sans préavis et, d'une façon ou d'une autre, on a oublié son existence.

Toutefois, dans le scénario que vous décrivez, le recours au paragraphe 59(10) n'est pas nécessaire. S'il s'est produit quelque chose de suffisamment grave au Sénat pour mériter d'être considéré comme une atteinte à un privilège, personne — et certainement pas le Président — n'empêcherait un sénateur, en l'absence du paragraphe 59(10), de déclarer qu'il estime qu'un incident qui vient de se produire constitue une question de privilège.

On n'a pas besoin du paragraphe 59(10) pour cela. On peut penser qu'il pourrait être utile de le garder, mais en réalité, il n'a pas véritablement de force ni de substance. C'est une disposition qui faisait partie d'une liste et qu'on a oubliée au cours du processus d'édition.

Tout ce que vous dites est parfaitement vrai, et il faudrait tenir compte du caractère raisonnable au moment de déterminer si un incident qui s'est produit mérite d'être considéré comme une question de privilège. Pour cela, nul besoin du paragraphe 59(10).

Le sénateur Joyal : Comment s'y prend-t-on?

M. Robert : En se levant et en déclarant qu'il vient de se produire une chose qui ne nous plaît pas, tout comme dans le cas d'un rappel au Règlement.

Le sénateur Robichaud : Le rappel au Règlement doit être fait conformément avec le Règlement, et concerne une règle qu'on n'a pas respectée.

M. Robert : C'est exact.

Le sénateur Robichaud : La question de privilège doit aussi être soulevée conformément au Règlement.

M. Robert : Dans le scénario que vous avez décrit, vous avez dit qu'on examinerait la question le jour de séance suivant. Dans ce cas, l'article 43 s'applique déjà. La procédure que vous suivrez pour vous assurer qu'à la séance suivante, on considérera votre question de privilège comme il se doit, est prévue à l'article 43.

Le sénateur Andreychuk : Et si on ne se levait pas, mais qu'en vertu de l'article 43, on déposait une plainte concernant un incident survenu au Sénat? J'ignore sur quoi on s'appuierait.

M. Robert : On n'a rien à perdre.

Le sénateur Robichaud : C'est là qu'entre en jeu le jugement du Président du Sénat.

Le sénateur Andreychuk : D'après ce que je comprends de votre explication, tout cela est entre les mains et à la discrétion du Président.

M. Robert : Oui et non, parce que dans un sens, le sénateur qui s'estime lésé défendra sa cause.

Senator Andreychuk: Why would I rise and say something is a question of privilege when I know it will not be dealt with then? Why would I not consider doing it the next day? That brings us back to rule 43 and we have nothing on the chamber. Having people declare question of privilege to be dealt with tomorrow sets a tone in the chamber that I am not sure I would like, unless it is followed through with the next day. I envision people rising and saying that.

Mr. Robert: Then rule 59(10) does not make any difference.

The Chairman: Mr. Robertson wants a clarification on the record.

James Robertson, Principal Analyst, Law and Government Division, Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: To reiterate what Mr. Robert is saying, there were two incidents in the House of Commons in recent years when a member grabbed the mace. It was clear in that case that the privilege of the house had been affronted and affected. Everyone present saw the incident and the matter was of a serious nature to be dealt with right away. In that case, there was no need to prepare arguments or to review the precedents or anything else. Without a clear indication that the matter could be raised when it happened, there would have been some concern about the procedure for dealing with it.

The procedure for raising it in the chamber when the incident occurs is to allow those kinds of egregious situations to be dealt with on the floor without any question of notice being required.

The Chairman: We have had a full and discussion with some interesting new thoughts expressed. May I suggest that this does not have to be dealt with today and that we charge our capable staff to come back to us at an early opportunity with a revision of or support for what they have prepared already for the committee's consideration. I promise it will be in the not too distant future.

[Translation]

Senator Robichaud: And we have this currently on the table. Correct?

[English]

The Chairman: We do, but it is not an urgent issue. I should like to have this dealt with at the next meeting or two. I am your humble servant if you wish to continue, but I think we have heard enough.

Mr. Robert: There was a third element in the first part of the question in dealing with points of order and questions of privilege before Orders of the Day.

The Chairman: With apologies, yes, please proceed Mr. Robert.

Pourquoi, dans ce cas, me lèverais-je pour soulever une question de privilège, si je sais qu'on ne s'en occupera pas? Pourquoi ne voudrais-je pas le faire le jour suivant? Cela nous ramène à l'article 43, qui ne dit rien sur la présence à la Chambre. Le fait qu'on puisse déclarer qu'une question de privilège sera traitée le lendemain donne au Sénat une orientation que je ne suis pas sûre de vouloir, à moins qu'on examine cette question le jour d'après. J'imagine aisément la suite.

M. Robert : Alors, le paragraphe 59(10) n'y change rien.

Le président : M. Robertson souhaite apporter une précision aux fins du compte rendu.

James Robertson, analyste principal, Division du droit et du gouvernement, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement : Pour réitérer les propos de M. Robert, au cours des dernières années, à la Chambre des communes, il y a eu deux incidents où un député s'est emparé de la masse. Dans ces cas-là, il était clair qu'on avait porté atteinte au privilège de la Chambre des communes. Toutes les personnes présentes étaient témoins, et l'affaire était suffisamment grave pour qu'on la traite sur-le-champ. Dans ce cas-là, on n'a eu aucun besoin de préparer des arguments, d'examiner les précédents ou autres. Mais s'il n'avait pas été clair qu'il était justifié de soulever la question immédiatement, on aurait pu se préoccuper de la procédure à appliquer.

Lorsqu'un incident se produit au Sénat, la procédure pour soulever une question de privilège consiste à permettre de régler ce type de situation problématique en Chambre, sans nécessité d'émettre un préavis.

Le président : Nous avons eu un débat bien rempli, dans le cadre duquel de nouvelles idées intéressantes ont été exprimées. Mais nous ne sommes pas tenus de régler la question aujourd'hui, et je propose que nous demandions à notre personnel compétent de nous revenir le plus tôt possible avec une révision ou des documents à l'appui de ceux qu'ils nous ont déjà soumis pour étude. Je vous promets que nous y reviendrons dans un avenir pas trop lointain.

[Français]

Le sénateur Robichaud : C'est ce que nous avions devant nous, n'est-ce pas?

[Traduction]

Le président : Oui, mais il ne s'agit pas d'une question urgente. J'aimerais qu'on y revienne au cours de la prochaine réunion et peut-être aussi de l'autre qui suivra. Je suis tout à fait d'accord pour que nous poursuivions le débat si vous le souhaitez, mais pour l'instant, je crois que nous en avons assez entendu à ce sujet.

M. Robert : Il y avait un troisième élément dans la première partie de la question portant sur les rappels au Règlement et les questions de privilège avant le commencement des travaux à l'ordre du jour.

Le président : Je vous demande pardon, monsieur Robert; continuez.

Mr. Robert: The Speaker did note in his ruling of October 2006 that rule 23(1) prohibits points of order or questions of privilege during either the Routine of Business or Question Period. Senators' Statements, however, are not part of the Routine of Business. This is clear by the fact that rule 26 provides that the Routine of Business is a distinct category of business called after Senators' Statements.

[Translation]

However, it is not entirely clear that Senators' Statements are not part of the Routine of Business. The committee may want to amend the rules to make it clear that questions of privileges or points of order are receivable. It could go about doing this two ways. First, it could recommend to the Senate that rule 23(1) be amended to prohibit the raising of points of order or questions of privilege before Orders of the Day. The amended wording could be as follows:

[English]

Prior to the calling of Orders of the Day, it shall not be in order to raise any question of privilege or point of order. Any question of privilege or point of order to be raised. . .

— and then continue with the existing wording.

Alternatively, this section could be clarified by providing specific cross-references to other parts of rule 23, along the lines of the following:

During the daily Routine of Business, provided for in section (6), or the daily Question Period, provided for in section (7), it shall not be in order. . .

— and then continue with the existing wording.

This simply helps to make a determination on the part of the committee whether to keep the existing rule or to change it to forbid the possibility of raising points of order or questions of privilege during Senators' Statements.

As it exists, although I do not think it is generally understood by the senators, given the way in which we write our rules, it is possible to raise points of order or questions of privilege under Senators' Statements.

The Chairman: Are there questions?

[Translation]

Senator Robichaud: As a result of that amendment, questions of privilege could not be raised. Correct?

Mr. Robert: Or points of order.

Senator Robichaud: However, is this not the time when a senator gives notice?

Mr. Robert: It was not really a question of privilege as such, because it came under rule 43.

M. Robert : Le président a bien fait remarquer, dans sa décision rendue en octobre 2006, qu'en vertu du paragraphe 23(1), les rappels au Règlement ou les questions de privilège sont irrecevables au cours des affaires courantes ou de la période des questions. Les déclarations de sénateurs, cependant, ne font pas partie des affaires courantes. Cela est attesté par le fait que, selon l'article 26, les affaires courantes sont une catégorie distincte et elles sont appelées à la suite des déclarations de sénateurs.

[Français]

Il n'est cependant pas tout à fait évident que les déclarations de sénateurs ne font pas partie des affaires courantes. Le comité voudra peut-être modifier le Règlement pour préciser quand des questions de privilège ou des rappels au Règlement sont admissibles. Il pourrait s'y prendre de deux façons. Il pourrait, premièrement, recommander au Sénat de modifier le paragraphe 23(1) afin d'interdire les rappels au Règlement et les questions de privilège avant l'ordre du jour. La formulation pourrait être la suivante.

[Traduction]

Avant l'appel de l'Ordre du jour, les questions de privilège ou les rappels au Règlement sont irrecevables. Les questions de privilège ou les rappels au Règlement...

... puis on continue avec la formulation actuelle.

On peut aussi clarifier cette disposition en ajoutant des renvois à d'autres parties de l'article 23, par exemple dans les termes suivants :

Au cours des Affaires courantes, visées au paragraphe (6), ou au cours de la Période de questions, visée au paragraphe (7),...

... puis on continue avec la formulation actuelle.

L'expose ces deux possibilités simplement pour aider le comité à décider s'il veut ou non modifier le Règlement pour interdire que des rappels au Règlement ou des questions de privilège soient soulevés pendant les déclarations de sénateurs.

Tel qu'il est rédigé actuellement, le Règlement, même s'il n'est pas toujours très clairement compris par les sénateurs, étant donné les formulations employées, n'empêche pas de soulever des rappels au Règlement ou des questions de privilège pendant les déclarations de sénateurs.

Le président : Y a-t-il des questions?

[Français]

Le sénateur Robichaud : Cela voudrait dire que le changement ne permettrait pas de soulever une question de privilège?

M. Robert : Ou un rappel au Règlement.

Le sénateur Robichaud : Mais est-ce que ce n'est pas pendant cette période qu'une personne donne avis?

M. Robert : Ce n'était pas vraiment une question de privilège comme telle, c'est parce que c'est sous l'article 43.

Senator Robichaud: We would be limiting the times when a senator could raise a question of privilege during a sitting. Correct?

Mr. Robert: Yes, but during Senators' Statements, a senator may give notice of his intention of raising a question of privilege. However, we are talking here about questions of privilege that are akin to points of order. Neither can be raised during the Routine of Business or during Question Period. The Rules already make that abundantly clear. And most senators assumed that these could not be raised during Senators' Statements either.

We realized that as the Rules are now worded, clearly there is no such prohibition. We are wondering if you really want to adopt a rule that would prohibit senators from raising a point of order or a question of privilege during Senators' Statements. If that is the case, then we will propose some amendments. Otherwise, we can maintain the status quo.

Senator Robichaud: Mr. Chairman, personally, I would prefer not to make any changes to the Rules. The time set aside for Senators' Statements should be used for its intended purpose, that is to highlight a particular event. However, senators often overstep the limit and make a statement having to do with a committee or an individual. However, if senators are prohibited from raising a point of order or a question of privilege, they will no longer have any recourse.

Mr. Robert: Perhaps raising a point of order could become part of Senators' Statements, as is currently the case, when allowed.

[English]

With respect to Senators' Statements, the rules are clear that you are not meant to raise an item that is on the Orders of the Day. If a senator makes an allusion to an item that is on the Orders of the Day, his stride could be broken by a senator jumping up and saying, "Point of order, you have no right to talk about this." I am not sure if you want that to happen or if you want that to be done after the fact.

Senator Joyal: After the fact is too late. The senator has already said what he or she wanted to say, and it is on the record.

Senator Robichaud: Yes, it is on the record.

Senator Andreychuk: Half of it — maybe the bad half. I do not think you can do it any other way, though.

Senator Smith: The lawyer in me forces me to ask you this question. I do not disagree with what you are proposing.

Let us say that in Senators' Statements a senator arose and used gross and obscene language, a four-letter word or something like that, and repeated it several times during the statement. Could someone stand up —

Le sénateur Robichaud : On restreindrait les moments de la séance où on peut les soulever?

M. Robert : Oui, mais sous les déclarations des sénateurs, un sénateur a le droit de soulever un avis d'une question de privilège. Mais on parle maintenant d'une question de privilège comme d'un rappel au Règlement. Les deux sont interdits pour la période des affaires courantes et la période des questions. C'est déjà clairement défendu, d'après le Règlement. Et la plupart des sénateurs ont présumé que c'est également défendu pour la période des déclarations des sénateurs.

Nous avons réalisé que selon la façon dont les règlements actuels sont écrits, il est clair que ce n'est pas défendu. On demande si vous voulez vraiment mettre en place un règlement qui interdirait de soulever un rappel au Règlement ou une question de privilège pendant la période des déclarations des sénateurs. Si oui, on proposera des modifications, sinon, on peut garder les règlements tels qu'ils sont maintenant.

Le sénateur Robichaud : Monsieur le président, si j'avais une préférence, je pense que je garderais le Règlement comme il est maintenant. Il faudrait utiliser la période des déclarations de sénateurs comme il se doit et ce pourquoi elle existe, par exemple pour souligner un événement, mais souvent on dépasse les bornes de ces déclarations. Une personne peut faire une déclaration ayant trait à un comité ou à une personne, toutefois si on ne peut plus soulever un rappel au Règlement ou une question de privilège on n'a alors plus de recours.

M. Robert : Laissez-moi soulever la possibilité où un rappel au Règlement peut devenir une partie des déclarations, si c'est permis, comme c'est le cas actuellement.

[Traduction]

Pour ce qui est des déclarations de sénateurs, le Règlement énonce clairement qu'elles ne doivent pas se rapporter à une question prévue à l'ordre du jour. Si un sénateur fait allusion à un point à l'ordre du jour, il peut être interrompu par un autre sénateur qui dirait : « J'invoque le Règlement; vous ne pouvez pas parler de cette affaire. » Est-ce qu'il vaut mieux interrompre le sénateur immédiatement ou attendre qu'il ait terminé son intervention?

Le sénateur Joyal : Si on attend, ce sera trop tard. Le sénateur aura déjà dit ce qu'il avait à dire, et ce sera consigné au compte rendu.

Le sénateur Robichaud : En effet.

Le sénateur Andreychuk : Même si on l'interrompt tout de suite, une partie de ses propos sera consignée — peut-être la mauvaise partie. Il n'y a rien à y faire.

Le sénateur Smith : L'avocat en moi m'amène à vous poser une question. Je ne suis pas contre ce que vous proposez.

Supposons que, lors des déclarations de sénateurs, un sénateur prend la parole et emploie un langage grossier ou prononce à maintes reprises un juron, quelqu'un peut-il se lever...

Mr. Robert: The Speaker has the authority to intervene to maintain order and decorum. Any sort of outrage of that sort would certainly prompt an intervention on the part of the Speaker — at least I think it would.

Senator Fraser: I am the one who got us into this. I think there is a reasonable argument to be made that points of order should be heard only after Routine of Business.

Similarly, questions of privilege — although I think perhaps it would be important if we are rewriting this rule to include an exemption for the notice. The point of the rule should be that senators understand what they can and cannot do.

I should like, I think, to support your first recommendation because I think it is clearer. However, chair, I do not know if we really need the second sentence in rule 23(1).

I might ask Mr. Robert, since we have the benefit of his wisdom, to explain why we need that. If we are reopening the rule, could we not just ditch the second sentence of that paragraph?

Mr. Robert: I do not have the text that I distributed to you in front of me.

Senator Fraser: The first sentence is about when you can raise them, and then it goes on to say: “Any question of privilege or point of order to be raised in relation to any notice given during this time can only be raised at the time the Order is first called for consideration by the Senate.” The point of order, however, might relate to something that had already happened. Similarly, the question of privilege might relate to something that had already happened, either during the Senators’ Statements or during Routine of Business. It strikes me as odd to have that second sentence there.

Mr. Robert: That second sentence is the actual ruling.

Senator Fraser: I understand. However, since we are considering reopening the rule —

Senator Smith: It clarifies when you can do it.

Mr. Robert: That is a good point.

Senator Fraser: In the substance of the thing, I think it is reasonable to suggest that we have time limits written into the rules for Senators’ Statements and for Routine of Business, 15 minutes and half an hour.

Obviously, the time limits are there in part to ensure that the business of the Senate proceeds in an orderly fashion and we get down to the real business of the Senate, which are the Orders of the Day. If we start cluttering up Senators’ Statements — and, who knows, maybe one day down the road Routine of Business with points of order — it will get very messy. I think it will be perfectly clean and simple.

M. Robert : Le président a le pouvoir d'intervenir pour maintenir l'ordre et le décorum. Tout outrage de ce genre l'inciterait certainement à intervenir — enfin, c'est ce que je pense.

Le sénateur Fraser : C'est moi qui ai suscité ce débat. À mon avis, on peut raisonnablement soutenir que les rappels au Règlement ne devraient être admissibles qu'après les Affaires courantes.

Il en va de même pour les questions de privilège, mais je crois que si nous modifions ce paragraphe, il serait important peut-être d'ajouter une exemption pour l'avis. Cette disposition doit avoir pour objet d'informer les sénateurs de ce qu'ils peuvent et ne peuvent pas faire.

Je suis prête à appuyer votre première recommandation car je trouve qu'elle est plus claire. Toutefois, monsieur le président, je doute que la deuxième phrase du paragraphe 23(1) soit réellement nécessaire.

J'aimerais profiter de la sagesse de M. Robert et lui demander d'expliquer pourquoi cette phrase est essentielle. Tant qu'à apporter des changements, ne pourrions-nous pas aussi supprimer la deuxième phrase?

M. Robert : Je n'ai pas sous les yeux le texte que je vous ai distribué.

Le sénateur Fraser : La première phrase indique quand on peut soulever des rappels au Règlement et des questions de privilège. La phrase suivante se lit comme suit : « Les questions de privilège ou les rappels au Règlement, au sujet d'un avis donné au cours de cette période, ne sont admissibles qu'au moment de l'appel de l'ordre du jour. » Cependant, le rappel au Règlement peut se rapporter à quelque chose qui s'est déjà passé. De même, la question de privilège peut, elle aussi, avoir trait à quelque chose qui s'est déjà passé, soit pendant la période des déclarations de sénateurs, soit pendant les Affaires courantes. Je ne vois pas ce que vient faire cette deuxième phrase.

M. Robert : Il s'agit de la disposition actuelle.

Le sénateur Fraser : Je comprends, mais puisque nous prévoyons modifier le paragraphe...

Le sénateur Smith : La phrase vise à préciser le moment auquel on peut le faire.

M. Robert : Vous avez raison.

Le sénateur Fraser : Je pense qu'il y a lieu de faire observer que le Règlement prévoit des limites de temps pour les déclarations de sénateurs et les affaires courantes, à savoir 15 minutes et 30 minutes respectivement.

Évidemment, des limites de temps sont indiquées en partie pour faire en sorte que les travaux du Sénat se déroulent méthodiquement afin que les sénateurs puissent se consacrer aux questions essentielles que sont les travaux à l'ordre du jour. Si nous commençons à autoriser des rappels au Règlement durant les déclarations de sénateurs, et peut-être même un jour au cours des affaires courantes, le désordre régnera. C'est clair et net.

At the time I raised this, I did so because I thought I had to do so then, given the rules, but I would not have minded if the rules were very clear and stated that, no, you will do this in 45 minutes.

Senator Joyal: With respect to your proposal that during Senators' Statements no point of order or question of privilege should be raised, to me it moots the issue of point of order because then the damage has already occurred, the breach has already happened.

Let us take the example that you gave, Mr. Robert, namely, that we should not cover in Senators' Statements an issue that is already on the Order Paper. If I stand up and I make a statement about an issue that is on the Order Paper and no one can stop me from talking about it, you have just opened the door to it.

It is the same with respect to the issue of privilege. If you do not provide the opportunity to intervene at the moment that it happened, you might find yourself with damage that you cannot repair and that you are not exercising "your first opportunity" by putting it only at the time the order is first called. In other words, you would have to stand up when Orders of the Day are called either to raise your point of order or your question of privilege.

In the context of trying to maintain Senators' Statements outside the Orders of the Day, you remove any kind of monitoring of those statements with the proper protection of either the order or the privileges of senators. That is a decision that bears consequences before we come to the conclusion that we should provide a free hand for Senators' Statements on anything.

Of course, when everything runs smoothly, there is no problem, but the day an issue or a situation occurs whereby Senators' Statements become an important element of "political strategy," you then create a potential situation that might be very consequential for "the order or the decorum of the Senate."

Mr. Robert: As a contribution to these kinds of reflections, let me make a few additional comments of my own with respect to the points that are being raised.

If there is a thought that there may be value in being allowed to raise points of order or questions of privilege during Senators' Statements, why would it be less true to do it during Routine of Business or Question Period when they are already forbidden? What occurs in the 15-minute period that is so important that you would want to have the opportunity to raise a point of order or a question of privilege in that time frame and not during Question Period or Routine of Business?

Was the right of the Senate to regulate its proceedings unfairly impeded during — we are dealing with several rulings now about the conduct of Question Period and points of order that have been raised. Did something happen that was improper by restricting the right of senators to raise it subsequent to Question Period or subsequent to the Routine of Business? That is the question you

Lorsque j'ai invoqué le Règlement, je l'ai fait parce que je croyais que d'après le Règlement, je devais le faire à ce moment-là, mais je n'aurais eu aucune objection à attendre 45 minutes si le Règlement avait été très clair à cet égard.

Le sénateur Joyal : Pour ce qui est de votre proposition d'interdire que des rappels au Règlement ou des questions de privilège soient soulevés durant les déclarations de sénateurs, je crois que le rappel au Règlement n'aurait aucun effet dans ce cas puisqu'il serait trop tard; il y aurait déjà eu manquement.

Prenons comme exemple ce que vous avez mentionné plus tôt, monsieur Robert, notamment que les déclarations des sénateurs ne doivent pas se rapporter à une question figurant au *Feuilleton*. Si je fais une déclaration concernant un point au *Feuilleton*, et que personne ne peut m'en empêcher, c'est comme si s'était permis alors.

Il en va de même pour la question de privilège; si on ne peut intervenir sur le moment, on risque d'être aux prises avec une faute impossible à réparer, car pour soulever un rappel au Règlement ou une question de privilège, il faut attendre l'appel de l'ordre du jour.

Si on refuse de permettre aux sénateurs de faire des déclarations qui se rapportent aux points à l'ordre du jour, on empêche ainsi toute forme de contrôle par le truchement d'un rappel au Règlement ou d'une question de privilège. Avant de déterminer que les sénateurs devraient avoir carte blanche en ce qui a trait à leurs déclarations, il faut tenir compte des conséquences.

Bien sûr, quand tout va bien, il n'y a pas de problème, mais le jour où survient une question ou une situation dans le cadre de laquelle les déclarations de sénateurs deviennent un élément important de la « stratégie politique », « l'ordre ou le décorum au Sénat » pourrait en être sérieusement affecté.

M. Robert : J'aurais quelques autres observations à contribuer à ce genre de réflexion.

Si l'on croit qu'il pourrait être utile de pouvoir faire des rappels au Règlement ou soulever des questions de privilège durant la période d'étude des déclarations de sénateurs, ne serait-il pas tout aussi utile de le faire dans le cadre des affaires courantes ou durant la période des questions, moment où c'est déjà interdit? Quel événement pourrait survenir durant ces 15 minutes qui serait suffisamment important pour que vous puissiez avoir la possibilité de faire un rappel au Règlement ou de soulever une question de privilège à ce moment-là plutôt que durant la période de questions ou les affaires courantes?

Le droit du Sénat d'encadrer ses délibérations a-t-il été injustement entravé durant — nous traitons ici de plusieurs décisions concernant le déroulement de la période des questions et des rappels au Règlement qui ont été invoqués. Quelque chose d'inconvenant s'est-il produit qui limite le droit des sénateurs de soulever le point par après, c'est-à-dire après la période des

must answer. It has a bearing on how you want to review whether or not that practice should be followed with respect to Senators' Statements.

The other question that is a bit odd — and I will take the lead of Senator Fraser and look at an element of the rule that is not before us explicitly under the recommendation of the Speaker — why do we forbid during Senators' Statements alluding to items on the Orders of the Day? What happens if we do make an allusion to an item on the Orders of the Day?

The counterclaim I would make that this is not “a big deal” is that you can actually move an inquiry that relates to an order of the day. No one will say you cannot do that, and no one will care, because no decision will result from that. No decision will result from a senator's statement either, and it is only three minutes.

One wonders why the rule was put in, but it exists and, therefore, it deserves to be respected as long as it remains part of our rules. However, I am not sure that it adds any great value to our practices.

Is there really a value in allowing points of order to be raised during Senators' Statements that could not also be present under Question Period or Routine of Business? We forbid them for those two categories. Why do we suddenly insist that it be allowed under Senators' Statements?

Senator Joyal: You forbid them, but a senator can give a notice the next day that something has been said during Question Period or during Senators' Statements that affects the privilege of the institution or his or her own privilege.

Mr. Robert: Absolutely. There would be nothing there. The one that would more likely arise is a point of order, because it is instantaneous; you do not need to give advice.

Senator Joyal: I know.

Mr. Robert: One reason the rules were crafted to forbid questions of privilege or points of order during these two categories was to address a rather unhappy circumstance that frustrated too many senators in the time immediately preceding the adoption of these rule changes in 1991. It may very well be that there was an oversight — we seem to be talking a lot about oversights today — that it, somehow or other, did not attach itself to Senators' Statements, although, by and large, you as senators generally believe that that is the case, that questions of privilege and points of order should not be raised during Senators' Statements. However, a close reading of the rules suggests that there is this inadvertent loophole — which begs the question: Do we close the loophole or do we leave it?

questions ou après les affaires courantes? Voilà la question à laquelle il faut répondre. Elle a une influence sur la façon dont vous décidez s'il faut se conformer à la pratique en ce qui concerne les déclarations de sénateurs.

L'autre question qui était un peu étrange — et je suivrai l'exemple du sénateur Fraser et m'arrêterai à un élément du Règlement dont le Président ne nous a pas saisis explicitement —, pourquoi interdisons-nous aux sénateurs, durant la période d'étude des déclarations de sénateurs, de faire allusion à des points qui figurent à l'ordre du jour? Qu'arrive-t-il s'ils en parlent?

Comme contre-argument à l'idée que ce n'est pas important, j'avancerais qu'on peut en réalité poser une question ayant trait à l'ordre du jour. Nul n'affirmera que vous ne pouvez pas le faire, et tous y seront indifférents, parce qu'aucune décision n'en résultera. Aucune décision ne résultera d'une déclaration de sénateur également, qui ne dure que trois minutes.

On se demande pourquoi la règle a été insérée, mais elle existe et, par conséquent, elle mérite d'être respectée tant qu'elle continue de faire partie du Règlement. Toutefois, je ne suis pas sûr qu'elle enrichit énormément nos pratiques.

Est-il vraiment utile de permettre des rappels au Règlement durant les déclarations de sénateurs qui pourraient de toute façon être faites à la période de questions ou durant les affaires courantes? Nous les interdisons dans ces deux cas. Pourquoi insistons-nous subitement pour les permettre durant les déclarations de sénateurs?

Le sénateur Joyal : On les interdit, mais un sénateur peut donner avis le lendemain qu'une affirmation faite durant la période des questions ou durant les déclarations de sénateurs porte atteinte au privilège de l'institution ou des sénateurs.

M. Robert : Tout à fait. Cela ne poserait pas de problème. Ce qui est plus susceptible d'être soulevé, c'est un rappel au Règlement, parce qu'il est instantané; il n'est pas nécessaire d'en donner avis.

Le sénateur Joyal : J'en suis conscient.

M. Robert : Une des raisons pour lesquelles ont été ainsi rédigées les règles interdisant les questions de privilège ou les rappels au Règlement durant ces deux parties de la journée était de mettre fin aux situations plutôt malheureuses qui frustraient tant de sénateurs juste avant que soient adoptés ces changements au Règlement, en 1991. Il se pourrait fort bien qu'il y ait eu une omission — on semble beaucoup parler d'omissions aujourd'hui —, qu'on n'a pas fait le lien, d'une manière ou d'une autre, avec les déclarations de sénateurs même si, dans l'ensemble, en tant que sénateurs, vous avez l'impression générale que c'est le cas, que les questions de privilège et les rappels au Règlement ne devraient pas survenir durant les déclarations de sénateurs. Cependant, si on lit le Règlement attentivement, il y aurait une échappatoire laissée par inadvertance, et il faut se demander s'il faut l'éliminer ou la laisser?

The Chairman: The Speaker obviously still has a role to play if there an abuse or misuse of proceedings. He would intervene in situations such as Senator Joyal suggested. If an item is on the Order Paper and someone speaks to it, he would have the right to intervene.

Mr. Robert: Yes, he would. However, they tend to do so with hesitation. Again, we are talking about a three-minute event.

[Translation]

Senator Robichaud: Often, the Speaker will wait until a senator brings a matter to his attention.

Mr. Robert: The senator will do that if he cannot raise a point of order.

[English]

The Chairman: He has the right, of course.

Mr. Robert: If he thinks it is worthwhile doing. I suspect there is a discretionary application that he must consider, too.

Senator Fraser: Since we are contemplating the reopening of rule 23, should we not delete reference to questions of privilege? Questions of privilege, as we have established this morning, are dealt with in rule 43. Why would we not just confine rule 23 to the matter of when you can raise a point of order? Why would we not simply say, "Prior to the calling of Orders of the Day, it shall not be in order to raise any point of order"?

Mr. Robert: I see your point.

Senator Fraser: Is there a reason?

Mr. Robert: I think that was done basically from —

Senator Fraser: Inadvertence?

Mr. Robert: — a sense of completeness.

Senator Fraser: Rule 43 says that you can only raise questions of privilege under certain circumstances, so why are we cluttering up rule 23 with matters of questions of privilege?

Mr. Robert: That seems to me to be a fair point.

The Chairman: I have just been informed that the House of Commons has this provision. It is exactly the same; both points of order and questions of privilege. I would think it is more an issue of clarity.

Senator Fraser: Mr. Chairman, it is not clarifying things; it is confusing them. Rule 43 talks about when you can raise questions of privilege, but then we also have this odd reference dropped in. It is possible that the House of Commons may also have had some lapses in editing as it has worked on its rules over the years. They are no more perfect than we are.

Senator Andreychuk: What harm does it do?

Senator Fraser: It just confuses matters.

Le président : Manifestement, le Président a encore un rôle à jouer si l'on abuse des délibérations ou les détourne à d'autres fins. Il interviendrait dans les situations du même genre que celles qu'a décrites le sénateur Joyal. Si un point figure à l'ordre du jour et que quelqu'un prend la parole à son sujet, il aurait le droit d'intervenir.

M. Robert : Effectivement. Cependant, les présidents hésitent habituellement à le faire. À nouveau, nous parlons d'un événement qui dure trois minutes.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Souvent, le Président va attendre qu'un sénateur le porte à son attention.

M. Robert : Il va le faire s'il n'a aucun droit de soulever un rappel au Règlement.

[Traduction]

Le président : Il en a le droit, bien sûr.

M. Robert : S'il le juge utile. Je soupçonne qu'il doit aussi faire preuve de discrétion dans l'application du Règlement.

Le sénateur Fraser : Puisque nous envisageons la possibilité de changer l'article 23, ne devrions-nous pas en retrancher toute mention des questions de privilège? Les questions de privilège, comme nous l'avons établi ce matin, sont visées par l'article 43. Pourquoi ne pas tout simplement limiter l'article 23 au moment où l'on peut invoquer le Règlement? Pourquoi ne pas dire simplement : « Les rappels au Règlement ne sont admissibles qu'au moment de l'appel de l'ordre du jour »?

M. Robert : Je comprends où vous voulez en venir.

Le sénateur Fraser : Y a-t-il une raison?

M. Robert : Je crois que cela s'est fait essentiellement...

Le sénateur Fraser : Par inadvertance?

M. Robert : ... pour inclure toutes les éventualités.

Le sénateur Fraser : Aux termes de l'article 43, on ne peut soulever des questions de privilège que dans certaines situations. Donc, pourquoi parler des questions de privilège à l'article 23?

M. Robert : Vous me semblez soulever un point valable.

Le président : Je viens tout juste d'être avisé que la Chambre des communes a la même disposition dans son Règlement. Elle est identique en tous points; elle inclut à la fois les rappels au Règlement et les questions de privilège. Selon moi, c'est davantage par souci de clarté.

Le sénateur Fraser : Monsieur le président, les choses ne sont pas claires; au contraire, elles sont plutôt confuses. L'article 43 parle des situations où les questions de privilège sont admissibles, mais il inclut également cette étrange mention. Il se peut que la Chambre des communes ait, elle aussi, commis certaines erreurs pendant qu'elle retravaillait son Règlement au fil des ans. On n'y est pas plus parfait que nous.

Le sénateur Andreychuk : Quel tort y a-t-il?

Le sénateur Fraser : Cela sert uniquement à semer la confusion.

Senator Andreychuk: It clarifies rather than confuses.

The Chairman: After Senator Joyal speaks, we will wrap up and I will instruct our staff to fulfill the mandate given to them by this committee, and we will deal with it at our earliest opportunity.

Senator Joyal: Mr. Robert, please tell us the negative consequences of removing it and the negative consequence of keeping it, in order that we can evaluate and balance the options.

Mr. Robert: If you prohibit raising questions of privilege or points of order under Senators' Statements, I think you will be completing the process that was originally intended in the reform of the rules or changes to the rules that came about in 1991. You would at least clarify that during that first part of the day the time limits would be respected and we would move along through the 15 minutes for Senators' Statements, the half hour allowed for Routine of Business and the half hour allowed for Question Period.

If the house is in a fractious mood, it could use Senators' Statements in such a way as to demonstrate that by raising points of order under Senators' Statements, which was part and parcel of the frustration that was felt pre-1991. The advantage might be that you will have recognized that there is a block of time in the Senate sitting that will be free from the potential frustration of raising points of order or questions of privilege, because they do not have to be real to consume time; they simply have to be raised.

With respect to keeping them, you make a declaration that you want to follow the rules as written, including rule 22(4), which states that you cannot use a senator's statement to allude to an item on the Orders of the Day, and that that rule will be vigorously enforced with an opportunity to call points of order to challenge it, and it would be done immediately. That would be one way to better ensure that the rules would be followed. However, I am not clear what benefit it gives you beyond that.

The Chairman: Thank you for that.

The next item deals with the reinstatement of bills. Again, Mr. Robert will be enlightening us on this issue.

Mr. Robert: The Senate does not currently have rules dealing with the reinstatement of bills in a new session of the same Parliament. As a result, there have been cases where bills, particularly non-government bills, have been reintroduced in a number of successive sessions. There have been cases such as the Heritage Lighthouse Protection bill sponsored by Senators Forrestall and Carney, the Statutes Repeal bill, by Senator Banks, and the Personal Watercraft bill by Senator Spivak. As a means to deal with this issue, at least in part, the Senate has on occasion referred evidence and papers from one session of a committee studying a bill during a succeeding session, allowing the committee to build on previous work instead of having to start

Le sénateur Andreychuk : Je trouve que cet ajout précise plutôt qu'il n'embrouille les choses.

Le président : Dès que le sénateur Joyal aura fini de parler, nous allons mettre un terme à la discussion, et je vais demander à notre personnel d'exécuter le mandat que lui a confié le comité. Nous reviendrons sur ce point dès la première occasion.

Le sénateur Joyal : Monsieur Robert, pourriez-vous nous dire quelles seraient les conséquences de retirer la mention et les conséquences de la conserver, de manière à ce que nous puissions évaluer nos choix.

M. Robert : Si vous interdisez les rappels au Règlement ou les questions de privilège durant la période d'étude des déclarations de sénateurs, je crois que vous bouclerez le processus qui avait été envisagé à l'origine durant la réforme ou le changement du Règlement de 1991. Vous pourriez au moins préciser que, durant la première partie de la journée, il faut respecter les limites de temps, soit 15 minutes pour les déclarations de sénateurs, une demi-heure pour les affaires courantes et une autre demi-heure pour la période des questions.

Si la mauvaise humeur s'installe à la Chambre du Sénat, on pourrait se servir de la période de déclarations de sénateurs pour faire des rappels au Règlement, une pratique qui était à l'origine de la frustration ressentie avant 1991. Comme avantages, ce pourrait être que vous aurez reconnu qu'il existe un bloc durant la séance du Sénat dont seront absentes d'éventuelles frustrations dues à des rappels au Règlement ou à des questions de privilège, parce qu'elles n'ont pas besoin d'être réelles pour absorber du temps; il suffit de les soulever.

Pour ce qui est de la maintenir, vous dites que vous voulez vous conformer au Règlement tel que rédigé, y compris au paragraphe 22(4), qui dispose que vous ne pouvez pas utiliser une déclaration de sénateur pour faire allusion à un point qui figure à l'ordre du jour, que ce paragraphe sera appliqué avec rigueur en donnant l'occasion d'invoquer des rappels au Règlement pour le contester et que ce serait fait immédiatement. Ce sera là une façon de mieux faire en sorte que le Règlement soit respecté. Toutefois, je ne vois pas trop quel autre avantage vous pourriez en tirer.

Le président : Je vous remercie de ces précisions.

Le point suivant porte sur le rétablissement des projets de loi. À nouveau, M. Robert va nous faire profiter de ses lumières.

M. Robert : Le Sénat n'a pas de règlement qui traite du rétablissement des projets de loi au cours d'une nouvelle session de la même législature. Il arrive donc souvent que les projets de loi, en particulier les projets de loi non gouvernementaux, soient réintroduits au cours d'un certain nombre de sessions successives. Il y a eu des cas, notamment la Loi visant à protéger les phares patrimoniaux, proposée par les sénateurs Forrestall et Carney, la Loi sur l'abrogation des lois, proposée par le sénateur Banks, et la Loi concernant les motomarines, proposée par le sénateur Spivak. Pour régler ce point, du moins en partie, le Sénat a parfois renvoyé les témoignages et documents d'une session au comité chargé d'examiner le même projet de loi au cours de la session

anew. There have also been a number of proposals in recent sessions that the issue of reinstating bills be studied by this committee.

[Translation]

Since the late 1990s, the House of Commons has allowed for the reinstatement of non-government bills from a previous session in the same Parliament.

Standing Orders 86.1 and 86.2 deal with this matter. In the case of Private members bills originating in the Commons, this reinstatement is now automatic under SO 86.1. As the 2005 edition of the Annotated Standing Orders of the House of Commons notes at page 331, this means "that prorogation has almost no practical effect on Private Members' Business." It is possible for such a bill to pass the House of Commons without any debate in the second or subsequent session of a Parliament, provided that it had been so passed during the previous session.

[English]

Non-government bills originating in the Senate that had reached the House of Commons are not automatically reinstated at the stage they had reached. Standing Order 86.2 provides that, to benefit from reinstatement, they must be reintroduced within the first 60 days of the session after being passed again by the Senate and the Speaker of the House of Commons must be satisfied that the bill is in the same form as it was at the time of prorogation. If these conditions are not met, non-government Senate bills are dealt with like any other bill from the Senate.

It must be noted that carry-over provisions do not apply between Parliaments. In the case of government bills, reinstatement in the House of Commons is not automatic but may be effected by passing a motion to that effect.

[Translation]

A review of the situation in provincial and territorial legislatures indicates that there is a range of practice on this matter. In nine of the thirteen legislatures, there is no formal process for reinstating bills. In Alberta, the Standing Orders provide that a government bill can be reinstated on motion in a new session of the same Legislature. In Manitoba, on the other hand, reinstatement has been by way of ad hoc motions in the new session. In Ontario, provision for carry-over of items of business has sometimes been made at the end of one session and sometimes at the beginning of a new session in the same Legislature.

suivante, pour lui permettre de bénéficier du travail déjà accompli au lieu de tout recommencer à neuf. On a également proposé à différents moments au cours des sessions récentes que la question du rétablissement d'un projet de loi soit étudiée par ce comité-ci.

[Français]

Depuis la fin des années 1990, la Chambre des communes permet le rétablissement des projets de loi non gouvernementaux d'une session antérieure de la même législature.

Les paragraphes 86(1) et 86(2) du *Règlement de la Chambre des communes* traite de ce sujet. Dans le cas des projets de loi d'initiative parlementaire de la Chambre des communes, ce rétablissement est maintenant automatique en vertu du paragraphe 86(1). Comme on peut le lire dans la version de 2005 du *Règlement* annoté de la Chambre des communes, à la page 331, cela signifie que la prorogation n'a pratiquement aucun effet sur les affaires émanant des députés. Il se peut qu'un projet de loi soit ainsi adopté par la Chambre des communes sans débat au cours de la deuxième session ou d'une session ultérieure de la même législature pourvu qu'il ait été adopté au cours de la session antérieure.

[Traduction]

Les projets de loi non gouvernementaux proposés par le Sénat qui avaient été présentés à la Chambre des communes ne sont pas d'office rétablis à l'étape qu'ils avaient atteinte. L'article 86.2 du *Règlement de la Chambre des communes* prévoit que, pour bénéficier de ce traitement, ils doivent être redéposés dans les 60 premiers jours de séance de la session, après avoir été adoptés de nouveau par le Sénat, et que le Président de la Chambre des communes doit être convaincu que le projet de loi a la forme qu'il avait au moment de la prorogation. Si ces conditions ne sont pas remplies, les projets de loi non gouvernementaux qui originent du Sénat sont traités comme tous les autres projets de loi de cette Chambre.

Je tiens à vous souligner que les dispositions de rétablissement ne s'appliquent pas d'une législature à l'autre. Dans le cas des projets de loi gouvernementaux, le rétablissement à la Chambre des communes n'est pas automatique, mais il peut être effectué par adoption d'une motion en ce sens.

[Français]

Un examen de la situation en vigueur dans les législatures provinciales et territoriales indique qu'il existe toutes sortes de pratiques en la matière. Dans neuf des 13 législatures, il n'existe pas de procédure officielle de rétablissement des projets de loi. En Alberta, le règlement prévoit qu'un projet de loi du gouvernement peut être rétabli si une motion est adoptée en ce sens au cours d'une nouvelle session de la même législature. Au Manitoba, par contre, le rétablissement est effectué au moyen de motions spéciales adoptées au cours de la nouvelle session. En Ontario, on prévoit le rétablissement des affaires parfois à la fin d'une session et parfois au début de la session suivante.

Finally, in Quebec there are provisions that allow for the reinstatement of bills in a new session of the same Legislature on a motion of the Government House Leader in the first three sitting days after debate on the opening speech.

[English]

Looking internationally, both Houses of the U.K. Parliament now have provisions for the reinstatement of bills. These procedures apply between sessions of the same Parliament. In the House of Lords, carry-over is restricted to bills that have not yet left the House and is based on ad hoc motions after informal consultations. In the House of Commons, measures have been established since 2002 to allow for the reinstatement of bills. Details of the process can be found in the twenty-third edition of Erskine May, at pages 649 and 651. One reason for this change was to allow for legislation to be reviewed in a less rushed environment with a longer time perspective allowing for more thorough scrutiny.

In the United Kingdom, it is pertinent to point out that sessions last only one year.

[Translation]

In the Australian state of New South Wales both Houses have Standing Orders that allow for bills that have lapsed due to prorogation to be restored during the same Parliament.

[English]

If there is a wish to adopt such a practice in the Senate there could be many variations of possible changes to the rules. Some of the points on which guidance would be required from this committee before developing definitive wording for a proposed rule change include the following questions: First, should it apply to all bills, only to non-government bills or only to government bills?

Second, should reinstatement be automatic — that is, that all bills are automatically deemed to have reached the stage they were at when the previous session ended — or should it apply only at the request of either the government in the case of government bills or of the sponsor in the case of non-government bills?

Third, what, if any, should be the mechanism to verify that a bill is indeed the same form of a bill from the previous session? Various individuals or bodies might play a role, including the Speaker, this committee or the law clerk. Should this verification be automatic or only if a senator raises a point of order asking for such verification?

Fourth, in the case of a bill that had, during the previous session, passed the Senate and been sent to the Commons, would reinstatement mean that it would be immediately sent to the

Enfin, au Québec, des dispositions permettent le rétablissement de projets de loi dans une nouvelle session de la même législature par adoption d'une motion présentée par le leader du gouvernement au cours des trois premiers jours de séances après le débat sur le discours d'ouverture.

[Traduction]

À l'étranger, les deux Chambres du Parlement britannique sont maintenant dotées de dispositions permettant le rétablissement de projets de loi. Ces procédures sont applicables entre les sessions d'une même législature. À la Chambre des Lords, le rétablissement se limite aux projets de loi qui n'ont pas encore quitté la Chambre et il est effectué au moyen de motions spéciales adoptées après des consultations informelles. À la Chambre des communes, des mesures ont été mises en place en 2002 pour permettre le rétablissement de projets de loi. Les détails de la procédure se trouvent dans la 23^e édition de Erskine May (pages 649-651). L'une des raisons de ce changement était de permettre d'examiner les lois dans un cadre plus laxiste et en bénéficiant d'un délai plus long, de sorte que l'examen soit plus approfondi.

Au Royaume-Uni, il convient de noter que les sessions ne durent qu'une année.

[Français]

Dans l'État australien de Nouvelle-Galles du Sud, les deux Chambres sont dotées d'un règlement permettant de rétablir les projets de loi s'il s'agit de la même législature.

[Traduction]

Si l'on voulait adopter une telle pratique au Sénat, on pourrait modifier le Règlement de plusieurs façons différentes. Il faudrait avoir des instructions du comité sur diverses questions avant de procéder à la formulation définitive d'un projet de modification du Règlement. Voici certaines de ces questions : tout d'abord, est-ce que le rétablissement des projets de loi devrait s'appliquer à tous les projets de loi, seulement aux projets de loi non gouvernementaux ou seulement aux projets de loi gouvernementaux?

Ensuite, le rétablissement devrait-il être automatique, c'est-à-dire que tous les projets de loi seraient d'office réputés avoir atteint le stade où ils en étaient au cours de la session antérieure, ou ne devraient-ils être applicables qu'à la demande du gouvernement (pour les projets de loi gouvernementaux) ou du parrain (pour les projets de loi non gouvernementaux)?

Par ailleurs, quel devrait être, s'il y a lieu, le mécanisme permanent permettant de vérifier qu'un projet de loi a effectivement la même forme qu'il avait à la session antérieure? Diverses personnes ou divers organismes pourraient jouer un rôle dans ce cas, par exemple le Président, le comité ou le légiste. Cette vérification devrait-elle être automatique ou n'avoir lieu que si un sénateur fait un rappel au Règlement pour la réclamer?

De plus, si un projet de loi avait, au cours de la session antérieure, été adopté par le Sénat et renvoyé aux Communes, le rétablissement signifierait-il que le projet de loi serait

Commons again without the Senate having another chance to vote on it? Should there be a requirement for it at least to be adopted again at third reading? We have addressed this problem ourselves when we have seen bills coming to us from the House of Commons that apparently had no consideration in the second session.

Fifth, in the case of bills introduced in the Senate from the Commons whose consideration is interrupted by prorogation, should there be a system for reinstatement, provided that they are, again, received from that House?

Finally, should there be provisions respecting carry-over of motions? This might open a whole range of issues that are quite beyond the matter of bills themselves.

These are the questions that we considered when we were thinking about how reinstatement might possibly work. They are questions that really do not belong to staff to answer. They really are the proper purview of this committee.

The Chairman: Thank you, Mr. Robert.

Senator Andreychuk: What is the purpose of reinstating bills? Is it for efficiency? I have heard some senators who have had private bills say that they do not want to go through that again. It seems we need a rationale as to why we would want to have a reinstatement.

Is there any rationale coming through from all the other jurisdictions? Is it efficiency? Is it another rule? In other words, why are they doing it? There seems to be a trend to do it, although it is haphazard.

Mr. Robert: I think the methods they use may be different, and perhaps you could characterize them as haphazard, but I think they are addressing perhaps not only the matter of efficiency but also the matter of frustration.

It is particularly difficult for non-ministerial members of Parliament. The time of the House in many jurisdictions has come under the control of the government. It is less the case in the Senate, but certainly in the House of Commons that is very clear and in most elected Houses that is also the case. That is a pattern that has a long history.

The issue in the House of Commons comes about through reform movements that have at least a 20-year life and have tried to give greater empowerment and greater possibilities for MPs — that is, non-ministers — to succeed in their legislative role as parliamentarians by advancing bills that mean something to them.

There is a very complex process that follows in the House of Commons. The idea of allowing them to have a reinstatement option improves their chances, despite the difficulties they have

immédiatement envoyé aux Communes de nouveau, sans que le Sénat ait une autre chance de voter? Devrait-on exiger qu'il soit au moins adopté de nouveau en troisième lecture? Nous avons examiné le problème nous-mêmes quand des projets de loi nous ont été renvoyés par la Chambre des communes sans, semble-t-il, avoir fait l'objet d'un examen à la seconde session.

Cinquième point, si l'examen par le Sénat d'un projet de loi renvoyé par la Chambre des communes est interrompu par la prorogation, devrait-on instaurer un système de rétablissement pourvu que le projet de loi soit de nouveau reçu de la même Chambre?

Enfin, devrait-on prévoir des dispositions concernant le rétablissement de motions? Cela pourrait donner lieu à toutes sortes de questions qui vont au-delà des projets de loi comme tels.

Ce sont là les questions que nous avons examinées lorsque nous avons réfléchi à la façon dont on pourrait réintroduire les projets de loi. Il n'appartient pas vraiment au personnel de régler ce genre de questions. C'est plutôt du ressort du comité, en réalité.

Le président : Monsieur Robert, je vous remercie.

Le sénateur Andreychuk : Quelle est la raison d'être de la réintroduction des projets de loi? Est-ce une question d'efficacité? J'ai entendu certains sénateurs qui ont déposé des projets de loi d'intérêt privé affirmer qu'ils ne souhaitent pas franchir à nouveau toutes les étapes du processus. Il semble que nous ayons besoin de savoir pour quelles raisons il faudrait prévoir la réintroduction des projets de loi.

Y a-t-il une raison se dégageant de ce qui est prévu dans toutes les autres juridictions? Est-ce une question d'efficacité? Est-ce une autre règle? En d'autres mots, pourquoi le font-elles? Il semble y avoir une tendance à le faire, mais cela se fait de manière désordonnée.

M. Robert : Les méthodes qu'elles utilisent sont peut-être différentes et on pourrait peut-être les qualifier de désordonnées, mais je crois qu'elles répondent peut-être non seulement à un besoin d'efficacité, mais aussi à un sentiment de frustration.

La situation est particulièrement difficile pour les députés qui ne sont pas ministres. Le temps de la Chambre dans de nombreuses juridictions est dicté par le gouvernement. C'est moins le cas au Sénat, mais il est sûr qu'à la Chambre des communes, c'est très clair, tout comme dans la plupart des assemblées élues. C'est là une tradition profondément ancrée.

À la Chambre des communes, la question tire ses origines des mouvements de réforme des vingt dernières années, alors qu'on tentait de donner plus de pouvoirs et d'offrir de meilleures possibilités aux députés — c'est-à-dire à ceux qui ne sont pas ministres — de manière à ce qu'ils puissent bien assumer leur rôle législatif en tant que parlementaires en faisant la promotion de projets de loi qui leur tiennent à cœur.

Il existe un processus très complexe à suivre à la Chambre des communes. L'idée de leur permettre de réintroduire des projets de loi est d'améliorer leurs chances, en dépit des difficultés à

to overcome, even in the new session, by saying: Well, you can start where you left off, and perhaps this time around you will succeed.

It is not just efficiency, but I think efficiency factors in. I think frustration also is an obvious element that they are trying to address through this process.

Senator Andreychuk: With the Senate's uniqueness of now having quite a number of independents, we handle that cautiously throughout the procedures through the leaders. How would we do this on reinstatement of bills?

Mr. Robert: If we were to follow the lead in other jurisdictions, the questions asked at the end of my presentation give you the options that you could consider. You might do it automatically or by adoption of a motion. You might treat government bills differently from non-government bills. You might even want to treat private bills differently from private public bills.

These are all questions that you have to consider to determine what you think, given the nature of the Senate and the nature of our work, would be the best approach.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Personally, I think the Committee should seriously consider the importance of this matter. Without wishing to tell the steering committee what it should do, I believe this issue has come up a number of times over the past five years. If the trend continues of legislatures lasting less than 18 months, I think the Committee should give this question priority consideration, bearing in mind what Senator Andreychuk and Mr. Robert have just said about Senate debates, efficiency and continuity and without revisiting our legislative procedures. I hope that we do give this matter priority consideration.

[English]

Senator Joyal: I should like to come back to the fundamental role of the Senate. The Senate is a chamber of revision. Once the other place has taken a stand on a bill and confirms its concurrence on it, it is sent to us. I think that if we are to maintain that fundamental issue of revision or review, the situation may change. The context of a bill a year and a half ago might be different today. It allows the Senate to rethink and pass the bill quickly because the Senate considered that the circumstances remain as is and the bill should proceed. We can even introduce a motion to reinstate the witnesses so that a bill can continue with the contribution that has already been heard. On the other hand, it maintains the principle that we can always review.

I would hesitate to adopt a rule whereby everything is reinstated automatically. I think it questions the fundamental role of our institution. I know that it is frustrating. Many of us

surmonter, même dans une nouvelle session, en disant qu'on peut reprendre là où on en était et que, peut-être cette fois-ci, on arrivera à le faire adopter.

Ce n'est pas simplement une question d'efficacité, mais je crois que c'est un facteur. La frustration est également un élément évident qu'on tente de régler par ce processus.

Le sénateur Andreychuk : Étant donné le caractère unique du Sénat qui compte maintenant plusieurs indépendants, nous le faisons avec prudence en suivant la procédure et en passant par les leaders. Comment nous y prendrions-nous pour la réintroduction de projets de loi?

M. Robert : S'il fallait emboîter le pas à d'autres juridictions, les questions posées à la fin de ma déclaration vous décrivent les choix que vous pourriez envisager. On pourrait le faire d'office ou en adoptant une motion. On pourrait réserver un traitement différent aux projets de loi du gouvernement par rapport aux autres. On pourrait même, si on le veut, traiter les projets de loi d'intérêt privé différemment des projets de loi d'intérêt public.

Ce sont là toutes des questions au sujet desquelles vous devrez réfléchir pour décider de ce que vous voulez faire, étant donné la nature du Sénat et la nature de notre travail.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Je crois pour ma part que ce comité devrait vraiment considérer l'importance de cette question, sans vouloir dire au comité directeur ce qu'il doit faire, je pense que cette question est revenue plusieurs fois au cours des cinq dernières années. Surtout, si la tendance que nous observons d'avoir des sessions de moins de 18 mois se maintient, je pense que ce comité doit se pencher sur cette question d'une façon prioritaire, en prenant en considération ce que madame le sénateur Andreychuk et M. Robert viennent de dire concernant les débats au Sénat, les questions d'efficacité, de continuité, sans avoir à reprendre nos procédures législatives. Je souhaiterais qu'on se penche sur cette question d'une façon prioritaire.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : J'aimerais revenir sur le rôle fondamental du Sénat. Le Sénat est une chambre de révision. Une fois que la Chambre des communes s'est prononcée sur un projet de loi et l'appuie, celui-ci nous est renvoyé. Je pense que pour exercer ce rôle fondamental de révision ou d'examen, nous devons nous adapter en fonction de la situation. En effet, le contexte dans lequel une mesure législative est présentée peut être différent aujourd'hui d'il y a un an et demi. Le Sénat peut revoir et adopter rapidement un projet de loi s'il juge que les circonstances n'ont pas changé et que le projet de loi devrait être adopté. Nous pouvons même présenter une motion visant à convoquer de nouveau les témoins pour que l'étude d'un projet de loi reprenne là où elle avait cessé, en tenant compte de tous les témoignages et documents recueillis auparavant. Par ailleurs, cela garantit le principe selon lequel nous pouvons toujours mener un examen.

J'hésiterais à adopter une règle rendant le rétablissement des projets de loi automatique. Je crois que cela compromettrait le rôle fondamental de notre institution. Je sais que c'est irritant.

have private member's bills that have lapsed, have been reintroduced, and so forth, but is it not the nature of our chamber to think twice? If we are to adopt a procedure, in my opinion, it should not be an automaton — that is, that once we have pronounced it is over, we presume that everything remains equal even if there is a lapse of time.

Our longest Parliament has been four years and a couple of months, I believe. According to section 50 of the Constitution, the maximum term is five years. If we presume that the context of a bill that would have been adopted in the first year of a government remains the same in the fourth year — I am not sure that this is the capacity of the institution that is not questioned.

There should be criteria and guidance so that the Senate maintains its capacity to review a bill and so that the bill is not brought back automatically all the time without due consideration. As I say, the circumstances might change. For example, senators who have not participated in the debate might find they have something to contribute at a certain point in time and want to have it considered. I think that is a plus for the institution. That is why there has to be a framework that maintains the principle of our institution.

Of course, when we deal with bills from senators, we are not a house of review but a house of first knowledge; it is the other place that does the review. That changes the context of a private senator's bill. However, in the case of a government bill, we have to maintain our capacity because that is essentially where we exercise our sober, independent second thought, on the issue of legislation.

The Chairman: Would you like to make a comment?

Mr. Robert: I do not think a comment is required. I think Senator Joyal was reflecting on the questions that were posed and coming to a determination about his preferences.

The Chairman: I agree with you, but I wanted to give you an opportunity.

Senator Andreychuk: Are you making a distinction between government bills and other bills?

Senator Joyal: Yes, on the basis of the principle that with a government bill the Senate comes in second. On a private senator's bill, we are first. We do not exercise review but first judgment. When it is a government bill that comes from the House of Commons, we exercise a review of the bill.

Senator Andreychuk: There are private bills coming from the House of Commons.

Senator Joyal: The same for their private bills. They have already pronounced on it. They are bills that already have a decision of one legislative house. When it is a senator's bill, we have the first knowledge; we are the first house that takes care of

Beaucoup d'entre nous ont vu leur projet de loi mourir au Feuilleton et être déposé de nouveau, mais le Sénat n'est-il pas une chambre de seconde réflexion? Si nous devons adopter une procédure, à mon avis, cela ne devrait pas se faire automatiquement — il ne faudrait pas présumer que rien n'a changé.

Si je ne m'abuse, notre plus longue législature a duré quatre ans et quelques mois. Conformément à l'article 50 de la Constitution, la période maximale est de cinq ans. Il ne faut pas croire que le contexte dans lequel un projet aura été déposé au cours de la première année d'une législature sera le même quatre ans plus tard. Il ne faut pas remettre en question la capacité de l'institution.

On devrait établir des critères et des règles afin que le Sénat puisse conserver sa capacité d'examiner des projets de loi et que ceux-ci ne soient pas automatiquement rétablis sans faire l'objet d'un examen préalable. Comme je l'ai déjà dit, les circonstances peuvent changer. Par exemple, des sénateurs qui n'ont pas participé au débat pourraient, à un moment donné, avoir un argument important qu'ils souhaiteraient faire valoir. Je pense que c'est un atout pour l'institution. C'est pourquoi on doit mettre en place un cadre qui maintienne le principe de notre institution.

De toute évidence, lorsque nous sommes saisis d'un projet de loi émanant d'un sénateur, nous ne sommes plus une chambre d'examen, mais une chambre de première instance et c'est l'autre instance qui effectue l'examen. Le contexte est différent. N'empêche que dans le cas d'un projet de loi émanant du gouvernement, nous devons avoir la possibilité de faire un second examen objectif et indépendant parce que c'est là notre rôle essentiel.

Le président : Souhaitez-vous ajouter quelque chose?

M. Robert : Je ne pense pas que ce soit nécessaire. À mon avis, le sénateur Joyal réfléchissait aux questions posées et nous a fait part de ses préférences.

Le président : Vous avez raison. Je voulais simplement vous donner l'occasion de vous exprimer.

Le sénateur Andreychuk : Faites-vous la distinction entre les projets de loi d'initiative gouvernementale et les autres?

Le sénateur Joyal : Oui; lorsqu'il s'agit d'un projet de loi du gouvernement, le Sénat l'examine après la Chambre des communes. C'est le contraire qui se produit quand c'est un projet de loi d'intérêt privé émanant d'un sénateur. Dans ce cas, nous sommes les premiers à nous prononcer. Lorsque c'est un projet de loi émanant du gouvernement déposé à la Chambre des communes, notre rôle est de l'examiner après.

Le sénateur Andreychuk : Il y a des projets de loi d'intérêt privé qui émanent de la Chambre des communes.

Le sénateur Joyal : C'est la même chose. Elle s'est déjà prononcée là-dessus. Ce sont des projets de loi qui ont déjà fait l'objet d'une décision par l'une ou l'autre des deux Chambres législatives. Lorsqu'il s'agit d'un projet de loi émanant d'un

it. To me, there is a distinction between those two kinds of bills, and that should be reflected in the procedure dealing with those bills.

[Translation]

Senator Robichaud: Would a motion to restore a bill reassure us sufficiently to review the bill, if the bill were debated in the Senate? I put the question to Senator Joyal. Would he be satisfied with debating the motion to reinstate the bill, instead of going through all of the stages once again?

[English]

Senator Joyal: Yes, a senator who wants to pronounce on the motion to reinstate a bill, who has something to contribute or an issue that he or she wants to reopen, would have an opportunity to state it and share it with the other senators. Then, of course, you would maintain the review capacity of the Senate, which I think is the fundamental principle we have to maintain. We are not a house of expedition. We are a house of second thought, review, reassessment and reconsideration.

We cannot presume that, just because a bill has been adopted some while ago, everything remains equal. I have seen bills being changed, coming back with amendments for the betterment of legislation. If you introduce such a motion and the motion is debatable, any senator who might have a concern could stand up and say, "Here is the reason I feel that this bill should be reopened."

Senator Robichaud: And amended.

Senator Joyal: Properly considered. Observations might be added — because many situations happen that we cannot foresee — but we would protect the capacity of the Senate to review. That is my point.

Senator Fraser: I agree with the profoundly important point that the Senate is a chamber of sober second thought. I am also strongly opposed to automatic mechanisms that rush things through. However, there is an argument to be made for having available some such mechanism, so I have some quick answers to your questions.

Question 1 — in fairness, such a mechanism should be available for all bills but, question 2, reinstatement should never be automatic. It should apply only at the request of whoever is bringing forward this bill and it should be done individually, not in one omnibus motion for all government bills to be reinstated as they were, or even private member's bills; there would be an individual motion for each bill, on which the Senate would vote, up or down. You could even build in some reasonable time limits — six hours, maybe — for such a motion, not for the bill itself.

sénateur, nous avons le premier regard; nous en sommes saisis en premier. À mon avis, il y a une différence entre ces deux types de projets de loi, et cela devrait se refléter dans la procédure visant ces mesures législatives.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Est-ce qu'une motion de rétablissement d'un projet de loi nous donnerait un degré de confort qui suffirait à l'examen de ce projet de loi si la motion était débattue au Sénat? C'est une question que je pose au sénateur Joyal : serait-il satisfait par un débat sur cette motion de rétablissement, plutôt que de repasser par toutes les étapes?

[Traduction]

Le sénateur Joyal : Oui, un sénateur qui souhaite se prononcer sur la motion visant à rétablir un projet de loi, qui a quelque chose à ajouter ou qui veut rouvrir la discussion sur une question, aurait la possibilité de le faire et d'en discuter avec les autres sénateurs. Évidemment, pour ce faire, on maintiendrait la capacité d'examen du Sénat qui, à mon avis, est un principe fondamental. Nous ne sommes pas là pour précipiter les choses, mais bien pour réfléchir attentivement, examiner et réévaluer.

Ce n'est pas parce qu'un projet de loi a été adopté il y a quelque temps déjà que nous pouvons prétendre que rien n'a changé depuis. J'ai vu des projets de loi revenir avec des amendements destinés à améliorer la loi en vigueur. Si vous présentez une telle motion et que celle-ci est sujette à débat, n'importe quel sénateur qui a des réserves pourrait dire : « Voici la raison pour laquelle je crois que ce projet de loi devrait être rétabli. »

Le sénateur Robichaud : Et modifié.

Le sénateur Joyal : Et examiné attentivement. On pourrait ajouter des observations — parce qu'il y a beaucoup d'imprévu —, mais nous préserverions la capacité du Sénat de mener un examen. C'est mon opinion.

Le sénateur Fraser : Je conviens que le Sénat est une chambre de second examen objectif, et que c'est un rôle extrêmement important. Je m'oppose aussi fermement à un mécanisme automatique qui ne ferait que précipiter les choses. Par contre, il serait bon d'avoir un tel mécanisme pour d'autres choses; je vais donc répondre rapidement à vos questions.

En ce qui concerne la première question, en toute honnêteté, un tel mécanisme devrait s'appliquer à tous les projets de loi, mais pour ce qui est de la deuxième, le rétablissement ne devrait jamais être automatique. Il ne devrait être applicable qu'à la demande du parrain de la mesure législative dans une motion séparée, et non pas dans une motion omnibus visant à rétablir tous les projets de loi gouvernementaux, ou même les projets de loi d'intérêt privé émanant de députés; il y aurait une motion distincte pour chaque projet de loi, qui ferait l'objet d'un vote au Sénat. On pourrait même imposer des délais raisonnables — six heures, par exemple — pour une telle motion, et non pas pour le projet de loi lui-même.

Question 3: Probably the verification that it is indeed the same should be automatic because often senators will not check the text until it is too late.

Question 4: There should be a requirement for it to be adopted again at third reading. This goes to Senator Joyal's point about times maybe having changed, having the opportunity to speak again and, if necessary, to amend again. The mechanism would only take you up to that point. It would not rush you through that point, I would think.

The same would therefore apply, in my view, in all fairness, in question 5. Third reading debate would begin all over again if we had reached that stage. Finally, no, I do not think there should be carry-over of motions or anything else. Biting off a chunk with bills will be a big enough change for us. Let us not complicate life any more than we have to.

Senator Cordy: It is an issue we should be looking at because we have all seen the frustration of people trying to get their bills through time and time again. We have all been on committees where we are hearing the same witnesses time and time again for the same bill. In some cases, I have been a committee where we dealt with the same bill three or perhaps four times. We have to look at this issue closely.

I do not think reinstatement should be automatic. The points have been made by previous speakers, so I will not get into the same arguments they have presented, but there should be a process in place that is simpler the second or third time around. That is my point, and I feel strongly that it should not be an automatic dispensation for all bills. Previous speakers have said individual motions for each bill. I agree. It should not be a blanket reinstatement as well.

[Translation]

Senator Robichaud: According to this procedure, if a bill were defeated, it could not be reintroduced during the same session. Is that correct?

Mr. Robert: If a bill was defeated, then that decision stands. When the previous session ended, the bill had been defeated.

[English]

There is nothing to reinstate.

[Translation]

Senator Robichaud: The bill could not then be reintroduced in the House of Commons and then referred to the Senate.

Mr. Robert: Certainly, it could be reintroduced when the next session begins.

En ce qui a trait à la troisième question, le mécanisme permettant de vérifier qu'un projet de loi a effectivement la même forme qu'il avait à la session antérieure devrait être automatique parce que souvent, les sénateurs ne vérifient le texte que trop tard.

Quant à la quatrième question, on devrait exiger que la mesure législative soit adoptée en troisième lecture. Cela rejoint le point de vue du sénateur Joyal selon lequel les choses peuvent avoir changé et qu'il serait bon d'avoir la possibilité de s'exprimer de nouveau et, au besoin, d'apporter d'autres modifications. C'est ce à quoi servirait le mécanisme et, à mon avis, ainsi, on ne brusquerait pas les choses.

C'est la même chose pour la cinquième question. Nous devrions reprendre le débat en troisième lecture si le projet de loi avait atteint ce stade. Enfin, non, je ne crois pas que l'on devrait prévoir des dispositions concernant le rétablissement de motions ou de quoi que ce soit d'autre. Ne nous compliquons pas la vie; le rétablissement des projets de loi est déjà suffisamment compliqué.

Le sénateur Cordy : C'est une question sur laquelle nous devrions nous pencher parce que nous avons tous vu la frustration des gens qui essaient de faire adopter leur projet de loi session après session. Nous avons tous entendu en comité les mêmes témoins se prononcer sur les mêmes projets de loi. Dans certains cas, nous avons été saisis du même projet de loi trois et même quatre fois de suite. Nous devons prendre ce problème très au sérieux.

Je ne crois pas que le rétablissement devrait être automatique. Je ne vais pas répéter les arguments qui ont déjà été invoqués, mais j'estime qu'on devrait mettre en place un processus qui simplifie le deuxième ou le troisième examen. C'est mon opinion, et je crois fermement qu'on ne devrait pas rétablir automatiquement tous les projets de loi. Je suis d'accord avec les autres à propos des motions distinctes pour chaque projet de loi. De plus, cela ne devrait pas être un rétablissement général.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Selon cette procédure, si un projet de loi était rejeté, il ne pourrait pas être réintroduit au cours de cette même session, n'est-ce pas?

M. Robert : En effet, s'il est défait, il est défait. L'état actuel du projet de loi, lors de la session antérieure, était qu'il est rejeté.

[Traduction]

Il n'y a rien à rétablir.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Mais le projet de loi ne pourrait pas être réintroduit à la Chambre des communes puis renvoyé au Sénat.

M. Robert : Lors de la prochaine session, bien sûr, il pourrait l'être.

[English]

The Chairman: Thank you, again, all of you. We have at least the beginning of a discussion paper. I should like to have it considered at one more meeting, at least. Hopefully, we will have additional comments. We will prepare an update for an early future meeting.

Tomorrow, there is no meeting. We have a steering committee meeting. I hope that everyone will be available next Tuesday, same time, same place.

There is one more thing, I apologize. There is the little budget for us to run our business.

The budget we are preparing today is being circulated to you. It is for professional and other services, and it means that we can eat. If you do not like what is being served, we will blame the clerk of the committee, since he is not here.

Senator Joyal: With the risk of offending you, Mr. Chairman, no lasagne with thick cheese on it or thick food that we usually find in cafeterias whereby we sit for hours and fall asleep after that. Any light food would be appreciated.

The Chairman: I would suggest to you that my loss of 30 pounds in the past months is not because I am eating lasagne with thick cheese.

Obviously, any guidance would be welcomed and appreciated, and we will pass it on to our fine staff.

In the meantime, I should like a motion that we adopt this.

Senator Andreychuk: If this is in line with the usual budget of the Rules Committee as in the past, I so move it.

The Chairman: No objection? All in favour?

[Translation]

Senator Robichaud: The reference on page 1 is to professional and other services, which could lead one to believe that we are hiring persons to receive services. Page 2 simply mentions that it is for meals. I just want to be clear that it is only for meals.

[English]

The Chairman: I am told that those are the categories that are stated, but your comment is taken and maybe we can be a little clearer in the future.

[Translation]

Senator Robichaud: Then I agree with this item.

[English]

The Chairman: I gather there is no objection and the budget is passed. I thank you for that.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le président : Encore une fois, merci à tous. Nous avons déjà le début d'un document de travail. J'aimerais que nous y consacrons au moins une autre séance. J'espère que nous recevrons d'autres commentaires. Nous préparerons une mise à jour pour une prochaine séance.

Il n'y a pas de séance prévue pour demain. Nous aurons une réunion du comité directeur. J'espère que tout le monde sera disponible mardi prochain, même heure, même endroit.

Pardon, il y a autre chose. Nous devons approuver un petit budget pour mener nos travaux.

On est en train de vous le distribuer. Il concerne les services professionnels et autres dépenses; ce qui veut dire que nous pourrions manger. Si vous n'aimez pas le menu, nous blâmerons le greffier du comité, étant donné qu'il n'est pas ici pour se défendre.

Le sénateur Joyal : Sans vouloir vous offenser, monsieur le président, nous pourrions rayer du menu la lasagne garnie de fromage ainsi que tous les autres plats lourds parce qu'étant donné que nous devons rester assis pendant des heures, nous risquons de nous endormir. Nous devrions plutôt opter pour des repas légers.

Le président : Je peux vous assurer que les trente livres que j'ai perdues au cours des derniers mois n'ont rien à voir avec la lasagne au fromage.

Évidemment, vos suggestions sont les bienvenues, et nous ne manquerons pas de les transmettre à notre merveilleux personnel.

En attendant, il me faudrait une motion pour adopter le budget.

Le sénateur Andreychuk : Si celui-ci est aligné sur le budget habituel du comité, j'en fais la proposition.

Le président : Aucune objection? Tous ceux qui sont pour.

[Français]

Le sénateur Robichaud : En première page, on dit que ce sont des services professionnels et autres, ce qui laisserait croire qu'on embauche des personnes dans le but d'obtenir leurs services. Et en deuxième page, on dit que c'est tout simplement pour les repas. Je veux être clair que c'est juste pour les repas.

[Traduction]

Le président : On me dit que ce sont les catégories qui sont énoncées, mais nous avons pris bonne note de votre remarque et nous essaierons d'être plus précis à l'avenir.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Alors je suis d'accord.

[Traduction]

Le président : Je conclus qu'il n'y a aucune objection et que le budget est adopté. Je vous en remercie.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS

Senate of Canada:

Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office.

TÉMOIN

Sénat du Canada :

Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la procédure



29
75



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Délibérations du Comité permanent du

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du parlement

Chair:

The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Président :

L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Tuesday, March 27, 2007

Le mardi 27 mars 2007

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Second meeting on:

Deuxième réunion concernant :

Notice requirements for questions of privilege

Les préavis requis pour les questions de privilège

and

et

Second meeting on:

Deuxième réunion concernant :

Reinstatement of bills

La réintroduction des projets de loi

and

et

Business of the committee

Les travaux du comité



THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Keon
Bryden	* LeBreton, P.C.
Corbin	(or Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Hays, P.C.	Robichaud, P.C.
* Hervieux-Payette, P.C.	Stratton
(or Tardif)	Tardif
Joyal, P.C.	

*Ex officio members
(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DE DROIT DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Keon
Bryden	* LeBreton, C.P.
Corbin	(ou Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Hays, C.P.	Robichaud, C.P.
* Hervieux-Payette, C.P.	Stratton
(ou Tardif)	Tardif
Joyal, C.P.	

*Membres d'office
(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, March 27, 2007

(10)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:38 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Senator Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cordy, Di Nino, Hays, P.C., Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, P.C., Smith, P.C. (10).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst; from the Senate, Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee proceeded to consideration of the notice requirements for questions of privilege. (Draft report)

It was agreed to proceed in camera, pursuant to 92(2)(f), to consider a draft report.

Mr. Robert addressed certain issues related to the draft report.

It was agreed that staff revise the draft report in accordance with the committee's deliberations.

At 10:38 a.m., pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee proceeded in public to consideration of the reinstatement of bills.

It was agreed that staff draft a report.

At 10:50 a.m., pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, October 19, 2006, the committee continued its examination of the motion that the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this House may do so.

The Honourable Senator Smith moved:

That the committee adopt the following draft budget application for its fact finding travel to Yellowknife and Iqaluit for the financial year ending March 31, 2008:

Professional and Other Services	\$ —
Transport and Communications	\$ 109,351
All Other Expenditures	\$ —
Total:	\$ 109,351

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 27 mars 2007

(10)

[Traduction]

Le Comité permanent du règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 38, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cordy, Di Nino, Hays, C.P., Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, C.P. et Smith, C.P. (10).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes; du Sénat du Canada : Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la procédure.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité procède à l'examen des préavis requis pour les questions de privilège (ébauche de rapport).

Il est convenu que le comité poursuive la séance à huis clos, conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, pour examiner une ébauche de rapport.

M. Robert soulève des questions relatives à l'ébauche de rapport.

Il est convenu que le personnel révise l'ébauche de rapport en fonction des délibérations du comité.

À 10 h 38, conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité poursuit ses travaux en public pour examiner la question du rétablissement des projets de loi.

Il est convenu que le personnel rédige un rapport provisoire.

À 10 h 50, conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 19 octobre 2006, le comité poursuit son examen de la motion selon laquelle le Sénat devrait reconnaître le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; et que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat pour les sénateurs qui le désirent.

L'honorable sénateur Smith propose :

Que le comité adopte l'ébauche de budget suivante pour son voyage d'étude à Yellowknife et à Iqaluit pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2008 :

Services professionnels et autres	— \$
Transports et communications	109 351 \$
Autres dépenses	— \$
Total :	109 351 \$

The question being put on the motion, it was agreed.

La question, mise aux voix, est adoptée.

At 11:25 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 11 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 27, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:38 a.m., pursuant to rule 86(1)(f)(i) of the *Rules of the Senate*, to give consideration to the notice requirements for questions of privilege, to the reinstatement of bills and to a draft budget.

Senator Consiglio Di Nino (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, we have two items to discuss. One is a budget that requires our approval, and the other is the reinstatement of bills. You have all received a summary of the discussion, I would now invite questions and comments.

Senator Smith: I think there is a consensus on a practical, bona fide procedure that allows bill to be reinstated in an efficient way, without any negative prejudice; not just a wide open, automatic procedure. It is basically that simple.

The Chairman: I agree with you, other than the fact that we have to give the staff some direction. They asked a number of questions; for example, should reinstatement only apply to government bills, or to private member's bills? Should the reinstatement be automatic? What kind of mechanism do we need to verify that the bill is in the same form? It is in those areas that I thought we should take some time this morning to give direction to the staff so that they can prepare a draft report for us in the near future.

Senator Smith: In the case of government bills, the assumption would be that the government still wanted to proceed with them.

The Chairman: That raises the question of whether this should be done by way of a motion by the sponsor of the bill and/or the government, if it is a government bill, each and every time.

Is it an automatic reinstatement? I agree with you. This is what the staff is saying, so let us help them so they can help us.

James Robertson, Researcher, Library of Parliament: I was going to draw your attention to that paragraph at the bottom of the English, page 2, which I think was Senator Fraser's intervention, on which we did not have time to arrive at a consensus. There was clearly no interest in an automatic reinstatement. The feeling was that it should be applicable to public and private bills introduced by individual senators as well as government bills introduced in the Senate and that there should be an automatic review to ensure that the bill was in the same form as it had been at prorogation. It is my suggestion that that would be done by the Speaker. There

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 27 mars 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 9 h 38, conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du *Règlement du Sénat*, en vue d'examiner les préavis requis pour les questions de privilège, le rétablissement des projets de loi et un avant-projet de budget.

Le sénateur **Consiglio Di Nino** (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, nous avons deux points à examiner : un budget, qui doit être approuvé, et le rétablissement des projets de loi. Vous avez tous reçu un résumé des délibérations. Nous allons passer aux questions et aux observations.

Le sénateur Smith : Nous nous entendons tous sur la nécessité d'avoir une procédure bien établie qui permet le rétablissement efficace des projets de loi, sans préjudice aucun, et non une procédure ouverte et automatique. C'est aussi simple que cela.

Le président : Je suis d'accord avec vous, sauf que nous devons donner des directives aux attachés de recherche. Plusieurs questions ont été posées. Par exemple, la règle devrait-elle s'appliquer aux seuls projets de loi d'initiative ministérielle, ou aux seuls projets de loi d'initiative parlementaire? Le rétablissement devrait-il être automatique? Quel devrait être le mécanisme permettant de vérifier qu'un projet de loi est identique à ce qu'il était? J'ai pensé qu'il serait bon, ce matin, de se pencher sur ces questions et de donner des directives aux attachés de recherche pour qu'ils puissent préparer et soumettre très bientôt un projet de rapport.

Le sénateur Smith : Concernant les projets de loi d'initiative ministérielle, je présume que le gouvernement souhaiterait toujours aller de l'avant avec ceux-ci.

Le président : Est-ce qu'il faudrait alors que le parrain du projet de loi ou le gouvernement, s'il s'agit d'un projet de loi d'initiative ministérielle, présente chaque fois une motion en ce sens?

Par ailleurs, le rétablissement devrait-il être automatique? Je suis d'accord avec vous. C'est ce que disent les attachés de recherche. Aidons-le pour qu'ils puissent à leur tour nous aider.

James Robertson, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement : Je voudrais attirer votre attention sur le dernier paragraphe de la page 2, qui, je crois, reprend la proposition du sénateur Fraser. Nous n'avons pas eu le temps de nous pencher là-dessus. Je résume : le rétablissement ne devrait pas être automatique. La règle devrait s'appliquer aux projets de loi d'intérêt public et privé présentés par des sénateurs, et aux projets de loi d'initiative parlementaire présentés au Sénat. Tous les projets de loi devraient faire l'objet d'un examen pour s'assurer qu'ils sont identiques à ce qu'ils étaient au moment de la prorogation. À mon avis, cette vérification devrait être faite

would then be an individual motion for each bill. This could be done now.

Senator Fraser suggested that for a new process there would be a built-in time frame regarding how long that motion could be debated before it came to a vote in the chamber, the idea being that this facilitated reinstatement.

If you are interested in that suggestion, we can prepare the report and draft wording for your review after the Easter recess.

The Chairman: A working draft is fine.

Senator Smith: That is reasonable. Not everyone may be in sync with the odd point, but that is the gist of it. Otherwise, we will probably have to have a steering committee rather than going through the whole thing clause by clause with the whole committee. I would be content with that suggestion, and then come back with a working draft that we could fine tune.

Senator Cordy: You summarized the proposal very well. You reflected what we discussed at our last meeting, that reinstatement should not be automatic. Whether it is a working group, the steering committee or whatever, we can go forward with a draft.

Senator Andreychuk: I question the point that you said Senator Fraser raised regarding a cut-off on debate. Why, in this motion, would we have a time limit, closure? Why are we thwarting the debate of individual senators, including independent senators? We did not explore that issue well enough to satisfy me that this was an unusual circumstance that would warrant such action.

The Chairman: Some senators have expressed, probably clearer than I have, frustration at having to reintroduce bills three or four times. It became apparent to me on a bill that I was putting forward that there were those who were opposed to it and used unique opportunities to delay. I like that notion of «reasonable» so that a person would not be allowed to be unduly mischievous in delaying a bill, for whatever good or bad reason. I have sympathy for her comment.

Senator Smith: I would suggest, Senator Andreychuk, that if the staff are to prepare a working draft on that point, why not have two or three options, one of which would encapsulate your concept? We could then decide which made sense. However, in the meantime, give us some choice on that one.

Mr. Robertson: Without speaking for Senator Fraser, I think the idea is that this is a fast-track mechanism to get a bill to the same point it was at prorogation. At some point there must be a decision as to whether it is better to start again from square one and go all the way through the legislative process rather than let it leapfrog to where it was at prorogation. If the debate to reinstate is going to go on for as many hours as people want, perhaps it would be better to start with introduction, first reading and so forth. I believe that is the only reason a built-in time

par le président. Par ailleurs, chaque projet de loi devrait faire l'objet d'une motion individuelle, chose que l'on peut faire dès maintenant.

Le sénateur Fraser propose également que les motions, avant d'être soumises à un vote, fassent l'objet d'un débat limité, pour simplifier le processus de rétablissement.

Si vous trouvez la suggestion intéressante, nous pouvons préparer un rapport et le soumettre au comité après le congé de Pâques.

Le président : Une ébauche suffirait.

Le sénateur Smith : La proposition, en gros, me paraît raisonnable, même s'il y a un ou deux points sur lesquels nous ne nous entendons pas. Il faudra probablement confier le dossier au comité de direction si le comité plénier ne se charge pas de revoir la question point par point. Je trouve la suggestion intéressante. Une fois que nous aurons reçu l'ébauche du rapport, nous pourrions la peaufiner.

Le sénateur Cordy : Vous avez bien résumé la proposition. Cela correspond à ce qui a été dit à la dernière réunion, soit que le rétablissement ne devrait pas être automatique. Que le dossier soit confié à un groupe de travail, au comité de direction, peu importe, nous pouvons aller de l'avant avec l'ébauche.

Le sénateur Andreychuk : Je voudrais revenir à la limite de temps que propose le sénateur Fraser pour les débats. Pourquoi imposer une telle limite de temps? Pourquoi empêcher les sénateurs, y compris les sénateurs indépendants, de s'exprimer librement sur le sujet? Nous n'avons pas exploré cette question à fond. Je ne suis pas convaincue qu'il s'agit là d'une circonstance exceptionnelle.

Le président : Certains sénateurs ont exprimé, probablement mieux que moi, leur frustration de devoir présenter de nouveau des projets de loi trois ou quatre fois. J'ai constaté, lorsque j'ai moi-même déposé un projet de loi, que les opposants profitaient des occasions qui se présentaient pour en retarder l'adoption. J'aime l'idée d'avoir une période de débat «relativement» restreinte. Cela veut dire qu'une personne ne peut indûment retarder un projet de loi, que ce soit pour une bonne ou une mauvaise raison. Je suis d'accord sur ce point avec la sénatrice.

Le sénateur Smith : Sénateur Andreychuk, si les attachés de recherche doivent préparer un document de travail sur la question, pourquoi ne pas prévoir deux ou trois options, dont une qui définirait votre concept? Nous pourrions ensuite choisir celle qui est la plus raisonnable. Toutefois, entre-temps, donnez-nous des options.

M. Robertson : Je ne peux pas m'exprimer au nom du sénateur Fraser, mais je pense qu'elle veut proposer une procédure accélérée pour que le projet de loi atteigne le stade où il était au moment de la prorogation. Il faut décider, à un moment donné, s'il vaut mieux repartir à zéro et franchir toutes les étapes du processus législatif ou reprendre l'examen interrompu par la prorogation. Plutôt que de laisser le débat sur le rétablissement d'un projet de loi se poursuivre pendant des heures et des heures, il serait peut-être préférable de redéposer le projet de loi, de

frame was a suggested, but we can certainly provide options. The idea would be to allow a reasonable period for debate, not to limit debate unduly.

Senator Andreychuk: Except in whose judgment do you do that? We are then presupposing that the dynamics that played in the previous sessions would replay themselves. Who gets the heads up that a bill was unwillingly passed or enthusiastically passed? We have the debate all the time in which we say that as senators we are all of equal weight, but we know that under our rules one or two people can adjourn a matter.

It is a conundrum not only for this issue but for everything. We either live with that process and respect the independence of all senators, or we start imposing these finite rules that will restrict all of our privileges. If we are going to do it here, we had better do it openly and know what the consequences are when we start down the slippery slope.

The Chairman: If I understand correctly, we are instructing our staff, based on the last paragraph plus the discussions that we had, to prepare a draft report. That is further than I thought we would get this morning.

The last item on our agenda this morning is the consideration of a draft budget, which has been circulated. It concerns the other issue with which we have been charged, and that is the use of ancestral languages. It is felt that it would be useful for the committee to see this in practice and a budget application is being prepared for a visit to Yellowknife and Iqaluit. I was asked why we would not go to the Yukon. The Yukon does not use languages other than French or English.

I was informed this morning that the sittings in the Northwest Territories and Nunavut unfortunately do not coincide, so we will change our plans to reflect a visit only to the Northwest Territories for now and then decide whether it would be of value for us to go to Nunavut as well.

Senator Smith: If committee members find this budgeted amount a bit rich, I am happy for you to blame me. My initial thought was that perhaps the steering committee would go. However, in our discussions, a consensus developed that all members of the committee who want to go should be able to do so. We have been grappling with this issue for a couple of years. There seems to be a consensus that we would have a trial period with Inuit members who speak Inuktitut. Some believe it should be at a level parallel to French and English. With the number of people involved in doing that, we are talking about significant costs. On the other hand, there are also versions where a member gives reasonable notice.

Is reasonable notice several hours so that we have to have people standing by all the time? Is it several days? When the committee dealt with this matter in the last session and

l'examiner en première lecture, ainsi de suite. À mon avis, c'est la seule raison pour laquelle une limite de temps a été proposée. Toutefois, nous pouvons certainement proposer d'autres options. L'idée était de prévoir une période de débat raisonnable, non pas de limiter le débat indûment.

Le sénateur Andreychuk : Mais qui va prendre la décision? Nous partons du principe que la dynamique qui a caractérisé le débat au cours des sessions antérieures va être la même. Qui va décider qu'un projet de loi a été adopté à contrecœur ou avec enthousiasme? Nous n'arrêtons pas de dire que nous souhaitons que les sénateurs soient traités sur un pied d'égalité. Or, nous savons qu'en vertu des règles, une ou deux personnes peuvent reporter l'étude d'une question.

Le problème se pose non seulement dans ce cas-ci, mais dans tous les cas. Soit nous acceptons ce processus et respectons l'indépendance de tous les sénateurs, soit nous commençons à imposer des règles qui vont avoir pour effet de restreindre tous nos privilèges. Si nous optons pour cette voie, nous avons intérêt à le faire ouvertement et à prendre conscience des conséquences que cela va entraîner.

Le président : Si j'ai bien compris, nous demandons aux attachés de recherche, en nous fondant sur le dernier paragraphe et les discussions que nous avons eues, de préparer un projet de rapport. Je ne m'attendais à ce que l'on se rende si loin ce matin.

Le dernier point à l'ordre du jour est la demande d'autorisation budgétaire. Vous en avez reçu une copie. Elle porte sur l'autre étude qui nous a été confiée, soit l'utilisation des langues ancestrales. Il serait utile que le comité voie comment les choses se passent concrètement. D'où la demande d'autorisation budgétaire pour une visite à Yellowknife et à Iqaluit. On m'a demandé pourquoi le comité ne se rendait pas jusqu'au Yukon. Seul l'anglais et le français sont utilisés là-bas.

On m'a dit, ce matin, que, malheureusement, le calendrier des séances de l'assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ne coïncide pas avec celui de l'assemblée législative du Nunavut. Nous allons donc modifier nos plans et nous rendre uniquement dans les Territoires du Nord-Ouest. Nous verrons, ensuite, s'il y a lieu d'aller au Nunavut.

Le sénateur Smith : Si les membres du comité trouvent le budget un peu élevé, ils peuvent m'en attribuer la responsabilité. J'ai pensé, dans un premier temps, que le comité de direction ferait le voyage. Toutefois, lors de nos discussions, nous avons convenu que les membres du comité qui le désirent devraient pouvoir se joindre au groupe. Nous examinons cette question depuis plusieurs années. L'idée d'organiser une période d'essai avec des députés inuits qui parlent l'inuktitut semble faire consensus. Certains pensent que cette langue devrait avoir le même statut que le français et l'anglais. Compte tenu du nombre de personnes qu'il faudrait pour offrir un service d'interprétation, les coûts risquent d'être élevés. Par ailleurs, certains ont proposé que les députés qui souhaitent s'exprimer dans une langue ancestrale donne un avis raisonnable.

Est-ce que par avis raisonnable, on entend plusieurs heures, de sorte qu'il y aurait toujours quelqu'un qui serait prêt à intervenir, ou encore plusieurs jours? Le comité, lorsqu'il s'est penché sur

I was chairman, we canvassed all the Aboriginal members. For example, Senator Dyck indicated she did have some language ability in Cree and would like to be able to make a statement in Cree on occasion, perhaps two or three times a year. She indicated that she would be happy to give a week's notice. There are others who think they should be able to do it at almost any time.

We want to show great respect for Aboriginal languages. We want to do something practical but also cost effective that we can defend because these are public dollars.

We do want to visit these two legislatures, and the one that has grappled with the issue of Aboriginal languages the most has been the Northwest Territories. I felt that I wanted a first-hand, close look at how they deal with it practically and cost-effectively. Do you negotiate with a whole bunch of unions, or do you contract the service out to some outfit that does it when necessary?

I thought the steering committee should go this fact-finding mission, and we gradually thought all committee members should be entitled to go, if possible. When you consider the cost impact over many years, once it is in place, it is a big decision that warrants having done our due diligence ahead of time and in a practical, fair and cost-effective way. That is the gist of the issue.

Senator Joyal: I was saying to Senator Hays that in the 10 years I have sat on the Rules Committee, we have never travelled and there has never been an appetite for travelling.

I was thinking of two other options. One would be to bring in witnesses from the Northwest Territories or Iqaluit. The would come here to make a presentation, or we could hear from them via video conference. I raise that opportunity as an option that would be less expensive.

The other option would be to form a subcommittee of our group. We could invite any senators who want to be on the subcommittee to identify themselves, and this small group would draft a report when they come back. I feel that we must peruse the other option before agree to send 19 people.

The Chairman: It is a tough issue.

I have visited the North on a personal basis a number of times. Three or four years ago, I went to visit a gentleman that I had met who was at that time a member of the legislature of the Northwest Territories. It was enlightening to live the experience and see the setup. He introduced me to a number of people, and I think they had to deal with seven or nine different languages.

I believe that a personal visit would be of value. I did not do that in Nunavut, although I have been there as well on personal visits, nothing to do with the government or the Senate.

la question lors de la dernière session, et j'agissais à titre de président à l'époque, a sondé tous les sénateurs autochtones. Par exemple, le sénateur Dyck a indiqué qu'elle parlait le cri et qu'elle aimerait pouvoir faire une déclaration en cri à l'occasion, peut-être deux ou trois fois par année. Elle a dit qu'elle accepterait volontiers de donner un avis d'une semaine. D'autres ont affirmé qu'ils devraient pouvoir s'exprimer dans leur langue à n'importe quel moment.

Nous voulons traiter les langues autochtones avec respect. Nous voulons trouver une solution pratique, mais également économique, que nous pouvons justifier, parce qu'il s'agit ici de deniers publics.

Nous voulons visiter les deux assemblées législatives. Il y en a une qui a examiné la question de l'usage des langues autochtones plus à fond, et c'est l'assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Je veux voir de visu comment elle compose avec la situation dans la pratique et sur le plan économique. Est-ce qu'elle négocie avec plusieurs syndicats, ou est-ce qu'elle fait appel à des contractuels, au besoin?

J'ai pensé que cette mission d'étude devrait être au comité de direction. Toutefois, nous avons fini par conclure que tous les membres du comité devraient avoir le droit d'y participer, si possible. Compte tenu des coûts que va entraîner, au fil des ans, la mise en place d'un service d'interprétation, il est essentiel que cette décision importante fasse l'objet d'un examen approfondi et que nous trouvions une formule qui soit à la fois juste, pratique et rentable. Voilà ce que nous devons faire.

Le sénateur Joyal : Comme je le disais au sénateur Hays, je fais partie de ce comité depuis 10 ans et jamais, au cours de cette période, les membres ne se sont déplacés ou ont manifesté le désir de voyager.

Deux autres options s'offrent à nous. Nous pourrions faire venir les témoins des Territoires du Nord-Ouest ou d'Iqaluit. Ils pourraient nous rencontrer ici ou témoigner par vidéoconférence, ce qui coûterait moins cher.

Autrement, nous pourrions créer un sous-comité et inviter les sénateurs qui le désirent à en faire partie. Le groupe pourrait faire le voyage et préparer un projet de rapport à son retour. Nous devrions toutefois explorer l'autre option avant d'accepter d'envoyer 19 personnes.

Le président : La question est complexe.

Je suis allé dans le Nord à titre personnel à plusieurs reprises. Il y a trois ou quatre ans, j'ai rendu visite à un député de l'assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. J'ai eu l'occasion de voir comment les choses se passaient. J'ai trouvé l'expérience très enrichissante. J'ai rencontré de nombreuses personnes. Il y avait sept ou neuf langues différentes qui étaient utilisées à l'assemblée législative.

Je pense qu'une visite personnelle serait utile. Je n'ai pas vu comment les choses se font au Nunavut, même si j'ai eu l'occasion de m'y rendre à titre personnel. Ces voyages n'avaient à rien à voir avec le gouvernement ou le Sénat.

The Northwest Territories was an enlightening experience that raised this question in my mind at that time. I would encourage a visit as opposed to inviting witnesses to come here or take advantage of their visit here on some other occasion.

As far as the number of people travelling, Senator Smith correctly identified the dilemma that we had when we discussed this matter. We originally felt that we should ask permission for the steering committee or a small group to go. It is tough to tell members of the committee that they cannot go. That is why we are presenting a budget suggesting that all of them, if they wish to come, should have the opportunity, although we fully understand that probably not all will go.

Senator Losier-Cool: Mr. Chairman, with respect to drafting a budget that allows all those who want to go to do so, it is like any committee that plans a budget to travel. All members of the committee are permitted to go if they so wish.

[Translation]

They have the right to go if they want. Of course, not all the members of the committee will necessarily be able to make the trip. That happens any time a committee travels.

As for the second question, I know the reason for the meeting. It is about fact-finding, and about Aboriginal languages. If it is really about looking into all the different languages spoken, I have to point out that francophones in the Northwest Territories have in the past complained to the Official Languages Committee that, as an official language, French did not have its proper place among the languages used up there. So it would be interesting to hear from them in this fact-finding. We just have to find the French-speakers. There is a francophone association, and a French-speaking community in Iqaluit, and in the Northwest Territories.

[English]

Senator Keon: I do not want to delay anything, but I have some apprehensions that we do not know what we are getting into here. The brief notes we have refer to the ancestral language of the first inhabitants of the land, and I do not know how many ancestral languages we have.

I have had the experience in my previous life of providing translation services for people from the North and some of the First Nations people, and it was fine when we had advance notice that these individuals were coming. We had the people in place. However, when we did not have advance notice, it was a difficult story because there seemed to be so many dialects. Also, sometimes the translators could not cope with the witnesses because of the different dialects.

J'ai trouvé la visite dans les Territoires du Nord-Ouest fort instructive. Je pense que vous devriez aller sur place au lieu d'inviter les témoins à venir ici ou à profiter de leur passage, à Ottawa, pour rencontrer le comité.

Pour ce qui est du nombre de personnes qui voyageraient, le sénateur Smith a bien cerné le problème quand nous avons abordé la question. À l'origine, nous avons pensé demander l'autorisation que le comité de direction ou un petit groupe se déplace. Il est difficile de dire aux membres du comité qu'ils ne peuvent pas y aller. Voilà pourquoi nous présentons une demande de budget : nous voulons que tous les membres du comité puissent, s'ils le désirent, faire le voyage, même si nous sommes pleinement conscients du fait qu'ils ne pourront pas tous y aller.

Le sénateur Losier-Cool : Monsieur le président, pour ce qui est de préparer un budget qui permet à tous ceux qui le désirent de se déplacer, la même règle s'applique à tous les comités. Tous les membres du comité ont le droit de se déplacer s'ils le désirent.

[Français]

Ils ont le droit d'y aller s'ils le désirent. Il est certain que tous les membres du comité ne pourront pas nécessairement faire partie du voyage. Il en est ainsi chaque fois qu'un comité se déplace.

Pour ce qui est de la deuxième question, je connais le but de la rencontre. Il s'agit de la cueillette d'information et de la question des langues autochtones. S'il est vraiment question de se pencher sur les différentes langues parlées, je vous signalerai que le Comité des langues officielles a été saisi par les francophones des Territoires du Nord-Ouest, au fil des ans, du fait que le français n'avait pas sa place en tant que langue officielle parmi les autres langues utilisées là-bas. Il serait donc intéressant d'entendre ces gens, dans le cadre de cette quête d'information. Il suffirait de trouver ces francophones. Il existe une association de francophones et une communauté francophone vivant à Iqaluit et dans les Territoires du Nord-Ouest.

[Traduction]

Le sénateur Keon : Je ne veux pas retarder quoi que ce soit, mais je me demande si nous savons vraiment dans quoi nous nous lançons. Les brèves notes que nous avons parlent des langues ancestrales des premiers habitants du territoire. Or, je ne sais pas combien de langues existent.

J'ai eu l'occasion, dans une vie antérieure, d'organiser la mise sur pied de services d'interprétation pour des gens qui habitaient dans le Nord, des représentants des Premières nations. Il n'y avait aucun problème quand on nous avertissait à l'avance. Nous avions des interprètes sur place. Toutefois, quand on ne nous avertissait pas à l'avance, il était difficile d'offrir un service d'interprétation en raison du grand nombre de dialectes qui étaient utilisés. Aussi, les interprètes n'arrivaient pas à suivre parce que les témoins utilisaient des dialectes différents.

This initiative has to be framed. The committee should know how many ancestral languages we think should be accommodated. Recognition and accommodation are two separate issues, and then we should take the necessary steps to deal with it.

I do not know what this whole committee could learn by spending time in Iqaluit. I have been there a few times myself, and it is not an easy place in which to gain information. There are not a lot of resources up there. We might be better off bringing the necessary people here.

The Chairman: It may be of value if we circulate the information that we have gathered and the results of the debates, which have been going on for a couple of years, just to refresh our minds on the issues Senator Keon has raised.

To focus the discussion a little, we are talking about the Senate. We are talking about providing services only when members of Aboriginal communities are in the Senate and for those who wish to take advantage of the opportunity. No decisions have yet been made.

I think it is fair to say that, generally, there is a consensus that, as Senator Smith stated before, it would be on a trial basis with one language. If we cannot do it right, we will not do it at all. We will ensure that there are qualified interpreters to do the job. In addition, it will always be with notice, at least at this stage. It is also important to remember that we are opening a door that could lead to an expansion of services as time passes.

I think it may be useful — and this is more for the staff — to send around the information that we have gathered, which has been over the last couple of years.

[Translation]

Senator Robichaud: In my opinion, we are now at the point where we should be exploring every avenue to satisfy Senators Watt and Adams. Clearly, we cannot deny them the right to speak their own language; by the same token, other senators must be able to understand what they are saying. This is absolutely not about whether we should or should not do it, it is more about finding a practical way to do it, and correcting the situation.

I agree that an expense of \$110,000 might perhaps cast a shadow over our efforts to cut costs and re-establish our credibility in the eyes of the public, but perhaps we could adopt Senator Smith's suggestion that a group of three could go to see what is happening. But I am embarrassed with the talk of a fact-finding mission, because there is no interpretation in the country's two official languages. I feel strongly that Senate committees should always have interpretation in both official languages — even when they are travelling. A fact-finding mission is cheaper, but I really do not like it.

Il faut prévoir un cadre structuré. Le comité doit savoir combien de langues ancestrales vont être utilisées. Reconnaître l'importance des langues et fournir des services d'interprétation sont deux choses différentes. Nous devons prendre les mesures qui s'imposent pour répondre aux besoins.

Je ne sais pas s'il est vraiment nécessaire que tous les membres du comité se rendent à Iqaluit. J'y suis allé à quelques reprises et il n'est pas facile d'y obtenir de l'information. Il n'y a pas beaucoup de ressources là-bas. Il serait peut-être préférable de faire venir les gens.

Le président : Il pourrait être utile de faire circuler l'information que nous avons recueillie et aussi un résumé des discussions, qui se poursuivent depuis quelques années, pour faire le point sur les questions que le sénateur Keon a soulevées.

Je tiens à vous rappeler qu'il est question ici du Sénat, des services qui peuvent être offerts aux représentants des collectivités autochtones qui siègent au Sénat ou encore aux sénateurs qui souhaitent s'exprimer dans une langue ancestrale. Aucune décision n'a encore été prise.

Nous sommes prêts, comme l'a indiqué le sénateur Smith, à faire un essai avec une langue. Si nous ne pouvons pas faire les choses correctement, nous n'offrirons pas de service. Nous devons nous assurer qu'il y a des interprètes qualifiés qui sont prêts à faire le travail. Par ailleurs, il faudra donner un avis, du moins à ce stade-ci. N'oublions pas non plus que nous ouvrons une porte qui pourrait aboutir à un élargissement des services d'interprétation, au fil des ans.

Il serait peut-être bon — et je m'adresse surtout au personnel — de faire circuler l'information que nous avons recueillie ces dernières années.

[Français]

Le sénateur Robichaud : À mon avis, nous en sommes maintenant au point où nous devrions explorer toutes les solutions pour satisfaire les sénateurs Watt et Adams. Il est clair qu'on ne peut pas refuser à ces gens de s'exprimer dans leur langue et, du même coup, permettre aux autres sénateurs de bien comprendre ce qu'ils disent. Il ne s'agit absolument pas de savoir si nous devrions ou ne devrions pas le faire, il s'agit plutôt de voir comment cela pourrait se faire dans la pratique et de remédier à la situation.

Je suis d'accord qu'un investissement de 110 000 \$ viendrait peut-être assombrir nos efforts pour diminuer les dépenses et raviver notre crédibilité aux yeux du public, mais peut-être pourrait-on retenir la suggestion du sénateur Smith, à savoir qu'un groupe de trois personnes se rendent sur place pour constater ce qui se passe. Cependant, cela m'embarrasse lorsqu'on parle de mission d'observation, parce qu'on ne bénéficie pas de l'interprétation dans les deux langues officielles du pays. Je crois fermement que les comités du Sénat devraient toujours — même en voyage — être interprétés dans les deux langues officielles. C'est certain qu'une mission d'observation est plus économique, mais je n'aime pas vraiment cela.

To sum up, I think we have to stop discussing whether or not we should be satisfying Senators Watt and Adams; we must make every effort to correct the situation. Some senators would, I think, argue that Aboriginal people have the right to use their ancestral languages. On what basis could that right be refused? I believe that we should do it.

[English]

The Chairman: Before calling on Senator Smith and Senator Andreychuk, I want to make a clarification. This is a maximum budget amount. I do not expect it will all be used. Yes, it does budget for interpreters, in response to your question.

Senator Smith: I want to respond the point raised by Senator Keon that perhaps we do not know what we are getting into. Actually, we have a pretty good feel for what we are getting into because we have studied the legal obligations thoroughly and come to the conclusion that there is no law preventing us from doing this if we as a chamber decide to do it.

We decided out of respect for Aboriginal languages that we want to make a statement about how important this matter is to our culture, our tradition, what we are all about as a people. We want to show some kind of recognition.

We also know which Aboriginal senators have a facility in which Aboriginal languages because we did a survey. Basically, we know that virtually all of them, other than the two whose mother language is Inuktitut, are quite content with a system whereby they would give perhaps as much as a week's notice and we would have an agency that can contract this out. There will be some work involved in identifying who would be the right translator, but we have a pretty good feel for that right now.

There is some lack of consensus on how far we go if we experiment with Inuktitut. Is it just in the chamber? What is the required notice period? Is it there all the time? Do we extend it to committees? Do we get into a huge apparatus similar to the two languages we have now? There is no consensus that we go that route without a trial period.

I came to the conclusion that I will at least go to Yellowknife, regardless. If I have to use points, I do not mind. Some committee members feel, on principle, that we should not have to use our own points.

This matter has been before us for a couple of years now. Some senators affected by it do not think we are proceeding with due diligence, and I am always sensitive to their concerns. On the other hand, they want it done right.

If someone wants to move a motion that it be a smaller group, I will not be offended, but I think that we do need input directly from a legislature that has dealt with this issue

En résumé, je crois qu'il faut cesser de revenir sur les discussions à savoir si on devrait ou pas satisfaire les sénateurs Watt et Adams et qu'on doit faire tous les efforts nécessaires pour remédier à la situation. Je pense que certains sénateurs pourraient vous amener l'argument que les Autochtones ont le droit de se servir de leur langue ancestrale. Sur quoi pourrait-on se baser pour leur refuser ce droit? Je crois qu'on devrait le faire.

[Traduction]

Le président : Je tiens à préciser, avant de céder la parole au sénateur Smith et au sénateur Andreychuk, que le montant demandé constitue un maximum. Je ne m'attends pas à ce que tout cet argent soit utilisé. Et, pour répondre à votre question, les services d'interprétation sont inclus dans le budget.

Le sénateur Smith : Je voudrais revenir au point qu'a soulevé le sénateur Keon. Il a dit que nous ne savons pas vraiment dans quoi nous nous lançons. Nous savons fort bien dans quoi nous nous lançons, car nous avons examiné les obligations juridiques à fond et nous sommes arrivés à la conclusion qu'il n'y a aucune loi qui empêche le Sénat d'offrir un tel service s'il décide de le faire.

Nous voulons, par respect pour les langues autochtones, souligner l'importance qu'elles revêtent pour notre culture, nos traditions, notre peuple. Nous voulons manifester une certaine reconnaissance vis-à-vis de ces langues.

Nous savons également quelles sont les langues que maîtrisent les sénateurs autochtones, parce que nous avons mené un sondage auprès d'eux. Essentiellement, nous savons que presque tous les sénateurs, mis à part les deux dont la langue maternelle est l'inuktitut, sont satisfaits du système actuel : ils doivent donner jusqu'à une semaine d'avis afin de nous permettre de faire des arrangements avec le bureau qui s'occupe de trouver des contractuels. Il faut trouver un interprète qualifié, mais nous sommes assez bien organisés sur ce plan à l'heure actuelle.

Nous ne sommes pas tous d'accord sur la période d'essai de l'inuktitut. Le service d'interprétation ne serait-il disponible que dans la salle du Sénat? Quel serait le préavis requis? Ce service serait-il offert en tout temps, et aussi aux comités? Allons-nous mettre en place une structure aussi complexe que celle qui existe pour l'anglais et le français? Il semblerait que nous ne soyons pas tous convaincus de la nécessité d'avoir une période d'essai.

J'ai décidé que j'irais au moins à Yellowknife, quoi qu'il arrive. Si je dois utiliser mes points pour le faire, cela ne me dérange pas. Certains membres du comité estiment que nous ne devrions pas utiliser nos propres points.

Nous avons été saisis de ce dossier il y a quelques années maintenant. Certains des sénateurs concernés considèrent que nous n'agissons pas avec diligence, et je suis sensible à leurs préoccupations. D'un autre côté, ils veulent que le travail soit bien fait.

Si quelqu'un veut proposer une motion autorisant un plus petit groupe à faire le voyage, je ne serai pas offusqué, mais je pense que nous devons consulter les membres d'une

and has a number of years of experience. The legislature in Yellowknife has the most experience.

I am satisfied with the proposal we have before us. As I say, if someone wants to shrink the numbers, I will not be offended. One way or the other, I feel I have to go and see what they have been doing in Yellowknife. If I have to use my points to do it, I will do so.

Senator Andreychuk: Senator Smith seems to think we have reached some decisions. If we have, it must have happened at a meeting I missed. I thought we had some very good discussions

Senator Smith: We came to a consensus as opposed to a decision.

Senator Andreychuk: If we have reached a consensus, I would like to know about it. We have a consensus that we have a problem that we need to address, but I do not think we have come to the conclusion, by way of consensus or otherwise, as to how to tackle this issue.

My concern is that either Aboriginal groups have a right or they do not. I do not know whether we have definitively stated our take in that respect.

Then we come to the matter of ancestral languages, which I think Senator Keon is quite right about. We may be discussing two or three senators who are here today, but we do not know who will be here tomorrow or the day after. We seem to be gearing our discussions to the North, but we better look west and east also. If it is a right for Aboriginals, it is a right for all Aboriginals. Do we believe that their rights should be acknowledged in some other form?

The issue of dialects is very important. There are many Aboriginal languages and dialects in Canada. If we say that a senator will have the right to communicate in his or her ancestral language, I do not know that we will learn from the Northwest Territories because our situation is entirely different.

We have equal reason to then go to Saskatchewan and to Nova Scotia because we must incorporate and treat all Aboriginals equally. We then get into the Metis, which are self-identifying communities. How should we deal with them?

We seem to have reduced the problem, but I think the problem is greater than being fair to all future Aboriginals in the Senate. I would like more discussion of our conclusions before we determine that we will seek advice from the legislature of the Northwest Territories. It is very unique in its own right, addressing their needs, not our needs. First, I would not want to be led down a path that they have travelled in order to solve their problems, which may not suit the rest of us across Canada.

assemblée législative qui a déjà composé avec cette situation et qui a plusieurs années d'expérience à son actif. L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife, est la plus expérimentée à ce chapitre.

Je suis satisfait de cette proposition. Comme je l'ai dit plus tôt, si quelqu'un souhaite réduire le nombre de participants, je ne serai pas offensé. D'une manière ou d'une autre, j'estime que je dois me rendre à Yellowknife pour voir comment cela se passe là-bas. Si je dois me servir de mes points, je le ferai.

Le sénateur Andreychuk : Le sénateur Smith semble croire que nous avons déjà pris une décision. Si c'est le cas, je devais être absente quand ça s'est passé. Je pensais que nous ne faisons que discuter.

Le sénateur Smith : Je n'ai pas dit que nous avons pris une décision, mais plutôt que nous étions parvenus à un consensus.

Le sénateur Andreychuk : Si nous nous sommes mis d'accord sur quelque chose, j'aimerais le savoir. Nous avons convenu qu'il fallait régler un problème, mais je ne crois pas que nous ayons déterminé, au moyen d'un consensus ou autre, la façon de nous y prendre.

Ce qui m'importe, c'est de savoir si les groupes autochtones peuvent réclamer ce droit ou non. Je ne crois pas que nous nous soyons prononcés catégoriquement là-dessus.

En ce qui concerne la question des langues ancestrales, je partage tout à fait l'avis du sénateur Keon. Il n'y a peut-être que deux ou trois sénateurs autochtones aujourd'hui, mais qui sait combien ils seront demain ou après-demain. Nous ne parlons que des territoires du Nord, mais il conviendrait également d'examiner ce qui se passe dans les provinces de l'Ouest et de l'Est. Si on accorde ce droit, il faut que ce soit à tous les Autochtones. Ne pensez-vous pas que leurs droits devraient être reconnus d'une autre façon?

La question des dialectes est très importante. Au Canada, on parle de nombreux dialectes et langues autochtones, c'est d'ailleurs pourquoi nous envisageons d'accorder aux sénateurs le droit de communiquer dans leur langue maternelle. Par contre, je ne vois pas ce que nous pourrions apprendre dans les Territoires du Nord-Ouest, étant donné que notre situation est complètement différente.

Nous pourrions tout aussi bien nous rendre en Saskatchewan ou en Nouvelle-Écosse parce que nous devons inclure toutes les langues ancestrales et traiter tous les Autochtones également. Qu'en est-il des Métis? Quelles mesures devrions-nous prendre à leur égard?

Il semble que nous ayons réglé le problème en partie, mais il faut faire beaucoup plus qu'être justes envers tous les futurs sénateurs autochtones. J'aimerais que nous discussions davantage de nos conclusions avant de déterminer s'il faut consulter l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. Chaque situation est unique; ils ont leurs besoins et nous, les nôtres. D'une part, je ne voudrais pas donner l'impression de voyager pour trouver des solutions à leurs problèmes, qui ne s'appliqueraient

Second, I would not want to raise an expectation among an Aboriginal community about rights or customs before we decide what we want to do.

I would hope we would do more groundwork before we travel to the North. I am not saying that we should not go, but I think we should go with a better script than we have at the moment.

The Chairman: Given the previous discussions of this committee and its predecessor, there is no question that there is a recognition that all Aboriginal peoples and all Aboriginal languages be given equal treatment. There is also no intent to focus on the North.

The choice of the two legislatures we looked at was based on the fact that they actually have an operating system where they deal with a variety of languages. We could have also chosen the Council of Europe or the European Parliament. That, in my opinion, would not have been as useful. The proposed trip is intended to hopefully increase our knowledge and understanding of not only the issue, but also the practical process that needs to be undertaken.

For the record, this undertaking is taken very seriously, but we must do it right or not at all. All Aboriginal languages would have to be included; but, remember that the service would be provided only when a member of the Senate who is of an Aboriginal community requires and requests it.

Senator Cordy: Senator Keon raised valid and practical concerns that we must consider as we continue our dialogue about what exactly to do. People have a right to communicate, but others also have a right to be able to understand the communication. In our study of accommodations and what exactly we should do, first we need a background in terms of where we are going. Then we must be very practical.

Others have mentioned the financial aspect. It might sound great to say that we will accommodate all the languages, all the time, at a cost of \$4.5 billion a year, but the practicalities of it will not sell well.

With respect to travelling to the North to see what they are doing, viewing any process first-hand is always best. Whether or not we go is a decision of the committee. However, I do not like the idea of select people from a committee being chosen to go. All committee members are entitled to attend, not just three or four. I guess we have to make the decision whether we are going to go. Do we go at the beginning of the process to see what they are doing, or do we wait until we actually have more dialogue. That is a question for the committee to consider, but please do not say that only select members can choose to go.

The Chairman: Obviously, the budget undertakes to do that.

One of the goals is to increase our knowledge and understanding. We are grappling with two specific things: the quality of interpretation — and they have an example of how

pas du tout au reste du pays. D'autre part, je ne voudrais pas donner de faux espoirs à une communauté autochtone sur des droits ou des coutumes avant que nous n'ayons décidé quoi faire.

J'aimerais que nous soyons mieux préparés avant de nous rendre dans le Nord. Je ne dis pas que nous ne devrions pas y aller, mais il faudrait d'abord proposer un meilleur programme de travail.

Le président : À la lumière des discussions du comité durant cette législature et la précédente, il va sans dire que nous reconnaissons que nous devons accorder le même traitement à tous les peuples et à toutes les langues autochtones. Nous n'avons aucunement l'intention de nous limiter aux territoires du Nord.

Si nous avons arrêté notre choix sur ces deux assemblées législatives, c'est parce qu'elles ont l'habitude de composer avec plusieurs langues. Nous aurions pu également choisir le Conseil de l'Europe ou le Parlement européen mais, à mon avis, cela n'aurait pas été aussi pertinent. Le voyage proposé vise à accroître nos connaissances et notre compréhension non seulement du problème, mais aussi du processus concret qui doit être entrepris.

Nul doute que cette question est prise très au sérieux, alors si nous voulons faire quelque chose, aussi bien le faire comme il faut. Toutes les langues autochtones seraient acceptées, mais le service ne serait offert qu'au membre du Sénat issu d'une communauté autochtone qui en ferait la demande.

Le sénateur Cordy : Le sénateur Keon a soulevé des préoccupations d'ordre pratique très pertinentes que nous devons prendre en considération afin de déterminer ce que nous ferons exactement. Certes, les gens ont le droit de communiquer dans leur langue, mais les autres ont également le droit de comprendre ce qu'ils disent. Dans le cadre de notre étude sur les accommodements et les initiatives à prendre, il nous faut avoir davantage de matière à réflexion pour ensuite appliquer des mesures concrètes.

Certains ont évoqué l'aspect financier. Aussi louable que cela puisse paraître d'offrir en tout temps l'interprétation dans toutes les langues, au coût de 4,5 milliards de dollars par année, il sera difficile de le justifier sur le plan pratique.

En ce qui concerne le voyage dans le Nord, de toute évidence, il est toujours préférable de voir de quoi il retourne avant de se lancer dans quoi que ce soit. Il revient maintenant au comité de décider s'il veut y aller ou non. Par contre, je ne suis pas très enthousiaste à l'idée de n'y envoyer que certains membres. Tous les sénateurs peuvent se prévaloir de leur droit, pas seulement trois ou quatre. Il reste à décider si nous irons ou pas. Est-ce préférable d'y aller maintenant, pour voir comment ils arrivent à composer avec la situation, ou d'attendre d'être mieux renseignés? C'est évidemment au comité d'en décider, mais ne me dites pas que seuls quelques sénateurs choisiront y aller.

Le président : Évidemment, le budget a été établi pour l'ensemble des membres.

Nous voulons, entre autres, mieux comprendre le processus et enrichir nos connaissances. Nous sommes saisis de deux questions précises : la qualité de l'interprétation — et nous savons à quel

difficult that is — as well as the infrastructure and what it would entail. These are questions that the committee discussed. We do not have the answers because we do not have any comparable legislatures in the southern part of Canada.

Senator Smith: On the issue of rights, Senator Andreychuk, we had a couple of sessions with Mr. Audcent where we pursued that at some length. We more or less concluded that no right currently exists for this to be done in a legally enforceable way. On the other hand, no law prevents us from doing it if we decide it is the right thing to do. Rather than pursue it any further, we decided to proceed on that basis.

With respect to the questions that you are raising about the Northwest Territories, yes, I guess we could study everything in the world regarding languages. However, must to do so in a reasonably timely way. I do not know another legislature that would have more first-hand experience in dealing with this issue. I have heard that when they initially went this route, they did not do it in a cost-effective way. In some people's opinion, it developed into a job creation program for a lot of friends. We want to get their input as to the mistakes they made; we want to hear about it first-hand so that we do not make the same mistakes.

This issue has been before us for a couple of years, and I think we have an obligation to come to a conclusion and issue a report with recommendations.

Senator Cordy makes a fair point. I do not think everyone will want to go. I initially tried keeping the numbers small, and I succumbed to the arguments that we should not deny anyone who wants to go the right to go. Therefore, I would be happy to move adoption of the proposed budget. It would be a ceiling. If we are only going to one location in the first round, because they do not sit at the same time and not everyone will go, the final amount will not be six figures. For a starting point, it is a fair budget. If a motion is required to approve the budget, I so move.

The Chairman: I will take the motion.

Senator Andreychuk: First, Senator Keon's questions have to be addressed before a motion is put.

Second, Senator Cordy raises a good point. It is important that all senators have a right to communicate, but the other senators have a right to know. However, I think it goes further; if a senator has the right to communicate in an Aboriginal language, I think the public has a right to know. We are here to serve not ourselves, per se; this institution is here as part of a parliamentary system.

That brings me to another issue: Do other Aboriginals then have a right to hear debate in the two official languages or their own language? I have a problem with saying it is not an Aboriginal right. If we go down that road, we create a custom and convention that can turn into a right, and we should know we are

point c'est difficile de l'avoir — ainsi que les infrastructures et tout ce que cela implique. Ce sont des questions dont le comité a discuté. Nous n'avons pas de réponse parce qu'il n'y a pas d'assemblée législative comparable dans le sud du Canada.

Le sénateur Smith : Quant aux droits, sénateur Andreychuk, nous avons traité la question en profondeur avec M. Audcent pendant plusieurs séances. Nous avons plus ou moins conclu qu'il n'y avait aucun droit légalement exécutoire, mais qu'il n'y avait pas de loi qui nous empêchait de continuer si nous jugions que c'était la bonne chose à faire. Et plutôt que de tergiverser, nous avons décidé d'aller de l'avant.

En ce qui a trait aux Territoires du Nord-Ouest, vous avez raison de dire que ce n'est pas le seul endroit où le problème des langues se pose. Toutefois, nous devons agir avec circonspection. Je ne connais pas d'autre assemblée législative qui a autant d'expérience en la matière. Lorsqu'elle a entrepris le processus, il semblerait qu'elle ait dépensé à tort et à travers. De l'avis de certains, il y a eu des problèmes de népotisme. Nous voulons en savoir le plus possible sur les erreurs qu'elle a commises afin de ne pas les répéter.

Nous avons été saisis de cette question il y a plusieurs années déjà, et je pense que nous n'avons d'autre choix que d'en arriver à une conclusion et de rédiger un rapport ainsi que des recommandations.

Le sénateur Cordy a raison. Ce n'est pas tout le monde qui voudra y aller. J'ai d'abord essayé de restreindre le nombre de participants, puis je me suis incliné devant les arguments selon lesquels nous ne devrions pas refuser qui que ce soit. Par conséquent, je serais heureux de proposer l'adoption du présent budget. Ce serait une limite. Si nous ne devons aller qu'à un seul endroit cette fois-ci, parce qu'eux et nous ne siégeons pas en même temps, et si tous les membres du comité ne font pas partie du voyage, le coût total n'atteindra pas les 100 000 dollars. Pour un début, j'estime que c'est un budget raisonnable. Si une motion est requise pour approuver le budget, j'en fais la proposition.

Le président : Je vais accepter la motion.

Le sénateur Andreychuk : Nous devons d'abord régler les questions soulevées par le sénateur Keon avant qu'une motion ne soit mise aux voix.

Par ailleurs, le sénateur Cordy a fait une bonne remarque. Tous les sénateurs ont le droit de communiquer dans la langue de leur choix, mais les autres ont également le droit de comprendre ce qu'ils disent. J'irais même jusqu'à dire que si un sénateur a le droit de s'exprimer dans une langue autochtone, le public doit pouvoir le comprendre. Nous ne sommes pas ici pour voir à nos intérêts, mais plutôt pour représenter les intérêts de la nation en tant que parlementaires.

Cela m'amène à une nouvelle question : les autres Autochtones ont-ils le droit d'entendre les délibérations dans les deux langues officielles ou seulement dans leur langue d'origine? J'ai du mal à dire que ce n'est pas un droit ancestral. Si nous nous engageons dans cette voie, nous créons un précédent qui pourrait se

doing that. It is not a question of whether we should do it or not, but we should know what we are doing and why and what the consequences are before we embark on the study. Do we travel first, thereby raising expectations, or do we come to a consensus first and involve more people in the debate from the Aboriginal communities, which we have not done? I think that is a value judgment.

The Chairman: We must remind ourselves that this reference from the Senate was given to us over the course of two different Parliaments. It has been discussed and has before this committee for a couple of years. We have accumulated a great deal of information, and it would be useful to circulate that for the benefit of committee members. It is probably impossible for us to sit down and come to some form of recommendation without having first-hand experience. It is for that reason that the steering committee felt we should prepare this budget on the basis of a maximum. If all senators who are members of the committee wish to go, then that will be the budget, but it may be less than that amount. I believe we have reached a point in this discussion indicating that this budget represents a useful expenditure of public funds if we are to do a proper job of reporting to the Senate on this reference.

I respect the position of all senators, but I think we should adopt the budget and come up with a plan to bring back to the committee, assuming that the Internal Economy Committee approves the budget. It may not.

There is a motion on the floor.

Senator Joyal: I understand that in the meantime the clerk of the committee or Mr. Robertson will prepare a composite of where we are in our discussion. The points raised by Senator Keon, Senator Andreychuk and others were all raised in the meetings we had with witnesses. Some groundwork has been done. It would help to refresh our memory for those senators who have been participating, as well as for those who are new to this issue, so that we have a summary of where we are in our reflection.

The Chairman: With respect to the budget, the Internal Economy Committee established a deadline we have to meet. We will come back to this committee before any final travel plans are undertaken. Are we in agreement?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Does anyone wish to record their opposition?

The committee adjourned.

transformer en droit, et nous devons en être conscients. Il ne s'agit pas de savoir si nous devrions le faire ou pas, mais plutôt de savoir comment et pourquoi nous le faisons et quelles conséquences y sont rattachées. Est-ce que nous partons tout de suite, au risque de créer des attentes, ou est-ce que nous invitons davantage d'Autochtones à participer au débat, ce que nous n'avons pas encore fait? Je pense que c'est un jugement de valeur.

Le président : Nous devons garder à l'esprit que ce dossier a été renvoyé au Sénat au cours de deux législatures successives. Ce comité en a été saisi il y a plusieurs années et en a beaucoup discuté. Nous avons recueilli beaucoup d'informations, et il serait utile d'en faire part aux membres du comité. Il nous est probablement impossible d'en arriver à recommandation sans aucune expérience. C'est d'ailleurs pour cette raison que le comité directeur a cru bon d'établir un budget maximal. Si tous les membres du comité souhaitent faire partie du voyage, on adoptera ce budget, mais il se peut que les dépenses soient moins élevées que prévu. J'estime que ce voyage est justifié car il nous permettra de faire rapport au Sénat en toute connaissance de cause.

Je respecte l'opinion de tous les sénateurs, mais je pense que nous devrions adopter le budget et élaborer un plan que nous présenterons au comité, en supposant que le comité de régie interne approuve le budget, ce qui pourrait ne pas être le cas.

La motion est donc mise aux voix.

Le sénateur Joyal : En attendant, je crois comprendre que le greffier du comité ou M. Robertson préparera une synthèse de nos discussions. Les sénateurs Keon, Andreychuk et d'autres ont soulevé leurs questions devant des témoins lors de séances précédentes. On a donc fait une bonne partie du travail. Un compte rendu de nos réflexions permettra aux sénateurs qui ont travaillé sur ce dossier ainsi qu'aux nouveaux de se rafraîchir la mémoire.

Le président : En ce qui concerne le budget, le comité de régie interne a fixé une date limite que nous devons respecter. Nous allons nous réunir avant de mettre au point un plan de déplacement. Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

Le président : Quelqu'un a-t-il une objection? Non?

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable CONSIGLIO DI NINO

Wednesday, April 18, 2007 (in camera)

Issue No. 7

Third meeting on:

Notice requirements for questions of privilege

INCLUDING:
THE FOURTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Notice requirements for questions of privilege)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

Délibérations du Comité permanent du

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable CONSIGLIO DI NINO

Le mercredi 18 avril 2007 (à huis clos)

Fascicule n° 7

Troisième réunion concernant :

Les préavis requis pour les questions de privilège

Y COMPRIS :
LE QUATRIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Les préavis requis pour les questions de privilège)

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Consiglio Di Nino, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Keon
Bryden	* LeBreton, P.C.
Corbin	(or Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Hays, P.C.	Robichaud, P.C.
* Hervieux-Payette, P.C.	Stratton
(or Tardif)	Tardif
Joyal, P.C.	

*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Consiglio Di Nino

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Keon
Bryden	* LeBreton, C.P.
Corbin	(ou Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Fraser	McCoy
Hays, C.P.	Robichaud, C.P.
* Hervieux-Payette, C.P.	Stratton
(ou Tardif)	Tardif
Joyal, C.P.	

*Membres d'office

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, April 18, 2007
(11)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, in camera, at 12:21 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Cordy, Di Nino, Hays, P.C., Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, Robichaud, P.C., and Stratton (9).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst; from the Senate of Canada, Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office and Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee proceeded to consideration of a draft report on the notice requirements for questions of privilege.

It was agreed that staff remain.

Mr. Robertson was asked to brief the committee on the latest revisions to the draft report.

Mr. Robert assisted in the briefing.

The Honourable Senator Robichaud moved:

That the Chair be authorized to make minor technical editorial changes;

That the report be adopted and that the Chair be authorized to report to the Senate.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 1:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 18 avril 2007
(11)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à huis clos, à 12 h 21, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Cordy, Di Nino, Hays, C.P., Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, Robichaud, C.P., et Stratton (9).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes; du Sénat du Canada : Charles Robert, greffier principal, Bureau de la Chambre et de la procédure, et Heather Lank, greffière principale, Direction des comités.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément au sous-alinéa 86(1)(f)(i) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport sur les préavis requis pour les questions de privilège.

Il est entendu que le personnel soit autorisé à rester dans la salle.

On demande à M. Robertson de faire part au comité des dernières modifications apportées à l'ébauche du rapport.

M. Robert parle aussi des modifications.

L'honorable sénateur Robichaud propose :

Que le président soit autorisé à apporter des changements de forme mineurs;

Que le rapport soit adopté et que le président soit autorisé à en aviser le Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 13 h 15, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, April 18, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

FOURTH REPORT

Pursuant to Rule 86(1)(f)(i), your Committee is pleased to report as follows:

1. In a ruling given on October 26, 2006, dealing with the process for raising questions of privilege, the Speaker noted three aspects of the Senate's procedures which could be clarified. First, he considered the level of detail required in the written and oral notices to raise a question of privilege under Rule 43 and concluded that the notice should clearly identify the issues that will be raised as a question of privilege. Second, the Speaker invited your Committee to examine the apparent inconsistency of Rules 43 and 59(10) insofar as the two provisions deal with the notice required for questions of privilege. Third, the Speaker invited your Committee to examine ways in which the rules might more clearly delineate the beginning and end of the Routine of Business, as under Rule 23(1), questions of privilege and points of order cannot be raised during the Routine of Business or during Question Period.

2. On March 20, 2007, your Committee heard from Mr. Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office, Senate of Canada.

3. After reviewing the Speaker's ruling, and examining the issue, your Committee believes that the following amendments should be made to the *Rules of the Senate*:

- With respect to the written notice to be given by a senator wishing to raise a question of privilege, your Committee agrees that the notice should provide some detail so as to give senators an indication of the subject of the general nature of the issue to be raised. Accordingly, amendments are proposed to sections 3, 4, and 7 of Rule 43.
- Rule 59(10) allows a question of privilege to be raised without notice. As the Speaker explained, this Rule is linked to the pre-1991 provisions of the *Rules of the Senate* and should have been reviewed as a consequence of the amendments that were adopted at that time. The idea behind Rule 59(10) should be maintained to allow matters that occur during a sitting of the Senate to be dealt with. Nevertheless, your Committee believes that it would be helpful to move this provision and link it more directly to the other provisions relating to questions of privilege and to clarify how they relate to one another. Accordingly, a new section to Rule 43 is proposed.

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 18 avril 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

QUATRIÈME RAPPORT

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le Comité est heureux de présenter le rapport suivant :

1. Dans une décision rendue le 26 octobre 2006 portant sur les exigences applicables aux avis de questions de privilège, le Président relevait trois aspects des procédures du Sénat qui pourraient être clarifiés. Premièrement, il examinait la mesure dans laquelle les avis de questions de privilège présentés oralement et par écrit en vertu de l'article 43 devaient être détaillés et concluait que l'avis devait indiquer clairement l'objet de la question de privilège. Deuxièmement, le Président invitait le Comité à examiner le manque d'uniformité qui semble exister entre l'article 43 et le paragraphe 59(10) du Règlement étant donné que ces deux dispositions portent sur l'avis requis pour les questions de privilège. Troisièmement, le Président invitait le Comité à envisager des moyens de marquer plus clairement le début et la fin des affaires courantes étant donné qu'aux termes du paragraphe 23(1) du Règlement, les questions de privilège ou les rappels au Règlement sont irrecevables à l'étape des affaires courantes ou durant la période des questions.

2. Le 20 mars 2007, le Comité a entendu M. Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la Procédure au Sénat du Canada.

3. Après avoir pris en considération la décision du Président et après avoir examiné la question, le Comité croit que les modifications suivantes devraient être apportées au *Règlement du Sénat* :

- En ce qui concerne l'avis écrit que doit donner un sénateur qui veut soulever une question de privilège, le Comité reconnaît que cet avis devrait contenir suffisamment de détails pour que les sénateurs aient une idée de la nature générale de la question qui sera soulevée. Par conséquent, des modifications sont proposées aux paragraphes 43(3), (4) et (7).
- Aux termes du paragraphe 59(10) du Règlement, une question de privilège peut être soulevée sans préavis. Comme le Président l'a expliqué, ce paragraphe se rattache aux dispositions du *Règlement du Sénat* d'avant 1991 et aurait dû être revu par suite des modifications adoptées à ce moment-là. Il faudrait conserver l'idée à la source du paragraphe 59(10) du Règlement afin de permettre que les points qui surviennent au cours d'une séance du Sénat puissent être abordés. Néanmoins, le Comité estime qu'il serait bon de déplacer cette disposition, de la rattacher plus directement aux autres dispositions portant sur les questions de privilège et d'indiquer clairement le lien entre ces différentes dispositions. Par conséquent, un nouvel article 43 du *Règlement du Sénat* est proposé.

- The Speaker noted in his ruling of October 2006 that Rule 23(1) prohibits points of order or questions of privilege during either the Routine of Business or Question Period. A careful reading of Rule 23(6), however, indicates that Senators' Statements are, in fact, not part of Routine of Business, as it provides that the Routine of Business is a distinct category of business called after Senators' Statements. The intent behind this Rule is that the regular business of the Senate at the beginning of each sitting, whose time is limited, should not be interrupted. Your Committee agrees that the prohibition on points of order should apply to Senators' Statements as well, and an appropriate amendment to the Rules is proposed.

4. These proposed amendments lead to a number of consequential changes to the *Rules of the Senate*.

Your Committee recommends that the *Rules of the Senate* be amended as follows:

- (1) That section (1) of Rule 23 be replaced with the following:

Consideration of questions of privilege and points of order

23. (1) During proceedings of the Senate taking place before Orders of the Day, including Senators' Statements, Routine of Business, Question Period and Delayed Answers, it shall not be in order to raise a point of order. Any point of order in respect to any proceeding shall be raised either at the time the Speaker announces Orders of the Day or, in relation to any notice given during the Routine of Business, when the Order is called for consideration by the Senate.

- (2) That sections (3), (4), (7), and (10) of Rule 43 be replaced with the following:

Written notice

(3) Subject to section (3.1) below, a Senator wishing to raise a question of privilege shall, at least three hours before the Senate meets for the transaction of business, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate, provided that the written notice shall clearly identify the subject matter that will be raised as a question of privilege.

Exception — Proceedings in Chamber

(3.1) With respect to a question of privilege arising out of proceedings in the Chamber during the course of a sitting, a Senator has the option of either raising it immediately without written notice or giving written notice in accordance with sections (3) and (4).

- Dans la décision qu'il a rendue en octobre 2006, le Président déclarait que, conformément au paragraphe 23(1) du Règlement, les rappels au Règlement ou les questions de privilège sont irrecevables à l'étape des affaires courantes ou durant la période des questions. Or, un examen attentif du paragraphe 23(6) du Règlement révèle que les déclarations de sénateurs ne font pas partie, en fait, des affaires courantes. En effet, cette disposition précise que l'appel des affaires courantes suit les déclarations de sénateurs. L'idée, derrière cette disposition du Règlement, est de faire en sorte de ne pas interrompre les travaux du Sénat qui se déroulent au début de la séance à l'intérieur d'une période limitée. Le Comité estime que l'interdiction d'invoquer le Règlement devrait s'appliquer également aux déclarations de sénateurs, et une modification du Règlement à cet égard est proposée.

4. Les modifications proposées entraînent un certain nombre de modifications corrélatives au *Règlement du Sénat*.

Le Comité recommande que le *Règlement du Sénat* soit modifié comme suit :

- (1) Que le paragraphe 23(1) du Règlement soit remplacé par ce qui suit :

Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement

23. (1) Au cours des délibérations du Sénat qui se tiennent avant de passer à l'ordre du jour — y compris les déclarations de sénateurs, les affaires courantes, la période des questions et les réponses différées —, les rappels au Règlement sont irrecevables. Tout rappel au Règlement concernant les délibérations doit être soulevé soit au moment où le Président annonce l'ordre du jour, soit, en ce qui concerne un avis donné au cours de l'étude des affaires courantes, au moment où le sujet inscrit à l'ordre du jour est abordé pour examen par le Sénat.

- (2) Que les paragraphes 43(3), (4), (7) et (10) soient remplacés par ce qui suit :

Avis écrit

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) ci-dessous, un sénateur qui veut soulever une question de privilège en donne, au moins trois heures avant que le Sénat ne se réunisse, un préavis par écrit au greffier du Sénat identifiant clairement le sujet qui sera soulevé à titre de question de privilège.

Exception — Délibérations en Chambre

(3.1) Dans le cas d'une question de privilège fondée sur des travaux qui se déroulent dans la salle du Sénat au cours d'une séance, un sénateur peut soit la soulever immédiatement sans préavis par écrit, soit en donner un préavis par écrit conformément aux paragraphes (3) et (4).

Notice for Friday

(4) Notwithstanding section (3) above, a Senator wishing to raise a question of privilege on a Friday shall, at not later than 6:00 o'clock p.m. on the immediately preceding Thursday, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate clearly identifying the subject matter that will be raised as a question of privilege.

Oral notice

(7) A Senator having given a notice, in accordance with section (3) or (4) above, shall be recognized during the time provided for the consideration of "Senators' Statements", for the purpose of giving oral notice of the question of privilege. In doing so, the Senator shall clearly identify the subject matter that will be raised as a question of privilege and shall indicate that he or she is prepared to move a motion either calling upon the Senate to take action in relation to the matter complained of or referring the matter to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

Order of consideration

(10) The order in which the notices were received under sections (3), (3.1) or (4), as the case may be, shall determine the order of consideration of questions of privilege.

(3) That section 10 of Rule 59 be deleted and that current sections 11 to 18 be renumbered as 10 to 17.

Respectfully submitted,

Avis pour le vendredi

(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (3) ci-dessus, un sénateur qui désire soulever une question de privilège un vendredi en donne, au plus tard à 18 heures la veille, un préavis par écrit au greffier du Sénat identifiant clairement le sujet qui sera soulevé à titre de question de privilège.

Avis oral

(7) Un sénateur qui a donné préavis selon les paragraphes (3) ou (4) ci-dessus a la parole au cours de la période prévue pour l'étude des « déclarations de sénateurs », afin de donner avis oral de sa question de privilège. Le sénateur identifie alors clairement le sujet qui sera soulevé à titre de question de privilège et indique qu'il est prêt à proposer une motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

Étude selon l'ordre de réception des avis

(10) On aborde les questions de privilège dans l'ordre où le greffier du Sénat a reçu les préavis aux termes des paragraphes (3), (3.1) ou (4), selon le cas.

(3) Que le paragraphe 59(10) soit supprimé et que les paragraphes (11) à (18) portent dorénavant les numéros (10) à (17).

Respectueusement soumis,

Le président,

CONSIGLIO DI NINO

Chair



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

SENATE OF CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Chair:

The Honourable WILBERT J. KEON

Wednesday, May 2, 2007

Issue No. 8

Fourth meeting on:

Televising of the Senate Chamber

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SÉNAT DU CANADA

Délibérations du Comité permanent du

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Président :

L'honorable WILBERT J. KEON

Le mercredi 2 mai 2007

Fascicule n° 8

Quatrième réunion concernant :

La télédiffusion dans la salle du Sénat

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Wilbert J. Keon, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
Bryden	* LeBreton, P.C.
Corbin	(or Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Di Nino	McCoy
Fraser	Robichaud, P.C.
Hays, P.C.	Stratton
* Hervieux-Payette, P.C.	Tardif
(or Tardif)	

*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ PERMANENT
DU RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Wilbert J. Keon

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
Bryden	* LeBreton, C.P.
Corbin	(ou Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Di Nino	McCoy
Fraser	Robichaud, C.P.
Hays, C.P.	Stratton
* Hervieux-Payette, C.P.	Tardif
(ou Tardif)	

*Membres d'office

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 2, 2007
(12)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:08 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Consiglio Di Nino, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Hays, P.C., Joyal, P.C., Keon, McCoy, Robichaud, P.C., Smith, P.C. and Stratton (12).

Other senator present: The Honourable Senator Banks (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 8, 2006, the committee continued its examination of the motion that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians. (*For complete text of Order of Reference, see proceedings of the committee, Issue No. 2.*)

WITNESSES:

House of Lords (by videoconference):

Lord Graham of Edmonton;

Baroness Bonham-Carter of Yarnbury;

Barbara Long, Director of Parliamentary Broadcasting, Houses of Parliament;

David Beamish, Reading Clerk of the Overseas Office.

The witnesses responded to questions.

At 1:20 p.m., Senator Di Nino announced his resignation as chair of the committee.

Pursuant to rule 88, the clerk of the committee presided over the election of a new chair.

The Honourable Senator Smith, P.C., moved that the Honourable Senator Keon be Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Keon assumed the chair.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 2 mai 2007
(12)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 12 h 8, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Consiglio Di Nino (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Hays, C.P., Joyal, C.P., Keon, McCoy, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (12).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Banks (1).

Également présent : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 8 juin 2006, le comité poursuit son examen de la motion visant à ce que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bandes vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre chaîne de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Chambre des lords (par vidéoconférence) :

Lord Graham of Edmonton;

Baronne Bonham-Carter of Yarnbury;

Barbara Long, directrice, Télédiffusion parlementaire, Chambres du Parlement;

David Beamish, greffier de lecture du bureau outre-mer.

Les témoins répondent aux questions.

À 13 h 20, le sénateur Di Nino annonce sa démission à titre de président du comité.

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier du comité préside à l'élection d'un nouveau président.

L'honorable sénateur Smith, C.P., propose que l'honorable sénateur Keon assume la présidence du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Keon occupe le fauteuil.

At 1:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 13 h 25, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, May 2, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 12:08 p.m., pursuant to rule 48(1) of the *Rules of the Senate*, to consider the question that whenever the Senate is sitting, the proceedings of the upper chamber, like those of the lower one, be televised, or otherwise audio-visually recorded, so that those proceedings can be carried live or replayed on CPAC, or any other television station, at times that are convenient for Canadians.

Senator Consiglio Di Nino (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Good morning. For the information of witnesses joining us by videoconference from the U.K., the committee has been considering the motion of Senator Segal to televise the proceedings of the Senate chamber. In the course of deliberations, it was suggested that the committee explore the experiences of other second chambers in the Westminster system. Thus, who better to speak to than members of the House of Lords at Westminster, thanks to the kind cooperation of Mr. David Beamish, Reading Clerk of the Overseas Office? The committee will hear from Lord Elton, Lord Graham and Baroness Bonham-Carter. In addition, Ms. Barbara Long, Director of Parliamentary Broadcasting, will answer questions that are technical in nature. I thank all of you for taking time out of your busy schedules to meet with committee members today.

I am Senator Consiglio Di Nino, Chairman of the Rules Committee. To begin the dialogue, I would ask each of you to share with us your individual expectations of how television might affect the overall environment of your chamber and whether your fears or hopes, as they might have been, were founded.

Lord Graham, please proceed.

Lord Graham of Edmonton, House of Lords: I am Lord Graham of Edmonton. I did visit the lovely city of Edmonton in Canada many years ago. I was a member of the Commons for 10 years, from 1974-83, after which I came up to the House of Lords in 1983. I have experience in both chambers. Of course, in this country, the House of Lords began televising its proceedings first, and then the House of Commons took it on after us.

In general, I want to make the point that there was some apprehension as to whether the introduction of television would interfere with the proper conduct of business. However, I must tell senators that that did not happen at all. It has been our experience in the House of Lords for more than 20 years that televising the proceedings has been well received and appreciated by the members. It is unobtrusive and there is no interference. Certainly, everyone knows the cameras are there, but they do not interfere in any way with procedure. My memory over the last 20 years is that televising the proceedings has been much welcomed by the general

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 2 mai 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à 12 h 8, conformément au paragraphe 48(1) du *Règlement du Sénat*, pour discuter de la motion visant à ce que, lorsque le Sénat siège, les délibérations de la Chambre haute, à l'instar de celles de la Chambre basse, soient télédiffusées ou autrement enregistrées sur bandes vidéo afin d'être diffusées en direct ou rediffusées sur CPAC ou une autre station de télévision à des moments opportuns pour les Canadiens.

Le sénateur Consiglio Di Nino (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Bonjour. Je précise à l'intention des témoins, qui se trouvent au Royaume-Uni et avec qui nous sommes en liaison par vidéoconférence, que le comité étudie la motion du sénateur Segal portant sur la télédiffusion des délibérations du Sénat. Lors de nos travaux, il a été recommandé que le comité étudie l'expérience vécue par d'autres chambres hautes du système de Westminster. Nous ne pouvions donc pas rêver mieux que de nous adresser à des membres de la Chambre haute de Westminster, ce qui a été rendu possible grâce à David Beamish, greffier de lecture du bureau outre-mer. Nous allons donc entendre lord Elton, lord Graham et la baronne Bonham-Carter. De plus, Barbara Long, directrice, Télédiffusion parlementaire, répondra aux questions de nature technique. Je vous remercie tous d'avoir trouvé le temps, dans votre horaire par ailleurs chargé, de vous entretenir avec nous.

Je m'appelle Consiglio Di Nino et je suis président du Comité permanent du Règlement. Pour commencer, je vous invite à nous parler des craintes et des espoirs que vous entreteniez à propos de l'arrivée de la télévision, quant à l'effet qu'elle risquait d'avoir sur le fonctionnement global de la Chambre haute. Dites-nous si vous avez eu raison d'entretenir de tels sentiments.

Je vous invite à commencer, lord Graham.

Lord Graham of Edmonton, Chambre des lords : Je m'appelle lord Graham of Edmonton. J'ai visité l'adorable ville d'Edmonton il y a quelques années. J'ai été député à la Chambre des communes pendant dix ans, de 1974 à 1983, avant d'intégrer la Chambre des lords en 1983. J'ai donc fréquenté les deux Chambres. Comme vous le savez, nous avons commencé par télédiffuser les débats de la Chambre des lords avant de faire la même chose à la Chambre des communes.

Dans l'ensemble, nous craignons que la télévision ne vienne perturber le déroulement de nos travaux. Je dois toutefois vous dire, sénateurs, que tel n'a pas été le cas. À la Chambre des lords, après 20 ans de télédiffusion de nos délibérations, force est de constater que la télévision est bien accueillie et qu'elle est appréciée par les lords. Elle n'est pas gênante et nous ne subissons aucune interférence. Il est évident que tout le monde est conscient de la présence des caméras, mais celles-ci ne perturbent en rien la procédure. Au cours des 20 dernières années, pour autant que je me souvienne, la télédiffusion des travaux de notre Chambre

public. The public now understand how we work. They appreciate, of course, by comparison between ourselves and the Commons, the difference between the two chambers — that they have the same function but they operate differently. People sometimes say that we have a higher standard of debate, but I would not enter into that argument. However, as far as televising in general is concerned, it is something that I strongly recommend as increasing the stature and the significance of the second or upper chamber in our parliamentary affairs.

Baroness Bonham-Carter of Yarnbury, House of Lords: I am Baroness Jane Bonham-Carter. I have only been in the House of Lords since it has been broadcast. I come from a broadcasting background myself, so I have a different perspective, as well. I am 100 per cent in favour of broadcasting the proceedings, because I believe that, if you live in a democracy, people should see how the democracy works and see how it works within the chambers. I would argue today that the cameras should have greater access than they do at the moment.

As my colleague has been saying, the cameras are completely unobtrusive. There are a couple of things that could make the way we look better. For instance, in the House of Lords we have hearing speakers in the back of the seats we sit on. I think it sometimes appears to the public as if we are sleeping, whereas what we are in fact doing is listening. That might be a tip for you, if you are going to introduce cameras into your chamber, which I hope you will.

Barbara Long, Director of Parliamentary Broadcasting, Houses of Parliament: As the person who administers the system here, the House of Lords has always been much more forthcoming and open to the idea of coverage of their debates. It is interesting that recently the rules of coverage on how the debates were filmed have been relaxed. It was the House of Lords that really pushed for that and allowed an experiment with the relaxing of coverage, which was then taken up and agreed to by the House of Commons. This second chamber, when it comes to broadcasting, is really the first chamber.

David Beamish, Reading Clerk of the Overseas Office, House of Lords: Lord Elton has not been able to get here yet. I have been a member of the staff since before televising began. It was very interesting observing the effect back in 1985.

As Lord Graham has said, the House of Lords was ahead of the House of Commons, and the broadcasters were very keen to prove they could do it successfully because they wanted the House of Commons to let them in, which they duly did.

I detected that the effect was to raise the profile of the House of Lords and make it better known to the public. It really helped to generate a surprisingly good public image for the house that people could see the proceedings. One amusing aspect was that the contrast between the sometimes noisy scenes at Prime Minister's question time and the atmosphere in the House of

a été très bien accueillie par la population en général qui comprend maintenant la façon dont nous travaillons. Elle est bien sûr consciente de la différence entre les deux Chambres, qui ont les mêmes fonctions, mais qui évoluent différemment. Certains disent parfois que notre niveau de débat est plus élevé, mais ce n'est pas là un argument dans lequel je vais me lancer. Quoi qu'il en soit, je recommande très fortement d'accueillir la télévision dans les secondes Chambres ou Chambres hautes de notre système parlementaire, puisque celle-ci permet d'en accroître la stature.

Baronne Bonham-Carter of Yarnbury, Chambre des lords : Je suis la baronne Jane Bonham-Carter et j'appartiens à la Chambre des lords depuis que la télévision y est entrée. Je viens moi-même du milieu de la radiodiffusion et j'ai donc un point de vue un peu différent. Je suis entièrement d'accord avec l'idée de télédiffuser les délibérations parce que j'estime qu'en démocratie la population doit voir comment les élus fonctionnent et voir comment travaillent les chambres. J'irais même jusqu'à dire qu'il faudrait faire davantage pénétrer la télévision.

Comme mon collègue vient de vous le dire, les caméras ne sont absolument pas gênantes. Certes, nous pourrions apporter deux ou trois améliorations pour que les choses paraissent mieux. À la Chambre des lords, par exemple, les écouteurs sont placés dans le dossier des sièges, ce qui donne parfois l'impression aux téléspectateurs que nous sommes endormis, tandis que nous écoutons les débats. C'est peut-être un conseil que vous pourriez retenir si vous faites entrer la télévision dans votre Chambre haute, ce que je vous souhaite.

Barbara Long, directrice, Télédiffusion parlementaire, Chambres du Parlement : En qualité de responsable de l'administration des systèmes, je dois dire que la Chambre des lords a toujours été beaucoup plus ouverte à l'idée de la télédiffusion de ses débats que les Communes. Il faut savoir que les règles de couverture télévisée des débats ont récemment été assouplies. C'est en fait la Chambre des lords qui a insisté dans ce sens et qui a permis de mettre à l'essai l'assouplissement de la couverture, régime qu'a ensuite repris la Chambre des communes. S'agissant de radiodiffusion, la seconde Chambre a en fait été la première à opter pour cette formule.

David Beamish, greffier de lecture du bureau outre-mer, Chambre des lords : Lord Elton n'a pu se joindre à nous. Je suis membre du personnel depuis les débuts de la télévision. C'était très intéressant d'observer ce qui s'est passé, à l'époque, en 1985.

Comme lord Graham vous l'a dit, la Chambre des lords a fait entrer la télévision avant la Chambre des communes et, à l'époque, les télédiffuseurs étaient déterminés à prouver que l'expérience pouvait fonctionner, parce qu'ils voulaient faire la même chose à la Chambre des communes, ce qui s'est effectivement produit.

J'ai constaté que cela avait eu pour effet de rehausser le profil de la Chambre des lords et de mieux la faire connaître auprès de la population. La télédiffusion a permis de projeter une image étonnamment bonne de la Chambre auprès des téléspectateurs. Chose amusante, le contraste entre le vacarme qui caractérise parfois la période des questions au premier

Lords seemed to be regarded by the public in a way that meant that the House of Lords was more highly regarded than the House of Commons, whether or not that was justified.

The Chairman: That is a very encouraging comment and thank you for that.

Senator Cordy: Thank you to each of you for taking the time; I know it is later in your day than it is here.

You said that your sense is that the House of Lords has more respect than the House of Commons. For those of you who have been around since the broadcasting started, has the behaviour of the members of the House of Lords been affected by having cameras?

It is sometimes said here that with respect to the House of Commons — which has cameras — everyone is looking for the 30-second news clip on the evening news. Has the behaviour and the level of debate within the House of Lords changed since cameras have been placed in the chamber?

Lord Graham: At the beginning, there might have been some apprehension that members would take advantage of the fact that they were being televised. In effect, the suspicion was that they might be acting to the camera. However, that did not happen at all, and it certainly does not happen now.

There is no semblance of any part of the house reacting in such a way that it hopes to get on television merely by doing so. Of course, people sometimes make inflammatory statements that are picked up by the television. What has happened is that the personalities of the members of the House of Lords are now generally well known to those people who follow the proceedings at Westminster. I hesitate to say they are stars, but certain people are well known personalities.

The house, in my view, is completely comfortable with the fact that the proceedings are being televised. It does not cause people to pull their punches or use dramatic gestures in order to catch the camera, because the people who operate the cameras fully understand and are very clever at detecting when people are acting somewhat out of the ordinary. I would say that other than getting over the beginning, when there is an apprehension as to what might happen, in general, members react calmly and in a matter-of-fact manner to what is going on.

Baroness Bonham-Carter: I have never been aware of people posturing or performing. At the beginning, the important thing is that it allows the public to have access to their politicians, which seems to me to be the really important point about it.

Lord Graham: I am certain that a wide section of the public may not have been aware that there was such a thing as a second chamber or a House of Lords — because we are not elected. In a way, the public know their constituency members of Parliament, and they have access to him or her. Of course, a member of Parliament has a surgery where they meet their constituents.

However, I am bound to say that my post bag, far from being diminished, has increased largely as a result of the fact that the House of Lords is televised. The public recognize the arguments

ministre et l'atmosphère plus tranquille qui règne à la Chambre des lords semble avoir amené le public à mettre la Chambre des lords un cran au-dessus, à tort ou à raison.

Le président : Voilà une remarque très encourageante et je vous en remercie.

Le sénateur Cordy : Merci à vous tous d'avoir pris le temps de cet échange, parce que je sais qu'il est assez tard pour vous.

Vous disiez avoir l'impression que la Chambre des lords est plus respectée que la Chambre des communes. Je m'adresse à ceux d'entre vous qui sont là depuis les débuts de la télédiffusion. Estimez-vous que le comportement des lords a été modifié après l'arrivée des caméras?

Ici, on dit parfois au sujet de la Chambre des communes — où il y a des caméras — que tout le monde cherche à décrocher ses 30 secondes aux informations du soir. Est-ce que le comportement des lords et le niveau des débats dans votre Chambre ont changé depuis que vous y avez installé des caméras?

Lord Graham : Au début, certains ont sans doute craint que les membres ne profitent du fait que nous étions désormais télévisés. En fait, on craignait que des lords ne se mettent à faire du théâtre devant les caméras, mais cela ne s'est pas produit alors ni par la suite.

Aucun pair ne semble agir d'une façon permettant de penser qu'il espère être capté par une caméra en jouant aux acteurs. Bien sûr, il arrive parfois que la télévision saisisse des remarques incendiaires. Avec le temps, l'auditoire a découvert la personnalité des lords. J'hésiterais à dire que ce sont des vedettes, mais certains sont des personnalités très connues.

Personnellement, je dirais que la Chambre est tout à fait à l'aise avec le fait que ses délibérations sont télévisées. Cela n'incite pas les membres de la Chambre haute à tomber les gants ou à donner dans les effets de manches pour capter l'attention de la caméra, parce que les cadres comprennent tout à fait ce qui se passe et savent quand quelqu'un n'agit pas comme à l'habitude. Je dirais qu'une fois les craintes du début passées, parce qu'ils ne savent pas à quoi s'attendre, les lords réagissent généralement de façon calme et très terre-à-terre.

Baronne Bonham-Carter : Je n'ai jamais eu l'impression que les lords prennent des airs affectés ou donnent l'impression de se produire. Il faut préciser qu'au début, ce qui importe, c'est de permettre à la population d'avoir accès à ses politiciens.

Lord Graham : Je suis certain qu'une grande partie de la population ignorait sans doute qu'il y avait une seconde Chambre, ou Chambre des lords, parce que nous ne sommes pas élus. D'une certaine façon, les gens connaissent leurs députés, à qui ils ont accès, puisque ceux-ci tiennent des consultations dans les circonscriptions.

Je me dois tout de même de préciser que le volume de courrier que je reçois, loin d'avoir diminué, a considérablement augmenté parce que nos débats à la Chambre des lords sont télévisés. Le

being made in the House of Lords, and they then use us as a surrogate voice, or an additional voice, as well as the one they have directly in the House of Commons.

Senator Cordy: Those are very positive comments for us to hear because Canadians also are often unaware of the work that the members of the Senate do in Canada.

Do you have numbers as to how many people view the proceedings? Do you have any way of allowing the public to provide feedback to you, other than just phoning your office directly? Can the public give you feedback through the Internet? Are the proceedings online, in addition to being televised?

Ms. Long: The answer to your first question is that we do not collect statistics on viewership. What the Parliament does, in partnership with the major domestic broadcasters, is to send what is called a “clean feed” of coverage to the outside world. It is then left up to the individual broadcasters to decide how they are going to use it and where. Obviously, the individual broadcasters keep their own statistics.

There is a public service broadcaster, BBC Parliament, which carries coverage of all debates of the House of Lords in full. BBC Parliament obviously collects statistics — I am sure that Baroness Bonham-Carter has them with her; I do not have a copy with me. However, BBC Parliament has a growing audience.

What we do as a Parliament is put that clean feed on to the Internet, where it is available both live and on demand for the next 28 days so that people can catch the debates. The response we are getting for the two Houses shows that the House of Lords holds up very well in comparison with the House of Commons through the level of interest that people show, particularly on contentious issues.

There was a major debate here on the assisted dying bill, which crossed political boundaries and was an issue that attracted a lot of attention. We were getting very significant viewerships online for that. We are now currently getting about 150,000 to 200,000 viewers online for both Houses. That figure is encouraging, as we move forward.

Mr. Beamish: If you would like to check this out, the URL of the website is www.parliamentlive.tv.

Senator Hays: Congratulations for the decision to televise your proceedings — which is a good idea. Thank you also for your words of encouragement to us. They are appreciated by me and a number of my colleagues.

My first question is to follow up on how you use the Internet, how you webcast, and how you decide what material you will make available on the Internet to your 150,000 to 200,000 visitors, who are interested in more detail on debate as it occurs either, I assume, in the chamber or perhaps in committees. I may be assuming things incorrectly here, but let that be my first question, and I shall follow up with one more.

public se rend compte du poids des arguments avancés à la Chambre des lords et voit bien qu'il peut faire appel à nous pour faire office de voix de substitution ou de prolongement à celle exprimée à la Chambre des communes.

Le sénateur Cordy : Je trouve vos remarques très intéressantes, parce qu'on nous dit que rares sont les Canadiens à être au courant de ce que font les sénateurs à Ottawa.

Savez-vous combien de téléspectateurs suivent vos délibérations? Existe-t-il un mécanisme permettant à l'auditoire de vous faire part de ses réactions, autrement qu'en téléphonant directement à vos bureaux? Le public peut-il réagir par Internet? Vos délibérations sont-elles retransmises sur le web, en plus d'être télévisées?

Mme Long : Pour ce qui est de votre première question, nous ne tenons pas de statistiques sur l'effectif-téléspectateurs. Dans son partenariat avec les grands télédiffuseurs nationaux, le Parlement transmet ce qu'on appelle un signal intact qui est repris pour diffusion à l'extérieur. Il appartient ensuite à chaque télédiffuseur de décider de ce qu'il va faire du contenu et comment il va l'acheminer. Bien sûr, ces télédiffuseurs tiennent leurs propres statistiques.

Nous avons un télédiffuseur du service public, BBC Parliament, qui retransmet dans leur intégralité tous les débats de la Chambre des lords. BBC Parliament tient donc des statistiques et je ne sais pas si la baronne Bonham-Carter les a ici, mais moi, je ne les ai pas. Quoi qu'il en soit, il faut savoir que l'auditoire de BBC Parliament ne cesse d'augmenter.

Au Parlement, nous transmettons intégralement sur Internet, en direct ou en différé avec accès possible durant 28 jours dans ce dernier cas. D'après les réactions que nous recueillons à propos des deux Chambres, la Chambre des lords semble bien soutenir la comparaison avec la Chambre des communes si l'on tient compte de l'intérêt de nos auditoires, surtout pour les questions litigieuses.

Il y a eu un important débat au sujet du projet de loi concernant l'aide à la mort, qui a échappé aux clivages politiques et qui a captivé l'attention du public. L'indice d'écoute à cette occasion a été excellent. Actuellement, les deux Chambres sont regardées par quelque 150 000 ou 200 000 personnes. Ce chiffre est encourageant pour l'avenir.

M. Beamish : Vous pourrez le vérifier sur notre site web à l'adresse www.parliamentlive.tv.

Le sénateur Hays : Félicitations pour cette décision de téléviser vos délibérations, parce que c'est une bonne idée. Merci également pour vos mots d'encouragement. Un certain nombre de mes collègues et moi-même les apprécions.

Ma première question va porter sur l'utilisation de l'Internet, sur la façon dont vous diffusez sur le web et sur les décisions que vous prenez pour choisir ce que vous allez acheminer sur Internet pour rejoindre vos 150 000 ou 200 000 internautes intéressés aux débats à la Chambre et peut-être même en comité. Il est toujours possible que je me trompe, mais considérez que c'est ma première question, et je vous en poserai une autre ensuite.

Ms. Long: We carry on the Internet full coverage live of all debates in the chambers, and we carry coverage of all public committee meetings. We do not have cameras in every committee room, so some of that coverage is, like your own, in audio only. However, if there is a public meeting taking place in either House, then it is available on the Internet both live or from an on-demand archive.

Committees are filmed at the request of broadcasters. This is a legacy or part of the cost-sharing arrangements agreed with the broadcasters many years ago, when cameras were first allowed in. If they are being filmed for broadcasters, they obviously appear on our own Internet service in full broadcast quality, audio-visual coverage.

Senator Hays: It has been suggested in this committee that some of our proceedings may not be of much public interest. Have you had at any time considered or in fact at any time done less than gavel-to-gavel coverage?

Ms. Long: The philosophy here is that it is not up to us to decide what is of interest. If we are to make the debates available to the public then we make them available to the public and it is for the public to decide whether they find them of interest or not.

Mr. Beamish: In the very early years after 1985, we did not have automated cameras but camera operators coming in, and basically it was the broadcasters who chose what to cover. For three or four years, it was not gavel-to-gavel coverage; it was the more interesting material. However, once both Houses were broadcasting, an agreement was reached with the broadcasters that they would do all the proceedings in both Houses. Obviously, there are cost implications there. We have only been able to do it because the broadcasters were willing to make the financial commitment to do it. In Canada, if you do not have broadcasters willing to pay for the privilege, you will find it more expensive than we have to operate the gavel-to-gavel coverage.

Baroness Bonham-Carter: I am speaking here as a politician. I think something that Ms. Long has accepted and is very important is that the way the televising is done is not in a boring manner. Recently, there has been somewhat of a victory, in my opinion, in that you are allowed to have a reaction shot — in other words, the camera is not purely, which it was for many years, on the person speaking, which makes for pretty dull viewing.

My suggestion is that you should communicate with your House of Commons about their experiences as well as retain an adviser with broadcasting experience, in an effort to determine the best way to televise what is going on. I agree that the proceedings should not be perceived to be dull and unwatchable.

Mme Long : Les débats des deux Chambres sont intégralement retransmis sur le web et nous couvrons toutes les séances publiques de comité. Nous n'avons pas de caméra dans toutes les salles de comité, et une partie de la couverture que nous assurons, comme vous le faites, est uniquement audio. Cependant, toutes les séances publiques dans l'une ou l'autre des deux Chambres sont accessibles sur Internet, en direct ou sous forme d'archives audiovisuelles consultables à la demande.

Les comités sont filmés à la demande des télédiffuseurs. C'est un héritage d'une entente de partage des coûts qui avait été conclue avec eux il y a bien des années, à l'époque où nous avons fait entrer les caméras à Westminster. Quand ces séances sont filmées par les télédiffuseurs, il est évident qu'elles sont retransmises sur notre propre service Internet en qualité radiodiffusion.

Le sénateur Hays : Certains, à ce comité, ont dit que toutes nos délibérations risquent de ne pas beaucoup intéresser le public. Avez-vous, à un moment donné, envisagé ou décidé de limiter la télédiffusion intégrale de vos délibérations?

Mme Long : Notre philosophie veut qu'il ne nous appartient pas de décider de ce qui est intéressant. Si nous permettons au public de suivre les débats, nous en assurons la couverture et il revient alors au public de décider s'il les trouve intéressants ou pas.

M. Beamish : Dans les tout débuts, après 1985, nous n'avions pas de caméras automatisées, mais des cadreurs, de sorte que les télédiffuseurs choisissaient en fait ce qu'ils voulaient. Pendant trois ou quatre ans, nous n'avons pas télédiffusé intégralement les délibérations de la Chambre, seules les parties les plus intéressantes étant retenues. Toutefois, quand la Chambre des communes a décidé elle aussi de télédiffuser ses délibérations, nous avons conclu une entente avec les télédiffuseurs pour qu'ils assurent la retransmission complète des délibérations des deux Chambres. Évidemment, il y a eu un prix à payer pour cela. Nous avons pu mener ce projet à terme uniquement parce que les télédiffuseurs se sont montrés disposés à débloquer les fonds nécessaires. Au Canada, si vous n'avez pas de télédiffuseurs prêts à payer pour obtenir le privilège de vous retransmettre, vous constaterez que la diffusion intégrale des délibérations revient extrêmement cher.

Baronne Bonham-Carter : Je vais vous parler en tant que politicienne. Je pense à quelque chose que Mme Long a accepté et qui est très important, c'est-à-dire la façon dont on fait de la télévision pour que ce ne soit pas ennuyeux. Récemment, nous avons remporté ce que je considère être une petite victoire, parce qu'il est maintenant possible d'avoir des plans de coupe. Autrement dit, la caméra ne demeure pas braquée sur l'orateur, ce qui a été le cas pendant de nombreuses années et qui fait qu'il devient ennuyeux de suivre les débats.

Je recommanderais que vous communiquiez avec la Chambre des communes pour savoir ce qu'elle en pense et que vous engagiez un conseiller ayant une expérience en télédiffusion afin de déterminer la meilleure façon de couvrir vos délibérations. Je conviens qu'il ne faut surtout pas que les délibérations paraissent ennuyeuses et difficiles à suivre.

Senator Hays: This will come up again, but let me raise it for the first time. Can you comment on the costs to the House of Lords? I note that you have a management group with the interesting acronym PARBUL — the Parliamentary Broadcasting Unit Ltd. Is there a lead role? For instance, you now have a Lord Speaker. Is there a lead role from the Lords in terms of management? Please comment on that as well as costs.

Ms. Long: I am officer of both Houses, and the broadcasting of proceedings is carried out as a joint enterprise with House of Commons meeting 60 per cent of the costs and the House of Lords meeting 40 per cent of the costs.

The budget for the two Houses is approximately £500,000 a year, but that is only for the administration and the creation of the archive and the online service. Every 10 years or so, major capital expenditures on camera systems and so on are needed. All manpower costs — operating cameras and maintaining them — are met by the broadcaster through this organization called PARBUL, a mechanism for the major domestic broadcasters to channel their funds into meeting their share of the costs. The overall figure is considerably higher than the cost the Houses alone carry. It may be of interest to see whether that sort of relationship with your broadcasters would be possible. Otherwise, you are looking at far greater costs than we actually carry.

Mr. Beamish: I think, Senator Hays, you are coming here on May 21, at which time you will have the opportunity to talk to the Lord Speaker, Baroness Hayman, about that. She is very much taking an interest in the outward face of the House, but she has not directly been involved in the governance arrangements for televising, though it would not surprise me if in due course she did not get more involved in that side of things.

The Chairman: The keen interest that Senator Hays has on this issue, I am sure, will lead him to have a serious discussion with our colleagues in the U.K. We will look forward to your report when you come back.

Senator Hays: I will faithfully report back, Mr. Chairman.

Senator Joyal: We are grateful for your availability for this discussion with us today.

I want to ensure that I understand this system. If I understand your explanation, there are two systems of broadcasting. Online is wall-to-wall coverage, whereby any person who has access to the Internet can watch. The other system is through PARBUL. According to your *Companion to the Standing Orders and Guide to Proceedings of the Lords*, PARBUL is a group of broadcasters who pick up from wall-to-wall coverage what they consider would be of interest for the viewers. In other words, they package their programming. If I understand, there is no wall-to-wall coverage on TV. There are only the programs that have been put together by the broadcasting companies that are shareholders of

Le sénateur Hays : Nous y reviendrons sûrement, mais je vais tout de suite aborder la question. Pourriez-vous nous dire ce qu'il en coûte pour la Chambre des lords? Je constate que vous avez un groupe de gestion portant l'acronyme intéressant de PARBUL — soit Parliamentary Broadcasting Unit Ltd. Quelqu'un joue-t-il un rôle prépondérant? Par exemple, je sais que vous avez maintenant une présidente de la Chambre des lords. Est-ce que les lords jouent un rôle prépondérant sur le plan de la gestion? Parlez-nous aussi un peu des coûts.

Mme Long : Je suis haut fonctionnaire des deux Chambres et la télédiffusion des délibérations est une entreprise conjointe avec la Chambre des communes qui assume 60 p. 100 de la totalité des coûts, la Chambre des lords se chargeant des 40 p. 100 restants.

Le budget des deux Chambres est d'environ 500 000 £ par an, mais cela concerne uniquement les frais d'administration et de création d'archives, ainsi que le service en ligne. Tous les dix ans ou à peu près, il faut prévoir un investissement pour l'achat des systèmes de caméra et ainsi de suite. Tous les coûts de main-d'œuvre — soit les salaires des cadres et du personnel de maintenance — sont assumés par cette organisation baptisée PARBUL en vertu d'un mécanisme selon lequel les grands télédiffuseurs nationaux contribuent à cette opération. La facture totale est nettement supérieure à ce que les deux Chambres ont à payer. Il serait intéressant de voir quel genre de relation vous pourriez instaurer avec vos télédiffuseurs sinon, sachez que vous risquez de payer des frais nettement supérieurs à ce que nous assumons actuellement.

M. Beamish : Sénateur Hays, je crois savoir que vous allez nous rendre visite le 21 mai et, à ce moment-là, vous aurez l'occasion de rencontrer la lord présidente, la baronne Hayman, et de vous entretenir de ce sujet. Elle s'intéresse beaucoup à l'image publique de la Chambre haute, mais elle ne participe pas directement à la négociation des modalités de gouvernance de la télévision; je ne serais pas toutefois étonné qu'elle s'intéresse davantage à ces questions à un moment donné.

Le président : Je suis sûr que l'intérêt véritable que le sénateur Hays affiche pour cette question l'amènera à avoir de sérieuses discussions avec vos collègues au Royaume-Uni. Nous attendrons votre rapport à votre retour.

Le sénateur Hays : Je vous ferai fidèlement rapport, monsieur le président.

Le sénateur Joyal : Nous vous sommes reconnaissants de vous être mis à notre disposition pour ces échanges.

Je veux m'assurer que je comprends bien ce système. Si j'ai suivi vos explications, vous avez deux systèmes de télédiffusion : l'un qui est la diffusion intégrale sur le web permettant à toute personne de suivre vos débats grâce à Internet, et l'autre qui est PARBUL. D'après votre guide intitulé *Companion to the Standing Orders and Guide to Proceedings of the Lords*, PARBUL est un groupe de télédiffuseurs qui assure la retransmission de ce qu'il juge intéressant pour ses téléspectateurs. Autrement dit, PARBUL produit ses propres émissions et fait un montage. Si j'ai bien compris, il n'y a pas de couverture intégrale à la télévision. Les seules retransmissions sont celles qui passent par

PARBUL. In other words, it may be, as our colleague Senator Hays has mentioned, dead time in the proceedings whereby the interest of a viewer would fall low.

Let us take an example. In the daily routine of business, under Orders of the Day there are all kinds of reports and/or motions for which there is no debate taking place that day, and of course the matters are stood. If there is a list of stood matters in our house — or your house, for that matter — a perception can be created that no debate has taken place, that everything is passed and no exchange of views has taken place. It creates the perception that there is no debate, in fact. To avoid that perception, a broadcasting company's member of PARBUL would pick and choose among all the materials what it considers to be of interest and then rebroadcast it on his channel. Am I right on those two approaches?

Ms. Long: There is television coverage of the House of Lords gavel to gavel, as well as on the Internet. It is carried by BBC Parliament, the public service broadcaster here, which is a digital channel. It is not carried live. It is carried time shifted, because they only have one channel and they are obliged by their arrangements with the House of Commons to take the House of Commons live. Obviously, there is an overlap of timing. Today's debates in the House of Lords will be carried on public television on that channel every morning. Hence, you do see it in full, although not live.

There have been changes recently. The House of Commons said that it will occasionally allow BBC Parliament to take House of Lords debates live instead of House of Commons, if the House of Lords debates are of particular public interest. However, at the moment, given that there is only one public service channel, they can only actually carry one proceeding live at a time.

Nevertheless, the debates are carried on a public television service as well as on the Internet.

Senator Joyal: How is it packaged by the broadcasting companies that are members of PARBUL, which is the association of the interested broadcasting companies? How do they manage to do the editing?

Second, if someone has a complaint to express, is there a mechanism through which there is a reconciliation of the end result with what the person expected the coverage would be?

Ms. Long: The broadcasters are given a clean feed. They are given coverage of the debate, with no captioning or editing. It is a five-camera system. It looks like any other meeting being carried live on television. The broadcasters are then, within certain limitations, able to do what they will with it. In terms of any argument an individual might have with the way in which the material is being used, if it is a question of interpretation, that is something for the broadcasters.

PARBUL et qui sont reprises par les télédiffuseurs membres de ce groupe. En d'autres termes, comme notre collègue le sénateur Hays l'a dit, il peut y avoir des temps morts en cours de délibérations et les téléspectateurs peuvent perdre de leur intérêt.

Prenons un exemple. Dans la conduite quotidienne des travaux, toutes sortes de rapports ou de motions, pourtant prévus à l'ordre du jour, peuvent ne pas être traités, parce que les dossiers en question sont réservés. Les téléspectateurs peuvent donc avoir l'impression qu'il n'y a pas de débat, quand un certain nombre de dossiers sont réservés de la sorte, dans notre Chambre — ou chez vous, en l'espèce — que tout est adopté et qu'il n'y a pas d'échange de vues. Cela donne l'impression qu'il n'y a pas de débat. Pour éviter ce problème, un télédiffuseur membre de PARBUL choisit donc les extraits qu'il trouve intéressants pour les rediffuser sur ses stations. Ai-je bien compris ces deux approches?

Mme Long : La couverture télévisée des délibérations de la Chambre des lords est intégrale, et c'est la même chose sur Internet. Cette couverture est assurée par BBC Parliament, qui est notre télédiffuseur du service public et qui exploite des signaux numériques. La retransmission ne se fait pas en direct. Il y a un décalage parce que BBC Parliament ne dispose que d'un seul canal et qu'en vertu des accords qu'elle a conclus avec la Chambre des communes, elle doit retransmettre en direct les délibérations de cette Chambre. Il est évident que les horaires des travaux des deux Chambres se recoupent. Les débats de la Chambre des lords sont retransmis par la télévision publique tous les matins. On peut donc les suivre dans leur intégralité, mais pas en direct.

Certaines choses ont changé récemment. La Chambre des communes a indiqué qu'elle autoriserait de temps en temps BBC Parliament à retransmettre en direct les débats de la Chambre des lords plutôt que ceux de la Chambre des communes, si ceux de la Chambre haute présentent un intérêt particulier pour la population. Cependant, pour le moment, comme il n'y a qu'un seul canal de service public, il n'est possible de retransmettre les délibérations que d'une seule Chambre.

D'une façon ou d'une autre, les débats sont retransmis par le service de la télévision publique et sur Internet.

Le sénateur Joyal : Comment les compagnies de télédiffusion, membres de PARBUL — qui est l'association des compagnies de télédiffusion intéressées — conditionnent-elles la télédiffusion des débats? Comment font-elles le montage?

Deuxièmement, en cas de plainte au sujet de la couverture, existe-t-il un mécanisme permettant de rapprocher les parties?

Mme Long : Les télédiffuseurs prennent un signal qui est intact. On leur permet de couvrir la totalité des débats et ils bénéficient pour cela d'un produit qui n'est ni monté ni sous-titré. Nous disposons d'un système de cinq caméras qui ressemble un peu à ce qui se passe dans un studio de télévision en direct. Les télédiffuseurs, moyennant certaines limitations, peuvent faire ce qu'ils veulent du signal qu'ils captent. Quant aux éventuels différends, au sujet de l'exploitation du matériel audiovisuel, si c'est une question d'interprétation, il appartient aux télédiffuseurs de la régler.

There are, however, some basic regulations in both Houses, such that, for example, the material should not be used in light entertainment or satirical programming, and that sort of thing, to try to protect the way in which it is used. Part of my role is to police that, if necessary.

Senator Joyal: If there is a complaint, what is the mechanism to resolve it?

Ms. Long: You start by talking and then you take it from there. We have had very few problems.

Lord Graham, you are not aware of major problems?

Lord Graham: No.

Ms. Long: The way in which material is used, by and large, is fairly responsible.

Baroness Bonham-Carter: I used to do a program entitled *A Week in Politics*, where we did a televised sketch. You probably have sketches of parliamentary debates in Canada. We used to use bits of text from the House of Commons and the House of Lords, and rarely was there a problem.

Senator Joyal: In other words, your past 25 years of experience or so has led you to conclude that the fact that you leave to the broadcasters the capacity to choose and package the product has never been a subject of contention or created a lot of tension among the various parties or personalities involved. In other words, the way various personalities were treated, when a debate has been packaged — the broadcaster having picked and chosen among interventions, to give an idea of the tone of a debate and the end result of a debate — has not been a contentious matter; is that correct?

Ms. Long: I do not think there have been major problems. We have had the odd problem in the other chamber — for example, the invasion of the chamber by the anti-fox hunting ban protestors. However, in the House of Lords, where the style of debate is perhaps less confrontational, the material does not lend itself to being cut in a particularly contentious way.

Baroness Bonham-Carter: There are quite strong rules and regulations. It is quite policed, as Ms. Long was saying.

Lord Graham: In my experience, although the house is fairly regularly debating broadcasting in general, I cannot recall an issue of complaint about the manner of presentation of the proceedings. In other words, the manner in which the proceedings are now put together has never been raised as a significant issue on the floor of the house.

I was the chief whip for seven years in opposition. We have a procedure called “the usual channels,” whereby the chief whips of the various parties meet regularly to iron out matters that irritate the other benches. I never recalled — nor do I now, after 25 years in this place — finding that the treatment

Il existe toutefois des règlements de base dans les deux Chambres, comme celui qui interdit l'utilisation de ces produits audiovisuels dans des émissions de variétés ou des émissions satiriques, règlements qui ont pour objet de limiter les utilisations possibles. Je suis notamment chargée de contrôler cela au besoin.

Le sénateur Joyal : Et s'il y a une plainte, avez-vous un mécanisme de résolution?

Mme Long : Tout commence par le dialogue et on voit ensuite. Nous n'avons eu que très peu de problèmes.

Lord Graham, avez-vous entendu parler de problèmes importants?

Lord Graham : Non.

Mme Long : Le signal auquel nous donnons accès est, en règle générale, exploité de façon assez responsable.

Baronne Bonham-Carter : J'animais avant une émission intitulée *A Week in Politics* où nous projetions des extraits de la vie parlementaire. Vous avez sans doute ce genre d'émission sur les débats parlementaires au Canada. Nous reprenions donc des courts extraits de la Chambre des communes et de la Chambre des lords et nous avons rarement eu des problèmes.

Le sénateur Joyal : Autrement dit, après 25 ans d'expérience de ce genre, ou à peu près, vous en êtes venus à conclure que vous pouvez laisser le soin aux télédiffuseurs de choisir les extraits qui les intéressent et de faire des montages et que cela n'a jamais donné lieu à des conflits et n'a jamais créé de tensions importantes entre les partis ou les différentes personnalités. En d'autres termes, la façon dont les différentes personnalités ont été traitées lors du montage des débats — le télédiffuseur ayant choisi certaines interventions pour donner une idée du ton du débat et de son aboutissement — n'a jamais prêté à la controverse. C'est exact?

Mme Long : Je ne crois pas que nous ayons eu de grands problèmes. Nous avons bien eu quelques difficultés ici et là dans l'autre Chambre, comme lorsqu'elle a été envahie par un groupe de protestataires opposés à l'interdiction de la chasse à courre. Cependant, à la Chambre des lords où les débats sont peut-être moins conflictuels, les montages prêtent sans doute moins à la controverse.

Baronne Bonham-Carter : Il existe des règles assez strictes et, comme Mme Long le disait, tout cela est très contrôlé.

Lord Graham : Si je me fie à mon expérience, je dirais que, même si les débats de la Chambre sont régulièrement télédiffusés, je ne me souviens pas que quelqu'un se soit plaint de la façon dont les délibérations ont été présentées. Autrement dit, la façon dont ces délibérations ont été montées n'a jamais donné lieu à d'importants problèmes à la Chambre.

J'ai été whip en chef pendant sept ans dans l'opposition. Nous avons une procédure appelée « the usual channels », que nous pourrions traduire librement par « filière habituelle », selon laquelle les whips en chef des différents partis se réunissent régulièrement pour régler ce qui peut irriter les autres groupes

of the broadcasts, either audio or televised, has ever caused a problem to the members of the house.

Senator Joyal: Can you tell us more about the way that the camera is directed? Is it directed only on the member, the lord or the baroness who is speaking, or is there movement of the camera to cover the reaction in the rest of the chamber?

Baroness Bonham-Carter: There is movement to cover the reaction — what I referred to this earlier. This has been a recent innovation and it makes the procedure much more watchable. If the camera is focused on the speaker only, it makes for a very static experience. Obviously, part of the experience is the reaction to what people are saying — something we all have in the chamber in which we sit. I would say that this has been a big step forward in our coverage.

Lord Graham: The most watchable period to the public is Question Time. The general public seem to enjoy, as opposed to simply being interested in, the swiftness of the repartee during Question Time. In 30 minutes, there are at least 14-16 questions and answers given, which means 7.5 minutes to each of four questions, and the personalities are apparent. Lords have to train themselves to ask a sensible question or two in about one minute, so that they can make an impression. The House of Lords has benefited from the contrast between Question Time in the Commons, where, by virtue of the style, there is much more boisterousness and animosity between the parties. Political points are made much more openly in the House of Commons than they are in the House of Lords, but do not run away with the idea that the House of Lords is not a political house.

Senator Joyal: My other preoccupation presents itself in the same context in the House of Lords, where there are more than 700 members. When there is debate on an issue that might interest only a minority of Lords, because they want to intervene specifically, does that create a negative perception that very few Lords work or are in attendance?

Baroness Bonham-Carter: Another reason for being imaginative with the camera is to avoid the great empty wide shots. However, I do not think that is true of us, and I am sure that it is not true of you. If there is gavel-to-gavel coverage, viewers will come to know that certain debates are less interesting while other debates are such that the chamber is quite full. The interesting debates will draw the greatest number of viewers. That question is a bit unconfident, if I may say. You have to believe in yourself.

Lord Graham: The situation here is such that over the last 10 years we have used a room adjacent to the chamber called the Moses Room. I am sitting on the committee to study the Greater London Authority Bill and the powers of the Mayor of London. It is a very important bill but only a handful of members want to participate on that committee. If those half

parlementaires. Eh bien, après 25 ans dans ce lieu, je ne me souviens pas d'avoir entendu dire qu'un montage de nos délibérations, audio ou télévisées, ait contrarié des députés.

Le sénateur Joyal : Pouvez-vous nous expliquer un peu la façon dont les caméras sont dirigées? Sont-elles dirigées sur le lord ou la baronne qui a la parole ou saisissez-vous ce qui se passe ailleurs dans la Chambre?

Baronne Bonham-Carter : Les prises de vue sont alternées pour montrer les réactions, c'est ce que je disais plus tôt. Cette façon de faire est nouvelle et elle rend les délibérations beaucoup plus intéressantes à regarder. Quand la caméra reste braquée sur celui ou celle qui parle, le résultat est plutôt statique. Ce qui est intéressant, c'est de saisir la réaction des autres à ce qui se dit, ce qui nous est possible, à nous qui sommes assis en Chambre. J'estime que ce changement a été un grand progrès dans la façon dont nous couvrons nos délibérations.

Lord Graham : La période la plus intéressante pour l'auditoire est la période des questions. Plutôt que d'être simplement intéressé par ce qui se passe, le public semble se délecter de la vigueur des échanges. En 30 minutes, ils assistent à une rafale de 14 à 16 questions et réponses, soit 7 minutes 30 par question, et c'est une période où la personnalité de chacun ressort. Les lords doivent s'entraîner pour poser une question raisonnable ou deux dans un délai d'une minute environ afin de faire bonne figure. La Chambre des lords a bénéficié du contraste par rapport à la période des questions aux Communes où, à cause du style des débats dans cette Chambre, il y a beaucoup plus d'échanges turbulents et d'animosité entre les partis. Les messages politiques passent beaucoup plus ouvertement à la Chambre des communes qu'à la Chambre des lords, mais n'allez pas croire tout de même que la Chambre des lords n'est pas un haut lieu de la politique.

Le sénateur Joyal : L'autre sujet qui m'intéresse concerne encore la Chambre des lords qui compte plus de 700 membres. Quand vous débattiez d'un sujet susceptible de n'intéresser qu'une minorité de lords qui vont vouloir prendre la parole sur des points précis, cela ne finit-il pas par donner l'impression que quelques lords seulement travaillent ou sont présents?

Baronne Bonham-Carter : Voilà une autre raison pour laquelle il faut faire preuve d'imagination dans la manipulation des caméras, car il faut éviter de saisir des plans d'ensemble où il n'y a personne. Je pense toutefois que ce n'est pas ce qui nous arrive, et je suis certaine que ce sera la même chose pour vous. Les téléspectateurs qui suivent la télédiffusion intégrale des délibérations finissent par savoir que certains débats sont moins intéressants que d'autres quand la Chambre est alors plutôt pleine. Ce sont bien sûr les débats intéressants qui attirent le plus grand nombre de téléspectateurs. Je détecte un certain manque de confiance dans votre question, si vous me permettez cette remarque. Faites-vous donc confiance!

Lord Graham : Compte tenu de la situation que nous connaissons ici, depuis dix ans, nous utilisons une salle adjacente à la Chambre, la salle Moses. Je siège au comité chargé d'étudier le projet de loi concernant Londres et ses banlieues immédiates ainsi que les pouvoirs du maire de Londres. C'est un projet de loi très important, mais seuls

dozen members sat in the chamber where they would be televised, it would not be a good impression of the importance of the debate. Therefore, the debate was taken off the floor of the House of Lords and put in the Moses Room, where we six or seven Lords are quite happy to make our points.

The reputation of the House of Lords is secure. The House of Lords, in my view, is well served by the coverage we receive on the “sexy subjects” — the kinds of subjects that we know the general public is very interested in and that will fill the House to a moderate level. The full complement of the House of Lords is about 700; on a busy day, we will get 350-400 members in attendance.

Baroness Bonham-Carter: Yes, except when we are debating House of Lords reform.

Lord Graham: Sometimes the House will be packed, but that might be only 200 members. There are many other things that members do around the House, in committees, for instance, and as we are doing now in conference with your Senate committee. At one time, the public would take offence at an empty house of 4 or 5 members, but they have been educated over the 20 years that the Lords have been televised to appreciate that that is not how it always is. Providing the topic is interesting and the speeches are entertaining or educative, the public understand the nature of the place.

Senator Keon: I, too, want to thank you for your generosity of time and effort to be with us to help us in this area. We have television coverage of most committee meetings. We are not as far along as you, but we have some coverage. It comes down to available resources for a given committee when it is scheduled to meet. There is no doubt that, when a committee is televised, it adds a tremendous amount of interest on behalf of the witnesses. If the witnesses know that the proceedings will be televised, they are quite interested in appearing.

Assuming that your resources are also limited, have you found a way to ensure equitable distribution of television coverage for your many committees?

Ms. Long: The arrangements for televising committees are such that committees are televised only at broadcast quality at the request of broadcasters who make their decisions on news value for what they perceive to be the public interest. We have four rooms in the House of Lords equipped for broadcast-quality televising. We have two sets of cameras that we can move from room to room. We can televise two committees simultaneously, in addition to the chamber.

We now have on trial in the Moses room, which Lord Graham referred to earlier, unattended automated camera systems — not unlike the systems that are allowing us to speak to each other now — that are operated by the microphone system. We are trying to see whether some sort of web camera, not quite a broadcast-quality camera system, will allow us to make sure that all committees meeting in public are televised. It would not be to

quelques membres participent à ce comité. Si la demi-douzaine de membres du comité restaient en chambre et prenaient part à des débats télévisés, nous ne traduirions pas l'importance de ce dossier. Ce faisant, nous avons transporté le débat en dehors de la Chambre des lords pour qu'il se déroule dans la salle Moses où les six ou sept lords présents sont très heureux d'exprimer leurs points de vue.

La réputation de la Chambre des lords est hors d'atteinte. J'estime, pour ma part, que la Chambre haute est bien servie par la couverture de sujets « sexy », c'est-à-dire le genre de sujets très grand public qui attirent un nombre raisonnable de lords. L'effectif complet de la Chambre des lords est d'environ 700 membres et, les jours où la fréquentation est très élevée, nous nous retrouvons quelque 350 ou 400.

Baronne Bonham-Carter : C'est vrai, sauf lorsque nous débattons de la réforme de la Chambre des lords.

Lord Graham : Parfois, tout le monde est à Westminster, mais nous pouvons ne nous retrouver que 200 membres en Chambre. Nos membres font bien d'autres choses en dehors des séances de la Chambre, comme les travaux des comités, par exemple, et des conférences du genre de celle que nous avons actuellement avec votre comité sénatorial. À un moment donné, la population s'offensait de ne voir que quatre ou cinq lords présents en Chambre, mais après 20 ans de télédiffusion, elle a appris que leur nombre varie. Quand le sujet est intéressant et que les discours sont divertissants ou instructifs, la population est au rendez-vous parce qu'elle comprend la nature du lieu.

Le sénateur Keon : Moi aussi je tiens à vous remercier de nous donner généreusement de votre temps pour nous aider dans cette question. La plupart de nos séances de comité sont télévisées. Nous n'en sommes toutefois pas là où vous en êtes avec la télédiffusion. Tout dépend, pour chaque comité, des ressources disponibles en fonction du calendrier de réunions. Il ne fait aucun doute que, quand un comité est télévisé, l'intérêt des témoins est stimulé. En effet, nos témoins se montrent tout à fait disposés à venir nous rencontrer dès qu'ils savent que les délibérations sont télévisées.

À supposer que vos ressources soient également limitées, avez-vous trouvé des façons d'assurer une couverture télévisée équilibrée entre vos différents comités?

Mme Long : D'après nos ententes avec les télédiffuseurs, qui décident de la valeur des débats en fonction de l'intérêt perçu du public, nos comités ne sont télévisés qu'en qualité radiodiffusion. Nous avons quatre salles à la Chambre des lords qui sont équipées pour permettre des transmissions en qualité radiodiffusion. Nous avons deux jeux de caméras que nous pouvons faire passer d'une salle à l'autre. Nous pouvons téléviser deux comités simultanément, en plus des délibérations de la Chambre.

Comme vous l'a dit lord Graham tout à l'heure, nous avons mis à l'essai, dans la salle Moses, un nouveau système de caméras automatiques fonctionnant un peu comme la téléconférence qui nous permet de nous parler en ce moment, puisque les caméras sont commandées par l'allumage des microphones. Nous cherchons à déterminer si des caméras web, qui ne se comparent pas à des caméras de qualité radiodiffusion, ne pourraient pas

broadcast-quality standards — as you say, the cost of that is prohibitive — but it would at least give people a visual image of a meeting, which will be much more engaging for people watching on the Internet than simply an audio feed, as you said yourself.

Mr. Beamish: Some committees are probably disappointed that they do not get more television coverage of their proceedings. That reflects the fact that House of Commons committees tend to be less polite to their witnesses; they ask them tougher questions in a more adversarial style and therefore make better television. The number of opportunities to hear interesting dialogue with well-known witnesses is probably less with House of Lords committees.

However, on the whole, all committees are grateful to get coverage, and I am not aware of any resentment that some get more than others.

Senator Keon: I take it from your comment that the selection of the committee is fundamentally on the basis of the newsworthiness of the proceeding. Is that correct?

Mr. Beamish: The selection is made by the broadcasters and not by us.

Senator Keon: Are you satisfied with that?

Ms. Long: One of the reasons we are looking at web-camera coverage is to fill the gaps. It will then mean that everything will be televised to a reasonable standard. However, as you say, the cost of cameras, in addition to all the necessary backend equipment — and in particular, the operating costs — do make it prohibitively expensive to have that quality of coverage of every committee that meets in the two houses.

Lord Graham: There are individuals who are very interested in a topic, and they would want us to read every word in a book. They would want to watch every minute, dull as it might be to some people — but they are very few.

The general public, in my view, feel that they are well served if they are able to watch their legislators going about their business in the two chambers.

Senator Stratton: I am the government whip in the Senate, and my questions are with respect to that. Someone raised the issue that, if there is something that comes up, there are regular meetings between the two chief whips. My question is this: What are those issues that come up? Are they contentious generally or procedural, and how often do they meet? Do they meet on a regular basis or as required?

Lord Graham: For the chief whips of the four benches — that is the government, the official opposition, the Liberal Democrats and the cross-benchers — there are regular agreed times when they meet. Primarily, they meet every week to review the business of the next week. In between, each whip's office has got officials

nous permettre de téléviser absolument toutes les séances des comités. Il ne s'agirait donc pas d'une qualité radiodiffusion — comme vous le disiez, le coût en serait prohibitif — mais au moins, les gens pourraient voir la séance, puisqu'il est beaucoup plus intéressant pour le public de suivre une réunion sur Internet que de l'écouter sur un canal audio, comme vous le disiez.

M. Beamish : Les membres de certains comités sont sans doute déçus que leurs délibérations ne soient pas davantage télévisées. Cela tient au fait que les comités de la Chambre des communes sont moins polis envers leurs témoins à qui ils posent des questions plus dures, sans faire de cadeaux, ce qui fait donc de la meilleure télévision. Il y a sans doute moins de possibilités d'entendre des échanges intéressants avec des témoins très connus dans les séances de comités de la Chambre des lords.

Dans l'ensemble, toutefois, tous les comités sont très contents de la couverture qu'ils obtiennent et je n'ai pas entendu dire que certains comités se plaignent d'être moins bien traités que les autres.

Le sénateur Keon : Je retiens de ce que vous avez dit que le choix du comité à téléviser dépend essentiellement de la valeur des délibérations sur le plan de l'information. C'est cela?

M. Beamish : Le choix est fait par les télédiffuseurs, pas par nous.

Le sénateur Keon : Et cela vous satisfait-il?

Mme Long : L'une des raisons pour lesquelles nous envisageons d'opter pour des caméras web, c'est que nous voulons combler les trous. Autrement dit, toutes les délibérations seront télévisées selon une norme acceptable. Comme vous le disiez, le coût des caméras de télévision, en plus de tout le reste — en particulier les coûts d'exploitation — font qu'il est incroyablement coûteux d'assurer une couverture de qualité de toutes les réunions de comités des deux chambres.

Lord Graham : Il y a des personnes qui s'intéressent énormément à un sujet, par exemple qui veulent lire absolument chaque ligne d'un livre. Elles sont prêtes à regarder des délibérations, minute après minute, aussi ennuyeuses soient-elles, mais elles sont peu nombreuses.

Je crois que le public en général estime être bien servi s'il peut regarder ce que font leurs législateurs dans les deux Chambres.

Le sénateur Stratton : Je suis whip du parti gouvernemental au Sénat et je vais vous poser des questions à ce sujet. Quelqu'un a dit qu'en cas de problème, vous avez tenez des réunions régulières auxquelles participent les deux whips en chef. Ma question est donc la suivante : quels sont les problèmes qui se posent? Les différends portent-ils sur des généralités ou sur la procédure, et à quelle fréquence ces réunions de whips ont-elles lieu? Ont-elles lieu régulièrement ou à la demande?

Lord Graham : Dans le cas des whips en chef des quatre bancs — c'est-à-dire celui du gouvernement, celui de l'opposition officielle, celui des démocrates libéraux et celui des députés non inscrits, soit des indépendants —, le calendrier des réunions est fixé d'avance. Entre deux réunions, des employés de chaque

who go backwards and forwards in shaping the business for the next week. There is always a contention as to the night of the week or the day of the week, the number of days that are allocated for committees, and things of that kind. That is on the business side.

However, there is a range of other issues — aside from the business issues — that the chief whips have to look at. There is the whole question of how the house is run, the refreshment department and various other things of that kind.

In terms of contention, we use the term “usual channels.” Whenever there is a matter of real contention on the floor of the house that looks as if it will cause bad blood, someone will suggest that it be left to the usual channels — that is, the four very senior members who can sit in a room — they are all friends, in that sense. They will hammer out an agreement, which is reported to the house and almost universally accepted without argument.

Senator Stratton: I guess we would only be concerned about the two whips in Canada. There is a procedural difference here: In our system, it is the deputy leaders who determine the course of business in the chamber itself — but that is just a side issue.

What you rely on, it would appear, is the congeniality, the consensus reached or achieved between the whips. The situation very rarely involves a very divisive and hard issue, and for the most part issues are resolved congenially or by consensus — is that the case?

Lord Graham: You have stated it very well. If an issue is not resolved by the whips and has to come on the floor to be determined, that is a failure of the whips, because they are experienced, they know what is possible and what is not. They understand the reaction of their own benches.

In my time in this house, which is now 25 years, I can count on the fingers of one hand and have some left over the number of times when it has had to be reported by the government chief whip that they have been unable to resolve a matter, in which case it then is given to a vote. We avoid a vote if we possibly can.

Senator Andreychuk: My questions are several. In terms of the issues that the whips have to resolve vis-à-vis transcribing proceedings either to a webcast or to Internet or to the broadcasters, are the complaints you receive from varying members related to the fact they feel they did not get their fair time or are the complaints related to an issue of subject matter, or are they technical complaints? What is it you deal with that is of ongoing concern?

bureau de whip font l'aller-retour pour définir l'ordre du jour de la réunion de la semaine suivante. Il y a toujours des désaccords quant au choix de la soirée ou du jour de la semaine, du nombre de journées allouées aux comités et autres choses du genre. Cela, c'est pour les travaux des comités.

D'un autre côté, bien d'autres problèmes se posent — à part les questions relatives aux travaux — et les whips en chef doivent les régler. Il y a toutes les questions de la façon dont fonctionne la Chambre, le service de rafraîchissements et d'autres choses du genre.

Pour régler les différends, nous avons recours à notre « filière habituelle ». Dès qu'il y a un véritable différend en chambre qui pourrait occasionner une certaine animosité entre les gens, quelqu'un recommande de se tourner vers la filière habituelle, c'est-à-dire de s'adresser aux quatre membres parmi les plus anciens qui se réunissent ensuite dans une salle. En un sens, ce sont des amis. Ils aplanissent les désaccords et font ensuite rapport de leurs recommandations à la Chambre, recommandations qui sont presque systématiquement acceptées sans discussion.

Le sénateur Stratton : Au Canada, ce genre de choses se dérouleraient uniquement entre deux whips. Il existe une différence de procédure entre vous et nous : dans notre système, ce sont les leaders adjoints qui déterminent les travaux de la Chambre, mais je ne vous signale cela qu'en passant.

J'ai l'impression que, chez vous, tout tourne autour de la collégialité, de la recherche du consensus entre les whips. Il semble être rarement question de problèmes difficiles qui sont sources de discorde et, dans la majorité des cas, vous réglez tout cela à l'amiable ou par consensus. Je me trompe?

Lord Graham : Vous avez fort bien décrit la chose. Si les whips ne parviennent pas à s'entendre pour régler un problème et que celui-ci doit être soumis en Chambre, c'est un échec pour eux, parce qu'ils ont de l'expérience et qu'ils savent ce qui est possible et ce qui ne l'est pas. Ils comprennent la réaction des gens de leur groupe.

Depuis tout le temps que je suis à la Chambre, c'est-à-dire 25 ans maintenant, je peux compter sur les doigts d'une seule main, sans même les utiliser tous, le nombre de fois où le whip en chef du gouvernement a dû déclarer en Chambre qu'il n'était pas parvenu à régler un problème avec ses homologues, auquel cas il avait fallu soumettre la question aux voix. Nous évitons le vote dans toute la mesure du possible.

Le sénateur Andreychuk : Je vais vous poser plusieurs questions au sujet des problèmes que les whips doivent régler relativement aux délibérations à diffuser sur Internet ou à la télévision. S'agit-il de plaintes que vous recevez des lords qui estimerait ne pas obtenir le même temps d'écoute que les autres ou alors de plaintes sur un sujet donné ou encore de plaintes relatives à la technique? Quelles sont les préoccupations courantes auxquelles vous avez affaire?

Lord Graham: I have to tell you that the issue of broadcasting, its treatment of the officials, has very rarely been raised as an issue between the chief whips because there is general satisfaction with the work of the broadcasters.

Inevitably, if someone is eager to speak and does not get his or her turn, the individual feels that there is some monkey business going on and that he or she has been kept out of the debate. By and large, however, I can assure you that in general people recognize that the system is fair.

Senator Andreychuk: The House of Lords has changed. Certain aspects of your procedure of coming into the House of Lords have changed. Did that change the public's perception of the House of Lords? Did that change how you attacked this issue of broadcasting or was it totally inconsequential?

Baroness Bonham-Carter: I think it was inconsequential because broadcasting occurred before the changes.

Lord Graham: When the House of Lords Bill was enacted in 1998, there was a great interest because the basis of the Lords before 1959 was wholly hereditary. The system of life peerages came in in 1959. With one or two exceptions, all new peers after 1959 were life peers.

Basically, the hereditary peerage was pound to such an extent that it only left in total 92 hereditary peers. They remain here as part of a deal, which meant that the complete abolition of hereditaries would not be completed until there was a satisfactory power-sharing in place.

The debates on the future of the House of Lords, in my view, are one of the finest pieces of broadcasting that there is.

I can only say that the majority of letters I receive have to do with the House of Lords, the European Community, sexual matters and religious matters. The House of Lords certainly is an attractive and in my view sexy subject.

Baroness Bonham-Carter: In other words, House of Lords reform makes good television but television did not make the House of Lords reform.

Senator Andreychuk: How are the costs borne?

Ms. Long: The cost is shared between a group of major domestic broadcasters who meet all the costs of the staff required to operate the cameras, the organization of those arrangements and the maintenance of the equipment.

The actual figures are commercially confidential, because they involve contract negotiations, but in broad terms you are looking at something like, across the two Houses, over £750,000 a year. However, that is just for the core coverage. It does not take into account the cost that broadcasters have to meet for committee coverage.

Lord Graham: Je dois vous dire que la question de la télédiffusion, en ce qui concerne le traitement réservé aux fonctionnaires, a rarement constitué un problème sur lequel les whips en chef ont dû se pencher, parce qu'en général tout le monde est satisfait du travail des télédiffuseurs.

Il arrive, inévitablement, que quelqu'un veuille parler et qu'il n'obtienne pas un temps de parole à son goût; la personne peut attribuer cela à du grenouillage ou au fait qu'on veut la maintenir en marge du débat. Toutefois, je peux vous garantir que les gens estiment généralement que le système est juste.

Le sénateur Andreychuk : La Chambre des lords a changé. Certains aspects de votre procédure d'admission ont été modifiés. Est-ce que cela a changé la façon dont la population perçoit la Chambre des lords? Est-ce que cela a changé la façon dont vous avez abordé la question de la télédiffusion ou ces changements n'ont-ils eu aucun effet?

Baronne Bonham-Carter : Je pense que ça n'a pas eu d'effet, parce que la télévision est arrivée avant que les changements ne soient adoptés.

Lord Graham : Quand le projet de loi concernant la Chambre des lords a été proclamé en 1998, il a soulevé beaucoup d'intérêt, parce qu'avant 1959, le statut de lord était exclusivement héréditaire. Le système de pairie à vie est entré en vigueur en 1959. À une exception ou deux près, tous les nouveaux pairs nommés après 1959 étaient des pairs à vie.

Le statut de lord héréditaire a été tellement mis à mal, qu'il n'en reste plus que 92. Ils demeurent membres de la Chambre des lords en vertu d'une entente, ce qui veut dire que l'abolition complète du statut de lord héréditaire ne se produira pas tant que nous ne serons pas parvenus à un degré satisfaisant de partage des pouvoirs.

J'estime que les débats sur l'avenir de la Chambre des lords sont parmi les meilleurs moments de télévision à Westminster.

Tout ce que je peux vous dire, c'est que la majorité des lettres que je reçois porte sur la Chambre des lords, sur la Communauté européenne, sur des questions sexuelles et des questions religieuses. La Chambre des lords semble donc être très intéressante et j'estime pour ma part que c'est un sujet « sexy ».

Baronne Bonham-Carter : Autrement dit, la réforme de la Chambre des lords fait de la bonne télévision, mais ce n'est pas la télévision qui a provoqué la réforme de la Chambre des lords.

Le sénateur Andreychuk : Qui assume les coûts?

Mme Long : Les coûts sont partagés entre des grands télédiffuseurs nationaux qui assument les salaires du personnel de la production, la mise en œuvre des ententes et l'entretien du matériel.

Les chiffres relèvent de la confidentialité commerciale, parce qu'ils portent sur la négociation de contrats, mais d'une façon générale, pour les deux Chambres, on parle de 750 000 £ par an. Cependant, ce chiffre ne concerne que la couverture de base et ne tient pas compte des coûts que les comités doivent assumer pour la couverture des travaux des comités.

Of course, the two Houses invested a great deal of money in their camera systems. Roughly guessing, each camera channel, for want of a better word, and everything associated with it works out to about £100,000. We have five cameras in place in the House of Lords chamber; hence, the system in place there is about £500,000 worth.

Senator Smith: New senators, never mind a viewer, do not automatically understand our rules of procedures — say, in terms of various reports and items being “stood.” Given that the number of people watching you has multiplied many times by TV coverage, has that motivated a review of certain procedures that would help make them more understandable and comprehensible to the average person, or have you continued in the same way?

Baroness Bonham-Carter: Things have changed, exactly as you have suggested. We have a strange custom, when the House is in recess — which is, Lords at their pleasure — this is regarded as something that the general public may find a little peculiar.

It is the case that television has affected things in a rather small way.

Mr. Beamish: It did, however, take 20 years for that happen. It was only last year that we got rid of some of that quaint terminology. It was more to do with the pressure generally for what some in the Commons have branded as modernization — connecting better with the public. A lot of the things that are said on the floor of the house are still in rather quite old-fashioned language. For example, if I were a member, I would be expected to refer to my neighbour as the Noble Lord, Lord Graham of Edmonton, et cetera. In a way, the character has not changed too much, but as Lady Bonham-Carter said, there are moves afoot, some of which have happened, to make the language more comprehensible. It was not, however, an immediate consequence of television.

Senator Smith: Let me give you a specific example of a challenge we might have. Our Order Paper contains, among other things, reports of various committees. Those reports will stay on the Order Paper as long as someone wishes to debate them. When a particular report, say, is called, the senator whose name the report stands in will say “stand,” if he or she does not intend to debate the report on that day. There are also a lot of motions on the Order Paper. The same can be said of motions. The process is not difficult to follow if you have a copy of the Order Paper in front of you; however, for someone who does not have a copy of the Order Paper, the process can appear difficult. I am wondering whether our chamber might consider changing the process, such that we would go to a particular category and then ask which members wish to raise which items, rather than going through every single item on the Order Paper.

Bien sûr, les deux Chambres ont investi beaucoup d'argent dans les systèmes de caméras. Je dirais qu'un circuit de caméras, fût d'un meilleur terme, avec tout ce qu'il comporte pour le faire fonctionner, représente un investissement d'environ 100 000 £. Comme nous avons cinq caméras à la Chambre des lords, ce système coûte donc environ 500 000 £.

Le sénateur Smith : Nos nouveaux sénateurs ne comprennent pas tout de suite nos règles de procédure, et je ne parlerai même pas des téléspectateurs. Par exemple, ils ne comprennent pas tout à fait ce que signifie le fait de « réserver » un rapport ou un point inscrit à l'ordre du jour. Étant donné que le nombre de personnes qui suivent vos délibérations a été considérablement augmenté grâce à la couverture télévisée, est-ce que cela vous a poussé à adopter certaines procédures pour rendre vos travaux plus accessibles et compréhensibles pour le téléspectateur moyen ou n'avez-vous rien modifié?

Baronne Bonham-Carter : Les choses ont changé dans le sens que vous avez laissé entendre. Nous avons de drôles de coutumes chez nous. Ainsi, le grand public peut trouver bizarre que la Chambre soit en congé « au gré des lords ».

La télévision n'a que très peu modifié les choses.

M. Beamish : Il a toutefois fallu 20 ans pour que la réforme ait lieu. Ce n'est qu'au cours de la dernière année que nous nous sommes débarrassés d'une terminologie vieillotte. Cela est davantage causé par les pressions générales exercées par ce que certains aux Communes ont appelé la modernisation, pour favoriser un meilleur contact avec le public. Il demeure que beaucoup de choses qui se disent en Chambre appartiennent à un langage plutôt « vieille Angleterre ». Par exemple, si j'étais lord, il faudrait que je m'adresse à mon voisin en lui donnant du « noble lord » ou du « lord Graham of Edmonton », « et cetera ». D'une certaine façon, le caractère de la Chambre n'a pas beaucoup changé, mais comme lady Bonham-Carter vous l'a dit, une réforme est en préparation, et elle s'est même déjà produite en partie, pour rendre tout ce langage plus accessible. Il faut toutefois préciser que la réforme n'est pas la conséquence immédiate de l'arrivée de la télévision.

Le sénateur Smith : Je vais vous donner un exemple d'un problème précis auquel nous sommes confrontés. Notre *Feuilleton* contient, entre autres choses, les rapports des différents comités. Ces rapports demeurent inscrits au *Feuilleton* tant qu'il se trouve un sénateur désireux d'en débattre. Quand on annonce un rapport, le sénateur dont le nom est associé au document se lève et dit « Réservé », s'il n'a pas l'intention d'en discuter ce jour-là. Le *Feuilleton* donne également la liste de toutes les motions qui font l'objet du même traitement. La procédure n'est pas difficile à suivre si vous avez sous la main un exemplaire du *Feuilleton*, mais pour quelqu'un qui n'en a pas de copie, les choses peuvent sembler compliquées. Votre Chambre a-t-elle envisagé de modifier la procédure pour aborder les sujets par catégorie? Vous demanderiez alors quel lord veut parler de telle ou telle question, plutôt que de descendre la litanie inscrite dans le *Feuilleton*.

In any event, have you had similar instances?

Mr. Beamish: We have not changed things very much; we rely on the broadcasters to put up helpful captions. For example, at Question Time, the first thing a peer will say is, "I beg leave to ask the question standing in my name on the Order Paper." Everyone in the chamber has the Order Paper, so they can see what the question is, and we rely on the broadcasters to put it on screen. Later on during our proceedings, a peer may say, "I beg to move the motion standing in my name on the Order Paper." It would be difficult to follow the proceedings without an Order Paper; however, in practice, broadcasters caption what is broadcast.

Lord Graham: Believe me, there are many members of the house to whom the business is incomprehensible, never mind the public. There are some members who are very diligent. We have something called the little Red Book, which is our Standing Orders, and there are some members, but not many, who have mastered the intricacies of what it is we can and cannot do. In general, our members rely upon the leader of the house, the chief whip, three or four people who have made themselves expert at procedure, and they follow it. I do not think the general public is too confused by parliamentary mumbo-jumbo. The general public is interested in the cut and thrust of a debate.

Senator Cordy: Lord Graham, you talked about what you do when you have a specific issue that may be of interest just to a few people — you move it to what you referred to as the Moses Room. We do not have such a room. We would be dealing with issues to, perhaps, not a full house in the Senate.

What other changes have you made to your proceedings so that they lend themselves to being more viewer-friendly than perhaps what we have now? For example, in the House of Commons, there are time restrictions on the amount of time a speaker can take to ask as well as answer questions. In the Senate, we do not have those restrictions. Hence, sometimes questions and answers turn into speeches, which may not be of interest.

I think you said earlier that the public tends to like the quick bantering back and forth in Question Time. When television was first introduced to the House of Lords, did you make any changes, to make the proceedings more viewer-friendly?

Lord Graham: When I first came to the House in 1983, Question Time was 20 minutes in length; it has been increased to 30 minutes. Frankly, there are days when we need 40 minutes.

We are very strict. The first question may well merit more than 7.5 minutes. The maximum time that is allowed to go beyond that is to eight minutes. The Leader of the House has the power to intervene and stop asking of the same question. They must move on. In other words, the person who has managed to get slot

Ce que je voudrais savoir, c'est si vous avez connu des cas semblables?

M. Beamish : Nous n'avons pas changé grand-chose et nous nous fions aux télédiffuseurs pour ajouter des sous-titres explicatifs en bas de l'écran. Par exemple, lors de la période des questions, les lords commencent par dire : « Je demande à pouvoir poser la question inscrite à mon nom au *Feuilleton*. » Tout le monde en chambre a le *Feuilleton* en main et peut donc voir quelle question est posée. Cela étant, nous nous fions aux télédiffuseurs pour reproduire cette question à l'écran. Plus tard, en cours de délibérations, un pair peut déclarer : « Je propose la question inscrite à mon nom au *Feuilleton*. » Il est évident que sans *Feuilleton*, il peut être difficile de suivre les débats, mais les télédiffuseurs corrigent le problème en recourant au sous-titrage.

Lord Graham : Croyez-moi, la procédure en Chambre semble incompréhensible pour un grand nombre de lords, alors on peut se demander ce qu'il en est du public. Certains de nos pairs font preuve d'une grande diligence. Nous avons ce que nous appelons un « petit livre rouge », qui est notre Règlement et que certains d'entre nous, peu nombreux au demeurant, connaissent à merveille au point de maîtriser les subtilités de la procédure, de ce qui est permis et de ce qui ne l'est pas. En général, nos membres se fient à la décision du leader de la Chambre, du whip en chef et de deux ou trois autres pairs qui sont devenus experts en procédure. Je ne pense pas que la population ait du mal à nous suivre à cause de nos salamalecs. Le grand public est essentiellement intéressé aux estocades qui sont portées lors d'un débat.

Le sénateur Cordy : Lord Graham, vous avez parlé de ce que vous faites quand vous traitez d'un sujet précis qui peut n'intéresser que quelques lords — vous tenez une réunion dans ce que vous appelez la salle Moses. Nous n'avons pas de salle du genre. Dans notre cas, nous traiterions du sujet en Chambre, mais avec un nombre réduit de sénateurs.

Quels autres changements avez-vous apportés à vos délibérations pour que le téléspectateur ait plus de facilité à les suivre? Par exemple, à la Chambre des communes, le temps de parole est limité pour poser des questions. Comme nous n'avons pas ce genre de restriction au Sénat, il arrive que les questions et les réponses se transforment en véritables discours qui ne sont pas forcément intéressants.

Je vous ai entendu dire que le public téléspectateur apprécie les échanges de plaisanteries en rafales lors de la période des questions. Quand la télévision est arrivée à la Chambre des lords, avez-vous modifié la façon dont se déroulent vos délibérations pour qu'elles soient plus faciles à suivre à la télévision?

Lord Graham : Quand je suis arrivé à la Chambre des lords en 1983, la période des questions durait 20 minutes, puis elle a été portée à 30 minutes. Honnêtement, j'estime qu'il nous faudrait 40 minutes aujourd'hui.

Nous sommes très stricts sur le temps accordé. La première question peut mériter plus de 7 minutes 30. Le temps maximum à ne jamais dépasser est de huit minutes. Le leader de la Chambre a le pouvoir d'intervenir et d'interdire que les pairs posent la même question. Il faut passer à autre chose. Autrement dit, celui ou celle

number 2, 3 and 4 is entitled to his or her time. The more time you take on question 1, the less time there is. We are strict on ensuring that 30 minutes is the maximum time for questions.

Senator Hays: My question follows up on the Internet aspect of your outreach, interactivity, in particular. I assume some individual senators have web pages or websites that are interactive, and of course the committee's website is interactive.

How do you manage that? Not all of us in this chamber — and I suspect not all of you in your chamber — are good at the technology of using this important communications vehicle. How do you support the lords and the committees of the lords in that part of their role?

Mr. Beamish: We have many more members than you do, and of course they are not salaried; they get modest allowances, not enough to enable them to employ full-time staff. The short answer as regards members' personal websites is that on the whole we do not support them. Not many members have personal websites. The parliamentary website, www.parliament.uk, we share with the House of Commons. Each committee, in particular, has its own home page showing its current inquiries, past reports and so forth.

All our support is focused on the parliamentary website. As far as individual members are concerned, lists are available; people can refer to those lists to find out who the members are and what party they belong to. There are links for members, which we provide to a commercial organization, Dod's, that puts up information about members of both Houses, which is widely respected and achieves the same result without our needing to put our resources in.

[Translation]

Senator Robichaud: You mentioned that you had a limited number of committee's rooms equipped with cameras and that you had to elbow your way through to have access to these rooms.

Do you plan to add more equipment in other committee's rooms in order to increase the TV coverage of your proceedings?

[English]

Ms. Long: What I was saying is that we have a number of committee rooms, which are limited in number, that have television broadcast-quality camera systems. We are trying to install in other committee rooms the type of cameras that we are using today for this meeting, which allow for full audiovisual coverage to be available from every committee room. It will not happen overnight, but we are moving towards a rolling program of installing cameras in as many committee rooms as we can. Even that, though not as expensive as the broadcast-quality cameras, does have substantial cost implications.

qui a réussi à décrocher le deuxième, le troisième et le quatrième tours a droit à son temps, mais plus la première question est longue et moins il reste de temps pour les autres. Nous veillons au strict respect de la limite de 30 minutes pour la période des questions.

Le sénateur Hays : Ma question va porter sur votre rayonnement grâce à Internet, en particulier grâce à l'interactivité. Je suppose que certains sénateurs ont des sites web interactifs et que le site des comités le sont évidemment.

Comment gérez-vous tout cela? Tout le monde au Sénat — et je suppose que c'est la même chose chez vous — n'excelle pas en technologie et ne sait pas comment exploiter cet important véhicule de communications. Quel appui apportez-vous aux lords et aux comités des lords sur ce plan?

M. Beamish : Nous comptons beaucoup plus de membres que vous à la Chambre haute et ceux-ci ne sont pas salariés; ils ne perçoivent que des appointements modestes, insuffisants pour leur permettre d'employer du personnel à temps plein. Pour tout dire, nous n'aidons pas les lords à administrer leurs sites web personnels. De plus, ils sont peu nombreux à en avoir. Nous partageons avec la Chambre des communes le site parlementaire www.parliament.uk. Chaque comité a sa propre page où sont indiqués les études en cours, les rapports publiés et ainsi de suite.

Nous accordons tout notre soutien au site Internet parlementaire. Dans le cas des députés, nous tenons des listes que les gens peuvent consulter pour savoir à quel parti ils appartiennent. Il y a des liens concernant les différents députés que nous fournissons à une entreprise privée, Dod's, qui tient des registres de renseignements sur les députés et les lords. Ce système est très respecté et il nous permet d'atteindre le même résultat sans que nous ayons à mobiliser nos ressources.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Vous avez dit que les salles de comité possédant les installations nécessaires pour la télédiffusion étaient en nombre limité et que vous deviez jouer du coude pour avoir accès à ces salles.

Avez-vous l'intention d'ajouter de l'équipement dans d'autres salles de comité pour ainsi téléviser davantage vos travaux?

[Traduction]

Mme Long : Je disais que nous disposons d'un nombre limité de salles de comité équipées de caméras de télévision de qualité radiodiffusion. Nous envisageons d'installer dans d'autres salles de réunions le même genre de caméras que celles que nous utilisons aujourd'hui pour cette réunion, grâce auxquelles il est possible d'assurer une couverture audiovisuelle intégrale dans toutes les salles de comité. Cela ne se produira pas du jour au lendemain, mais nous avons entrepris un programme continu d'installation de caméras dans le plus grand nombre de salles de comité possible. Même si elles ne sont pas aussi chères que les caméras de qualité radiodiffusion, ces petites caméras nous reviennent cher.

Mr. Beamish: The number we have equipped for live, full, high-quality broadcasting is quite enough for the number of meetings that do get broadcast, so the only practical problem for us is that occasionally a committee might have to meet in a different room from its usual one in order that they can benefit from the broadcasting. There are no plans to make all the rooms suitable for broadcast; we are focusing instead on ensuring that webcasting can go out from everywhere.

Lord Graham: I can assure you that there is no pressure at any level for an increase in the quantity of televising parliamentary activity. We have moved along at a fairly brisk pace, within our limits. There are limits on finance and resources, but in general, I do not know of any complaint by the general public or the parliamentary estate that leads me to believe there is dissatisfaction. There is general acceptance that what we have is as good as we can get at the present time.

The Chairman: Lord Graham, you gave me an opening to suggest that Senator Joyal pose a brief question, hopefully with a brief answer.

Senator Joyal: On the basis of your experience and what you have learned during the past 25 years or so of broadcasting, what would you suggest to us as an approach? Would you suggest meeting the same kind of coverage that you have achieved now, or would you suggest to us a step-by-step approach? Which step would you suggest that we take first?

Lord Graham: You now have our experience to guide you. We did not have much experience to guide us. We just took the view that it was right at the time to allow the public into Parliament in order to see how we react.

The first step surely would be to televise proceedings in your chamber on selected aspects of procedures, ones that are generally seen to be of great interest. I understand the regional nature of Canada, and all of citizens' interests are affected by what happens in Ottawa. On the other hand, you should try to produce something that is relevant and important. It would be easy, I think, to trivialize your proceedings by going for something that looked as if it was in demand. You have to maintain standards. I honestly believe that in Britain we have managed to maintain good standards both of televising and for Parliament.

Baroness Bonham-Carter: I think the most important factor is that you should be confident that the people will appreciate what they see and that it is a politic thing for democracy for them to be able to see what you do. Also, unlike the House of Lords, your House of Commons is already televised. My strong recommendation, as I said earlier, would be that you coordinate with the House of Commons and learn through what they have experienced. I would also suggest you seek the help and advice of people who actually understand broadcasting, so that it is

M. Beamish : Le nombre de pièces que nous avons équipées pour permettre une télédiffusion en direct, intégrale et de qualité, est suffisant pour les réunions à télédiffuser, le seul problème d'ordre pratique qui se pose à nous tient au fait que nous devons, occasionnellement, demander à un comité de se réunir dans une salle différente de celle qu'il utilise habituellement pour que ses délibérations soient télédiffusées. Ce que nous cherchons à faire maintenant, c'est que la diffusion sur le web soit possible dans toutes les salles.

Lord Graham : Je peux vous assurer que personne n'exerce de pressions, à aucun échelon, pour que l'on augmente la couverture télévisée des activités parlementaires. Nous avons progressé jusqu'ici à un rythme soutenu, dans la limite de nos moyens. Nous avons des ressources limitées, notamment sur le plan financier, mais je ne pense pas que le public ou les parlementaires en général s'en plaignent au point que l'on puisse parler d'insatisfaction. On se dit, en général, qu'on ne peut pas rêver à mieux.

Le président : Lord Graham, vous venez juste d'entrouvrir la porte pour que j'invite le sénateur Joyal à vous poser une brève question qui, je l'espère, appellera une réponse brève.

Le sénateur Joyal : D'après votre expérience et d'après ce que vous avez appris en 25 ans de télédiffusion ou à peu près, quelle démarche pensez-vous que nous devrions adopter? Suggèreriez-vous que nous accordions en partant à nos réunions le même genre de couverture que celle que vous réservez actuellement aux vôtres ou plutôt que nous devrions progresser par étapes? Par quoi estimez-vous que nous devrions commencer?

Lord Graham : Eh bien, vous pouvez vous fier sur notre expérience. Nous, nous n'avions personne vers qui nous tourner. Nous nous étions simplement dit que le moment était venu de permettre au public d'accéder plus largement aux activités parlementaires et de lui donner l'occasion de voir comment nous fonctionnons.

La première étape consisterait évidemment à téléviser les délibérations de votre Chambre en vous cantonnant à certains aspects de votre procédure, c'est-à-dire à ceux qui présentent un grand intérêt général. Je comprends la nature régionale du Canada et le fait que tous les Canadiens et toutes les Canadiennes soient touchés par ce qui se décide à Ottawa. D'un autre côté, vous devriez viser un produit pertinent et important. Je crois que vous risqueriez de banaliser facilement vos délibérations si vous donniez l'impression de répondre à la demande. Vous devez maintenir des normes. Je crois pouvoir dire honnêtement que nous sommes parvenus, en Grande-Bretagne, à maintenir de bonnes normes pour la télévision et pour le Parlement.

Baronne Bonham-Carter : Le plus important, selon moi, c'est que vous ne doutiez pas que les gens vont apprécier ce qu'ils verront et que le fait de pouvoir vous suivre à la télévision représentera pour eux l'aspect politique de la démocratie. Et puis, contrairement à la Chambre des lords, votre Chambre des communes est déjà télévisée. Comme je l'ai dit tout à l'heure, je vous recommande fortement de coordonner cette entreprise avec la Chambre des communes et de voir quels enseignements ces gens-là en ont retiré. Je vous recommande aussi de consulter ceux

not just politicians talking together. I would advise you to get advice from someone from the other side of the business to help you in this endeavour.

It seems to me there is unnecessary trepidation I am hearing, because I am sure what you have to offer will be incredibly well received by the Canadian public.

The Chairman: I should like to express our thanks to you, Baroness Bonham-Carter, and to you, Lord Graham, as well as to Ms. Long and Mr. Beamish. I extend our warmest thanks for sharing your experiences and opinions. It has been most informative, and I can assure you that it will be very helpful in our deliberations.

Lord Graham: Thank you very much.

Baroness Bonham-Carter: Merci.

The Chairman: Before we adjourn, there is some business I must look after. It will be of no surprise, I trust, to anyone here to learn that I am immediately submitting my resignation as chair of this committee. As senators know, there are changes taking place. I should like your indulgence to give us another moment so that we can elect our next chair.

I am resigning; hence, I turn this meeting over to the clerk, who will conduct the rest of the business.

Senator Robichaud: If we were to refuse your resignation, what would happen?

Senator Di Nino: Thank you for your confidence.

My position is firm.

Senator Joyal: Certainly on behalf of our side, we want to thank you, Senator Di Nino, for your chairmanship. It was pleasant to work with you and we have achieved progress on the issues we have been tackling. I want to wholeheartedly express our sincere thanks and gratitude for your chairmanship.

Blair Armitage, Principal Clerk, Legislative Support Office, Senate of Canada: My only power here, according to the rules and practices of the Senate, is to preside over the election of a new chair. I open the floor to a nomination.

Senator Smith: I would echo Senator Joyal's remarks about Senator Di Nino, who when dealing with rules — most things really, but rules in particular — took a non-partisan approach. This is very desirable.

It is my pleasure to nominate Senator Keon for the position.

Senator Joyal: I second the nomination.

The Clerk: Any other nominations from the floor?

There being none, is it agreed that Senator Keon take the chair as chairman of this committee?

qui comprennent la télédiffusion pour que vous n'ayez pas un débat limité aux politiciens. Je vous conseille de demander l'avis de quelqu'un qui est du métier et qui pourra vous accompagner dans cette entreprise.

J'ai l'impression que vous vous inquiétez beaucoup pour rien, parce que je suis certaine que les Canadiennes et les Canadiens réserveront un accueil incroyable à ce que vous avez à leur proposer.

Le président : Je tiens à vous remercier, baronne Bonham-Carter, Lord Graham ainsi que Mme Long et M. Beamish. Je vous adresse mes plus sincères remerciements pour avoir bien voulu nous parler de votre expérience et nous faire part de votre avis. Cette séance a été très instructive et je peux vous assurer qu'elle nous sera utile dans la suite de nos délibérations.

Lord Graham : Merci beaucoup.

Baronne Bonham-Carter : Merci.

Le président : Avant que nous ne levions la séance, nous devons traiter de certaines questions. Personne ne sera surpris, je crois, que je vous remets séance tenante ma démission de président du comité. Comme les sénateurs le savent, il y a des changements en cours. Je fais appel à votre indulgence afin que nous puissions passer un peu de temps à l'élection de notre prochain président.

Comme je démissionne, je cède le mallet au greffier qui va se charger de présider la réunion à partir d'ici.

Le sénateur Robichaud : Et si nous refusions votre démission, que se passerait-il?

Le sénateur Di Nino : Merci pour votre confiance.

Ma position est bien arrêtée.

Le sénateur Joyal : Eh bien, en ce qui concerne notre côté de la table, nous tenons à vous remercier, sénateur Di Nino, pour la présidence que vous avez exercée. Il a été très agréable de travailler avec vous et je peux vous dire que nous avons progressé dans toutes les questions auxquelles nous nous sommes attaqués. Je tiens à vous exprimer nos sincères remerciements et toute notre gratitude.

Blair Armitage, greffier principal, Bureau du soutien législatif, Sénat du Canada : D'après nos règles de procédure, je suis simplement investi du pouvoir de présider la séance jusqu'à l'élection du nouveau président. J'ouvre donc les mises en candidature.

Le sénateur Smith : Je tiens à faire écho à ce qu'a dit le sénateur Joyal au sujet du sénateur Di Nino qui, chaque fois qu'il a été question de Règlement — en fait, il l'a fait un peu partout, mais surtout pour le respect des règles — a adopté un point de vue non partisan, ce qui est particulièrement souhaitable.

J'ai le plaisir de proposer le sénateur Keon pour cette fonction.

Le sénateur Joyal : J'appuie la nomination.

Le greffier : Y a-t-il d'autres nominations?

Comme il n'y en a aucune autre, les sénateurs sont-ils d'accord pour que le sénateur Keon assume la présidence du comité?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Wilbert J. Keon (*Chairman*) in the chair.

The Chairman: I wish to thank you for the confidence you have shown in me. I am very proud to be a senator. I was a fish out of water when I came here from the medical and scientific world, and in some areas I remain a bit of a fish out of water, but I enjoy every one of you. I enjoy the debates and what you have to say. I think I will enjoy chairing this committee with a lot of help from the clerk and from those around the table, because there are some truly outstanding people here.

The committee adjourned.

Des voix : D'accord.

Le sénateur Wilbert J. Keon (*président*) occupe le fauteuil.

Le président : Je tiens à vous remercier de la confiance que vous me montrez. Je suis très fier d'être sénateur. J'étais un poisson hors de l'eau quand je suis arrivé ici, après avoir quitté mon univers médical et scientifique, et je vous avoue avoir l'impression parfois que les choses n'ont pas beaucoup changé sur ce plan, mais sachez que j'apprécie votre compagnie à tous. J'aime les débats qui se déroulent ici et j'aime entendre ce que vous avez à dire. Je suis sûr que je vais apprécier la présidence de ce comité moyennant l'aide soutenue du greffier et des sénateurs membres du comité, parce que vous êtes tous des gens extraordinaires.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Wednesday, May 2, 2007

House of Lords (by videoconference):

Lord Graham of Edmonton;
Baroness Bonham-Carter of Yarnbury;
Barbara Long, Director of Parliamentary Broadcasting, Houses of
Parliament;
David R. Beamish, Reading Clerk of the Overseas Office.

TÉMOINS

Le mercredi 2 mai 2007

Chambre des lords (par vidéoconférence) :

Lord Graham of Edmonton;
Baronne Bonham-Carter of Yarnbury;
Barbara Long, directrice, Télédiffusion parlementaire, Chambre
du Parlement;
David R. Beamish, greffier de lecture du bureau autre-mer.





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Délibérations du Comité permanent du

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Chair:

The Honourable WILBERT J. KEON

Président :

L'honorable WILBERT J. KEON

Tuesday, May 29, 2007

Le mardi 29 mai 2007

Issue No. 9

Fascicule n° 9

First meeting on:

Première réunion concernant :

The provisions of the Constitution Act, 1867
that relate to the Senate

Les dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867
qui concernent le Sénat

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN :
(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE ON
RULES, PROCEDURES AND THE
RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Wilbert J. Keon, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
Banks	* LeBreton, P.C.
Bryden	(or Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Di Nino	McCoy
Fraser	Robichaud, P.C.
Hays, P.C.	Stratton
* Hervieux-Payette, P.C.	Tardif
(or Tardif)	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follow:

The name of the Honourable Senator Banks substituted for that of the Honourable Senator Cordy (*May 29, 2007*).

LE COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Wilbert J. Keon

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
Banks	* LeBreton, C.P.
Bryden	(ou Comeau)
Corbin	Losier-Cool
Di Nino	McCoy
Fraser	Robichaud, C.P.
Hays, C.P.	Stratton
* Hervieux-Payette, C.P.	Tardif
(ou Tardif)	

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Banks est substitué à celui de l'honorable sénateur Cordy (*le 29 mai 2007*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, December 14, 2006:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hays, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the Standing Senate Committee on Rules, Procedure and the Rights of Parliament be authorized to examine and report upon the current provisions of the *Constitution Act, 1867* that relate to the Senate and the need and means to modernize such provisions, either by means of the appropriate amending formula in the *Act* and/or through modifications to the *Rules of the Senate*. In particular, the Committee shall be authorized to examine:

(a) section 23 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to the qualifications of a Senator;

(b) sections 26 and 27 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to the addition of Senators in certain cases and the reduction of the Senate to its normal number;

(c) section 29 (1) of the *Constitution Act, 1867*, with respect to tenure in the Senate;

(d) section 31 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to the disqualification of Senators;

(e) section 34 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to the appointment of the Speaker of the Senate;

(f) section 36 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to voting in the Senate;

(g) any other related section of the *Constitution Act, 1867*; and

That the Committee submit its final report no later than June 21, 2007.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 14 décembre 2006 :

L'honorable sénateur Hays propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser,

Que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les dispositions de la *Loi constitutionnelle de 1867* qui concernent le Sénat et à les actualiser, s'il y a lieu, au moyen de la procédure de modification appropriée prévue dans la Loi et/ou de modifications au *Règlement du Sénat*. Le Comité sera notamment autorisé à examiner :

a) l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui porte sur les qualités exigées des sénateurs;

b) les articles 26 et 27 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui portent sur l'augmentation du nombre de sénateurs dans certains cas et sur la réduction du Sénat au nombre régulier;

c) le paragraphe 29(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui porte sur la durée du mandat de sénateur;

d) l'article 31 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui porte sur les causes de déchéance d'un sénateur;

e) l'article 34 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui porte sur la nomination du Président du Sénat;

f) l'article 36 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui porte sur le vote au Sénat;

g) toute autre disposition connexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 21 juin 2007.

Après le débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 29, 2007

(13)

[English]

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:36 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Wilbert J. Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Banks, Di Nino, Fraser, Hays, P.C., Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, P.C., and Smith, P.C. (11).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, December 14, 2006, the committee began its examination of the current provisions of the Constitution Act, 1867 that relate to the Senate and the need and means to modernize such provisions.

WITNESS:

Senate of Canada:

The Honourable Dan Hays, P.C., senator.

Senator Hays, P.C., made a presentation and answered questions.

At 11:24 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 29 mai 2007

(13)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 36, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Wilbert J. Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Banks, Di Nino, Fraser, Hays, C.P., Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (11).

Aussi présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 14 décembre 2006, le comité entreprend son examen des dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867 en ce qui a trait au Sénat, à la nécessité de moderniser ces dispositions et aux moyens d'y parvenir.

TÉMOIN :

Sénat du Canada :

L'honorable Dan Hays, C.P., sénateur.

Le sénateur Hays, C.P., fait une déclaration puis répond aux questions.

À 11 h 24, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 29, 2007

The Standing Senate Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:36 a.m. to examine and report upon the current provisions of the Constitution Act, 1867 that relate to the Senate and the need and means to modernize such provisions, either by means of the appropriate amending formula in the act and/or through modifications to the *Rules of the Senate*.

Senator Wilbert J. Keon (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, we are honoured to have with us this morning our former Speaker, Senator Hays, who will report on the Special Senate Committee on Senate Reform and I believe on the Murray-Austin motion also. I am not quite sure what else; he told me informally that there will be many of his own suggestions in there, which will come from a wealth of experience.

I am delighted that I am able to be here this morning. I thought I could not be here as I was supposed to be in Toronto, but I was able to extricate myself from there last night and get up here on the first flight this morning so I could hear Senator Hays. I am really looking forward to it. Please proceed.

Hon. Dan Hays, P.C., senator, Senate of Canada: Thank you, Mr. Chairman. I am doubly honoured, first, that you are able to be here and took the trouble to be here, and second, because it is the first time I have appeared as a witness before a Senate committee as a senator.

I have made available a discussion paper, which I believe everyone has. If not, there is one available in the room.

[*Translation*]

I will start by putting this report in context.

I have never tired of saying that Canada is a model for the international community. I have heard statesmen, diplomats, official representatives and dignitaries make the same comment. This assessment is fair, but there is one notable exception that has always intrigued me, namely the case of our Senate. Indeed, I have a hard time recommending our Upper House, which was conceived in the 19th century, as a model for other countries because I believe we must turn our attention to reforming this body as soon as possible.

Senate renewal should occur in two phases: In a more limited phase one, there would be incremental changes which in my view Parliament alone can adopt; in a broader second phase, there would be more comprehensive reforms that will involve the provinces. However, renewal will not happen overnight.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 29 mai 2007

Le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 36, afin d'examiner, pour en faire rapport, les dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867 qui concernent le Sénat et à les actualiser, s'il y a lieu, au moyen de la procédure de modification appropriée prévue dans la Loi et/ou de modifications au *Règlement du Sénat*.

Le sénateur Wilbert J. Keon (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Honorables sénateurs, ce matin, nous avons l'honneur de recevoir notre ancien Président, le sénateur Hays, qui fera rapport sur le Comité sénatorial spécial sur la réforme du Sénat ainsi que, je crois, sur la motion Murray-Austin. J'ignore quoi d'autre exactement; il m'a dit de façon informelle qu'il ferait beaucoup de propositions personnelles, tirées de sa vaste expérience.

Je suis enchanté de pouvoir être ici ce matin. Je me trouvais à Toronto et croyais ne pas pouvoir être là, mais j'ai pu me libérer hier soir et prendre le premier vol ce matin pour venir entendre le sénateur Hays. Il me tarde de l'écouter. Veuillez commencer.

L'honorable Dan Hays, C.P., sénateur, Sénat du Canada : Merci, monsieur le président. Je suis doublement honoré, d'abord que vous ayez pu vous libérer et que vous vous soyez donné la peine de venir; et ensuite, parce que c'est la première fois que je comparais comme témoin devant un comité sénatorial en ma qualité de sénateur.

J'ai rendu disponible un document de travail. Je crois que tout le monde l'a; sinon, il y en a un à votre disposition dans la salle.

[*Français*]

Je commencerai avec la situation de ce rapport.

« Le Canada sert de modèle à la communauté internationale », voilà un refrain connu dont je me suis servi sans m'en lasser et que j'ai entendu de la part d'hommes d'État, de diplomates, de représentants officiels et de dignitaires. Cette phrase est juste, mais a une exception notable qui m'a toujours intrigué : celle de notre Sénat. De fait, je peine à recommander à d'autres pays notre Chambre haute conçue au XIX^e siècle, car je crois que nous devons œuvrer sans tarder à sa réforme.

Deux chemins doivent être empruntés pour mener à la réforme du Sénat : un premier, plus étroit, vise un processus progressif de réforme, lequel peut, à mon avis, être adopté par le Parlement seul, et un second, plus large, vise des réformes plus générales qui feront appel aux provinces. Mais ce n'est pas pour aujourd'hui.

The first phase would establish fixed terms for senators in an amended Bill S-4. This would be followed by the adoption of a Senate modernization bill which would stand on its own merits, but also be a prelude to more fundamental reform.

This modernization bill would, when adopted, (i) update those sections of the Constitution Act, 1867 which are antiquated and may no longer serve any public policy purposes; (ii) reform the traditional way of appointing senators, presently based on the sole prerogative of the Prime Minister; and (iii) change the way the Speaker of the Senate is appointed.

Moreover, passage of the Murray-Austin resolution to increase Western representation in the Senate would be a helpful complement to a renewal strategy. Although largely symbolic, the adoption of the resolution would clearly demonstrate the need for compromise and fairness, as well as reflect the spirit of the original confederation compact.

On December 14, 2006, the Senate asked the Standing Committee on Rules, Procedure and Rights of Parliament to examine the current provisions of the Constitution Act, 1867 that relate to the Senate, as well as the need and means to modernize such provisions.

I moved the motion calling for this study because the Constitution contains a number of sections that use archaic language and prescribe cumbersome procedures that are clearly in need of update.

[English]

As well, that motion had a reporting date of June 21, and, Mr. Chairman, if the committee has an interest in pursuing this, it should look at the question some time before then.

Before I turn to anything, let me advise the committee that I had the benefit of a recent visit to the House of Lords as part of a Speaker's delegation, where we met with the newly elected Lord Speaker, Baroness Hayman, and had a very interesting discussion with a panel of lords: Lord Howe, a Conservative; Lord Cunningham of Felling, a Labour Lord; and Lord Tyler, a Liberal Democrat, on the current state of Lords reform. I will not get into that unless I am asked to, but I would be happy to do so. If you have read the discussion paper I prepared, you will see that I believe what is happening in the House of Lords is instructive to us in terms of how we might proceed to look at our second chamber with a view to renewal and reform.

As well, we made a visit to Leinster House, the seat of the Irish Parliament. We were briefed there on the reform of the Irish Senate, which has its roots in the 1937 constitutional change that brought back the Irish Senate after a period of unicameralism. We met with Senator Joe O'Toole, an independent senator who served on a subcommittee of their committee on procedure and privileges studying the issue of Senate reform.

Lors de la première étape, un projet de loi S-4 établira un mandat de durée limitée pour les sénateurs. Cette première étape donnera lieu à l'adoption d'un projet de loi sur la modernisation du Sénat qui, tout en ayant sa propre raison d'être, servira de prélude à une réforme de fond.

Le projet de loi sur la modernisation ainsi adopté mettra à jour, i) les articles de la Loi constitutionnelle de 1867, qui sont désuets et ne sont d'aucune utilité en politique publique; ii) réformera le mode de nomination traditionnelle des sénateurs aujourd'hui laissée à la seule discrétion du premier ministre; et iii), changera le mode de nomination du Président du Sénat.

En passant, l'adoption de la motion Murray-Austin, pour augmenter la représentation de l'Ouest au sein du Sénat, compléterait la stratégie de renouvellement. Bien que largement symbolique, l'adoption de cette résolution afficherait clairement le besoin de compromis et d'équité, tout en respectant l'esprit original du Pacte de la Confédération.

Le 14 décembre 2006, le Sénat a demandé au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement d'examiner les dispositions actuelles de la Loi constitutionnelle de 1867 ayant trait au Sénat ainsi que le bien-fondé de moderniser ces dispositions et les moyens d'y arriver.

J'ai présenté la motion portant la réalisation de cette étude parce que la Constitution contient plusieurs dispositions qui demandent manifestement à être mises à jour du fait qu'elles utilisent un langage archaïque et prescrivent des mécanismes lourds.

[Traduction]

Cette motion prévoyait qu'on fasse rapport le 21 juin et, monsieur le président, si le comité souhaite faire avancer ce dossier, il faudrait qu'il examine la question avant cela.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, je vous informe que j'ai récemment eu la chance de visiter la Chambre des lords à titre de membre d'une délégation de Présidents. Nous y avons rencontré le lord Président nouvellement élu, la baronne Hayman, et avons eu une discussion très intéressante avec un groupe composé des lords Howe, un conservateur; Cunningham de Felling, un travailliste; et Tyler, un libéral démocrate, à propos de l'état actuel de la réforme de la Chambre des lords. Je ne vais pas entrer dans les détails, mais je serai heureux de le faire si on me le demande. En lisant le document de travail que j'ai préparé, vous constaterez que j'estime que ce qui se passe à la Chambre des lords est instructif pour ce qui est de la façon dont nous nous y prendrons pour évaluer notre Chambre haute dans une optique de renouvellement et de réforme.

De plus, nous avons visité la Chambre de Leinster, le siège du Parlement irlandais. Là-bas, on nous a informés de la réforme du Sénat irlandais, qui tire ses origines du changement constitutionnel de 1937 ayant rétabli le Sénat après une période d'unicaméralisme. Nous avons rencontré Joe O'Toole, un sénateur indépendant ayant siégé au sous-comité du comité sur la procédure et les privilèges qui s'est penché sur la question de la réforme du Sénat.

I will now turn to what is before us. Section 5 of the discussion paper deals with those matters that I believe can be addressed by way of renewing and reforming the Senate by the Parliament of Canada alone. Some of them are pretty straightforward; some of them are less straightforward and undoubtedly will be controversial. Hopefully, we can get into that by way of discussion.

The order in which I will deal with these matters is the order in which they appear in the paper. I am looking at the English version on page 15 under the heading "Updating the Constitution Act, 1867." The first matter touched on is the age and citizenship qualifications. It would be useful for all of us if we had reference to the provisions of the Constitution that are touched on in a draft Senate modernization bill, which is Appendix 1. I thought that would be useful in that it gives specific language that might be considered in a Senate modernization bill. Bear in mind, colleagues, that this is not a well-researched document. The draft bill is just that, but it is a suggested way of addressing it. I have had discussions on its constitutionality with the law clerk's office, and I am of a certain view that may not be shared by everyone on some of the proposed amendments, but that is something we could get into if there is time to do so — and I gather there may be.

Starting in no particular order other than the order in which they appear in the Constitution Act, 1867, on the age and qualification of senators, the qualification should be, in my opinion, simply Canadian citizenship. In 1867, there was no concept of Canadian citizenship as there is today. Some time in the post-war period, we brought into existence the Citizenship Act. I believe that is a simple matter of leaving out the archaic language and looking at the issue simply as a qualification on citizenship being sufficient to qualify on that ground.

The qualification of age is a little more complicated in the way that I deal with it. Later in the draft bill, we will see that I make a suggestion that we should follow the precedents at Westminster and have an appointments commission that would vet appointments to the Senate. That commission would be responsible for, as it is in respect of appointments to the lords, the suitability of the people appointed, whether they are appointed for political reasons or, as in the case of the House of Lords, appointed as independents by this commission.

That commission looking at the proposed name for appointment to the Senate could make a determination as to whether that person was too young or too old. That would provide flexibility that is not now in the Constitution. One has to be between the ages of 30 and 75 — a day younger, a day older and one cannot serve. It is pretty strict. I feel the whole idea of appointments by a commission — as is done with the House of Lords — is a better way of dealing with it than having these hard and fast rules of age restrictions; there are other reasons.

Je vais maintenant passer au dossier qui nous occupe. Le chapitre 5 du document de travail porte sur ces questions qui, à mon avis, peuvent être réglées grâce à un renouvellement et à une réforme du Sénat que le Parlement du Canada seul effectuerait. Certaines de ces questions sont très simples; d'autres le sont moins et seront sans doute controversées. Espérons que nous arriverons à améliorer les choses au moyen de discussions.

Je parlerai de ces dispositions selon l'ordre où elles se présentent dans le document. J'ai sous les yeux l'en-tête : « Mise à jour de la Loi constitutionnelle de 1867 », à la page 16 de la version française. La première question porte sur les critères d'âge et de citoyenneté. Il serait utile de nous reporter aux dispositions de la Constitution abordées dans un avant-projet de loi sur la modernisation du Sénat, qu'on trouvera à l'Annexe 1. J'ai pensé que cela pourrait être utile, car on y fournit un langage particulier qu'on pourrait retenir pour un projet de loi de modernisation du Sénat. Veuillez garder à l'esprit, chers collègues, que ce document n'a pas fait l'objet de recherches approfondies. L'avant-projet de loi se résume à cela, mais c'est un moyen proposé pour régler la question. J'ai eu des discussions au sujet de sa constitutionnalité avec le Bureau du légiste parlementaire, et tout le monde ne partage peut-être pas mon point de vue quant aux amendements proposés, mais nous pourrions en parler si nous avons le temps — et j'ai cru comprendre que ce pourrait être le cas.

En respectant l'ordre où ces dispositions apparaissent dans la Loi constitutionnelle de 1867, je vais commencer par parler des critères d'âge et de citoyenneté des sénateurs. Ces critères devraient se limiter, à mon avis, au fait d'avoir la citoyenneté canadienne. En 1867, ce concept n'existait pas comme aujourd'hui. À un certain moment dans la période d'après-guerre, nous avons créé la Loi sur la citoyenneté. Je pense que tout cela n'est qu'une question d'éliminer le langage archaïque et de considérer qu'il suffit d'être citoyen canadien pour être admissible.

Je traite du critère de l'âge de façon un peu plus complexe. Plus loin, dans le projet de loi, je propose que nous suivions les précédents établis à Westminster en ayant une commission sur les nominations qui approuverait les nominations au Sénat. Comme dans le cas des lords, cette commission serait chargée de veiller à l'admissibilité des candidats, qu'ils soient nommés pour des raisons politiques ou, comme à la Chambre des lords, comme indépendants par la commission.

Cette dernière, en examinant une candidature pour une nomination au Sénat, pourrait trancher si la personne est trop jeune ou trop âgée. Cela apporterait une latitude que la Constitution ne prévoit pas actuellement. En effet, en ce moment, on ne peut assumer ces fonctions qu'à condition d'être âgé entre 30 et 75 ans, pas un jour de plus ou de moins. C'est très strict. Je pense que cette notion de nominations par une commission — ainsi qu'on le fait à la Chambre des lords — constitue un meilleur moyen de procéder que d'appliquer ces règles relatives à l'âge, car d'autres raisons sont à considérer.

The next matter is property qualification. We are all familiar with the necessity to go before the clerk each Parliament and confirm we own real property — those of us who are outside Quebec — worth \$4,000 and that we are otherwise suitable to hold office. I will address bankruptcy in a moment. It is slightly different in Quebec and that would require a slightly different approach, but I do not believe that that \$4,000 requirement of property has any purpose any longer and those provisions of the Constitution requiring it could be amended to delete it.

The matter is not quite so simple in Quebec because the provision for qualification does involve property, and I do not believe that can be changed without the agreement of Quebec — something that might be pursued under a section 43 amendment, but only if Quebec were willing to do so. We will get into that in a moment. That would then have to remain a requirement of a Quebec senator that he or she had \$4,000 worth of property in a particular constituency from which he or she is appointed or are resident in that constituency. It is interesting that it is only in Quebec where one does not have to have \$4,000 worth of property, provided one lives in the constituency. As we well know, however, the constituencies are not drawn in a modern way and do not cover the whole province.

That gives me a reason to comment in passing on Senator Watt's concern generally on the issue of constituencies in Quebec. That might have some relevance in the second phase. If we were to have constituencies, Quebec, with 24 senators, might well be interested in having its constituencies include the whole province. If it did, then the area that Senator Watt represents, Nunavik, would be ideally suited to ensure that someone from that region would be in the Canadian Senate and serve to represent that community, as he has done — not by operation of the Constitution, but by virtue of the fact that he was chosen to do that.

The next item I will touch on is resolving deadlock or disputes. This is dealt with in our Constitution only in a rather awkward way, namely, in giving a prime minister the ability to ask the Governor General to appoint either four or eight additional senators. It has been used once. It is not realistically a very useful provision in dealing with disputes between the Houses. I have not researched it. I am aware of the one example of the provision being used, because I was here as many of us were. However, I am told that there were attempts to use it at an earlier time and the Queen, who must make these appointments, was advised by the Parliament at Westminster not to accede to the Prime Minister's request to appoint additional senators because it would not have served the purpose of the section, which was to break a deadlock or serve to deal with a disagreement between the two Houses.

L'autre question est celle des qualifications reposant sur la propriété. Nous connaissons tous l'obligation de nous présenter devant le greffier à chaque nouvelle législature pour confirmer que nous — ceux d'entre nous qui vivons ailleurs qu'au Québec — possédons des biens immobiliers d'une valeur de 4 000 \$ et que nous sommes par ailleurs admissibles pour exercer ces fonctions. Dans un moment, je vais parler de la faillite. Au Québec, la situation est légèrement différente et nécessiterait une approche en conséquence, mais je ne crois pas que cette exigence relative à la propriété de 4 000 \$ ait une utilité quelconque à l'heure actuelle, et les dispositions de la Constitution qui la renferment pourraient être modifiées de façon à la supprimer.

La question n'est pas aussi simple au Québec, car la disposition relative aux qualifications concerne la propriété, et je ne crois pas qu'on puisse la modifier sans l'accord du Québec — on pourrait effectuer cela en vertu d'un amendement à l'article 43, mais seulement si le Québec est prêt à le faire. Nous allons y revenir dans un moment. Ainsi, un sénateur québécois serait toujours tenu d'avoir une propriété foncière d'une valeur de 4 000 \$ dans la circonscription pour laquelle il a été nommé ou dans sa circonscription de résidence. Il est intéressant de voir qu'il n'y a qu'au Québec qu'on n'est pas obligé d'avoir une propriété d'une valeur de 4 000 \$, pourvu qu'on habite dans le comté concerné. Cependant, comme nous le savons, les circonscriptions n'ont pas été divisées de manière moderne et ne couvrent pas toute la province.

Cela m'amène à commenter au passage la préoccupation du sénateur Watt en ce qui concerne, de façon générale, la question des comtés au Québec; cela pourrait s'avérer pertinent au cours de la deuxième étape. S'il est question de circonscriptions, le Québec, avec 24 sénateurs, pourrait bien être intéressé à ce qu'elles soient réparties sur le territoire de la province en entier. Si c'était le cas, le Nunavik, que le sénateur Watt représente, serait idéal pour représenter cette région au Sénat, comme le sénateur l'a fait — pas parce que c'est prévu dans la Constitution, mais parce qu'il a été choisi à cette fin.

La disposition suivante concerne la résolution d'impasses ou de différends. La Constitution traite assez maladroitement de cette question, en ce qu'elle permet au premier ministre de demander au gouverneur général de nommer de quatre à huit sénateurs additionnels. On a recouru une fois à cette disposition et, en réalité, elle n'est pas très utile pour régler les désaccords qui ont lieu entre les deux Chambres. Je n'ai pas mené de recherches à ce sujet, mais je connais cet exemple où la disposition a été utilisée, car j'étais ici comme beaucoup d'entre nous. Quoi qu'il en soit, on m'a dit qu'il y avait eu, auparavant, des tentatives d'y recourir, mais que le Parlement de Westminster avait avisé la reine, responsable de ces nominations, de ne pas accéder à la demande du premier ministre de nommer des sénateurs additionnels, car cela aurait trahi l'objet de l'article, c'est-à-dire dénouer un différend ou régler un désaccord entre les deux Chambres.

I would not suggest taking that out because that might affect the office the Queen. We should include in that section a provision that would require the use of a conference procedure in the event that the Senate or the House of Commons decides they cannot accept an amendment from the other place.

They could accept it, and often we have legislation going back and forth several times, but on very important matters it may well be that one or the other of the Houses would want to insist on their position, which means refusing an amendment from the other place. In that case, you will see in the draft bill a suggestion has been made in the situation where the Senate insists — I believe it would apply equally if the House of Commons insists — that there would be a procedure within certain time frames for the two Houses to put forward a group of people to have an interparliamentary conference. It would have a time frame within which to make a suggested compromise position known to the two Houses, which would be voted on. I suggest, in this draft, that in the event a deadlock persisted, then the constitutional provision is that the government — because it would be a government bill — would be able to introduce the bill again.

It is not a perfect solution, but it would help the Senate in being more comfortable in insisting on amendments. That has been the case in the lords. They have constrained their power considerably, together with changing the House from a primarily hereditary body to — except for a representative group — an appointed body. As we heard in this committee from Meg Russell, that has given the lords more confidence and has seen it introducing many more amendments, defeating many more bills.

In this case, if we had a better dispute resolution mechanism that was required to be used between two Houses, there is a high degree of likelihood that the Senate would feel more comfortable insisting on and proposing more amendments.

The next item in order then would be a suggestion on the retirement age. The same comment applies for mandatory retirement at age 75 for new senators as would apply for the requirement that the senators be age 30 or older. If we had an appointments commission they would be vetting the appointment and would make a decision as to whether the individual being proposed for membership in the Senate was too young or too old or, for other reasons, might not be suitable.

That would be a better way to deal with the end of a senator's term. I am assuming that — and perhaps naively — there is some likelihood of a term limit for Canadian senators. If there is, I cannot imagine it being renewable. It would be non-renewable, probably for a term of 10 to 15 years, and it would apply only to those.

Je ne recommanderais pas de retirer cette disposition parce que cela pourrait affecter l'office de la reine. Dans ce paragraphe, nous devrions inclure une disposition exigeant le recours à un processus de conférence si le Sénat ou la Chambre des communes décident qu'ils ne peuvent accepter un amendement de l'autre Chambre.

Ils pourraient accepter d'apporter des amendements et, souvent, les projets de loi font des aller et retour plusieurs fois entre les deux Chambres; mais pour des questions très importantes, il est fort probable que l'une d'elles maintiendra sa position en rejetant un amendement de l'autre Chambre. Ainsi, vous verrez dans le projet de loi une suggestion pour le cas où le Sénat persisterait dans sa position — je pense que cela vaudrait également pour la Chambre des communes —, qui prévoit un processus par lequel les deux Chambres disposeraient d'une période déterminée pour présenter chacune un groupe de personnes qui tiendraient une conférence interparlementaire. À l'intérieur d'un certain délai, on pourrait en arriver à proposer un compromis qu'on présenterait aux deux Chambres et qu'on mettrait aux voix. Dans cet avant-projet de loi, je propose, au cas où une impasse persisterait, une disposition constitutionnelle stipulant que le gouvernement — car il s'agirait d'un projet de loi d'initiative ministérielle — peut présenter de nouveau la mesure législative.

Ce n'est pas une solution parfaite, mais elle rendrait le Sénat plus à l'aise d'insister sur l'adoption d'amendements, comme cela a été le cas à la Chambre des lords. Ils ont considérablement limité leur pouvoir, tout en faisant passer la Chambre haute d'un corps principalement héréditaire — sauf pour un groupe représentatif — à un corps nommé. Comme Meg Russell l'a dit devant ce comité, ce changement a donné davantage de confiance aux lords, qui ont apporté beaucoup plus d'amendements et rejeté un nombre bien plus élevé de projets de loi.

Dans ce contexte, si nous devons utiliser un meilleur mécanisme de résolution des conflits entre les deux Chambres, il est fort probable que le Sénat oserait davantage insister et proposer un plus grand nombre d'amendements.

La disposition suivante concerne une proposition relative à l'âge de retraite. La même remarque vaut tout aussi bien pour la retraite obligatoire à l'âge de 75 ans que pour l'exigence que les sénateurs aient au moins 30 ans. Si nous avions une commission sur les nominations, elle approuverait les nominations et prendrait une décision quant à savoir si un candidat au Sénat est trop jeune, trop âgé ou non admissible pour d'autres raisons.

Ce serait une meilleure façon de traiter la question de la fin de mandat d'un sénateur. Je suppose, peut-être naïvement, qu'on va probablement fixer une limite à la durée du mandat des sénateurs canadiens. Si c'est le cas, je ne peux imaginer que ces mandats soient reconductibles; ils seraient non renouvelables et dureraient probablement de 10 à 15 ans.

Now, if there is no modernization bill that has an appointments commission, I fully understand the sentiment then that those age limits be retained. In terms of what I am proposing here in this rather expansive view of how we modernize our procedures, it would not be necessary.

The next matter brings us to section 31, which is a good example of archaic language and a section of the Constitution that needs to be updated. Section 31(1) deals with a senator's place being vacated for failure to attend. It is quite simple: If two consecutive sessions pass without the senator attending, the senator's place is vacated.

The Senate itself should be given constitutional authority to develop a more modern rule. The amendment of the Constitution is not the place to have the detail, but rather the Senate itself should be charged with that responsibility. It should create a rule that sets a very high standard. Senators who do not attend, for whatever reason, are taking a place in Parliament that is there for the purpose of doing the work of the Senate, and that should be taken into consideration. That would be a good modernization of our procedure.

To be cautious, the draft modernization bill here assumes they would be dealt with on a case-by-case basis. It would probably be better to deal with it by having a general rule so as to ensure that that rule is not arbitrarily developed or used. The suggestion is made that it would require an extraordinary majority of senators to put it in place, namely, 60 per cent.

There is another provision of the Constitution that says all matters are dealt with by majority. If it was made clear in section 31 of the Constitution that such a rule would require a 60 per cent majority, then that would be a way of dealing with that. Maybe others who might pursue this would disagree with what I am suggesting, but that is what I am suggesting, why I am suggesting it and its rationale.

Section 31(2) of the Constitution, as I read it, is anomalous. One can be a dual citizen at the time one becomes a senator; one cannot, however, become a dual citizen once one is in the Senate. That is not a good provision. One can be a member of the House of Commons and be a dual citizen. I do not see why the Senate should be any different than the House of Commons.

The next provision at section 31(3) is bankruptcy. Bankruptcy is clear and should remain, but the language about insolvency and being a public defaulter is archaic and confusing.

As lawyers, we know the definition of insolvency is generally failing to meet your obligations as they come due. It could be used for a mischievous reason to say so-and-so is insolvent or a public defaulter, which is even harder to define, whereas bankruptcy is clear. That is a condition of a senator either having made a voluntary assignment or having been petitioned

Maintenant, si aucun projet de loi sur la modernisation ne prévoit de commission sur les nominations, je comprends parfaitement qu'on estime que ces limites d'âge doivent être conservées. Pour ce qui est de ce que je propose ici, dans cette perspective plutôt élargie de la façon de moderniser nos procédures, une telle mesure ne serait pas nécessaire.

La question suivante nous mène à l'article 31, qui est un bon exemple de langage archaïque et d'article de la Constitution nécessitant une mise à jour. Le paragraphe 31(1) porte sur le cas où le siège d'un sénateur devient vacant s'il a omis de se présenter au Sénat. C'est très simple : si deux sessions consécutives s'écoulent sans que le sénateur ait fait acte de présence, sa place est libérée.

On devrait accorder au Sénat lui-même le pouvoir constitutionnel d'élaborer une règle plus moderne. Il ne convient pas d'apporter un amendement à la Constitution pour que ce détail y figure, mais on pourrait charger le Sénat de cette responsabilité. La Chambre haute pourrait créer une règle établissant une norme très élevée. Les sénateurs qui ne se présentent pas, pour quelque raison que ce soit, occupent un siège du Parlement qui devrait servir à faire avancer les travaux du Sénat, et il faut en tenir compte. Ce serait une bonne modernisation de notre procédure.

Par mesure de précaution, cet avant-projet de loi sur la modernisation prévoit un règlement au cas par cas. Il serait probablement préférable de traiter la question en appliquant une règle générale pour veiller à ce que cette règle ne soit pas élaborée ou utilisée de façon arbitraire. On suggère qu'il faudrait une majorité extraordinaire pour mettre cela en place, c'est-à-dire 60 p. 100 des sénateurs.

Une autre disposition de la Constitution prévoit le règlement de toutes les questions par une décision majoritaire. Si l'on établissait clairement dans l'article 31 de la Constitution qu'une telle règle nécessiterait une majorité de 60 p. 100, ce serait un moyen de résoudre la question. Peut-être certaines personnes qui suivent ce dossier pourraient-elles désapprouver ce que je propose, mais c'est ce que je suggère, ainsi que la logique et les motifs qu'il y a derrière.

Le paragraphe 31(2) de la Constitution, d'après ce que j'ai lu, présente une anomalie. On peut détenir la double citoyenneté et devenir sénateur, mais on ne peut, en revanche, acquérir la double citoyenneté une fois qu'on est au Sénat. Ce n'est pas une disposition justifiée. On peut être député à la Chambre des communes et avoir une double nationalité; je ne vois pas pourquoi ce serait différent au Sénat.

La disposition suivante, au paragraphe 31(3), concerne la banqueroute. Cette notion est claire et devrait demeurer, mais le langage portant sur l'insolvabilité et le fait de se rendre coupable de concussion est archaïque et porte à confusion.

En tant qu'avocats, nous savons que la définition de l'insolvabilité correspond généralement au défaut de satisfaire à ses obligations lorsqu'elles arrivent à échéance. On pourrait y recourir à des fins malveillantes pour dire que telle ou telle personne est insolvable ou manque à ses obligations en matière de fonds publics, ce qui est encore plus difficile à définir, alors que la

into bankruptcy. I would leave that, but I would take out the other language. It is difficult to interpret, and I do not know that it does any good; we would be better off without it in there.

The next one in section 31(4) is a difficult one, dealing with felonies and infamous crimes. Felonies can easily be translated into modern language by simply using "an indictable offence." If you are proceeding by way of indictment, it is a serious offence, the standard of proof is higher and a senator convicted of an indictable offence — and treason would be included in that — should be left in and should be a reason for the seat to be vacated.

Someone mentioned impaired driving to me. Impaired driving can be proceeded by summary conviction or by way of indictment. A chief justice of Quebec resigned having pled guilty to that. Whether it falls under felony or infamous crime, I do not know, but that does not bother me; I am just using that as an example of a discussion I have had.

The term "infamous crime" is difficult to modernize, but I would suggest that we do continue to include in that provision, if we were to come forward with a modernization bill, a senator who has been found to have violated the public trust.

This might perhaps be an area of municipal responsibility where someone is barred from serving as a municipal officer. It would look strange to me if a person could not serve on a city council or be the mayor of a community, but they could still be a senator. That would be worth looking at.

There are individuals who have lost the public trust and have done so through a process, which respects justice, that we would expect anywhere. This aspect already exists, so it is just a matter of modernizing the language.

The next item brings us to section 32 of the Constitution, for which I have proposed a new subsection. It is time we looked at that. I believe Parliament could do this.

We now have a provision that where a vacancy exists in the House of Commons, there is an obligation to hold a by-election to fill that vacancy within 180 days. The same rule should apply when a vacancy occurs in the Senate. The Prime Minister of the day should be obliged to put a name forward within 180 days of the Governor General being advised of the vacancy. This section is pretty straightforward.

I must deal with the appointments commission and the procedures of non-government supporters to the Senate. However, with respect to the issue of the Speaker, I have been Speaker. I am aware, through Senator Molgat's views on this — also a former Speaker — who, when he co-chaired a joint

définition de la banqueroute est claire. C'est la condition d'un sénateur ayant fait une cession volontaire ou fait l'objet d'une requête en faillite. Je laisserais cet élément tel quel, mais je supprimerais la disposition sur l'insolvabilité ou le défaut de paiement. Elle est difficile à interpréter et, à ce que je sache, ne sert à rien; il serait préférable de la retirer.

La disposition suivante, qui figure au paragraphe 31(4), est difficile; elle traite des félonies et des crimes infamants. Les félonies pourraient se traduire simplement, en langage moderne, par l'expression « acte d'improbité ». Si l'on poursuit par voie d'acte d'accusation, il s'agit d'une infraction grave; la norme de preuve est plus élevée et un sénateur reconnu coupable d'un acte criminel punissable — la trahison serait comprise là-dedans — devrait quitter ses fonctions, et cela devrait être une raison de libérer son siège.

Quelqu'un m'a mentionné la conduite avec facultés affaiblies. Une telle infraction pourra faire l'objet d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation. Un juge en chef du Québec a démissionné, car il avait plaidé coupable à ce chef d'accusation. J'ignore si cela entre dans la catégorie de la félonie ou du crime infamant, mais peu importe; je ne fais que l'utiliser comme exemple pour illustrer une discussion que j'ai eue.

Le terme « crime infamant » est difficile à moderniser, mais je proposerais que nous maintenions cette disposition si nous devons présenter un projet de loi sur la modernisation, pour tenir compte du cas d'un sénateur ayant été trouvé coupable de trahir la confiance du public.

Cela pourrait être un domaine de compétence municipale, lorsqu'une personne est interdite d'exercer les fonctions de fonctionnaire municipal. Il me semblerait étrange que quelqu'un ne puisse faire partie d'un conseil municipal ni être le maire d'une communauté, mais puisse être sénateur. Cela vaudrait la peine d'être examiné.

Des individus ont perdu la confiance du public en suivant un processus reposant sur la justice, auquel nous pourrions nous attendre n'importe où. Cet aspect existe déjà, alors ce n'est qu'une question de modernisation du langage.

Les dispositions suivantes portent sur l'article 32 de la Constitution, pour lequel j'ai proposé un nouveau paragraphe. Il était temps que nous nous penchions là-dessus. Je crois que le Parlement pourrait le faire.

Nous avons maintenant une disposition qui prévoit que s'il y a un siège vacant à la Chambre des communes, on est obligé de tenir une élection partielle dans les 180 jours. La même règle devrait s'appliquer lorsqu'une telle vacance se présente au Sénat. Le premier ministre alors en poste devrait être tenu de proposer un nom dans les 180 jours suivant l'avis de poste vacant au gouverneur général. Cet article est très simple.

Je dois traiter de la commission des nominations ainsi que des procédures pour les non-partisans du gouvernement au Sénat. Cependant, pour ce qui est de la question du Président, j'ai déjà assumé cette fonction. Je sais que le sénateur Molgat — qui est également un ancien Président — a, lorsqu'il coprésidait un

committee, brought forward a report stating that the Speaker should be the choice of the Senate and not, as in the 20th or 21st centuries, the choice of the Prime Minister. This is a good idea.

I believe the best way to achieve that is by the Senate adopting a procedure to make known their choice of Speaker. Hopefully, the Prime Minister, as has been the case in the House of Lords, would accept the choice and that would be the end of it.

We could formally amend the Constitution dealing with the Prime Minister's prerogative. Some of the suggestions made earlier to adopt a procedure as used for the House of Commons Speaker — I believe it is section 34 — would not work because it would affect the role of the Governor General. All of these things must be done at the prime ministerial level so that the Prime Minister is the person, as has always been the case, making the nomination to the Governor General.

However, I do not see anything that would prevent a requirement, as is the case with the British Prime Minister, that he or she respects a certain process that precedes the nomination to the Queen in the case of the British Prime Minister and to the Governor General in the case of the Canadian Prime Minister.

The last item deals with the oath of allegiance. It has been controversial in both Houses and with the public service. I feel it is time to include an oath to Canada as well as one to the Queen. Changing it more than that would be difficult, because it may affect the office of the Queen, and that is difficult to deal with.

On page 19 of my text, you will see a heading "A New Way of Selecting Senators." That basically looks at the Westminster model, which I believe has evolved since 1911, but in terms of powers, since 1949. However, for this purpose primarily, I refer to the period since 1958-59 when the constitutional practice was changed to allow the appointment of life peers.

With the appointment of life peers, the practice of the Prime Minister not only appointing from his or her party follows from that, but also the practice of consulting first with the Leader of the Opposition under certain circumstances and then later with a third party. In the case of government since then, that would either be the Conservative Party or Labour Party and the Liberal Democrats.

Then even later, the Prime Minister conveys to Her Majesty the names from the appointments commission, which is not statutory. It is proposed that it become statutory. That is a means where the good and the great, or people's peers — there is a quarrel over which it is — can be put forward to the commission, and people who think someone or themselves should be considered for appointment to the second chamber can have an opportunity to be considered.

comité mixte, présenté un rapport stipulant que le Président devait être choisi par le Sénat et pas, comme au cours des XX^e et XXI^e siècles, par le premier ministre. C'est une bonne idée.

Je pense que le meilleur moyen d'y arriver est l'adoption, par le Sénat, d'une procédure pour faire connaître son choix pour le poste de Président. Il est à espérer que le premier ministre, comme cela a été le cas à la Chambre des lords, accepterait ce choix, et que la question serait réglée.

Nous pourrions amender formellement la Constitution, là où l'on traite de la prérogative du premier ministre. Certaines des propositions faites plus tôt quant à l'adoption d'une procédure comme celle utilisée pour nommer le Président de la Chambre des communes — je pense que cela figure à l'article 34 — ne fonctionnerait pas, parce que cela porterait atteinte au rôle du gouverneur général. Tout cela doit être fait au niveau du premier ministre afin que ce soit lui, comme cela a toujours été le cas, qui nomme le gouverneur général.

Quoi qu'il en soit, je ne vois rien qui empêcherait qu'on exige, comme c'est le cas au Royaume-Uni, que le premier ministre respecte un certain processus préalable à la soumission d'une nomination à la reine, dans le cas du premier ministre britannique, et au gouverneur général, dans le cas du premier ministre canadien.

La dernière disposition porte sur le serment d'allégeance, qui a fait l'objet de controverses dans les deux Chambres et au sein de la fonction publique. Je crois qu'il est temps de faire prêter aux sénateurs un serment d'allégeance au Canada en plus de celui à Sa Majesté la reine. Changer davantage cette disposition serait malaisé, car on risquerait de nuire à l'office de la reine; c'est donc difficile à régler.

À la page 20 de mon document, vous verrez l'en-tête « Un nouveau mode de sélection des sénateurs ». On traite essentiellement du modèle de Westminster qui, je crois, a évolué depuis 1911, mais sous l'angle des pouvoirs conférés depuis 1949. Néanmoins, principalement à cette fin, je m'arrêterai sur la période ayant suivi 1958-1959, date où la pratique constitutionnelle a été modifiée pour permettre la nomination de lords à vie.

De la nomination à vie de lords découle la pratique du premier ministre de ne pas nommer uniquement quelqu'un de son parti, mais aussi celle de consulter d'abord le chef de l'opposition dans certaines circonstances et, par la suite, un tiers parti. Dans le cas du gouvernement en place depuis, il s'agirait du Parti conservateur, du Parti travailliste et du Parti libéral-démocrate.

Même plus tard, le premier ministre transmet à Sa Majesté les noms trouvés par la Commission sur les nominations, ce qui n'a pas force de loi. Mais il est proposé que ce soit le cas. C'est un moyen par lequel les candidatures de personnes de qualité ou de membres du peuple — on se dispute pour savoir lequel des deux types — pourraient être présentées à la commission, et ceux qui croient que leur candidature ou celle de quelqu'un d'autre mérite d'être prise en considération en vue d'une nomination à la Chambre haute ont la possibilité qu'on examine leur dossier.

From its coming into force in 1999 — although I do not know the exact date — until May of 2006, that commission named 36 life peers through the Prime Minister. They are very qualified people who, I am told, have made an important contribution.

At the same time, the Prime Minister of the day has succeeded for the first time in the history of the United Kingdom in causing the second chamber to have a larger number of Labour peers than Conservative peers.

For 1,000 years or more, the House of Lords was dominated by the Conservative Party, and in the last few years that has changed. However, because of the appointments commission, the traditions of that House and because of its remarkable difference from our House — we are a federation and they are not, they do not have a fixed number of members and we do — there is no way that anyone will have a majority of members in that House, nor do they want that. It is stated as an objective and accepted by the government of the day in its most recent white paper, which was published in February of this year, which is the document I have here.

By the way, the Irish Senate document is a very good one, and I will make it available through the clerk.

They accept that there will never be a majority of any one party, and so the value of independence of the House of Lords is such that that will most likely be its future, even though the further reforms that occur result in elected lords. Either wholly or partially, a hybrid body will likely take place.

I have a quick comment on the meeting we had with the lords. It is very contentious as to what should happen there. However, having listened to them, it seems to me highly unlikely that there will be anything other than at least a partially elected lords, and quite likely a wholly elected lords, within a 10-year period.

The manifestoes of the three major parties — most likely all parties — in their next election, as it has been in the last three elections, will contain a decision the parties will make with regard to what they would like to see happen to the lords. It seems increasingly likely that they will be elected.

As you know, the Commons voted for 100 per cent elected body, and the lords responded by voting for 100 per cent appointed body. We must remember that the House prevails. It has only happened six times since 1911 and the beginnings of the Parliament Act.

The House does have that power, and sometimes the power is taken into consideration and you do not necessarily have to use it to be influential in driving a result. That is not the case in Canada. We have a different process, and the provinces would have to agree.

De sa mise sur pied en 1999 — je ne connais pas la date exacte — jusqu'en mai 2006, cette commission a nommé à vie 36 lords par l'entremise du premier ministre. Il s'agit de personnes très qualifiées qui, d'après ce qu'on m'a dit, ont apporté une contribution importante.

En même temps, le premier ministre en poste a réussi, pour la première fois dans l'histoire du Royaume-Uni, à faire en sorte que la Chambre haute ait un plus grand nombre de lords du Parti travailliste que de lords du Parti conservateur.

Pendant au moins 1 000 ans, la Chambre des lords a été dominée par le Parti conservateur, mais au cours des dernières années, cela a changé. Néanmoins, en raison de la commission sur les nominations ainsi que des traditions de cette Chambre, et peut-être à cause de sa différence remarquable d'avec notre Sénat — nous sommes une fédération et pas eux; leur nombre de membres n'est pas fixe alors que chez nous, si — il est impossible que quiconque ait une majorité de membres à cette Chambre, et on ne le souhaite pas non plus. Il s'agit d'un objectif déclaré, que le gouvernement au pouvoir a reconnu dans son plus récent Livre blanc publié en février dernier — j'ai ce document ici.

Soit dit en passant, le document sur le Sénat irlandais est excellent, et je vais le mettre à votre disposition par l'entremise du greffier.

Là-bas, on admet qu'aucun parti ne sera jamais majoritaire. Donc, le degré d'indépendance de la Chambre des lords est tel qu'il en sera probablement ainsi à l'avenir, même si les autres réformes qu'on mène donnent lieu à des lords élus. Que ce soit en tout ou en partie, un organe hybride prendra vraisemblablement place.

J'ai une brève remarque à faire concernant notre rencontre avec les lords. Il y a beaucoup de désaccords quant à ce qu'on devrait faire ici. Mais après avoir entendu les lords, il me semble hautement improbable qu'il pourra y avoir autre chose que des lords au moins partiellement élus, et pratiquement sûr que d'ici 10 ans, tous auront été élus.

Au cours de la prochaine élection, les manifestes des trois grands partis — de tous les partis, sans doute —, comme ce fut le cas au cours des trois dernières années, mentionneront la décision qu'on prendra quant à l'avenir des lords. Il semble de plus en plus probable que ceux-ci seront élus.

Comme vous le savez, les communes ont voté en faveur d'un organe entièrement formé de membres élus, et les lords ont répondu en votant eux aussi en ce sens. Il faut se rappeler que la Chambre des communes a préséance. Cela s'est produit seulement six fois depuis 1911 et les balbutiements de la Loi sur le Parlement.

La Chambre bénéficie de ce pouvoir; parfois, il est pris en considération, et on n'a pas nécessairement à y recourir pour influencer les résultats. Mais ce n'est pas le cas au Canada. Nous avons un processus différent, et il faudrait que les provinces donnent leur accord.

I will end with a comment on the provinces. They are wonderful places. I come from one that has had an all-consuming interest in Senate reform, which probably reflects why I am sitting here now.

However, I do not know that they individually know much about the Senate or what it does.

Sometimes I feel that way about the federal government. The Senate is there, but sometimes I feel they really do not understand our procedures, what good we do, why we do it and what our traditions are.

To conclude, the strongest motivation that I would share with you for pursuing this particular initiative is that if the Senate is to change — and my belief is that it will — then it would be very well for the Senate to embrace the challenge itself, particularly in those areas where Parliament alone can make the changes, and they are considerable. In the end, a Senate where senators serve a shorter term, where senators are vetted by an appointments commission and a prime minister's power is subject to that, and a prime minister is obliged to make appointments to the opposition after having made sufficient appointments to ensure that his or her party has a secure majority of government members will bring the Senate closer to the expression of the people in the last election, thereby increase the democratic foundation of the Senate and make it more comfortable in using its power.

The Chairman: Thank you very much, Senator Hays. I have always wondered why there was not some sort of commission of selection. Freedom is not anarchy, and too much in the way of elections can lead to almost a state of anarchy. It is very interesting that many other segments of society have functioned very well for generations by using the selection process rather than the election process.

Senator Smith: Senator Hays, you have made quite a serious and considered submission, and it will help encourage serious debate on an important issue.

I always like to deal with fundamentals. One thing has always nagged me a bit, and I would like your reaction to it. The point is a philosophical one. Let us say we do go the full way toward an elected Senate — I know the optimum you describe has a few independent ones appointed, but let us say most are elected. You have backed into the U.S. system of checks and balances. The whole premise of the parliamentary system is that the government that is in place is in place because it can get legislation through. If they are not able to get legislation through, then we have an election or, depending on the circumstances, someone else is asked to form a government. The U.S. system is not based on that at all. You have Congress, the House of Representatives and the Senate and the President, and there are many checks and balances. Personally, I have a bit of a preference for the parliamentary system over the U.S. system. I feel it is valid to ask, if we go down this road, are we saying that we believe the U.S. checks and balances systems work better? As night follows day, once we have a Senate with that mandate

Je vais terminer avec un commentaire au sujet des provinces, qui sont des endroits merveilleux. Je viens de l'une d'entre elles qui a porté un intérêt considérable à la réforme du Sénat, ce qui reflète probablement la raison pour laquelle je suis ici maintenant.

Cependant, je ne crois pas que de façon individuelle, elles en sachent très long à propos du Sénat ou de ses activités.

C'est parfois mon sentiment à l'égard du gouvernement fédéral. Le Sénat est là, mais parfois, j'ai l'impression que le gouvernement ne comprend vraiment pas nos procédures, notre utilité, la raison de notre existence et nos traditions.

Pour conclure, le plus grand facteur de motivation que je vous communiquerais pour aller de l'avant avec cette initiative particulière, c'est que si le Sénat doit changer — et je pense qu'il le fera — ce serait une très bonne chose qu'il relève le défi lui-même, particulièrement dans ces domaines où le Parlement seul peut faire des modifications, et il y en a beaucoup. En définitive, un Sénat où les sénateurs auraient un mandat plus court, où leur candidature serait approuvée par une commission sur les nominations à laquelle le pouvoir du premier ministre serait assujéti, et où le premier ministre serait obligé de nommer des membres de l'opposition après avoir nommé suffisamment de membres de son parti pour assurer à son gouvernement une majorité confortable au Sénat rapprocherait cette institution de ce que les gens ont exprimé lors des dernières élections, en accroissant par le fait même les fondements démocratiques du Sénat et en lui donnant plus d'assurance pour exercer ses pouvoirs.

Le président : Merci beaucoup, sénateur Hays. Je me suis toujours demandé pourquoi nous n'avions pas une sorte de commission sur les sélections. Liberté ne signifie pas anarchie, et trop d'élection peut mener à une situation quasi anarchique. Il est très intéressant de noter que beaucoup d'autres segments de la société fonctionnent très bien depuis des générations en utilisant le processus de sélection plutôt que le processus d'élection.

Le sénateur Smith : Sénateur Hays, vous avez présenté un mémoire très sérieux et réfléchi qui suscitera un débat sérieux sur une question importante.

J'aime toujours traiter des principes fondamentaux. Une chose m'a toujours un peu embêté et j'aimerais connaître votre réaction à ce sujet. Il s'agit d'un point philosophique. Supposons que nous allons jusqu'au bout avec un Sénat élu — je sais que le modèle optimal que vous avez décrit compte quelques membres indépendants nommés, mais disons que la plupart sont élus. Vous vous êtes appuyé sur le système américain de freins et de contrepoids. Le système parlementaire repose sur la prémisse que le gouvernement au pouvoir est en place parce qu'il peut faire adopter des lois. Si ce n'est pas le cas, nous procédons alors à des élections ou, selon les circonstances, quelqu'un d'autre est appelé à former un gouvernement. Le système américain ne repose pas du tout sur cette prémisse. Vous avez le Congrès, la Chambre des représentants, le Sénat et le Président. Et il y a de nombreux freins et contrepoids. Personnellement, je préfère le système parlementaire au système américain. Si nous empruntons cette voie, je trouve qu'il est valide de se poser la question suivante : sommes-nous en train de dire que les systèmes américains de

from the electorate, it will start defying the other place, and you are then into the checks and balances. At the end of the day, do you prefer that model over the traditional parliamentary system?

Senator Hays: I did not get much into the comments I made about the second phase. I remind everyone that my own view on the second phase is that that is not something that can be done easily. We know that from experience.

Senator Smith: That was to be my next question.

Senator Hays: Then I will not answer it now. That is something that has to be preceded by a process, so I will leave it at that.

No, I do not believe we want to have the American-style Senate, never mind the congressional system with checks and balances. That, of course, is the Triple-E model, if I understand it correctly. As you know from this paper, that is not something that I feel Canadians want, nor would it serve us well given the way we have evolved. It has been the genius of Canada that we have been able to accommodate differences, starting with Lower Canada and Quebec, within our structure through a federal structure recognizing those differences. After 100 years or so, even that must be looked at and modernized, which I am suggesting here and which the Murray-Austin motion triggers consideration of as well. I am not suggesting here a movement toward an American-style checks and balances system. I just suggested it as a model for discussion purposes. I am not wedded to it. The process that would precede any development of a proposal or alternative proposal is as important as the proposals, because we need provincial and public support.

In my suggested elected Senate, the powers would have to be respectful of what has evolved in Canada, which is that the provinces have, in a zero sum game, carved out for themselves quite a bit of the job of representing the provinces. As you know, I prefer that as the base unit rather than regions. They are not likely to agree to give up all of that power, nor is the House of Commons. When we get into this area, they have the whip hand. We only have 180-day suspensive veto. We should play a role, but the role we play should be cognizant of where we are today. We can improve that if we take the modernization approach that I am suggesting, in my opinion. However, we have to retain some of the practices where the House of Commons is the primary decision maker at the federal level and where the provinces have a continuing role in representing the provinces at the federal level through the various means that have evolved to date and that have existed since 1867.

That would make an elected Senate in Canada very different than the one in the U.S. The U.S. Senate has taken onto itself exactly the same powers, and more, than has the House of Representatives. I do not see an elected Canadian Senate having that much power. I do not see it having any more power than it has now and maybe even less over money bills and that area

freins et de contrepoids fonctionnent mieux? Chose certaine, une fois que nous aurons un Sénat avec un tel mandat de l'électorat, il commencera à défier l'autre endroit et nous nous trouverons dans les freins et contrepoids. En fin de compte, préférez-vous ce modèle au système parlementaire traditionnel?

Le sénateur Hays : Je n'ai pas trop abordé les observations que j'ai faites sur la seconde étape. Je tiens à rappeler à tout le monde que, selon moi, la seconde étape ne sera pas une chose facile à réaliser. Nous savons cela par expérience.

Le sénateur Smith : C'était justement ma prochaine question.

Le sénateur Hays : Alors, je n'y répondrai pas tout de suite. C'est quelque chose qui doit être précédé par un processus, donc je m'en tiendrai à cela.

Non, je ne crois pas que nous voulions avoir un Sénat de style américain et encore moins le système du Congrès avec ses freins et contrepoids. Il s'agit, bien sûr, du modèle triple E, si je comprends bien. Comme vous l'avez vu dans ce document, je ne crois pas que c'est ce que les Canadiens veulent et je ne crois pas non plus que cela nous sera très utile compte tenu de notre évolution. Le génie du Canada, c'est d'avoir pu s'adapter aux différences, en commençant par le Bas-Canada et le Québec, à l'intérieur de sa structure, par le biais d'une structure fédérale qui reconnaît ces différences. Une centaine d'années plus tard, même cet aspect doit être examiné et modernisé, ce que je propose ici, tout comme le fait la motion Murray-Austin. Je ne propose pas ici une transition vers un système de freins et contrepoids de style américain. Je propose uniquement un modèle pour fins de discussion. Je n'y tiens pas mordicus. Le processus qui précède l'élaboration d'une proposition ou d'une proposition de rechange est aussi important que les propositions en soi, car nous avons besoin d'un appui des provinces et du public.

Dans le Sénat élu que je propose, les pouvoirs devraient respecter l'évolution qui a eu lieu au Canada, c'est-à-dire le fait que les provinces, dans un jeu à somme nulle, se sont attribué une bonne partie du rôle de représenter les provinces. Comme vous le savez, je préfère cela comme unité de base plutôt que les régions. Il est peu vraisemblable que les provinces et la Chambre des communes acceptent de renoncer à tout ce pouvoir. Dans ce domaine, elles ont le dernier mot. Nous avons seulement un veto suspensif de 180 jours. Nous devrions jouer un rôle, mais sans perdre de vue notre place aujourd'hui. Selon moi, nous pouvons améliorer cela si nous adoptons l'approche de modernisation que je propose. Toutefois, nous devons conserver certaines des pratiques voulant que la Chambre des communes soit le principal décideur au palier fédéral et que les provinces jouent un rôle continu dans leur représentation face au palier fédéral grâce aux divers moyens qui ont évolué jusqu'à aujourd'hui et qui existent depuis 1867.

Ainsi, le Sénat élu au Canada serait très différent de celui des États-Unis. Le Sénat américain s'est approprié exactement les mêmes pouvoirs, et même plus, que ceux de la Chambre des représentants. Je ne conçois pas un Sénat canadien élu avec autant de pouvoir. Je ne crois pas qu'il devrait avoir plus de pouvoir qu'aujourd'hui et peut-être même moins en ce qui concerne les

where we are currently constrained and where the Lords are even more constrained than we are. That would distinguish it from the U.S. Senate.

I would think that the deadlock-breaking mechanism, which in the U.S. Senate is a conference procedure, is one that would ultimately be resolved with a joint sitting or in some way would respect this prime role that the House of Commons has had.

We must be careful, because a Senate without power, as suggested by Sir John A. Macdonald in a quotation in my paper, is not worth having. We must have considerable power, but I do not see an elected Canadian Senate having the same power or the same role in governance that the U.S. Senate has. Those are some of the reasons.

Senator Smith: When you have two elected bodies with checks and balances, it is inevitable.

You have characterized the incremental approach well. Progress can be made on some of these issues that do not fall into the constitutional category. However, for the sake of clearing the air, the odds on having the consensus to take the lid off the constitutional box at the moment are pretty remote. I have been in and out of here for over 40 years. One of the two wildest nights that I ever remember was the vote on the flag in the fall of 1964. There was nothing else like it. People have now got over it; most of them love the flag, as I do, but that night there was much liquid refreshment; it was 3 a.m., and it was wild.

Senator Joyal will remember the vote in 1981, where some people were standing in front of the Speaker and shaking their fists on the vote on repatriation and the Charter, and that was with a strong, solid majority. In recent weeks — and I will not lay all the blame on any one party because everyone must share the blame — the attitude in the other chamber is about as partisan and nasty as I have seen it in many years. I say that with regret because my Canada hat is always more important to me than my party hat. I am just wondering if you think that in the foreseeable future there will be a mood among people that would make the decisions to take the lid off the constitutional box because of the atmosphere in particular in the other place and in some of the provinces at the moment. Remember what happened with respect to Meech Lake. I sense that the mood right now is a lot rougher than it was when that occurred.

Senator Hays: You are quite right; there is no appetite in any party for this. The government of the day has been very cautious. It is putting together a package of reforms, but it is not doing it in a very open way, with a little here, a little there. The official opposition, of which you and I are members, has held the view since 1993 that anything in the way of reform of the Senate should come from the provinces or should be avoided in terms of the federal government taking an initiative.

projets de loi de finances. C'est un domaine où nous avons actuellement des contraintes et où les lords en ont encore plus que nous. Cela distinguerait le Sénat canadien du Sénat américain.

À mon avis, le mécanisme pour briser une impasse, qui est la commission mixte dans le cas du Sénat américain, ferait intervenir au bout du compte une séance mixte ou respecterait, d'une façon quelconque, ce rôle prépondérant joué par la Chambre des communes.

Nous devons faire attention; comme le dit Sir John A. Macdonald dans une des citations de mon mémoire, il ne vaudrait pas la peine d'avoir un Sénat sans pouvoir. Nous devons avoir un pouvoir considérable, mais je n'envisage pas un Sénat canadien élu qui a le même pouvoir ou qui joue le même rôle de gouvernance que le Sénat américain. Voilà quelques-unes des raisons.

Le sénateur Smith : Lorsqu'on a deux assemblées élues avec freins et contrepoids, c'est inévitable.

Vous avez bien décrit l'approche de renouvellement progressif. Il est possible de réaliser des progrès dans certaines des questions qui ne touchent pas à la Constitution. Toutefois, pour être bien clair, il y a très peu de chances que nous ayons le consensus nécessaire pour ouvrir le débat constitutionnel à l'heure actuelle. Cela fait plus de 40 ans que je côtoie le Sénat. L'une des deux nuits les plus folles dont je me souviens concernait le vote sur le drapeau, à l'automne 1964. C'était du jamais vu. Les gens s'en sont maintenant remis; la plupart d'entre eux aiment le drapeau, tout comme moi. Mais cette nuit-là, les débats s'étaient poursuivis jusqu'à 3 heures du matin et il régnait une atmosphère de fébrilité.

Le sénateur Joyal se souviendra du vote en 1981, lorsque certaines personnes s'étaient placées devant le Président en brandissant les poings à propos du vote sur le rapatriement et la Charte, et il s'agissait d'une forte majorité. Au cours des dernières semaines — et je ne ferai pas reposer tout le blâme sur un parti en particulier, car tout le monde doit partager le blâme —, l'autre Chambre a fait preuve d'une attitude partisane et mesquine que je n'ai pas vue depuis de nombreuses années. Je dis cela avec regret, car il est toujours plus important, pour moi, de porter le chapeau du Canada que celui de mon parti. J'aimerais donc savoir si vous croyez que, dans un avenir prochain, les décideurs auront envie de soulever le couvercle de la marmite constitutionnelle, à cause de l'atmosphère particulière qui règne dans l'autre endroit et dans certaines des provinces à l'heure actuelle. Rappelons-nous ce qui s'était passé au lac Meech. J'ai l'impression que le climat actuel est beaucoup plus rude que c'était le cas à ce moment-là.

Le sénateur Hays : Vous avez bien raison; aucun parti n'a envie de cela. Le gouvernement de l'heure a été très prudent. Il rassemble une série de réformes, mais il ne le fait pas d'une façon très ouverte, en s'y adonnant par petites bouchées. L'opposition officielle, dont vous et moi faisons partie, soutient depuis 1993 que toute réforme du Sénat devrait provenir des provinces ou qu'il faudrait éviter que ce soit le gouvernement qui en prenne l'initiative.

That is true. It is also true that when these matters do come forward, they can be very contentious and cause dangerous feelings to arise in terms of what our federation represents. At least, I sense that from my province when we have done this in the past. That is why I feel what I am suggesting is a good alternative to waiting for a time when they would be prepared to take the lid off the box, because they have to take it off, and because there is a critical problem that has arisen and that critical problem cannot be put aside. We then must deal with it in a crisis — either a manufactured crisis or a genuine crisis because of some economic circumstances or a conflict not involving Canada.

It would be timely — and the United Kingdom is a good example of this — to start a process at a time when no one is angry at another person. Assume that it is a three-year project, minimum, so it may take six years. The House of Lords have been at it almost 100 years, and they make profound changes every 10, 15, 20 years. Since the current government took office, the lords have been making them at a much faster rate. They have also devolved powers. They have done it in a considered way and while there are partisan problems. They have done it in a considered way that has brought people from all parties together. That is the approach we should try to bring about in Canada. Not a confrontational approach characterized by an attitude of, “I am mad, and I must have my way or I am out of here,” but, rather, that this is an issue deserving of our thoughtful consideration at this time; what can we do to address it? If we cannot do anything, we have not lost much, but if we can, we have addressed a long-standing grievance that exists in some regions.

Senator Smith: The House of Lords has the luxury of not having to deal with provinces.

Thank you very much. I agree. I see the focus on the incremental approach for now. Your paper is very good.

Senator Fraser: Indeed, there is an enormous amount of food for thought in this paper. I stand in awe.

If we were to elect the Speaker, should we not specify the term for which the Speaker is elected? If we elect the Speaker, what implications would that have for the powers of the Speaker? For example, I have heard it suggested that the rulings of an elected Speaker could not be overturned by a majority vote of the Senate. I am not asking for a 20-minute dissertation.

Senator Hays: This document has the modernization bill suggestion and does not say anything about that in much detail, but rather that the Senate would decide what it would want. That is where it should be. The Senate should develop the answers and include in its rules the answers to those questions.

Cela est vrai. Il est également vrai que, lorsque ces questions se présentent, elles peuvent être très litigieuses et susciter des sentiments hostiles envers ce que représente notre fédération. C'est, du moins, ce que je ressens dans ma province lorsque nous avons fait cela par le passé. C'est pourquoi je trouve que ma proposition est une bonne solution de rechange au fait d'attendre le moment où les décideurs seront prêts à soulever le couvercle de la marmite, parce qu'ils doivent le faire et parce qu'il se pose un problème crucial qui ne peut être ignoré. Nous devons alors régler ce problème dans une situation de crise — que ce soit une crise fictive ou une crise authentique en raison de certaines circonstances économiques ou d'un conflit qui ne concerne pas le Canada.

Il serait opportun de commencer un processus à un moment où personne n'en veut à personne — et le Royaume Uni est bon exemple de cela. Supposons qu'il s'agit d'un projet d'au moins trois ans, ce qui signifie qu'il pourrait nécessiter six ans. La Chambre des lords fait cela depuis près de 100 ans, et elle apporte des changements profonds tous les 10, 15 ou 20 ans. Depuis que le gouvernement actuel a pris le pouvoir, les lords apportent des changements à un rythme beaucoup plus rapide. Ils ont aussi délégué des pouvoirs. Ils l'ont fait d'une manière réfléchie pendant qu'il y avait des problèmes partisans. Ils l'ont fait d'une manière réfléchie qui a rassemblé les membres de tous les partis. C'est une approche que nous devrions essayer d'adopter au Canada. Il ne s'agit pas d'une approche fondée sur la confrontation et caractérisée par une attitude du genre : « Je suis fâché et je dois avoir le dernier mot, c'est à prendre ou à laisser ». Il s'agit plutôt de reconnaître que cette question mérite maintenant une réflexion sérieuse de notre part; que pouvons-nous faire pour la régler? Si nous ne pouvons rien faire, nous ne perdrons pas grand-chose, mais si nous le pouvons, nous aurons alors réglé un grief qui existe depuis longtemps dans certaines régions.

Le sénateur Smith : La Chambre des lords a le luxe de ne pas avoir à composer avec les provinces.

Merci beaucoup. Je suis d'accord. Je comprends pourquoi l'accent est placé sur l'approche progressive pour l'instant. Votre mémoire est excellent.

Le sénateur Fraser : En effet, il y a beaucoup de matière à réflexion dans ce mémoire. Je suis impressionné.

Si nous devons élire le Président, ne devrions-nous pas préciser le mandat pour lequel le Président est élu? Si nous élisons le Président, quelles en seraient les conséquences sur ses pouvoirs? Par exemple, j'ai entendu dire qu'une des propositions serait l'interdiction d'annuler les décisions d'un Président élu par un vote à la majorité du Sénat. Je ne demande pas un exposé de 20 minutes.

Le sénateur Hays : Ce document fait allusion au projet de loi proposé sur la modernisation et ne donne pas beaucoup de précisions sur cette question, mais dit plutôt que le Sénat déciderait ce qu'il voudrait faire. C'est à lui que revient cette décision. Le Sénat devrait élaborer les réponses à ces questions et les inclure dans ses règles.

I have not commented on it, but I will. The Speaker of the Senate should serve for a Parliament, as does the Speaker of the House. I served for two Parliaments. Speaker Milliken has served for three; he had to be elected and I did not. It was at the discretion of the Prime Minister. That is perhaps not a sophisticated answer.

What should the role of the Speaker be? If the Speaker is the choice of the senators, it will follow that the Speaker will have a more robust role in leading the house, to manage the Senate in general.

Would that mean that he would chair the Internal Economy Committee? Would we develop a Board of Internal Economy committee? Those are all matters that it would be a mistake to move to too quickly. That would evolve. I know the senators, and I feel we could develop a very good structure.

Senator Fraser: The second point is on the matter of dispute resolution. I tried to jot down a summary of how your system would work. If we are insisting on our amendment, there is to be a conference within 20 sitting days, followed by a conference committee report within 10 sitting days, that report to be voted upon by the two Houses of Parliament within 20 sitting days. I am confused about whether the report would go back to a conference, the joint sitting of the two Houses or would be voted upon by each house separately; but I believe you are talking about having it voted upon by each house separately. That would mean that we would retain our veto ultimately, except that there would have been an organized chance to try to reach some kind of agreement. Is that what we are talking about?

Senator Hays: Exactly. We could go further, but we should not try to go further than that. That is why I have suggested it in that form. After all, the House of Commons has to agree to this. I do not believe they will agree to give up any power, and at some point we may have to agree to give up some of our power. We should do it with great care and make sure we do not, as someone has said, commit suicide.

Senator Andreychuk: Thank you, Senator Hays, for putting all your thoughts into a paper. I have heard you from time to time on all these topics, and I appreciate your wisdom and your years of experience here. I do not want to think about the day that you will not be here, but we will wait for another time to talk about that.

You mentioned a couple of points; attendance was one of them, and about missing two terms. You recall the infamous case we had of a non-attending senator. The debate at that time was concerning, "My code is my honour; my honour is my code." We kept going back and forth on that, saying that I take an oath to do my duty, to do my job, to the best of my ability. Perhaps some peer advice is acceptable, but I conduct my own self in the chamber. Others said "No, if we are to have the actions of one senator affect all the other senators, we need a method of coordinating and peer evaluation." I recall the

Je n'ai pas fait d'observations sur ce sujet, mais je vais le faire maintenant. Le Président du Sénat devrait servir la durée d'une législature, comme c'est le cas du Président de la Chambre. J'ai servi pendant deux législatures. Le Président Miliken a servi pendant trois législatures; il devait être élu, mais pas moi. C'était à la discrétion du premier ministre. Ce n'est peut-être pas une réponse très élaborée.

Que devrait être le rôle du Président? Si le Président est choisi par les sénateurs, il s'ensuit qu'il aura un rôle plus solide dans la direction de la Chambre, dans la gestion du Sénat en général.

Cela veut-il dire qu'il présiderait le Comité de la régie interne? Créerions-nous un conseil du Comité de la régie interne? Voilà autant de questions où ce serait une erreur que d'agir trop rapidement. C'est quelque chose qui évoluerait. Je connais les sénateurs et j'estime que nous pouvons élaborer une très bonne structure.

Le sénateur Fraser : Le deuxième point porte sur la question de la résolution des différends. J'ai essayé de griffonner un résumé de la façon dont votre système fonctionnerait. Si nous insistons sur notre modification, il faudra qu'un comité mixte soit tenu dans les 20 jours de séance, suivi d'un rapport du comité mixte rédigé dans les 10 jours de séance et que ce rapport fasse l'objet d'un vote par les deux Chambres du Parlement dans les 20 jours de séance. Ce qui me confond, c'est si le rapport doit être présenté de nouveau à un comité mixte, s'il doit être présenté à la séance mixte des deux Chambres où s'il doit être voté par chacune des deux Chambres séparément; mais je crois que vous parlez d'un vote sur le rapport par chacune des deux Chambres séparément. Cela signifie qu'au bout du compte, nous conserverions notre veto, sauf qu'il y aurait une possibilité réelle d'essayer d'en arriver à une sorte d'entente. Est-ce bien de cela dont il est question?

Le sénateur Hays : Exactement. Nous pourrions aller plus loin, mais nous ne devrions pas essayer de le faire. C'est pourquoi j'ai proposé cette question de cette façon. Après tout, la Chambre des communes doit donner son accord. Je ne pense pas qu'elle acceptera de renoncer à son pouvoir; à un moment donné, nous n'aurons peut-être pas d'autre choix que d'accepter de renoncer à une partie de notre pouvoir. Nous devrions procéder avec grand soin pour éviter, comme l'a dit quelqu'un, de nous suicider.

Le sénateur Andreychuk : Merci, sénateur Hays, d'avoir mis sur papier toutes vos pensées. Je vous ai entendu parler de ces sujets à plusieurs reprises et je salue votre sagesse et vos années d'expérience ici. Je n'ose penser au jour où vous ne serez plus ici, mais nous devons attendre une autre occasion pour en parler.

Vous avez parlé de plusieurs points, notamment l'assiduité et le fait de ne pas se présenter pendant deux sessions. Vous vous souvenez sans doute de l'affaire tristement célèbre concernant un sénateur qui était toujours absent. Le débat à l'époque consistait à dire que le code de conduite est synonyme d'honneur et vice-versa. Nous nous sommes attardés sur ce sujet, en disant que nous prêtons serment de nous acquitter de notre devoir et de faire notre travail de notre mieux; il est peut-être acceptable d'obtenir les conseils des pairs, mais chacun est responsable de sa conduite en cette Chambre. D'autres se sont opposés à cette idée en alléguant

struggles on that and the speeches on the Senate. Some of those senators who absolutely and adamantly did not want to put restrictions on senators are still here. What makes you believe that we would get anywhere, informally, in this incremental approach?

Senator Hays: I believe the Senate would move on it because we are a public body, and we do our business in public. If the Constitution gave the Senate the responsibility of developing a requirement to participate in the Senate's business through attendance and as a competent person — because mental disability might be a grounds for the place being vacated; one must be careful with that — and if we, as a public body, one of the two Houses, did nothing or if we made a set of rules that were other than the highest standard in terms of what is expected of people who serve their country in the Senate, then we would find it intolerable. We have overseen us — and we should never forget this — the people we serve. The people we serve have an expectation. I am fully satisfied that we are all aware of that, and that we would meet that expectation. I will not be saying that much longer, because I will not be here, but I will say it today.

Senator Andreychuk: You have the benefit of the video conference in the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs on Bill S-4 when we heard from representatives from the House of Lords. They went through the processes you have stated. The sticking point has been that their process has led to the same problem: patronage and the issues that Prime Minister Blair has run into in the inquiries. Before that, I was prone to saying that some sort of arm's-length appointments process would be helpful. Since that testimony, I have started to reflect as to whether we would still run into the same pitfalls. That leads me back to this: Are we not better off elected?

I do not recall which one of our senators put the question to the House of Lords about legitimacy, but with 100 per cent of the House of Commons voting for an elected Senate and the House of Lords not, the question of legitimacy took on a different flavour in the discussion. It was not that we are legitimate or not legitimate; it is the perception of legitimacy that became the problem for the House of Lords and continues to be, as it is with us. I feel we are struggling with that.

Senator Hays: I made a comment, and I hope no one feels that I have gone further than I should in making it, that when I have represented Canada here or somewhere else — and we often do this, and most countries have constitutions that are after World War II — I honestly would not recommend an identical structure to ours, because it is deeply rooted in the 19th century. Ours was the first democracy to adopt the Westminster-style

que si la conduite d'un sénateur influe sur tous les autres sénateurs, il faut avoir une méthode de coordination et une évaluation par les pairs. Je me souviens des débats sur ce sujet et des discours sur le Sénat. Certains des sénateurs qui refusaient absolument et fermement d'imposer des contraintes aux sénateurs se trouvent encore ici. Qu'est-ce qui vous fait croire que nous arriverons quelque part, de façon informelle, dans le cadre de cette approche progressive?

Le sénateur Hays : Je crois que le Sénat ira de l'avant, car nous sommes une assemblée publique et nos travaux sont publics. Si la Constitution a donné au Sénat la responsabilité de fixer une obligation de participer aux travaux du Sénat en étant présent en cette Chambre et en tant que personne qualifiée — car l'incapacité mentale pourrait justifier un siège vacant; on doit faire attention à cela — et si le Sénat, en tant qu'assemblée publique et en tant qu'une des deux Chambres, décidait de ne rien faire ou d'adopter des règles qui ne correspondent pas aux attentes les plus élevées que l'on puisse avoir à l'égard des gens qui servent leur pays au Sénat, alors nous trouverions cela intolérable. Les gens que nous servons nous ont à l'œil — et nous ne devrions jamais l'oublier. Les personnes que nous servons ont des attentes. Je suis tout à fait convaincu que nous en sommes tous conscients et que nous répondrions à ces attentes. Je n'aurai pas l'occasion de dire cela pendant encore très longtemps, car je ne serai plus ici, mais je le dis aujourd'hui.

Le sénateur Andreychuk : Lorsque le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a étudié le projet de loi S-4, nous avons pu entendre les représentants de la Chambre des lords grâce à la vidéoconférence. Ils sont passés par les processus que vous avez décrits. Le hic, c'est que leur processus a abouti au même problème : le favoritisme et les problèmes du premier ministre Blair durant les enquêtes. Auparavant, j'étais portée à dire qu'une sorte de processus de nomination indépendant serait utile. Mais depuis ce témoignage, j'ai commencé à me demander si nous allions avoir les mêmes difficultés. Cela m'amène à poser la question suivante : n'aurions-nous pas intérêt à être élus?

Je ne me rappelle pas lequel de nos sénateurs avait posé la question de la légitimité aux représentants de la Chambre des lords, mais étant donné que la Chambre des communes avait voté à l'unanimité en faveur d'un Sénat élu, contrairement à la Chambre des lords, la question de la légitimité a pris un sens différent dans les discussions. Il ne s'agissait pas de savoir si nous sommes légitimes ou non; c'est la perception de la légitimité qui a posé, et qui pose toujours, problème aussi bien pour la Chambre des lords que pour nous. Je trouve que nous sommes aux prises avec ce problème.

Le sénateur Hays : Comme je l'ai fait remarquer, et j'espère que personne ne trouve que j'ai dépassé les bornes, lorsque je représente le Canada ici ou ailleurs — chose que nous faisons souvent, et il ne faut pas oublier que la plupart des pays ont des constitutions qui datent d'après la Seconde Guerre mondiale — je ne recommanderais honnêtement pas une structure semblable à la nôtre, car elle est profondément ancrée au XIX^e siècle. Nous

model of government ever. About 30 years later, when Australia became independent in 1901, they went directly to an elected Senate with equal numbers.

We have been served well by our Senate. I hope I say that in a fulsome way in my comments. We have done a great job. We have evolved and functionally adapted on the property requirement to represent minorities and so on. Those are all aspects that have given us credibility. Had we not done that, we would not be here, in my opinion.

What do we do now in terms of your question? You say people still do not regard us well, because the Senate is thought of as a patronage body. The lords are a good example; there is this famous peers for loans scandal. I am not happy with our laws as they relate to political contributions, but I am not happy with theirs, either. They take your breath away. Millions of pounds are contributed one person to one party, and that person can even be in the government.

That was something that the appointments commission is credited with highlighting. That is something that adds credibility to the lords and would add credibility to the Senate, if an appointments commission were to be properly developed. They have three political members, one from each of the three principal parties, and three other members in the Prime Minister's Appointments Commission. We have some committees similar to that under conflict of interest, but they have a political group and an independent group. They have done a good job and a credible one in putting some names forward, as well as vetting names. If we did something similar in Canada, that would reinforce the democratic foundation and legitimacy of the Canadian Senate, because it would not be the Prime Minister alone.

I am often asked the following questions: How do you get to be a senator? What are the criteria? What do you have to do to become a senator? I am sure someone has asked you that question. If we had a criterion under our system with regard to the legitimate interests of a prime minister in having a majority in the Senate, I do not believe we could go where the House of Lords has gone — to being a totally independent body — at least not in one step. No prime minister will agree to that anyway. Let the prime minister have his or her majority. That is a little awkward, but it stops there. Mackenzie King appointed 103 senators, I believe three of whom were not Liberals. Why does one have to have all the senators from one's party? I suppose it is useful; it is comfortable. It could have something to do with patronage, but we should set in place rules that would short-circuit that. That would mean that the majority would change more quickly and that the Senate would reflect, sooner than it sometimes does, what happened in the last election, and not go on and on and still respect what it is.

avons été la toute première démocratie à adopter le modèle de gouvernement britannique. Une trentaine d'années plus tard, lorsque l'Australie est devenue un pays indépendant en 1901, elle est passée directement à un Sénat élu avec une représentation égale.

Notre Sénat nous a bien servis. J'espère l'avoir bien fait comprendre dans mes observations. Nous avons accompli de l'excellent travail. Nous avons évolué et nous nous sommes adaptés de façon fonctionnelle à l'exigence des qualifications reposant sur la propriété pour représenter, entre autres, les minorités. Voilà autant d'aspects qui nous ont conféré de la crédibilité. Si nous ne l'avions pas fait, nous ne serions pas ici, selon moi.

Que devons-nous faire maintenant à propos de votre question? Vous dites que les gens ne nous perçoivent toujours pas d'un œil favorable, car le Sénat est considéré comme une assemblée basée sur le favoritisme. La Chambre des lords en est un bon exemple, comme en témoigne le fameux scandale des prêts. Je ne suis pas satisfait de nos lois en matière de contributions politiques, pas plus que des leurs. C'est à vous couper le souffle. Des millions de livres sont versés à un parti par une personne qui peut même faire partie du gouvernement.

C'est un aspect que la commission sur les nominations a le mérite d'avoir mise en évidence. Une telle commission accroît la crédibilité de la Chambre des lords et, si correctement établie, elle accroîtrait la crédibilité du Sénat également. La Commission sur les nominations du premier ministre britannique compte trois membres de la classe politique, un de chacun des trois principaux partis, et trois autres membres. Nous avons quelques comités semblables, qui examinent les conflits d'intérêts, mais la commission britannique a un groupe politique et un groupe indépendant. Elle a fait un travail valable et convaincant, en recommandant certaines nominations et en en examinant d'autres. Si nous adoptions un modèle semblable au Canada, nous renforcerions l'assise démocratique et la légitimité du Sénat canadien, car ce ne serait plus l'apanage du premier ministre.

On me pose souvent des questions comme : comment devient-on sénateur? Quels sont les critères? Que faut-il faire pour devenir sénateur? Je suis sûr qu'on vous les a déjà posées. Si notre système comportait un critère justifiant l'intérêt légitime du premier ministre à avoir une majorité au Sénat, je ne crois pas que nous pourrions nous rendre au même stade que la Chambre des lords — c'est-à-dire devenir une assemblée complètement indépendante — du moins, pas en une seule étape. Aucun premier ministre n'y consentira, de toute façon. Laissons le premier ministre se constituer sa majorité. C'est un peu étrange, mais cela s'arrête là. Mackenzie King avait nommé, je crois, 103 sénateurs, parmi lesquels trois n'étaient pas des libéraux. Pourquoi doit-on avoir tous les sénateurs d'un parti? Je suppose que c'est utile; c'est réconfortant. Il y a peut-être un lien avec le favoritisme, mais nous devrions mettre en place des règles qui court-circuiteraient cela. Ainsi, la majorité changerait plus rapidement et le Sénat refléterait, plus tôt que c'est parfois le cas, les résultats des dernières élections, au lieu de perpétuer ce qui existe déjà.

In the proposal under the Wakeham commission, the Prime Minister's appointments will also be vetted by the appointments commission. If the appointments commission has credibility and all the names go through that appointments commission and if we have a process that brings change in the Senate more quickly based on elections, and it is more independent process, recognizing it is a partisan body that must function with government and opposition would increase the credibility of the Senate and address the point you have raised, namely, the issue that it is a bunch of hacks.

Senator Andreychuk: On the question of dual citizenship, I do not feel it is fair that if one already has dual citizenship one can keep it, but one cannot gain it after.

Do you believe there are some positions within a sovereign state where the office-holder should have only one citizenship; the citizenship of the country, for example, the Chief of the Defence Staff of the Armed Forces, the Governor General or the Prime Minister?

I do not have a problem with dual citizenship per se, but when a person swears allegiance and says he or she will give his or her full energies to that country, can he or she do it twice or three times?

Senator Hays: The world has changed since the mid-19th century, and continues to change. I do not know how many millions of Canadians are dual citizens. If we accept that for Canadians, then I do not see why people who hold high office should be treated differently. That is just my own personal view. I cannot rationalize it. I cannot think why a person holding a certain office is not entitled to the same rights and privileges as other Canadians.

Could I be convinced that there is an elite class of people — governors general, prime ministers and chiefs of the Defence Staff — who must never have held a citizenship in another country? If they held it once, they are under as much of a cloud as if they continue to hold it, perhaps — I have trouble with that.

Senator Andreychuk: If they hold it once, it is a question that they swear an oath at one point and swear allegiance to conduct themselves within that office for the period of time they hold that office — in my opinion almost exclusively as a priority — and it matters not to me that they have dual citizenship for other purposes.

Senator Hays: In my example, it is someone who acquires citizenship by marriage: They have not sworn an oath; they are entitled to it. Your argument goes to whether any Canadian should have dual citizenship.

Senator Andreychuk: Canadians holding particular offices.

Senator Hays: Why holding office? Everyone is potentially an office-holder. Just because someone has sworn allegiance to the Democratic People's Republic of Korea on one day and renounce it the next day, what is different about one day as opposed to the other? I do not see any difference. Your argument is if Canadians

La Commission Wakeham a proposé que les nominations du premier ministre soient également examinées par la commission sur les nominations. Si cette dernière jouit d'une crédibilité et nomme toutes les candidatures, si le processus reflète plus rapidement le résultat des dernières élections et si le tout débouche sur plus d'indépendance et reconnaît que le Sénat est une assemblée partisane qui doit fonctionner avec un gouvernement et une opposition, on augmenterait la crédibilité du Sénat et réglerait le point que vous avez soulevé, à savoir la perception qu'il s'agit d'un groupe de politiciens.

Le sénateur Andreychuk : En ce qui a trait à la double citoyenneté, je ne crois pas qu'il soit juste qu'on puisse conserver la double citoyenneté, mais qu'on ne puisse pas l'acquérir.

Croyez-vous que, pour certains postes dans un État souverain, le titulaire d'une charge — par exemple, le chef d'état-major de la Défense des Forces armées, le gouverneur général ou le premier ministre — devrait être tenu de ne posséder qu'une seule citoyenneté, celle du pays?

Je n'ai pas de problème avec la double citoyenneté en soi, mais lorsqu'une personne jure allégeance et dit qu'elle consacrerait toutes ses énergies à ce pays, peut-elle le faire deux ou trois fois?

Le sénateur Hays : Le monde a changé depuis la moitié du XIX^e siècle et il ne cesse de changer. J'ignore combien de millions de Canadiens sont des citoyens à double nationalité. Si nous acceptons cela pour les Canadiens, alors je ne vois pas pourquoi les personnes qui occupent les postes de plus haut niveau devraient être traitées différemment. C'est mon point de vue. Je n'arrive pas à le rationaliser. Je ne comprends pas pourquoi une personne qui occupe une certaine charge n'aurait pas les mêmes droits et privilèges que les autres Canadiens.

Parviendra-t-on à me convaincre qu'il existe une élite — les gouverneurs généraux, les premiers ministres et les chefs d'état-major de la Défense — qui ne doit jamais avoir eu de citoyenneté dans un autre pays? S'ils l'avaient autrefois, ils seraient discrédités comme s'ils continuaient de la posséder — cela me pose problème.

Le sénateur Andreychuk : Dans pareil cas, la question qui se pose, c'est qu'ils ont prêté serment à un moment donné et qu'ils ont juré allégeance, s'engageant à bien se comporter pendant la durée de leur charge — ce qui, selon moi, constitue presque exclusivement une priorité. Cela m'importe peu s'ils ont la double citoyenneté pour d'autres fins.

Le sénateur Hays : Dans mon exemple, je parle d'une personne qui acquiert la citoyenneté par mariage. Elle n'a pas prêté serment; elle a droit à cette citoyenneté. Vous vous demandez si les Canadiens devraient avoir la double citoyenneté.

Le sénateur Andreychuk : Les Canadiens titulaires de charges particulières.

Le sénateur Hays : Pourquoi ceux-ci? Tout le monde a la possibilité d'être titulaire d'une charge. Si une personne a juré allégeance à la République populaire démocratique de Corée un jour, mais y renonce le jour suivant, quelle différence y a-t-il entre ces deux journées? Je ne vois aucune différence. Vous vous

should generally have the right to hold dual citizenship. There was a time when I said they should not, but I have changed my mind. I am told there are half a million Canadians who live on the south shore of California who have dual citizenship, and I do not have a problem with that. I do not have a problem with it at all; that is my answer.

Senator Andreychuk: I make a distinction between dual citizenship and holding it when I do not particularly have a responsibility for the country. I have a responsibility to act as an appropriate and responsible citizen, but I am not handling any special duties. You make no distinction on that.

Senator Hays: No. I may be wrong, but I do not.

Senator Banks: There are some countries that do not permit people to renounce their citizenship.

Senator Andreychuk: Yes, I know.

Senator Banks: I would like members to know that the Alberta caucus — of which I have the honour to be the chair — has had the great advantage of having followed the process, at least to some degree, in which Senator Hays has been involved in arriving at this proposal on paper. Certainly, as a matter of principle — and in many of the cases specifically — the Alberta caucus is unanimously in favour of this proposal.

Senator McCoy: Senator Banks, I am from Alberta, and I have never been invited nor attended this Alberta caucus. Could you clarify, please?

Senator Banks: The Alberta Liberal caucus.

Senator McCoy: Thank you.

Senator Banks: You would be most welcome as a member.

Senator McCoy: Thank you so much, but I am sitting as a Progressive Conservative, and therefore as an independent senator.

Senator Banks: Agreed. That is much welcomed by everyone. You are quite correct to make the distinction. The Alberta Liberal caucus is in favour in principle of this entire proposal and, in most respects, in its specifics, mainly because of the wisdom in having split the goal into two and doing things first, which Parliament can do by itself, according to section 44 of the Constitution, as Senator Hays has pointed out.

The wisdom of that lies not entirely but largely in that, rather than Parliament making these changes on its own, if they originate from the Senate, as Senator Hays has pointed out, senators probably know more about how the Senate has worked, does work and can work than others. If the Senate initiates these moves it makes less likely tinkering around the edges of these matters, which are addressed by persons who

demandez si les Canadiens devraient généralement avoir le droit à la double citoyenneté. À une certaine époque, j'ai répondu non, mais j'ai changé d'avis. On me dit qu'un demi-million de Canadiens vivant dans le Sud de la Californie ont la double citoyenneté, et je n'ai aucun problème avec cela. Je n'ai absolument aucun problème avec cela; voilà ma réponse.

Le sénateur Andreychuk : J'établis une distinction lorsqu'il s'agit de la double citoyenneté d'une personne n'assumant aucune responsabilité particulière envers le pays, c'est-à-dire lorsqu'on a la responsabilité d'agir en tant que citoyen convenable et responsable, sans s'acquitter d'obligations spéciales. Par contre, vous ne faites pas cette distinction.

Le sénateur Hays : Non, en effet. J'ai peut-être tort, mais je ne fais aucune distinction.

Le sénateur Banks : Il y a des pays qui ne permettent pas aux gens de renoncer à leur citoyenneté.

Le sénateur Andreychuk : Oui, je sais.

Le sénateur Banks : J'aimerais vous informer que le caucus de l'Alberta — que j'ai l'honneur de présider — a eu le grand privilège de suivre, au moins dans une certaine mesure, le processus sur lequel s'est penché le sénateur Hays pour aboutir à cette proposition dans son mémoire. De toute évidence, le caucus de l'Alberta appuie cette proposition à l'unanimité, par principe — et à bien des égards, en particulier.

Le sénateur McCoy : Sénateur Banks, je viens de l'Alberta, et je ne me rappelle pas avoir participé à ce caucus de l'Alberta, ni y avoir été invitée. Pouvez-vous clarifier ce point, s'il vous plaît?

Le sénateur Banks : Le caucus libéral de l'Alberta.

Le sénateur McCoy : Merci.

Le sénateur Banks : Si vous voulez devenir membre, vous êtes la bienvenue.

Le sénateur McCoy : Merci beaucoup, mais je siège à titre de progressiste-conservateur et, par conséquent, à titre de sénateur indépendant.

Le sénateur Banks : C'est entendu. Tout le monde accueille favorablement cette affirmation. Vous avez bien raison de faire la distinction. Le caucus libéral de l'Alberta est en principe favorable à cette proposition dans son ensemble et, dans la plupart des cas, à ses détails, principalement en raison de la sagesse d'avoir divisé le projet en deux étapes et de commencer par les mesures que le Parlement peut prendre par lui-même, conformément à l'article 44 de la Loi constitutionnelle, comme l'a souligné le sénateur Hays.

Cette sagesse repose non pas entièrement, mais dans une grande mesure, sur le fait que plutôt que ce soit le Parlement qui apporte ces modifications à lui seul, il serait préférable que ces modifications émanent du Sénat, comme l'a signalé le sénateur Hays, parce que les sénateurs comprennent probablement mieux que quiconque leur institution, son rôle actuel et celui qu'elle pourrait jouer. Si le Sénat adopte ces mesures, on risque moins

do not understand as well as senators do what the Senate has done, does and might do.

Senator Hays, you have mentioned that the Senate might give up some powers — as it has in the past — and that the deadlock-breaking mechanism that you propose would have, in the end, a bias toward the House of Commons. If the Senate is legitimized in phase 2 of your proposal by becoming elected, what is the rationale for it giving up power?

Senator Hays: We do not want a U.S.-style system. To have an elected Senate with its current powers would take us there, because we do not have a congressional structure. That is one reason.

The other reason is we would never get it through. To have this become part of the Canadian Constitution, we have to satisfy several tests. We have to satisfy the regional veto, Bill C-110; we have to satisfy the requirements under section 38 of the Charter, seven out of 10 with 50; we might even have to satisfy what happened in connection with Charlottetown, a national referendum. It is almost impossible to change the Canadian Constitution.

Developing a support from the stakeholders — provinces, the House of Commons and federal government — in this second phase would be very challenging, and the Senate would not be doing this. The Senate would hopefully inspire this on the part of a cross-party group that would support it — as is the case in the U.K. — and the government and opposition parties would find enough interest in it that they would look at this.

That refers to Senator Smith's point about why we would ever talk about the Constitution. We talk about it because it is out of date and we need to fix it. I do not believe we could get it through.

Those are two reasons: We do not want to go to the U.S. system; and we must get agreements from parties who would not agree under any circumstances to the Senate continuing to have as much power as it has now.

How much less power should it have? That is not something to which I have a good answer. That is part of the negotiation. I observed in the Charlottetown process that when one goes into a negotiation with a non-negotiable item, one loses. Everything should be on the table. That was the case in 1864, the Quebec conference, and into Charlottetown and before, and it should be again. The minute we go in, as Alberta did, with a non-negotiable Triple-E only in name — and the name part of it was an equal number from each province — we end up with a bad result. Therefore, we must leave it open in terms of how much power the Senate would end up with. It must be significant, otherwise we will be irrelevant.

Senator Banks: If you refer to the Triple-E model, assuming that the equal part is simply not doable, because I believe it is not, and you have the elected part, which is possible, does the giving

de simplement effleurer ces questions, qui sont traitées par des personnes qui ne comprennent pas aussi bien que les sénateurs ce que le Sénat a fait, fait et peut faire.

Sénateur Hays, vous avez dit que le Sénat pourrait céder certains pouvoirs — comme il l'a fait dans le passé — et que le mécanisme pour briser une impasse que vous proposez finirait par créer un parti pris pour la Chambre des communes. Si le Sénat est légitimé au cours de la deuxième étape de votre proposition et qu'il devient élu, qu'est-ce qui justifie qu'il cède des pouvoirs?

Le sénateur Hays : Nous ne voulons pas d'un système de style américain. Avoir un Sénat élu ayant les pouvoirs qu'il a actuellement nous amènerait là parce que nous n'avons pas un système de Congrès. C'est une première raison.

L'autre raison, c'est que nous n'y parviendrons jamais. Pour que cela fasse partie de la Constitution canadienne, nous devons satisfaire à plusieurs critères. Nous devons respecter le droit de veto régional proposé dans le projet de loi C-110; les exigences prévues à l'article 38 de la Charte, qui exige l'approbation de sept des dix assemblées législatives représentant au moins 50 p. 100 de la population; et peut-être même ce qui a découlé de l'Accord de Charlottetown, un référendum national. Il est presque impossible de modifier la Constitution canadienne.

Il serait très difficile d'obtenir l'appui des parties concernées — les provinces, la Chambre des communes et le gouvernement fédéral — à cette deuxième étape, et le Sénat ne chercherait pas à le faire. Il est à espérer que le Sénat mobiliserait un groupe interpartis qui l'appuierait — comme c'est le cas au Royaume-Uni — et que le gouvernement et les partis de l'opposition y trouveraient un intérêt suffisant pour examiner le projet.

Cela se rapporte au point du sénateur Smith, à savoir pourquoi nous parlons de la Constitution. Nous en parlons parce qu'elle est désuète et que nous devons la moderniser. Je ne crois pas que nous puissions le faire.

Il y a deux raisons à cela : d'une part, nous ne voulons pas du système américain et, d'autre part, nous devons obtenir l'accord des parties qui, en aucun cas, n'accepteraient que le Sénat continue d'avoir autant de pouvoir qu'il en a actuellement.

Jusqu'à quel point les pouvoirs du Sénat devraient-ils être réduits? Je n'ai pas de bonne réponse à cette question. Cela fait partie de la négociation. Dans le processus de Charlottetown, j'ai observé que lorsque quelqu'un aborde une négociation avec un point non négociable, il perd. Tout doit être sur la table. C'était le cas en 1864, à la conférence de Québec, et à la conférence de Charlottetown, et même avant, et ce devrait être encore le cas. Dès que nous soulevons, comme l'a fait l'Alberta, un point non négociable de Sénat triple E de nom seulement — qui était un nombre égal de représentants de chaque province —, nous obtenons un mauvais résultat. Par conséquent, nous ne devons pas prendre de décision définitive concernant l'étendue des pouvoirs que le Sénat finira par avoir. Ses pouvoirs doivent être vastes, autrement le Sénat n'a pas lieu d'exister.

Le sénateur Banks : Si vous parlez du modèle triple E, en supposant que la représentation égale est tout simplement impossible à mettre en œuvre, car c'est ce que je pense, et que

up of power mitigate against the argument for the effective part? Why would anyone stand for office in an institution that loses off the bat in definition by virtue of the Constitution?

Senator Hays: No one would, so the challenge is to have sufficient power that you do not lose off the bat.

The House of Lords has ultimately given up all of its power. It is an example of a legislative body that is well thought of by those it serves — not all but most. It amends dozens of bills, improves them, plays a strong revising role and it defeats bills and forces the House of Commons to pass them again. Since it gave up its power, there have only been six occasions on which it has been overridden in 100 years. That is not very often.

I do not feel it is fair to say that a legislative body with less power than the Senate has now would be ineffective. It could be effective with something less than it has presently.

Senator Di Nino: I will first applaud Senator Hays and extend my very good wishes at this time, unlike all other times over the years that this kind of initiative has been started. Maybe this time it will go somewhere, because I am in total agreement that if the Senate does not do this for itself, if it ever gets done, it will not get done the proper way.

I want to make a couple of comments on the number of Canadians who have dual citizenship. I believe the number is something short of 3 million people, which is a huge number. That is an issue that could take us the whole meeting, so I will leave that alone.

I also get very defensive particularly when Europeans talk about legitimacy. My immediate response to them — and it may be helpful because all of us have confronted this issue from time to time — is to ask them, how legitimate is the process of being appointed to a list by a political body in the system that most of Europe has in some form or another, which is proportional representation? I feel that is much less democratic, certainly no more democratic, than the appointment process we go through in this country. That issue arose, and I was a little concerned. It arises often, particularly in the European Parliament. I suggest to you that you will find a different reaction when you tell them that.

The incremental process, frankly, is the only way to go. I agree with you on that. My opinion is that we have a prime minister who is quite serious about democratic reform, which includes reform in some areas of the Senate. I believe he fully understands the difficulties, as you have, of constitutional reform, et cetera. He has thrown down the gauntlet for discussion and action, so this is a very good initiative on your part. It could go a long way toward the reformation of our institution. However, I suggest that reformation at some point in time should also deal with the reformation of Parliament as a whole.

vous avez la question du Sénat élu, qui est possible, le fait de renoncer à des pouvoirs nuit-il à l'efficacité du Sénat? Qui voudrait se porter candidat dans une institution qui, d'entrée de jeu, par définition en vertu de la Constitution, est perdante?

Le sénateur Hays : Personne, alors le défi, c'est d'avoir suffisamment de pouvoir pour ne pas perdre d'entrée de jeu.

La Chambre des lords a fini par renoncer à tous ses pouvoirs. C'est un exemple d'organe législatif qui est bien pensé par ceux qu'il représente — pas tous, mais la plupart. La Chambre des lords modifie et améliore des dizaines de projets de loi, joue un rôle de révision déterminant, et rejette des projets de loi et oblige la Chambre des communes à les adopter de nouveau. Depuis qu'elle a renoncé à ses pouvoirs, les décisions qu'elle a prises n'ont été renversées que six fois en un siècle. C'est peu.

Je trouve qu'il est injuste de dire qu'un organe législatif ayant moins de pouvoir qu'en a le Sénat à l'heure actuelle serait inefficace. Le Sénat pourrait être efficace tout en ayant moins de pouvoir qu'il en a actuellement.

Le sénateur Di Nino : Je tiens d'abord à féliciter le sénateur Hays et lui offrir mes meilleurs vœux de succès, contrairement à ce qui s'est produit chaque fois qu'une initiative du genre a été entreprise dans le passé. On aboutira peut-être quelque part cette fois-ci, car je suis tout à fait d'accord pour dire que si le Sénat ne le fait pas lui-même, et si jamais cela se fait, ce ne sera pas fait de la bonne manière.

Je veux faire quelques observations sur le nombre de Canadiens qui ont une double citoyenneté. Je crois qu'ils sont un peu moins de trois millions de personnes, ce qui est énorme. C'est une question qui pourrait nous occuper pendant toute la réunion, alors je vais en rester là.

J'adopte une attitude très défensive particulièrement lorsque les Européens parlent de légitimité. La réponse immédiate que je leur donne — et elle peut être utile, car nous avons tous été confrontés à ce problème à un moment ou à un autre —, c'est de leur demander à quel point il considère légitime le processus de nomination sur une liste par une entité politique dans un système en vigueur, sous une forme ou une autre, dans la majorité des pays européens, à savoir la représentation proportionnelle? Je trouve que ce processus est beaucoup moins démocratique, certes pas plus, que le processus de nomination en vigueur au Canada. Cette question a été soulevée, ce qui m'a un peu inquiété. Elle est souvent soulevée, surtout au Parlement européen. Je vous assure que les Européens réagiront différemment lorsque vous leur donnerez cette réponse.

Le processus progressif est, sincèrement, la seule façon de faire. Je suis d'accord avec vous là-dessus. À mon avis, nous avons un premier ministre qui est sérieux à propos de la réforme démocratique, laquelle comprend une réforme de certains éléments du Sénat. Je crois qu'il comprend parfaitement les difficultés, comme vous, entourant la réforme constitutionnelle, et cetera. Il nous a mis au défi de discuter et d'agir, alors c'est une très bonne initiative de votre part. Cela pourrait contribuer grandement à la réforme de notre institution. Cependant, je soutiens que cette réforme devrait également, à un moment donné, s'étendre à l'ensemble du Parlement.

I am applauding you in the sense of suggesting that the incremental way is the first step toward a long journey that needs to be taken. Over the years, the focus has not continued on that aspect, particularly since you will be leaving us, as others have expressed with some regret on all of our parts, at least most of our parts.

Is it wise at this time to be talking about the details? The details, in my opinion, are what will derail this process. I would ask if you agree with me or if you feel we should be talking about the principle. If we get stuck in the details, this will end up in the dustbin once again. I invite your comments on that.

Senator Hays: In Bill S-4, the Prime Minister in suggesting limited terms for senators has brought forward a very interesting proposal. You know my position on it, so I will not bore you. I have stated it already.

Bill C-43, Bill C-16 and Bill C-56 are also interesting. I do not think Bill C-43 will work. It is clearly a matter under section 42 of the Charter, even though it is drafted in a way that does not involve election.

I brought the Conservative Party platform with me. I do not intend to get into it.

That is why I have two phases. The aspects that Parliament itself can deal with are aspects we should encourage the government to proceed with or proceed with on the initiative of the Senate through perhaps this committee, another or, ideally, making it a cross-party initiative. That is unlikely at the moment, but who knows what the future might hold.

We could deal with it in detail. That is why in the first phase the terms of what causes a senator's seat to be vacated and what the qualifications are included in the appointments process. I cannot see Canadians saying that they would feel less comfortable with the appointments process where a prime minister appoints people into the Senate, for whatever his or her reasons, behind closed doors and without talking to anyone for the most part — in rare examples including during Meech Lake and perhaps with the announcement of Prime Minister Harper with regard to Burt Brown. However, over the last 140 years, not many prime ministers have opened the door and proclaimed, this is how I am appointing senators, this is why, this is who and so on. Replacing that process for one that involves the verification or corroboration of qualifications for an appointments commission, a method of some independence, being appointed through that means and the Prime Minister's appointments going through a vetting process, I frankly do not see Canadians opposing that.

They may think that process is not enough, and they may want an elected Senate now, but that is not easy to do. There I agree with you. By changing to an elected Senate now, we do the very

Je vous félicite d'avoir proposé que la manière progressive est une première étape dans un long processus qui doit être suivi. Au fil des ans, nous n'avons pas continué de nous concentrer sur cet aspect, surtout parce que vous nous quitterez, comme d'autres l'ont exprimé avec regret en notre nom à tous, du moins au nom de la majorité d'entre nous.

Est-ce sage de discuter des détails à ce moment-ci? À mon avis, ce sont les détails qui feront échouer le processus. J'aimerais savoir si vous êtes d'accord avec moi ou si vous croyez que nous devrions parler du principe. Si nous nous empêtrons dans les détails, ce projet sera relégué aux oubliettes encore une fois. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Le sénateur Hays : Dans le projet de loi S-4, le premier ministre a présenté une proposition très intéressante en suggérant de limiter la durée des mandats des sénateurs. Vous savez ce que j'en pense, alors je ne vous ennuierai pas avec cela. Je vous ai déjà fait part de ma position.

Les projets de loi C-43, C-16 et C-56 sont également intéressants. Je ne pense pas que le projet de loi C-43 sera efficace. Il s'agit clairement d'une question qui relève de l'article 42 de la Charte, même si l'article est rédigé de manière à ne pas comporter d'élection.

J'ai apporté le programme du Parti conservateur. Je n'ai toutefois pas l'intention de me lancer dans cette discussion.

C'est pourquoi mon projet se divise en deux étapes. Les questions que le Parlement peut traiter seul sont des questions sur lesquelles nous devrions encourager le gouvernement à aller de l'avant ou sur lesquelles nous devrions aller de l'avant à l'initiative du Sénat par l'entremise du présent comité ou d'un autre comité ou, idéalement, en en faisant une initiative qui regroupe tous les partis. Cela est peu probable pour l'instant, mais on ne sait jamais ce que l'avenir peut nous réserver.

Nous pourrions examiner la question en détail. C'est la raison pour laquelle dans la première étape, les causes pour lesquelles un siège d'un sénateur est vacant et les qualifications sont comprises dans le processus de nomination. Je ne peux pas imaginer les Canadiens dire qu'ils préféreraient un processus où un premier ministre nomme des sénateurs pour une raison quelconque, derrière des portes closes et sans consulter personne dans la plupart des cas — cela s'est vu à quelques rares occasions, y compris durant le processus du lac Meech et peut-être lorsque le premier ministre Harper a annoncé la nomination de Burt Brown. Cependant, au cours des 140 dernières années, peu de premiers ministres ont dévoilé publiquement comment ils nomment les sénateurs, pourquoi, qui, et cetera. Remplacer ce processus par un autre qui suppose la vérification ou la confirmation des qualifications pour une Commission sur les nominations, une méthode qui comporte une certaine indépendance, en procédant aux nominations par le biais de ce moyen et en soumettant les nominations du premier ministre à un processus d'examen, je ne vois franchement pas comment les Canadiens pourraient s'y opposer.

Ils peuvent peut-être croire que cela n'est pas suffisant et vouloir un Sénat élu maintenant, mais ce n'est pas une chose facile. Sur ce point, je suis d'accord avec vous. En changeant

thing that I believe you and I are concerned about, and that is why it must be preceded by a credible process. I suggest a royal commission, as the Wakeham commission did for the British white papers. Conduct joint studies of Parliament and engage the provinces before you come up with a proposal or more likely alternative proposals, and try to do it in an uncharged political environment.

Senator McCoy: My congratulations to Senator Hays for a very thoughtful paper. I am pleased to see that the motion you brought in December of last year has now come full circle to the committee and that we have the benefit of your thoughts encapsulated in this paper, at least as it relates to the Constitution, although you did not address yourself to the *Rules of the Senate*, which is the other half of the reference.

It strikes me that there is an elephant in the room. In the discussions I have observed or in which I have participated, we keep coming back to the point that the independence of the Senate and of individual senators is either assumed or wanted. Around and around this discussion goes, and different solutions are provided to what is seen as a problem, and yet the problem — independence — has not been fully put on the table, in my view. If we were independent, why would we need to address the problem, so there must be a problem? It strikes me that the problem of independence is the one that we should first explore. What would you take as evidence of independence? What would be the indicia of title, for example? What two or three things would indicate that there is or is not independence in the Senate of Canada?

Senator Hays: I do not know that I would take the position that there is not independence. The Senate has demonstrated over and over again that it has played out the role originally envisaged for it of sober second thought. It functions as a parliamentary body, with government opposition and whips, and it has carried out that sober-second-thought process in that political environment.

As someone who was responsible for the Clarity Act, I can tell you that there was much independence demonstrated not only by senators who were not of the government party but also by those who were of the government party. It was a useful, important and commendable exercise of independence on the part of the Senate.

In the end, governments have a legitimate interest in getting legislation through both Houses of Parliament. The Senate, as I have described it in the paper, carries out this role of revising, advising on policy and bringing a regional point of view. Those are all things that are done with independence. My view on Bill C-56 or on Murray-Austin will be different from the view of someone from, for example, New Brunswick. That represents independence on both sides of that issue. Our problem now is ideally to resolve in some way where that

maintenant pour un Sénat élu, nous faisons exactement ce qui nous préoccupe, vous et moi, et c'est la raison pour laquelle le changement doit être précédé d'un processus crédible. Je propose d'avoir une commission royale, comme la Commission Wakeham dans le cas des livres blancs britanniques. Il faut mener des études conjointes du Parlement, demander aux provinces de présenter une proposition ou des solutions de rechange plus vraisemblables et essayer de le faire dans un contexte politique neutre.

Le sénateur McCoy : Je félicite le sénateur Hays pour son document très réfléchi. Je suis ravie de voir que la motion que vous avez proposée en décembre de l'année dernière a été renvoyée au comité et que nous puissions profiter de vos observations résumées dans ce document, du moins en ce qui concerne la Constitution, bien que vous n'ayez pas abordé le *Règlement du Sénat*, qui constitue l'autre moitié du matériel de référence.

J'ai l'impression qu'il y a une évidence dont nous ne voulons pas parler. Dans les discussions auxquelles j'ai assisté ou participé, nous ne cessons de revenir à la question que l'indépendance du Sénat ou des sénateurs est soit présumée soit voulue. Cette discussion revient sans cesse et différentes solutions à ce que nous percevons comme un problème sont proposées, et pourtant, le problème — l'indépendance — n'a toujours pas été pleinement débattu, à mon avis. Si nous étions indépendants, pourquoi devrions-nous aborder le problème, alors il doit bien y avoir un problème? Il me semble que le problème de l'indépendance est celui que nous devrions examiner en premier. Que considéreriez-vous une preuve d'indépendance? Quels seraient les signes du titre de propriété, par exemple? Quels seraient les deux ou trois éléments qui révéleraient si le Sénat du Canada est indépendant ou non?

Le sénateur Hays : Je ne sais pas si je dirais qu'il n'y a pas d'indépendance. Le Sénat a montré à maintes et maintes reprises qu'il a joué le rôle qui avait été prévu pour lui au départ, soit d'effectuer le second examen objectif. Il agit à titre d'organe parlementaire, avec un parti ministériel, un parti de l'opposition et des whips, et il a effectué ce second examen objectif dans ce contexte politique.

En tant que responsable de la Loi sur la clarté, je peux vous dire que tant les sénateurs du parti au pouvoir que ceux de l'opposition ont fait preuve d'une grande indépendance. Cela a été un exercice d'indépendance utile, notable et louable de la part du Sénat.

En bout de ligne, les gouvernements ont un intérêt légitime à ce que les projets de loi soient examinés par les deux Chambres du Parlement. Le Sénat, comme je l'ai décrit dans le document, est responsable de réviser les politiques, d'émettre des avis sur les politiques et de représenter les intérêts régionaux. Il assume tous ces rôles de manière indépendante. Mon point de vue sur le projet de loi C-36 ou sur la motion Murray-Austin sera différent de celui d'un sénateur, disons, du Nouveau-Brunswick. Cela représente l'indépendance des deux côtés de la question. Notre problème à

matter should end up. It will not be easy. There is much independence. Maybe I misunderstand your point.

Senator McCoy: I asked what number of things you take to indicate that there is in fact independence, not expression of view. I have observed in my time here a full and free expression of opinion from all sides of the chamber. I have not observed, for example, a full and free expression of vote. I believe the statistics are that only one out of seven senators votes against their party affiliation 15 per cent of the time. That is not, in my books, indicia of independence. I am pushing you on that point because I feel that this is a subject that has not been openly discussed yet. Little mutters across the table occurring now indicate that it is perhaps one that is an uncomfortable subject, but it might be one that could be put on the table.

Senator Hays: I am comfortable with it. To use your language, the push back is that the degree to which the Senate takes upon itself the role of the executive branch of government, as the U.S. Senate does, is something that it should think carefully about. You find yourself in a legislative body where there is a government of the day, today a minority government that has a mandate, and you have to make a decision as to how much of that mandate you can second-guess and stand in the way of as an appointed legislator. That has a bearing on how independent you can be. It does not in the House of Commons, and from day one the House of Commons was the place of confidence. The Senate, if it refused to pass any bills, could become a confidence chamber, but should it? Did the Fathers of Confederation envisage that the senators would use their power in that way? As a matter of public record from the debates that took place, they believed, as was the case with the House of Lords, that it would respect the popular will of the people, which was most manifest in the House of Commons.

It is an interesting argument back and forth, and one that is dealt with every day in the Senate. We see it being dealt with now in terms of the use of the Senate's powers for one or other purpose. Are they political? Are they an expression of an independent opinion? They are a mix, and that is Canadian politics.

Senator McCoy: I thank you, Senator Hays, and thank you for your long and distinguished service on behalf of the province I represent.

Senator Hays: Thank you for your favourable comment on your blog, and my compliments on your blog.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Thank you, Senator Hays, for your report, for your availability and for everything you have done.

l'heure actuelle, c'est de déterminer d'une manière quelconque comment cette question doit se résoudre, idéalement. Ce ne sera pas facile. Il y a une grande indépendance. Je comprends peut-être mal votre question.

Le sénateur McCoy : J'ai demandé quel était le nombre de facteurs que vous prenez en considération pour dire qu'il y a effectivement une indépendance, et non pas une libre expression des points de vue. J'ai observé depuis que je suis ici une expression libre et absolue des opinions des membres des deux côtés de la Chambre. Je n'ai pas observé, par exemple, une expression libre et absolue des votes. D'après les statistiques, je crois qu'un sénateur sur sept seulement vote à l'encontre de son affiliation politique et ce, dans 15 p. 100 des cas. À mon avis, ce n'est pas un indice d'indépendance. Je me montre insistante, car je trouve que c'est un sujet dont nous n'avons pas encore discuté ouvertement. Les petits murmures que j'entends en ce moment indiquent que c'est peut-être un sujet qui rend mal à l'aise, mais c'est un sujet qui pourrait être mis sur la table.

Le sénateur Hays : Je suis à l'aise d'en discuter. Pour reprendre vos propos, l'ennui, c'est la mesure dans laquelle le Sénat assume le rôle de l'organe exécutif du gouvernement, comme le fait le Sénat américain, et c'est une question à laquelle nous devrions réfléchir sérieusement. Vous vous retrouvez dans un organe législatif composé d'un gouvernement au pouvoir, et il s'agit aujourd'hui d'un gouvernement minoritaire qui a un mandat, et vous devez décider jusqu'à quel point vous pouvez critiquer ce mandat et vous y opposer à titre de législateur nommé. Cela influe sur votre degré d'indépendance. Ce n'est pas le cas à la Chambre des communes et, depuis le début, elle est la première Chambre habilitée à prendre un vote de confiance. Le Sénat, s'il refusait d'adopter les projets de loi, pourrait devenir une Chambre habilitée à prendre un vote de confiance, mais devrait-il le faire? Les Pères de la Confédération avaient-ils envisagé que les sénateurs se serviraient de leur pouvoir de cette manière? Dans les comptes rendus des débats qu'ils ont eus, ils croyaient que le Sénat, tout comme la Chambre des lords, ne s'opposerait pas à la volonté du peuple, ce qui était plus manifeste à la Chambre des communes.

C'est un argument intéressant soulevé de part et d'autre et abordé tous les jours au Sénat. Il en est question à l'heure actuelle en fonction de l'utilisation des pouvoirs du Sénat dans un but ou un autre. Sont-ils d'ordre politique? Sont-ils une expression d'une opinion indépendante? C'est le mélange des deux; c'est cela la politique canadienne.

Le sénateur McCoy : Merci, sénateur Hays. Au nom de la province que je représente, je vous félicite de vos bons et loyaux services.

Le sénateur Hays : Je vous remercie des propos élogieux que vous avez affichés sur votre blogue, et je vous félicite pour ce dernier.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : J'aimerais vous remercier, sénateur Hays, de votre document, de votre disponibilité et pour tout ce que vous avez fait.

My main question concerns the representational role of the Senate. We have repeatedly witnessed speeches in the chamber conveying senators' concerns about how this representation will reflect the situation of francophones in minority settings, of Aboriginals and of women. Perhaps the independent appointment commission could examine this matter.

Do you have any suggestions to ensure representation by these groups?

Senator Hays: As we know, the Senate has evolved in such a way that Canadians in a minority setting can increasingly be assured of being well represented in our chamber.

There is no easy solution to this particular problem. How do we guarantee that minorities such as Aboriginals, francophones and, of course, women — who while not a minority group, are certainly under-represented in Parliament — continue to be well represented in the Senate? My suggestion would be to strike a commission that would ensure, through appointments or some other process, that minorities continue to be given serious consideration.

The Prime Minister would go along with this model where a commission would propose the names of individuals for appointment.

[English]

I do not know whether I am helping or not. The other way, and I have touched on it already, there is Senator Watt's concern that if we had constituencies — and this would come maybe with an elected Senate — such as Nunavik being a constituency in Quebec, then he would feel comfortable that that would be represented by someone from a minority within that province, in whole or in part, I do not know.

[Translation]

Senator Losier-Cool: Based on your analysis, should this independent commission be appointed by the Prime Minister?

Senator Hays: That is how things are now done at Westminster. Lord Wakeham's royal commission is recommending a more independent commission with additional responsibilities.

[English]

In my suggestion, we walk before we run. I suggest it would be a prime ministerial commission. I hope that the House of Lords' example of three political members and three other members would be a good precedent and that the Prime Minister would respect their independent advice. If a Prime Minister did not do that, it would be similar to the answer to Senator Andreychuk earlier: People would be watching and if the prime minister were manipulating what is to be an independent appointments commission, he or she would pay a high political price for that.

Ma principale question touche le rôle représentatif du Sénat. Nous avons entendu, à maintes reprises, des discours prononcés en Chambre exprimant les préoccupations des sénateurs à savoir comment cette représentativité reflètera la situation des francophones en situation minoritaire, des Autochtones et des femmes. Peut-être que la commission indépendante, dans le cadre du mode de sélection des sénateurs, pourrait se pencher sur la question.

Avez-vous des suggestions sur la façon d'assurer cette représentativité?

Le sénateur Hays : Comme nous le savons, le Sénat a évolué d'une façon qui assure, de plus en plus, que les Canadiens en situation minoritaire soient bien représentés dans notre Chambre.

Le problème que vous soulevez est difficile à résoudre. Comment garantir que les minorités, tels les Autochtones, les communautés francophones et, bien sûr, les femmes — qui ne sont pas une minorité mais un groupe sous-représenté au Parlement — continuerons d'être bien représenté au Sénat? Ma suggestion serait de former une commission responsable de faire en sorte, soit par des nominations ou d'une autre façon, que les minorités continuent d'être une considération majeure.

Le premier ministre accepterait le modèle que je propose, les suggestions soumises par une commission quant à la nomination d'une autre commission indépendante.

[Traduction]

J'ignore si j'aide ou non. Par ailleurs, et j'en ai déjà parlé brièvement, il y a la préoccupation du sénateur Watt, à savoir que si nous avions des circonscriptions — et ce serait peut-être le cas dans un Sénat élu — comme le Nunavik est une circonscription du Québec, il accepterait alors que cette circonscription est représenté par quelqu'un qui vient d'une minorité de cette province, en tout ou en partie, je l'ignore.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool : Selon votre réflexion, est-ce que cette commission indépendante serait nommée par le premier ministre?

Le sénateur Hays : En ce moment, c'est ce qui se fait à Westminster. La commission royale de Lord Wakeham propose d'avoir une commission plus indépendante avec davantage de responsabilités.

[Traduction]

Je propose de faire chaque chose en son temps. Je suggère qu'il s'agisse d'une commission des nominations qui relève du premier ministre. J'espère que l'exemple de la Chambre des lords qui compte trois membres politiques et trois autres membres serait un précédent acceptable et que le premier ministre respectera son avis indépendant. Si un premier ministre ne le faisait pas, le résultat ressemblera à la réponse du sénateur Andreychuk plus tôt : les gens surveilleraient la situation et si le premier ministre manipulait ce qui serait une Commission des nominations indépendante, ce dernier paierait un prix élevé sur le plan politique.

Senator Losier-Cool: My people are used to watching and have for years.

Senator Joyal: Thank you, Senator Hays, for, I would be tempted to say, your political will. I should preface my question with the following comment: It is sad in a way that you are leaving at this point in time, having had the experience you have had in the Senate for more than 23 years, having accumulated the experience, wisdom and capacity to see higher than the lines of the mountain where this institution should evolve. I am concerned, once you have given your testimony, about where matters go from there. That will be essentially my question, but before I elaborate on it, I cannot but concur with the suggested approach that your paper proposed. When I was reading it, I was reminded of my own personal writing in 2003. Allow me to quote myself, as I did before with the support of Honourable Senators Bank, Losier-Cool, Fraser and Hays in 2003, from the book that we published on the Canadian Senate, *Protecting Canadian Democracy*. I will read the last paragraph of the introduction:

This book contends that the same dynamic — that of constitutional evolution without formal amendments to the Constitution — can be applied to the improvement of the functioning of the Canadian Senate. To be successful, however, it is necessary to reflect on the origin, record and current function of the Senate within Parliament, as well as on the institutional principles and the political context in which it operates.

It refers to the fact that in the British system there are ways to get institutions involved. There is what we call the political convention, which adapts to the circumstances, and I referred to that; and section 44 of the Constitution allows for Parliament to make some changes; and generally there are changes that can be brought about by the usual amendments to the *Rules of the Senate*, as Senator McCoy has mentioned earlier.

It seems to me that your approach is one that makes sense, but I have the perception — I might be wrong, and that is why I would like your comment — that if the government of the day has decided to take an approach, and I am referring to Bill C-43, that proposes election, which you said is an issue fraught with challenges considering we are changing the method of selection of senators in substance, then we may be caught in a position where finally we have gone to get too much and we will not get enough of what is within reach.

Since you are leaving now, what do you suggest to those of us who remain here that we should be doing with the proposal you have put forward? As I say, on the substance of it, I concur with the process that you propose, but on the practical aspect of it, once you have left the Senate at the end of next month, what do we do with your proposal? How do we treat it as a committee, because we are seized with it at this committee? What do you suggest to us?

Le sénateur Losier-Cool : Mes gens ont l'habitude de surveiller et le font depuis des années.

Le sénateur Joyal : Je vous remercie, sénateur Hays, de ce que je serais tenté d'appeler votre testament politique. Avant de poser ma question, je devrais commencer par dire qu'il est triste que vous partiez maintenant, car fort de vos 23 années d'expérience au Sénat, vous avez acquis les connaissances, la sagesse et la capacité nécessaires pour voir au-delà de l'horizon quelle devrait être l'évolution de cette institution. À la lumière de votre témoignage, je suis inquiet de ce qui arrivera à partir de là. Ma question portera essentiellement là-dessus, mais avant d'en dire plus, je ne peux pas faire autrement que de souscrire à l'approche que vous proposez dans votre mémoire. Lorsque je l'ai lu, je me suis rappelé ce que j'ai moi-même écrit en 2003. Permettez-moi de me citer, comme je l'ai fait dans le passé avec l'aide des honorables sénateurs Bank, Losier-Cool, Fraser et Hays en 2003, en lisant un passage du livre que nous avons publié sur le Sénat canadien, intitulé *Protéger la démocratie canadienne*. Je vais lire le dernier paragraphe de l'introduction :

Nous soutenons ici que la même dynamique, celle d'une évolution sans révision formelle de la Constitution, peut faciliter l'amélioration du rôle du Sénat canadien. Pour cela, il faut cependant réfléchir aux origines, aux antécédents et au fonctionnement actuel du Sénat au sein du Parlement et prendre en compte les principes institutionnels et le contexte politique qui en balisent l'évolution.

Cela se rapporte au fait que dans le système britannique, il existe des façons de faire participer les institutions. Il y a ce que nous appelons la convention politique, qui s'adapte aux circonstances, et j'en ai d'ailleurs parlé; et l'article 44 de la Constitution qui autorise le Parlement à apporter certaines modifications; et il y a généralement des modifications qui peuvent être apportées par les modifications habituelles au *Règlement du Sénat*, comme le sénateur McCoy l'a dit plus tôt.

Votre approche me paraît sensée, mais j'ai l'impression que — je pourrais avoir tort, et c'est la raison pour laquelle je veux savoir ce que vous en pensez — si le gouvernement en place décide d'adopter une approche, et je fais allusion au projet de loi C-43, qui propose des élections, que vous avez dit être une question qui comporte une multitude de défis compte tenu du fait que nous modifions la méthode de sélection des sénateurs en substance, nous pourrions alors nous retrouver dans une situation où, finalement, nous avons cherché à obtenir trop et où nous n'obtiendrons pas assez de ce qui est à portée de la main.

Puisque vous nous quittez maintenant, que suggérez-vous à ceux qui restent de faire de votre proposition? Comme je l'ai dit, quant au fond, je souscris au processus que vous proposez, mais d'un point de vue pratique, lorsque vous quitterez le Sénat à la fin du mois prochain, qu'allons-nous faire de votre proposition? Comment la traiter en tant que comité, car nous en sommes saisis? Que nous suggérez-vous?

Senator Hays: That is a very good question and a good way to touch on it at the end of this session. Thank you for your compliments, and mine to you, and to all those who have done good work over the years on Senate reform. Your book on the Senate is an important piece of work. I have drawn on it heavily in the discussion paper, as have so many others. That is how we make progress. It will not happen in a flash; it will take time. That was a process that occurred a while back. We go back to the Molgat-MacGuigan committee and so on. All those things have a contribution to make, and their whole will hopefully result in good reform to our Parliament and in particular to our Senate.

Where do we go from here? I note that the reporting date for the committee is June 21. It is not likely that this committee will be able to do much with this proposal between now and then. It could be the Legal Committee, but this committee on aspects that are not controversial, and some of what I have proposed is not controversial. This committee could undertake the task of suggesting a Senate modernization bill on at least the non-controversial matters, and either suggest it be put forward as a government bill or that it be put forward, ideally, if the committee could agree, moved and seconded by the government and opposition side or the other way around.

On the controversial matters, it is the same process, only more difficult. The appointments process obviously is something that the Prime Minister or future prime ministers will be sensitive about, because it will constrain them, so they need to be convinced, but there are good arguments to be made. We have the example of Westminster. There could be some very good work of this committee.

Neither this committee nor the Senate alone will have much to do with the second phase, which is a process that would precede developing a model for an elected Senate. That should follow a Wakeham commission type of process with all its benefits of these white papers and joint studies.

The Beaudoin-Dobbie committee was not a bad process. It produced a really good report. My view is that if it had been left with the Beaudoin-Dobbie committee and its members, we would have come up with something that would have had a greater likelihood of becoming the law of Canada than that which the premiers ended up with. They had political agendas and non-negotiable items — equal number from each province, et cetera — that made it difficult and allowed for distortions and a bigger problem to develop.

Certainly, the Senate could put forward a modernization bill, as an approach to the more difficult issues, and make recommendations on them. The second phase must be a government initiative. Hopefully, the kind of discussion that is in the book you have edited, in this paper and in so many things that have preceded both at the federal and provincial level would be a reason for the federal government of the day

Le sénateur Hays : C'est une excellente question et c'est bien que nous puissions l'aborder à la fin de cette séance. Merci de vos compliments et je vous félicite vous aussi, de même que tous ceux et celles qui ont travaillé sur la réforme du Sénat au fil des ans. Votre livre sur le Sénat est un ouvrage important. Je m'en suis grandement inspiré durant la rédaction du document de travail, comme l'ont fait beaucoup d'autres. C'est de cette manière que nous progressons. Nous n'y arriverons pas en un clin d'œil; il faudra du temps. C'est un processus qui a débuté il y a un certain temps déjà. Il remonte au Comité Molgat-MacGuigan, et cetera. Tous ces éléments ont apporté une contribution et ensemble, il est à espérer qu'ils donneront lieu à une excellente réforme de notre Parlement et, en particulier, de notre Sénat.

Que faisons-nous maintenant? Je note que la date de présentation du rapport du comité est le 21 juin. Il y a peu de chances que le comité puisse faire grand-chose avec cette proposition d'ici là. Le Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pourrait y donner suite, mais le présent comité pourrait s'attarder aux questions qui ne sont pas controversées, et certains points que j'ai proposés ne le sont pas. Le présent comité pourrait s'occuper de proposer un projet de loi sur la réforme du Sénat, du moins sur les questions non controversées, et proposer qu'il soit présenté à titre de projet de loi émanant du gouvernement ou, idéalement, si le comité parvient à s'entendre, qu'il soit proposé par le gouvernement et appuyé par les partis de l'opposition, ou l'inverse.

En ce qui concerne les questions controversées, c'est le même processus, mais il est plus difficile. Le processus de nomination est évidemment un sujet qui préoccupera le premier ministre actuel et les futurs premiers ministres, car il limitera leur pouvoir, alors ils doivent être convaincus de son efficacité, mais il y a d'excellents arguments à faire valoir. Nous avons l'exemple de Westminster. Le présent comité pourrait faire du très bon travail.

Ni le comité ni le Sénat seul n'aura beaucoup à faire dans la seconde étape, qui est un processus qui précéderait l'élaboration d'un modèle de Sénat élu. Cette étape devrait suivre un processus semblable à celui de la Commission Wakeham avec tous les avantages des livres blancs et des études conjointes.

Le Comité Beaudoin-Dobbie n'était pas un mauvais processus. Il a produit un très bon rapport. À mon avis, si la question avait été laissée entre les mains du Comité Beaudoin-Dobbie et de ses membres, nous aurions pu avoir un projet qui aurait eu plus de chances de devenir la loi du Canada que le projet que les premiers ministres ont eu entre les mains. Ils avaient des programmes politiques et des éléments non négociables — un nombre égal de représentants de chaque province, et cetera — qui ont compliqué la tâche et ont donné lieu à des distorsions et à un problème encore plus grand.

Certes, le Sénat pourrait présenter un projet de loi sur la réforme comme approche pour régler les questions plus difficiles et faire des recommandations sur ces questions. La seconde étape doit être une initiative gouvernementale. Il est à espérer que le genre de discussion qui se trouve dans le livre que vous avez publié, dans ce document et dans beaucoup d'autres documents qui ont précédé tant au palier fédéral qu'au palier provincial,

to proceed with an initiative. First, it will have to be in party platforms — and I would hope to see that happen with the next election.

Senator Joyal: I understand that you are suggesting we extend the date of reporting and that the Rules Committee or the Legal Committee create a subcommittee that could receive the mandate to continue the discussion and study of your proposal and the other proposal that you suggest in order to come forward with a report. That report could conclude specific recommendations on amendments and changes that are within the capacity either of the Senate on its own or the Parliament of Canada.

Senator Hays: I like that suggestion, Senator Joyal. Of course, from earlier days, you and I have worked on this together at times. You are the first senator who comes to my mind when I think of those who have a special interest in this issue. You need to gather together a group, looking ahead to July, that would take it on. We could do good work. Remember, always, that this place will come up with better suggestions on change than will the Privy Council Office or its provincial equivalents. We will do a better job of ensuring that the good work of this place continues than will bureaucrats, who are asked by an executive branch of government to develop a reform package.

The Chairman: That is an appropriate comment to conclude today's meeting. Senator Hays, we are indebted to you. We appreciate your committing such clear and concise thoughts to paper and presenting them before the committee this morning. We wish you the very best.

Senator Hays: Thank you. It has been a privilege to come before the committee. Your patience, understanding, good questions and continuing interest are appreciated. We, as Canadians, all have a vested interest in the best possible Parliament imaginable to represent us here at the centre of our country. I thank you all.

The committee adjourned.

serait une raison pour le gouvernement fédéral en place d'aller de l'avant avec une initiative. Tout d'abord, il faudra que ce soit dans les programmes des partis — et j'espère que ce sera le cas à la prochaine élection.

Le sénateur Joyal : D'après ce que je comprends, vous suggérez que la date de la présentation du rapport soit repoussée et que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement ou le Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles crée un sous-comité qui pourrait avoir pour mandat de poursuivre la discussion et d'examiner votre proposition et l'autre proposition que vous suggérez en vue de présenter un rapport. Ce rapport pourrait présenter des recommandations précises sur les modifications et les changements que le Sénat seul ou le Parlement du Canada peuvent apporter par eux-mêmes.

Le sénateur Hays : J'aime cette suggestion, sénateur Joyal. Évidemment, vous et moi avons travaillé là-dessus à certaines occasions dans le passé. Vous êtes le premier sénateur qui me vient à l'esprit lorsque je pense à ceux qui portent un intérêt particulier à cette question. En prévision de juillet, vous devez créer un groupe qui s'en chargerait. Nous pourrions faire du bon travail. N'oubliez jamais que le Sénat proposera de meilleures suggestions de changements que le Bureau du Conseil privé ou ses homologues provinciaux. Pour nous assurer que le Sénat continue de faire du bon travail, nous serons certainement mieux placés que les bureaucrates, à qui un organe exécutif du gouvernement aura demandé d'élaborer une réforme.

Le président : C'est une bonne observation pour terminer la réunion d'aujourd'hui. Sénateur Hays, nous vous sommes redevables. Nous vous remercions d'avoir soumis des idées si claires et concises par écrit au comité ce matin. Nos meilleurs vœux vous accompagnent.

Le sénateur Hays : Merci. Ce fut un privilège de témoigner devant le comité. Je vous remercie de votre patience, de votre compréhension, de votre intérêt soutenu et de vos questions pertinentes. Nous, Canadiens, avons tout intérêt à avoir le meilleur Parlement possible et imaginable pour nous représenter ici au centre de notre pays. Merci à tous.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESS

Senate of Canada:

The Honourable Daniel Hays, P.C., senator.

TÉMOIN

Sénat du Canada :

L'honorable Daniel Hays, C.P., sénateur.





First Session
Thirty-ninth Parliament, 2006-07

Première session de la
trente-neuvième législature, 2006-2007

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Proceedings of the Standing Committee on

Délibérations du Comité permanent du

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Chair:

The Honourable WILBERT J. KEON

Président :

L'honorable WILBERT J. KEON

Wednesday, May 30, 2007 (in camera)

Wednesday, June 6, 2007 (in camera)

Tuesday, June 12, 2007

Le mercredi 30 mai 2007 (à huis clos)

Le mercredi 6 juin 2007 (à huis clos)

Le mardi 12 juin 2007

Issue No. 10

Fascicule n° 10

Third and fourth meetings on:

Reinstatement of bills

and

Second meeting on:

The use of Aboriginal languages

Troisième et quatrième réunions concernant :

La réintroduction des projets de loi

et

Deuxième réunion concernant :

L'utilisation des langues autochtones

INCLUDING:

THE SIXTH REPORT OF THE COMMITTEE
(Reinstatement of bills)

Y COMPRIS :

LE SIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(La réintroduction des projets de loi)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

THE STANDING COMMITTEE
ON RULES, PROCEDURES AND
THE RIGHTS OF PARLIAMENT

The Honourable Wilbert J. Keon, *Chair*

The Honourable David P. Smith, P.C., *Deputy Chair*
and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Joyal, P.C.
Bryden	* LeBreton, P.C.
Corbin	(or Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Di Nino	McCoy
Fraser	Robichaud, P.C.
Hays, P.C.	Stratton
* Hervieux-Payette, P.C.	Tardif
(or Tardif)	

*Ex officio members

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follow:

The name of the Honourable Senator Cordy substituted for that of the Honourable Senator Banks (*May 29, 2007*).

LE COMITÉ PERMANENT DU
RÈGLEMENT, DE LA PROCÉDURE
ET DES DROITS DU PARLEMENT

Président : L'honorable Wilbert J. Keon

Vice-président : L'honorable David P. Smith, C.P.
et

Les honorables sénateurs :

Andreychuk	Joyal, C.P.
Bryden	* LeBreton, C.P.
Corbin	(ou Comeau)
Cordy	Losier-Cool
Di Nino	McCoy
Fraser	Robichaud, C.P.
Hays, C.P.	Stratton
* Hervieux-Payette, C.P.	Tardif
(ou Tardif)	

*Membres d'office

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Cordy est substitué à celui de l'honorable sénateur Banks (*le 29 mai 2007*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, May 30, 2007

(14)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, in camera, at 12:24 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Wilbert J. Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Corbin, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, P.C., Smith, P.C., Stratton (11).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee proceeded to consideration of the reinstatement of bills (draft report).

It was agreed to proceed in camera, pursuant to rule 92(2)(f), to consider a draft report.

Mr. Robertson gave a brief background explanation to the draft report and answered questions.

It was agreed, on division, that the maximum total time allowed for debate on the reinstatement of a bill be limited to two hours.

At 1:26 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, June 6, 2007

(15)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, in camera, at 12:12 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Wilbert J. Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Keon, Losier-Cool, Robichaud, P.C., Smith, P.C. (9).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament: James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst. From the Senate of Canada: Charles Robert, Principal Clerk, Chamber and Procedure Office.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mercredi 30 mai 2007

(14)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 24, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Wilbert J. Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Corbin, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, McCoy, Robichaud, C.P., Smith, C.P., et Stratton (11).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f)i) du Règlement, le comité examine la question du rétablissement des projets de loi (ébauche de rapport).

Il est convenu que le comité tienne sa séance à huis clos, conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, pour examiner une ébauche de rapport.

M. Robertson donne quelques explications au sujet de l'ébauche de rapport puis répond aux questions.

Il est convenu, avec dissidence, qu'une période maximale de deux heures soit consacrée au débat sur le rétablissement d'un projet de loi.

À 13 h 26, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mercredi 6 juin 2007

(15)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui à huis clos, à 12 h 12, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Wilbert J. Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Andreychuk, Corbin, Cordy, Di Nino, Fraser, Keon, Losier-Cool, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (9).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement : James Robertson et Michel Bédard, analystes; du Sénat du Canada : Charles Robert, greffier principal de la Chambre et de la procédure.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 86(1)(f)(i), the committee proceeded to consideration of the reinstatement of bills (draft report).

It was agreed to proceed in camera, pursuant to rule 92(2)(f), to consider a draft report.

Senator Di Nino moved that the report be adopted as amended and that the Chair be authorized to report to the Senate.

At 12:50 p.m., the committee proceeded to discussion of a draft agenda.

At 1:01 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, June 12, 2007
(16)

[English]

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day, at 9:35 a.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Wilbert J. Keon, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, P.C., Keon, Losier-Cool, Robichaud, P.C., Smith, P.C. (8).

Other senator present: The Honourable Senator Watt (1).

In attendance: From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament, James Robertson, Analyst and Michel Bédard, Analyst.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, October 19, 2006, the committee continued its examination of the motion that the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose. (*For complete text of the Order of Reference, see proceedings of the committee, Issue No. 4.*)

WITNESSES:

Translation Bureau:

Alain Wood, Director, Interpretation and Parliamentary Translation.

As an individual:

Henri Bagdadi, Freelance Interpreter.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement, le comité examine la question du rétablissement des projets de loi (ébauche de rapport).

Il est convenu que le comité tienne sa séance à huis clos, conformément à l'alinéa 92(2)f du Règlement, pour examiner une ébauche de rapport.

Le sénateur Di Nino propose d'adopter le rapport modifié et d'autoriser le président à en faire rapport au Sénat.

À 12 h 50, le comité discute d'un projet d'ordre du jour.

À 13 h 1, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le mardi 12 juin 2007
(16)

[Traduction]

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Wilbert J. Keon (*président*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Cordy, Di Nino, Fraser, Joyal, C.P., Keon, Losier-Cool, Robichaud, C.P., et Smith, C.P. (8).

Autre sénateur présent : L'honorable sénateur Watt (1).

Également présents : De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, James Robertson et Michel Bédard, analystes.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 19 octobre 2006, le comité poursuit son examen de la motion selon laquelle le Sénat devrait reconnaître le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser leur langue ancestrale pour communiquer à quelque fin que ce soit. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 4 des délibérations du comité.*)

TÉMOINS :

Bureau de la traduction :

Alain Wood, directeur, Traduction parlementaire et interprétation.

À titre personnel :

Henri Bagdadi, interprète pigiste.

At 11:10 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 11 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le greffier du comité,

Blair Armitage

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, June 6, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

SIXTH REPORT

Pursuant to Rule 86(1)(f)(i), your Committee is pleased to report as follows:

The issue of the reinstatement of bills from the previous session of the same Parliament has been raised in the Senate on a number of occasions in recent years. The Senate does not currently have any provision in its Rules dealing with the reinstatement of bills following a prorogation. As a result, some bills, particularly non-government bills, have been reintroduced and debated or studied in a number of successive sessions.

Since 1998 the House of Commons has provided for the reinstatement of non-government bills from the previous session in the same Parliament. Provision was originally made that an item of Private Members' Business would be reinstated at the request of the Member in question, although it is now automatic. Non-government public bills originating in the Senate can also be reinstated in the Commons at the same stage they had reached during the prior session if such bills are re-introduced in the House of Commons within the first 60 sitting days of the session, after being passed again by the Senate, and the Speaker of the House of Commons is satisfied that the bills are in the same form as they were at the time of prorogation. In the case of government bills from the Commons, reinstatement is not automatic, but may be effected by passing a motion to that effect. From time to time, the government has proposed a general motion in a second or subsequent session of Parliament allowing it to reinstate bills if certain conditions are met.

3. A review of reinstatement in provincial and territorial legislatures indicates that there is a range of practice on this matter. In nine of the 13 legislatures, there does not appear to be a practice of reinstating bills. In Alberta, the Standing Orders provide that a government bill can be reinstated on motion in a new session of the same Legislature. In Manitoba, on the other hand, reinstatement is by way of *ad hoc* motions in a new session. In Ontario, provision for carry-over of bills has sometimes been made at the end of one session and sometimes at the beginning of a new session in the same Legislature. Finally, in Quebec, reinstatement of bills in a new session of the same Legislature is made by a motion of the Government House Leader in the first three sitting days after debate on the opening speech.

4. Both the House of Lords and the House of Commons in the United Kingdom provide for the reinstatement or carry-over of bills between sessions of the same Parliament. In the House of Lords, this is restricted to bills that have not yet left the House, and is based on *ad hoc* motions

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 6 juin 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

Conformément au sous-alinéa 86(1)f(i) du *Règlement*, le Comité est heureux de présenter le rapport suivant :

1. La question du rétablissement des projets de loi de la session précédente d'une même législature a été soulevée au Sénat à plusieurs reprises au cours des dernières années. Le Sénat n'a pas dans son Règlement de disposition concernant le rétablissement des projets de loi après prorogation. Il en résulte que certains projets de loi et notamment les projets de loi non gouvernementaux sont redéposés et débattus ou étudiés dans plusieurs sessions consécutives.

2. Depuis 1998, la Chambre des communes prévoit le rétablissement de projets de loi non gouvernementaux provenant de la session précédente de la même législature. Il était prévu à l'origine qu'une affaire émanant d'un député serait rétablie à la demande de celui-ci, mais c'est maintenant automatique. Les projets de loi d'intérêt public non gouvernementaux émanant du Sénat peuvent aussi être rétablis aux Communes à l'étape où ils se trouvaient dans la première session si, après avoir été adoptés de nouveau par le Sénat, ils sont redéposés à la Chambre des communes dans les 60 premiers jours de séance d'une session et que le Président convient que leur texte est inchangé par rapport à la version à l'étude au moment de la prorogation. Les projets de loi gouvernementaux émanant des Communes ne sont pas rétablis automatiquement, mais par l'adoption d'une motion en ce sens. Il arrive que le gouvernement propose pendant une deuxième ou subséquente session de la législature une motion générale l'autorisant à rétablir des projets de loi à certaines conditions.

3. Les modalités de rétablissement des projets de loi varient d'une assemblée provinciale ou territoriale à l'autre. Dans neuf des 13 assemblées, il ne semble pas y avoir de procédure de rétablissement. En Alberta, le Règlement prévoit qu'un projet de loi gouvernemental peut être rétabli par l'adoption d'une motion dans la nouvelle session de la même législature. Au Manitoba, par contre, les projets de loi sont rétablis par l'adoption de motions spéciales dans la nouvelle session. En Ontario, le report de projets de loi est parfois prévu à la fin ou au début d'une session de la même législature. Enfin, au Québec, les projets de loi sont rétablis dans une nouvelle session de la même législature par l'adoption d'une motion du leader du gouvernement à la chambre dans les trois premiers jours de séance suivant le débat sur le discours inaugural.

4. La Chambre des lords et la Chambre des communes du Royaume-Uni prévoient toutes deux le rétablissement ou le report de projets de loi d'une session de la même législature à l'autre. Chez les lords, seuls les projets de loi n'ayant pas quitté la Chambre peuvent être rétablis par l'adoption

after informal consultations. In the House of Commons, measures were established in 2002 to allow for the reinstatement of bills. One reason for this change was to avoid duplication of work. It is also felt that it results in legislation being reviewed in a less rushed environment with a longer time perspective, allowing for more thorough scrutiny.

5. It must be noted that in no case does reinstatement apply between Parliaments.

6. The Senate and individual senators have no control over when prorogation occurs. Unlike other legislative bodies, the Canadian Parliament does not have annual sessions. Given the length of time that bills often take to work their way through the legislative process, and the time and energy that can be invested in the consideration of bills, the concept of reinstatement has merit.

7. At the same time, your Committee believes strongly that no reinstatement provision should be automatic. Each proposal to reinstate a bill must be considered separately, on its own merits. Your Committee is also of the view that it is appropriate for the Speaker to review a bill whose reinstatement is proposed, in order to ensure that it is indeed in the same form as a bill from the previous session. Your Committee further believes that it should be available for all bills: government bills, senators' public bills and private bills originating in the Senate, as well as for government and private members' bills from the House of Commons. In no case, however, should third reading of any bill in the Senate be dispensed with in the new session.

Your Committee recommends that the *Rules of the Senate* be amended as follows:

(1) That the following new rule 80.1 be added after current rule 80:

Reinstatement of a bill from the previous session

80.1. (1) A public or private bill may be reinstated from the previous session only pursuant to this rule.

Senate bill

(2) During the first twenty-one sitting days of the second or subsequent session of a Parliament, a Senator may, upon presenting a bill which is then read a first time, immediately advise the Senate that it is in the same form as a Senate bill when introduced during the preceding session.

Commons bill

(3) During the first thirty sitting days of the second or subsequent session of a Parliament, a Senator may, immediately following receipt by the Senate of a message from the House of Commons with a bill which is then read

de motions spéciales après consultations amicales. À la Chambre des communes, le rétablissement de projets de loi est possible depuis 2002. Il s'agit, entre autres, d'éviter le dédoublement des efforts. Le législateur peut ainsi, estime-t-on par ailleurs, étudier les projets de loi plus à loisir et donc plus à fond.

5. Il est à noter que le rétablissement de projets de loi n'est jamais possible entre législatures.

6. Le moment de la prorogation échappe au contrôle du Sénat et de ses membres individuels. Contrairement aux autres assemblées législatives, le Parlement canadien n'a pas de sessions annuelles. Vu le temps que les projets de loi mettent souvent à franchir toutes les étapes du processus législatif et le temps et l'énergie consacrés à leur étude, la procédure de rétablissement a du bon.

7. En revanche, le Comité croit fermement que la procédure de rétablissement ne doit pas être automatique. Chaque proposition de rétablissement d'un projet de loi doit être examinée au cas par cas. Le Comité est également d'avis qu'il convient que le Président examine un projet de loi dont le rétablissement est proposé afin de s'assurer qu'il est identique à celui de la session précédente. Le Comité estime en outre que tous les projets de loi doivent pouvoir être rétablis : les projets de loi émanant du Sénat, qu'ils soient du gouvernement, d'intérêt public ou d'intérêt privé; ainsi que les projets de loi émanant de la Chambre des communes, qu'ils soient d'initiative gouvernementale ou d'initiative parlementaire. Le Sénat ne devrait jamais cependant passer outre à la troisième lecture d'un projet de loi dans la nouvelle session.

Le Comité recommande que le *Règlement du Sénat* soit modifié comme suit :

Que le nouvel article 80.1 soit ajouté après l'article 80 actuel :

Rétablissement d'un projet de loi de la session précédente

80.1. (1) Un projet de loi d'intérêt public ou privé ne peut être rétabli de la session précédente qu'en application du présent article.

Projet de loi du Sénat

(2) Dans les vingt et un premiers jours de séance de la deuxième session d'une législature ou d'une de ses sessions subséquentes, un sénateur peut, immédiatement après avoir présenté un projet de loi qui est alors lu une première fois, informer le Sénat que le projet de loi est dans la même forme qu'un projet de loi du Sénat tel qu'introduit lors de la session précédente.

Projet de loi des Communes

(3) Dans les trente premiers jours de séance de la deuxième session d'une législature ou d'une de ses sessions subséquentes, un sénateur peut, immédiatement après réception par le Sénat d'un message de la Chambre des communes avec un projet de

a first time, advise the Senate that it is in the same form as a Commons bill when received by the Senate during the preceding session.

Notice of motion to reinstate a bill

(4) After advising the Senate either under subsection (2) or (3), the Senator shall then immediately give notice of a motion that the bill be reinstated.

Definition of "same form"

(5) For the purposes of this rule, a bill shall be considered to be in the same form only if the text of the following elements are identical to those in the version as introduced during the preceding session: title, preamble, clauses, schedules, headings, marginal notes, summary, and Royal Recommendation.

Tabling text of committee amendments

(6) If, under paragraph (13)(c), the reinstatement of a bill would require consideration of amendments recommended by a committee during the previous session, the Senator shall, when giving notice of a motion to reinstate, lay upon the Table the text of the amendments proposed in that report.

Tabling list of amendments

(7) If, under paragraph (13)(e), the reinstatement of a bill would result in consideration of amendments recommended by a committee during the preceding session being deemed made to the bill, the Senator shall, when giving notice of a motion to reinstate, lay upon the Table a list of the amendments that will be incorporated into the bill if the motion is adopted.

Reinstatement of a government bill

(8) A bill that was a government bill during the preceding session shall only be reinstated if it is again introduced as a government bill.

Reinstatement of a Senate public or private bill

(9) Only the Senator who presented a Senate public or private bill during the preceding session may act under subsection (2). If, however, the Senator who introduced the original bill is Speaker, is a Minister of the Crown, is Deputy Leader of the Government in the Senate, is retired, is deceased, or has resigned, any Senator may act under subsection (2).

Reinstatement of a private bill

(10) For greater certainty, a private bill may be reinstated only if, pursuant to rule 109, the presentation and first reading are preceded by a favourable report on the petition.

Speaker to advise Senate that bill is in same form

loi qui est alors lu une première fois, informer le Sénat que le projet de loi est dans la même forme qu'était un projet de loi des Communes au moment d'être reçu par le Sénat lors de la session précédente.

Avis de motion pour rétablir un projet de loi

(4) Après avoir avisé le Sénat conformément au paragraphe (2) ou (3), le sénateur donne immédiatement avis d'une motion que le projet de loi soit rétabli.

Définition de « même forme »

(5) Aux fins du présent article, un projet de loi est considéré comme étant dans la même forme seulement si le texte des éléments suivants est identique à celui de la version présentée durant la session précédente : titre, préambule, articles, annexes, en-têtes, notes marginales, sommaire et Recommandation royale.

Dépôt du texte des amendements proposés par un comité

(6) Si, aux termes de l'alinéa (13)c), le rétablissement d'un projet de loi exigeait l'étude des amendements recommandés par un comité durant la session précédente, le sénateur doit, quand il donne avis de motion de rétablissement du projet de loi, déposer sur le Bureau le texte des amendements proposés dans ce rapport.

Dépôt de la liste des amendements

(7) Si, aux termes de l'alinéa (13)e), le rétablissement d'un projet de loi aurait pour effet que les amendements de la session précédente soient réputés avoir été apportés au projet de loi, le sénateur doit, quand il donne avis de motion de rétablissement du projet de loi, déposer sur le Bureau la liste des amendements qui seront incorporés au projet de loi si la motion est adoptée.

Rétablissement d'un projet de loi du gouvernement

(8) Un projet de loi qui était un projet de loi du gouvernement lors de la session précédente ne peut être rétabli que s'il est introduit à nouveau par le gouvernement.

Rétablissement d'un projet de loi d'intérêt public ou privé du Sénat

(9) Seul le sénateur qui a présenté un projet de loi d'intérêt public ou privé du Sénat durant la session précédente peut agir aux termes du paragraphe (2). Cependant, si le sénateur qui a présenté le projet de loi original est Président, est ministre, est leader adjoint du gouvernement au Sénat, est retraité, est décédé ou a démissionné, n'importe quel sénateur peut agir aux termes du paragraphe (2).

Rétablissement d'un projet de loi d'intérêt privé

(10) Il est entendu qu'un projet de loi d'intérêt privé ne peut être rétabli que si, conformément à l'article 109, la présentation et la première lecture sont précédées par un rapport favorable à la pétition.

Le Président avise le Sénat que le projet de loi est dans la même forme

(11) A motion to reinstate a bill shall not be moved until the Speaker has advised the Senate that the bill is in the form described in subsection (2) or (3), as the case may be. If documents relating to the bill must be tabled under either subsection (6) or (7), the Speaker shall also advise the Senate whether the documents tabled are accurate. If the Speaker advises the Senate that any of these requirements have not been met, the notice of motion to reinstate the bill shall be withdrawn and the Speaker shall forthwith ask when the bill shall be read a second time.

Delayed application of rule 27(3)

(12) Rule 27(3) shall not apply to a notice of motion to reinstate a bill until after the Speaker has advised the Senate pursuant to subsection (11).

Procedures for consideration and effect of motion

(13) A motion to reinstate a bill shall be deemed a substantive motion, but shall not be amendable, except as provided in paragraph (b). The motion may be debated for no more than two hours. The Speaker shall put all questions necessary to dispose of the motion no later than the fourth sitting day the order for resuming debate is called. If the motion is negatived, the Speaker shall forthwith ask when the bill shall be read a second time. If the motion is adopted, the bill shall be dealt with as follows:

Second reading

(a) If the original bill was under consideration at second reading in the preceding session, the reinstated bill shall be placed on the Orders of the Day for second reading at the next sitting.

Committee study

(b) If the original bill was before a standing committee in the preceding session, the reinstated bill shall be referred to the same committee. If the original bill was before a special committee, the motion to reinstate the bill shall specify a committee to which it shall be referred and, in this case only, the motion may be amended to specify a different committee. In either case, the papers and evidence received and taken and the work accomplished on the original bill in committee are deemed referred to the committee during the current session.

Report stage

(c) If a committee report recommending one or more amendments to the original bill was before the Senate in the preceding session, the amendments recommended by the committee shall be deemed to have been presented to the Senate and shall be placed on the Orders of the Day under Reports of Committees for consideration at the next sitting.

(11) L'adoption d'une motion de rétablissement d'un projet de loi ne peut être proposée qu'après que le Président ait confirmé au Sénat que le projet de loi est dans la forme prévue au paragraphe (2) ou (3), le cas échéant. Si des documents relatifs au projet de loi doivent être déposés aux termes du paragraphe (6) ou (7), le Président doit aussi confirmer au Sénat que les documents en question sont exacts. Si le Président informe le Sénat que l'une ou l'autre des ces conditions n'est pas remplie, l'avis de motion de rétablissement du projet de loi est retiré et le Président demande immédiatement quand le projet de loi sera lu une deuxième fois.

Report de l'application de l'article 27(3)

(12) L'article 27(3) ne s'applique à un avis de motion de rétablissement d'un projet de loi qu'après que le Président ait informé le Sénat conformément au paragraphe (11).

Procédure pour étude et effet de la motion

(13) La motion de rétablissement d'un projet de loi est réputée être une motion de fond mais elle ne peut être modifiée que dans le cas prévu à l'alinéa b). La motion peut être débattue pendant au plus deux heures. Le Président met aux voix toutes les questions nécessaires pour disposer de la motion au plus tard le quatrième jour de séance que l'ordre pour la reprise du débat est appelé. Si la motion est rejetée, le Président demande immédiatement quand le projet de loi sera lu une deuxième fois. Si la motion est adoptée, le projet de loi suit la procédure suivante, selon le cas :

Deuxième lecture

a) Si le projet de loi original était à l'étude en deuxième lecture lors de la session précédente, le projet de loi rétabli est inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture à la prochaine séance.

Étude en comité

b) Si le projet de loi original était à l'étude par un comité permanent lors de la session précédente, le projet de loi rétabli est renvoyé au même comité. Si le projet de loi original était à l'étude par un comité spécial, la motion de rétablissement du projet de loi précise le comité auquel il est renvoyé et, dans ce cas seulement, la motion peut faire l'objet d'un amendement pour indiquer un comité différent. Dans les deux cas, les documents reçus, les témoignages entendus et les travaux accomplis en comité sur le projet de loi original pendant la session précédente sont réputés renvoyés au comité au cours de la session actuelle.

Étape du rapport

c) Si un rapport de comité recommandant un amendement ou plusieurs amendements au projet de loi original était à l'étude par le Sénat lors de la session précédente, les amendements recommandés par le comité sont réputés avoir été présentés au Sénat et ils sont inscrits à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance sous Rapports de comités.

Third reading

(d) If the original bill was under consideration at third reading in the preceding session, or if the original bill was adopted at third reading and passed by the Senate without amendment, the reinstated bill shall be placed on the Orders of the Day for third reading at the next sitting.

Amendments from preceding session deemed made to bill

(e) If, in the preceding session,

(i) a report recommending one or more amendments to the original bill was adopted, or

(ii) the original bill was adopted at third reading and passed by the Senate with one or more amendments, the amendments shall be deemed to have been approved by the Senate upon the adoption of the motion for reinstatement, and the reinstated bill, as amended, shall be placed on the Orders of the Day for third reading at the next sitting. In no other case shall an amendment from the preceding session be deemed made to the bill upon adoption of the motion to reinstate. Notwithstanding any other rule or practice, an amendment to the bill that is deemed to have been approved by the Senate under this paragraph may be amended or deleted during the course of subsequent proceedings on the reinstated bill during the current session.

Bills negatived during the preceding session

(14) A bill that was negatived by the Senate at any stage in the preceding session shall not be reinstated.

(2) That the following consequential changes be made to rule 58:

- (a) Delete “and” at end of paragraph 58(1)(i);
- (b) Change current paragraph 58(1)(j) to 58(1)(k); and
- (c) Insert new paragraph: “(j) for the reinstatement of a public or private bill under rule 80.1; and”.

Respectfully submitted,

Le président,

WILBERT J. KEON

Chair

Troisième lecture

d) Si le projet de loi original était à l'étude en troisième lecture lors de la session précédente, ou si le projet de loi original avait été adopté sans amendement en troisième lecture par le Sénat, le projet de loi rétabli est inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

Amendements de la session précédente réputés apportés au projet de loi

e) Si, lors de la session précédente :

(i) un rapport recommandant un amendement ou plusieurs amendements au projet de loi original a été adopté, ou

(ii) le projet de loi original a été adopté en troisième lecture avec un amendement ou plusieurs amendements, les amendements sont, si la motion de rétablissement est adoptée, réputés avoir été approuvés par le Sénat et le projet de loi rétabli, tel que modifié, est inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance. Sous aucune autre circonstance un amendement de la session précédente peut être réputé apporté au projet de loi sur adoption de la motion de rétablissement. Nonobstant tout autre règlement ou procédure, un amendement au projet de loi réputé adopté par le Sénat en application du présent alinéa peut être modifié ou abrogé au cours des travaux subséquents sur le projet de loi rétabli pendant la session actuelle.

Projets de loi rejetés pendant la session précédente

(14) Un projet de loi rejeté par le Sénat à une étape quelconque pendant la session précédente ne peut être rétabli.

(2) Que les modifications corrélatives soient faites à l'article 58 :

- a) Supprimer le mot « et » à la fin de l'alinéa 58(1)i);
- b) L'alinéa 58(1)j) devient l'alinéa 58(1)k);
- c) Insérer un nouvel alinéa : « j) le rétablissement d'un projet de loi d'intérêt public ou privé en vertu de l'article 80.1; ».

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 12, 2007

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament met this day at 9:35 a.m. to consider that the Senate should recognize the inalienable right of the first inhabitants of the land now known as Canada to use their ancestral language to communicate for any purpose; and that, to facilitate the expression of this right, the Senate should immediately take the necessary administrative and technical measures so that senators wishing to use their ancestral language in this house may do so.

Senator Wilbert J. Keon (*Chairman*) in the chair.

[*English*]

The Chairman: This morning, we resume our study of how to provide interpretation for Aboriginal languages in the Senate chamber. With us today is Alain Wood, Director, Interpretation and Parliamentary Translation, from the Department of Public Works.

Mr. Wood will give us some context in terms of the standard of interpretation we receive now in English and French, and how that standard compares to the existing services available in other Aboriginal languages. In addition, he can give us an idea of what our options are and the implications of those options with respect to filling any gaps in services that are currently available. Finally, we should explore with Mr. Wood what it would take in terms of physical renovations to create adequate infrastructure for the options we are interested in.

As a sub-item on the agenda, Senator Smith and I have had a special request from the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans that we provide interpretation for them from Inuktitut. That would occur in the fall, but Senator Smith will raise that with you. I have another commitment. I will leave at ten o'clock and Senator Smith will chair the meeting from that time on. Senator Di Nino is here and we have enough representation from our side to allow that.

With that, Mr. Wood, please begin.

[*Translation*]

Alain Wood, Director, Interpretation and Parliamentary Translation, Translation Bureau: First of all, I would like to thank you for inviting me to speak to you about interpretation in Aboriginal languages at the Senate and the challenges that this represents.

I have prepared a presentation that explains what interpretation services are currently available at the Senate, and an overview of interpretation in Aboriginal languages. The purpose of the presentation is to identify your needs, the challenges and the options you have.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 12 juin 2007

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement se réunit aujourd'hui, à 9 h 35, afin d'examiner la question suivante : que le Sénat reconnaisse le droit inaliénable des premiers habitants du territoire aujourd'hui appelé Canada d'utiliser et de communiquer à toutes fins utiles dans leur langue ancestrale; que, pour faciliter l'expression de ce droit, le Sénat prenne les mesures administratives et mette en place les moyens techniques qui s'imposent pour permettre, dans l'immédiat, l'utilisation de leur langue ancestrale au Sénat par les sénateurs qui le désirent.

Le sénateur Wilbert J. Keon (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président : Nous reprenons ce matin notre examen de la façon par laquelle nous pourrions fournir les services d'interprétation en langues autochtones au Sénat. Nous accueillons aujourd'hui Alain Wood, directeur de la Traduction parlementaire et de l'Interprétation, du ministère des Travaux publics.

M. Wood va nous expliquer les normes qui s'appliquent au service d'interprétation que nous recevons maintenant en anglais et en français et comment ces normes se comparent à celles applicables aux services disponibles dans d'autres langues autochtones. En outre, il peut nous donner une idée des options qui s'offrent à nous et de leurs répercussions pour ce qui est de combler les lacunes des services actuellement offerts. Enfin, nous devrions examiner avec M. Wood quels travaux de rénovation il faudrait effectuer pour mettre en place l'infrastructure correspondant aux options qui nous intéressent.

Notre ordre du jour comporte également un sujet secondaire; le sénateur Smith et moi avons reçu une demande spéciale du Comité permanent des pêches et des océans du Sénat afin qu'il puisse recevoir des services d'interprétation à partir de l'inuktitut. Ce serait pour l'automne, mais le sénateur Smith va en discuter avec vous. J'ai un autre engagement et je devrai partir à 10 heures. Le sénateur Smith occupera le fauteuil après mon départ. Le sénateur Di Nino est présent, et nous avons suffisamment de sénateurs de notre côté pour que la réunion puisse se poursuivre.

Cela dit, monsieur Wood, je vous laisse la parole.

[*Français*]

Alain Wood, directeur, Traduction parlementaire et interprétation, Bureau de la traduction : Tout d'abord, je vous remercie de votre invitation à venir vous parler des défis que représente l'interprétation en langues autochtones au Sénat.

J'ai préparé une présentation qui vous explique quels sont les services d'interprétation disponibles actuellement au Sénat et quel est l'état de la situation en interprétation en langues autochtones. La présentation vise à identifier les besoins que vous avez, les défis qui se présentent et les options qui s'offrent à nous.

We will begin with a few definitions that I will be referring to throughout the presentation. Translation is an activity that consists of transferring written information or spoken information from one language to another. Interpretation refers to transferring spoken information from one language to another.

Now I would like to describe the four types of interpretation to you. First of all, we have simultaneous interpretation. The interpreter immediately transfers the information from the source language to the target language, respecting the speaker's style, tone and choice of words, and accurately rendering each idea. Then you have consecutive interpretation, whereby the interpreter conveys a message in the target language sequentially after the speaker has finished a thought. In relay interpretation, the interpreter relays a message that has already been conveyed in an intermediary language. For example, if an Aboriginal speaker spoke in his own language, it could be interpreted into English, and then from English, interpreted into French. We also have community interpretation. In this mode, the interpreter facilitates communication between a service provider and his clients right in the community. Generally speaking, this mode of interpretation is used in a medical setting, in a courtroom, or at school, et cetera.

The Translation Bureau has a team of 50 interpreters and freelancers who provide simultaneous interpretation in both official languages for the debates of the Senate and the House of Commons; Cabinet meetings; committees; and parliamentary associations. The Translation Bureau is providing this service right now.

What training is needed to become a parliamentary interpreter? One must have a university degree in translation as well as a master's degree in conference interpretation. At present, the University of Ottawa is the only institution that offers a master's degree in interpretation. If you are a freelancer, you must pass the Translation Bureau's accreditation exam. A few weeks ago, we held an exam, and of the 17 candidates, only 2 passed the exam for official languages. So as you can see, the requirements are very high.

One must have a good knowledge of the workings of Parliament, and a high level of familiarity with the culture of the source language and of the target language. One must have an extensive vocabulary in the two or three languages, and the ability to express oneself clearly and precisely. A top secret security clearance is required.

What is the current situation for Aboriginal languages? At the Translation Bureau, the demand is very low. We receive about four requests for Aboriginal-language interpretation per year.

The Nunavut Interpreter-Translator Society certifies graduates of the Nunavut Arctic College in community interpretation. To the best of our knowledge, the Aboriginal interpreters who have experience in parliamentary interpretation work for the legislative assemblies of Nunavut and the Northwest Territories. Outside the legislative assemblies of Nunavut and the Northwest Territories, most Aboriginal interpreters do community work.

On va commencer par quelques définitions auxquelles je vais me référer tout au long de la présentation. La traduction est une activité qui consiste à transférer d'une langue à une autre des idées exprimées par écrit ou oralement. L'interprétation s'entend du transfert, d'une langue à une autre, d'idées exprimées oralement.

J'aimerais maintenant vous décrire les quatre types d'interprétation. Il y a d'abord l'interprétation simultanée. L'interprète effectue immédiatement le transfert de la langue de départ à la langue d'arrivée, en préservant le style, le ton, le choix des mots de l'orateur, tout en rendant fidèlement chaque idée. Vous avez l'interprétation consécutive où l'interprète transmet un message dans la langue d'arrivée de manière séquentielle, une fois que l'orateur a terminé sa pensée. Dans l'interprétation à relais, l'interprète relaie un message qui a déjà été rendu dans une langue intermédiaire. Par exemple, dans le cas d'un orateur autochtone qui parle dans sa langue, c'est interprété en anglais, et de l'anglais, c'est interprété en français. Il y a aussi l'interprétation communautaire. Il s'agit d'un interprète qui facilite la communication entre un fournisseur de services et ses clients directement dans le milieu. Elle touche généralement des questions d'ordre médical, judiciaire, scolaire, et cetera.

Le Bureau de la traduction se compose d'une équipe de 50 interprètes et pigistes qui assurent l'interprétation simultanée, dans les deux langues officielles, pour les débats du Sénat et de la Chambre des communes, les réunions du Cabinet, des comités et les associations parlementaires. C'est le service que le Bureau de la traduction offre en ce moment.

Quelle est la formation nécessaire pour devenir interprète parlementaire? Il faut détenir un diplôme universitaire en traduction et posséder une maîtrise en interprétation de conférence. En ce moment, il n'y a que l'Université d'Ottawa qui offre la maîtrise en interprétation. Si vous êtes pigiste, vous devez réussir l'examen d'accréditation du Bureau de la traduction. Il y a quelques semaines, nous avons tenu une séance d'examen. Des 17 candidats à l'examen, seulement deux ont réussi l'examen en langues officielles. Les exigences sont donc très élevées.

Il faut une connaissance solide des rouages parlementaires, une grande familiarité avec la culture de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Il faut un vocabulaire étendu dans les deux ou trois langues, la capacité de s'exprimer avec clarté et concision. La cote de sécurité très secrète est exigée.

Quelle est la situation actuelle en langues autochtones? Pour le Bureau de la traduction, la demande est très faible. Nous recevons environ quatre demandes d'interprétation en langues autochtones par année.

La Société des traducteurs interprètes du Nunavut accrédite les diplômés du Nunavut Arctic College en interprétation communautaire. À notre connaissance, les interprètes autochtones qui ont une expérience en interprétation parlementaire travaillent pour les chambres du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest. En dehors des assemblées législatives du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest, la plupart des interprètes autochtones œuvrent dans le travail communautaire.

When we use freelancers, we turn to the Translation Bureau's inventory.

For instance, we have two interpreters on the inventory who work from the Baffin Island dialect into English. I would like to draw your attention to the fact that with the exception of Montagnais, these translators essentially interpret into English. At the present time, there is a shortage — and that is putting it mildly — of Aboriginal-language interpreters who can work into French.

As for the legislative assemblies, in Nunavut, simultaneous interpretation is provided in English, in Inuktitut and in Inuinnaqtun. The Hansard is translated and published in English and in Inuktitut. In the Northwest Territories, simultaneous interpretation is provided alternately in 11 languages, namely in English and in two official Aboriginal languages that alternate. The Hansard is published in English. In the Yukon, there is no interpretation in Aboriginal languages and the Hansard is published in English only.

If one were to introduce one or more Aboriginal languages in the Senate, one of the challenges will be to maintain quality standards in all these languages and to meet Hansard production deadlines, which are very tight. Will there be an impact on production? Another difficulty will be to attract enough candidates in the desired languages. When we do find candidates in the areas further to the north, most hesitate to move south. It is a challenge. There are few Aboriginal interpreters who interpret into French. There is also the issue of security clearances. Another challenge will be to add additional facilities and the space required in a heritage building. Finally, there are no university-level courses in interpretation and translation in Aboriginal languages.

Those are the challenges we face. This does not mean that there is no solution, but those are the challenges that we would have to tackle.

The solutions range from an immediate option to a mid-term option. On an immediate basis, for a period of 12 months, the Translation Bureau can offer simultaneous reading in French and English of material already translated. This is a temporary, immediate solution to the lack of certified Aboriginal-language interpreters. It means the service would be available within 48 hours, using the translation of a text already prepared for Hansard.

To do so, the current facilities would have to be slightly changed. When a senator spoke in an Aboriginal language, if you wanted his remarks to be interpreted into English and into French at the same time, you would have to install a microphone outside the booth so that the interpreter could very briefly read out the speech in one of the two other languages. The interpreters cannot interpret in the same place at the same time.

This system could be established within 6 to 12 months. It could even be done sooner. It would be a matter of recruiting interpreters currently on the market and evaluating their skills. Then we would have to develop the necessary training to upgrade

Lorsque nous faisons appel à des pigistes, nous nous référons au répertoire du Bureau de la traduction.

Nous avons, par exemple, deux interprètes pour le dialecte de l'île de Baffin vers l'anglais. Je porte à votre attention le fait que — sauf pour le montagnais — ces traducteurs interprètent essentiellement vers l'anglais. Actuellement, il y a une pénurie — et le mot est faible — d'interprètes en langues autochtones vers le français.

En ce qui concerne les assemblées législatives, au Nunavut, l'interprétation simultanée se fait en anglais, en inuktitut et en inuinnaqtun. Le journal des débats est traduit et publié en anglais et en inuktitut. Aux Territoires du Nord-Ouest, l'interprétation simultanée se fait en alternance en 11 langues, donc en anglais et en deux langues officielles autochtones déterminées en alternance. Le journal des débats est publié en anglais. Au Yukon, il n'y a pas d'interprétation en langues autochtones et le journal des débats est publié uniquement en anglais.

En instaurant une ou des langues autochtones au Sénat, un des défis sera de maintenir les normes de qualité dans toutes ces langues et de respecter les délais de production des *Débats du Sénat* qui sont très serrés. Est-ce qu'il y aura des impacts sur la production? Une autre difficulté sera d'attirer les candidats en nombre suffisant et dans les langues souhaitées. Lorsque nous trouvons des candidats dans les régions plus au nord, la plupart hésitent à venir vers le sud. C'est un défi. Il y a une rareté de traducteurs autochtones interprétant vers le français. Il y a la question des attestations de sécurité. Un autre défi sera d'ajouter des installations et de l'espace dans un édifice patrimonial. Enfin, il y a l'absence de cours universitaires en interprétation et en traduction en langues autochtones.

Ce sont les défis que nous avons. Cela ne veut pas dire qu'il n'y a pas de solution, mais c'est à cela que nous devons nous attaquer.

Les options vont d'une application immédiate et à moyen terme. En termes d'application immédiate, soit pour une période de 12 mois, le Bureau de la traduction propose d'offrir la lecture simultanée, en français et anglais, d'allocutions traduites préalablement. Cela offre une solution temporaire immédiate à la pénurie d'interprètes accrédités en langues autochtones. Cela permet une prestation du service avec un préavis de 48 heures, en utilisant la traduction du texte déjà faite pour les *Débats du Sénat*.

Pour ce faire, il faudrait apporter une légère modification aux installations actuelles. Lorsqu'un sénateur parle en langue autochtone, si on veut que l'allocution soit interprétée en anglais et en français simultanément, il faudrait installer un micro à l'extérieur de la cabine pour que l'interprète, très brièvement, puisse donner l'allocution dans une des deux autres langues. Les interprètes ne peuvent interpréter au même endroit en même temps.

Ce système pourrait être mis en place dans un délai de six à 12 mois. Cela pourrait être plus court. Cela consisterait à recruter les interprètes actuellement disponibles sur le marché et à évaluer leur compétence. Il faudrait élaborer la formation qui serait

their skills. We could take advantage of the opportunity to test remote interpretation, which could be one way of solving our problem, namely encouraging people to move here.

Senator Robichaud: What do you mean by remote interpretation?

Mr. Wood: It means that our Aboriginal-language interpreter could be elsewhere, for example, in Iqaluit or Yellowknife. We would have to try it out. It would be the quickest way to offer the Senate appropriate resources. Obviously, if we found a gem, a very competent interpreter, we could begin immediately. However, if we are being realistic and if we take into account the training that we provide our interpreters, additional training would probably be required for this interpreter. However, remote interpretation would provide greater availability. We could have more interpreters working in several languages, since distance would no longer be a restriction. It could perhaps reduce the need to build additional facilities. It is a solution that we could look at.

In the medium term, the Translation Bureau is suggesting — this is really what we support — that we create a parliamentary interpretation training program through a partnership with the Senate, the Translation Bureau and Nunavut Arctic College. This would increase awareness of Aboriginal-language interpretation and translation. Even if the demand is low at the present time, we do sense that it will increase. It would allow us to train truly professional Aboriginal interpreters to work into French and English. It would contribute to the growth of Aboriginal-language interpretation as a profession in Canada and would address the lack of material and resources.

There is very little parliamentary terminology in Aboriginal languages at the present time. If a senator wanted to discuss a parliamentary problem, does the terminology exist? This is an issue that we must look at. If the terminology does not exist, it has to be created.

The entire process could take from 18 months to three years, so it would be a long-term effort. This implies a great deal of discussion and consultation. We at the Translation Bureau are willing to begin such discussions.

On page 15 of my presentation, you can see the facilities that would be required for each scenario. I have tried to make it simple. Scenario 1 is the current one. You have the two official languages. In a three-person booth, you have a francophone, an anglophone and the relief interpreter between the two, that is, the person who may work in one direction or the other, depending on circumstances.

Scenario 2 is the one where we introduce an Aboriginal language. So “FRA” or “E” is what we currently have. Then, if an Aboriginal speaker takes the floor, what he says is then interpreted simultaneously into English and into French.

nécessaire pour les mettre au niveau approprié. On pourrait en profiter pour mettre à l'essai l'interprétation à distance, ce qui pourrait être une façon de régler notre problème, à savoir attirer des gens ici.

Le sénateur Robichaud : Que voulez-vous dire par « interprétation à distance »?

M. Wood : Cela veut dire que notre interprète en langues autochtones pourrait être ailleurs, par exemple, à Iqaluit ou à Yellowknife. Il faudrait l'expérimenter. C'est la façon la plus rapide d'offrir au Sénat des ressources adéquates. Il est évident que si on trouve une perle, un interprète très compétent, on pourrait commencer tout de suite. Cependant, si on est réaliste et compte tenu de la formation que nous donnons à nos interprètes, il y aurait probablement une formation additionnelle à donner à cet interprète. Cependant, l'interprétation à distance donnerait une plus grande disponibilité. On pourrait avoir un plus grand nombre d'interprètes dans plusieurs langues, la distance n'étant plus une contrainte. Cela réduirait possiblement les besoins de construire des installations supplémentaires. Ce serait donc une solution non négligeable.

À moyen terme, le Bureau de la traduction vous propose — c'est vraiment ce à quoi nous adhérons — de créer un programme de formation en interprétation parlementaire dans le cadre d'un partenariat entre le Sénat, le Bureau de la traduction et le Nunavut Arctic College. Cela sensibiliserait les gens à l'interprétation et à la traduction en langues autochtones. Même si les demandes sont faibles en ce moment, on sent toutefois qu'elles vont augmenter. Cela permettrait de former de véritables interprètes autochtones professionnels, vers le français et l'anglais. Cela favoriserait l'essor de l'interprétation en langues autochtones en tant que profession au pays et cela permettrait de pallier les manques.

Il y a très peu de terminologie parlementaire en langues autochtones en ce moment. Si un sénateur veut parler d'un problème parlementaire, est-ce que la terminologie existe? C'est une question qu'il faut examiner. Si la terminologie n'existe pas, il faut la créer.

Tout ce processus pourrait prendre de 18 mois à 3 ans, c'est un travail de longue haleine. Cela sous-entend beaucoup de discussions et de consultations. De notre côté, on serait prêt à entreprendre ces discussions.

À la page 15, vous voyez les installations qu'il faudrait pour chacun des scénarios. J'ai essayé de rendre cela simple. Le scénario 1 est le scénario actuel. Vous avez les deux langues officielles. Dans une cabine de trois personnes, vous avez un francophone, un anglophone et le « R » entre les deux, c'est l'interprète de relève qui peut être appelé à intervenir soit d'un côté ou de l'autre, selon les circonstances.

Le scénario 2 est un scénario où nous introduisons une langue autochtone. Donc, « FRA » ou « E », c'est ce que nous avons en ce moment. Ensuite, vous avez un orateur autochtone qui prend la parole, ce qu'il dit est alors interprété simultanément en français et en anglais.

Then, if you have a francophone senator speaking, his remarks will be interpreted into the Aboriginal language and the same thing into English. This is what explains the combination here. It is the ideal scenario: if everything goes well, we find the people and we build additional booths. We wonder why we did not do it before. If everything works out well, that could be the solution.

If you were to opt for relay interpretation, you would have scenario three, which is the current booth, with a French interpreter, a relief interpreter, and English interpreter and an Aboriginal-language interpreter. What would happen then? An Aboriginal senator who speaks in his own language would be interpreted into English — because we know that there is a shortage of interpreters who work into French — and then our French interpreter would take the English interpretation and interpret it into French.

If, furthermore, the interpreter were working at a distance, we would not have the Aboriginal-language interpreter here. We would have that person, but he would be elsewhere. You must realize that if relay interpretation is to be effective and produce the desired quality, if it is done from English, the quality of the English must be top-notch, or the best possible, because it has a direct impact on the French that follows. Even so, relay interpretation has signification constraints. English and French cannot be interpreted simultaneously. There is a further delay for the language interpreted by relay — there is always a lag of about 10 seconds or so — and the precision of the message could be reduced between the source language — Inuktitut, using this example — and French. You would have to agree to live with this risk. We try to avoid any loss of accuracy, but once you get to the third language, you may have lost some.

What I have provided you with this morning does not include costs as such. First of all, we would have to know which scenario you want, and then I could give you a rather detailed estimate of the costs, so you could see the costs for the various scenarios. What I have for you this morning represents the inputs, which would have to be taken into consideration.

Regarding the immediate options, there would be the translation of speeches and the facilities modification. In my opinion, we are talking about very low costs. I am not saying that it would cost nothing, but this solution would not be very expensive.

As for the short-term option, which would mean finding people immediately and determining whether we can bring them up to the required level, there would be recruitment and training. Infrastructure would be necessary for remote interpretation. I think that the Senate authorities would be able to do that assessment.

And as for the medium-term option, we are talking about a partnership program. That would be more expensive. As for the installation of additional booths, at this time, since they are professional interpreters, we would have to determine whether we can attract them to the region over the years. Remote

Ensuite, vous avez un sénateur francophone qui parle, ce qu'il dit est interprété en langue autochtone et la même chose en anglais. C'est ce qui explique la combinaison que vous avez ici. C'est le scénario idéal : si tout va pour le mieux, on trouve du monde et on fait des cabines supplémentaires. On se demande d'ailleurs pourquoi on ne l'avait pas fait avant. Si tout va bien, ça pourrait être la solution.

Si on allait du côté de l'interprétation à relais, vous auriez le scénario trois, qui est encore la cabine actuelle, français, relève et anglais et un interprète en langue autochtone. Que se produirait-il dans ce cas? Un sénateur autochtone parle dans sa langue, c'est interprété en anglais — parce qu'on sait qu'il y a une pénurie vers le français —, notre interprète francophone prend ensuite l'interprétation anglaise et l'interprète vers le français.

Si, en plus, l'interprète est à distance, on n'a pas le « LA » ici. On l'a mais il est ailleurs. Il faut que vous sachiez que pour que l'interprétation à relais soit efficace et donne des résultats intéressants, si elle est faite à partir de l'anglais, il faut que la qualité de l'anglais soit impeccable, ou du moins qu'elle soit la meilleure possible, parce que cela a un impact direct sur le français ensuite. L'interprétation à relais s'accompagne de contraintes importantes malgré tout. L'anglais et le français ne peuvent être rendus simultanément. La langue interprétée en relais souffre d'un retard supplémentaire — il y a toujours un décalage d'une dizaine de secondes à peu près —, et on pourrait subir des pertes dans la précision du message entre la langue d'origine — l'inuktitut, si on prend cet exemple — et le français. C'est un risque avec lequel il faut accepter de vivre. On essaie de faire en sorte qu'il n'y en ait pas, mais quand on est rendu à la troisième langue, ça peut arriver.

Ce que je sou mets à votre attention ce matin, ce ne sont pas les coûts comme tels. Il faudrait tout d'abord savoir le scénario que l'on veut et je pourrais ensuite vous donner une estimation des coûts assez détaillée, ce qui vous permettrait de connaître les coûts pour le scénario un, deux, et cetera. Mais ce que j'ai pour vous ce matin, ce sont les intrants, ce qu'il faudrait prendre en considération.

Pour ce qui est de l'option d'application immédiate, il y a la traduction des allocutions et la modification des installations. À mon avis, on parle de coûts très faibles. On ne peut pas dire que cela ne coûte rien, mais cette solution ne coûte pas très cher.

Pour l'option à court terme, qui serait celle de trouver des gens tout de suite et voir si on peut les amener au niveau requis, il y a du recrutement et de la formation. Il y a l'infrastructure pour l'interprétation à distance. Je pense que les autorités au Sénat seraient en mesure de faire cette évaluation.

Et pour l'option à moyen terme, on parle d'un programme de partenariat. C'est plus dispendieux. Pour l'installation de cabines additionnelles, à ce moment, puisque ce sont des interprètes professionnels, il faudrait voir si on a réussi au fil des années à en attirer dans la région. L'interprétation à distance pourrait devenir

interpretation could become so good that this would no longer be a problem. We would see at that time. Those are the rough estimates of the costs that would be involved.

For the Translation Bureau, the next steps would be to determine the Senate's needs — which Aboriginal languages you would like to use and in which direction. In my example, if I could return to relay interpretation, you would have an Aboriginal language, English and French, but there would be no return. That is what I suggest in any event. So the factors would include the Aboriginal languages used and in which direction, the type of interpretation — consecutive or simultaneous — the frequency of use — at any time or according to a particular schedule — and with or without prior notice. All of these factors have an impact on the complexity and on the costs. So, once we know what your needs are, we will be able to choose the scenario, evaluate the costs, and then we would have to obtain financing, which is not done overnight. It requires calculations, analyses, a business plan and so on and so forth.

So that is the general situation that I have tried to outline for you this morning.

[English]

The Chairman: Thank you very much, Mr. Wood. As far as I can perceive at this point in time, the most pressing request is for translation of Inuktitut. If, for example, you were to embark on meeting the needs for interpretation and translation of Inuktitut to English and French, leaving the door open for the other languages, and Cree seems to be second in line, would it expedite your implementation program if you zeroed in on Inuktitut for the time being?

[Translation]

Mr. Wood: If we took the example of Inuktitut, we would do both at the same time, we would not do one and then the other. But in the very short term, we could provide a translation, in advance, of a speech in Inuktitut; the speech would be translated into English and into French. It is less difficult to get a translation done. Then, the senator would make his remarks in his language, and at the same time, the interpreters would render his remarks in the two languages. That could be done immediately.

At the same time, what we should do is find interpreters, evaluate them, and determine if they are ready to do parliamentary interpretation. If they are ready immediately, so much the better. We would have to assess our experiment with remote interpretation. And we would be ready. If training is involved, we would certainly need a few months. We have never provided such training before. It would be a first for us to train someone towards another language. In the short term, we would not be able to assess the person working into his own language. We would start with the assumption that he speaks his own language properly, but we would have to assess his knowledge of English in depth. And that is what we would focus our efforts on. It would take a few months. So, if you wanted to provide service for Inuktitut, that is what could be done.

tellement performante que cela ne poserait plus un problème. On verrait à ce moment. En gros, c'est l'estimation des coûts que cela impliquerait.

Pour nous, les prochaines étapes seraient de déterminer les besoins du Sénat — quelles sont les langues autochtones que vous souhaiteriez utiliser et dans quel sens. Dans mon exemple, si je peux revenir sur l'interprétation à relais, ce serait langue autochtone, anglais et français, mais le retour ne se ferait pas. C'est ce que je suggère en tout cas. Donc il y a les langues autochtones utilisées et dans quel sens, le type d'interprétation — consécutive ou simultanée —, la fréquence d'utilisation — n'importe quand ou selon un calendrier —, et avec ou sans préavis. Tout cela a une incidence sur la complexité ainsi que sur les coûts. Donc, quand on connaîtra vos besoins, on pourra choisir le scénario, évaluer les coûts, et ensuite il faut obtenir le financement, ce qui ne se fait pas en un jour. Cela demande des calculs, des analyses, un plan d'affaire, et cetera.

C'est le portrait de la situation que j'ai essayé de dresser à votre attention pour vous ce matin.

[Traduction]

Le président : Merci beaucoup, monsieur Wood. D'après ce que je constate, la traduction à partir de l'inuktitut semble pour l'instant être la demande la plus pressante. Disons que vous entrepreniez de répondre aux besoins en traduction et en interprétation de l'inuktitut vers l'anglais et le français, par exemple, en gardant la possibilité d'offrir ces mêmes services pour d'autres langues, le cri semblant être la deuxième en liste. La mise en œuvre d'un tel programme serait-elle accélérée si vous vous concentriez pour l'instant sur les services en langue inuktitut?

[Français]

M. Wood : Si on prenait l'exemple de l'inuktitut, on ferait les deux simultanément, on n'en ferait pas une et l'autre ensuite. Mais à très court terme, ce qui pourrait être fait, ce serait la traduction à l'avance d'une allocution en inuktitut; cette allocution serait traduite en anglais et en français. Cela pose moins de difficulté du côté de la traduction. Ensuite, le sénateur fait son allocution dans sa langue, et simultanément, les interprètes rendent son allocution dans les deux langues. Cela pourrait être fait tout de suite.

En même temps, ce que l'on devrait faire, c'est chercher des interprètes, les évaluer, voir s'ils seraient prêts à faire de l'interprétation parlementaire. S'ils le sont sur-le-champ, tant mieux. Il faudrait évaluer notre expérience d'interprétation à distance. Et on serait prêt. Si la formation est impliquée, il est certain que nous avons un délai de l'ordre de quelques mois. C'est quelque chose que nous n'avons jamais fait. Ce serait une première pour nous de former quelqu'un vers une autre langue. On ne serait pas en mesure, à court terme, de l'évaluer dans sa propre langue. On partirait du principe qu'il maîtrise sa propre langue, mais il faudrait vérifier sa connaissance de l'anglais à fond. Et c'est là-dessus que l'on concentrerait nos efforts. On peut parler de quelques mois. Donc, si la volonté était d'adopter l'inuktitut, c'est ce qui pourrait être fait.

[English]

Senator Smith: I might start by giving you my impression of what we have a consensus on so far. That might be helpful to you. You could then give us your reaction. We have not adopted hard, fast and binding resolutions yet because we needed to have this sort of exercise to start the process.

The initial request came from Senator Watt and Senator Adams with regard to Inuktitut. I think there has been a consensus that we want to do something that was reasonable and practical and shows respect. The first initiative would be Inuktitut. However, at the outset, there was also a feeling that there must be equality in terms of other Aboriginal languages.

We conducted a survey of all the senators who have some ability in other Aboriginal languages. If we can set Inuktitut aside and put it as a special case, the other ones were all agreeable that if they had the right to speak in their Aboriginal language, they were prepared to give two or three weeks' notice. It probably would be for special occasions when there might be visiting people.

The languages I have identified that might be needed are, in the case of Senator Gill, Montagnais; in the case of Senator Dyck, Cree; for Senator Lovelace Nicholas, Maliseet; and Senator Sibbeston, Slavey. Our initial hope was — and I do not think any such agency exists — that rather than having employees, we have a contract with some interpretation service, perhaps one out of Yellowknife because they seem to have as many as any. There might be a contract so that if we had reasonable notice, we would try and address their needs; but those ones are not pressing. For the moment, I think we should focus on Inuktitut because in the case of Senator Adams, he has about three years to go and it would mean a huge amount to him if we had made progress on this front during his tenure.

I think it is also fair to say that we have heard stories of the number of languages in Yellowknife, which left some people with the impression it was almost a make-work project for a lot of people. That might seem a little bit harsh. However, everyone wants to do what is right, but do it on a cost-effective basis that shows respect for these languages but also respects that these are tax dollars and what the priorities are.

In recent discussions with Senator Adams and Senator Watt, the consensus seems to be that if the initial experiment is to have translation available for the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans, that would be a first start that seems manageable, and hopefully we would learn a lot from that.

I think it is fair to say that with regard to Hansard, there has not been any consensus on that. I do not recall people pressing for that to be done. I am not ruling it out, but there is no assumption that everything would be done necessarily in Hansard.

[Traduction]

Le sénateur Smith : Je vais commencer par vous expliquer ce qui fait consensus d'après moi jusqu'à maintenant. Cela vous sera peut-être utile. Vous pourriez ensuite nous dire ce que vous en pensez. Nous n'avons pas encore pris de décision ferme et exécutoire parce que nous voulions d'abord nous livrer à l'analyse que nous faisons maintenant.

Initialement, ce sont les sénateurs Watt et Adams qui ont demandé des services en langue inuktitut. Nous nous sommes entendus pour agir d'une façon qui soit raisonnable, pratique et respectueuse. Les services en langue inuktitut constitueraient un premier pas. Cependant, on a jugé au départ que les autres langues autochtones doivent être traitées sur le même pied.

Nous avons fait un sondage auprès de tous les sénateurs qui peuvent s'exprimer dans d'autres langues autochtones. Mis à part l'inuktitut, qui serait un cas particulier, ces sénateurs ont tous déclaré qu'ils seraient prêts à donner un préavis de deux à trois semaines pour pouvoir s'exprimer dans leur langue autochtone. Ils le feraient probablement dans des occasions spéciales, quand il y a des visiteurs, par exemple.

D'après ce que j'ai constaté, voici les langues qui seraient nécessaires : le montagnais, pour le sénateur Gill, le cri, pour le sénateur Dyck, le malécite, pour le sénateur Lovelace Nicholas et le slave, pour le sénateur Sibbeston. Initialement, nous pensions qu'au lieu d'avoir notre propre personnel, nous pourrions signer un contrat avec un service d'interprétation — et je ne crois pas qu'un tel service existe — à Yellowknife, peut-être, puisqu'on y trouve de nombreux interprètes en langues autochtones. Il serait possible de signer un contrat qui nous permettrait de répondre aux besoins de ces sénateurs, avec un préavis raisonnable; mais il n'y a pas de besoins pressants pour ces langues. Pour l'instant, nous devrions nous concentrer sur l'inuktitut, parce qu'en ce qui concerne le sénateur Adams, il lui reste encore environ trois ans au Sénat, et cela le comblerait que nous fassions du progrès dans ce dossier durant son mandat.

Il faut dire également que nous avons entendu toutes sortes d'anecdotes sur les nombreuses langues parlées à Yellowknife, ce qui a pu donner l'impression à certains qu'il s'agissait presque d'un projet de création d'emplois pour bien des gens. C'est un jugement un peu dur, peut-être. Cependant, nous voulons tous bien faire, mais nous voulons agir de façon économiquement rationnelle, d'une façon qui montre notre respect pour ces langues, mais aussi notre respect pour l'argent des contribuables et pour les priorités qui existent.

D'après des discussions récentes avec le sénateur Adams et le sénateur Watt, on semblerait s'entendre pour que le service de traduction soit d'abord offert au Comité permanent des pêches et des océans du Sénat. Ce serait un point de départ réalisable, duquel nous pourrions tirer de nombreuses leçons.

Il faut avouer qu'il n'y a pas eu de consensus au sujet de la transcription des délibérations. Je ne me souviens pas que quelqu'un l'ait réclamée. L'idée n'est pas exclue, mais on ne présume pas que tout serait nécessairement transcrit dans le compte rendu.

Senator Watt, do you and Senator Adams use the same dialect, as I understand there are three different Inuit dialects — the Baffin Island, Labrador and universal ones? Do you both use the same one? Could you advise us on that?

Senator Watt: There is one language but there are variations in terms of dialects. One thing that is missing here is Inuktitut; I do not know what you mean by “universal.” The Quebec Inuit dialect should be add-on English and French.

Senator Smith: So there are really three — the Baffin, the Quebec and the Labrador.

Senator Watt: Yes, it is the same language but there is a variation in dialects. Over the last 25 years, it is becoming more and more one.

Senator Smith: Which one is yours?

Senator Watt: Mine is Quebec, but I can also speak what you call universal Inuktitut. Senator Adams speaks Baffin Island and also Quebec; he is originally from Quebec.

Senator Smith: Do we have anyone with the Labrador dialect as a member?

Senator Watt: No, we do not, except in the House of Commons.

Senator Smith: If my colleagues think I have overstepped in describing what I think we have consensus on, I am happy to be corrected. However, we have a consensus on what we would like to achieve as soon as possible. Ideally, when we come back in the fall, we can start off with the Fisheries Committee and see how that goes. Is that fair, colleagues?

Senator Fraser: What do you mean by start off with the Fisheries Committee? Is that committee asking for interpretation all fall long or for one meeting? I was not sure about that. Also, that is Cree, not Inuktitut.

The Chairman: It is Inuktitut.

Senator Smith: Nobody is asking for any language other —

Senator Fraser: I am sorry; I thought I heard the chair say Cree. Do they want it for all fall, Mr. Chairman?

The Chairman: Yes, but not for every meeting. They would give advance notice of which ones they would like it for.

Senator Fraser: Do they want true simultaneous interpretation?

The Chairman: We did not get that close to the ground.

Sénateur Watt, est-ce que le sénateur Adams et vous parlez le même dialecte, puisque je crois savoir qu'il existe trois dialectes inuits différents — le dialecte de l'île de Baffin, le dialecte du Labrador et l'inuktitut universel? Parlez-vous tous les deux le même dialecte? Que pouvez-vous nous dire à ce sujet?

Le sénateur Watt : Il existe une langue, mais différents dialectes. Ce qui manque ici, c'est l'inuktitut; je ne sais pas ce qu'on entend par inuktitut « universel ». Le dialecte inuit du Québec comprend des variantes, selon que le locuteur a pour langue seconde l'anglais ou le français.

Le sénateur Smith : Il y a donc trois dialectes — celui de l'île de Baffin, celui du Québec et celui du Labrador.

Le sénateur Watt : Oui, il s'agit de la même langue, mais il y a différents dialectes. Depuis 25 ans, la langue a tendance à s'uniformiser.

Le sénateur Smith : Et quel est votre dialecte?

Le sénateur Watt : Je parle le dialecte du Québec, mais je peux aussi parler ce que vous appelez l'inuktitut « universel ». Le sénateur Adams parle le dialecte de l'île de Baffin et aussi celui du Québec; il est originaire du Québec.

Le sénateur Smith : Avons-nous un sénateur qui parle le dialecte du Labrador?

Le sénateur Watt : Non, mais il y a un député à la Chambre des communes qui le parle.

Le sénateur Smith : Mes collègues peuvent me corriger s'ils trouvent que je suis allé trop loin à propos de ce sur quoi nous nous sommes entendus. Cependant, il y a consensus au sujet de ce que nous voudrions réaliser le plus tôt possible. Idéalement, nous voulons commencer à offrir ce service au Comité des pêches à notre retour à l'automne et voir ensuite ce qu'il convient de faire. C'est bien cela, chers collègues?

Le sénateur Fraser : Vous voulez dire que nous commencerions par le Comité des pêches? Le comité a demandé l'interprétation pour tout l'automne, ou seulement pour une réunion? Je n'en étais pas certaine. Également, il s'agit de l'interprétation en cri, pas en langue inuktitut.

Le président : Il s'agit de l'interprétation en inuktitut.

Le sénateur Smith : Personne ne demande de services dans d'autres langues que...

Le sénateur Fraser : Je suis désolée; je croyais avoir entendu le président dire qu'il s'agissait d'interprétation en cri. Le comité veut-il obtenir ce service durant tout l'automne, monsieur le président?

Le président : Oui, mais pas pour toutes les réunions. Le comité donnerait préavis des réunions pour lesquelles il souhaite obtenir le service.

Le sénateur Fraser : Veut-il le service d'interprétation simultanée?

Le président : Nous ne sommes pas allés jusque-là dans les détails.

Senator Smith: Based on my conversations, what I think would satisfy our colleagues in the initial phase would be to have translation available at the Fisheries Committee — not necessarily at every meeting, but for us to make reasonable attempts to start there in Inuktitut and see how that goes. I am not aware of any requests for Cree or any other language at this phase.

I am assuring you because I have been talking to all of them.

Senator Fraser: Before we announce a consensus, the details of which I am unsure, I would like to ask Mr. Wood a few more questions.

Looking at scenario three — I guess even ultimately, scenario four, where you do the interpretation in both directions — how many translators does one need? One translator cannot translate for five hours.

[Translation]

Mr. Wood: Are you talking about interpreters?

[English]

Senator Fraser: An interpreter, I am sorry. One interpreter cannot go on for a long time. Ideally, I assume we want to arrive at the scenario where, in the Aboriginal languages we have decided to provide interpretation for, those languages would receive the same treatment as English and French. Therefore, any senator whose first language is Inuktitut would be able to participate in any debate without notice, as any other senator now can in their mother tongue. If we set that as an ultimate vision, how many interpreters do we need?

[Translation]

Mr. Wood: In fact, in that case it should really work something along the lines of scenario 2. I see that as a medium-term objective, once we have taken the time to really train people as interpreters. That is our objective, and that is why we favour the medium-term option, because then, we would have interpreters of the same quality. They would not be second-class interpreters. They would be properly trained interpreters exercising their profession. But to reach that goal, we must look further down the road.

[English]

Senator Fraser: Today, how many interpreters do you furnish for a Senate sitting?

[Translation]

Mr. Wood: In principle, we provide three.

[English]

Senator Fraser: Only three? They do not change shifts?

Le sénateur Smith : D'après les conversations que j'ai eues, nos collègues seraient satisfaits, dans un premier temps, que le service soit offert au Comité des pêches — pas nécessairement à toutes les réunions, mais de ce que nous fassions des efforts raisonnables pour commencer à offrir le service en inuktitut à ce comité, en attendant de voir. Je ne suis au courant d'aucune demande à l'égard de services en cri ou dans d'autres langues, pour l'instant.

Je peux vous l'assurer, car j'ai parlé avec chacun de ces sénateurs.

Le sénateur Fraser : Avant que nous annonçons qu'il y a un consensus, un consensus dont je ne connais pas très bien les détails, j'aimerais poser d'autres questions à M. Wood.

Dans le troisième scénario — et même dans le quatrième, en fin de compte, celui dans lequel l'interprétation est offerte dans les deux sens — combien faudrait-il de traducteurs? Un seul traducteur ne peut pas traduire pendant cinq heures.

[Français]

M. Wood : Vous parlez d'un interprète?

[Traduction]

Le sénateur Fraser : Un interprète, pardonnez-moi. Un interprète ne peut pas interpréter pendant très longtemps. Je suppose qu'idéalement, nous voudrions que les langues autochtones pour lesquelles nous avons décidé d'offrir des services d'interprétation soient sur le même pied que l'anglais et le français. Par conséquent, un sénateur dont la langue maternelle est l'inuktitut pourrait participer à n'importe quel débat sans avoir à donner de préavis, tout comme les autres sénateurs peuvent maintenant s'exprimer dans leur langue maternelle. Si nous nous fixons ce but ultime, de combien d'interprètes aurons-nous besoin?

[Français]

M. Wood : En fait, dans ce cas ce serait plutôt le scénario 2 qui représenterait la façon dont cela devrait véritablement fonctionner. Je vois cela comme un objectif à moyen terme, où on aurait pris le temps de vraiment former des gens en interprétation. C'est notre objectif et c'est pourquoi nous privilégions l'option à moyen terme parce qu'à ce moment, on a des interprètes de même qualité. Ce ne sont pas des interprètes de deuxième classe. Ce sont des interprètes en bonne et due forme qui exercent une profession. Mais pour cela, il faut viser un horizon un peu plus long.

[Traduction]

Le sénateur Fraser : À l'heure actuelle, combien d'interprètes affectez-vous à une réunion du Sénat?

[Français]

M. Wood : En principe, nous en fournissons trois.

[Traduction]

Le sénateur Fraser : Trois seulement? Il n'y a pas de roulement?

[Translation]

Mr. Wood: For a meeting that might last from two to four hours. But generally speaking, when a meeting goes longer than that, we send reinforcements. An interpreter's workday cannot exceed six hours. It would be a bit complicated to explain all the ins and outs of the collective agreement, which contains all kinds of provisions that we must follow. Indeed, we cannot ask someone to interpret for too long a period. Usually, they interpret for half an hour and take a break. That is why a relief team is necessary sometimes.

In my scenarios for providing service in Aboriginal languages, I did not provide for relief teams because resources are so scarce. I said to myself that I had to be realistic. We could make provisions for relief teams, but we will not be able to find any.

I agree that if we want to treat Aboriginal-language interpreters equally, the booth will have to be like the booths for the English and French interpreters.

I could tell you five or six interpreters per language, so that the service could be provided on an ongoing basis, and if we were to add another language, it would easily be five or six more interpreters.

We have staff interpreters and suppliers. We have struck a balance between the two. I would say that for each staff interpreter, we would need at least one supplier so as to have backup for the days when someone is away.

I would have to do a much more detailed analysis to provide you with a proper answer to the question, but it could be done.

[English]

Senator Fraser: I think this question is directed more to the chair, but if we use Fisheries as a pilot project, which might be an interesting way to go, I have participated in some committees where there was consecutive interpretation to and from an Aboriginal language. I assume they want to hear witnesses in Inuktitut, unilingual witnesses, so they need the interpretation both ways, but you do not know if they want it to be simultaneous or consecutive translation. Simultaneous would be the best way if we could achieve it.

The Chairman: They would like simultaneous translation, at least that is what Senator Watt and Senator Adams said to Senator Smith and me, but they would be satisfied with sequential translation to begin with.

Senator Smith: They will be satisfied with what is manageable in the early phases — you crawl before you walk and you walk before you run. It shows respect and also tries to make it possible for them to speak in their mother languages. We can all assume that in this phase we are not worrying about Hansard. That will continue to be in English and French.

[Français]

M. Wood : Pour une séance qui durerait de deux à quatre heures. Mais généralement, lorsqu'une séance est plus longue, on envoie des renforts. La journée d'un interprète ne peut pas excéder six heures. Il serait un peu compliqué d'expliquer les modalités de la convention collective dans laquelle il y a toutes sortes de clauses à respecter. Effectivement, on ne peut pas demander à quelqu'un d'interpréter outre mesure. Habituellement, ils vont interpréter une demi-heure et prendre une pause. C'est pourquoi une relève est nécessaire.

Dans mes scénarios des langues autochtones, je n'ai pas prévu de relève parce que la ressource est rare. Je me suis dit qu'il fallait être réaliste. On pourrait prévoir une relève mais on ne la trouvera pas.

Je suis d'accord pour dire que si on veut traiter les interprètes de langues autochtones sur un pied d'égalité, il faudrait que la cabine soit comme les cabines pour les interprètes anglais et français.

Je pourrais vous donner le chiffre de cinq ou six interprètes pour une langue, ce qui ferait qu'on pourrait rouler en continu. Et si on voulait ajouter une autre langue, ce serait facilement cinq ou six interprètes supplémentaires.

On a des permanents et des fournisseurs. C'est un équilibre que nous avons entre les deux. Je dirais que pour un permanent, il faudrait au moins un fournisseur afin d'avoir un plan B les jours où quelqu'un est absent.

Il faudrait une analyse beaucoup plus fine pour pouvoir vous répondre, mais cela pourrait être fait.

[Traduction]

Le sénateur Fraser : Ma prochaine question s'adresse plus précisément au président. Utiliser le Comité des pêches comme projet-pilote serait une solution intéressante. Pour ma part, j'ai participé à des réunions de comité avec interprétation consécutive à partir d'une langue autochtone et vers cette langue. Je suppose que le comité souhaite entendre des témoins en inuktitut, des témoins unilingues. Il aura donc besoin de l'interprétation dans les deux sens. Toutefois, on ne sait pas si le comité souhaite recevoir l'interprétation simultanée ou consécutive. Il vaudrait mieux que ce soit l'interprétation simultanée, si c'est faisable.

Le président : On voudrait l'interprétation simultanée, du moins d'après ce que le sénateur Watt et le sénateur Adams nous ont dit, au sénateur Smith et à moi. Mais ils seraient satisfaits de la traduction consécutive pour commencer.

Le sénateur Smith : Au départ, ils se satisferont de ce qui est possible — il faut ramper avant de marcher et marcher avant de courir. Cela serait une preuve de respect et ils pourraient ainsi s'exprimer dans leur langue maternelle. Nous pouvons supposer qu'à cette étape, il n'est pas question de la transcription des délibérations. Le compte rendu continuera d'être publié en anglais et en français.

Senator Fraser: I am not worried about Hansard. I am trying to figure out what they are actually talking about, which is the only thing that seems to me really useful, and that is to have the capacity to have a true interchange between people who are unilingual in Inuktitut and people who are unilingual in one of the two official languages. They are not, I assume, talking about option A: Provide a speech that is already translated and have a translator read it into the record. They do not want that. They want what we are thinking of when we talk about interpretation.

Senator Smith: Why not ask your questions to Senator Watt for now and he can speak for himself. I think there is a good idea of what Senator Adams wanted, but ask Senator Watt for some feedback.

Senator Fraser: I am sorry. I thought the request had come from the Fisheries Committee.

Senator Smith: No, it is not really from the Fisheries Committee.

Senator Fraser: It is from Senator Watt, fine.

Senator Smith: No, it is because the subject matter in that committee is more important to them than in any other committee. To the extent of wanting to start somewhere, the subject matter in that committee is most important to them. They said they wanted to start with that committee. That seems practical to me. Is that fair, Senator Watt?

Senator Watt: It is difficult when someone else tries to put words into your mouth; let me speak my own thoughts here.

I approached you first at the Fisheries Committee and then you approached the chairman. From time to time, this committee has been active in receiving Aboriginal people from the north, either from Quebec or from Nunavut over the last few years. It is uncomfortable at times hearing people trying to speak a second language when we well know that they can best express themselves in their mother tongue. Those are the witnesses I am talking about. That is number one.

At the same time, it is embarrassing when we are televised that we try to answer those people in English, which is not our mother tongue, and a lot of things are missed in between when we try to get our points across. That is number two.

I might try to extract myself from this, but I am part of it also. Senator Adams, from time to time in the Fisheries Committee and the Energy Committee has expressed himself and made points a number of times. There is a need for him to be understood by the general public of Canada, but those watching television have stated publicly recently that Senator Adams has made points over and over again and at times they wonder whether he is fully understood by his own colleagues. At times he does not initiate the conversations, but the points he makes seem to be left up in the air. I am only highlighting the problem here.

Le sénateur Fraser : Je n'ai pas d'inquiétude au sujet de la transcription. J'essaie de comprendre de quoi il est question, puisque c'est ce qui me semble le plus utile. Ce dont il s'agit, c'est de la capacité d'établir un véritable dialogue entre des gens qui sont unilingues en inuktitut et d'autres qui sont unilingues dans l'une des deux langues officielles. Je suppose qu'il n'est pas question de l'option A : offrir la lecture simultanée en français et en anglais d'allocutions préalablement traduites. Ce n'est pas ce qu'ils souhaitent. Ce qu'ils souhaitent, c'est ce qui nous vient à l'esprit quand nous parlons d'interprétation.

Le sénateur Smith : Pourquoi ne pas poser vos questions au sénateur Watt, sur ce qu'il veut maintenant? Il peut vous le dire lui-même. Nous avons une bonne idée de ce que voulait le sénateur Adams, mais vous pouvez demander l'avis du sénateur Watt.

Le sénateur Fraser : Je suis désolée. Je croyais que la demande avait été présentée par le Comité des pêches.

Le sénateur Smith : Non, elle ne vient pas vraiment du Comité des pêches.

Le sénateur Fraser : Elle vient du sénateur Watt? Très bien.

Le sénateur Smith : Non, c'est parce que le sujet examiné par ce comité est plus important pour eux que les sujets d'étude des autres comités. Puisqu'il faut un point de départ, ce comité aborde des questions qui les concernent davantage. Ils ont dit qu'ils souhaitaient commencer par celui-là. Cela me semble raisonnable. C'est bien cela, sénateur Watt?

Le sénateur Watt : Ce n'est pas facile, lorsque quelqu'un d'autre essaie de s'exprimer à votre place; permettez-moi de vous dire ce que j'en pense.

Pour commencer, je vous ai parlé au Comité des pêches, puis vous avez parlé au président. Ce comité accueille de temps à autres des gens du Nord, soit du Québec, soit du Nunavut, depuis quelques années. Il est parfois difficile d'entendre des gens s'exprimer dans une langue seconde quand on sait qu'ils pourraient mieux s'exprimer dans leur langue maternelle. Ce sont de ces témoins que je parle. Voilà pour le premier point.

En outre, il est gênant, lorsque nos réunions sont télévisées, d'essayer de répondre à ces gens en anglais, lorsque ce n'est pas notre langue maternelle, et bien des choses se perdent quand nous essayons d'expliquer nos arguments dans une autre langue. C'est mon deuxième point.

Je peux essayer de faire abstraction de mon cas, mais cela me touche également. Le sénateur Adams s'est exprimé à l'occasion au Comité des pêches et au comité de l'énergie, et il a essayé de faire valoir des arguments à plusieurs reprises. Il faut qu'il puisse être compris de la population canadienne, mais récemment, des personnes qui écoutent nos délibérations télévisées ont déclaré publiquement que le sénateur Adams avait répété des arguments à plusieurs reprises, et ces téléspectateurs se demandaient s'il pouvait être bien compris, ne serait-ce que par ses propres collègues. Même si ce n'est pas lui qui lance la conversation, ses propos ne semblent pas être compris. Je ne fais que souligner le problème.

I am saying that we would like, as much as possible, to have the same access as any other senator to get a message across, to receive the message clearly and to express clearly to the general public of Canada, especially when the committee meeting is televised, in order not to lose "our good ability." If we happen to say the wrong word at times, and I am sure that applies to the French and English also, we can easily, under the influence of the camera, lose our credibility. We have a genuine concern about this.

I understood Mr. Wood highlighting the fact that it will not be easy to facilitate Inuktitut at the beginning but this is where the needs are. Over the last 23 years, I have not witnessed an additional need aside from Inuktitut at this point.

Simultaneous translation means being able to interact immediately, quickly, the same way as everyone else does. This can be done. This is already being done in the North. I also realized the Quebec Inuit were not noted in the people who have Aboriginal language. Sometimes the Quebec Inuit are misplaced in this country. You mentioned Baffin Island, Labrador and Inuktitut Universal. Universal means that all three dialects are in one. That is happening very fast, but you have to remember the fact that at this point in time the Quebec Inuit dialect also deals with French and English. This dialect may not be available at the federal level but I would say, that dialect is probably used a lot more in the professional line, in terms of being able to have a dialogue in Inuktitut, English and French. I thought I would mention that. I hope I am making it clearer. Hopefully, I am not confusing people.

Senator Smith: That is helpful.

The Chairman: Does that help you, Senator Fraser?

Senator Fraser: It does indeed.

I have a question for Mr. Wood. If we decided to recommend a pilot project with the Fisheries Committee this fall, I would be concerned about the relay scenario. It is difficult enough to be precise in direct translation from language A to language B, but then if they translate from language B to language C, as you pointed out, the potential for error grows exponentially.

If we decided to do a pilot project for Fisheries, do you think it would be possible to find people who could translate from Inuktitut to English and other people who could translate from Inuktitut to French simultaneously by this fall, and obviously, we would prefer vice versa.

[Translation]

In fact, it is difficult for me to make a commitment because we first have to determine what there already is in the field. I think it is rather unlikely that we could provide service from Inuktitut into French this fall. It is not impossible. We will do what has to be done to find sources.

Ce que nous aimerions, dans toute la mesure du possible, c'est avoir la même possibilité que tous les autres sénateurs d'exprimer notre pensée, de bien comprendre ce que l'on nous dit et de nous faire comprendre clairement de la population canadienne, surtout si la réunion du comité est télévisée, afin de ne pas perdre notre crédibilité. Que nous parlions l'anglais ou le français, si nous utilisons de mauvais termes, nous pouvons facilement perdre notre crédibilité, lorsque nos propos sont télédiffusés. Cela nous préoccupe vraiment.

Je sais que M. Wood a expliqué qu'il ne sera pas facile de fournir des services en inuktitut, mais c'est là qu'il existe des besoins. Depuis 23 ans, je n'ai pas encore constaté qu'on avait besoin d'autres services que ceux en inuktitut.

La traduction simultanée nous permettra d'avoir des interactions immédiates et rapides, comme tout le monde. Cela peut se faire et cela se fait déjà dans le Nord. Je me suis également rendu compte qu'on ne considère pas que les Inuits du Québec parlent une langue autochtone. On a parfois tendance à ne pas tenir compte des Inuits du Québec, au Canada. Vous avez parlé du dialecte de l'île de Baffin, de celui du Labrador et de l'inuktitut universel. L'inuktitut universel réunit les trois dialectes. Ce changement se fait rapidement, mais il ne faut pas oublier qu'à l'heure actuelle, le dialecte inuit du Québec est également influencé par le français et l'anglais. Ce dialecte n'est peut-être pas utilisé dans l'administration fédérale, mais il l'est probablement davantage dans le cadre d'activités professionnelles, où les échanges se font en inuktitut, en anglais et en français. Je voulais le mentionner. J'espère que mes explications sont claires, et non confuses.

Le sénateur Smith : Vos explications nous sont utiles.

Le président : Cela répond-il à vos questions, sénateur Fraser?

Le sénateur Fraser : Oui, certainement.

J'ai une question pour M. Wood. Si nous recommandons la tenue d'un projet-pilote au Comité des pêches cet automne, je préférerais que nous n'options pas pour le service en relais. Il est déjà bien assez difficile d'être précis lorsque l'on traduit directement d'une langue A vers une langue B, mais s'il faut traduire de la langue B vers la langue C, comme vous l'avez fait remarquer, les possibilités d'erreurs augmentent d'autant.

Si nous décidions d'établir un projet-pilote pour le Comité des pêches, croyez-vous qu'il serait possible de trouver des gens qui puissent interpréter simultanément de l'inuktitut vers l'anglais et d'autres, de l'inuktitut vers le français, d'ici l'automne, et nous préférierions bien sûr que l'interprétation puisse être dans les deux sens.

[Français]

M. Wood : En fait, j'aurais de la difficulté à m'y engager parce qu'il faudrait d'abord voir ce qu'il y a sur le terrain. Je pense que les probabilités qu'on puisse faire de l'inuktitut au français, cet automne, sont assez faibles. Ce n'est pas impossible. On va faire ce qu'il faut pour trouver des sources.

As for committees, from time to time we do use relay interpretation when a witness is unable to give testimony before a committee in English or in French. That can be done for an Aboriginal language, and also for any other language. At this time we provide relay interpretation, even if it is not ideal. We do it on an exceptional basis. For the Senate Fisheries and Oceans Committee this fall, if we receive the list of witnesses in advance, we could provide an interpreter for the right language, even if it were only towards English. Then we would provide relay interpretation, but that would be on an exceptional basis so that the witness could express himself in his own language. There could be one witness per week or every two weeks, but it would remain on a from-time-to-time basis.

If we look at the committee's operations with the addition of Inuktitut, we would have to look further a field, we would have to try out remote interpretation. You are suggesting that it be somewhat like a laboratory that we would use to evaluate the best approach.

[English]

Senator Watt: I would like clarification on the point that you made earlier. Technology today is different from what it used to be in the old days. If a pool of translators could be established, not only for the Senate but for anyone else in Canada, and if distance is no longer an obstacle, what would it cost to link yourself to a pool of translators and interpreters out of Nunavik, Nunavut and Labrador through the Internet? I am talking about the person not necessarily being here in Ottawa but being in their own background providing translation. Are we talking about a huge number of dollars here?

[Translation]

Mr. Wood: I could not tell you. We know that in general, the price of technology is constantly dropping. A few years ago, we organised a videoconference country-wide that cost \$200 per hour per city. The costs are lower now. The cost certainly represents a barrier, but I would not say that this is the biggest challenge. The greatest challenge is success on the technological level. You can have a videoconference connecting various cities, and it works well when people are speaking the same language, but once you introduce interpretation — and I am not saying that this is not done — you have to take the time to do it properly. Otherwise, it is frustrating for everyone. It is frustrating for the participants, for the listeners and for the interpreters. However, it can be done if you take the proper amount of time.

You mentioned interpreters who were available in Northern Quebec or in Yellowknife. I was thinking of going there to meet with the associations and going to the assembly in Yellowknife to meet with the authorities there. I am going to Iqaluit this summer. I am going to see how they operate and what resources they have. It would be nice if a company were ready to provide the service to us, but since we accredit the companies, we must ascertain the quality. If the quality is not there, that does not mean that we

Pour les comités, il arrive occasionnellement que l'interprétation à relais soit utilisée précisément lorsqu'un témoin est incapable de s'adresser à un comité en anglais ou en français. Cela peut être en langue autochtone, mais aussi en n'importe quelle autre langue. À ce moment, on fait l'interprétation à relais, même si ce n'est pas l'idéal. On le fait exceptionnellement. Pour le Comité sénatorial des pêches et des océans cet automne, si on obtenait à l'avance la liste des témoins, on pourrait avoir un interprète dans la bonne langue, même si ce n'est que vers l'anglais. À ce moment, on ferait l'interprétation à relais, mais ce serait à titre exceptionnel afin de permettre à ce témoin de s'exprimer dans sa propre langue. Il peut y avoir un témoin par semaine ou par deux semaines, mais cela demeure occasionnel.

Si on regarde le fonctionnement du comité en ajoutant l'inuktitut, il faut qu'on cherche plus, il faudrait tester l'interprétation à distance. Vous proposez que ce soit un peu le laboratoire qu'on utiliserait pour évaluer la meilleure approche.

[Traduction]

Le sénateur Watt : J'aimerais avoir une précision sur ce que vous avez dit précédemment. Aujourd'hui, la technologie est bien différente de ce qu'elle était auparavant. S'il était possible de constituer un groupe de traducteurs, non seulement pour le Sénat, mais pour tous les Canadiens, et si la distance n'est plus un obstacle, combien en coûterait-il pour avoir recours à un groupe de traducteurs et d'interprètes par Internet, à partir du Nunavik, du Nunavut et du Labrador? Je parle de gens qui pourraient fournir ces services à partir de leur propre région, sans être nécessairement ici à Ottawa. Les coûts seraient-ils astronomiques?

[Français]

M. Wood : Je ne suis pas en mesure de le dire. Nous savons qu'en général, les prix de la technologie baissent tout le temps. Il y a quelques années, on avait organisé une vidéoconférence au pays qui coûtait 200 \$ de l'heure par ville. Les coûts sont moindres maintenant. Il est certain que le coût est un obstacle, mais je m'aventurerais à dire que ce n'est pas le plus grand. Le plus grand défi est celui de la réussite sur le plan technologique. Vous pouvez avoir une vidéoconférence entre différentes villes, cela va bien lorsque les gens parlent la même langue, mais lorsqu'on introduit l'interprétation — je ne dis pas que cela ne se fait pas —, il faut prendre le temps de bien le faire. Sinon, c'est frustrant pour tout le monde. C'est frustrant pour les participants à la réunion, pour les auditeurs et pour les interprètes. Cependant, cela peut être fait, si on prend le temps qu'il faut.

Vous parliez d'interprètes disponibles dans le Nord du Québec ou à Yellowknife. Je pensais aller sur le terrain pour rencontrer des associations et aller à l'assemblée de Yellowknife afin d'y rencontrer les autorités. Je vais à Iqaluit cet été. Je vais voir comment ils fonctionnent et quels sont leurs ressources. Ce serait bien si une compagnie était prête à nous fournir le service, mais comme nous accréditons les compagnies, nous devons nous assurer de la qualité. Si la qualité n'est pas là, cela ne veut pas dire

would not do business with them. We would have to see how the service could be improved to provide parliamentarians with the service and the quality that they are entitled to expect from the Translation Bureau.

This can all be done, but we must take the time to do it properly.

[English]

Blair Armitage, Clerk of the Committee: I want to call to the committee's attention the experience we had with the House of Lords when we looked at televising questions. You will remember the number of sound delays and picture quality problems that we had. At both Westminster and Ottawa, we had state of the art equipment. There was nothing wrong with our equipment. The intermediary equipment was the problem, and we cannot choose that. We have no control over the quality or amount of bandwidth available from two different points, whether it is across the country or across the Atlantic. From what I have been told, the only way to guarantee a quality connection is to pay extra and go with a satellite connection. On behalf of the committee, over the summer, I would undertake to look into what it would take to build in that kind of quality infrastructure.

I know from past experience that the interpreters sometimes have a terrible time with remote locations, even with a good connection, but with a poor quality connection and poor quality sound, it causes them no end of trouble. It would be an exercise in frustration for all of you.

The Chairman: Iqaluit, in the medical field, for the last 20 years has used video conferencing extensively. In my previous life, I dealt with them on an ongoing basis. They have good transmission of information, and they can look at X-rays and everything. The technology is there.

Senator David P. Smith (*Deputy Chairman*) in the chair.

Senator Di Nino: I would like to address the comment made by Senator Smith. We have been looking at this for a while, Mr. Wood. This is not the first time you have appeared before us. It is fair to say there is an honest interest on behalf of this committee, to the degree that it is possible, to accommodate the request of Senator Watt and Senator Adams, particularly, in the language of Inuktitut. We also need to understand that translation cannot be limited to Inuktitut. We must be prepared to respond to other colleagues from other areas with different Aboriginal languages. If we can focus on the Inuktitut for now, I believe there is a real consensus to try to provide this service and accommodate our colleagues.

qu'on ne ferait pas affaire avec eux. Il faudrait voir comment améliorer le service pour fournir aux parlementaires le service et la qualité qu'ils sont en droit d'attendre du Bureau de la traduction.

Tout cela peut être fait, mais il faut prendre le temps de bien le faire.

[Traduction]

Blair Armitage, greffier du comité : Permettez-moi de rappeler au comité ce qui s'est passé lorsque nous avons entendu des témoins de la Chambre des lords, et que nous avons envisagé la possibilité de télédiffuser les délibérations du Sénat. Vous vous rappellerez que nous avons eu de nombreux problèmes de retard du son et de qualité de l'image. Et pourtant, nous avions de l'équipement très moderne, tant à Westminster qu'à Ottawa. Les problèmes ne venaient pas de notre équipement. Ils venaient de l'équipement intermédiaire, sur lequel nous n'avons aucun pouvoir. Nous ne pouvons rien faire pour améliorer la qualité ou la quantité de la bande passante disponible entre deux endroits, que ce soit à l'intérieur du pays ou outre-mer. D'après ce qu'on m'a dit, le seul moyen de garantir une connexion de qualité est de payer des frais supplémentaires pour avoir une connexion par satellite. Je suis prêt à examiner, au cours de l'été, ce qui serait nécessaire pour obtenir une infrastructure de cette qualité, pour le comité.

Je sais, pour en avoir fait l'expérience, que les interprètes ont parfois beaucoup de difficulté à interpréter des vidéoconférences, même lorsque la connexion est bonne. Alors, lorsque la connexion est médiocre et que le son est mauvais, ils ont beaucoup de mal à faire leur travail. Personne ne serait satisfait.

Le président : À Iqaluit, on a beaucoup utilisé les vidéoconférences dans le domaine de la médecine, depuis 20 ans. Dans le cadre de mes activités professionnelles antérieures, je tenais constamment des consultations de ce genre. La transmission de l'information est bonne, et il est possible entre autres d'examiner des radiographies. La technologie existe.

Le sénateur David P. Smith (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le sénateur Di Nino : Je voudrais revenir sur une observation du sénateur Smith. Nous examinons cette question depuis quelque temps, monsieur Wood. Ce n'est pas la première fois que vous comparez devant nous. Il faut dire que notre comité fait un effort honnête pour satisfaire à la demande des sénateurs Watt et Adams, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne l'inuktitut. Nous devons également comprendre que ces services ne peuvent pas être limités à l'inuktitut. Nous devons être prêts à pouvoir les offrir à d'autres collègues venant de régions différentes et parlant d'autres langues autochtones. Mais si nous pouvons nous concentrer sur l'inuktitut, pour l'instant, je crois que nous sommes tous d'accord pour essayer de fournir ce service à nos collègues.

I heard Mr. Wood say that, in effect, it is difficult to find qualified people. I was struck by his statement that, at a recent evaluation, there were 17 people and only two were qualified. That will be an issue with which we will need to deal. That is by way of an introduction.

My question is also on the remote aspect. Particularly because of the limited number of qualified individuals at this time, it seems to me, that is probably the way we must look at these things generally, although if we happen to be in the area where the interpreters are, then we should try to use their services in the same location.

I am afraid of the devil being in the details with the remote. I wanted to mention — and our clerk did — the experience we had a couple of weeks ago with the House of Lords, where we had three different interruptions. That may be because the transmission is transatlantic; it may be less problematic if it is domestic. We are likely looking only at domestic as opposed to transatlantic, and maybe we should restrict the effort at this point to a national effort only.

My first questions is, how important is it for the interpreters to be able to see the speakers? How much efficiency is lost if we put a blanket over the interpreters? Mr. Wood, you may want to tackle that question, and perhaps the interpreters can give us an opinion as well.

[Translation]

Mr. Wood: If the committee allows it, we could ask them directly.

[English]

Henri Bagdadi, Freelance Interpreter, as an individual: In answer to your question, Senator Di Nino, we generally want to be present on location. We want to be able to interact with the people for whom we are working. We want to be able to obtain documents from them. We are never assured of being able to obtain them if we are at a distance, and interpreters rely on documentation considerably. That is one of our primary objectives.

The Deputy Chairman: Do you mean a prepared text or notes?

Mr. Bagdadi: Yes, or even the subject matter. A lot of things are read in a committee quickly and if we do not have the text before our eyes, we have a hard time rendering it in the other language.

Senator Di Nino: That is a good point, but I suspect if we are connected, we are probably connected by Internet and can probably provide the interpreters with that information beforehand when possible, nearly instantaneously if that documentation is a needed component to make the interpretation more valid. Please continue.

Si j'ai bien entendu, M. Wood a déclaré qu'il est difficile, en fait, de trouver du personnel qualifié. J'ai été frappé lorsqu'il a dit qu'à un concours récent où il y avait 17 candidats, deux seulement se sont qualifiés. C'est un problème avec lequel nous devons composer. C'était mon préambule.

Ma question porte également sur le service à distance. Compte tenu du nombre limité de personnes qualifiées dont nous disposons à l'heure actuelle, c'est probablement la solution que nous devons adopter. Par contre, si nous nous trouvons dans la même région que les interprètes, nous devrions alors avoir recours aux services de ceux qui s'y trouvent.

En ce qui concerne les services à distance, je crains que ce soit les détails qui nous perdent. Je voulais mentionner — comme l'a fait notre greffier — ce qui s'est passé il y a quelques semaines lorsque nous avons entendu des représentants de la Chambre des lords. Nous avons eu trois interruptions. C'est peut-être dû au fait que la transmission venait d'outre-mer; il y a peut-être moins de problèmes lorsque le signal est transmis à l'intérieur du pays. Nous aurons probablement recours à des gens qui se trouvent au Canada, plutôt qu'outre-mer, et nous devrions limiter pour l'instant nos efforts à ce qui peut être fait à l'échelle nationale.

Ma première question est la suivante : dans quelle mesure est-il important pour les interprètes de pouvoir voir l'orateur? Qu'est-ce qui est perdu en efficacité si les interprètes ne peuvent pas voir les orateurs? Vous pourriez peut-être essayer de répondre à cette question, monsieur Wood, et les interprètes pourraient aussi nous dire ce qu'ils en pensent.

[Français]

M. Wood : Si le comité le permet, on pourrait le leur demander directement.

[Traduction]

Henri Bagdadi, interprète-pigiste, à titre personnel : Pour répondre à votre question, sénateur Di Nino, nous préférons généralement nous trouver sur place. Nous voulons être en mesure d'interagir avec les gens pour qui nous travaillons. Nous voulons pouvoir obtenir leurs documents. Si nous interprétons à distance, nous n'avons jamais l'assurance de pouvoir obtenir le document, et les interprètes comptent beaucoup sur la documentation. C'est l'un de nos principaux objectifs.

Le vice-président : Vous parlez de textes rédigés ou de notes?

M. Bagdadi : Oui, ou même simplement l'énoncé du sujet. Il arrive souvent dans une réunion de comité que des textes soient lus rapidement, et si nous n'avons pas ce texte sous les yeux, il nous est bien difficile de le traduire dans l'autre langue.

Le sénateur Di Nino : C'est un bon argument, mais si nous sommes connectés, probablement par Internet, il est sans doute possible de fournir aux interprètes de l'information à l'avance, si possible, à peu près simultanément, s'il y a des documents nécessaires à l'interprétation. Continuez, je vous prie.

Mr. Bagdadi: That is true. However, there are often failures in communication and they are remedied only by direct immediate presence, I would say.

Senator Di Nino: I guess my question dealt more with, is it important that you see me speaking when you are interpreting what I am saying? Is it critical, or can you do a fairly good job without necessarily seeing my mouth move or my body move?

Mr. Bagdadi: Body language is useful for an interpreter, and seeing the image is useful. That said, we have one blind interpreter at the present time and he usually does his work well. I assume that if push comes to shove, it can be done; but it is an extremely difficult thing to require interpreters not to be able to see the speakers for whom they are working.

Senator Di Nino: Thank you, I appreciate that. If I can continue for a moment, I guess that was an important question.

The Deputy Chairman: Mr. Wood, do you want to comment?

[Translation]

Mr. Wood: In my opinion, if we try out remote interpretation, obviously the interpreter must see what is going on from the place where he is. That is essential. We cannot provide the interpreter with just the sound. This we know from experience.

All the interpreters tell me that not seeing what is going on affects the quality of the interpretation. Actually, in the Senate, the interpreters cannot see one part of the chamber from the booths. This is very frustrating for them, because often they cannot see which senator is speaking. The visual component provides information. If the interpreter is to do his job well, he needs several sources of information. There is the actual speech, but there is the visual component as well.

To conclude, I would like to add that there are some experiments going on with conferences held over the Internet. They are called Webinars, which is short for "Web Seminar." The experiment is still at a very preliminary stage. In our work, we are often presented with inventions that someone intends to patent that will be the greatest thing since sliced bread, an invention that will solve all our problems, but actually they are just office applications. We need what I would call industrial applications. It is not that they do not exist, but often we need the second stage of development.

Conferences are held over the Internet, but the quality is very uneven at present. As I was saying a few moments ago, it is true that videoconferences often work out well. I take part in them as part of my own job, and there is no problem. But when you add interpretation, that means a certain discipline, arrangements must be made, procedures must be followed. And if you want the interpretation to go smoothly, the participants must be aware that they are being interpreted.

M. Bagdadi : C'est vrai. Cependant, il y a souvent des problèmes de communication, et il est plus facile d'y remédier si nous sommes directement sur place.

Le sénateur Di Nino : Ma question était davantage de savoir s'il est important pour vous de me voir, quand vous interprétez ce que je dis. Est-ce essentiel? Pouvez-vous faire un travail satisfaisant sans nécessairement voir mes lèvres bouger ou me voir en personne?

M. Bagdadi : Le langage corporel est très utile aux interprètes, de même que l'image. Cela dit, nous avons actuellement un collègue interprète aveugle qui réussit à bien faire son travail. Cela peut se faire, je suppose, au pis-aller; mais il est extrêmement difficile pour les interprètes de ne pas pouvoir voir les orateurs pour qui ils travaillent.

Le sénateur Di Nino : Merci, je comprends. Si vous me permettez de continuer, c'était sans doute une question importante.

Le vice-président : Monsieur Wood, souhaitez-vous répondre?

[Français]

M. Wood : Pour moi, il est évident que si on teste l'interprétation à distance, il faut que l'interprète voie ce qui se passe de l'endroit où il est. C'est essentiel. On ne peut pas avoir un interprète qui a juste le son. Cela fait partie de notre expérience.

Tous les interprètes me disent que ne pas voir ce qui se passe affecte la qualité de l'interprétation. D'ailleurs, au Sénat, là où les installations sont situées, il y a une partie de la Chambre que les interprètes ne peuvent pas voir. Cette situation les frustre beaucoup parce que souvent, ils ne peuvent pas voir quel sénateur prend la parole. Le visuel fournit de l'information. L'interprète, pour bien faire son travail, a besoin de plusieurs sources d'information. Il y a le parler, mais il y a aussi le visuel.

Pour terminer, j'aimerais rajouter qu'il y a, en ce moment, des expériences de conférences par Internet, ils appellent cela le Webinar — pour « Web Seminar ». C'est encore à un stade très préliminaire. Dans notre travail, nous sommes souvent confrontés à une situation où quelqu'un va faire breveter une invention qui sera la découverte du siècle devant résoudre tous nos problèmes, mais ce sont des applications de bureau. Nous avons besoin d'applications que je qualifierais d'industrielles. Ce n'est pas qu'elles n'existent pas, mais souvent c'est le deuxième stade.

Les conférences par Internet se font, mais la qualité est très instable en ce moment. Comme je le disais tantôt, il est vrai que les vidéos conférences fonctionnent souvent bien. J'y participe dans le cadre de mes fonctions, il n'y a pas de problème. Mais lorsqu'on ajoute l'interprétation, cela implique une discipline, des modalités, une procédure. Et pour que cela fonctionne bien, il faut que les participants soient au courant.

A number of technical details must be checked. For example, assume that a conference is held between two cities. In one, there is a technician on site, but there is no technician in the other city. If there is a technical glitch in the second city, the whole thing falls apart. Little details like that make all the difference.

[English]

Senator Di Nino: I did not want to prolong this. This is precisely why I wanted to ask my question because I think we need to have a better idea of what we are getting into if we look at remote interpretation.

A number of problems may arise, and we should recognize that there is a totally different atmosphere between a conference among colleagues that are dealing with the same subject matter and witnesses who present a point of view at a committee. It may be easier to do something in the chamber than it would be to do something at a committee that is remote.

I want to repeat that the idea of using the Fisheries Committee as a trial project is a good one. We should look at that. We will likely make mistakes. We know that, and so be it because we will learn from it. I do not think there is any objection on behalf of colleagues, from the number of times that we have discussed this matter, in our honest interest in trying to accommodate our colleagues.

The Deputy Chairman: Let me mention some points of information here. I checked with the clerk as to whether we require a motion recommending that, assuming there is a consensus that we start off with the Fisheries Committee. I am advised by the clerk that we do not, that there is precedent. The Fisheries Committee itself can do that.

The second point is that I was chatting with Senator Keon before he left and pointed out that given how close we are to rising for the summer — I am not even sure we will meet next week as there is all this talk of sitting in July and August, but in the event they do not — I think it is probably a good idea that we strike a subcommittee that could monitor this. To the extent that we need to be ready for the fall, we can be in touch with Senator Watt and Senator Adams in particular, and that subcommittee should be struck. We should have a subcommittee that can monitor this matter over the summer and you can give that thought. We do not have to decide that right now.

Senator Di Nino: Mr. Chairman, —

The Deputy Chairman: Senator Keon said he was anxious to be on it himself.

Senator Di Nino: That is a wonderful idea, but you, I and Senator Fraser were involved in such a subcommittee that met during the summer. If we create a subcommittee, we must make sure we have the authority of the Senate because we were criticized and chastised. In effect, we had to decide that we were not a subcommittee but a group of people who had an interest and an issue. If we do that, and it is not a bad idea,

Il y a des détails techniques qui doivent être vérifiés. Je prends pour exemple une conférence entre deux villes. Dans l'une d'elles, il y a un technicien et aucun dans l'autre. S'il y a un ennui de l'autre côté, c'est foutu. Ce sont de petits détails comme ça qui font la différence.

[Traduction]

Le sénateur Di Nino : Je ne voulais pas m'éterniser là-dessus. C'est précisément pourquoi je posais la question car je pense que nous devons avoir une meilleure idée de ce qui nous attend si nous envisageons l'interprétation à distance.

Certaines difficultés pourraient surgir. Nous devrions reconnaître que l'atmosphère est complètement différente si des collègues discutent entre eux d'un même sujet et si des témoins viennent présenter leur point de vue devant un comité. Il peut s'avérer plus facile d'avoir recours à l'interprétation à distance pour les travaux du Sénat que ceux d'un comité.

Je le répète, se servir du Comité des pêches à titre d'essai est une bonne idée. Nous devrions y songer. Nul doute que nous commettrons des erreurs. Nous le savons mais, qu'à cela ne tienne, nous en tirerons des leçons. Étant donné le nombre de discussions que nous avons eues sur le sujet, je pense qu'aucun de nos collègues ne refusera que nous fassions un effort honnête pour essayer de rendre service à nos collègues.

Le vice-président : Je voudrais ajouter un complément d'information ici. J'ai demandé au greffier s'il nous fallait adopter une motion recommandant cette mesure, à supposer que nous nous entendions pour commencer par le Comité des pêches. Il me dit que ce n'est pas nécessaire car il y a des précédents. Le Comité des pêches peut lui-même le faire.

Je me suis entretenu avec le sénateur Keon avant son départ, et il m'a fait remarquer que nous étions sur le point d'ajourner nos travaux pour l'été. Je ne suis même pas sûr que nous nous réunirons la semaine prochaine car la rumeur veut que nous siégions en juillet en en août mais, même si ce n'était pas le cas, à mon avis, il serait bon de constituer un sous-comité pour suivre ce dossier. Si nous voulons pouvoir offrir le service dès l'automne, nous pourrions rester en contact avec les sénateurs Watt et Adams en particulier, et former un sous-comité qui pourrait s'occuper de la question au cours de l'été. Je vous laisse y réfléchir car nous n'avons pas à prendre une décision tout de suite.

Le sénateur Di Nino : Monsieur le président...

Le vice-président : Le sénateur Keon m'a dit qu'il souhaitait ardemment en faire partie.

Le sénateur Di Nino : C'est une idée épatante. Toutefois, l'été dernier, vous-même, le sénateur Fraser et moi avons siégé à un sous-comité de ce genre. Si nous créons un sous-comité, il faudra nous assurer d'avoir l'aval du Sénat car notre expérience nous a valu critiques et admonestations. En effet, il nous a fallu décréter que nous ne constituions pas un sous-comité mais un groupe de gens qui s'intéressaient à une question en particulier. Si nous

let us make sure we obtain permission from whatever source is appropriate so that it has the authority to act.

The Deputy Chairman: I will have the clerk muse on that proposition and we will clear that up before we break. I suspect if there are meetings, they would probably be by phone conference.

[Translation]

Senator Joyal: Mr. Wood, I gather that no provision within your collective agreement keeps you from using an Aboriginal-languages interpretation service outside of the framework of that collective agreement?

Mr. Wood: No.

Senator Joyal: So we would not find ourselves facing a grievance or another procedure like that?

Mr. Wood: If we were to use freelancers?

Senator Joyal: Yes.

Mr. Wood: No, not at all.

Senator Joyal: Fine. Secondly, you mentioned that the average cost would be \$200 per hour. Is that a standardized cost, or is it the cost from previous contracts with aboriginal translators?

Mr. Wood: No. I was telling you about a videoconference that I had organized a few years ago, and those were the costs relating to telecommunications. No interpreter was involved.

Senator Joyal: So you cannot tell us today what the average cost or the hourly rate would be to hire an Aboriginal-language interpreter from outside the organization?

Mr. Wood: I could tell you what the rate currently is for official languages.

Senator Joyal: No, for Aboriginal languages.

Mr. Wood: Just to give you a very rough idea, for other languages such as Italian or Spanish, it varies between \$550 and \$650 per day.

Senator Joyal: Did you provide the Aboriginal-languages interpretation services that were required for the discussions surrounding the Kelowna accord?

Mr. Wood: I believe so, but I would have to check; generally speaking, we would provide that, yes.

Senator Joyal: To find out what the real costs are, on the basis of recent examples — the Kelowna discussions were about two years ago — we could ask the subcommittee to look into that.

[English]

The subcommittee could look into that bill and see how the costs are distributed and so on.

décidons de procéder ainsi, et l'idée n'est pas mauvaise, assurons-nous d'obtenir la permission de le faire auprès des autorités compétentes afin que l'éventuel sous-comité ait le pouvoir d'agir.

Le vice-président : Je vais laisser le greffier réfléchir à cette suggestion et nous prendrons une décision avant l'ajournement. Je suppose que les réunions prendront sans doute la forme de téléconférences.

[Français]

Le sénateur Joyal : M. Wood, je comprends donc qu'aucune disposition au sein de votre convention collective ne vous empêcherait de recourir à un service d'interprétation en langue autochtone à l'extérieur du cadre de cette convention collective?

M. Wood : Non.

Le sénateur Joyal : On ne pourrait donc pas se retrouver face à un grief ou une procédure de ce genre?

M. Wood : Dans l'éventualité où nous ferions appel à des pigistes?

Le sénateur Joyal : Oui.

M. Wood : Non, non.

Le sénateur Joyal : D'accord. Deuxièmement, vous nous avez mentionné que le coût moyen serait de 200 \$ par heure. Ce coût est-il normalisé ou bien est-ce le coût que représente des contrats antérieurs reliés à l'embauche de traducteurs autochtones?

M. Wood : Non. Je vous parlais en fait d'une vidéoconférence que j'avais organisée il y a quelques années et il s'agissait des coûts reliés aux télécommunications. Aucun interprète n'était impliqué.

Le sénateur Joyal : Vous n'êtes donc pas en mesure de nous dire aujourd'hui quel serait le coût moyen ou le taux horaire que pourrait représenter l'embauche d'un interprète en langue autochtone à l'extérieur?

M. Wood : Je pourrais vous dire ce qu'il en est en ce moment pour les langues officielles.

Le sénateur Joyal : Non, en langue autochtone.

M. Wood : Ce ne serait que pour vous donner une idée parce qu'il y a également d'autres langues comme l'italien ou l'espagnol et cela varie entre 550 \$ et 650 \$ par jour.

Le sénateur Joyal : Est-ce vous qui aviez fourni les services d'interprétation en langue autochtone qui ont été requis lors des discussions entourant l'accord de Kelowna?

M. Wood : Je dirais oui, sous réserve de vérification; généralement, oui.

Le sénateur Joyal : Pour avoir une idée de ce que représentent les coûts réels en termes d'exemples récents — cela remonte à il y a deux ans environ — nous pourrions demander au sous-comité.

[Traduction]

Le sous-comité pourrait examiner cette facture et voir comment les coûts sont répartis, notamment.

[Translation]

Could you look into that particular case? You may not have the answer today, but perhaps you could find out for us whether all the translators and interpreters were on site or if some were providing remote interpretation, as you put it, given the availability of people.

It would be interesting to find out how that meeting went and how the translation service was provided at that time so that we could learn more about this topic.

[English]

I think the subcommittee might want to look into that to see if that was the case.

[Translation]

My next question has to do with the visibility of people being interpreted. I totally understand that it is easier for an interpreter to see the person, because sometimes it allows him to pick up various cues from the person's body language.

But quite often as well, the person is not really visible. From the booths that are located above the Senate galleries, I can assure you that unless you have a telescope — when you look down, you can tell whether the person is standing here or there, but you cannot make out the details of the person as easily as if you were to look at me or if I were to look through the pane of glass that separates us from the two interpreters this morning. Certainly it is easier for the two interpreters to see me now.

However, if the two interpreters are in the upper balcony, the visibility in some cases may be relatively limited. I understand what the optimal conditions are for interpretation, but often interpretation is done without the speaker being completely visible to the interpreter. Am I wrong when I make these statements, or am I pretty close to the reality?

Mr. Wood: As for the Senate booths, I have lost track of how many complaints I have received from interpreters about these booths ever since I became director. Indeed, they complain that they cannot see the speakers. It is true that in some situations, an interpreter must work in circumstances that are far from optimal. It happens all the time, especially when travelling. But they are temporary conditions, and for short periods of time. If such conditions were to become the interpreters' regular working conditions, that could cause me problems.

Senator Joyal: I see. But for the experiment that we would like to carry out — we mentioned the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans a few moments ago — could we carry out such an experiment and be able to draw some relative conclusions, depending on the conditions, be they optimal or not?

Mr. Wood: You certainly could.

[English]

Senator Joyal: The next point, Mr. Chair, comes back to earlier meetings that we have had, and I am looking at our colleague and friend, Senator Watt, in relation to that.

[Français]

Pourriez-vous vérifier ce cas en particulier? Vous n'avez peut-être pas la réponse aujourd'hui, mais peut-être pouvez-vous vérifier si tous les traducteurs ou interprètes étaient présents sur place ou si certains étaient, comme vous le dites, à distance, compte tenu de la disponibilité des personnes.

Il serait intéressant de savoir de quelle façon cette expérience s'est déroulée et comment le service de traduction avait été offert à ce moment, afin d'en apprendre davantage à ce sujet.

[Traduction]

Le sous-comité voudra sans doute vérifier si c'était le cas.

[Français]

Ma question suivante concerne la visibilité des personnes dont la langue est interprétée. Je comprends parfaitement que c'est plus facile pour un interprète de voir la personne, puisque cela permet parfois de saisir des nuances reliées au langage du corps.

Mais il arrive aussi très souvent que l'intervenant ne soit pas vraiment visible. Des cabines situées dans les tribunes au Sénat, je vous assure qu'à moins d'avoir une longue vue — lorsque vous regardez en bas, vous savez que la personne est debout là ou là, mais le détail de la personne n'est pas aussi facilement identifiable que si vous me regardez ou si je regarde la vitre qui nous sépare des deux interprètes ce matin. Il est certain que c'est plus facile pour les deux interprètes de me voir maintenant.

Cependant, si les deux interprètes sont dans le poulailler en haut, la visibilité dans certains cas peut être relativement limitée. Je comprends les conditions optimales d'interprétation, mais dans plusieurs cas l'interprétation est effectuée sans que la personne ne soit complètement visible par l'interprète. Ai-je tort en faisant ces affirmations ou suis-je assez près de la réalité?

M. Wood : Concernant les installations du Sénat, je ne compte plus les plaintes provenant des interprètes depuis que je suis en poste. Effectivement, ils se plaignent du fait qu'ils ne voient pas les orateurs. Il est vrai que dans certaines situations, un interprète doit effectuer l'interprétation dans des circonstances loin d'être optimales. Cela arrive tout le temps, en voyage surtout. Mais c'est temporaire et pour de courtes périodes. Si cela doit devenir les conditions de travail régulières de l'interprète, cela pourrait me causer des problèmes.

Le sénateur Joyal : D'accord. Mais on comprend que pour l'expérience que nous voudrions mener — on a parlé du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans tantôt — il serait possible de concevoir qu'ait lieu une expérience dont les conclusions pourraient être relatives, selon les conditions optimales ou non dans lesquelles se déroulerait l'expérience?

M. Wood : C'est certain.

[Traduction]

Le sénateur Joyal : Monsieur le président, je reviens maintenant à un sujet qui a fait l'objet de nos séances précédentes et je me tourne vers mon collègue et ami, le

I understood at that time that one avenue that was considered was to try an experiment in the chamber with the text. In other words, a senator was to give a text and notice ahead of time. The text, of course, would have circulated among the translators and we could experiment with translation, maybe with a relay, so that we learn the difficulties, the mishaps and the good aspects of the experience. I thought that was one way of approaching the proposal.

I understand this morning that we have a request from the Fisheries Committee, and that is, of course, in a different context. During the last meetings of this committee, I think it was last year, we came to some kind of consensus — I will not say it was a conclusion — but it was that option we were considering. Do I understand from our discussion this morning that we will stand that approach and investigate the Fisheries Committee meeting or can the two be put to a trial later this fall?

The Deputy Chairman: I do not think anything is carved in stone. My own reaction would be that I am happy with a two-track policy. I think our two colleagues want to proceed with the Fisheries Committee proposal. That is my understanding of what they said to me.

Senator Watt: I was the one that approached you on this matter and Senator Adams was not around. I said at that time, that at least we could move on to where the most need is at this point at the committee level. However, that does not mean that I was not looking for an alternative; a way of leaving the issue of what we need on the floor. We did not even talk about that.

The Deputy Chairman: I do not think it is one or the other. I think we should do them both when we are ready to do them.

Senator Joyal: If I recall, at our last meeting before this one, it was proposed that the committee go to Iqaluit to see how the system functions. I understand from the testimony of Mr. Wood this morning that he intends to go. If the subcommittee is formed, could the chair of the subcommittee go with Mr. Wood, or any other members who want to go? I understand the subcommittee will probably be three senators, so that could be an opportunity to reduce the cost. I know there have been all kinds of questions.

The Deputy Chairman: I hope we have funding for that. I need to turn to the clerk for that. I have discussed this briefly with him. He did not feel a motion was necessary and this would be a working group.

Mr. Armitage: The response I gave to the chair briefly on the side was in respect to a working group of senators monitoring our progress in trying to meet the proposal of the Fisheries Committee.

I hasten to add that, in saying that, a motion might not be necessary to cover what the Fisheries Committee is doing. I base that on the fact that they have done it before. With the agreement of the members of that committee, they have tried Aboriginal interpretation in the past. As well, *mutatis mutandis*,

sénateur Watt, en l'occurrence. J'ai cru comprendre qu'une des solutions envisagées était de faire une expérience au Sénat, avec un texte. Autrement dit, le sénateur intéressé fournirait un texte et un préavis. Bien entendu, le texte aurait été distribué aux interprètes et nous pourrions faire une tentative d'interprétation, en relais peut-être, afin de tirer des leçons des difficultés, des contretemps et des bons aspects de l'expérience. Je pensais que c'était une façon d'envisager la proposition.

Cependant, ce matin, on demande d'offrir le service au Comité des pêches et, bien sûr, le contexte est différent. Au cours des dernières réunions du comité, l'année dernière, je pense, nous avons trouvé une sorte de consensus — je ne dirai pas que c'était une conclusion — mais c'est ce que nous songions précisément à faire. Dois-je comprendre, étant donné la teneur de nos délibérations de ce matin, que ce projet sera mis de côté et que c'est le Comité des pêches qui fera l'objet des essais? Pouvons-nous faire des essais aux deux endroits cet automne?

Le vice-président : Je pense qu'il n'y a rien de gravé dans la pierre. Spontanément, je serais content que nous en fassions aux deux endroits. À mon avis, nos deux collègues souhaitent retenir la proposition concernant le Comité des pêches. C'est ce que j'en conclus d'après ce qu'ils m'ont dit.

Le sénateur Watt : C'est moi qui ai abordé la question avec vous et le sénateur Adams n'était pas présent. Je vous ai dit alors que nous pouvions du moins parer au plus nécessaire, en l'occurrence aux travaux des comités. Toutefois, cela ne veut pas dire que j'ai laissé tomber l'autre possibilité; c'est une façon de ne pas perdre de vue nos besoins. Nous n'avons même pas parlé de nos besoins au Sénat.

Le vice-président : Je ne pense pas qu'il faille choisir entre l'un ou l'autre. À mon avis, quand nous serons prêts, nous devrions faire les deux.

Le sénateur Joyal : Si je me souviens bien, lors de la dernière réunion, on a proposé que les membres du comité aillent à Iqaluit voir comment le système y fonctionne. Dans son témoignage, M. Wood nous dit ce matin qu'il a l'intention de s'y rendre. Si le sous-comité est constitué, le président du sous-comité pourrait-il accompagner M. Wood et tous les autres membres qui souhaiteraient se joindre à eux? Le sous-comité devrait réunir trois sénateurs, de sorte que le coût ne sera pas exorbitant. Je sais que les déplacements ont suscité toutes sortes de contestations.

Le vice-président : J'espère que nous avons le budget nécessaire. Il nous faut consulter le greffier à ce propos et j'en ai déjà discuté brièvement avec lui. Selon lui, puisqu'il s'agirait d'un groupe de travail, il ne serait pas nécessaire de faire adopter une motion.

M. Armitage : Ce que j'ai répondu rapidement au président avait trait à la constitution d'un groupe de sénateurs chargés de suivre les mesures prises pour donner suite à la proposition concernant le Comité des pêches.

Je m'empresse d'ajouter qu'il ne serait sans doute pas nécessaire d'adopter une motion pour offrir le service au Comité des pêches. J'en veux pour preuve que cela a déjà été fait auparavant. Avec l'accord de ses membres, le Comité des pêches a eu recours à l'interprétation en langues autochtones

the procedures in committee should follow those of the chamber, and that has been the practice of the chamber as well. The permission of the chamber was sought prior to allowing Senator Adams to make his recent speech in Inuktitut and in previous cases where I believe Senator Watt assisted with that kind of interpretation. In the last instance, though, a point of order or a question of privilege was raised about the quality of the French interpretation. It was raised by both Senator Corbin and Senator Comeau, I believe.

In terms of whether the Senate needs to give permission to the committee, I think the practice, precedent and interpretation of those things appear to give them permission to proceed if the committee itself agrees formally. Second, if a working group of senators from this committee want to monitor our progress in making that happen, it would be a simple agreement on that fact. Perhaps the steering committee could be kept apprised of our progress and give us guidance.

With respect to travelling to Iqaluit and Yellowknife, my best information from the two clerks there is that the first time we will have a coincidence of the two legislatures sitting at the same time probably will not be until the end of October or early November. At that point, any members of the committee who want to travel are able to do so because we have funding for that trip.

The Deputy Chairman: In the meantime, I mention on the record, so it is duly noted, that in terms of the working committee, we should include, on an honorary basis, Senator Rompkey, because he is the chair of the Fisheries Committee, even though he is not on this committee. He must be included on this trip. Senator Watt, it makes sense for you to be included. You can dialogue with Senator Adams and, when he wants to be included, he can be too.

[Translation]

Mr. Wood: In fact, it is true that it would be better to go to Iqaluit or to Yellowknife in September or October when they are sitting. The reason why I am going this summer is that I am taking part in the annual Hansard conference that will be held in Iqaluit this year. I will take advantage of being there to see if people are available. But it is true that it would be better to wait until October.

[English]

Senator Fraser: Mr. Wood, since you are going to a conference about Hansard, it would be helpful, I think, if we could have, in the form of a memo, any pertinent indications that you glean, because obviously there are complexities with Hansard. I do not believe anybody has talked about publishing our journals in any language other than English and French.

On the other hand, even with the truly awesome skills of our services, we all know that, on occasion, the person who spoke or somebody else may have some difficulties with the translations that have been provided. I would like to know if there is some

par le passé. En outre, *mutatis mutandis*, la procédure au comité doit être calquée sur celle du Sénat, et c'est ainsi que les choses se sont faites au Sénat. Le sénateur Adams a demandé la permission au Sénat avant de prononcer un discours en inuktitut récemment et pour faire d'autres interventions précédemment, pour lesquelles le sénateur Watt l'a aidé pour l'interprétation. La dernière fois qu'il a parlé cependant, la qualité de l'interprétation française a donné lieu à un rappel au Règlement ou à une question de privilège. Si je ne m'abuse, ce sont les sénateur Corbin et Comeau qui ont soulevé la question.

La permission du Sénat est-elle requise dans le cas d'un comité? À mon avis, la pratique, les précédents, et l'interprétation de la procédure autorisent un comité à procéder comme il l'entend si les membres du comité sont tombés d'accord officiellement. Ensuite, si un groupe de sénateurs membres de ce comité souhaitent suivre de près les mesures prises pour fournir le service, un simple accord là-dessus suffit. Le comité de direction pourrait être tenu au courant de notre travail et nous conseiller.

S'agissant du déplacement vers Iqaluit et Yellowknife, deux greffiers sur place m'ont signalé que le seul moment où les deux assemblées législatives siègeraient en même temps serait à la fin du mois d'octobre ou au début du mois de novembre. À ce moment-là, tous les membres du comité qui souhaitent se rendre là-bas pourront le faire car nous avons le budget nécessaire pour ce voyage.

Le vice-président : Entre-temps, je tiens à préciser qu'il faudrait que le sénateur Rompkey participe, à titre honoraire, aux travaux du groupe de travail même s'il n'est pas membre de notre comité, car il est le président du Comité des pêches. Il doit être du voyage. Sénateur Watt, il tombe sous le sens que vous y alliez. Parlez-en au sénateur Adams au cas où il souhaiterait être du nombre.

[Français]

M. Wood : En fait, il est vrai qu'il serait préférable d'aller à Iqaluit ou à Yellowknife en septembre ou en octobre lorsqu'ils siègent. La raison pour laquelle j'y vais cet été, c'est que je participe à la conférence annuelle des débats qui se tiendra cette année à Iqaluit. J'en profiterai pour voir si des gens sont disponibles. Mais il est vrai qu'il serait préférable d'attendre en octobre.

[Traduction]

Le sénateur Fraser : Monsieur Wood, puisque vous participerez à une conférence sur les débats, il serait utile que vous réunissiez, dans une note de service peut-être, tous les renseignements que vous pourrez glaner car, manifestement, la transcription des comptes rendus est complexe. Je pense que personne n'a évoqué la possibilité de publier nos journaux dans une autre langue que l'anglais et le français.

Par ailleurs, malgré les compétences remarquables de nos services, nous savons qu'à l'occasion, l'intervenant ou un lecteur trouve à redire de la traduction proposée. Existe-t-il une méthode semi-officielle quelconque permettant de conserver en archive ce

semiformal method available to keep a record of what is said in a language other than English and French, so that, for certainty, future generations wishing to know exactly what was said can go back to the original. How complicated is that? That obviously would not need to be available the next morning the way the English and French translations are.

The Deputy Chairman: Do you mean other than the tape?

Senator Fraser: Yes, I mean something other than a tape. I mean something written. Tapes deteriorate. Computer disks deteriorate. I am a great believer in paper. I am truly Victorian. Have you any idea how complicated that would be? Would that require vast acres of new offices?

Mr. Wood: I do not think so.

[Translation]

I think that it is up to the administration, to the clerk, to take the necessary measures so that it is done. Currently, there is no translation or interpretation. The original remarks are recorded.

[English]

Mr. Armitage: If the Inuktitut text were provided in advance, if they were to use an Inuktitut text to read from, it would be available to us and, by agreement of the Senate, it could be appended to that day's *Debates of the Senate* or *Journals of the Senate*. As long as we did not need to format it so it was side by side or tumbled, which would take a lot of production time and would delay the publication of the next day's Journals or Debates, I think that would be fine, as long as it were certified as being as delivered by the senator who delivered it.

Senator Fraser: I am talking less about the actual written text, because the written translation of a pre-written text is more likely to be faithful to the original. We are aiming to arrive at a point where people can speak without a text, as I usually do, even when I give speeches. I have much sympathy for those who are tasked with writing down what I say and making sure the translation is correct. Should anybody ever want to check on what I said 50 years from now, they do not have anything other than best efforts to refer to. I hoped it would be possible to fold into any proposals we make a proposal that an actual transcription of what was said in Inuktitut could be available, not for the next day, because I am sure that would put terrible financial and physical strains on the staff, but within a reasonable period, a month. I have no idea how costly that would be.

Mr. Armitage: In terms of the translation service, Mr. Wood would be better placed to comment. If we are not talking about next day production, then it would be a relatively simple process to regulate within the Senate, either as a tabled document or appended document, at some later date.

qui a été dit dans une langue autre que l'anglais et le français? Ainsi, les générations futures voulant savoir exactement ce qui a été dit pourraient s'en référer à l'original, pour vérification. Est-ce très compliqué? Bien entendu, on n'exigerait pas que ce texte soit disponible le lendemain matin, comme c'est le cas des traductions en anglais et en français.

Le vice-président : Vous voulez dire en plus de l'enregistrement?

Le sénateur Fraser : Oui. Sur un autre support que la bande audio. Je songe à quelque chose d'écrit. Les enregistrements se détériorent. Le matériel informatique se détériore. Pour ma part, je crois aux vertus du papier. Je suis vraiment de la vieille école. Avez-vous une idée de la complexité de la chose? Faudrait-il de vastes hectares de nouveaux locaux?

M. Wood : Je ne pense pas.

[Français]

Je pense qu'il revient à l'administration, au greffier, de prendre les mesures afin que ce soit fait. À ce moment, il n'y a pas de traduction ou d'interprétation qui intervient. Il s'agit de consigner ce qui a été dit originalement.

[Traduction]

M. Armitage : Si le texte en Inuktitut était fourni d'avance, si nous pouvions l'utiliser pour en donner lecture, nous l'aurions à notre disposition et, avec l'accord du Sénat, nous pourrions l'annexer aux *Débats du Sénat* ou aux *Journaux du Sénat* du jour dit. Dans la mesure où une présentation côte à côte ou tête-bêche n'est pas requise, car cela exige un temps de production énorme qui retarderait la publication dès le lendemain des Journaux ou des Débats, je pense que ce serait possible, dans la mesure où le texte serait certifié conforme à la prestation du sénateur qui l'aurait prononcée.

Le sénateur Fraser : Je m'intéresse moins au texte écrit proprement dit, parce que la traduction d'un texte rédigé à l'avance a de meilleures chances d'être fidèle à l'original. Notre objectif, c'est d'arriver à ce que les gens puissent parler sans texte, comme je le fais habituellement, même lorsque je prononce des allocutions. J'ai beaucoup de sympathie pour ceux dont la tâche est de transcrire ce que je dis et de s'assurer que la traduction est exacte. Si, dans 50 ans, quelqu'un voulait vérifier ce que j'ai dit, il va devoir s'en remettre à leur bon travail. J'aurais espéré qu'il soit possible d'inclure dans toute proposition que nous faisons une mesure demandant que la transcription de ce qui a été dit en inuktitut puisse être disponible, non pas le lendemain, car je suis certaine que cela imposerait des contraintes matérielles et financières énormes pour le personnel, mais dans un délai raisonnable, disons un mois. Je n'ai aucune idée de ce que cela pourrait coûter.

M. Armitage : En ce qui concerne les services de traduction, M. Wood serait mieux placé que moi pour répondre. Si nous ne parlons pas d'une production le lendemain, alors ce serait un processus qu'il serait assez simple de prévoir au Sénat, soit en faisant déposer ou annexer un document plus tard.

[Translation]

Senator Robichaud: Mr. Chairman, it would appear that the more we talk about this, the further away we get from the date by which we carry out the order of reference that we have been entrusted with. The order of reference simply says that the Senate should take the necessary legislative measures and implement the technical measures so that senators wishing to express themselves in Inuktitut may do so.

At the present time, how could we accommodate the two senators who speak Inuktitut? I would like us to start somewhere.

Mr. Wood: These senators would have to provide us with the written speech. We would prepare a translation, and then they could give their speech, which we would interpret into English and into French at the same time. That could be done with 48 or 72 hours' advance notice.

Senator Robichaud: That is where we would have to begin, while at the same time pursuing experiments with other committees. I believe that the order of reference is pretty clear and that we could go ahead, as long as we respect a number of conditions. Otherwise, we will just debate this endlessly, and nothing will ever come of it.

[English]

The Deputy Chairman: The order of reference was given to this committee, presumably for discussion with input from the two senators most affected. I think it is reasonable for us to listen to them when they tell us what their requirements are and what they want to happen, rather than be in a straitjacket of an order of reference that someone jotted down in 60 seconds.

Mr. Wood, do you care to respond to this issue about doing "The Full Monty" immediately?

[Translation]

Mr. Wood: We would not be able to immediately provide the service for the scenario whereby a senator could speak at any time in his ancestral language on any topic.

Senator Robichaud: That is not what I am asking for.

Mr. Wood: However, what you are suggesting could be done fairly quickly. Namely, a senator would provide us with a copy of his remarks in his own language, we would translate it into the two languages, he would give his remarks, and we would translate them simultaneously into the two languages. That could be done immediately.

Senator Robichaud: We could set the objective of reaching a far more comprehensive level of interpretation, but at the same time, why not agree to this initial step, which would allow us to evaluate the services that are available to provide translation and interpretation in the Senate? We could avoid some frustration on the part of senators. If I were them, I would be frustrated because we have been talking about this for a long time, and nothing specific has yet been put into place.

[Français]

Le sénateur Robichaud : Monsieur le président, il semble que plus on en parle, plus on s'éloigne de la date de réalisation de l'ordre de renvoi dont nous sommes saisis qui dit tout simplement que le Sénat devrait prendre des mesures législatives et mettre en place les moyens techniques pour que les sénateurs qui veulent s'exprimer en inuktitut puissent le faire.

Comment pourrait-on actuellement accommoder deux sénateurs qui parlent inuktitut? J'aimerais qu'on commence quelque part.

M. Wood : Il faudrait que ces sénateurs nous fournissent le discours écrit. On le traduirait et à ce moment, ils pourraient prononcer leur discours, que nous interpréterions simultanément en anglais et en français. Cela pourrait être fait dans un délai de 48 ou 72 heures.

Le sénateur Robichaud : C'est là où il faudrait commencer, tout en poursuivant des expériences avec d'autres comités. Je crois que l'ordre de renvoi est assez clair et qu'on pourrait, en respectant certaines conditions, aller de l'avant. Sinon on va en discuter éternellement et cela n'aboutira pas.

[Traduction]

Le vice-président : Notre comité a reçu l'ordre de renvoi je présume afin que nous débattions de la question avec les deux sénateurs qui sont les plus touchés. Je pense qu'il est raisonnable que nous les laissions nous dire quels sont leurs besoins et ce qu'ils veulent avoir, plutôt que de nous limiter à un ordre de renvoi que quelqu'un a rédigé en 60 secondes.

Monsieur Wood, auriez-vous l'obligeance de répondre à cette question au sujet de la mise en œuvre complète immédiatement?

[Français]

M. Wood : On ne serait pas en mesure de faire tout de suite le scénario où un sénateur peut s'exprimer n'importe quand dans sa langue sur n'importe quoi.

Le sénateur Robichaud : Ce n'est pas ce que je demande.

M. Wood : Cependant, ce que vous proposez peut être fait assez vite. C'est-à-dire qu'un sénateur nous fournit la copie de son allocution dans sa langue, on la traduit dans les deux langues, il le prononce et nous le traduisons simultanément dans les deux langues. Cela pourrait être fait tout de suite.

Le sénateur Robichaud : Tout en ayant l'objectif de se rendre à un niveau d'interprétation beaucoup plus compréhensif, pourquoi ne pas accepter cette première étape où on pourrait évaluer les services qui sont disponibles pour faire la traduction et l'interprétation au Sénat? On pourrait éviter une certaine frustration des sénateurs. Si j'étais à leur place, je serais frustré parce que cela fait longtemps qu'on en parle et rien de concret n'a encore été mis en œuvre.

[English]

The Deputy Chairman: I think things are happening. If you wish to propose a motion that articulates precisely what you have in mind, we can hear it. However, we heard from Senator Watt, and he seems satisfied, and Senator Adams sat in on the meeting with Senator Keon.

It is my impression, and I do not purport to speak for them, that they want to see something that is respectful but is also manageable. One must crawl before walking and walk before running. Do you want to start off running?

Senator Robichaud: No, we definitely would not start off running. We would go slowly. There is also the mover of this motion.

The Deputy Chairman: I am aware of that. I also recall him saying that, had he any idea of what the cost would be, he would not have moved the motion. Then he changed his mind again the next day.

Senator Robichaud: That is what we are doing here. We are changing our minds as we go along. Now we are saying perhaps not the chamber, but perhaps committees. I would like to start in the chamber and then continue.

[Translation]

Furthermore, the committees have already done it. The Senate Committee on Fisheries and Oceans has scheduled a trip for the fall to look into the question of whales, including beluga whales. I do not see any problem with our arranging to have interpreters at that time. We could make such arrangements, as you said, Mr. Armitage.

[English]

Senator Di Nino: I have sympathy with Senator Robichaud's frustration on this issue, but I believe we have made major progress and that we are going in the right direction. We have heard from Mr. Wood and others that we will have difficulty finding people and putting this capability into place. It would mean major changes. We have agreed to go to Nunavut and Yellowknife to look at their systems. The budget is approved for that. We wanted to go now, but there are no sittings there until October.

I do not think we should put aside attempting this on a trial basis with prepared text. We should tell Mr. Wood that we want to try this test as soon as practicable, and I think we said that already, Senator Robichaud.

Senator Robichaud: Let us do something about it. If we write a preliminary report to the Senate — because this plan must be approved by the Senate — we will at least make progress, without shutting out any other things we might want to do.

The Deputy Chairman: We need to do one last thing. Senator Keon wishes to be on this working committee and we will need another member.

[Traduction]

Le vice-président : Je pense que les choses progressent. Si vous souhaitez proposer une motion pour préciser ce à quoi vous pensez, vous pouvez le faire. Cependant, nous avons entendu le sénateur Watt, et il semble être satisfait, et le sénateur Adams était présent lors de la séance avec le sénateur Keon.

Je ne voudrais pas parler pour eux, mais j'ai l'impression qu'ils veulent avoir un service qui respecte leurs besoins mais qui est également réalisable. Il faut apprendre à se traîner avant de marcher, et à marcher avant de courir. Voulez-vous commencer tout de suite à courir?

Le sénateur Robichaud : Non, nous ne voulons certainement pas commencer tout de suite à courir. Il faut s'y prendre lentement, et tenir compte de celui qui a présenté cette motion.

Le vice-président : J'en suis conscient. Je me rappelle qu'il a dit également que, s'il avait eu la moindre idée de ce que cela coûterait, il n'aurait pas proposé la motion. Il a ensuite changé d'idée le lendemain.

Le sénateur Robichaud : C'est ce que nous faisons ici. Nous changeons d'idée au fur et à mesure. Nous disons maintenant peut-être pas au Sénat, mais peut-être au comité. J'aimerais que nous commencions par le Sénat avant de continuer.

[Français]

D'ailleurs, les comités l'ont déjà fait. Le Comité sénatorial des pêches et des océans a prévu un voyage cet automne sur la question des baleines et des bélugas. Je ne vois aucun problème à ce qu'on s'organise pour avoir des interprètes à ce moment. On pourrait arranger ça comme vous l'avez dit, monsieur Armitage.

[Traduction]

Le sénateur Di Nino : Je comprends la frustration du sénateur Robichaud à cet égard, mais je crois que nous avons fait des progrès importants et que nous allons dans la bonne direction. M. Wood et d'autres nous ont dit que nous aurions du mal à trouver des gens et à offrir le service. Cela suppose des changements considérables. Nous avons convenu de nous rendre au Nunavut et à Yellowknife pour examiner les systèmes qu'ils ont là-bas. Le budget a été approuvé pour cela. Nous voulions y aller maintenant, mais le Parlement ne siégera pas avant octobre là-bas.

Je ne pense pas que nous devrions mettre de côté la possibilité de faire un essai avec un texte préparé. Nous devrions dire à M. Wood que nous voulons faire cet essai le plus tôt possible et je pense que nous l'avons déjà dit, sénateur Robichaud.

Le sénateur Robichaud : Faisons quelque chose à ce sujet. Si nous rédigeons un rapport préliminaire au Sénat — car ce plan doit être approuvé par le Sénat — nous aurons au moins fait des progrès, sans éliminer quoi que ce soit d'autre que nous voudrions peut-être faire.

Le vice-président : Nous devons faire une dernière chose. Le sénateur Keon souhaite faire partie de ce comité de travail et nous aurons besoin d'un autre membre.

Senator Joyal: I propose that Senator Robichaud be on the committee.

The Deputy Chairman: Senator Robichaud, are you willing to serve?

[Translation]

Senator Robichaud: With Senator Joyal who could replace me!

[English]

The Deputy Chairman: The two of you can flip a coin and then advise the clerk.

Senator Joyal: I made a formal motion that Senator Robichaud be a member of the subcommittee.

Senator Di Nino: He has not yet accepted. You can make all the motions you want, but he must accept.

The Deputy Chairman: Senator Robichaud, are you prepared to serve?

[Translation]

Senator Robichaud: Yes, I am willing to do something. I am telling you, we have to get moving. Use it or lose it!

[English]

The Deputy Chairman: Some of us have been talking with them a lot. I have sat with them a number of times and they seem to think that we are progressing on a reasonable basis.

Senator Joyal: Do I understand that my motion has carried, Mr. Chairman?

The Deputy Chairman: Yes, I think it would be great to have Senator Robichaud on the committee.

Mr. Armitage: May I say that the Senate already permits what Senator Robichaud has proposed, and what Mr. Wood has said he could do with 48-hour notice. The Speaker said that was an acceptable process. We could formalize it with a report saying that they no longer need the consent of the house each time, but we can currently do, effectively, what is proposed. It does not necessarily require action from this committee to have it happen. We have already had the undertaking of Mr. Wood.

The Deputy Chairman: They have not asked for it, but we have been agreeable to it.

[Translation]

Senator Robichaud: It is a small step in the right direction!

The committee adjourned.

Le sénateur Joyal : Je propose que le sénateur Robichaud en fasse partie.

Le vice-président : Monsieur le sénateur Robichaud, êtes-vous prêt à en faire partie?

[Français]

Le sénateur Robichaud : Avec le sénateur Joyal qui pourrait me remplacer!

[Traduction]

Le vice-président : Vous pouvez tirer au sort entre vous et en avertir ensuite le greffier.

Le sénateur Joyal : J'ai présenté une motion en bonne et due forme pour que le sénateur Robichaud soit membre du sous-comité.

Le sénateur Di Nino : Il n'a pas encore accepté. Vous pouvez présenter toutes les motions que vous voulez, mais il doit accepter.

Le vice-président : Sénateur Robichaud, êtes-vous prêt à en faire partie?

[Français]

Le sénateur Robichaud : Oui, je suis prêt à faire quelque chose. Je vous dis qu'il faut avancer. Si on ne grouille pas, on rouille!

[Traduction]

Le vice-président : Certains d'entre nous ont beaucoup parlé avec eux. Je les ai rencontrés à plusieurs reprises et ils semblent croire que nous faisons des progrès raisonnables.

Le sénateur Joyal : Dois-je comprendre que ma motion a été adoptée, monsieur le président?

Le vice-président : Oui, je pense que ce serait excellent que le sénateur Robichaud fasse partie de notre comité.

M. Armitage : Puis-je signaler que le Sénat permet déjà ce que le sénateur Robichaud a proposé, et ce que M. Wood a dit qu'il pourrait faire avec un préavis de 48 heures. Le Président du Sénat a dit que c'était un processus acceptable. Nous pourrions rendre la chose officielle dans un rapport disant qu'il n'est plus nécessaire d'avoir le consentement du Sénat à chaque fois, mais nous pouvons en fait faire ce qui est proposé à l'heure actuelle. Il n'est pas nécessaire que notre comité prenne des mesures pour que cela se fasse. Nous avons déjà l'engagement de M. Wood.

Le vice-président : Ils ne l'ont pas demandé, mais nous avons accepté.

[Français]

Le sénateur Robichaud : C'est un petit pas!

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

Tuesday, June 12, 2007

Translation Bureau:

Alain Wood, Director, Interpretation and Parliamentary
Translation.

As an individual:

Henri Bagdadi, Freelance Interpreter.

TÉMOINS

Le mardi 12 juin 2007

Bureau de la traduction :

Alain Wood, directeur, Traduction parlementaire et interprétation.

À titre personnel :

Henri Bagdadi, interprète pigiste.



18850

